

La méthode

ASSIMIL[®]

L'Américain

sans peine

(Anglais d'Amérique)



1 LIVRE

4 CD-AUDIO



***Vous voulez apprendre sans peine
un américain actuel, utile, efficace.
Cette méthode vous donne les moyens de réussir.***

En effet, le principe d'apprentissage qui assure le succès de nos méthodes depuis plus de 70 ans est celui de **l'assimilation intuitive**. Celle-ci consiste, par la fréquentation quotidienne de la langue, à se familiariser avec le vocabulaire et la grammaire, progressivement abordés. L'étude se fait en deux phases distinctes :

- la **phase passive**, pendant laquelle vous vous laissez imprégner par la langue, en lisant, écoutant, répétant chaque leçon;
- puis la **phase active** qui vous permet d'appliquer les structures et mécanismes assimilés, tout en continuant à progresser dans la langue.

Que trouverez-vous dans cette méthode ?

- une approche par le dialogue, avec une maîtrise progressive de la compréhension orale et écrite,
- un choix de situations réalistes, mettant en valeur un vocabulaire contemporain,
- une progression grammaticale soigneusement étudiée qui évite l'apprentissage "par cœur",
- un système de révision permanente pour consolider vos acquis tout au long de votre étude,
- et enfin l'humour qui caractérise la méthode Assimil.

Les enregistrements contenus dans ce coffret ont été réalisés par des locuteurs nord-américains. Ils comprennent l'intégralité des leçons et des exercices de traduction.



Ce coffret contient :

• 1 livre

de 105 leçons en 608 pages

• 4 CD audio (2 h 45)

ISBN : 2-7005-1090-9



3 135415 000851

Made in France

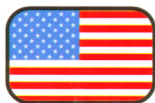
LES LANGUES
SANS PEINE

*Allemand
Alsacien
Anglais
Américain
Arabe
Arménien
Basque
Brésilien
Breton
Bulgare
Catalan
Chinois
Coréen
Corse
Créole
Danois
Espagnol
Espéranto
Finnois
Grec moderne
Hébreu
Hindi
Hongrois
Indonésien
Italien
Japonais
Latin
Néerlandais
Norvégien
Occitan
Persan
Polonais
Portugais
Roumain
Russe
Serbo-Croate
Suédois
Swahili
Tamoul
Tchèque
Thaï
Turc
Vietnamien*

Niveau : débutant, faux débutant.

LA MÉTHODE
ALPHABET®

L'AMÉRICAIN
SANS PEINE
(Anglais d'Amérique)



Vous voulez apprendre, sans beaucoup de peine, à parler vraiment l'américain ?

Vous avez raison d'avoir choisi ASSIMIL pour vous y aider : soixante-dix ans de succès et des millions de lecteurs enthousiastes vous le confirment !

Lorsque, étant enfant, vous avez appris à parler votre langue maternelle, vous vous êtes servi, naturellement, de l'**assimilation intuitive**.

Aujourd'hui, pour apprendre l'américain, faites la même chose !

Dans la première partie du livre, contentez-vous de vous laisser imprégner **passivement** par la langue : lisez – écoutez – répétez chaque leçon. Pensez, dès le départ, à vous aider des enregistrements.

À notre signal, au **milieu** du livre, passez à l'**action** ! Utilisez votre acquis, maniez les mécanismes et les structures déjà assimilés, et continuez à découvrir la langue.

C'est ainsi qu'en deux ou trois mois, vous pourrez déjà vous débrouiller correctement en américain. À la fin du livre (cinq à six mois en tout), vous parlerez, écrirez et comprendrez un américain quotidien, vivant et utile.

Surtout, ne vous privez pas du support inestimable que sont les enregistrements (cassettes ou CD audio) des leçons et des exercices de ce livre. Rien ne remplace les accents authentiques et la musique de la langue parlée.

Niveau : débutant, faux débutant.



("American with ease"
for French speakers)
Illustration : P. Gavignet

ISBN : 2-7005-0207-8

**L'AMÉRICAIN
SANS PEINE
(l'anglais d'Amérique)**

méthode quotidienne



L'AMÉRICAIN SANS PEINE

(l'anglais d'Amérique)

par **David APPLEFIELD**

Illustrations : J.-L. Goussé



B.P. 25

94431 Chennevières-sur-Marne Cedex

FRANCE

© ASSIMIL 1997

ISBN : 2-7005-0207-8

"Sans Peine"	"Perfectionnement"	Introduction	IX
Le nouvel allemand sans peine	Perfectionnement allemand	Nice to Meet You	1
L'alsacien sans peine	Perfectionnement anglais	Where Are You From?	3
L'américain sans peine	Perfectionnement espagnol	At the Post Office	7
Le nouvel anglais sans peine	Perfectionnement italien	Welcome to Pittsburgh	11
L'arabe sans peine (tome1)	La pratique du néerlandais	Do You Smoke?	15
L'arabe sans peine (tome2)	"Langues régionales"	What Kind of Work Do You Do?	17
L'arménien sans peine	Le basque unifié (initiation)	Révisions	22
Le brésilien sans peine	Le corse sans peine	Let's Have Lunch	25
Le bulgare sans peine	Le créole sans peine	Don't Worry, Be Happy	29
Le chinois sans peine (tome1)	L'initiation au breton sans peine	You Must Be Kidding!	33
Le chinois sans peine (tome2)	Le breton sans peine (tome1)	I Got to Get Out of Here	37
L'écriture chinoise	Le breton sans peine (tome2)	Can You Repair My Muffler?	39
Le coréen sans peine	L'occitan sans peine	I Really Shouldn't, But...	43
Le danois sans peine	"Affaires"	Révisions	48
Le nouvel espagnol sans peine	Le nouvel anglais des affaires	Where Do You Go to School?	51
L'espéranto sans peine	L'espagnol des affaires	The Bronx Zoo	55
Le finnois sans peine	"Civilisations"	Where Are the Rest Rooms?	59
Le nouveau grec sans peine	Apprenez l'Amérique ! (Langue et civilisation)	Why Are You Crying?	65
L'hébreu sans peine (tome1)	Assimil "Plus"	When Is the Next Bus to Hartford?	69
L'hébreu sans peine (tome2)	Histoires drôles pour déjouer les pièges de l'anglais	How to Make Great Brownies	73
Le hindi sans peine	"Bilingues" (1 livre + cassettes)	Révisions	78
Le hongrois sans peine	Pour mieux connaître l'arabe	Yes, No or Maybe?	81
L'indonésien sans peine	"Loisirs"	It's a Nice Day, Isn't It?	85
Le nouvel italien sans peine	La guitare sans peine (cours en 2 cassettes et 24 fiches)	So Do I!	91
Le japonais sans peine (tome1)	Le solfège sans peine (cours en 3 cassettes et un livret)	Summer Vacation	95
Le japonais sans peine (tome2)	Le bridge sans peine (cours en 6 cassettes et deux livres)	How Old is Your Dog?	99
Le japonais : l'écriture kanji	"Expressions idiomatiques"	How Much Do You Weigh?	103
Le latin sans peine	Plus anglais que ça...	Révisions	108
Le nouvel néerlandais sans peine	Plus espagnol que ça...	Where Were You?	113
Le norvégien sans peine		They Went Away	117
Le polonais sans peine		What Did You See?	123
Le nouveau portugais sans peine		Wasn't That Your Uncle Bob?	127
Le roumain sans peine		Ron Had a Pet Snake in His Bedroom	131
Le nouveau russe sans peine		They Just Left the Party	135
Le serbo-croate sans peine		Révisions	140
Le suédois sans peine (tome1)			
Le suédois sans peine (tome2)			
Le swahili sans peine			
Le tchèque sans peine			
Introduction au thaï			
Le turc sans peine			
Le vietnamien sans peine			

VI

Rely on Yourself	147
I'm Going to Buy a House	151
When I'm Sixty, I'll Retire	157
Will Rocky Win the Fight?	161
We've Been Preparing for This Since June	165
Can I Take Your Order?	171
Révisions	176
Hold On, Please!	179
Sorry About That!	183
"This is 911"	187
How Did it Happen?	191
I Missed the Train	197
Mister Robertson Has the Actual Prices	201
Révisions	206
Aerobics	209
A Visit with a Realtor	213
When I Was Young	219
What a Mix!	223
Under the Weather	227
Future Parents	231
Révisions	236
Of Mice and Men	241
Set the Table, Billy	245
Politics	251
Pizza, Deli or Chinese?	257
Hidden Paradise	263
An Unlucky Experience	269
Révisions	273
Nice to Meet You Again	277
We Moved Away	281
Back at the Window	287
I'll Switch my Appointment	291
My Cardiologist Warned Me	297
Back to the Drawing Board	303
Révisions	308
Let's Not Make a Big Deal About This, Okay?	313
See Spot Run!	319
She Married Her Publisher	325
One Has to Be Tolerant	329
To Ski or Not to Ski	335
Unsweetened Apple Sauce	339

VII

Révisions	344
Where Do You Go to School?	347
We Want to Go to Harlem!	351
What Are You Saying?	357
The Carpenter	361
Carol and Her Guitar	367
Is That All, Mr. Larson?	371
Révisions	375
Suburban Life	379
The Joke	385
"Cyber-Veggies"	389
Forget the Gumbo!	393
Peeling an Onion...	399
Adoption	403
Révisions	408
The Prom	411
Recipe: Brenda's Famous Omelet	417
Listen to Me	423
Cousins	429
Dear Mr. Jones	433
A Visit to Disney World	441
Révisions	445
Two Couples at Brunch	447
Clichés	453
The Bridal Shower	459
A Book for Mindy	463
A Hypochondriac Visits Her Chiropractor	469
Congratulations, You're Now an American!	475
"Breaking up is Hard to Do"	481
Appendice grammatical	488
Index grammatical	502
Index thématique	508
Lexique américain-français	514
Lexique français-américain	552

INTRODUCTION

Bienvenue dans *L'Américain sans peine* ! Nous sommes tout particulièrement heureux de vous accueillir au seuil de ce territoire qu'est la langue américaine. Depuis son premier titre, *L'Anglais sans peine*, en 1929, Assimil se consacre assidûment à l'enseignement de l'anglais. Avec *L'Américain sans peine*, nous avons décidé d'approfondir et de compléter utilement cet enseignement.

Aujourd'hui, il est superflu de souligner l'importance qu'il y a de distinguer l'anglais américain de l'anglais britannique. Le monde du commerce international et des communications mondiales s'est articulé – pour le meilleur ou pour le pire – autour des États-Unis. Ainsi, à ce jour, il y a non seulement près de 250 millions d'Américains qui parlent *américain*, mais encore plus du double, parmi les habitants de la planète, qui font appel à l'américain comme langue internationale.

C'est pourquoi Assimil a jugé indispensable de "créer" de toutes pièces un *Américain sans peine* – authentique et originale introduction à la langue et à la culture américaines.

Écrit par un auteur et enseignant américain qui partage sa vie entre Boston et Paris, *L'Américain sans peine* foisonne de dialogues, d'expressions et de vocabulaire que vous entendriez en tout temps, en tout lieu et en toute circonstance sur le territoire américain. Il s'est attaché à vous rapprocher le plus possible de la source de la langue, en faisant appel au langage parlé de tous les jours. C'est ce langage qui révèle à lui seul les comportements et coutumes du peuple américain dans son contexte quotidien.

À ce propos, vous trouverez souvent, dans les "Notes" qui suivent chaque leçon, le terme "étasunien(s)". Ce mot (accepté par nos Académiciens !) a l'avantage d'être plus précis que le mot "américain" – applicable, ne l'oublions pas, aux Mexicains, Péruviens et autres peuples du continent américain – pour désigner les habitants des États-Unis.

Les États-Unis sont un pays dont la culture a voyagé à travers le monde par le biais de sa politique, sa musique, son cinéma et ses produits réputés ; toutefois, ils demeurent relativement mal connus ou incompris par ceux qui ne s'y sont pas rendus, et les idées préconçues concernant "l'Amérique" ont la vie dure...

Tout en vous enseignant la langue, les nombreuses *notes de civilisation* qui émaillent *L'Américain sans peine* vous donnent un aperçu plus familier du pays et de ses habitants. "Familier" est un mot-clé pour définir la méthode et les États-Unis. En général, vous trouverez moins de règles, moins de structures, et moins de rigidité dans l'anglais américain (et même dans la vie américaine) que dans votre propre langue maternelle ou dans l'anglais britannique.

Vous trouverez dans *L'Américain sans peine* des gens authentiques dans des circonstances authentiques de la vie de tous les jours : faisant la queue à la poste, commandant des crêpes pour le petit-déjeuner, ou encore allant rendre visite à leur médecin ou discutant à bâtons rompus avec leurs proches...

Les situations décrites dans cet ouvrage, à travers toutes sortes de régions (New York, la Floride, le Texas, l'Idaho, la Californie, l'Arizona, etc.), de milieux, d'âges et de générations, vont vous faire partager l'âme d'un peuple et découvrir la richesse de sa langue.

À la fin de cette méthode, vous devriez pouvoir décoller pour New York ou Los Angeles et participer avec aisance à toutes les activités quotidiennes au milieu des Américains.

Bienvenue ! Savourez ce livre, et faites comme chez vous.

L'Américain sans peine, mode d'emploi

Cet ouvrage est conçu selon les principes de la méthode ASSIMIL : **régularité et gradualité de la progression**, et confiance dans l'immense pouvoir d'assimilation de notre cerveau. C'est ce dernier principe qui fonde notre approche essentiellement pratique, excluant les développements théoriques indigestes, mais n'omettant pas les explications de détail, grammaticales ou lexicales, à chaque fois que le besoin s'en fait sentir.

Notre but est de vous donner d'abord une connaissance intuitive, pratique et partiellement inconsciente des structures de la langue, pour vous permettre ensuite de la parler comme si vous l'aviez toujours connue.

Nous avons apporté tous nos soins à la régularité de la progression afin de vous permettre d'assimiler la langue et d'en maîtriser les difficultés presque sans vous en apercevoir. Pour le reste, un apprentissage réussi dépendra de la régularité de votre travail.

Décidez de consacrer **une demi-heure par jour** à votre "Américain sans peine". Si vous êtes à court de temps, mieux vaut réduire le dosage quotidien que de le supprimer, quitte à passer deux jours sur une leçon. En effet, toute interruption de votre rythme quotidien laisserait aux structures en train de se former inconsciemment dans votre esprit le temps de s'effacer. Inversement, n'essayez pas d'en faire trop à la fois : c'est en restant modeste et régulier qu'on va finalement le plus loin.

Et puis, vous le verrez, c'est dans le plaisir que vous allez découvrir l'américain et constater que vous le maîtrisez de mieux en mieux : plaisir phonique à découvrir de nouveaux sons et à comprendre une nouvelle langue, et plaisir de la découverte culturelle également – les notes et les dialogues vous apprendront autant sur le pays et ses habitants que sur la langue elle-même.

1. La première vague

Elle correspond à la "phase passive" de votre apprentissage. Voici comment procéder :

• **Commencez par écouter** le dialogue de la leçon pour vous mettre dans l'oreille la prosodie, la "musique" de la langue (du moins si vous disposez des enregistrements, ce que nous recommandons).

• **Lisez ensuite votre texte** sans vous presser, phrase par phrase, en vous reportant du texte américain à la traduction française et en réécoutant chaque phrase. Reportez-vous à la "prononciation figurée" et **n'oubliez pas de lire attentivement les notes.**

• Puis vient le moment de la **répétition**. Elle se fera phrase par phrase, immédiatement après l'écoute. Répétez à vitesse normale, sans hésitation, en respectant bien l'accent tonique et l'accent de la phrase (voir ci-après le chapitre "La prononciation"). En imitant de votre mieux les locuteurs de nos enregistrements, ou du moins en respectant le plus scrupuleusement possible les indications données dans la prononciation figurée qui accompagne tous les dialogues, vous mettrez peu à peu en place les habitudes et réflexes inconscients qui constituent la connaissance assimilée d'une langue.

• À la fin de chaque leçon, **faites les exercices** proposés : ils constituent les applications directes de ce que vous venez d'apprendre.

• Toutes les sept leçons, les **leçons de révision** font le point sur vos acquis grammaticaux et lexicaux, qu'elles complètent en vous donnant des exemples différents de ceux des leçons. Ces leçons font partie intégrante de votre apprentissage : consacrez-leur autant de temps que pour une leçon nouvelle.

Si un point de structure de phrase vous paraît obscur et n'est pas expliqué, faites un renvoi cinq ou six leçons plus loin. Lorsque vous y arriverez, vous reviendrez à la difficulté que vous aviez rencontrée et vous apercevrez bien souvent qu'elle s'est éclaircie "toute seule" dans l'intervalle. Si ce n'est pas encore le cas, faites un nouveau renvoi.

2. La deuxième vague

À partir de la 50^e leçon, votre étude deviendra fondamentalement active : tout en continuant à avancer comme précédemment dans les nouvelles leçons, vous reprendrez une à une celles que vous avez déjà apprises, en commençant par la première et en suivant le même rythme d'une par jour. Nous vous demanderons alors de traduire les textes de chaque leçon en américain. Cette "deuxième vague" vous permettra de constater tous les progrès que vous aurez faits tout en vous aidant à les consolider. Nous vous en reparlerons le moment venu.

3. Les enregistrements

Bien que la méthode soit également conçue pour être utilisée avec le livre seul, nous vous recommandons vivement de vous munir des enregistrements. Réalisés avec la collaboration de professionnels américains, ils vous plongeront dans la réalité vivante de la langue et vous feront découvrir des sons nouveaux, encore inconnus de vous. Les douze premières leçons sont enregistrées deux fois. Les leçons de révisions ne sont pas enregistrées.

Avant de vous plonger dans la première leçon, prenez le temps de lire le chapitre traitant de la prononciation. Une première approche de cette dernière est indispensable.

En suivant les conseils que nous venons de vous donner, vous saurez bientôt parler l'américain, sans peine !

La prononciation

Les sons anglais – qu'il s'agisse de celui de Grande-Bretagne ou de celui des États-Unis – ne sont pas difficiles à prononcer pour les francophones ; seules les deux prononciations du “th” et celle du “h” vous demanderont un peu d'effort au départ.

Il est, en revanche, moins aisé de définir en quelques lignes les règles de la prononciation anglaise. En effet, bien que l'alphabet anglais se compose de cinq voyelles (six, si on compte le *y*) et de 21 consonnes (ce qui fait au total 26 lettres), les phonéticiens ont en réalité déterminé 46 sons différents – 22 voyelles et 24 consonnes ! Vous l'aurez compris, certaines lettres ou certains groupes de lettres ont donc plusieurs prononciations différentes...

Vous enseigner en détail et de manière systématique tout le fonctionnement de la phonétique anglaise ou américaine serait un travail de longue haleine, intéressant certes, mais qui risquerait de vous faire perdre patience, vous qui avez choisi *L'Américain sans peine* pour apprendre à parler, et pas seulement à prononcer. Nous ferons donc confiance au principe de l'assimilation intuitive, sur lequel se fonde la méthode Assimil : la prononciation et ses finesses se mettront en place dans votre tête petit à petit, au fil des leçons. Pour vous y aider, deux outils sont à votre disposition : d'une part les enregistrements – qui vous permettront d'entendre comment parlent les Américains et de réécouter et répéter les textes des dialogues et des exercices autant de fois que vous en ressentirez le besoin, jusqu'au moment où votre prononciation vous semblera satisfaisante –, et d'autre part la rubrique “*Pronunciation*”, où nous avons transcrit “à la française” le texte des dialogues. Cette transcription “à la française” vous permettra de lire et prononcer tous les mots transcrits exactement (ou presque) comme si c'était du français. Bien entendu, vous devrez cependant prononcer le “r” et le “h” à l'anglaise, et respecter les quelques consignes de prononciation que nous vous donnerons. Nous vous faisons confiance, avec un peu de persévérance, vous y arriverez !

Quelques consignes de prononciation

- **Le r anglais** (transcrit “r” dans la prononciation)
Prononcez rapidement un “ou” suivi d'un “e” très bref en enroulant légèrement votre langue vers l'arrière de la bouche. Cette petite gymnastique devrait vous permettre de prononcer le *r* comme un véritable Étasunien !
- **Le h anglais** (transcrit “H” dans la prononciation)
Contrairement au *h* français, le *h* anglais n'est pas muet. Les francophones ont souvent du mal à prononcer ce son pourtant facile à reproduire. Pour y parvenir, faites l'exercice suivant : mettez le dos de votre main à quelques centimètres de votre bouche et prononcez une à une toutes les voyelles de l'alphabet tout en faisant sortir de l'air de votre bouche, comme si vous essayiez de réchauffer votre main : Ha - He - Hi - Ho - Hu - Hou...
Attention ! Veillez bien, au début de votre apprentissage, à placer le “H” au bon endroit – les francophones ont parfois tendance à déplacer ce son et à mettre un “H” là où il n'y en a pas.
- **Les deux th** (transcrits “Z” et “dz” dans la prononciation)
Pour ces deux sons, apprenez à zézayer (ou zozoter, si vous préférez) !
- Le son *th* que nous avons transcrit “Z” équivaut au “ch” de chat ou au “s” de souris, zézayés.
- Quant au son *th* transcrit “dz”, il correspond au “j” de jouer et au “z” de zoo, également zézayés.
Prononcez en zézayant : “Le chat et la souris jouent dans le zoo”. Avec notre transcription phonétique, cette phrase donnerait : “Le **Za** é la **Zouri** dzou dan le **dzo**”. Faites ce petit exercice plusieurs fois si nécessaire, et n'ayez pas peur du ridicule – tous les Étasuniens prononcent les *th* de cette manière !

Les deux types d'accent

De manière simplifiée, on peut dire que la prononciation anglaise comporte deux types d'accent : l'accent tonique et l'accent de phrase.

• L'accent tonique

Tout mot anglais de plus d'une syllabe a un accent tonique. Nous avons matérialisé cet accent tonique par des caractères gras dans la prononciation. Pour bien prononcer, vous devez donc veiller à prononcer plus fort, de manière accentuée, les lettres en gras.

• L'accent de phrase

Le rythme de la phrase anglaise est différent de celui de la phrase française : alors qu'en français les syllabes se succèdent de manière régulière, en anglais (et particulièrement en "américain") les syllabes accentuées se succèdent avec régularité tandis que les syllabes non accentuées se prononcent de manière non seulement plus atténuée mais aussi plus rapide. De plus, l'accent de phrase porte sur les mots les plus "importants" – ceux qui sont indispensables pour une bonne compréhension du sens global de la phrase. Le respect de l'accentuation des mots est essentiel si on veut se faire comprendre par les anglophones. Vous devez donc veiller, répétons-le, à bien tenir compte des mots et syllabes en gras, tant dans les dialogues que dans la prononciation figurée ("Pronunciation"). Ne vous inquiétez pas, au bout de quelques semaines d'étude, tout ceci vous semblera tout à fait naturel.

Attention, il vous arrivera de constater des différences entre les parties en gras des dialogues et celles de la prononciation. Ces différences s'expliquent :

Dans les dialogues, les parties en gras représentent l'accent de phrase ; en revanche, **les lettres en gras dans la prononciation vous indiquent la partie de chaque mot qu'il convient d'accentuer, c'est-à-dire l'accent tonique.**

Remarques :

- Dans notre transcription de la prononciation, certaines voyelles et certains groupes de voyelles sont doubles. Il s'agit des "voyelles longues" de la langue anglaise. Ces voyelles longues doivent être prononcées sur une durée deux fois plus longue que les voyelles courtes, ce qui est logique, vous en conviendrez.

- Les sons français "in, en, on..." n'existent pas en anglais. Pour vous le rappeler, nous avons systématiquement inséré un tiret entre ces voyelles et ces consonnes. Ainsi par exemple, vous prononcerez le "in" anglais "ine" (transcription : i-n).

Exemple de transcription :

Phrase en anglais

We like fruit, but I have been thinking more about cheeseburgers and a large coke after the exam.

Prononciation à la française

oui laïk frou-out beutt aï Hav bii-n Zi-nki-ng more ebaout tchiizbeurgue-rz èa-nd e la-ardj ko-ouk afteur dzi igzam

Contrairement au système de phonétique internationale, notre transcription "à la française" n'a rien de scientifique – elle est donc moins précise, moins nuancée. Nous avons cependant opté pour cette transcription dans le but de vous rendre l'apprentissage de la prononciation plus aisé d'emblée (alors que la phonétique internationale aurait requis un apprentissage préalable). Nous avons privilégié la facilité de lecture de la prononciation pour les francophones et savons que notre système comporte quelques imperfections (qui, toutefois, devraient être sans conséquence pour la qualité de votre apprentissage) – d'avance, nous vous prions de nous en excuser.

Vous êtes maintenant prêt pour la première leçon. *Have a nice trip* (Bon voyage) !

First Lesson (feurst lèsse-n)

Première leçon

Nice to Meet You (1)

Enchanté

- 1 – What's your name? (2)(3)
- 2 – Jack. What's yours? (4)
- 3 – Bill. (5)
- 4 – Nice to meet you, Bill. (6)
- 5 – Likewise.

- 1 – Comment vous appelez-vous ? (Quel est votre nom ?)
- 2 – Jack. Et vous ? (Quel est le vôtre ?)
- 3 – Bill.
- 4 – Enchanté (Agréable de rencontrer vous), Bill.
- 5 – [Moi] de même.

PRONUNCIATION

naïss tou miit iou

1 ouats ior nèm 2 djak ouats iouorz 3 bil 4 naïss tou miit iou
bil 5 laïkouaiz

NOTES

- (1) Voici la manière la plus courante de dire "Enchanté" (littéralement "agréable de rencontrer vous"). En anglais il n'existe qu'une seule forme pour dire "tu" et "vous" : *you*. L'équivalent français dépend du contexte. Dans cette première leçon, nous l'avons traduit par "vous".
- (2) *What's* est la forme contractée de *what is* (quel est, quelle est... ?). Les formes contractées sont utilisées dans le langage parlé. Nous y reviendrons.
- (3) *Your* équivaut aussi bien à "ton", "ta", "tes" qu'à "votre" et "vos". C'est tout simple, n'est-ce pas ?
- (4) *Yours* : le tien, la tienne, le vôtre, la vôtre et tous les équivalents au pluriel. Vous commencez à voir que la grammaire anglaise est bien moins compliquée que la grammaire française !

Exercice (èkseursaiz)

(Exercice : Traduisez)

- 1 Nice to meet you. 2 Likewise. 3 What's your name?
4 What's yours?

NOTES (suite)

- (5) Bill est le diminutif de *William*. Les Américains ont une très nette tendance à utiliser les formes abrégées et familières des prénoms. Sachez également qu'on appelle très fréquemment et très rapidement les gens par leur prénom plutôt que par leur nom de famille. Exemples :

Tom (tam)	=	Thomas
Joe (djôe)	=	Joseph
Dick (dik) ou Rich	=	Richard
Jim (djim)	=	James
Betty (beddie)	=	Elizabeth
Maggie (maguie) ou Meg	=	Margaret
- (6) En anglais la forme infinitive des verbes commence toujours par la particule "*to*" – *to read* (lire), *to eat* (manger), *to run* (courir), etc. "*To be or not to be, that is the question*" – être ou ne pas être, là est (toute) la question, (n'est-ce pas ?).

Exercice

(Corrigé)

- 1 Enchanté. 2 Moi de même. 3 Comment vous appelez-vous ? (Quel est votre nom ?) 4 Et vous ? (Quel est le vôtre ?)



Fill in the missing words (Fill i-n dze missi-ng oueurdz)
(Complétez. * = Formes avec contractions. Chaque point équivaut à une lettre.)

- 1 *Quel est votre nom ?*
What's name?
- 2 *Quel est le vôtre ?*
What's ?
- 3 *Enchanté.*
. . . . to
- 4 *Moi de même.*
.
- 5 *Quel est ton nom ?*
* your name?

Les mots qui manquent :

1 your 2 yours 3 Nice, meet you. 4 Likewise. 5 What's

Second Lesson (sèke-nd lèsse-n)

Deuxième leçon

Where Are You From?

D'où venez-vous ?

- 1 – **Where** are you **from**? (1)
- 2 – **Texas.**
- 3 – **Me too!** (2)

- 1 – D'où venez-vous (Où êtes-vous de) ?
- 2 – [Du] Texas.
- 3 – Moi aussi !

PRONUNCIATION

ouèr a-ar iou from
1 ouèr a-ar iou from 2 tèxess 3 mi tou

NOTES (suite)

NOTES

(1) Les Américains sont très directs et aiment pouvoir "situer" très rapidement leur interlocuteur. Ne soyez donc pas étonné si, dès le premier contact, on vous demande d'où vous venez et ce que vous faites dans la vie. Ce sont des questions de base qui ne sont pas du tout considérées comme indiscrettes.

(2) *To* (à), *too* (aussi, trop) et *two* (deux) se prononcent de la même manière : "tu". Rappel : *to*, lorsqu'il est placé devant un verbe, marque l'infinitif. Exemples :

- to eat* = manger
- too hot* = trop chaud
- me too* = moi aussi
- two men* = deux hommes

- 4 – You're **kidding!** It's a **small** world! (3)(4)
 5 – What **part** of Texas?
 6 – **San Antonio**.
 7 – **Oh**, I'm from **Houston**. (5)

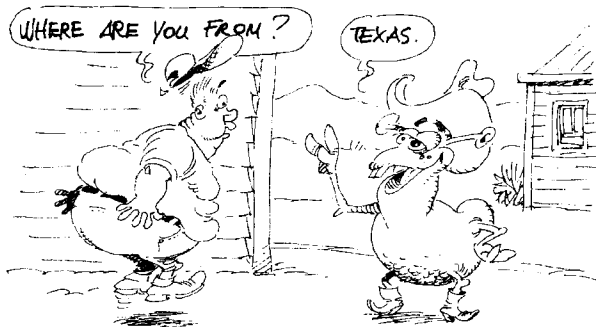
4 ior kèdi-ng étsseu smo-ol oueurld 5 ouat pa-art ov tèxess
 6 sèa-n èa-ntoanio 7 o-o, àim from Hiouste-n

NOTES (suite)

- (3) *You're kidding* est une expression marquant la surprise. On peut la traduire par "c'est incroyable", "sans blague", "vous voulez rire", etc.
To kid est également synonyme de *to joke* : blaguer.

Exercice (Traduisez)

1 Where are you from? 2 I'm from Texas. 3 It's a small world! 4 What part of Texas are you from? 5 Me too. 6 I'm from San Antonio; you're from Houston. 7 You're kidding!



- 4 – Sans blague ! Comme le monde est petit !
 (C'est un petit monde.)
 5 – [De] quelle partie du Texas ?
 6 – San Antonio.
 7 – Ah, [moi] je suis de Houston.

NOTES (suite)

- (4) *It's* est la forme contractée de *it is* (c'est). *It* est le pronom neutre. On l'emploie pour les objets, les animaux, et aussi dans des expressions impersonnelles comme *it's raining* (il pleut).
 (5) *I'm* est la forme contractée de *I am* (je suis). *Houston* : N'oubliez pas de bien prononcer le "H" – faites sortir l'air de votre bouche comme s'il faisait très froid et que vous vouliez réchauffer vos mains.

Exercice (Corrigé)

1 D'où venez-vous ? 2 Je suis du Texas. 3 Comme le monde est petit (C'est un petit monde) ! 4 De quelle partie du Texas êtes-vous ? 5 Moi aussi. 6 Je suis de San Antonio ; vous êtes de Houston. 7 Sans blague !

Fill in the missing words

(Complétez. * = Formes avec contractions.)

- 1 *Moi aussi. Je suis du Texas.*
 Me too. * ... from Texas.
 2 *D'où venez-vous ?*
 Where ... you ?
 3 *Comme le monde est petit !*
 It's . small !
 4 *Sans blague.*
 You're

Les mots qui manquent

1 I'm 2 are, from 3 a, world 4 kidding

Third Lesson (Zeurd lèsse-n)

Troisième leçon

At the Post Office (1)

- 1 – Good morning, ma'am. (2)
- 2 – Morning. I'd like to send this letter to Paris. (3)(4)
- 3 – France or Texas?(5)
- 4 – France of course! My daughter lives there.

PRONUNCIATION

att dze po-ost offiss

1 goud mo-or-ni-ng mé-èm 2 moeurni-ng ai-d lai-k tou sènd dziss lèddeur tou pariss 3 frèss or tèxess 4 frèss ov ko-or-se maï doadeur livz dzèr

NOTES

- (1) Dans les pays anglophones, la tradition typographique exige que, dans les titres, la première lettre de chaque mot soit en majuscule – seuls les “petits mots”, comme les articles par exemple, sont tout en minuscules.

Vous avez, dans cette leçon, toute une série de sons typiquement anglo-américains. Efforcez-vous de bien les prononcer : c'est en prenant de bonnes habitudes dès à présent que vous y parviendrez le mieux. Inutile de parler du r anglais, vous le connaissez et n'aurez aucun mal à le reproduire. En cas de doute, reportez-vous au paragraphe sur la prononciation, dans l'introduction. Pour le reste, souvenez-vous : Z est à prononcer comme un s fortement zozoté, comme dans “souris” par exemple. Quant au son dz, c'est un zozotement plus léger comme dans “j'aime”. Et puis il y a la combinaison n-k, qui se prononce comme dans “banque”. Allez-y, parlez haut et fort, et n'ayez pas peur de paraître ridicule – tous les Américains ont cette prononciation !

À la poste

- 1 – Bonjour (bon matin), Madame.
- 2 – [Bon] jour (matin). Je voudrais envoyer cette lettre à Paris.
- 3 – [En] France ou [au] Texas ?
- 4 – [En] France bien sûr ! Ma fille habite là-bas.

NOTES (suite)

- (2) Pour se saluer, la formulation dépend du moment de la journée : le matin, nous l'avons vu, on dira *good morning* ; l'après-midi, *good afternoon* (pron. “goud afeurnoun”) ; le soir, *good evening* (pron. “goud iivni-ng”), et pour se dire bonne nuit, c'est *good night* (“goud naït”). La manière la plus convenable de s'adresser à un inconnu est d'utiliser le titre “sir”. S'il s'agit d'une femme, on dira “Ma'am”, qui est une forme contractée de *Madam*.
- (3) Lorsqu'ils parlent, les Américains ont tendance à “avaler” certains sons ou mots, ce qui peut parfois rendre la compréhension difficile. Par exemple, l'expression *good morning* peut se réduire à “mornin”. Autres exemples : *going to* devient “gonna” (prononcer “gueneu”) et *want to* devient “wanna” (ouanna).
- (4) Les Américains ont recours à l'expression *I'd like*, la contraction de *I would like*, pour exprimer un souhait poli. Exemples : *I'd like a cup of coffee* (Je voudrais une tasse de café), *I'd like to make an appointment* (J'aimerais prendre [faire un] rendez-vous), *I'd like a room with a bath* (Je voudrais une chambre avec (un) bain).
- (5) Dans la vie courante, les Américains affectionnent les petites conversations humoristiques, et les jeux de mots. C'est la manière américaine de se montrer cordial, et c'est bien agréable, il faut le dire. Dans l'État du Texas il y a une petite ville qui s'appelle Paris, connue suite à la sortie du film de Wim Wenders, *Paris Texas*.

9 nine (nāin)

5 – Here's a stamp.

6 – Thank you. (6)

7 – You're welcome. (7)

5 Hiirz e stèa-mp 6 Zè-nk iou 7 ior ouèlkom

NOTES (suite)

- (6) Nous nous permettons d'insister sur les deux prononciations du "th" qui, au départ, sont souvent difficiles à reproduire correctement pour qui apprend l'anglais. Faites un effort particulier pour bien les prononcer, et zozotez !

th (transcrit "Z") : *three, thank, think, thin, third*

th (transcrit "dz") : *the, this, there*

Si au début vous éprouvez encore quelques difficultés, reportez-vous à la prononciation figurée et aux enregistrements, si vous en disposez. La pratique fera le reste.

- (7) "De rien," "Il n'y a pas de quoi" et "Je vous en prie" ne se traduisent que d'une seule manière en américain : "You're welcome", littéralement "vous êtes bienvenu(e)".

Exercise (Traduisez)

1 Good morning, sir. 2 Here's a letter. 3 Thank you, ma'am. 4 I'd like a stamp. 5 My daughter lives in Texas. 6 You're welcome. 7 Of course.

Fill in the missing words

(Complétez.* Formes avec contractions)

- 1 *Voici une lettre.*
* a letter.
- 2 *Paris, France. Bien sûr.*
Paris, France.
- 3 *Je voudrais un timbre.*
* a stamp.

5 – Voici un timbre.

6 – Merci.

7 – Je vous en prie.



Exercice (Corrigé)

1 Bonjour, monsieur 2 Voici une lettre. 3 Merci, madame. 4 Je voudrais un timbre. 5 Ma fille vit au Texas. 6 Je vous en prie. 7 Bien sûr.

- 4 *Ma fille vit à Paris.*
My daughter in Paris.
- 5 *Je voudrais envoyer cette lettre.*
I'd like this letter.

Les mots qui manquent :

1 Here's 2 Of course 3 I'd like 4 lives 5 to send

Welcome to Pittsburgh

- 1 – Good **afternoon**, Mr. **Jackson**, welcome to the **offices** of Heinz **Ketchup**.
- 2 – **Thank** you very much. **It's nice** to be here. (1)
- 3 – Is **this** your **first** trip to **Pittsburgh**?
- 4 – **Yes**, **first** time in **Pennsylvania**, in fact. (2)
- 5 – **Where** are **you** from?
- 6 – **Boise**, Idaho.
- 7 – **Oh**, the **home** of the potato. (3)
- 8 – Yes **sir**, **French** fries and **ketchup**, **what** a **combo!** (4)(5)(6)

PRONUNCIATION

ouèlkom tou pitsbeurg

1 goud **æfteurnoun** misteur **djaksenn** ouèlkom tou dzi
offissiz ov **Haïns kètchep** 2 Zèn-k iou vèri meutch itt's **naïss**
 tou **bi** hiir 3 is **dziss** ior **feurst** trip tou **pitsbeurg** 4 ièss, **feurst**
 taïm i-n **pènsilvèinia** i-n fact 5 ouèr a-ar iou from 6 **boïsi**
 aïdeHoe 7 o-o dze **Ho-om** ov dze **petèïdoe** 8 ièss **seur french**
fraïz èa-nd **kètchep** ouatt e **ca-mbo**

NOTES

- (1) *Here* (ici) désigne l'entourage immédiat de celui qui parle alors que *there* (là, là-bas) renvoie à un endroit plus éloigné.
- (2) L'État de Pennsylvanie est l'une des 13 colonies britanniques d'origine. Il porte le nom de William Penn, son fondateur. Bien que Harrisburg en soit la capitale, Philadelphie et Pittsburgh en sont les villes principales.
- (3) La pomme de terre est le premier produit agricole de l'Idaho, suivie du blé, de l'orge et de la betterave sucrière. Notez que le mot *home* signifie "maison" (*This is my home* = Ici c'est chez moi / C'est ma maison),

Bienvenue à Pittsburgh

- 1 – Bon après-midi, Monsieur Jackson, bienvenue au siège (aux bureaux) de Heinz Ketchup.
- 2 – Merci beaucoup. C'est agréable (bien / bon) d'être ici.
- 3 – Est-ce (est ceci) votre premier voyage à Pittsburgh ?
- 4 – Oui, en fait, c'est mon premier voyage en Pennsylvanie. (Oui, première fois en P., en fait.)
- 5 – [Et vous] d'où êtes-vous ? (Où êtes-vous de ?)
- 6 – [De] Boise, Idaho.
- 7 – Ah, la patrie de la pomme de terre !
- 8 – Oui monsieur, [les] frites et [le] ketchup, quel mélange !

NOTES (suite)

- pays (*The US is my home* = Les États-Unis sont mon pays) ou patrie (*Detroit is home of General Motors* = Detroit est la patrie de General Motors) selon le contexte.
- (4) Les frites sont parmi les plats les plus appréciés par les Américains. Notez qu'on les appelle "frites françaises" – *French fries* ! ou tout simplement, "*fries*".
 - (5) Le ketchup – sauce sucrée à base de tomate qu'affectionnent les Américains – a été officiellement déclaré "légume" par l'ancien président Ronald Reagan dans le cadre des cantines scolaires subventionnées par l'État. Ainsi, un repas comprenant un hamburger frites et du ketchup devenait un "plat équilibré" : viande accompagnée de deux légumes.
 - (6) "*Combo*" est la forme contractée du mot "*combination*", qui signifie mélange ou association.

13 thirteen (Zeurtii-n)

Exercise (Traduisez)

1 This is my first visit to Pittsburgh. 2 Welcome to the home of French fries. 3 It's nice to be here. 4 Is this your first trip to Idaho? 5 Yes, sir, my first time, in fact. 6 Good afternoon. Welcome to the offices of Ford in Idaho.



Notes personnelles :

fourteen (fortii-n) 14

Exercice

1 C'est ma première visite à Pittsburgh. 2 Bienvenue dans la patrie des frites. 3 C'est agréable d'être ici. 4 Est-ce votre premier voyage en Idaho ? 5 Oui monsieur, ma première fois, en fait. 6 Bon après-midi. Bienvenue au siège de Ford en Idaho.

Fill in the missing words.

(Complétez.)

- 1 *C'est agréable d'être ici.*
It's nice here.
- 2 *Est-ce que c'est votre première visite à Pittsburgh ?*
Is your visit to Pittsburgh?
- 3 *Bienvenue.*
.....
- 4 *Merci beaucoup. D'où êtes-vous ?*
..... very much. are you ?
- 5 *Oui, le pays de la pomme de terre et du ketchup.*
Yes, the of the and ketchup.

Les mots qui manquent :

1 to be 2 this, first 3 Welcome 4 Thank you, Where, from 5 home, potato

Do you Smoke?

- 1 – Excuse me, do you smoke? (1)
- 2 – No, I don't.
- 3 – Do you mind if I smoke? (2)
- 4 – Frankly, yes!
- 5 – Okay, don't get upset! (3)
- 6 – My wife smokes two packs a day!
- 7 – I only want to smoke one. (4)
- 8 – Pack?
- 9 – No, cigarette!

PRONUNCIATION

dou iou smo-ok

1 èks-kiouze mi dou iou smo-ok 2 no-o aï do-o-n-t 3 dou iou maïnd if aï smo-ok 4 frè-nkli ièss 5 o-okèi do-o-n-t guett eupsett 6 maï ouaïf smo-oks tou paks e dèi 7 aï o-o-nli oua-a-n-t tou smo-ok oua-n 8 pak 9 no-o cigueuret

NOTES

- (1) En anglais, lorsqu'on pose une question dite fermée (c'est-à-dire une question dont la réponse peut tout simplement être "oui" ou "non"), on fait systématiquement précéder le sujet d'un auxiliaire. Ici, il s'agit de *do* (*does* si le sujet est à la 3^e personne du singulier) : *Do you smoke?* (Fumez-vous ? / Fumes-tu ?) ; *Do you like French fries?* (Aimez-vous / Aimes-tu les frites ?) ; *Does she smoke?* (Est-ce qu'elle fume ?). Notez par ailleurs que le sens premier de *to do* est "faire".
- (2) Fumeurs, attention ! Quels que soient le lieu et la circonstance, aux États-Unis vous devrez toujours

Exercice

1 Do you smoke? 2 Do you mind if I buy ketchup? 3 Frankly, no! 4 My daughter smokes. 5 I only want to send a letter.

Est-ce que vous fumez ?

- 1 – Excusez-moi, est-ce que vous fumez ?
- 2 – Non (je [ne fume] pas).
- 3 – Est-ce que ça vous gêne si je fume?
- 4 – Franchement, oui !
- 5 – D'accord, ne vous énervez pas !
- 6 – Ma femme fume deux paquets par jour !
- 7 – [Moi] je veux seulement [en] fumer une. (Je seulement veux ...)
- 8 – Paquet ?
- 9 – Non, cigarette !

NOTES (suite)

demander "*Do you mind if I smoke?*" aux personnes qui vous entourent, car les fumeurs sont de moins en moins nombreux et de plus en plus mal acceptés dans la société américaine, et en particulier en Californie.

- (3) *Don't* est la forme contractée de *do not*. En anglais, lorsqu'on donne un ordre ou un conseil (c'est-à-dire lorsqu'on utilise l'impératif) sous forme de phrase négative, on fait toujours précéder le verbe par *don't* (ou *do not*) : *Don't smoke!* (Ne fume / Ne fumez pas !) ; *Don't buy ketchup!* (N'achète / N'achetez pas de ketchup !). Pour ce qui est de la forme affirmative de l'impératif, c'est tout simple – on se contente de la forme infinitive sans *to* : *Smoke!* (Fume ! / Fumez !) ; *Go!* (Va ! / Allez !).
- (4) *To want* : vouloir. La contraction est la même qu'en français – "vouloir + verbe à l'infinitif" ou "vouloir + nom" : *I want to smoke* (Je veux fumer) ; *I want French fries* (Je veux des frites).

Exercice

1 Est-ce que tu fumes ? 2 Est-ce que ça vous gêne si j'achète du ketchup ? 3 Franchement, non ! 4 Ma fille fume. 5 Je veux seulement envoyer une lettre.



Sixth Lesson (sixZ lèsse-n)

What Kind of Work do you Do?

- 1 – What kind of work do you do?
- 2 – I am looking for a job. (1)(2)
- 3 What do you do? (3)

PRONUNCIATION

ouatt kaï-nd ov oueurk dou iou dou

1 ouatt kaï-nd ov oueurk dou iou dou 2 aï-èm louki-ng for e
djob 3 ouatt dou iou dou

NOTES

- (1) Pour exprimer une action qui est en train de se dérouler, il faut employer le verbe *to be* suivi d'un participe présent : *I am* (ou *I'm*) *smoking a cigar* (Je fume un cigare, sous-entendu je suis en train de fumer) ; *He is working* (Il travaille, sous-entendu en ce moment / Il est en train de travailler).

Fill in the missing words

- 1 *Excusez-moi, est-ce que vous fumez ?*
Excuse . . . , do . . . smoke?
- 2 *Est-ce que ça te gêne ?*
Do you ?
- 3 *Ne vous énervez pas !*
* get !
- 4 *Ma fille fume deux paquets par jour !*
My smokes . . . packs a day!

Les mots qui manquent :

1 me, you 2 mind 3 Don't, upset 4 daughter, two

Sixième leçon

Quel genre de travail faites-vous ?

- 1 – Quel genre de travail faites-vous ?
- 2 – Je cherche du travail (un job).
- 3 [Et vous,] qu'est-ce que vous faites ?

NOTES (suite)

- (2) Le verbe *to look for* (littéralement "regarder pour") signifie chercher quelqu'un ou quelque chose.
- (3) Notez ici l'accentuation de *you* qui donne à la phrase le sens de "Et vous, qu'est-ce que vous faites ?". Ceci est très courant, alors ouvrez bien vos oreilles !

- 4 – I work for an unemployment agency.
(4)(5)
5 – How's business?
6 – We're busy all the time.
7 – I am still looking for a job! (6)(7)

4 aï oueurk for e-n eunnèmploimèntt èdjeunnsi 5 Haoz bizness
6 oui-re bizzì o-ol dze taim 7 aï-èm still louki-ng for e djob

NOTES (suite)

- (4) Le terme “job” n’a pas tout a fait la même signification en anglais et en français. Alors qu’en français, un job est en réalité un “petit boulot”, le terme anglais *a job* se traduit par “un travail”. Attention, donc, à ce faux ami.
- (5) Une des manières d’exprimer le contraire d’un mot est d’y ajouter le préfixe négatif *un-*. Ainsi, par exemple, *usual* (habituel, usuel) devient *unusual* (inhabituel) ; *happy* (heureux) devient *unhappy* (malheureux) ; *friendly* (aimable, amical) donne *unfriendly* (pas aimable, inamical), etc. Quant à *unemployment*, c’est littéralement le “non-emploi”, donc le chômage.
- (6) Aux États-Unis, tout chômeur cherchant *a job* doit aller pointer à son *unemployment agency* une fois par semaine. En effet, la protection des travailleurs est beaucoup moins réglementée qu’en Europe : tout un chacun (cadres compris) peut être renvoyé du jour au lendemain, sans qu’aucune explication soit nécessaire. Inversement, et précisément pour cette même raison, l’embauche est plus facile. L’expression *job-hunting* ou to *job-hunt* signifie être à la recherche d’un emploi. Un chasseur de têtes est un *head-hunter*.

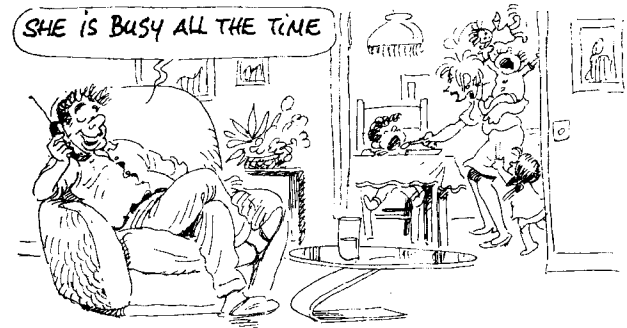
Exercise

1 What kind of work do you do? 2 I’m looking for Bill.
3 I work for the post office. 4 I am still looking for Mr. Jackson. 5 She is busy all the time.

- 4 – Je travaille pour une agence pour l’emploi (de chômage).
5 – Comment vont (sont) les affaires ?
6 – Nous sommes occupés tout le temps.
7 – [Moi,] je cherche toujours du (un) travail !

NOTES (suite)

- (7) Pour montrer qu’une action se prolonge ou se poursuit, on utilise le mot *still* devant le verbe au participe présent : *Bob is still working* (Bob travaille toujours / continue à travailler / est encore en train de travailler) ; *I’m still smoking* (Je fume encore / toujours).



Exercice

1 Quel genre de travail faites-vous ? 2 Je cherche Bill. 3 Je travaille pour la poste. 4 Je cherche toujours M. Jackson. 5 Elle est tout le temps occupée.

Fill in the missing words

- 1 *Je cherche un travail.*
I am for a job.
- 2 *Je travaille pour Monsieur Jackson.*
I for Mr. Jackson.
- 3 *Comment vont les affaires ?*
How's?
- 4 *Je cherche toujours du boulot.*
I am looking for a

Les mots qui manquent :

1 looking 2 work 3 business 4 still, job

Seventh Lesson (sève-nZ lèsse-n)

Septième leçon

Révisions

Vous voici arrivé à la fin de votre première semaine d'étude. Cette septième leçon, comme toutes les leçons multiples de sept à venir, a pour but de récapituler et approfondir les principaux éléments de la langue rencontrés au cours des six leçons précédentes.

La matière contenue dans cette leçon vous est familière. Lisez sans chercher à apprendre par cœur : ces règles de base se mettront en place automatiquement, petit à petit.

1. Les pronoms personnels sujets

<i>I</i>	je (s'écrit toujours en majuscule)
<i>you</i>	tu, vous
<i>he</i>	il
<i>she</i>	elle
<i>it</i>	cela, ça, il / elle neutre
<i>we</i>	nous
<i>you</i>	vous
<i>they</i>	ils, elles

• **It**, comme vous le constatez, peut se traduire de plusieurs manières. C'est le pronom employé pour tous les objets (car les objets sont tous neutres, ce qui simplifie les choses), pour la plupart des animaux – bref, pour tout ce qui n'est pas clairement masculin ou féminin.

• **You**, que vous connaissez déjà bien, est à la fois singulier et pluriel.

2. Le verbe *to be* (être)

forme non contractée forme contractée

<i>I am</i>	<i>I'm</i>
<i>you are</i>	<i>you're</i>
<i>he is</i>	<i>he's</i>
<i>she is</i>	<i>she's</i>
<i>it is</i>	<i>it's</i>
<i>we are</i>	<i>we're</i>
<i>you are</i>	<i>you're</i>
<i>they are</i>	<i>they're</i>

Dans le langage parlé, ou à l'écrit lorsque le style est familier, on emploie généralement la forme contractée.

3. La négation avec *not*

Nous l'avons abordée à la leçon 5. Souvenez-vous simplement que pour exprimer une négation, quel que soit le verbe utilisé (sauf *to be*), il faut le faire précéder de “*do not*” ou “*does not*” :

I do not go / I don't go (je ne vais pas) ; *he does not smoke / he doesn't smoke* (il ne fume pas) ; *they do not buy / they don't buy* (ils n'achètent pas).

4. *To do*

To do, dont le sens premier est “faire”, sert également d'auxiliaire.

Son utilisation étant extrêmement fréquente, en voici la conjugaison :

affirmatif	négatif	négatif contracté
<i>I do</i>	<i>I do not</i>	<i>I don't</i>
<i>you do</i>	<i>you do not</i>	<i>you don't</i>
<i>he, she, it does</i>	<i>he, she, it does not</i>	<i>he, she, it doesn't</i>
<i>we do</i>	<i>we do not</i>	<i>we don't</i>
<i>you do</i>	<i>you do not</i>	<i>you don't</i>
<i>they do</i>	<i>they do not</i>	<i>they don't</i>

5. *To be or not to be ...*

Nous venons de voir, au paragraphe 2, la conjugaison du verbe *to be*. Pour la négation, ce verbe est le seul à se suffire à lui-même – et donc à se conjuguer sans *to do* (voir par. 3).

Pour ce qui est de la forme négative, lorsqu'elle n'est pas contractée, on ajoute simplement la négation **not** (pas) au verbe : *I am not upset* (je ne suis pas énervé).

En ce qui concerne la forme contractée, il existe deux possibilités :

- On ajoute *not* à la forme contractée (*I'm not, you're not, etc.*)
- On contracte *to be* et *not* (notez toutefois que la contraction de *not* n'est pas possible avec *I*).

Nous avons donc :

<i>I'm not</i>
<i>you aren't</i>
<i>he, she, it isn't</i>
<i>we aren't</i>
<i>you aren't</i>
<i>they aren't</i>

Exemple : *she is not busy / she's not busy / she isn't busy* = elle n'est pas occupée

6. La 3^e personne du singulier

Au présent, le verbe à la 3^e personne du singulier prend toujours un **s final** :

He/she buys (il/elle achète) ; *he/she works* (il/elle travaille), etc.

Imprégné(e) bien de cette règle que les Français ont souvent tendance à oublier. Le *s* de la 3^e personne deviendra vite un automatisme, et n'oubliez pas de prononcer ce *s*, sans quoi on pensera que vous avez fait une faute.

Qu'en dites-vous ? Vous en avez appris, des choses, en une semaine ! L'anglais américain, nous le répétons, est une langue facile. Continuez surtout à étudier de manière régulière une leçon par jour et une seule !

Eighth Lesson (èïZ lèsse-n)

Huitième leçon

Let's Have Lunch (1)

- 1 – **Hi** Jack, how **are** you? (2)
- 2 – **Fine, Jim. Nice to see you again.** (3)
- 3 – **How** are the **wife** and **kids**? (4)
- 4 – **Great**, thanks. **Little Billy** is **nine** already and **Carol** is **five.** (5)(6)

PRONUNCIATION

lètss Hav leu-ntch

1 Haï djak Hao a-ar iou 2 faï-n djim naïss tou sii iou eguè-n
 3 Hao a-ar dze ouaïf èa-nd kidz 4 grèit Zè-nkss liddel bili iz
 naï-n olrèdi èa-nd karol iz faï-v

NOTES

- (1) La contraction *let's* (*let us*) s'utilise couramment quand vous voulez proposer à quelqu'un de faire quelque chose avec vous. C'est une suggestion. Les Américains disent souvent *Let's have lunch* lorsqu'ils veulent se rencontrer pour parler affaires ou pour papoter entre amis. C'est surtout le cas dans les grandes villes, où tout le monde travaille, car le seul moment libre pour un rendez-vous, c'est la pause déjeuner. Notez que *let's* est toujours suivi de l'infinitif **sans to** (autre exemple : *let's go* – allons, on y va) et que la forme non contractée *let us* est réservée aux sermons religieux ou aux discours politiques. Autres exemples : *let's sing a song*, *let's play a game*, *let's see a movie* (Chantons une chanson, jouons à un jeu, allons voir un film).
- (2) *Hi* est la manière la plus courante et la plus décontractée de se saluer aux États-Unis. C'est familier mais jamais impoli, même si les personnes en question ne se connaissent pas. On peut aussi dire *hello*.
- (3) Quand on vous pose la question *How are you?*, la réponse correcte est *fine*, et non pas *good*, qui pourtant s'utilise souvent dans la vie quotidienne. Pour dire "Comment allez-vous ?", "Comment vas-tu ?" et

Allons déjeuner (Allons avoir déjeuner)

- 1 – Salut, Jack. Comment ça va ? (Comment es-tu ?)
- 2 – Bien, Jim. Content de te revoir (agréable voir toi encore).
- 3 – Comment vont (sont) ta femme et tes enfants (la femme et enfants) ?
- 4 – Bien, merci. [Le] petit Billy a déjà neuf ans (est neuf déjà) et Carol a (est) cinq [ans].

NOTES (suite)

- "Comment ça va ?", une seule forme en anglais : "*How are you?*". Simple, non ? Voyez aussi la leçon 14, où nous vous donnons quelques expressions en langage plus familier pour exprimer la même question.
- (4) "*The wife and kids*" est une expression idiomatique provenant de l'image stéréotypée et assez dépassée de la famille américaine moyenne : le père et chef de famille va travailler pendant que "la femme et les enfants" restent à la maison. Retenez que les Américains désignent souvent leurs enfants par "*the kids*", un terme familier dérivé d'un mot scandinave voulant dire jeune chèvre. Le nom au singulier est *kid*.
 - (5) Aux États-Unis, les gens aiment utiliser des adjectifs emphatiques pour décrire leurs émotions, sans doute à cause de leur enthousiasme débordant, et de l'optimisme qui caractérise la vie et les conversations américaines. *Great* est une forme exagérée de *good*. Un autre synonyme est *super*.
 - (6) Souvenez-vous qu'on utilise le verbe "être" en anglais, et pas le verbe "avoir" comme en français, pour indiquer l'âge de quelqu'un ou de quelque chose.

27 twenty-seven (touèmissève-n)

- 5 – Already! How time flies! (7)
- 6 – Hey, let's have lunch one day next week.
- 7 – Great idea, Jim.

5 olrèdi Hao taïm flaiz 6 Hèi lètss Hav leu-ntch oua-n dèi nèxt ouiiik 7 grèit aïdii-e djim

NOTES (suite)

- (7) “How time flies!” est une expression un peu imagée pour dire que le temps a passé très vite. *Flies* est la 3^e personne du singulier du verbe *to fly* (voler).

Exercise

- 1 How are you? 2 Nice to see you. 3 How are the kids? 4 Let's have lunch!



twenty-eight (touènnièit) 28

- 5 – Déjà ! Comme le temps passe vite (Comme temps vole) !
- 6 – Dis, (Hé) allons déjeuner un jour [la] semaine prochaine.
- 7 – Bonne idée, Jim.

Exercise

- 1 Comment ça va ? 2 Content de te voir. 3 Comment vont les enfants ? 4 Allons déjeuner !

Fill in the missing words

- 1 *Content de te voir.*
Nice to ... you.
- 2 *Comment vont ta femme et tes enfants ?*
How are the and ?
- 3 *Allons déjeuner.*
*..... have lunch.
- 4 *Comme le temps passe vite !*
How time !
- 5 *Bien, merci.*
....., thanks.
- 6 *Billy a neuf ans déjà !*
Billy ... nine !

Les mots qui manquent :

- 1 see 2 wife, kids 3 Let's 4 flies 5 Fine 6 is, already.

Don't Worry, Be Happy (1)

- 1 – **Hurry up, Jane, we're late!** (2)
- 2 – **Don't worry, dad, we have time.** (3)
- 3 – **But the plane leaves at 9 AM.** (4)
- 4 – **It's only 7 now. We have plenty of time.** (5)

PRONUNCIATION

do-o-n-t oueuri bi Hèppi

1 Heri-eupp djèi-n oui-eur lèit 2 do-o-n-t oueuri dad oui Hav taïm 3 beutt dze plèi-n liivz att naï-n èèm 4 itt s o-o-nli sève-n na-ou oui Hav plènti ov taïm

NOTES

- (1) Vous connaissez déjà la contraction *don't* (*do not*), n'est-ce pas ? Ne l'oubliez pas, surtout ! L'expression "*Don't worry, be happy*" est le titre d'une célèbre chanson populaire qui nous dit qu'il faut profiter de la vie et oublier les petits problèmes du quotidien. Quand vous voulez donner un ordre en anglais, c'est facile : il suffit d'utiliser le verbe à l'infinitif (sans *to*). Par exemple, si vous voulez inciter quelqu'un à conduire prudemment, ou à arrêter de fumer, vous dites simplement "*Drive carefully!*" (Conduisez prudemment) ou "*Stop smoking!*" (Arrêtez de fumer).
- (2) Passons maintenant à une nouvelle contraction, *we're* (*we are*). Les Américains sont très friands de ces contractions car elles donnent un ton plus décontracté à la conversation et leur font gagner du temps – et les Américains aiment économiser du temps (et de l'argent), ce qui est pour eux une démonstration d'efficacité.

Ne t'inquiète pas, sois heureux

- 1 – Dépêche-toi, Jane, nous sommes en retard (sommes tard) !
- 2 – Ne t'inquiète pas, Papa, nous avons [le] temps.
- 3 – Mais l'avion part à neuf heures (du matin).
- 4 – Il n'est que sept heures (c'est seulement sept maintenant). Nous avons beaucoup de temps.

NOTES (suite)

- (3) *Dad* est l'abréviation de *Daddy* : c'est ainsi que les filles et les garçons appellent leur père lorsqu'ils sont petits, et même souvent d'ailleurs quand ils sont grands. Un autre nom courant pour Papa est *Pop* ou bien *Pa*. On entend souvent des adultes, et surtout des hommes, parler de leur père en disant "*my old man*" (mon vieux). En revanche, cette expression n'est jamais utilisée pour s'adresser directement à son père. Notez qu'on dit *mom*, *ma*, ou *mommy* pour maman aux États-Unis, et *mum* ou *mummy* en Angleterre.
- (4) Lorsque vous donnez l'heure, il faut ajouter AM s'il s'agit du matin (de minuit à midi), et PM s'il s'agit de l'après-midi ou de la soirée (de midi à minuit). Notez que AM signifie *ante meridiem* et PM *post meridiem*, qui sont... du latin ! À part les militaires, les Américains n'utilisent pas le système des 24 heures. Ainsi, on ne dit jamais 18h mais 6 PM.
- (5) L'expression "*plenty of*" est une tournure idiomatique qui équivaut à "*lots of*" (beaucoup de). Exemples : *we have lots of time = we have plenty of time; I have lots of cousins in America = I have plenty of cousins in America.*

31 thirty-one (Zeurdioua-n)

- 5 – But **there** is always **traffic** in the **morning**.
- 6 – **Dad, don't worry, it's Sunday**. There is **no traffic today**. **Be happy; we're on our way to sunny Florida!** (6)

5 beutt dzèr iz olouèiz traffic i-n dze mo-orni-ng 6 dad do-o-n-t oueuri itts sa-a-ndèi dzèr iz no traffik toudèi bi Hèppi oui-eur neur ouèi tou seunni floreda

Exercise

- 1 Hurry up. 2 The plane leaves at 9 AM. 3 Don't worry.
- 4 Be happy!



thirty-two (Zeurditou) 32

- 5 – Mais il y a toujours [de la] circulation (dans) le matin.
- 6 – Papa, ne t'inquiète pas, c'est dimanche. Il n'y a pas de circulation aujourd'hui. Sois heureux, nous sommes en route (sur notre chemin) pour la Floride ensoleillée (ensoleillée Floride) !

NOTES (suite)

- (6) L'expression "on our way / on your way" (sur notre chemin / sur votre chemin) pourrait se traduire par : "en se dirigeant vers" ou "en route pour" et s'utilise pour dire que l'on se rapproche d'une destination géographique ou d'un but à atteindre. Par exemple : *We are on our way to prosperity* (Nous sommes sur la voie de la prospérité). *We are on our way to Grandmother's house* (Nous sommes en route pour la maison de Grand-mère).

Exercise

- 1 Dépêche-toi. 2 L'avion part à neuf heures du matin. 3 Ne t'inquiète pas. 4 Sois heureux !

Fill in the missing words

- 1 *Nous sommes en retard !*
We're !
- 2 *Nous avons beaucoup de temps.*
We have time.
- 3 *Papa, ne t'inquiète pas.*
Dad, worry. *
- 4 *Sois heureux !*
. . . happy!
- 5 *Nous sommes en route pour le Texas ensoleillé !*
We . . . on our way to Texas!

Les mots qui manquent :

- 1 late 2 plenty of 3 don't 4 Be 5 are, sunny

You Must Be Kidding! (1)(2)

- 1 – Did you **hear** the latest? (3)
- 2 – **No, tell me, Clara.**
- 3 – I don't **know** if it's true, but... (4)
- 4 – C'mon, **tell me. You must** tell me. I'm **dying to know.** (5)(6)

PRONUNCIATION

iou meust bi kiddi-ng

1 did iou **H**iir dze lèidest 2 no-o tèll mi klara 3 aï do-o-n-t no-o
if itt's trou-ou beutt 4 ke-ma-a-n tèll mi iou meust tèll mi aïm
daï-i-ng tou no-o

NOTES

- (1) Le mot “*must*” désigne une obligation : *You must go to school* = Tu dois aller à l'école. *One must eat to live* = On doit manger pour vivre.
- (2) Cette expression typiquement américaine que nous avons déjà rencontrée à la leçon 2, s'utilise couramment pour exprimer une légère surprise ou incrédulité. À la place de *kidding*, on peut aussi dire *joking*. Quand le ton employé est un peu ironique voire irrité, “*you must be kidding*” équivaut plutôt à “vous voulez rire”, sous-entendu “bien sûr que non” – “*of course not*”. Par exemple, si votre patron vous demande “êtes-vous d'accord pour travailler gratuitement?”, vous répondrez “*You must be kidding!*” ou “*Of course not!*”
- (3) On emploie “*the latest*” pour désigner des nouvelles toutes fraîches, qu'il s'agisse de l'actualité mondiale ou des nouvelles de votre quartier – le mot “nouvelles”, *news*, est sous-entendu, tout comme en français.

Tu plaisantes ! (Tu dois être plaisantant)

- 1 – Tu as entendu la dernière ?
- 2 – Non, raconte-moi (dis-moi), Clara.
- 3 – Je ne sais pas si c'est vrai, mais...
- 4 – Allez, raconte-moi. Tu dois me raconter. Je meurs [d'envie] de savoir.

NOTES (suite)

- (4) “*It's true*” est le contraire de “*it's false*”. L'expression “*True or false?*” est typiquement américaine.
- (5) “*C'mon*” est l'abréviation idiomatique de “*Come on*” : il est fréquent de l'entendre dans l'américain parlé mais jamais dans la langue écrite, sauf pour des dialogues. *C'mon* traduit un sentiment d'impatience ; vous pouvez le dire quand vous voulez exhorter ou même simplement inviter quelqu'un à faire quelque chose : “*C'mon, hurry up!*” = Allez, dépêchez-vous ! “*C'mon, I'll buy you a drink*” = Viens, je te paye un pot.
- (6) Bien sûr, vous aurez compris que le terme “*dying*” est une exagération suprême, mais il faut dire que les Étasuniens aiment bien en user et en abuser : “*I'm dying of hunger*” = Je meurs de faim ; “*I'm dying of pain*” = Je meurs de douleur, ou alors “*My back is killing me*” = mon dos me tue ; “*I'm dying to see your new boyfriend*” = Je meurs [d'envie] de voir ton / votre nouveau petit ami.

- 5 – Oh, all right. Mister Simpson is going out with Miss Ferguson. (7)
 6 – You must be kidding! She's twice his age. (8)
 7 – And twice his size!

5 o-o aull raït misteur si-mse-n iz go-i-ng aout ouiZ miss fergusse-n 6 iou meust bi kiddi-ng chiz touaïss Hiz èïdj 7 èa-nd touaïss Hiz saïz

NOTES (suite)

- (7) "Going out" est un synonyme de "dating," une expression un peu démodée qui date des années 1950 pour dire qu'un garçon et une fille se fréquentent.

Exercise

- 1 Did you hear the latest? 2 You must tell me. 3 Oh, all right. 4 You must be kidding. 5 You must be joking.



- 5 – Bon, d'accord. Monsieur Simpson sort avec Mademoiselle Ferguson.
 6 – Tu plaisantes ! Elle est deux fois plus âgée que lui (deux fois son âge).
 7 – Et deux fois plus grosse (deux fois sa taille) !

NOTES (suite)

- (8) *Twice* signifie "deux fois" en nombre ou quantité. "*Once*" signifie "une fois". Les Anglais utilisent le mot "*thrice*" pour "trois fois", mais les Américains disent "*three times*".

Exercice

- 1 Tu as entendu la dernière ? 2 Tu dois me raconter. 3 Bon, d'accord. 4 Tu plaisantes. 5 Tu plaisantes.

Fill in the missing words

- 1 *Tu as entendu la dernière ?*
Did you the latest?
 2 *Je meurs d'envie de savoir.*
I'm to know.
 3 *Tu plaisantes !*
You be !
 4 *Elle est deux fois plus âgée que lui.*
. . . ' . twice . . . age.*
 5 *Et deux fois plus grosse !*
And his size!

Les mots qui manquent :

- 1 hear, tell me 2 dying 3 must, kidding. 4 she's, his 5 twice

Eleventh Lesson (ilève-nZ lèsse-n)**Onzième leçon****I Got to Get Out of Here (1)****Il faut que je parte d'ici**

- 1 – **Hey, I got to get out** of here. (2)
- 2 – **Why, we just got** here yesterday. (3)
- 3 – **I know, but your mother is driving** me crazy! (4)
- 4 – **Already?** Is it really that bad? (5)
- 5 – **Yes, it's really that** bad.
- 6 – **You got to be more tolerant** with her.
- 7 – **Okay, but you got to tell** her to stop ironing my socks!

- 1 – Oh ! Il faut que je parte d'ici (Je dois sortir d'ici).
- 2 – Pourquoi ? Nous sommes arrivés seulement (juste) hier.
- 3 – Je sais, mais ta mère me rend fou !
- 4 – Déjà ? C'est si grave (mauvais) ?
- 5 – Oui, c'est vraiment si grave.
- 6 – Tu dois être plus tolérant avec elle.
- 7 – D'accord, mais tu dois lui dire d'arrêter de repasser (repassant) mes chaussettes !

PRONUNCIATION

aï gadda guètt aoutov Hiir

1 Hèi aï gadda guètt aoudov Hiir 2 ouaï oui djeust gott Hiir ièsteurdèi 3 aï no-o beutt ior modzeur iz draïvi-ng mi krèizi 4 olrèdi iz itt riili dzat bèad 5 ièss itts riili dzat bèad 6 iou gadda bi mor tolèreunt ouiz Heur 7 o-okèi beutt iou gadda tèll Heur tou stop aieuni-ng maï soks

NOTES

- (1) Le terme “*got to*” est pareil que “*must*” ou “*have to*”. Dans l’américain parlé, il se prononce plutôt “*gotta*” et s’emploie très souvent dans la vie quotidienne mais jamais dans la langue administrative. Faites attention de bien distinguer “*got to*”, qui signifie qu’on doit faire quelque chose, et “*got a*”, qui indique la possession, car ils se prononcent de la même manière. Par exemple : “*I got to (gotta) drive to New York tomorrow*” (Je dois aller (conduire) à NY demain) et “*I got a (gotta) French passport*” (J’ai un passeport français).
- (2) Pour attirer l’attention de la personne à laquelle ils s’adressent, les Américains commencent souvent les phrases par une onomatopée. *Hey* équivaut à *Listen!* (Écoute). Souvenez-vous que le *h* est pour ainsi dire toujours aspiré, sauf dans le mot *herbs* (herbes aromatiques), que les Américains prononcent “*eurbz*”, alors que les Britanniques disent “*heurbz*”.

NOTES (suite)

- (3) Le verbe “*to get*” (obtenir ou posséder, devenir, arriver, etc.) est irrégulier ; la forme au passé est “*got*”. D’après les Anglais, qui sont des puristes, il s’agit là d’une façon de parler barbare ! De plus, les Américains disent généralement *gotten* alors que les Anglais disent toujours *got*. Exemple : *He’s got very tall/He’s gotten very tall* (Il a beaucoup grandi).
- (4) L’adjectif *crazy* a beaucoup de nuances différentes et on le trouve souvent dans les expressions “*driving me crazy*” ou “*drives me crazy*”. *Crazy* peut être remplacé sans problème par “*nuts*”, “*batty*”, “*silly*” ou “*insane*”, car tous ces mots veulent dire la même chose : fou, cinglé, etc.
- (5) “*Really*” est probablement l’un des mots qui reviennent le plus souvent dans la langue américaine. Son sens premier est “en vérité” ; mais on l’emploie aussi pour exprimer la surprise ou l’étonnement. Dans ce cas, il peut se traduire par “Vraiment ?” ou “Ah! Bon ?”

Exercise

- 1 I got to get out of here. 2 We have to get out of here.
 3 We just got here yesterday. 4 Already? 5 Is it really that bad?



Twelfth Lesson (touèlfZ lèsse-n)

Can You Repair My Muffler? (1)

- 1 – Excuse me, sir, you repair foreign cars, right? (2)(3)

PRONUNCIATION

kèa-n iou ripère maï moffleur

1 ekskiouz mi seur iou ripère fo-rèn ka-arz raït

NOTES

- (1) Le mot “can” traduit soit la permission, soit la possibilité d’accomplir une action. Ainsi, quand un adolescent américain demande à sa mère “Can I go to the movies, Mom?”, il lui demande la permission d’aller au cinéma. En revanche, s’il vous demande “Can you ride a motorcycle?”, il veut savoir si vous êtes capable de conduire une moto. *Can you swim?* = Savez-vous nager ?

Exercise

- 1 Il faut que je parte d’ici. 2 Il faut que nous partions d’ici.
 3 Nous sommes arrivés seulement hier. 4 Déjà ? 5 C’est vraiment si grave ?

Fill in the missing words

- 1 *C’est vraiment si grave ?*
 Is it that bad?
- 2 *Tu dois être plus tolérante avec elle.*
 You be more tolerant with her.
- 3 *Déjà ?*
 ?
- 4 *Tu dois lui dire d’arrêter de repasser mes chaussettes !*
 You got to . . . her to . . . ironing my !
- 5 *D’accord.*

Les mots qui manquent :

- 1 really 2 got to 3 already 4 tell, stop, socks 5 okay

Douzième leçon

Pouvez-vous réparer mon pot d’échappement ?

- 1 – Excusez-moi, Monsieur, vous réparez [les] voitures étrangères, n’est-ce pas ?

NOTES (suite)

- (2) La plupart des voitures étrangères que l’on voit aux États-Unis sont d’origine japonaise, mais on y trouve aussi un grand nombre de marques allemandes, suédoises, italiennes, coréennes, sans oublier quelques-unes (rares) qui viennent de France !
- (3) “Right” est un petit mot extrêmement courant qu’on glisse à la fin d’une question et qui sert à confirmer ce qu’on vient de dire. C’est un peu le “n’est-ce pas ?” français.

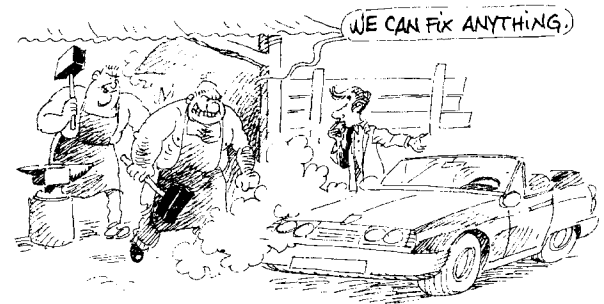
- 2 – **Mister, we can fix anything. What do you got? (4)(5)**
- 3 – **I drive a ninety-six Honda Civic. (6)**
- 4 – **What's the problem?**
- 5 – **Can you fix my muffler?**
- 6 – **I told you, we can fix anything. Bring 'er in around eight tomorrow. (7)**
- 7 – **Can I pick up my car tomorrow night?**
- 8 – **If it's only a muffler, you can have 'er back by noon.**

2 **misteur** oui kèa-n **fix** èniZi-ng ouat dou ia gott 3 aï **drai-v** e nai-ndissix **Ha-nda sivic** 4 ouatts dze **prablèm** 5 kèa-n iou **fix maï moffleur** 6 aï **to-old** iou oui kèa-n **fix** èniZi-ng **brin-g**'eur i-n er-raound èit teumor-ro 7 kèa-n aï **pikapp maï ka-ar** teumor-ro **naït 8** if itts o-o-nli e **moffleur** iou kèa-n **Haveur bak** bai nou-oun

NOTES (suite)

- (4) “*To fix*” veut dire la même chose que “*to repair*”, c’est-à-dire réparer ou bricoler un moteur ou tout autre engin mécanique. Ne l’oubliez pas si un jour vous tombez en panne !
- (5) Nous avons déjà dit que l’anglais parlé aux États-Unis était très idiomatique. En voici de nouveaux exemples : Ici, le mécanicien s’adresse à son client en l’appelant *Mister*. Cette façon de s’adresser à quelqu’un est populaire, mais peu élégante, et indique que la personne qui parle est vraisemblablement peu cultivée – en fait, il conviendrait de dire *sir*, le terme *mister* étant censé toujours précéder le nom de famille de la personne : *Mister Bird*. De même, on entendra souvent “*What do you got?*” au lieu de “*What type of car do you have?*”. Notez aussi que les mots “*what do you...*” sont souvent “compactés”, ce qui donne comme prononciation “ouatcheu”.
- (6) Quand les Américains parlent de leur voiture, ils mentionnent la marque et l’année de fabrication. Donc, un véhicule sorti de l’usine en 1996 sera appelée “une 96”.

- 2 – Monsieur, nous pouvons tout (n’importe quoi) réparer. Qu’est-ce que vous avez ?
- 3 – Je conduis une Honda Civic quatre-vingt-seize.
- 4 – Quel est le problème ?
- 5 – Est-ce que vous pouvez réparer mon pot d’échappement ?
- 6 – Je vous ai dit [que] nous pouvons tout réparer. Amenez-la (dans) vers huit heures demain.
- 7 – Est-ce que je peux [passer] prendre ma voiture demain soir (nuit) ?
- 8 – Si c’est seulement un pot d’échappement, vous pouvez la récupérer demain avant midi.



NOTES (suite)

- (7) *Anything*, littéralement “n’importe quoi”, peut aussi se traduire par “tout”, comme ici (phrases 2 et 6), ou encore par “quelque chose”. Exemple : *I eat anything*. (Je mange [de] tout). Dans le même registre, nous avons *something* (quelque chose), *everything* (tout), et *nothing* (rien).
- (8) Dès qu’il est question de machines, les Anglo-Saxons sont de grands sentimentaux ! C’est pourquoi les voitures, les motos et les bateaux possèdent le genre féminin ! Ici, en l’occurrence, on dit *her*, abrégé en *'er*, et non pas *it*, l’article qui normalement désigne un objet.

Exercise

1 Can you repair my muffler? 2 We can fix anything.
3 What's the problem? 4 Can I pick up my car tomorrow night?

Exercise

1 Pouvez-vous réparer mon pot d'échappement ? 2 Nous pouvons tout réparer. 3 Quel est le problème ? 4 Est-ce que je peux passer prendre ma voiture demain soir ?

Thirteenth Lesson (Zeurtii-nZ lèsse-n)

I Really Shouldn't, But... (1)

1 – For dessert we have **homemade apple pie**. (2)(3)

PRONUNCIATION

äi riili choude-nt beutt

1 for **dezeurt** oui Hav **Homëid** apeul paï

NOTES

- (1) Les mots “*should*” ou “*shouldn't*” renvoient toujours à une situation où vous avez des contraintes et où il vous faudra faire un choix. Et quelle que soit votre décision, vous devrez en assumer les conséquences, soit matérielles, soit morales. *Should* évoque toujours le bien et le mal, la notion d'obligation et de responsabilité.
- (2) Les États-Unis sont la patrie de la cuisine “*homemade*”, c'est-à-dire préparée à la maison ou bien concoctée avec soin dans un petit établissement qui perpétue les traditions

Fill in the missing words

- 1 *Vous réparez des voitures étrangères, n'est-ce pas ?*
You foreign cars, ?
- 2 *Amenez-la vers huit heures demain.*
Bring . . . in around eight
- 3 *Monsieur.*
.
- 4 *Est-ce que vous pouvez réparer mes chaussettes ?*
. . . you . . . my ?
- 5 *Vous pouvez la récupérer vers midi.*
You . . . have 'er back by

Les mots qui manquent :

1 repair, right 2 her, tomorrow 3 Mister 4 can, fix, socks 5 can, noon

Treizième leçon

(Je) Vraiment, [je] ne devrais pas, mais...

1 – Pour [le] dessert, nous avons [de la] tarte aux pommes maison (faite maison).

NOTES (suite)

culinaires. Les Américains se sentent rassurés dès qu'ils voient le mot “*homemade*” sur un menu parce que cela leur rappelle les bonnes vieilles recettes de leur enfance. Pour eux, cela implique aussi une nourriture naturelle et de bonne qualité. Depuis quelque temps, cet engouement pour les produits “*homemade*” est devenu un phénomène commercial habilement exploité par tous les restaurateurs !

- (3) L'image la plus stéréotypée de la culture “*homemade*” est la fameuse tarte aux pommes (*apple pie*), qui symbolise les qualités du Nouveau Monde : simplicité, bonté, sociabilité, mais aussi les valeurs morales traditionnelles héritées du puritanisme, où le foyer était considéré comme la base d'une société saine.

- 2 – **Yum, that** sounds delicious.
- 3 – With a **big scoop** of vanilla-fudge ice cream. (4)
- 4 – That's **great!**
- 5 – Can **I** offer you seconds? (5)
- 6 – Oh, **thank** you, but I **really shouldn't**. It's **so rich**. (6)
- 7 – Oh come **on!** You **only** live **once**.
- 8 – Well, I **shouldn't**, but, **okay**. **Monday** I **start** my diet. (7)

2 i-eum dzat sa-oundz delicheuss 3 ouiZ e big skou-oup ov venilla feudj aiss kriim 4 dzats grèit 5 kèa-n aï offeu iou sèkeundz 6 o-o Zè-nk iou beutt aï riili choudeu-nt itts so-o ritich 7 o-o komo-n iou o-o-nli liv oua-nss 8 ouèll aï choudeu-nt beutt o-okèi mo-ndèi aï sta-art maï daïèt

NOTES (suite)

- (4) Les Américains adorent ajouter de la glace à leurs tartes et gâteaux, et ils appellent cette présentation “à la mode”. Mais personne ne pourra vous dire ce que cette expression signifie en français, ni pourquoi elle s’applique à la glace ! Le *fudge* est une sucrerie à base de sucre, beurre, et généralement de chocolat. On le mange tel quel ou chaud, comme une sauce épaisse, sur de la glace (*hot fudge*). Vous trouverez à la leçon 14 une liste de parfums de glaces. Remarquez l’ordre des mots composés : *vanilla ice cream* – glace à la vanille. L’ordre des mots en anglais est souvent à l’inverse du français et la première partie du mot joue le rôle d’adjectif. Nous en reparlerons.
- (5) “*Seconds*” s’emploie lorsque vous êtes à table et que vous vous réservez d’un plat – c’est la deuxième tournée.

- 2 – Miam, ça a l’air (sonne) délicieux.
- 3 – Avec une grande cuillerée de glace à la vanille [et au] fudge (vanille-fudge glace).
- 4 – C’est génial !
- 5 – Est-ce que vous en reprendrez (je peux vous offrir [des] deuxièmes) ?
- 6 – Oh, merci, mais vraiment, je ne devrais pas. C’est tellement riche.
- 7 – Oh, allez ! On ne vit qu’une fois.
- 8 – Eh bien, je ne devrais pas, mais d’accord. Lundi je commence mon régime.



NOTES (suite)

- (6) Lorsqu’ils vont manger au restaurant, beaucoup d’Américains refusent de prendre un dessert. Il y a deux raisons à cela : le vieux réflexe anglo-saxon qui condamne le plaisir des sens, et la récente sensibilisation de la nation étasunienne aux problèmes de santé et de nutrition (en particulier pour ce qui est des calories !). Le rapport à la nourriture et les habitudes culinaires des Américains n’ont rien à voir avec les nôtres. Nous aurons l’occasion d’en reparler.
- (7) Beaucoup de gens ont ce comportement alimentaire, à savoir une phase de surconsommation suivie d’un régime. Et chaque année, des centaines de régimes “branchés” paraissent dans les livres et les magazines américains.

Exercice

1 We have homemade apple pie. 2 That's great! 3 Can I offer you seconds? 4 Well, I really shouldn't...

Fill in the missing words

- 1 *Miam, ça a l'air (sonne) délicieux.*
... , that sounds delicious.
- 2 *Oh, merci, mais vraiment, je ne devrais pas.*
Oh , but I shouldn't.
- 3 *Lundi je commence mon régime.*
Monday I my
- 4 *On ne vit qu'une fois.*
You live
- 5 *C'est tellement riche.*
It's so

Les mots qui manquent :

1 Yum 2 thank you, really 3 start, diet 4 only, once 5 rich

Exercice

1 Nous avons de la tarte aux pommes maison. 2 C'est génial ! 3 Est-ce que vous en reprendrez ? 4 Eh bien, je ne devrais vraiment pas...

Fourteenth Lesson (fortii-nZ lèsse-n)**Quatorzième leçon****Révisions**

Faisons un petit retour en arrière et profitons de l'occasion pour approfondir certains éléments rencontrés au cours des six leçons que nous avons étudiées ces derniers jours. Vous allez voir, tout ceci n'a rien d'ennuyeux !

1. Comment ça va ?

Nous avons vu, à la leçon 8, *How are you?*, qui est la version la plus courante, polie et admise en toute circonstance, pour demander à quelqu'un comment il va. Tout à fait dans le même registre, nous avons également *How do you do?* (littéralement "comment faites-vous ?"). Dans les deux cas, si tout va bien, la réponse sera "fine" (prononcez "faïn"), sous-entendu "I'm fine" ou "I'm doing fine" (Je vais bien).

Dans un registre familier, voire très familier, mais aussi très courant, vous ne manquerez pas d'entendre *how ya doin?* (pron. "Hao ye doui-ng"), qui est une version "revue et corrigée" de *How are you doing?* ; *What's up?* (littéralement "qu'est-ce qui est levé ?" – c'est-à-dire "quoi de neuf ?") ; *What's happening?* (littéralement "qu'est-ce qui se passe [en ce moment] ?") ; *Howdy* (quelque chose comme "salut, mec") ; *How's it going?* (littéralement "comment ça va ?").

2. Les jours de la semaine

Vous avez déjà rencontré *Sunday* (dimanche) et *Monday* (lundi). Voici la semaine au complet :

<i>Monday</i>	lundi	(pron. "mo-ndèr")
<i>Tuesday</i>	mardi	(pron. "touzdèr")
<i>Wednesday</i>	mercredi	(pron. "ouènzdèr")
<i>Thursday</i>	jeudi	(pron. "Zeurdèr")
<i>Friday</i>	vendredi	(pron. "fraïdèr")
<i>Saturday</i>	samedi	(pron. "sateudèr")
<i>Sunday</i>	dimanche	(pron. "sa-a-ndèr")

Notez que les jours de la semaine prennent toujours une majuscule.

49 forty-nine (fordinaïn)

3. L'heure

Nous l'avons abordée à la leçon 9. Pour demander l'heure, vous direz par exemple :

Excuse me, do you have the time? (Excusez-moi, avez-vous l'heure ?) ou bien *What time is it, please?* (Quelle heure est-il, s'il vous plaît ?), ou encore *Can you tell what time it is, please?* (Pouvez-vous [me] dire quelle heure il est, s'il vous plaît ?).

La réponse pourra être :

Sure, it's four o'clock (Bien sûr, il est quatre heures) ou encore *Sorry, I don't have a watch!* (Désolé(e), je n'ai pas de montre !).

Et pour apprendre à dire l'heure, voici quelques exemples clés :

9 h = *Nine o'clock* (pron. "naïn-eklok") ou, pour être précis, *nine AM* (pron. "naïn èèm").

21 h = *Nine o'clock* également, mais pour préciser qu'il s'agit du soir, on dira *nine PM* (pron. "naïn pièm").

Les Américains utilisent toujours le système de douze heures en précisant, si nécessaire, qu'il s'agit du matin (AM) ou de l'après-midi/soir (PM). Ainsi, 1 h = *one o'clock (AM)* ; 13 h = *one o'clock (PM)*, et ainsi de suite. "Midi" se dit *noon* (pron. "nou-n") ou *twelve noon* (pron. "touèlve nou-n"), et "minuit" est *midnight* (pron. "midnaït").

9 h 30 / 21 h 30 = *Nine thirty* (jamais *half past nine*, contrairement aux Britanniques)

9 h 15 / 21 h 15 = *Nine fifteen* (jamais *a quarter past nine*)

9 h 45 / 21 h 45 = *Nine forty-five* ou *a quarter to ten* (c'est-à-dire "neuf quarante-cinq" ou "un quart jusqu'à dix", donc dix heures moins le quart)

9 h 10 / 21 h 10 = *Ten after nine* ou *ten past nine*

9 h 40 / 21 h 40 = *Nine forty* ou *twenty to ten*

Ce n'est pas compliqué, le tout est de bien savoir compter. Si vous éprouvez encore quelques difficultés avec les nombres, prenez le temps de les revoir – la pagination, que nous vous donnons en toutes lettres avec la prononciation, est faite pour vous y aider.

4. Exprimer une obligation

La manière classique est d'employer les verbes *must* ou *to have to* – devoir (notez que *must* n'a pas d'infinitif propre).

Exemples :

You must go to bed now / You have to go to bed now
(Tu dois aller au lit maintenant).

Notez bien qu'après *must* on emploie l'infinitif sans *to*. Mais la façon la plus américaine d'exprimer une obligation est d'employer *got to*, en particulier aux premières personnes du singulier et du pluriel :

I got to (pron. "godda") *run* (Je dois me dépêcher, littéralement "courir")

I got to take my dog to the vet (Il faut que j'emmène mon chien chez le vétérinaire)

We got to buy our tickets before Friday (Il faut que nous achetions nos billets avant vendredi).

N'apprenez pas toutes ces tournures par cœur – vous aurez de nombreuses occasions de les revoir !

5. Les mots composés

Revenons-y brièvement : Nous avons déjà vu que le premier mot d'un mot composé joue le rôle d'**adjectif**. C'est la raison pour laquelle il reste généralement invariable, même lorsque le mot composé est au pluriel : *a film festival / film festivals* (un / des festivals de cinéma).

Les mots composés peuvent s'écrire en deux mots ou, s'ils sont d'un usage fréquent, avec un trait d'union, ou encore en un seul mot (il n'y a pas de règle générale) : *a car dealer* (un concessionnaire de voitures) ; *a living-room* (un salon) ; *a toothbrush* (une brosse à dents).

6. Les glaces

Même sans avoir de statistiques en main, on peut dire sans se tromper que les Américains sont certainement parmi les premiers consommateurs de glaces au monde. Durant des décennies, la chaîne Howard Johnson's a été "leader" en la matière, avec ses fameux 27 *flavors* (parfums). Ce record a depuis longtemps été battu par d'autres chaînes dont Häagen Dazs, mondialement connue, Ben & Jerry's, Baskin & Robbins. Tous ces fabricants se montrent très créatifs et ne cessent d'inventer de nouveaux mélanges. Le simple chocolat n'est plus assez exotique pour faire du marketing. C'est ainsi qu'on trouve maintenant des parfums (très) originaux tels que *Belgian chocolate* (chocolat belge, particulièrement onctueux), *chocolate cheese cake* (chocolat-gâteau au fromage), *Rocky Road* (chocolat avec morceaux de noix et de chocolat), etc. À toutes fins utiles, voici les plus classiques :

Fifteenth Lesson (fiftii-nZ lèsse-n)

Where do you Go to School? (1)

- 1 – Where do you go to school?
- 2 – I go to Boston University. And you?

PRONUNCIATION

ouèr dou iou go-o tou skou-oul

I ouèr dou iou go-o tou skou-oul 2 ai go-o tou Bo-aste-n
iouneveursidi èa-nd iou

NOTES

- (1) Quand on pose la question "Where do you go to school?" à des adultes, le mot *school* renvoie toujours à un collège (*college*) ou bien à une université (*university*). Notez que le mot *college* s'applique plutôt à une petite université, où les programmes ne durent pas plus de quatre ans. Par contre, si le terme *school* s'applique aux enfants, il

<i>chocolate</i>	(pron. "tchoklette")	chocolat
<i>vanilla</i>	(pron. "venilla")	vanille
<i>strawberry</i>	(pron. "stroaberi")	fraise
<i>coffee</i>	(pron. "kofi")	café
<i>pistachio</i>	(pron. "pistachio")	pistache
<i>maple walnut</i>	(pron. "mèipeul ouolneut")	érable-noix

Les portions américaines sont à l'image de la taille du pays ! Les glaces se mangent tout au long de l'année, avec autant de ferveur, aussi bien dans un *cone* (cornet) que dans un *cup* (pot). Selon l'humeur du jour, on peut les manger telles quelles ou les faire recouvrir de paillettes de chocolat (*chocolate sprinkles*), de *hot fudge*, de noix, etc.

Voilà, vous savez (presque) tout. Ne vous privez pas, ouvrez votre congélateur ou courez chez le marchand de glaces le plus proche, vous l'avez bien mérité !

Quinzième leçon

Où vas-tu à l'université (l'école) ?

- 1 – Où vas-tu à l'université (l'école) ?
- 2 – Je vais à l'Université de Boston. Et toi ?

NOTES (suite)

désigne alors un établissement scolaire. Aux États-Unis, les enfants commencent l'école à l'âge de cinq ans (c'est le *grade K* ou *kindergarten*). Les études primaires durent six ans (*grades 1-6*). Ensuite, les élèves commencent leur cycle secondaire. Dans les écoles américaines, les études secondaires se divisent en deux : "junior high school" ou "junior high", regroupant les trois premières années (*grades 7-9*) et "high school" (*grades 10-12*), sanctionnées par un diplôme de fin d'études (*high school diploma*).

- 3 – **Me? I go to the University of Illinois at Chicago, but my brother goes to Columbia University in New York. (2)**
- 4 – **Oh really! My best friend from high school goes to Columbia.**
- 5 – **What's his name?**
- 6 – **Ben Richardson. Do you know him? (3)**
- 7 – **That's incredible, he's my brother's roommate! (4)**

3 mi aĩ go-o tou dzi iouneuniveursidi ov ilinoĩ att chikago beutt maĩ brodzeur go-oz tou kelombia iouneuniveursidi i-n nou-iork
 4 o-o riili maĩ bèst frènd from Haĩskou-oul go-oz tou kelo-mbia
 5 ouatts His nèim 6 bèn ritcheurdseu-n dou iou no-o Him
 7 dzats i-ng-krèdebeul Hiz maĩ brodzeur roum-mèit

NOTES (suite)

- (2) Quand le mot *university* fait partie du nom d'une institution, il prend un U majuscule et se met derrière le nom : *Boston University, Harvard University, Stanford University*. Dans d'autres cas, le mot *University* est précédé de l'article *the* et se place devant le nom de la ville ou de l'État en question : *the University of Chicago, the University of North Carolina, the University of Texas*, etc. Par contre, dans la conversation courante, le mot *university* est souvent omis. On dira plutôt *I go to Harvard* (Je vais à [l'université de] Harvard) ou *she goes to Stanford* (Elle va à [l'université de] Stanford).
- (3) Les Américains ont souvent le réflexe de demander "*Do you know...?*" (Est-ce que vous connaissez.... ?) même s'il y a très peu de chances que leur interlocuteur ait rencontré la personne en question.

Exercise

1 What's your roommate's name? 2 You're really my best friend! 3 My brother works in New York. 4 He knows you? That's incredible! 5 His kids go to school.

- 3 – **Moi ? Je vais à l'Université de l'Illinois à Chicago, mais mon frère va à l'Université de Columbia à New York.**
- 4 – **Ah ! Vraiment ? Mon meilleur ami de lycée va à [l'Université de] Columbia.**
- 5 – **Comment s'appelle-t-il ? (Quel est son nom ?)**
- 6 – **Ben Richardson. Est-ce que tu le connais (tu connais lui) ?**
- 7 – **C'est incroyable, c'est (il est) le camarade de chambre de mon frère !**



NOTES (suite)

- (4) Votre *roommate* est la personne avec qui vous partagez votre chambre d'université ou votre appartement. Cela a donné le verbe *to room with*, qui veut dire partager un espace commun à deux ou à plusieurs.

Exercice

1 Comment s'appelle votre camarade de chambre ? 2 Tu es vraiment mon meilleur ami ! 3 Mon frère travaille à New York. 4 Il te / vous connaît ? C'est incroyable ! 5 Ses enfants vont à l'école.

Fill in the missing words

- 1 Connais-tu mon camarade de chambre ?
.. you my ?
- 2 Le meilleur ami de mon père vit à Chicago.
.. friend Chicago.
- 3 Elle va à l'université de Boston.
.. Boston University.

Sixteenth Lesson (sixtiii-nZ lèsse-n)

The Bronx Zoo (1)(2)

- 1 The striped tiger lives in the largest cage at the Bronx Zoo. (3)(4)

PRONUNCIATION

dze bro-nks zou

1 dze straïpt taïgueu livz inn dze la-ardjest këïdj att dze bro-nks zou

NOTES

- (1) Le Zoo du Bronx est l'un des plus vieux zoos des États-Unis. C'est aussi l'un des plus célèbres. Il se trouve dans le quartier du Bronx à New York, un peu en dehors du centre-ville, raison pour laquelle il est peu fréquenté par les touristes. Il vaut cependant le détour !
- (2) Notez qu'il existe deux manières de prononcer l'article *the* ; tout dépend s'il est placé devant un nom commençant par une voyelle ou une consonne. Dans le premier cas, il se prononce "dzi" (*the ice cream, the oranges*), dans le deuxième "dze" (*the table, the television, the computer*).
- (3) En anglais, les adjectifs sont toujours placés devant le nom. Contrairement au français, ils ne s'accordent jamais en genre puisqu'il n'existe pas de genre en anglais. C'est beaucoup plus simple ! Quand plusieurs adjectifs s'appliquent à un seul nom (et qu'il ne s'agit pas d'un mot composé), ils se placent tous devant celui-ci et sont

- 4 Je connais Ben Richardson. Et vous/toi ?
.. Ben Richardson. ?

- 5 Incroyable !
..... !

Les mots qui manquent :

- 1 Do, know, roommate 2 My father's best, lives in 3 She goes to
4 I know, And you 5 Incredible

Seizième leçon

Le Zoo du Bronx

- 1 Le tigre rayé vit dans la plus grande cage au Zoo du Bronx.

NOTES (suite)

- séparés par des virgules. Par exemple : *The big, red, expensive sports car*... (La grosse voiture de sport rouge et chère...) ou *The rich, enthusiastic, American man*... (L'homme américain riche et enthousiaste...). De plus, vous le savez maintenant, l'adjectif reste invariable et ne prend jamais de "s" même quand le nom est au pluriel : *the black bears* (les ours noirs).
- (4) Le superlatif d'un adjectif se forme en y ajoutant "est", le comparatif en ajoutant "er". Cette règle s'applique aux adjectifs dits "courts", c'est-à-dire aux adjectifs d'une syllabe ou ceux de deux syllabes s'ils se terminent par la lettre "y". Par exemple : *large, larger, largest* (grand, plus grand, le plus grand) ou *friendly, friendlier, friendliest* (amical, plus amical, le plus amical). En revanche, dans le cas des adjectifs dits "longs", c'est-à-dire de deux syllabes (ne se terminant pas par "y"), trois syllabes et plus, on ajoute le mot "more" devant pour former le comparatif, et le mot "most" devant pour former le superlatif. Par exemple : *tiring, more tiring, the most tiring* (fatigant, plus fatigant, le plus fatigant) et *expensive, more expensive, the most expensive* (cher, plus cher, le plus cher). Nous y reviendrons.

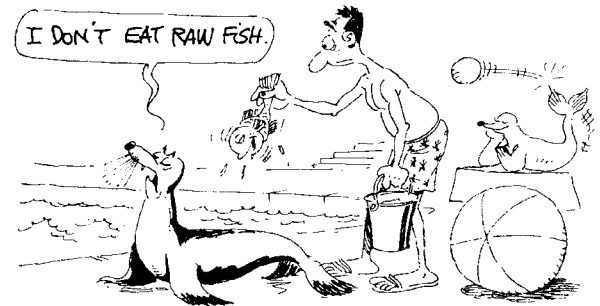
- 2 The **boys and girls** in the **fourth** grade are **visiting** the **famous** zoo **today**. (5)
- 3 The **elephants** are from **Kenya** and the **snakes** are from **India**.
- 4 Mrs. **Goodman**, the **fourth** grade **teacher**, is from New **Jersey**. (6)
- 5 The **black** bears eat **honey** and the **seals** eat raw **fish**. (7)
- 6 The **children** **laugh** at the **monkeys** and the **monkeys** **laugh** at the **boys and girls** in Mrs. **Goodman's** class. (8)
- 7 The **Bronx** Zoo is a **great** place!

2 dze boïz èa-nd gueurlz in-n dze forZ grèid a-ar vizidi-ng dze fèimeuss zou toudèi 3 dzi èlefeu-nts a-ar from kènia èa-nd dze snèiks a-ar from i-ndia 4 missiz goudme-n dze forZ grèid ticheur iz from noudeursi 5 dze blak bèrz iit Heuni èa-nd dze siilz iit roa fich 6 dze tchildrèn la-af att dze ma-ngkiz èa-nd dze ma-ngkiz la-af att dze boïz èa-nd geurlz i-n missiz goudme-nz klass 7 dze bro-nks zou iz e grèit plèiss

NOTES (suite)

- (5) Rappelez-vous qu'en anglais le présent peut se conjuguer de deux manières : *I visit, you visit, he/she/it visits, we visit, they visit* et *I am visiting, you are visiting, he/she/it is visiting, we are visiting, they are visiting*. La première forme s'applique à des actions habituelles qui s'inscrivent dans un contexte général. La deuxième forme renvoie à une action qui est toujours en train de se dérouler au moment où on parle.
- (6) *Mrs.* est l'abréviation de *Missus* et s'emploie lorsqu'on s'adresse à une femme mariée. Si la femme est célibataire, on dira plutôt *Miss*. Cependant, depuis les années 1970, on a tendance à utiliser l'abréviation *Ms.* (pron. "miz"), qui vaut pour les deux. Cette astuce n'oblige pas la femme à révéler son état civil, ce qui est considéré sexiste. En effet, lorsqu'on s'adresse à un homme, le titre *Mr.* n'indique nullement si celui-ci est marié ou non !

- 2 Les garçons et [les] filles du cours élémentaire (dans la 4^e classe) visitent le célèbre zoo aujourd'hui.
- 3 Les éléphants viennent (sont) du Kenya et les serpents viennent (sont) de l'Inde.
- 4 Mme Goodman, la maîtresse du cours élémentaire (de la 4^e classe), vient (est) du New Jersey.
- 5 Les ours bruns (noirs) mangent [du] miel et les phoques mangent [du] poisson cru.
- 6 Les enfants se moquent des singes (rient à les singes) et les singes se moquent des (rient à les) garçons et [des] filles [qui sont] dans la classe de Mme Goodman.
- 7 Le Zoo du Bronx est un endroit génial !



NOTES (suite)

- (7) *The bears eat honey* (les ours mangent du miel), *The seals eat raw fish* (les phoques mangent du poisson cru). Remarquez l'absence d'article partitif (du, de la...) en anglais.
- (8) *Children* (enfants) est le pluriel irrégulier de *child*. Il existe beaucoup d'autres formes irrégulières de ce type.

59 fifty-nine (fiftinain)

Exercise

1 I don't eat raw fish. 2 I'd like to visit the Bronx Zoo. 3 My roommate's snake doesn't live in a cage. 4 The teacher has striped socks. 5 The famous, big, striped tiger lives in the largest cage.

Fill in the missing words (*Rappel* :* = forme contractée)

- 1 Les singes se moquent de moi.
The me.
- 2 L'éléphant est deux fois plus âgé que toi.
The elephant your
- 3 Êtes-vous du New Jersey ?
... you New Jersey?

Seventeenth Lesson (sève-ntii-nZ lèsse-n)

Where are the Rest Rooms? (1)

1 – Excuse me, where are the rest rooms, please?

PRONUNCIATION

ouèr a-ar dze rèstroumz

1 ekskiouze mi ouèr a-ar dze rèstroumz pliiz

NOTES

- (1) Aux États-Unis, si vous vous trouvez dans un lieu public, comme un restaurant ou un musée par exemple, et que vous cherchez les toilettes, il faut demander les "rest rooms". Vous pouvez aussi demander le "men's room" pour les hommes et le "women's room" ou "ladies room" pour les femmes. Parfois, sur la porte des toilettes, vous pourrez voir les panneaux "Gentlemen" (Messieurs) ou "Ladies" (Dames). Cependant il faut

Exercice

1 Je ne mange pas de poisson cru. 2 J'aimerais visiter le Zoo du Bronx. 3 Le serpent de mon camarade de chambre ne vit pas dans une cage. 4 La maîtresse (ou le maître) a des chaussettes rayées. 5 Le célèbre gros tigre rayé vit dans la plus grande cage.

- 4 Non, je suis du Zoo du Bronx.
No, ' Bronx Zoo. *
- 5 C'est génial !
..... ! *

Les mots qui manquent :

1 monkeys laugh at 2 is twice, age 3 Are, from 4 I'm from the 5 That's great

Dix-septième leçon

Où sont les toilettes ?

1 – Excusez-moi, où sont les toilettes, s'il vous plaît ?

NOTES (suite)

savoir que le terme *lady* comporte encore aujourd'hui une référence à la hiérarchie sociale et pour cette raison a souvent été remplacé. Dans les écoles, les toilettes pour élèves se disent respectivement "boy's room" (pour les garçons) et "girl's room" (pour les filles). D'ailleurs, certains adultes pudiques, gênés de demander les toilettes, préfèrent utiliser ces termes empruntés à l'enfance. Le mot *toilet* existe en américain mais il est bien trop graphique et trop "fonctionnel" pour être employé par un peuple aussi puritain !

- 2 – The **ladies' room** is **down** the hall, **second door** on your **right**, and the **men's room** is... (2)
- 3 – **That's okay**, I only **need** the **women's room**. (3)
- 4 – **Well**, it's **down** the **hall** on your **right**.
- 5 – **Thank you**. Can you **also tell me where** I can **find a pay phone**? (4)
- 6 – **Sure thing**. **Turn left** at the **water fountain** and continue **straight ahead**. It's **next** to the **gift shop**. (5)(6)
- 7 – **Thanks...** but **first** the **bathroom!** (7)

2 dze lëidizroum iz da-oun dze Hoal sèkeund do-or onn ior raït èa-nd dze mènzroum iz 3 dzats o-okèï aï o-o-nli niid dze ouïme-nzroum 4 ouèll itts da-oun dze Hoal o-n ior raït 5 Zè-nk iou kèa-n iou also tèll mi ouèr aï kèa-n faïnd e pëïfo-o-n 6 choure Zi-ng teurn lèft att dze ouadeur faountèn èa-nd ke-ntiniou strèït eHèd itts nèxt tou dze gift shap 7 Zè-nks beutt feurst dze baZroum

NOTES (suite)

- (2) Le mot *down* peut avoir beaucoup de sens différents. *Down the hall* est une expression pour indiquer que l'on doit continuer tout droit dans une même direction.
- (3) Le terme *okay*, parfaitement assimilé par la communauté internationale, est un mot très courant dans l'américain parlé. *Okay* peut aussi s'écrire *OK*. On l'emploie comme synonyme de "oui", "d'accord", ou bien pour dire que quelque chose est satisfaisant ou acceptable. Par exemple : *it's okay (not bad)*, ce qui signifie c'est bon (ce n'est pas mauvais).
- (4) Les cabines téléphoniques publiques se traduisent par *pay phones* ou *phone booths*. Pendant très longtemps, ces cabines ont fonctionné avec une pièce de dix cents, appelé un *dime*, qui suffisait pour les appels urbains. Maintenant, ce n'est plus le cas et dans presque toutes les villes des États-Unis, il faut se munir d'une pièce de 25 cents, appelée un *quarter*. Les cartes de téléphone

- 2 – Les toilettes pour dames sont dans le hall, deuxième porte à droite et les toilettes pour hommes sont ... (La salle des femmes est dans le hall, deuxième porte sur votre droite, et la salle des hommes est...)
- 3 – C'est bon, j'ai seulement besoin des toilettes pour femmes (de la salle des femmes).
- 4 – Alors, c'est dans le hall sur votre droite.
- 5 – Merci. Pouvez-vous aussi me dire (raconter moi) où je peux trouver un téléphone à pièces ?
- 6 – Bien sûr. Tournez [à] gauche à la fontaine à eau et continuez tout droit. C'est à côté de la boutique [de] cadeaux.
- 7 – Merci. Mais d'abord les toilettes (la salle de bains) !

NOTES (suite)

- ainsi que les cartes de crédit sont d'un usage très répandu dans les aéroports, les gares et les hôtels.
- (5) "*Sure thing*" et "*Sure*" sont des expressions très courantes dans la conversation. Elles vous permettent de répondre à une question par l'affirmative en adoptant un ton à la fois emphatique et décontracté, et peuvent se traduire par "Bien sûr !", "Bien entendu !" ou "Certainement !".
 - (6) Les fontaines à eau ou bornes-fontaines, qui fournissent gratuitement au public de l'eau potable, sont disponibles dans la plupart des lieux publics : écoles, aéroports, gares routières, bureaux, etc. En général, les Américains boivent de l'eau du robinet et non de l'eau minérale, dont la mode n'a été introduite que dans les années 80 ; l'eau en bouteille garde d'ailleurs toujours un côté un peu snob, un peu "BCBG".
 - (7) *Bathroom*, salle de bains, est le terme générique pour la pièce où se trouvent les toilettes. Contrairement à bien des pays d'Europe, où les toilettes se trouvent dans une pièce à part, aux États-Unis, le *bathroom* regroupe en général les toilettes, le lavabo et la baignoire ou la douche.

Exercise

1 The rest rooms are down the hall. 2 Turn right at the gift shop. 3 Where can I find the black bears? 4 It's next to the water fountain. 5 Can you also tell me where I can find the men's room, please?



Notes personnelles :

Exercice

1 Les toilettes sont dans le hall. 2 Tournez à droite à la boutique de cadeaux. 3 Où puis-je trouver les ours bruns (noirs) ? 4 C'est à côté de la fontaine à eau. 5 Pouvez-vous aussi me dire où je peux trouver les toilettes pour hommes, s'il vous plaît ?

Fill in the missing words

- 1 *Est-ce que le téléphone à pièces est dans le hall ?*
Is the ... the hall ?
- 2 *Oui, deuxième porte à (votre) gauche .*
Yes, your
- 3 *La fontaine à eau est à côté de la boutique.*
The is the shop.
- 4 *[À] droite ou [à] gauche ?*
To the or
- 5 *Tout droit .*
.....

Les mots qui manquent :

1 pay phone down 2 second door on, left 3 water fountain, next to 4 right, left 5 Straight ahead

Why are You Crying? (1)

- 1 – Why are you crying?
- 2 – He's leaving me! After ten years of marriage Steve's moving out! (2)
- 3 – Why is he leaving you, Cindy?
- 4 – Why are you so nose, Jane? (3)(4)
- 5 – Why are you so aggressive? I am only trying to help.
- 6 – Why are you so judgmental? (5)
- 7 – Because I care about you.
- 8 – Why do you care?
- 9 – Now I know why Steve's leaving you!

PRONUNCIATION

ouaï a-ar iou kraï-i-ng

1 ouaï a-ar iou kraï-i-ng 2 Hiz liivi-ng mii èafteur tèn i-eurz
 ov mèridj stivz mouvi-ng a-out 3 ouaï iz Hi liivi-ng iou si-ndi
 4 ouaï a-ar iou so-o no-osi djèin 5 ouaï a-ar iou so-o egrèssiv
 aïm o-o-nli traï-i-ng tou Hèlp 6 ouaï a-ar iou so-o
 djèudjmèntèul 7 bikeuz aï kè-er ebaout iou 8 ouaï dou iou kè-er
 9 na-o aï no-o ouaï stivz lii-vi-ng iou

NOTES

- (1) “Why” est l’un des “cinq Ws”, c’est-à-dire les cinq questions fondamentales commençant par la lettre W dont tout bon journaliste doit user en abondance : *why* (pourquoi), *where* (où), *when* (quand), *what* (quoi) et *who* (qui).
- (2) Le verbe *to move out* veut dire déménager, quitter l’endroit où l’on habite. Son contraire, le verbe *to move in*, s’utilise quand une personne emménage dans une nouvelle maison ou un nouvel appartement avec tous ses biens : meubles, vêtements, livres, etc.

Pourquoi pleures-tu ?

- 1 – Pourquoi pleures-tu ?
- 2 – Il me quitte (Il quitte moi) ! Après dix années de mariage Steve déménage !
- 3 – Pourquoi te quitte-t-il (il quitte toi), Cindy ?
- 4 – Pourquoi es-tu si curieuse, Jane ?
- 5 – Pourquoi es-tu si agressive ? J’essaie seulement de t’aider (d’aider).
- 6 – Pourquoi es-tu si critique ?
- 7 – Parce que je m’inquiète pour (au sujet de) toi.
- 8 – Pourquoi t’inquiètes-tu ?
- 9 – Maintenant je sais pourquoi Steve te quitte (quitte toi) !

NOTES (suite)

- (3) Dans ce contexte précis, c’est-à-dire quand il est suivi d’un adjectif, le petit mot *so* veut dire “si” ou “tellement”. Mais sachez aussi qu’il peut être placé tout seul en début de phrase. Dans ce cas il se traduit par “ainsi”, “donc” ou “par conséquent”.
- (4) Quelqu’un qui est *nosey* est curieux au point de devenir indiscret. Le terme vient de *nose*, le mot anglais pour nez. Il s’agit d’une expression imagée indiquant que quelqu’un met son nez dans les affaires des autres.
- (5) Vous le savez sans doute, il existe des différences entre l’orthographe britannique et l’américaine. Par exemple, pour les Anglais, le mot *judgmental* s’écrit avec un “e” (*judgemental*), mais ici nous avons bien sûr adopté l’orthographe américaine. Une liste plus complète des mots orthographiés “à l’américaine” vous attend à la leçon 21.

Exercise

- 1 Why are you moving out?
- 2 I'm not crying.
- 3 Is Jane nosey?
- 4 After ten years of marriage she's leaving him.
- 5 I care about you.



Notes personnelles :

Exercice

- 1 Pourquoi déménages-tu ?
- 2 Je ne pleure pas.
- 3 Est-ce que Jane est curieuse ?
- 4 Après dix ans de mariage, elle le quitte.
- 5 Je m'inquiète pour toi.

Fill in the missing words

- 1 *Pourquoi est-elle si grande ?*
Why is ?
- 2 *Il s'inquiète pour moi.*
He me.
- 3 *Est-ce que Jane est critique et agressive ?*
.. Jane and ?
- 4 *Ils déménagent.*
. moving
- 5 *Non, elle ne pleure pas.*
No, * not

Les mots qui manquent :

- 1 she so big
- 2 cares about
- 3 Is, judgmental, aggressive.
- 4 They are, out
- 5 she's, crying

When is the Next Bus to Hartford? (1)(2)

- 1 – Excuse me sir, when is the next bus to Hartford?
- 2 – The next bus is in twenty minutes.
- 3 – When is the next one after that? (3)(4)
- 4 – At eight o'clock. It's the last one tonight. (5)
- 5 – When does the eight o'clock bus arrive in Hartford? (6)

PRONUNCIATION

ouèn iz dze nèxt beuss tou Hartfeurd

1 ekskiouze mi seur ouèn iz dze nèxt beuss tou Hartfeurd 2 dze nèxt beuss iz i-n touèni minits 3 ouèn iz dze nèxt oua-n èafteur dzat 4 att èidaklok itts dze la-ast oua-n tenait 5 ouèn deuz dze èidaklok beuss araiv i-n Hartfeurd

NOTES

- (1) Lorsque les Américains se déplacent d'une ville à une autre, ils ont tendance à voyager en bus plutôt qu'en train. Aux États-Unis, les compagnies qui assurent le transport par route ou par chemin de fer sont toutes privées. Dans le cas des bus, les plus connues et les plus importantes sont *Greyhound*, *Trailways* et *Bonanza*. Les bus américains sont très modernes et fort bien équipés : les passagers disposent de toilettes et souvent même d'un poste de télévision individuel !
- (2) Hartford est la capitale du Connecticut, un petit État situé sur la côte Est. Cette ville est un centre important de compagnies d'assurances.
- (3) *Next* se traduit par "prochain" ou "suivant", selon le contexte.

Quand est le prochain bus pour Hartford ?

- 1 – Excusez-moi, Monsieur, quand est le prochain bus pour Hartford ?
- 2 – Le prochain bus est dans vingt minutes.
- 3 – Quand est le suivant [bus] après celui-là (ça) ?
- 4 – À huit heures. C'est le dernier (bus) ce soir.
- 5 – Quand est-ce que le bus de huit heures arrive à (dans) Hartford ?

NOTES (suite)

- (4) *One* ne représente pas seulement le chiffre un. Vous pouvez aussi l'utiliser pour remplacer un nom déjà mentionné dans une phrase. Cela vous évite ainsi de le répéter. Par exemple : *I have a red dress and a green dress but I prefer the red one* (J'ai une robe rouge et une robe verte mais je préfère la rouge). Comme vous voyez, en français, l'adjectif peut rester tout seul, mais pas en anglais ! Ici, *the last one tonight* revient à dire *the last bus tonight*.
- (5) En américain, on utilise l'expression "*o'clock*" pour dire par exemple qu'il est exactement deux heures "*two o'clock*" ou onze heures "*eleven o'clock*". D'ailleurs, vous connaissez certainement déjà l'expression "*le five o'clock*" qui signifie l'heure du thé, cela vient de ce fameux rituel britannique qui se déroulait précisément à cinq heures de l'après-midi !
- (6) *In* et *into* correspondent tous les deux à "dans". On emploie *in* quand il n'y a pas de changement de lieu et *into* lorsqu'il y a un changement de lieu, souvent après des verbes de mouvement comme *go*, *come*...

- 6 – At midnight, like it says on the schedule, pal. (7)
- 7 – When it gets into Hartford, are there usually taxis waiting at the bus depot? (8)(9)
- 8 – You got me! I have no idea. I have never been to Hartford. (10)

6 att midnait laik itt sève onn dze skèdioul pèal 7 ouè-n itt guetts i-ntou Hartfeurd a-ar dzère ioujoli tèxiz ouèidi-ng att dze beuss dipo-o 8 iou gott mi aï Hav no aïdia. aï Hav nèver bi-n tou Hartfeurd

NOTES (suite)

- (7) Le mot *pal* veut dire “ami” ou “pote” mais c’est aussi une façon décontractée de s’adresser à un inconnu. Selon le contexte, le ton peut être soit amical, soit ironique. On trouve également les termes *bud*, *mac* et *guy*, qui signifient plus ou moins “type”, “mec” et “gars”, “pote”, etc.
- (8) Vous savez que le pronom *it* s’applique aux objets inanimés ou encore aux animaux non domestiques. Ici, *it* s’applique au bus. Rappelez-vous que pour les voitures et les bateaux, on peut utiliser le pronom *she* si on a un rapport d’affection avec l’objet en question.
- (9) Une gare routière se dit *bus station*, *depot* ou encore *bus terminal*. Cependant, dans les petites villes de campagne, les gares de chemin de fer sont parfois aussi appelées des *depots*.

Exercise

- 1 The last bus is at midnight. 2 The next bus is the last one. 3 Are there taxis waiting at the bus station? 4 Usually, yes. 5 When does the next bus get into Hartford?

- 6 – À minuit, comme il est écrit (il dit) sur l’horaire, [mon] pote.
- 7 – Quand il arrive à (dans) Hartford, est-ce qu’il y a habituellement [des] taxis (attendant) à la gare routière ?
- 8 – Ça, c’est une colle (Vous eu moi) ! (Je n’ai) aucune idée. Je n’ai jamais été à Hartford.



NOTES (suite)

- (10) “*You got me*” ou tout simplement “*Got me*” est une expression idiomatique, souvent accompagnée d’un haussement d’épaules et d’un air confus, qui veut dire que votre interlocuteur ignore la réponse à votre question. Littéralement il a été “coincé” ou “collé” par la question, à laquelle il ne peut répondre. Selon le contexte et le degré de familiarité entre les interlocuteurs, on pourra donc la traduire par “Tu m’as eu”, “Là vous me posez une colle”, etc.

Exercise

- 1 Le dernier bus est à minuit. 2 Le prochain bus est le dernier. 3 Est-ce qu’il y a des taxis qui attendent à la gare routière ? 4 Habituellement, oui. 5 Quand est-ce que le prochain bus arrive à Hartford ?

Fill in the missing words

- 1 *Il n'a jamais été à New York.*
He has New York.
- 2 *Il y a des taxis qui attendent.*
..... taxis
- 3 *Vous m'avez eu.*
You

- 4 *Le prochain/La prochaine.*
The
- 5 *Ce soir, le dernier bus est à dix heures [pile].*
....., the bus is .. ten

Les mots qui manquent :

- 1 never been to 2 There are, waiting 3 You got me 4 next one
5 Tonight, last, at, o'clock

Twentieth Lesson (touèni-eZ lèsse-n)**How to Make Great Brownies (1)**

- 1 – **How** do you **make** such **good brownies**, **Bob?** (2)
- 2 – **Do** you **really** want to **know** how I **bake** my **delicious fudge brownies?** (3)

PRONUNCIATION

Hao tou mèik grèit braouniz

1 Hao dou iou mèik seutch goud braouniz bob 2 dou iou riili oua-a-nt tou no-o Hao aï bèik maï délicheuss feudj braouniz

NOTES

- (1) Le *brownie* est un gâteau au chocolat typiquement américain découpé et servi en petit carrés : la pâte est dense, sucrée, moelleuse et très riche en chocolat. Il est souvent fourré au *fudge*, un fondant dont nous avons déjà parlé (leçon 13), et truffé de noix. Sachez qu'en Angleterre en revanche les *Brownies* ou *Brownie Guides* sont des "jeannettes", des petites filles scout âgées de sept à onze ans ! Un petit rappel : *great* est un de ces adjectifs très employés et à synonymes multiples : génial, super, formidable, etc.

Vingtième leçon**Comment faire des brownies réussis (super brownies)**

- 1 – Comment fais-tu [de] si bons brownies, Bob ?
- 2 – Tu veux vraiment savoir comment je fais (cuis) mes délicieux brownies [au] fudge ?

NOTES (suite)

- (2) On emploie *how* au début d'une question quand on veut savoir *comment* quelque chose fonctionne. L'expression *how to...*, employée pour donner des instructions ou fournir des informations sur un sujet précis, a donné son nom à une catégorie de livres appelés "*how to books*" ou parfois "*self-help books*" (livres pour autodidactes).
- (3) *To cook* est le verbe cuisiner. Plus précisément, on emploie *to bake* pour les gâteaux, mais aussi pour tout plat qui se cuit au four avec une source de chaleur qui vient d'en bas. *To broil* ou *to grill* signifie faire cuire dans un four avec une source de chaleur qui vient d'en haut. *To fry* s'utilise quand on fait frire un aliment à la poêle, le plus souvent dans de l'huile. Si la nourriture baigne entièrement dans l'huile, comme c'est le cas pour les frites, alors on dit *to deep-fry* (*deep* : profond).

- 3 – Yes, Bob, how do your brownies come out so moist?
 4 – I don't think you really want to know how. (4)
 5 – Then, why are your brownies so good?
 6 – Well, if you really want to know...
 7 – Yes...
 8 – I buy them in the bakery section of the Star Market for sixty-nine cents a piece! (5)(6)

3 ièss bob Hao dou ior braouniz keum a-out so-o möist 4 aï do-o-n-t Zi-nk iou riili oua-a-nt tou no-o Hao 5 dzèn ouaï a-ar ior braouniz so-o goud 6 ouèll if iou riili oua-a-nt tou no-o 7 ièss 8 aï baï dzèm i-n dze bëikri sèkcheun ov dze sta-ar ma-arkett for sixtinaï-n sènts e piiss

NOTES (suite)

- (4) Comme nous l'avons vu à la leçon 11, *really* est l'un des mots préférés des Américains. Il sert à confirmer une idée ou à renforcer l'idée qui va suivre. Par exemple : *I'm really angry* (Je suis vraiment en colère) ou *I really want to go to Italy next year – Really? – Yes, really.* (Je veux vraiment aller en Italie l'année prochaine – Vraiment? – Oui, vraiment.)
- (5) Aujourd'hui, il y a de moins en moins de magasins spécialisés dans la boulangerie et la pâtisserie aux États-Unis. La plupart des gens achètent le pain et les gâteaux au rayon boulangerie de leur supermarché. D'ailleurs, beaucoup de ces grandes surfaces ont leurs propres fours et font cuire le pain sur place. Dans l'ensemble, leurs prix sont raisonnables mais la qualité des produits n'est pas toujours comparable à celle que l'on trouve dans les points de vente spécialisés.

Exercise

- 1 How do you make such good brownies? 2 I don't think you really want to know. 3 I buy them in the bakery. 4 I buy them for sixty-nine cents a piece. 5 Really?

- 3 – Oui, Bob, comment est-ce que tes brownies deviennent (sortent) si moelleux?
 4 – Je ne pense pas que tu veuilles vraiment le savoir (que tu vraiment veux savoir comment).
 5 – Alors, pourquoi tes brownies sont-ils si bons?
 6 – Bon, si tu veux vraiment (vraiment veux) savoir...
 7 – Oui...
 8 – Je les achète (J'achète eux) au rayon pâtisserie du Star Market pour soixante-neuf cents pièce (une pièce)!



NOTES (suite)

- (6) *Star Market* est une chaîne importante de grandes surfaces du Massachusetts. D'autres grandes chaînes de supermarchés sont : *Stop-n-Shop*, *A&P*, *Safeway*, *K-Mart*, et *Target*.

Exercise

- 1 Comment fais-tu de si bons brownies? 2 Je ne pense pas que tu veuilles vraiment le savoir. 3 Je les achète à la boulangerie. 4 Je les achète pour soixante-neuf cents pièce. 5 Vraiment?

77 **seventy-seven** (sève-ndissève-n)

Fill in the missing words

- 1 *Comment fais-tu de si bons brownies, Betty ?*
... do you ... such good ... , Betty?
- 2 *Je ne pense pas que tu veuilles vraiment le savoir.*
I don't ... you ... want to ...
- 3 *Soixante-neuf cents l'unité !*
Sixty-nine cents ... !
- 4 *Je les achète (J'achète eux) au rayon pâtisserie.*
I ... them in the ... section.
- 5 *Si bons, si moelleux.*
So ... , ... moist.

Les mots qui manquent :

1 How, make, brownies 2 think, really, know 3 a piece 4 buy, bakery 5 good, so

Notes personnelles :

seventy-eight (sève-ndièit) 78

Twenty-first Lesson (touènifeurst lèsse-n)
Vingt et unième leçon

Révisions

Et voici notre petit tour d'horizon hebdomadaire.

1. Les comparatifs et les superlatifs

À la leçon 16, *The Bronx Zoo*, nous avons vu que *the tiger lives in the **largest** cage, la plus grande cage*. À la note 4, nous vous avons expliqué succinctement comment se forment les comparatifs et les superlatifs. Voici des explications plus complètes.

• Les **adjectifs courts**, c'est-à-dire les adjectifs d'une syllabe ainsi que ceux de **deux syllabes se terminant par -y** suivent la règle suivante :

“**plus que**” = **-er than** / “**le ou la plus**” = **the -est**
Exemples : *cold* (froid) – **colder than** – **the coldest**
happy (heureux) – **happier than** – **the happiest**

Remarquez que le *y* final se transforme en *i* devant **-er** et **-est**.

• Les **adjectifs se terminant par -e** suivent exactement la même règle, mais au lieu d'ajouter **-er** ou **-est**, on se contente de **-r** ou **-st** :

Exemple : *large* (grand) – **larger than** – **the largest**

• Les **adjectifs se terminant par une seule consonne**, elle-même précédée d'une seule voyelle, doublent la consonne finale devant **-er** et **-est**.

Exemple : *fat* (gros) – **fatter than** – **the fattest**

• Les **adjectifs longs**, c'est-à-dire ceux de deux syllabes et plus (sauf les cas mentionnés ci-avant) se comportent comme suit :

“**plus que**” = **more -than** / “**le ou la plus**” = **the most**

Exemples :

expensive (cher) – **more expensive than** – **the most expensive**
tiring (fatigant) – **more tiring than** – **the most tiring**

79 seventy-nine (sève-ndinaïn)

- Quelques formes irrégulières :
bad – worse – the worst (mauvais – pire – le pire)
far – farther / further – the farthest / the furthest
 (loin – plus loin – le plus loin)
good / well – better – the best (bon / bien – meilleur – le meilleur)
little – less – the least (peu / peu de – moins / moins de / moins que – le moins)

2. L'absence d'article

The black bears eat honey and the seals eat raw fish – vous souvenez-vous de cette phrase ?

À la leçon 16, note 7, nous vous expliquions que pour “du poisson” il suffisait de dire “*fish*”, etc. Ainsi donc, **l'absence d'article devant un nom commun exprime très souvent une quantité indéterminée ou encore une généralité** :

Children are playing = Des enfants sont en train de jouer (on ne sait pas combien) ;
I like butter = J'aime le beurre (en général) ; *He has money* = Il a de l'argent (on ne sait pas combien, mais sans doute pas mal) ; *Children like cake* = Les enfants (en général) aiment le gâteau (en général), etc.

Et pour revenir à nos ours et à nos phoques, remarquons que nous avons *the black bears* et *the seals* parce qu'il s'agissait de ceux du zoo du Bronx et non pas de ces animaux en général. Si nous avions voulu généraliser davantage, nous aurions dit : *Black bears eat honey and seals eat raw fish* C'est en fait tout simple, *isn't it?*

3. Quelques mots sur l'argent

• Les pièces

1 cent = one penny – c'est une petite pièce en cuivre, à l'effigie d'Abraham Lincoln ;
5 cents = one nickel – comme son nom l'indique, elle est faite de nickel côté face, c'est Thomas Jefferson ;

10 cents = one dime – un alliage de cuivre et de nickel, avec le visage de Teddy Roosevelt ;

25 cents = one quarter – également en cuivre et nickel, cette pièce rend hommage à George Washington ;

Les pièces de *50 cents* sont devenues rares depuis la mise en circulation, en 1964, des pièces commémoratives de J. F. Kennedy – les gens les conservent pour leur collection. Quant à la pièce d'un dollar, en argent, elle n'est plus en circulation. Une plus petite pièce fut cependant mise en circulation au début des années 70, à l'effigie de Susan B. Anthony (leader féministe du 19^e siècle).

• Les billets

Le plus petit est le billet d'un dollar, sur lequel apparaît George Washington. Vient ensuite le billet de deux dollars, avec Thomas Jefferson. Ce billet est devenu rare, on préfère le conserver, bien qu'il soit toujours valable.

Le billet de cinq dollars exhibe fièrement Abraham Lincoln, celui de dix dollars est consacré à Alexander Hamilton (premier ministre des Finances), celui de vingt à Andrew Jackson (septième président des États-Unis), celui de cinquante à Ulysse S. Grant, et le billet de cent, récemment remis au goût du jour, offre le portrait de Benjamin Franklin.

Les billets de valeur supérieure restent invisibles pour le commun des mortels – nous les laisserons donc de côté.

4. Quelques différences entre l'anglais de Grande-Bretagne et celui des États-Unis

Sans vouloir aller au fond des choses, notre objectif étant de vous apprendre l'anglais américain, voici tout de même un petit aperçu de différences courantes entre ces deux versions de la même langue :

• **Vocabulaire**

<u>américain</u>	<u>britannique</u>	<u>français</u>
apartment	flat	appartement
cab	taxi	taxi
can	tin	boîte de conserve
candy	sweets	bonbons
elevator	lift	ascenseur
fall	autumn	automne
faucet, tap	tap	robinet
first floor	ground floor	rez-de-chaussée
gas	petrol	essence
intersection	crossroads	carrefour
mad	angry	en colère
mean	nasty	méchant
movie	film	film
one way	single (ticket)	aller simple
pants	trousers	pantalon
round trip	return (ticket)	aller-retour
sidewalk	pavement	trottoir
sneakers	tennis shoes	chaussures de tennis
truck	lorry	camion

Twenty-second Lesson (touènissèkeu-nd lèsse-n)**Yes, No, or Maybe? (1)****1 – Are you hungry? (2)****PRONUNCIATION**

ièss no-o or mèïbi

1 a-ar iou Heu-ngri

NOTES

- (1) On pose la question “*Yes or no?*” à son interlocuteur quand on attend une réponse brève et catégorique.

• **Orthographe**

<u>américaine</u>	<u>britannique</u>	<u>traduction</u>
catalog	catalogue	catalogue
center	centre	centre
check	cheque	chèque
color	colour	couleur
defense	defence	défense
dialog	dialogue	dialogue
pajamas	pyjamas	pyjama
program	programme	programme
specialty	speciality	spécialité
theater	theatre	théâtre
traveler	traveller	voyageur

Vingt-deuxième leçon**Oui, non, ou peut-être ?****1 – Avez-vous (êtes-vous) faim ?****NOTES (suite)**

- (2) En anglais, la faim, la soif et la fatigue sont des états qui s'expriment au moyen du verbe être (*to be*) et non pas du verbe avoir (*to have*). Par exemple : *she is hungry* (elle a faim), *my dog is thirsty* (mon chien a soif) et *my friend is tired* (mon ami est fatigué).

- 2 – **Yes, I'm starving.** (3)
 3 – **Are you thirsty?**
 4 – **Yes, I'm dying of thirst.**
 5 – **Are you tired?**
 6 – **No, I'm as fresh as a daisy, fit as a fiddle!** (4)
 7 – **Are you telling the truth?**
 8 – **Maybe.**
 9 – **Are you telling the truth?**
 10 – **I take the 5th!** (5)

2 ièss aïm sta-arvi-ng 3 a-ar iou Zeursti 4 ièss aïm dai-i-ng ov Zeurst 5 a-ar iou tai-eurd 6 no-o aïm az frèch az e dèizi fit az e fideul 7 a-ar iou tèlli-ng dze trouZ 8 mèibi 9 a-ar iou tèlli-ng dze trouZ 10 ai tèik dze fiZ

NOTES (suite)

- (3) Nous l'avons déjà vu à la leçon 10, les Américains adorent les euphémismes mais ils ont aussi un goût prononcé pour l'exagération, qui se manifeste dès qu'ils souffrent le moindre inconfort ou la moindre incommodité. En effet, il faut savoir que le mode de vie américain est basé sur le principe du confort et du bien-être physique. Ainsi, vous entendrez souvent les gens dire : *I'm dying of thirst* (je meurs de soif), *I'm starving to death* (je meurs de faim) ou *I'm dead tired* (je suis mort de fatigue). Les expressions *I'm going to die* (je vais mourir) ou *I think I'm going to die* (je crois que je vais mourir) n'ont bien sûr rien à voir avec la mort mais traduisent seulement un sentiment de mal-être.
- (4) Les Américains aiment utiliser des clichés ou des expressions imagées dans leur conversation quotidienne. Ici, pour rendre l'idée que la personne est en pleine forme, qu'elle a "la pêche", on choisit l'image d'une marguerite fraîche et épanouie. L'expression "*fit as a fiddle*", littéralement "sain comme un violon" évoque la silhouette harmonieuse de cet instrument musical. Il existe bien d'autres clichés pour dire que l'on se sent "d'attaque", notamment "*strong as an ox*" (fort comme un bœuf), "*ready to roar*" (prêt à rugir) et "*roaring to go*" (impatient de partir).

- 2 – Oui, je suis affamé.
 3 – Avez-vous (Êtes-vous) soif ?
 4 – Oui, je meurs de soif !
 5 – Êtes-vous fatigué ?
 6 – Non, je suis frais comme une rose (marguerite), en pleine forme (sain comme un violon) !
 7 – Dites-vous la vérité ?
 8 – Peut-être.
 9 – Dites-vous la vérité ?
 10 – Je plaide (prends) le 5^e [amendement] !



NOTES (suite)

- (5) *To plead* ou *to take the 5th amendment* fait référence au 5^e amendement à la Constitution américaine, une loi qui donne le droit à l'accusé de refuser de répondre aux questions devant le juge, s'il estime que le fait de répondre pourrait l'incriminer juridiquement.

85 eighty-five (èidifaïv)

Exercice

1 How are you? 2 I'm as fresh as a daisy! 3 And how are the kids? 4 They're dying of thirst. 5 You're not telling the truth.

Exercice

1 Comment ça va ? 2 Je suis frais comme une rose (marguerite). 3 Et comment vont les enfants ? 4 Ils meurent de soif. 5 Tu ne dis pas la vérité.

Twenty-third Lesson (touèniZeurd lèsse-n)

It's a Nice Day, Isn't It? (1)(2)

1 – It's a nice day, isn't it?

PRONUNCIATION

itts e naïss dèi izeuntitt
1 ittss e naïss dèi izeuntitt

NOTES

(1) Le sujet de conversation le plus courant et le plus banal entre Américains est incontestablement le temps qu'il fait. Will Rogers, un humoriste américain, a déclaré un jour : "Les gens se plaignent toujours du temps mais ne font rien pour y remédier". "Have a nice day" (Passez une bonne journée) est la formule consacrée lorsque vous prenez congé d'un ami ou même d'un inconnu. Le logo des années soixante – un soleil rieur avec la légende "Have a Nice Day" – a su incarner cet optimisme du peuple américain sous la forme d'une image publicitaire.

Fill in the missing words

- 1 Avez-vous faim ?
... you
- 2 Avez-vous soif ?
... you
- 3 Êtes-vous fatigué ?
Are you
- 4 Dit-il la vérité ?
.. he the
- 5 Je suis en pleine forme !
I ... fit as a

Les mots qui manquent :

1 Are, hungry 2 Are, thirsty 3 tired 4 Is, telling, truth 5 am, fiddle

Vingt-troisième leçon

**Il fait beau, n'est-ce pas ?
(C'est un agréable jour, n'est-ce pas ?)**

1 – Il fait beau, n'est-ce pas ? (C'est un agréable jour, n'est-ce pas ?)

NOTES (suite)

(2) Comme vous pouvez le voir ici, certaines phrases se terminent par une forme spéciale appelée "tag" qui sert à confirmer ce qui vient d'être dit: *is it?*, *isn't it?*, *do you?*, *don't you?* Toutes les tournures correspondent en gros au "n'est-ce pas ?" français. Retenez qu'en anglais ces *tags* se conjuguent à la même personne que le verbe de la phrase et ne sont donc pas invariables comme en français : *you are hungry, aren't you?* (tu as faim, n'est-ce pas ?) ; *she is Japanese, isn't she?* (elle est japonaise, n'est-ce pas ?). Enfin, vous l'aurez remarqué, quand la phrase est affirmative, le *tag* correspondant est à la forme négative, et quand la phrase est négative, le *tag* se met à la forme affirmative. C'est ce qui s'appelle avoir l'esprit de contradiction !

Exercise

1 It's going to rain. 2 They're supposed to bring an umbrella. 3 Let's play golf this afternoon! 4 Do you trust him? 5 It's not raining, is it?



Exercise

1 Il va pleuvoir. 2 Ils sont censés apporter un parapluie. 3 Allons jouer au golf cet après-midi ! 4 Est-ce que tu lui fais confiance ? 5 Il ne pleut pas, n'est-ce pas ?

Fill in the missing words

- 1 *Tu apportes un parapluie, n'est-ce pas ? **
You umbrella, ?
- 2 *Vous n'avez pas faim, n'est-ce pas ?*
You aren't, ?
- 3 *Il fait un temps superbe aujourd'hui, n'est-ce pas ? **
..... beautiful, ?
- 4 *Ils ne me font pas confiance, n'est-ce pas ?*
They don't me, .. they ?
- 5 *Je ne suis pas censé jouer au golf, n'est-ce pas ?*
I'm not to play golf, ... ?

Les mots qui manquent :

1 are bringing an, aren't you 2 hungry, are you 3 It's, today, isn't, it. 4 trust, do 5 supposed, am I

Notes personnelles :

So Do I! (1)

- 1 – Bill has a **house** in the **country**. (2)
- 2 – So do **I**.
- 3 – Bill drives a **Harley-Davidson motorcycle**. (3)
- 4 – So do **I**.
- 5 – Bill speaks **French, Russian, and Italian fluently**. (4)
- 6 – So do **I**.

PRONUNCIATION

so-o dou aï

1 bil Haz e **Ha**ouss i-n dze **keu-ntri** 2 so-o dou aï 3 bil **draïvz** e **Ha**-arlidèïvidseu-n **modeursai**keul 4 so-o dou aï 5 bil spîïks frèn-tch **racheu**-n èa-nd **italieu**-n **floue**-ntli 6 so-o dou aï

NOTES

- (1) *So do I* (moi aussi). Notez l'emploi du pronom personnel sujet à la première personne du singulier "I" (Je) – et non pas "me", qui est la traduction du pronom complément "moi". Pour de plus amples explications, voir leçon 28.
- (2) Le mot *country* peut avoir deux sens. Il désigne soit la campagne, ce qui est le cas ici, soit un pays ou une nation. Par exemple : *my sister likes the country* (ma sœur aime la campagne) ou *Belgium is a rainy country* (La Belgique est un pays pluvieux).
- (3) La célèbre marque américaine Harley-Davidson, spécialisée dans les grosses cylindrées, a été immortalisée dans les années soixante grâce au film culte "Easy Rider". Ces monstres mécaniques sont aussi la marque préférée des "Hell's Angels", motards roulant en bandes et connus pour leurs combinaisons en cuir et leur attitude parfois quelque peu agressive.

Moi aussi (Ainsi fais je) !

- 1 – Bill a une maison à (dans) la campagne.
- 2 – Moi aussi.
- 3 – Bill conduit une Harley-Davidson (moto).
- 4 – Moi aussi.
- 5 – Bill parle français, russe et italien couramment.
- 6 – Moi aussi.

NOTES (suite)

- (4) Les mots qui désignent les langues étrangères ont souvent des formes irrégulières. Vous en trouverez une liste plus complète à la leçon 28. N'oubliez pas qu'en anglais les noms de pays, de langue et de nationalité prennent toujours une majuscule. D'ailleurs, la plupart du temps, on emploie le même mot pour traduire le peuple d'un pays, la langue de ce pays et l'adjectif relatif à ce pays. Par exemple : *the French* (les Français), *they speak French* (ils parlent français) et *I like French bread* (j'aime le pain français).
Sur le plan gastronomique, sachez que les sauces vinaigrette (*salad dressings*) les plus appréciées aux États-Unis portent toutes des noms de pays : *Italian dressing* (sauce italienne) est une vinaigrette classique, *French dressing* (sauce française) est une sauce légèrement sucrée de couleur orangée – eh oui ! – et *Russian dressing* (sauce russe), aussi baptisée *Thousand Islands dressing* (sauce des mille îles), est un mélange de mayonnaise et de ketchup. Une autre spécialité très en vogue est le *blue cheese dressing*, à base de fromage bleu. Enfin, le *house dressing* (vinaigrette maison) ressemble beaucoup à la sauce italienne.

- 7 – **Bill makes a lot of money. (5)**
 8 – So do I.
 9 – **Bill wants to marry me.**
 10 – **Congratulations!**

7 bil mèiks e lodov moni 8 so-o dou ai 9 bil oua-an-ts tou mèri mi 10 kongratoulèicheunz

NOTES (suite)

- (5) En américain, pour dire que l'on gagne de l'argent, on utilise le verbe "to make money" ou "to earn money". D'ailleurs, la question "What do you make?" ou "How much do you make?" (Combien gagnez-vous ?) revient souvent dans la conversation. Les Américains parlent facilement de leur situation financière ; ce n'est pas un sujet tabou comme en Europe. En fait, on parle beaucoup d'argent. Les professions libérales font état de leurs revenus annuels (*annual income*), tandis que les employés administratifs mentionnent plutôt leur salaire hebdomadaire (*weekly salary*). Quant aux ouvriers, qu'ils soient qualifiés ou non, ils parlent de leur salaire horaire (*hourly wages*). Il existe une distinction très nette entre les "white collar workers" (cols blancs) et les "blue collar workers" (cols bleus) : comme chez nous, les premiers sont des employés de bureau, censés porter une chemise blanche, alors que les deuxièmes sont des travailleurs manuels vêtus le plus souvent d'un bleu

Exercise

- 1 Bill has a house. 2 Bill and I speak Russian and Italian.
 3 Bill makes lots of money. 4 Congratulations. 5 So do I.

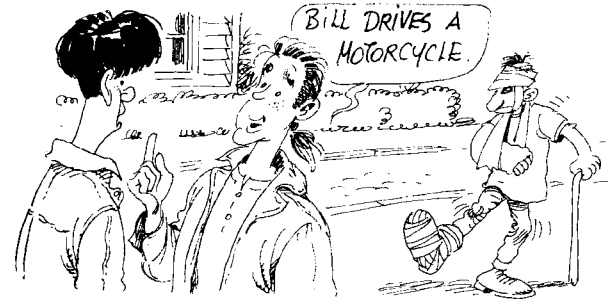
Fill in the missing words

- 1 *Jack a une maison à la campagne.*
 Jack . . . a in the country.
- 2 *Bill parle anglais couramment.*
 Bill English
- 3 *Moi aussi.*

- 7 – Bill gagne (fait) beaucoup d'argent.
 8 – Moi aussi.
 9 – Bill veut m'épouser (épouser moi).
 10 – Félicitations !

NOTES (suite)

d'ouvrier. Aux États-Unis, les gens qui travaillent ne sont généralement pas rémunérés à la fin du mois, mais une fois par semaine ou deux fois par mois, le plus souvent par chèque. La pratique qui consiste à payer les salaires par virement bancaire n'est pas très répandue outre-Atlantique. Notez qu'à la place de "a lot of money", on pourrait tout aussi bien dire "lots of money" – les deux tournures sont parfaitement équivalentes.



Exercice

- 1 Bill a une maison. 2 Bill et moi parlons russe et italien.
 3 Bill gagne beaucoup d'argent. 4 Félicitations. 5 Moi aussi.

- 4 *Bill gagne beaucoup d'argent.*
 Bill makes of
- 5 *Merci !*
 !

Les mots qui manquent :

- 1 has, house 2 speaks, fluently 3 So do I 4 a lot, money 5 Thank you

Summer Vacation

- 1 – Where do **you** guys spend your **summer vacation** each **year**? (1)(2)(3)
- 2 – We spend **two** weeks in the **Grand Canyon** in **Arizona**. (4)
- 3 – So do **I**. Why the **Grand Canyon**? Why not **Yellowstone** or **Yosemite**? (5)

PRONUNCIATION

somèur vekèïcheu-n

1 ouèr dou iou gaïz spènd ior somèur vekèïcheu-n iitch i-èr **2** oui spènd tou ouiiks i-n dze gréan-d kanio-n i-n arizona **3** so-o dou aï ouaï dze gréan-d kanio-n ouaï not ièllosto-o-n or ioussèmidi

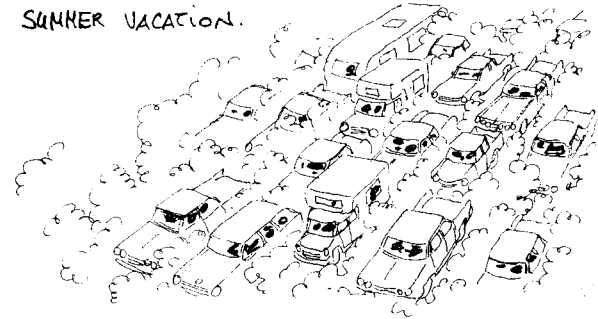
NOTES

- (1) Le terme *guys* appartient à la langue parlée et s'utilise pour désigner un groupe d'hommes en général. C'est aussi une manière décontractée de s'adresser à un petit groupe d'amis ou de parents, qu'ils soient hommes ou femmes.
- (2) Le verbe *to spend* peut avoir deux sens, soit passer (du temps), soit dépenser (de l'argent). Par exemple : *I always spend Christmas with my family* (je passe toujours Noël en famille) ou *she spends a lot of money* (elle dépense beaucoup d'argent).
- (3) Quand ils parlent de leurs vacances, les Américains emploient le mot "*vacation*" alors que les Anglais, eux, disent plutôt "*holiday*". Aux États-Unis, le mot *holiday* signifie "jour férié". Les "*religious holidays*" sont les fêtes religieuses alors que les "*bank holidays*" sont les jours fériés qui correspondent au calendrier administratif et pendant lesquels tous les bureaux sont fermés. Vous trouverez la liste complète des jours fériés en Amérique à la leçon 28.

Les vacances d'été

- 1 – Où est-ce que vous passez vos vacances (votre vacance) d'été chaque année ?
- 2 – Nous passons deux semaines dans le Grand Canyon en Arizona.
- 3 – Moi aussi. Pourquoi le Grand Canyon ? Pourquoi pas Yellowstone ou Yosemite ?

SUMMER VACATION.



NOTES (suite)

- (4) Aux États-Unis, les congés payés sont un privilège et non un droit comme en Europe. La plupart des gens ont en tout et pour tout deux ou trois semaines de congés payés.
- (5) Aux États-Unis, il existe un grand nombre de réserves d'animaux sauvages et de parcs nationaux protégés et gérés par les autorités fédérales : ils sont regroupés sous l'appellation de "*US National Parks*". Parmi les parcs nationaux les plus connus et les plus appréciés du public, on trouve le *Grand Canyon*, *Redwood Forest National Park*, *Everglades National Park*, *Grand Teton National Park*, *Badlands National Park*, *Yosemite National Park* et enfin le fameux *Yellowstone National Park* avec sa population d'ours sauvages. Ce dernier parc est la patrie imaginaire de "*Yogi Bear*", un célèbre personnage de bande dessinée.

97 ninety-seven (naïndissève-n)

4 – We love the southwest, plus we have a ranch house in Arizona. (6)(7)

5 – So do we!

6 – How do you get down there each year?

7 – We drive. If my husband is driving, it's only a day's drive from Denver. (8)

4 oui lov dze saouZouèst pleuss oui Hav e rèntch Haouss i-n arizo-ona 5 so-o dou oui 6 Hao dou iou guètt da-oun dzère iitch i-èr 7 oui draïv if maï heuzbe-nd iz draïvi-ng itt s o-o-nli e dèiz draïv from dènveur

NOTES (suite)

(6) *To love* : aimer “d’amour”, adorer. *I love you* (Je t’aime) ; *I love cabbage* (J’adore le chou). Attention : *I like you* signifie “Je t’aime bien” !

(7) Un ranch est une maison construite de plein pied sans cave ni sous-sol. Le ranch symbolise la maison d’habitation traditionnelle typique de l’ouest et du sud-ouest des États-Unis.

Exercise

1 Where does your brother spend his summer vacation?
2 We have a house in Italy. 3 It’s a day’s drive from our ranch. 4 My brother’s bear spends his vacation in a National Park. 5 So does my snake.

Fill in the missing words

1 *Nous passons deux semaines dans le Grand Canyon.*
... .. two in the Grand Canyon.

2 *Pourquoi pas Yellowstone ?*
Why not ?

3 *Nous adorons le nord-est.*
We the northeast.

ninety-eight (naïndièit) 98

4 – Nous adorons (aimons) le Sud-Ouest, [en] plus nous avons un ranch (ranch maison) en Arizona.

5 – Nous aussi !

6 – Comment est-ce que vous descendez là-bas chaque année ?

7 – Nous prenons la voiture (Nous conduisons). Si mon mari conduit, c’est seulement [à] une journée de voyage (un voyage d’un jour) de Denver.

NOTES (suite)

(8) Attention ! Remarquez le possessif dans “*a day’s drive*”
Autres exemples du même type : *a week’s worth of work*,
a month’s vacation, *a year’s salary*.

Exercice

1 Où ton frère passe-t-il ses vacances d’été? 2 Nous avons une maison en Italie. 3 C’est à une journée de route de notre ranch. 4 L’ours de mon frère passe ses vacances dans un parc national. 5 Mon serpent aussi.

4 *Si mon mari conduit, c’est seulement une journée de voyage.*
If my is, it’s only a journey.
(*journey* = voyage)

5 *Nous aussi !*
.. do .. !

Les mots qui manquent :

1 We spend, weeks 2 Yellowstone 3 love 4 husband, driving, day’s 5 So, we

Twenty-sixth Lesson (touènisixZ lèsse-n)

Vingt-sixième leçon

How Old is Your Dog? (1)

- 1 – Excuse me, how old is your dog?
- 2 – He's seven. (2)
- 3 – That's forty-nine in dog years.
- 4 – How old are you?
- 5 – I'm forty-nine in people years. (3)

PRONUNCIATION

Hao o-old iz ior dog

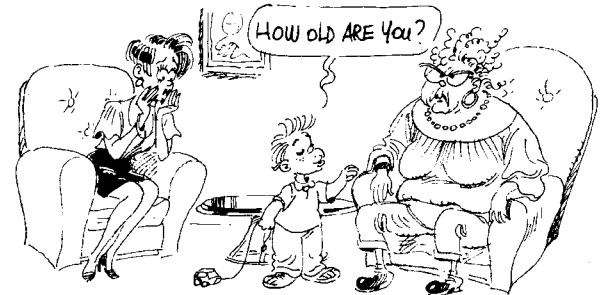
1 ekskiouz mi Hao o-old iz ior dog 2 Hiz sève-n 3 dzats fortinaï-n i-n dog i-èrz 4 Hao o-old a-ar iou 5 aïm fortinaï-n i-n piipeul i-èrz

NOTES

- (1) Rappelez-vous que quand on demande l'âge de quelqu'un ou de quelque chose, on utilise le verbe *to be* (être) et non pas le verbe *to have* (avoir). En anglais, on *n'a* pas tel âge mais on *est* tel âge !
- (2) Quand on donne son âge, il n'est pas nécessaire de répéter l'expression "*years old*" après le nombre d'années. Ainsi, vous pouvez simplement dire "*I'm twenty*" (J'ai vingt [ans]) au lieu de "*I'm twenty years old*". Si on ne connaît pas l'âge exact de quelqu'un, on peut avoir recours aux formules suivantes : *she is in her thirties* (elle a la trentaine, littéralement "ses trente") ou *he is in his fifties* (il a la cinquantaine, littéralement "ses cinquante"). Pour plus de précision, on peut aussi dire : *the man is in his early thirties* (l'homme est au début de sa trentaine), *my brother is in his mid-sixties* (mon frère est au milieu de sa soixantaine) ou *she is in her late twenties* (elle est à la fin de sa vingtaine). On peut également former des adjectifs à partir de l'âge. Dans ce cas, le mot "*year*" reste invariable et ne prend pas de "s" : *a seventeen-year-old boy* (un garçon de dix-sept ans) ou *a fifty-year-old woman* (une femme de cinquante ans). Nous supposons que vous savez qu'une année dans la vie d'un homme représente sept années pour un chien ou un chat.

Quel âge a votre chien ?
(Combien vieux est votre chien ?)

- 1 – Excusez-moi, quel âge a votre chien (combien vieux est votre chien) ?
- 2 – Il a sept ans (Il est sept).
- 3 – C'est quarante-neuf [ans] en années chien.
- 4 – Quel âge avez-vous (Combien vieux êtes-vous) ?
- 5 – J'ai quarante-neuf ans en années humaines (Je suis quarante-neuf en personnes années).



NOTES (suite)

- (3) *People* = des personnes, des gens, les gens en général : *People say that* (Les gens disent que). *People* est aussi le pluriel de *someone* / *somebody* (quelqu'un) et de *person* (une personne) : *Someone who always talks can be very tiring* / *People who always talk can be very tiring* (Quelqu'un qui parle tout le temps peut être très fatigant / Les gens qui parlent tout le temps).

- 6 – **Ha ha, very funny.** (4)
 7 – How **old** do you **think** I am?
 8 – I don't know, **thirty-five, maybe.**
 9 – **No, I'm seven in dog years!**

6 **Ha Ha** vèri feuni 7 **Hao** o-old dou iou **Zi-nk** aï-èm 8 aï do-o-n-t no-o **Zeurtifaiv** mèibi 9 no-o aïm sève-n i-n **dog** i-èrz

- 6 – Ha, ha, très drôle.
 7 – Quel âge pensez-vous que j'ai (Combien vieux pensez-vous je suis) ?
 8 – Je ne sais pas, trente-cinq [ans] peut-être.
 9 – Non, j'ai sept ans (je suis sept) en années chien !

NOTES (suite)

- (4) L'expression "*very funny*" (très drôle) se dit souvent sur un ton ironique. En fait, ce qui vient d'être dit n'est pas drôle du tout, ou bien essaye de l'être mais sans grand succès. En règle générale, l'humour américain est à la fois léger et spirituel, faisant appel à la bonne humeur, à l'anecdote et au jeu de mots (*pun*). Sans aucun doute, une des étapes les plus difficiles dans l'apprentissage d'une langue étrangère est de pouvoir comprendre le sens de l'humour des habitants et raconter des blagues dans sa langue d'adoption.

Exercise

1 How old is your daughter? 2 She's seven. 3 How old are you? 4 I don't know.

Fill in the missing words

- 1 *Excusez-moi, quel âge a votre chien ?*
Excuse me, how ... is your ... ?
- 2 *Quel âge avez-vous ?*
... old ... ?
- 3 *Très drôle.*
Very

Exercice

1 Quel âge a votre fille ? 2 Elle a sept ans. 3 Quel âge avez-vous ? 4 Je ne sais pas.

- 4 *Quel âge pensez-vous que j'ai ?*
How old do you I ... ?
- 5 *J'ai sept ans en années chien !*
I years old in dog

Les mots qui manquent :

1 old, dog 2 How, are you 3 funny 4 think, am 5 am seven, years

How **Much** Do you **Weigh**? (1)

- 1 – How **much** do you **weigh** these **days**, **dad**? (2)
- 2 – Oh, **around** 150 (a **hundred and fifty**) **pounds**, **give or take a few**. (3)
- 3 – **C'mon**. You **must** weigh **more than that**.
- 4 – **No, really**, I **only** weigh 150 (a **hundred and fifty**) or **maybe** 160 (a **hundred and sixty**), 170 (a **hundred and seventy**) at the **most**. (4)

PRONUNCIATION

Hao meutch dou iou ouèi

1 Hao meutch dou iou ouèi dziiz dèiz dad 2 o-o eraound oua-n
 He-ndrèd èa-nd fifti paoundz giv or tèik e fiou 3 komo-n
 iou meust ouèi more dza-n dzat 4 no-o riili aï o-onli ouèr e
 He-ndrèd èa-nd fifti or mèibi e He-ndrèd èa-nd sixti e He-ndrèd
 èa-nd sèvendi att dze mo-oust

NOTES

- (1) On utilise “*Much*” et “*many*” pour traduire les notions de quantité et de nombre. Quand une question commence par “*How much...?*”, elle porte sur une quantité indénombrable ou abstraite : *How much water is in the ocean?* – *A lot of water* (Combien d’eau y a-t-il dans l’océan ? – Beaucoup d’eau) ou bien *How much free time do you have?* – *Very little free time* (Combien de temps libre avez-vous ? – Très peu de temps libre). Par contre, quand une question commence par “*How many...?*”, elle porte sur un nombre précis de “choses” qui peuvent être comptées : *How many kids are in this class?* – *Twenty-six* (Combien d’élèves y a-t-il dans cette classe ? – Vingt-six). *How many books are in the library?* – *Three million*. (Combien de livres y a-t-il dans la bibliothèque ? – Trois millions). Ceci dit, quand on demande à une personne combien elle pèse, en fait, on utilise toujours la formule

Combien tu pèses ?

- 1 – Combien tu pèses ces jours-ci, Papa ?
- 2 – Oh, environ 150 livres, à quelques livres près (donne ou prends quelques-unes).
- 3 – Allez. Tu dois peser plus que cela.
- 4 – Non, vraiment, Je pèse seulement 150 [livres] ou peut-être 160, 170 au plus.

NOTES (suite)

“*how much*”, même si la réponse sera un pluriel, à savoir un nombre précis de livres ou de kilos. Par exemple : *How much do you weigh?* – *One hundred pounds* (Combien pesez-vous ? – Cent livres). Notez que “poids” se dit *weight*.

- (2) Dans l’ensemble, les Étatsuniens se préoccupent beaucoup de leur poids, nous en avons déjà parlé. Ils mangent à la fois beaucoup et souvent, mais ils comptent aussi les calories, font la chasse au cholestérol, et c’est là le grand paradoxe du peuple américain : d’une part, il consomme des aliments sans aucune valeur nutritive (*junk food*), d’autre part, il prône une alimentation saine à base de produits naturels (*health food*).
- (3) Le système américain des poids et des mesures est centré sur le *pound* (la livre), qui pèse un peu moins de 500 grammes. Chaque *pound* est divisé en 16 *ounces* et chaque *ounce* représente environ 28 grammes. Un kilo pèse 2,2 *pounds* et une tonne pèse 2 000 *pounds*. Dans les recettes de cuisine, l’abréviation utilisée pour les *pounds* est *lb*. Par exemple : *take 4 lb of sugar...* (prenez 4 livres de sucre...).
- (4) L’expression “*at the most*” signifie “au plus” ou “tout au plus”. Son contraire “*at the least*” (pron. “*att dze liist*”) veut dire “au moins”.

- 5 – How much does your brother Stanley weigh?
 6 – That walrus, he weighs over 200 (two hundred) easily. (5)
 7 – And he's younger than you, right? (6)
 8 – Yes, but much fatter. (7)

5 Hao meutch deuz ior brodzeur Stèa-nli ouèi 6 dzèt oualreus Hi ouèiz o-oveur tou He-ndrèd iizili 7 èa-nd Hiz io-ngueur dza-n iou raït 8 ièss beutt meutch fè-adeur

NOTES (suite)

- (5) Ici le choix du morse est une métaphore pour dire que le frère de l'interlocuteur est une créature plutôt corpulente. En anglais, les animaux sont souvent pris comme exemple pour évoquer des caractéristiques physiques ou intellectuelles de l'homme : *fat as a pig* (gros comme un cochon), *big as a cow* (gros comme une vache), *strong as a bull* (fort comme un taureau), *stubborn as a mule* (têtu comme une mule), *sly as a fox* (rusé comme un renard), *slippery as a snake* (visqueux comme un serpent), *tough as a tiger* (dur comme un tigre) ou *hungry as a wolf* (affamé comme un loup).
- (6) Dans cette leçon, "right" est un petit mot qu'on ajoute à la fin d'une phrase pour confirmer ce qui vient d'être dit. Mais il peut avoir trois autres sens. Premièrement, il indique la direction "droite" : *turn right at the corner of the street* (tournez à droite au coin de la rue). Deuxièmement, il indique que quelqu'un a raison : *the teacher was right* (le professeur avait raison). Et troisièmement, il désigne les droits de l'homme tels qu'ils ont été établis dans la Constitution : *all citizens have the right to vote* (tous les citoyens ont le droit de voter).

Exercise

1 How much do you weigh? 2 You must weigh more than that. 3 He weighs over 200. 4 He's younger than you. 5 She's older than Stanley.

- 5 – Combien pèse ton frère Stanley ?
 6 – Ce morse, il pèse plus de 200 [livres] facilement.
 7 – Et il est plus jeune que toi, pas vrai ?
 8 – Oui, mais bien plus gros (gras).

NOTES (suite)

- (7) Vous souvenez-vous des règles de formation du comparatif ? Non ? Alors revoyez la leçon 21, premier paragraphe.



Exercice

1 Combien tu pèses / pesez-vous ? 2 Tu dois / Vous devez peser plus que cela. 3 Il pèse plus de 200 [livres]. 4 Il est plus jeune que toi. 5 Elle est plus vieille que Stanley.

Fill in the missing words

- 1 *Je pèse seulement 150 [livres].*
I only 150 pounds.
- 2 *Combien pèse ton frère ?*
How does your weigh?
- 3 *Il est plus jeune que moi.*
He is than
- 4 *Le cochon doit peser plus que le chien.*
The must weigh the
- 5 *Plus gros (gras)*
.

Les mots qui manquent :

1 weigh 2 much, brother 3 younger, me. 4 pig, more, than, dog
5 Fatter.

Notes personnelles :

Twenty-Eighth Lesson (touènièrZ lèsse-n) Vingt-huitième leçon

Révisions

Prêt pour un nouveau récapitulatif ? Celui d'aujourd'hui sera très léger.

1. Les “tags”, rappel

Très couramment utilisées, les *question tags* équivalent généralement à “n’est-ce pas ?”, “hein ?”, “non ?”.

Le plus souvent, dans un dialogue, une phrase affirmative s’achèvera avec une *question tag* négative, et vice versa.

Souvenez-vous également que les *tags* reprennent à la fois l’auxiliaire, le pronom et le temps de la phrase à laquelle elles correspondent. Exemples :

She’s happy, isn’t she? (Elle est heureuse, n’est-ce pas ?)

You can’t swim, can you? (Tu ne sais pas nager, n’est-ce pas ?)

They were late, weren’t they? (Ils étaient en retard, n’est-ce pas ?)

Attention :

- Après une phrase qui ne contient pas d’auxiliaire, la *question tag* se forme avec *do / does / did* :

Bears like honey, don’t they? (Les ours aiment le miel, n’est-ce pas ?)

He eats a lot, doesn’t he? (Il mange beaucoup, n’est-ce pas ?)

They liked the movie, didn’t they? (Ils ont aimé le film, n’est-ce pas ?)

- I’m* est repris par *aren’t I?* et *I’m not* par *am I?* :
I’m late, aren’t I? (Je suis en retard, n’est-ce pas ?)
I’m not late, am I? (Je ne suis pas en retard, n’est-ce pas ?)

109 one hundred and nine

2. Moi aussi, toi aussi

En anglais, on emploie *so* + auxiliaire + sujet. L'auxiliaire correspond à celui de la phrase qui précède :

I'm tired. – So am I. (Je suis fatigué. – Moi aussi.)

Dans un registre plus familier, on pourrait aussi tout simplement dire “*me too*”.

Autres exemples :

They have cooked dinner. – So has my sister. (Ils ont préparé le dîner. – Ma sœur aussi.)

Tout comme dans les *question tags* que nous avons vues au paragraphe précédent, en l'absence d'auxiliaire dans la phrase qui précède, on emploie *do / does / did* :

John works in Idaho. – So does Jane. (John travaille dans l'Idaho. – Jane aussi.)

She came home late. – So did he. (Elle est rentrée tard [à la maison]. – Lui aussi.)

3. Moi non plus, toi non plus

Profitons de l'occasion pour voir la version négative. C'est très facile – on remplace *so* par *neither* (prononcez *niidzeur*) :

I don't eat hot dogs. – Neither do I. (Je ne mange pas de hot dogs. – Moi non plus.)

David has never been to India. – Neither has Tom. (David n'est jamais allé en Inde. – Tom non plus.)

4. Langues et nationalités

À la leçon 24, nous avons appris que Bill parlait couramment *French, Russian and Italian*.

Que vous soyez un “assimiliste” novice ou confirmé, voici une liste qui vous permettra, d'ici quelque temps ou tout de suite, de présenter vous aussi l'éventail de vos connaissances linguistiques – *in English, of course* !

La première colonne indique le pays, la seconde l'adjectif (qui s'emploie par exemple pour désigner la langue et qui, contrairement au français, commence toujours par une majuscule), et la troisième le nom (par exemple “un Canadien”). En dehors de quelques exceptions que vous n'aurez aucun mal à retenir, le masculin et le féminin sont identiques. La prononciation des mots difficiles est entre crochets.

<u>pays</u>	<u>adjectif</u>	<u>nom</u>
Australia	Australian	an Australian
Belgium	Belgian	a Belgian
Britain	British	a Briton
Canada	Canadian [kenèidie-n]	a Canadian
China [tchaïna]	Chinese [tchaïniise]	a Chinese
Denmark	Danish	a Dane
England	English	an Englishman, an Englishwoman
France	French	a Frenchman, a Frenchwoman
Germany	German	a German
Greece	Greek	a Greek
Holland	Dutch	a Dutchman, a Dutchwoman
Hungary	Hungarian	a Hungarian
India	Indian	an Indian
Ireland	Irish	an Irishman, an Irishwoman
Israel	Israeli	an Israeli
Italy	Italian	an Italian
Japan	Japanese	a Japanese
Mexico	Mexican	a Mexican
Morocco [merokoe]	Moroccan [meroke-n]	a Moroccan
Norway	Norwegian [norouidje-n]	a Norwegian
Poland [po-ole-nd]	Polish [po-olich]	a Pole
Portugal	Portuguese	
[portiouguel]	[portiouguiise]	a Portuguese
Russia [reucha]	Russian [reuche-n]	a Russian
Scotland	Scottish	a Scot
Spain [spèin]	Spanish [spanich]	a Spaniard
		[spènieud]
Sweden [souide-n]	Swedish [soudich]	a Swede [souide]
Switzerland	Swiss	a Swiss
Turkey [teurki]	Turkish [teurkich]	a Turk [teurk]
the USA [iou-ess-èi]	American	an American

Cette liste n'est bien sûr pas exhaustive, mais tout bon dictionnaire vous donnera le complément.
Avez-vous remarqué que l'article **a** devient **an** devant les **noms qui commencent par une voyelle** ? N'oubliez pas cette règle et faites-en un automatisme !

111 one hundred and eleven

Pour parler d'un peuple dans son ensemble, on emploie généralement le nom au pluriel, précédé de l'article *the* : *the Swedes, the Scots*. Mais pour les mots se terminant en *-ese*, on emploie l'adjectif sans *-s* : *the Portuguese, the Chinese*, etc.

Sachez également que l'on dit *the French, the British* (ou *the British people*), *the English, the Spanish, the Dutch, the Irish, the Swiss*.

4. Liste complète des fêtes américaines

Les *legal holidays*, que nous accompagnons d'un signe *, sont des jours où on ne travaille pas.

1^{er} janvier* : **New Year's Days** (Jour de l'an)

3^e lundi de janvier* : **Martin Luther King Jr. Day**
commémoration de Martin Luther King Junior.

2 février : **Groundhog's Day** (jour de la marmotte) détermine la durée de l'hiver – si ce jour-là la marmotte voit son ombre, elle retourne dans son trou, ce qui veut dire que l'hiver va encore durer six semaines.

14 février : **Valentine's Day** (Saint Valentin) est l'occasion pour tous les Étatsuniens d'envoyer une carte remplie de cœurs à tous ceux qu'ils aiment.

19 février* : **Presidents' Day** commémore à la fois les anniversaires d'Abraham Lincoln – 14 février – et de George Washington – 22 février.

17 mars : **St. Patrick's Day** (jour de la Saint Patrick) est une fête irlandaise où on s'habille en vert et où on va au pub.

Vendredi avant Pâques : **Good Friday** (Vendredi Saint)

1^{er} avril : **April Fool's Day** (littéralement "Jour du fou d'avril")

one hundred and twelve 112

Pâques : **Easter Sunday** (dimanche de Pâques) et **Easter Monday** (lundi de Pâques)

2^e dimanche de mai : **Mother's Day** (fête des mères)

Dernier lundi de mai* : **Memorial Day** (fête des anciens combattants) est une journée vouée aux parades, pique-niques, etc.

3^e dimanche de juin : **Father's Day** (fête des pères)

4 juillet* : **Independence Day** (ou *Fourth of July*) est la fête nationale.

1^{er} lundi de septembre* : **Labor Day** (fête du travail)

2^e lundi d'octobre* : **Columbus Day** commémore la découverte de l'Amérique par Christophe Colomb.

31 octobre : **Halloween**, la veille de la Toussaint, est un jour où on aime se faire de petites frayeurs. On se déguise (de préférence en personnage terrifiant), et les enfants vont de porte en porte pour demander des bonbons.

1^{er} mardi après le 1^{er} lundi de novembre : **Election Day** est une journée électorale où toutes sortes d'élections ont lieu.

11 novembre : **Veterans' Day** (journée des anciens combattants)

4^e jeudi de novembre* : **Thanksgiving** (voir explication à la leçon 42)

25 décembre* : **Christmas Day** (Noël)

Where Were You? (1)

- 1 – I was **home** last night. **Where** were you?
(2)
2 – I was **with my parents**.
3 – **But** I called you there. (3)
4 – **What time did** you call? (4)(5)

PRONUNCIATION

ouèr ouèr iou

1 aï ouaz Ho-om la-ast naït ouèr ouèr iou 2 aï ouaz ouiZ maï
pèrens 3 beutt aï ko-old iou dzère 4 ouat taïm did iou ko-ol

NOTES

- (1) Bienvenue au passé ! Rassurez-vous, à part les verbes irréguliers, que vous apprendrez progressivement, le passé est un temps facile à maîtriser en anglais. Commençons par le verbe *to be* (être), qui est irrégulier mais d'un emploi tellement courant qu'on a vite fait de le retenir. Il se conjugue de la manière suivante : *I was* (j'étais), *you were* (tu étais), *he / she / it was* (il / elle était), *we were* (nous étions), *you were* (vous étiez), *they were* (ils / elles étaient). Voilà, c'est simple. Conjuguer le verbe être au passé, c'est utiliser la forme *were* partout, sauf à la première et à la troisième personne du singulier, où l'on dit *was* !
- (2) *The home* : la maison, le foyer (souvenez-vous de *homemade*). **Attention** : "à la maison" se dit tout simplement "*home*" : *I was home last night* (J'étais à la maison hier soir) ; *Go home* (Rentre / Rentrez à la maison / Rentre / Rentrez chez toi / vous). Pensez-y, car les francophones ont souvent tendance à calquer sur le français et à dire "*at home*", ce qui n'est pas correct.

Où étais-tu ?

- 1 – J'étais à la maison hier soir (dernière nuit).
Où étais-tu ?
2 – J'étais avec mes parents.
3 – Mais je t'ai appelé (j'ai appelé toi) là-bas.
4 – [À] quelle heure as-tu appelé ?

NOTES (suite)

- (3) Pour ce qui est des verbes réguliers, il est facile de les conjuguer au passé : on ajoute simplement la terminaison *-ed* à l'infinitif. Et ceci s'applique à toutes les personnes ! Ainsi, le verbe *to call* (appeler ou téléphoner) devient *called* au passé. Par exemple, *I called* (j'ai téléphoné), *she called* (elle a téléphoné) ou *they called* (ils ont téléphoné).
- (4) Mais tout n'est pas si simple. Lorsque vous voulez poser une question, au présent ou au passé et que vous n'avez pas affaire à l'auxiliaire être, il faut alors faire appel au verbe *to do*, que vous faites suivre de l'infinitif. Rappelez-vous : au présent, vous posez la question *Do you live here?* (Habitez-vous ici ?) – *Yes, I do* (Oui). La même règle s'applique au passé, mais avec *did* : *Did you live here?* (Avez-vous habité ici ?) – *Yes, I did* (Oui). Autre exemple : *Did you call?* (Avez-vous téléphoné ?) – *Yes, I did* (Oui) ou *Yes, I called* (Oui, j'ai téléphoné). Vous avez saisi le principe ? Ne vous inquiétez pas, vous aurez bien assez de temps pour vous entraîner !
- (5) *What time is it?* (Quelle heure est-il ?), mais aussi *What time are you leaving?* (À quelle heure partez-vous ?) : Apprenez bien cette tournure, car ici aussi, les francophones ont souvent tendance à calquer sur le modèle français et à dire "*at what time*", ce qui est tout à fait incorrect !

- 5 – What **time** did I call? Well, I called at, um, **ten to ten**. (6)
 6 – Oh, **that** explains it. We were still at the **restaurant**. (7)(8)
 7 – **Why didn't** you call? (9)
 8 – I forgot your **telephone number**. (10)

5 ouat taïm did ai ko-ol ouèll ai ko-old att eu-m tè-n tou tè-n
 6 o-o dzat èksplèinz itt oui ouèr still att dze rèstra-nt 7 ouai
 dideunt iou ko-ol 8 ai feurgott ior tèleufo-o-n na-mbeur

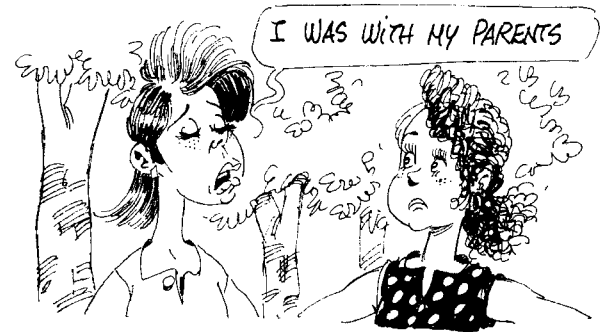
NOTES (suite)

- (6) Dans la vie quotidienne, vous entendrez souvent les Américains dire “*um*”, un petit mot bien pratique qui sert à gagner du temps et à réfléchir avant de répondre à son interlocuteur. De même, l’expression “*you know*” (vous savez), qui se prononce plutôt “*ya no-o*”, revient souvent dans la conversation.
- (7) N’oubliez pas qu’à la troisième personne du singulier, le pronom *it* s’applique aux objets inanimés et aux concepts abstraits, sauf dans le cas des voitures et des bateaux, où l’on peut employer le pronom *she*.
- (8) *At the restaurant* : au restaurant. En règle générale, on utilise bien *at* pour traduire “au, à la”. Autres exemples, *at school* (à l’école), *at midnight* (à minuit). *Home* et *what time*, que nous venons de voir, constituent des exceptions.

Exercise

1 Where were you? 2 What time did you call? 3 I was with my friends. 4 Excuse me, I forgot your first name.

- 5 – [À] quelle heure j’ai appelé ? Eh bien, j’ai appelé à, disons, dix heures moins dix.
 6 – Oh, ceci explique cela (cela l’explique). Nous étions encore au restaurant.
 7 – Pourquoi n’as-tu pas appelé ?
 8 – J’ai oublié ton numéro de téléphone.



NOTES (suite)

- (9) Notez qu’au passé, l’auxiliaire *did* peut aussi se conjuguer à la forme négative : on obtient *did not* ou bien sa contraction *didn't*.
- (10) Voici notre premier exemple d’un verbe irrégulier : *to forget* (oublier) devient *forgot* au passé. Vous trouverez une liste plus importante de verbes irréguliers à la leçon 35 (Révision).

Exercise

1 Où étais-tu ? 2 À quelle heure as-tu appelé ? 3 J’étais avec mes amis. 4 Excuse-moi, j’ai oublié ton prénom.

Fill in the missing words

- 1 *J'étais à la maison hier soir.*
I was last
- 2 *Où étais-tu ?*
Where you?
- 3 *Ceci explique cela.*
That it.

Thirtieth Lesson (Zeurdi-eZ lèsse-n)

They Went Away (1)

- 1 – David and Karen went to Florida for two weeks last winter.
- 2 – So? (2)
- 3 – We only went to Atlantic City for the weekend to visit your sister.

PRONUNCIATION

dzèï ouènt e-ouèï

1 dèïvid èa-nd karèn ouènt tou floreda for tou ouïiks la-ast
oui-nteur 2 so-o 3 oui o-o-nli ouènt tou adla-a-ndic sidi for dze
ouikènd tou vizit ior sisteur

NOTES

- (1) Le passé du verbe *to go* (aller) est irrégulier, mais il est si facile à retenir et d'un usage si courant que vous n'aurez aucune peine à l'utiliser dans la conversation. De plus, il est invariable et se conjugue de la même manière pour toutes les personnes : *I went* (je suis allé / allée), *you went* (tu es allé / allée), *he / she / it went* (il est allé / elle est allée), *we went* (nous sommes allés / allées), *you went* (vous êtes allés / allées), *they went* (ils sont allés / elles sont allées). Notez que *to go away* veut dire partir au loin ou s'absenter, en vacances ou pour affaires, par exemple.

- 4 *Elle était encore au restaurant.*
She at the restaurant.
- 5 *J'ai oublié ton adresse.*
I your address.
- 6 *Où étiez-vous ?*
..... you?

Les mots qui manquent :

1 home, night 2 were 3 explains 4 was still 5 forgot 6 Where were

Trentième leçon

Ils sont partis

- 1 – David et Karen sont allés en (à) Floride pour deux semaines l'hiver dernier (dernier hiver).
- 2 – Et alors ?
- 3 – Nous sommes seulement allés à Atlantic City pour le week-end [pour] voir (visiter) ta sœur.

NOTES (suite)

- (2) Le mot *so* peut avoir beaucoup de sens différents. Dans ce cas, quand il est tout seul et sert de question, il revient à dire "Et alors ?" Mais dans d'autres circonstances, il peut se traduire par "donc" ou "aussi". Les Américains ont souvent tendance à employer *so* en tête de phrase. Par exemple : *So, did you like the film?* (Alors, vous avez aimé le film ?).

- 4 – **You enjoyed it, though? Didn't you? (3)(4)**
 5 – **John and Lisa went to Paris and Rome last summer.**
 6 – **You went to Montreal with the kids at Easter, don't forget.**
 7 – **I didn't forget, but you went to San Francisco for a week in April.**
 8 – **That was on business. (5)**
 9 – **I'm sure some wives went. (6)(7)**

4 iou èndjoïdit dzo-o dideunt iou 5 djo-n èa-nd laïza ouènt tou pariss èa-nd ro-om la-ast someur 6 iou ouènt tou montrial ouïZ dze kidz att iïsteur do-o-n-t forguett 7 aï dideunt forguett beutt iou ouènt tou sèa-n fra-nsisko for e ouïik i-n èïpril 8 dzat ouaz o-n bizness 9 aïm choure som ouaïvz ouènt

NOTES (suite)

- (3) Voici le verbe *to enjoy* (aimer, apprécier...) qui, lui aussi, se conjugue régulièrement au passé. Rappelez-vous, c'est simple. Il suffit d'ajouter la terminaison -ed à l'infinitif : *I enjoyed* (j'ai apprécié), *you enjoyed* (tu as apprécié), *he / she / it enjoyed* (il / elle a apprécié), *we enjoyed* (nous avons apprécié), *you enjoyed* (vous avez apprécié), *they enjoyed* (ils / elles ont apprécié). L'expression "Enjoy!" s'emploie pour souhaiter quelque chose d'agréable à quelqu'un (un repas, une fête, un voyage, etc.). Selon le contexte, cela se traduira par "Bon appétit !", "Bonnes vacances !", "Bonne soirée !" ou tout simplement "Amusez-vous bien !".
- (4) Selon sa position dans la phrase, *though* se traduit par "bien que", "quoique", "pourtant" : *You enjoyed it, though* (Ça t'a plu, pourtant) ; *We loved the film though it was very long* (Nous avons adoré le film bien qu'il fût très long) ; *Though he's always late, he never has any problem* (Bien qu'il soit toujours en retard, il n'a jamais de problème).

- 4 – Ça t'a plu, pourtant ? N'est-ce pas ?
 5 – John et Lisa sont allés à Paris et [à] Rome l'été dernier (dernier été).
 6 – Tu es allée à Montréal avec les enfants à Pâques, n'oublie pas.
 7 – Je n'ai pas oublié, mais tu es allé à San Francisco (pour) une semaine en avril.
 8 – C'était pour affaires.
 9 – Je suis sûre [que] certaines épouses [y] sont allées.

NOTES (suite)

- (5) L'expression idiomatique "*on business*", que l'on forme au moyen de la préposition *on*, signifie "pour affaires". On l'utilise pour dire qu'une personne est en voyage d'affaires (*to be away on business*) ou qu'elle fait quelque chose dans le cadre de son travail. En revanche, l'expression "*to be in business*" veut dire que deux ou plusieurs personnes sont d'accord pour effectuer une transaction commerciale ou pour conclure un marché. Dans la langue parlée, cela pourrait se traduire par "Ça roule !" ou bien "Tope-là !".
- (6) Le mot *wife* (épouse) a un pluriel irrégulier : *wives* et non pas *wifes*. C'est d'ailleurs le cas de tous les noms qui se terminent par "f" ou "fe". Par exemple : *one scarf, two scarves* (une écharpe, deux écharpes), *one roof, two rooves* (un toit, deux toits), *one life, two lives* (une vie, deux vies).
- (7) La conjonction *that*, lorsqu'elle équivaut au "que" français, est souvent omise. Autres exemples : *He thinks (that) you're my sister* (Il pense que tu es ma sœur) ; *They say (that) they lost all their money* (Ils disent qu'ils ont perdu tout leur argent). Les deux façons de s'exprimer sont correctes, la version avec *that* est simplement un peu plus formelle.

Exercise

1 They went to Florida last winter. 2 We went to California.
3 I went to Rome. 4 I didn't forget. 5 She says they never
went to Germany.



Notes personnelles :

Exercise

1 Ils sont allés en Floride l'hiver dernier. 2 Nous sommes
allés en Californie. 3 Je suis allé à Rome. 4 Je n'ai pas
oublié. 5 Elle dit qu'ils ne sont jamais allés en Allemagne.

Fill in the missing words

- 1 *Nous sommes seulement allés à Boston (pour) trois jours pour rendre visite à ton frère.*
We only to Boston for three to visit your
- 2 *N'oublie pas d'acheter des brownies.*
Don't buy brownies.
- 3 *C' (Cela) était pour affaires.*
..... was on
- 4 *Tu as aimé Rome, n'est-ce pas ?*
You Rome, * you?
- 5 *John et Lisa disent qu'ils ont rendu visite à ta sœur l'été dernier.*
John and Lisa say sister summer.

Les mots qui manquent :

1 went, days, brother 2 forget to 3 That, business 4 enjoyed, didn't 5 they visited your, last

What Did You See?

- 1 – Where did you go on Sunday? (1)
- 2 – I took my aunt to the park, and we saw Marty alone on a bench. (2)
- 3 – Well, I saw an old film. (3)(4)
- 4 – What did you see?

PRONUNCIATION

ouat did iou sii

1 ouèr did iou go-o on sa-a-ndèi 2 aï touk maï èa-nt tou dze pa-ark èa-nd oui soa ma-ardi elo-one o-n e bèntch 3 ouèll aï soa e-n o-old film 4 ouat did iou sii

NOTES

- (1) Rappel : les jours de la semaine sont *Sunday* (dimanche), *Monday* (lundi), *Tuesday* (mardi), *Wednesday* (mercredi), *Thursday* (jeudi), *Friday* (vendredi) et *Saturday* (samedi). Souvenez-vous qu'à la différence du français, tous ces mots prennent une majuscule. De plus, pour indiquer que vous faites quelque chose tel jour, il faut mettre le mot *on* devant : *I always play tennis on Sunday* (Je joue toujours au tennis le dimanche) ou *I saw Pulp Fiction on Tuesday* (J'ai vu *Pulp Fiction* mardi). Pour les mois de l'année, voir la liste qui se trouve à la leçon 35 (Révision).
- (2) *Took* est le passé irrégulier du verbe *to take*, qui veut dire "prendre". Quand il est suivi d'une personne, il se traduit par "emmener" : *Every day I take my daughter to school* (Chaque jour j'emmène ma fille à l'école). Cependant, il peut avoir beaucoup d'autres sens, que vous découvrirez progressivement.
- (3) Nous avons déjà vu que le mot *well* s'utilise soit comme adjectif, soit comme adverbe. Mais il peut aussi se mettre au début de la phrase : dans ce cas, il se traduit par "Eh bien".

Qu'est-ce que tu as vu ?

- 1 – Où es-tu allé (sur) dimanche ?
- 2 – J'ai emmené (pris) ma tante au parc et nous avons vu Marty seul sur un banc.
- 3 – Eh bien [moi] j'ai vu un vieux film.
- 4 – Qu'est-ce que tu as vu ?



NOTES (suite)

- (4) Pour désigner un film, les Américains ont deux mots à leur disposition : *film* et *movie*. En règle générale, ces deux termes sont équivalents, quoique le premier renvoie plutôt à un film d'art et d'essai, et le deuxième à une grosse production commerciale. L'expression "aller au cinéma" se traduit par "*to go to the movies*". Aux États-Unis, les salles de cinéma – *moviehouses* ou *cinemas* – sont de plus en plus souvent regroupées à l'intérieur de galeries marchandes ou de grands centres commerciaux.

- 5 – I wanted to see *Gone with the Wind*, but Marty said he saw it six times.
 6 – So what did you end up doing? (5)
 7 – I ended up seeing *Gone with the Wind* alone. (6)
 8 And Marty ended up alone in the park.

5 aī ouanted tou sii go-n ouiZ dze oui-nd beutt ma-ardi sèd Hi soa itt six taīmz 6 so-o ouat did iou èndeup doui-ng 7 aī èndidap sii-ng go-n ouiZ dze oui-nd eulo-one 8 èa-nd ma-ardi èndidap elo-one i-n dze pa-ark

NOTES (suite)

- (5) Le verbe régulier *to end up* vient du mot *end*, qui veut dire “fin”. C’est donc une expression utilisée pour décrire l’aboutissement ou la conclusion d’une action. En général, *to end up* suivi d’un deuxième verbe à la forme *-ing* se traduit par “finir par ...”. Par exemple : *At the restaurant I always end up eating the same thing* (Au restaurant, je finis toujours par manger la même chose). Quand il n’est pas suivi d’un autre verbe mais d’un adjectif, il veut dire “se retrouver” : *The painter Van Gogh ended up poor* (Le peintre Van Gogh se retrouva sans le sou/pauvre).

Exercise

1 He ended up seeing that movie ten times. 2 On Tuesday, I took Bob to the park. 3 We ended up sitting on a bench for two hours. 4 Frankly, my dear, I couldn’t give a damn. 5 Did you see my aunt last Wednesday?

Fill in the missing words.

- 1 Je voulais aller au restaurant avec toi.
 I go .. the restaurant
 2 Elle finit toujours par manger du poisson.
 She ends fish.

- 5 – Je voulais voir *Autant en Emporte le Vent* mais Marty a dit [qu’] il l’avait (l’a) vu six fois.
 6 – Alors, qu’est-ce que vous avez fini par faire ?
 7 – J’ai fini par voir *Autant en Emporte le Vent* [tout] seul.
 8 Et Marty s’est retrouvé (a fini) seul dans le parc.

NOTES (suite)

- (6) *Gone with the Wind* est le titre original du célèbre film classique *Autant en Emporte le Vent* : tiré du roman de Margaret Mitchell, il a été tourné en 1939 avec dans les rôles principaux Clark Gable et Vivien Leigh. La réplique la plus mémorable de l’histoire du cinéma américain est probablement celle qui se trouve à la fin de ce film culte, quand Clark Gable, qui incarne Rhett Butler, rejette sa chipie de femme Scarlett en lui rétorquant : “*Frankly my dear, I couldn’t give a damn.*” (Franchement, ma chère, je m’en fous royalement.).

Exercice

1 Il a fini par voir ce film dix fois. 2 Mardi, j’ai emmené Bob au parc. 3 Nous avons fini par nous asseoir sur un banc durant (pour) deux heures. 4 Franchement, ma chère, je m’en fous royalement. 5 As-tu vu ma tante, mercredi dernier ?

3 Est-ce qu’il t’a emmenée au cinéma ?
 ... he you .. the ?

4 Ils vont au cinéma tous les jeudis.
 every

Les mots qui manquent :

1 wanted to, to, with you 2 always, up eating 3 Did, take, to, movies 4 They go to the movies, Thursday.

Wasn't That Your Uncle Bob? (1)

- 1 – Wasn't that your Uncle Bob who just **drove by**? (2)
- 2 – **Where**?
- 3 – In that **blue Lexus** convertible? (3)
- 4 – **No, that wasn't him. He flew to Seattle on business on Friday.** (4)
- 5 – Wasn't that your **father's blue Lexus**?
- 6 – **No, it wasn't. My father sold his car** last year.

PRONUNCIATION

ouazeunt dzat ior **o-ngkel** bob

1 ouazeunt dzat ior **o-ngkeul** bob Hou djéust **dro-ove baï** 2 ouèr
 3 i-n dzat blou **lèkseuss konveurdebeul** 4 **no-o** dzat ouazeunt
 Him Hi flou tou siaddeul o-n **bizness** o-n **fraïdèi** 5 ouazeunt dtèt
 ior **fa-adzeurz** blou **lèkseuss** 6 **no-o** itt ouazeunt **maï fa-adzeur**
 so-old Hiz **ka-ar** la-ast i-èr

NOTES

- (1) En anglais, il existe une distinction très nette entre un objet ou une personne qui se trouve près de l'interlocuteur, et un objet ou une personne qui se trouve à une certaine distance de celui-ci. Dans le premier cas, on emploie la forme *this* et dans le deuxième, *that* : ainsi on dira *this hat in my hand* (ce chapeau-ci dans ma main) et *this girl in my class* (cette fille dans ma classe), mais *that man across the street* (cet homme-là de l'autre côté de la rue) et *that car I saw on television* (cette voiture-là que j'ai vue à la télévision). Notez aussi que le pluriel de *this* est *these* et que le pluriel de *that* est *those*. Par exemple : *these books on my desk* (ces livres-ci sur mon bureau) et *those clothes in the shop window* (ces vêtements-là dans la vitrine du magasin). Finalement, sachez que l'on utilise *this* pour évoquer le présent ou le futur, alors que *that* s'emploie surtout dans le cadre du passé.

N'était-ce pas ton oncle Bob ?

- 1 – N'était-ce pas ton oncle Bob qui vient de passer en voiture (conduire tout près) ?
- 2 – Où ?
- 3 – Dans cette Lexus bleue décapotable ?
- 4 – Non, ce n'était pas lui. Il est allé à Seattle en avion (il a volé à Seattle) pour affaires (sur) vendredi.
- 5 – N'était-ce pas la Lexus bleue de ton père ?
- 6 – Non (ce n'était pas). Mon père a vendu sa voiture l'année dernière (dernière année).

NOTES (suite)

- (2) La forme négative de *was* est *wasn't* ou *was not*. En règle générale, on utilise plutôt la contraction *wasn't*, surtout lorsqu'on pose une question. La forme *was not* est peu usitée car elle passe pour être trop formelle, voire pompeuse.
- (3) Lexus est l'exemple type d'une marque automobile née au début des années quatre-vingt et destinée à la génération montante. Elle offrait un produit nouveau, à la fois performant et hautement compétitif, qui ciblait les jeunes cadres dynamiques de l'Amérique moderne. Le plus étonnant : Lexus est une émanation de Toyota, qui a préféré créer une nouvelle marque pour son modèle de prestige.
- (4) Seattle est considérée comme la ville la plus importante de l'État de Washington – une notoriété qui s'exerce dans le domaine de l'industrie et de la haute technologie, sans oublier la culture. C'est en effet à Seattle et à Redmond, une ville voisine, que le géant mondial de l'informatique Microsoft s'est implanté. C'est aussi là que son fondateur iconoclaste, Bill Gates, l'homme le plus riche des États-Unis, a élu domicile.

129 one hundred and twenty nine

7 – I really thought it was **Bob** in your father's car. (5)

8 – You **drank** too much at the **Christmas party**, Peter. (6)

7 añ riili Zo-t itt ouaz **bob** i-n ior **fa**-adzeurz **ka**-ar 8 iou **drè**-nk tou meutch att dze **krismeuss pa**-arti **pideur**

NOTES (suite)

(5) Le passé du verbe *to think* (penser) est *thought*, et cela, à toutes les personnes. C'est facile ! Par exemple : *I thought of you yesterday* (j'ai pensé à vous hier). En revanche, si on le fait précéder d'un article, *thought* veut dire "une pensée" : *What a charming thought!* (Quelle charmante pensée !).

(6) *Peter* est l'équivalent de Pierre. Comme vous l'aurez remarqué, nous avons choisi de ne pas traduire les prénoms des dialogues pour rester dans un contexte plus anglophone. Pour vous donner une petite idée des prénoms "américains" et de leurs équivalents français, reportez-vous à la leçon 35.

Exercice

1 Wasn't that the car you sold last Friday? 2 He really thought it was his uncle. 3 They flew to Florida for the weekend. 4 Bob just drove by in his aunt's blue car. 5 Was it Bob? – No it wasn't.

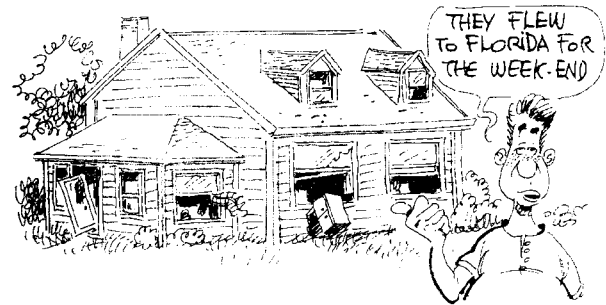
Fill in the missing words.

- 1 *Nous avons trop bu.*
We
- 2 *La voiture de ton père est-elle décapotable ?*
Is your car a
- 3 *Non, ce n'était pas elle.*
No, wasn't

one hundred and thirty 130

7 – Je pensais vraiment [que] c'était Bob dans la voiture de ton père.

8 – Tu as trop bu à la fête de Noël, Peter.



Exercice

1 N'était-ce pas la voiture que tu as vendue vendredi dernier ? 2 Il pensait vraiment que c'était son oncle. 3 Ils sont allés en Floride en avion pour le week-end. 4 Bob vient de passer au volant de (dans) la voiture bleue de sa tante. 5 Est-ce que c'était Bob? – Non.

- 4 *Bob est allé à New York en avion, et Marty est allé à Seattle en voiture.*
Bob New York and Marty Seattle.

Les mots qui manquent :

1 drank too much 2 father's, convertible 3 that, her 4 flew to, drove to.

Ron Had a Pet Snake in His Bedroom (1)

- 1 – Do you have a pet? (2)
- 2 – Not now, but I once owned a dog when I was a child. (3)
- 3 – We had a beagle when we lived in Kansas.
- 4 – We had three cats when we lived in Manhattan. (4)

PRONUNCIATION

ro-n Had e pèt snèik i-n Hiz bèdroum

1 dou iou Hav e pèt 2 not na-o beutt aï oua-nss o-o-nd e dog ouèn aï ouaz e tchàild 3 oui Had e bigueul ouèn oui livd i-n kènsess 4 oui Had Zrii kats ouèn oui livd i-n mènHateu-n

NOTES

- (1) Dans une maison ou un appartement, le mot *bedroom* désigne la chambre à coucher, c'est-à-dire la pièce où l'on dort. C'est logique, puisque *bed* veut dire lit et que *room* veut dire pièce !
- (2) *Pet* est un terme général pour désigner un animal domestique ou apprivoisé que l'on garde à la maison : dans la plupart des cas, il s'agit d'un chat ou d'un chien, parfois d'un oiseau, d'un reptile, d'un poisson, d'un petit rongeur (souris, rat, hamster, gerbille) ou même d'un assez grand mammifère comme un chimpanzé, un poney ou un cheval ! Les Américains adorent les animaux, c'est bien connu, mais ils ne tolèrent pas toujours leur présence chez eux, dans leur voiture, ou bien au restaurant. Seuls dix pour cent des appartements en location acceptent la présence d'animaux domestiques et, dans la plupart des cas, les locataires sont alors tenus de payer au moins un mois de loyer pour leur compagnon à quatre pattes, au cas où il ferait des dégâts. La législation américaine interdit l'entrée des animaux dans les restaurants. Quand le terme *pet* se trouve devant un nom, il se traduit par l'adjectif "apprivoisé" ou "domestique" : *a pet snake* (un serpent apprivoisé). Quant au verbe *to pet*, il veut dire caresser un animal.

Ron avait un serpent apprivoisé dans sa chambre

- 1 – As-tu un animal domestique ?
- 2 – Pas maintenant, mais autrefois je possédais un chien quand j'étais (un) enfant.
- 3 – Nous avions un beagle quand nous habitons au (dans) Kansas.
- 4 – Nous avions trois chats quand nous habitons à (dans) Manhattan.



NOTES (suite)

- (3) *Once* signifie "une fois", mais aussi "autrefois". Le contexte vous aidera à faire le bon choix. *Did you meet the President?* – *Yes, but only once.* (Tu as rencontré le Président ? – Oui, mais seulement une fois.) *I knew him once* (je l'ai connu autrefois). "Il était une fois" se dit *Once upon a time*.
- (4) La ville de New York est composée de cinq quartiers, appelés *districts* ou *boroughs* Manhattan, le Bronx, Brooklyn, Queens et Staten Island. En général, quand les gens parlent de New York tout court, ils parlent de Manhattan. Cette île longue et mince, qui s'étend de Harlem à Wall Street, avait été rachetée aux Indiens par des marins hollandais au début du XVII^e siècle dans un troc équivalant à 20 dollars !

- 5 – My brother **Ron** kept a pet **snake** in his **dorm** room at **UCLA**. (5)
- 6 – My **grandmother** used to keep a **gray squirrel** in her **closet**. (6)
- 7 – What **happened** to it?
- 8 – **Jimmy?** The **neighbors** complained.

5 maï brodzeur ro-n kèpt e pèt snèik i-n Hiz dorm roum att iou-si-èll-èi 6 maï granmodzeur ioustou kiip e grèi skoeurl i-n Heur klozèt 7 ouat Hape-nd tou itt 8 djimi dze nèibeurz komplèin-d

NOTES (suite)

- (5) UCLA est le sigle de l’université d’État de la Californie qui se trouve à Los Angeles. Le titre complet est *University College of Los Angeles*.

Exercise

1 What happened to your alligator? 2 I took him to the Everglades because the neighbors complained. 3 What happened? 4 I used to keep him in the bathroom, but once he escaped. 5 They found him in their swimming pool.

Fill in the missing words.

- 1 *Nous mangions [régulièrement] dans ce restaurant quand nous habitons au Texas.*
We in that restaurant we in Texas.
- 2 *[Autrefois.] elle possédait un chat lorsqu’elle était enfant.*
She a cat when she was

- 5 – Mon frère Ron avait un serpent apprivoisé dans sa chambre d’université à UCLA.
- 6 – Ma grand-mère gardait un écureuil gris dans son armoire.
- 7 – Qu’est-ce qui lui est arrivé ?
- 8 – [A] Jimmy ? Les voisins se sont plaints.

NOTES (suite)

- (6) On utilise la tournure “*used to*”, suivie de l’infinitif, pour parler de faits ou d’habitudes passés qui ne se produisent plus maintenant. C’est en quelque sorte l’équivalent de l’imparfait.
Par exemple : *I used to play tennis. Not now, I’m too old* (Je jouais au tennis. Plus maintenant, je suis trop vieux) ou *My mother used to take me to the circus every Sunday* (Ma mère m’emmenait au cirque tous les dimanches). Faites attention à l’orthographe de cette expression car, très souvent, les Américains ont tendance à escamoter le “d” final au niveau de la prononciation mais aussi de l’écriture. Or, la forme correcte est “*used to*” et non pas “*use to*”.

Exercice

1 Qu’est-il arrivé à ton alligator ? 2 Je l’ai emmené dans les (aux) Everglades* parce que les voisins se sont plaints. 3 Qu’est-il arrivé ? 4 Je le gardais dans la salle de bains, mais une fois il s’est échappé. 5 Ils l’ont trouvé dans leur piscine.

*Région marécageuse et parc national en Floride

- 3 *Ma grand-mère a fini par garder l’écureuil de Ron.*
My keeping squirrel.
- 4 *Il était une fois .*
.

Les mots qui manquent :

1 used to eat, when, lived 2 once owned, a child 3 grandmother ended up, Ron’s 4 Once upon a time.

They Just Left the Party (1)

- 1 – Hello, are Mr. (mister) and Mrs. (missus) Robinson still at the party? This is their son, Larry. (2)(3)
- 2 – Hold on, please. I just saw them dancing a few minutes ago. (4)(5)
- 3 – Thank you, Mr. (mister) Harrison.

PRONUNCIATION

dzèi djeust lèft dze pa-ardi

1 Hèlo-o a-ar misteur èa-nd missiz robi-n-so-n still att dze pa-ardi dziss iz dzèr seu-n lèri 2 Ho-oldo-n pliiz aï djeust soa dzèm dènssi-ng a fiou minits ego 3 Zè-nk iou misteur Harisso-n

NOTES

- (1) Quand on met l'adverbe *just* devant un verbe au passé, c'est pour indiquer que l'action est très récente et vient d'avoir lieu : *they just got married* (ils viennent de se marier), *I just woke up* (je viens de me réveiller). En revanche, quand on utilise *just* avec un verbe au présent, il signifie "juste" ou "seulement" : *I just want a salad* (je veux seulement une salade) ou *she just has fifteen kids* (elle a seulement quinze enfants).
- (2) Rappelez-vous que les possessifs se placent toujours devant le nom auquel ils se rapportent : *my car* (ma voiture), *my father's car* (la voiture de mon père). Voici la liste complète des pronoms possessifs : *my, your, his/her/its, our, your, their*. Comme vous pouvez le constater, leur forme reste la même, que l'objet possédé soit au singulier ou au pluriel : *my book* (mon livre), *my books* (mes livres). C'est donc beaucoup plus simple qu'en français ! Et beaucoup plus précis en même temps, car on sait exactement qui est le propriétaire : *her house* (sa maison à elle) ou *his dog* (son chien à lui).

Ils viennent de quitter
(Ils ont juste quitté) la fête

- 1 – Bonjour, est-ce que Monsieur et Madame Robinson sont toujours à la soirée ? C'est leur fils Larry.
- 2 – Ne quittez pas, s'il vous plaît. Je viens de les voir en train de danser il y a quelques minutes.
- 3 – Merci, Monsieur Harrison.

NOTES (suite)

- (3) *Still*, utilisé avec un verbe à la forme affirmative, veut dire "toujours" ou "encore" dans le sens de quelque chose qui dure dans le temps. *It's only seven o' clock: the bank is still closed* (Il est seulement sept heures : la banque est encore fermée). Lorsqu'on l'associe à un verbe à la forme négative, *still* se traduit par "toujours pas" : *Sally still doesn't know her results* (Sally ne connaît toujours pas ses résultats).
- (4) *Ago* (il y a) suit toujours le nom auquel il se rapporte : *Two days ago* (Il y a deux jours), *Twenty years ago* (Il y a vingt ans), etc. Ne le confondez pas avec l'autre "Il y a" : *there is / there are – There is a cat on my roof* (Il y a un chat sur mon toit). *There are two pieces of cake on the table* (Il y a deux morceaux de gâteau sur la table).
- (5) Les Américains passent énormément de temps au téléphone et on leur apprend très tôt à gérer cet appareil parfois assez sophistiqué. N'oubliez pas, la courtoisie est de rigueur ! Quand vous voulez demander à la personne qui est au bout du fil de bien vouloir patienter, vous pouvez lui dire : *Hold on* ou *Hang on*, (Ne quittez pas), *Hold the line a second please*, *Wait a minute please* ou encore *Wait a second please* (Veuillez rester en ligne une petite minute, s'il vous plaît).

- 4 – I'm sorry, Larry, but I looked everywhere. I think they just left. (6)
 5 – Oh well, too bad. Did Kathy Miller leave too? (7)
 6 – Yes, she left an hour ago.
 7 – Excuse me, but who's still at the party?
 8 – Well, actually, no one but me. Even my wife preferred the neighbor's party. (8)

4 aim sori lèri beutt aï loukt èvriouèr aï Zi-nk dzèi djeust lèft
 5 o-o ouèll tou ba-ad did kaZi mileur liiv tou 6 ièss chi lèft
 e-naoueur ego 7 ekskiouz mi beutt Houz still att dze pa-ardi
 8 ouèll aktchueli no-o oua-n beutt mi iiveun maï ouaïf prifeurd
 dze nèibeurz pa-ardi

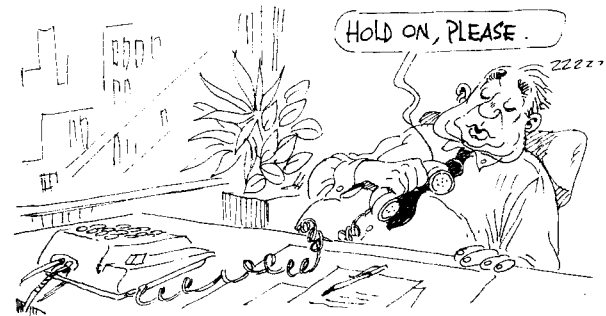
NOTES (suite)

- (6) *Left* est le passé irrégulier du verbe *to leave* (quitter ou partir) : *my brother left this morning* (Mon frère est parti ce matin). Son homonyme signifie “gauche” : *my left hand* (ma main gauche) ou *turn left at the end of the street* (tournez à gauche au bout de la rue).
- (7) Nous avons ici les deux acceptions de *too* : la première, comme dans *too bad*, équivaut à “trop”, la seconde équivaut à “aussi, également”. Exemples : *He's too young* (Il est trop jeune) ; *Does he love her too?* (Est-ce qu'il l'aime aussi ?).
- (8) *Actually* signifie “en fait”. Retenez-le bien en tant que tel et ne le confondez pas avec “actuellement”, qui se dit *currently* ou *nowadays*.

Exercice

1 Hold on, please. 2 He just saw them. 3 They left a few minutes ago. 4 They just left. 5 His wife left the party two hours ago but he's still dancing.

- 4 – Je suis désolé, Larry, mais j'ai regardé partout. Je crois qu'ils viennent de partir (qu'ils sont juste partis).
 5 – Ah bon, tant pis (trop mauvais). Est-ce que Kathy Miller est partie également ?
 6 – Oui, elle est partie il y a une heure.
 7 – Excusez-moi, mais qui est encore à la soirée ?
 8 – Eh bien, en fait, personne sauf moi (mais moi). Même ma femme a préféré la soirée du voisin.



Exercice

1 Ne quittez pas, s'il vous plaît. 2 Il vient de les voir. 3 Ils sont partis il y a quelques minutes. 4 Ils viennent de partir. 5 Sa femme a quitté la fête il y a deux heures, mais [lui] il est toujours en train de danser.

Fill in the missing words

- 1 *Sa maison [à elle] est plus grande que la sienne [à lui].*
... house is bigger
- 2 *Je suis désolé(e).*
I'm
- 3 *En fait nous venons d'acheter une voiture, il y a une semaine.*
. we bought a car one
- 4 *La fille de mon amie a toujours son écureuil apprivoisé.*
.. daughter has squirrel.

Les mots qui manquent :

1 her, than his 2 sorry 3 actually, just, week ago 4 My friend's, still, her pet.

Notes personnelles :

Thirty-Fifth Lesson (ZeurdifiZ lèsse-n)

Trente-cinquième leçon

Révisions

Notre révision d'aujourd'hui est un peu dense, mais ne vous en faites pas : il s'agit en grande partie de récapituler ce que vous avez déjà vu et de systématiser les explications. Lisez sans tenter d'apprendre par cœur – vous avez encore du temps devant vous, l'assimilation se fera progressivement, sans que vous ayez à fournir beaucoup d'efforts.

1. Le passé

Vous le fréquentez assidûment depuis une semaine et commencez à bien le connaître. Résumons.

On l'appelle en fait **prétérit**. Il correspond aussi bien au **passé composé qu'au passé simple français, parfois aussi à l'imparfait**.

A. Dans les phrases affirmatives

- Sauf pour les verbes irréguliers, la terminaison pour toutes les personnes est **-ed** :
to look (regarder) → *I looked* – Je regardai / J'ai regardé
to jump (sauter) → *We jumped* – Nous sautâmes / Nous avons sauté
- Pour les verbes se terminant en **-e**, il suffit d'ajouter un **-d** :
to live (vivre) → *She lived* – Elle vécut / Elle a vécu
- Lorsqu'un verbe se termine par une **consonne + y**, le y devient **i** et on ajoute **-ed** :
to cry (pleurer) → *They cried* – Ils ou elles pleurèrent / Ils ou elles ont pleuré
- Lorsqu'un verbe se termine par une **voyelle + y**, pas de changement, il suffit d'**ajouter -ed** :
to play (jouer) → *He played* – Il joua / il a joué.

141 one hundred and forty one

B. Dans les phrases interrogatives

On emploie **did** suivi du sujet puis du verbe exprimant le fait ou l'action (sans le conjuguer) :

Did she call? – Appela-t-elle ? / A-t-elle appelé ?

Did your brother smoke? – Ton frère fuma-t-il ? / Ton frère a-t-il fumé ? ou encore Ton frère fumait-il ?

Le contexte vous permettra de reconnaître facilement le temps à employer en français.

C. Dans les phrases négatives

Le sujet vient en première position, suivi de **did not** puis du verbe exprimant le fait ou l'action, non conjugué :

She did not call – Elle n'appela pas / elle n'a pas appelé

My brother did not smoke – Mon frère ne fuma pas / n'a pas fumé / ne fumait pas

D. Dans les phrases interro-négatives

On utilise **did + la négation** (presque toujours contractée) + le sujet + le verbe non conjugué :

Didn't she call? – N'appela-t-elle pas ? / N'a-t-elle pas appelé ?

Didn't he smoke? – Ne fuma-t-il pas ? / N'a-t-il pas fumé ? / Ne fumait-il pas ?

2. Les prétérêts irréguliers

Comme dans bien des langues, les verbes les plus usuels sont souvent irréguliers. Ne faisons pas l'autruche – il faut les connaître et les apprendre. Ceci dit, leur fréquence d'emploi est telle, dans le langage de tous les jours, qu'ils finissent tous par rentrer, même dans les têtes les plus réfractaires ! La conjugaison est la même à toutes les personnes, exception faite de *to be*.
En voici une liste succincte :

infinitif

(to) be

(to) begin

(to) bite

(to) break [brèik]

(to) bring

(to) buy [baï]

(to) come

(to) cost

(to) cut

(to) do

(to) drink

(to) drive

(to) eat [iit]

(to) give

(to) go

(to) have

(to) know [no-o]

(to) make

(to) pay

(to) say

(to) see

(to) take

(to) think

prétérit

1^{re} pers. sing. : I was

aux autres personnes : were

began

bit

broke

brought [bro-t]

bought [bo-t]

came

cost

cut

did (+ sert d'auxiliaire)

drank [drènk]

drove

ate

gave

went

had

knew [niou]

made

paid [pèid]

said [sèd]

saw [soa]

took

thought [Zo-t]

français

être

commencer

mordre

casser

apporter, amener

acheter

venir

coûter

couper

faire

boire

conduire

manger

donner

aller

avoir

savoir

faire, fabriquer

payer

dire

voir

prendre

penser

• **Tous ces prétérêts se conjuguent donc tels quels, sans -ed, dans les phrases affirmatives seulement :** *He ate two eggs* (Il mangea / a mangé deux œufs).

• Notez bien que dans les autres cas, comme pour les prétérêts réguliers, on prend l'infinitif : *Did he eat two eggs?* / *He didn't eat two eggs.*

• Le verbe être (*to be*) n'a pas besoin de *did* : *He was late* (Il était en retard) ; *Was he late?* (Était-il en retard ?) ; *He wasn't late* (Il n'était pas en retard). Nous y reviendrons.

• Vous trouverez une liste plus complète des verbes irréguliers dans l'appendice grammatical, en fin d'ouvrage.

3. *Used to*

Nous l'avons abordé à la leçon 33. *Used to* s'emploie pour exprimer des **faits ou habitudes du passé** qui ont duré un certain temps mais **qui n'ont plus cours au moment où on parle**. Cette forme équivalait donc en français à "avant, autrefois + imparfait" :

My grandmother used to keep a squirrel in her closet.
[Autrefois] ma grand-mère gardait un écureuil dans son armoire (plus maintenant).

She used to live in New York. Now she lives in Boston.
[Avant] elle habitait à New York. Maintenant elle habite à Boston.

Attention, lorsqu'il y a une indication de la durée, on ne peut pas employer *used to* – il faut alors le prétérit :

My grandmother kept a squirrel in her closet for two weeks (Ma grand-mère a gardé un écureuil dans son armoire pendant deux semaines).

4. Les mois et les saisons

Faisons rapidement le tour de la question.

January [dʒɛniou-eri]	janvier
February [fɛbrou-eri]	février
March [ma-artch]	mars
April [ɛipril]	avril
May [mɛi]	mai
June [dʒoune]	juin
July [dʒoulaɪ]	juillet
August [oaguest]	août
September [sɛptɛmbeur]	septembre
October [act-o-beur]	octobre
November [novɛmbeur]	novembre
December [dissɛmbeur]	décembre

spring [spri-ng]	printemps
summer [someur]	été
fall [fo-ol]	automne
winter [oui-n-teur]	hiver

Remarquez que tout comme les jours de la semaine, les mois prennent toujours une majuscule.

À propos de dates, un petit rappel :

My mother arrived on Tuesday – Ma mère est arrivée mardi.

See you on Friday! – À vendredi ! (littéralement : [Je] Vois toi sur vendredi)

The shop is closed on Mondays – Le magasin est fermé le lundi (c'est-à-dire tous les lundis – *Mondays* est donc au pluriel)

We arrived on July 7th – Nous arrivâmes le 7 juillet (*on* avec une date précise)

mais

In January, in February, etc. – En janvier, en février...

5. Les membres de la famille

Révisons et complétons :

Mother (mère) / *mother-in-law* (belle-mère = mère du conjoint) / *stepmother* (belle-mère = femme du père)

Father (père) / *father-in-law* (beau-père = père du conjoint) / *stepfather* (beau-père = mari de la mère)

Pour ce qui est du père et de la mère, l'anglais est plus précis que le français : la mère de votre mari ou de votre femme n'est pas la même personne que la femme de votre père s'il s'est remarié ! Même chose pour le père de votre conjoint, etc. Les parents de votre conjoint sont par ailleurs vos *in-laws*.

Sister (sœur) / *sister-in-law* (belle-sœur, sœur du conjoint) / *half sister* (demi-sœur)

Brother (frère) / *brother-in-law* (beau-frère, frère du conjoint) / *half brother* (demi-frère)

Aunt (tante, prononcez "ɛan-t")

Uncle (oncle, prononcez "o-ngkel")

Cousin (cousin / cousine, prononcez "kazi-n")

Grandfather (grand-père, prononcez "grɛa-n-fa-adzeur")

Grandmother (grand-mère, prononcez "grɛa-n-modzeur")

Nephew (neveu, prononcez "nɛfiou")

Niece (nièce, prononcez "niiss")

145 one hundred and forty five

6. *This et that*

Pas de difficulté majeure : on emploie *this* (pluriel *these*) pour ce qui est proche, et *that* (pluriel *those*) pour ce qui est plus éloigné :

This car is newer than that one.
Cette voiture(-ci) est plus neuve que celle-là.

I love these shoes but I hate those.
J'adore ces chaussures-ci, mais je déteste celles-là.

The cat sleeps a lot these days.
Le chat dort beaucoup ces jours-ci.

In those days she used to read the newspapers every day.
En ce temps-là, elle lisait le journal tous les jours.

7. Pour terminer de manière plus récréative, voici la petite **liste de prénoms** promise.

Comme vous le savez, les Américains adorent les diminutifs – nous vous les donnons dans la colonne de droite.

• Garçons

Allen	Al
Charles	Charley <i>ou</i> Chuck
David	Dave
Francis	Frank
John	Jack
Joseph	Joe
Lawrence	Larry
Michael	Mike
Peter	Pete
Richard	Rich <i>ou</i> Rick
Robert	Rob <i>ou</i> Bob <i>ou</i> Bobby
Steven	Steve
William	Bill <i>ou</i> Billy

one hundred and forty six 146

• Filles

Barbara	Barb
Debra	Deb <i>ou</i> Debbie
Elizabeth	Beth <i>ou</i> Becky
Frances	Fran
Jacqueline	Jackie
Jennifer	Jenny
Margaret	Meg <i>ou</i> Peggy
Nancy	Nan
Patricia	Pat <i>ou</i> Patty <i>ou</i> Thrich
Sandra	Sandy
Teresa	Terry

Et maintenant, soufflez !

Thirty-sixth Lesson (ZeurdixZ lèsse-n)

Trente-sixième leçon

Rely on Yourself (1)

- 1 – I tell myself all the time that it doesn't pay to work for someone else. (2)(3)
- 2 – Look at Jackie Brown, she works for herself, and is a lot happier.
- 3 – Personally, I wonder if working for someone else is not easier. (4)
- 4 – My cousin Jeremy says it's always better to rely on yourself.

PRONUNCIATION

rilaï o-n iorsèlf

1 aï tèll maïssèlf o-ol dze taïm dzat itt deuze-nt pèi tou oueurk for somoua-n èlss 2 loukatt djèki braoun chi oueurks for heursèlf èa-nd iz elott Hèpieur 3 peursenali aï ouo-ndeur if oueurki-ng for samoua-n èlss iz not iizieur 4 maï kazi-n djérémi sèz iou choud olouèiz rilaï o-n iorsèlf

NOTES

- (1) Les pronoms personnels réfléchis sont faciles à apprendre et d'un usage très courant en anglais. Ils se terminent par la lettre *f* au singulier et forment donc leur pluriel en *-ves*, comme on l'a déjà vu à la leçon 30. Voici la liste de ces pronoms réfléchis et des sujets auxquels ils se rapportent :
- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>myself</i> (I) | moi-même (je) |
| <i>yourself</i> (you) | toi-même (tu) |
| <i>himself</i> (he) | lui-même (il) |
| <i>herself</i> (her) | elle-même (elle) |
| <i>itself</i> (it) (objet ou animal) | lui-même / elle-même (il / elle) |
| <i>oneself</i> (one) | soi-même (on) |
| <i>ourselves</i> (we) | nous-mêmes (nous) |
| <i>yourselves</i> (you) | vous-mêmes (vous) |
| <i>themselves</i> (they) | eux-mêmes / elles-mêmes (ils / elles) |

Retenez qu'il existe certaines expressions idiomatiques usuelles qui font appel aux pronoms réfléchis : *help yourself* (servez-vous), *make yourself at home* (faites comme chez vous) et *behave yourself* (sois sage).

Compte sur toi-même

- 1 – Je me dis (je dis moi-même) tout le temps que ça ne paye pas de travailler pour quelqu'un d'autre.
- 2 – Regarde (à) Jackie Brown ; elle travaille pour elle-même et est beaucoup plus heureuse.
- 3 – Personnellement, je me demande si travailler pour quelqu'un d'autre n'est pas plus facile.
- 4 – Mon cousin Jeremy dit qu'il vaut toujours mieux (c'est toujours mieux) compter sur soi-même (vous-même).

NOTES (suite)

- (2) En anglais, il existe de nombreuses expressions comportant le mot *time*, qui signifie "temps" (celui qui passe, pas celui qu'il fait !). En voici quelques-unes : *all the time* (tout le temps, toujours), *at the same time* (en même temps), *it's time* (c'est l'heure), *time will tell* (qui vivra verra), *time is money* (le temps, c'est de l'argent) et *time flies* (le temps passe vite). Il faut savoir que l'expression *it's time* peut aussi être accompagnée d'un verbe : *it's time to leave* (il est l'heure de partir).
- (3) L'expression "*it doesn't pay to...*" (cela ne rapporte rien de..., cela ne vaut pas la peine de...) s'utilise dans des situations fort différentes et, très souvent, le verbe *to pay* doit être pris au sens figuré. Par exemple : *It doesn't pay to take a towel with you to the hotel* (Cela ne sert à rien d'apporter une serviette avec vous à l'hôtel) : en effet, les serviettes sont toujours fournies par la direction et ce serait une perte de temps et d'énergie que d'en apporter soi-même.
- (4) Quand un interlocuteur veut insister sur le fait qu'il exprime sa propre opinion, il utilisera le terme *personally* (personnellement) au début de la phrase. En fait, l'expression "*Personally, I think that ...*" (Personnellement, je pense que ...) est une redondance qu'il vaut mieux éviter dans la langue écrite. Notez bien le verbe *to wonder* (se demander).

149 one hundred and forty nine

- 5 – But **how** can one rely on oneself when the economy is so **bad**? (5)
- 6 – **Well**, Jeremy is always saying that to work for oneself is to **know oneself**.
- 7 – **Honey**, what does your **sweet little Jeremy do** for a living? (6)(7)
- 8 – **Jeremy? Well**, he **runs his own funeral parlor**.
- 9 – That's **fun!** (8)

5 beutt Hao kèa-n oua-n rèlāi o-n oua-nsèlf ouèn dze ikonomi iz so-o ba-ad 6 ouèll djérémi iz olouèiz sèi-i-ng dzat tou oueurk for oua-nsèlf iz tou no-o oua-nsèlf 7 Hani ouat deuz ior souiit liddel djérémi dou for e livi-ng 8 djérémi ouèll Hi reu-nz Hiz o-oun fiouneurel pa-arleur 9 dzats feu-n

NOTES (suite)

- (5) Le pronom *one* (on) s'emploie pour exprimer une généralité ou une action impersonnelle : *one shouldn't smoke in public* (on ne devrait pas fumer en public) ou *one can lose a lot of money at the casino* (on peut perdre beaucoup d'argent au casino). Toutefois, beaucoup d'Américains trouvent que le pronom *one* est formel, voire pédant. Ils le remplacent donc par *I* ou *you*, même lorsqu'ils s'expriment en général : *you can lose a lot of money at the casino* (vous pouvez/on peut perdre beaucoup d'argent au casino). Parfois, ils vont jusqu'à utiliser deux pronoms différents dans la même phrase, une pratique qui serait impensable en Grande-Bretagne : *You can learn a foreign language when one stays at home* (littéralement : vous pouvez apprendre une langue étrangère quand on reste à la maison). Pour résumer, quand on veut traduire l'idée de "n'importe quel individu", il est préférable de choisir le pronom *you* (vous).
- (6) "*Honey*" (miel) est un petit nom affectueux qu'utilisent les amoureux ou les couples mariés. Il existe d'autres mots semblables : *sweetie, sugar, darling, doll et cutie*.

one hundred and fifty 150

- 5 – Mais comment peut-on compter sur soi-même quand l'économie va (est) si mal ?
- 6 – Eh bien, Jeremy dit toujours que travailler pour soi-même c'est se (est) connaître soi-même.
- 7 – Chérie, que fait ton adorable petit Jeremy pour gagner sa vie ?
- 8 – Jeremy ? Eh bien, il dirige sa propre maison de pompes funèbres !
- 9 – [Ça] c'est sympa !



NOTES (suite)

- (7) L'expression "*for a living*" veut dire "pour gagner sa vie": *What do you do for a living?* (Que fais-tu pour gagner ta vie ?). On emploie aussi souvent le verbe "*to earn*" pour rendre la notion de "gagner de l'argent". Par exemple : *How does she earn a living?* (Comment gagne-t-elle sa vie ?), *It's hard to earn a living today* (C'est dur de gagner sa vie aujourd'hui) ou encore *How much does your brother earn?* (Combien gagne votre frère ?).
- (8) Ici, le mot *fun* (super, génial, sympa) est bien sûr utilisé de manière ironique car cela n'est guère amusant de diriger une maison de pompes funèbres. D'ailleurs, la langue américaine ne manque pas d'expressions ou d'interjections fortement empreintes de sarcasme. Ainsi, les termes *great* (génial), *wonderful* (fantastique), *beautiful* (beau) et *nice* (agréable) sont souvent cités dans un contexte humoristique où ils signifient exactement le contraire de leur vrai sens.

Exercice

1 I work for myself but I'm not happy. **2** She works for Jackie Brown, in his funeral parlor. **3** I wonder if it pays to work for someone else. **4** They rely on themselves. **5** It's better to rely on oneself.

Exercice

1 Je travaille à mon compte (pour moi-même) mais je ne suis pas heureux. **2** Elle travaille pour Jackie Brown, dans sa maison de pompes funèbres. **3** Je me demande si ça vaut la peine de travailler pour quelqu'un d'autre. **4** Ils comptent sur eux-mêmes. **5** Il vaut mieux compter sur soi-même.

Thirty-seventh Lesson (Zeurdissève-nZ lèsse-n)**I'm Going to Buy a House (1)**

1 – I'm going to rent an apartment in Manhattan. **(2)**

PRONUNCIATION

aïm **go**-i-ng tou baï e Haouss

1 aïm **go**-i-ng tou **rènt** e-napartme-nt i-n mènHateu-n

NOTES

- (1)** En anglais, il existe deux manières de conjuguer le futur. D'une part, on peut utiliser l'auxiliaire *will*, suivi de l'infinitif sans *to* : *I will tell you the truth* (Je vous dirai la vérité). D'autre part, on peut prendre le verbe *to be* et le faire suivre de "*going to*", puis du verbe qu'on veut conjuguer au futur : *She is going to buy a car next week* (elle va acheter une voiture la semaine prochaine). Ceci dit, la différence d'utilisation entre les deux temps est difficile à définir. En général, la première forme renvoie à une action qui n'est pas située dans le temps, alors que la deuxième traduit une intention qui se réalisera dans un avenir plus ou moins proche. Par exemple, *I will find a job in advertising* (Je trouverai un travail dans la

Fill in the missing words

- 1** *Servez-vous !* (pluriel)
..... !
- 2** *Elle ne devrait pas compter sur lui.*
She* rely
- 3** *Elle dirige une banque.*
She a bank.
- 4** *Comment gagnez-vous votre vie ?*
What for ?

Les mots qui manquent :

1 Help yourselves! **2** shouldn't, on him **3** runs **4** do you do, a living

Trente-septième leçon**Je vais acheter une maison**

1 – Je vais louer un appartement à (dans) Manhattan.

NOTES (suite)

publicité) veut dire que cela arrivera sans doute un jour mais si on dit *I'm going to find a job in advertising*, cela sous-entend qu'on va commencer à chercher très bientôt. Finalement, notez que le présent progressif peut aussi avoir un sens futur : *I'm leaving for Chicago tomorrow* (Je pars pour Chicago demain). Si vous avez des doutes, le plus simple est de vous limiter à la forme avec "*going to*".

- (2)** Les Américains disent "*apartment*" pour appartement et non "*flat*", comme c'est le cas en Angleterre. Un deux-pièces se dit "*one-bedroom apartment*", un trois-pièces "*two-bedroom apartment*", et ainsi de suite. Notez que le verbe *to rent* signifie louer mais que le nom *rent* veut dire loyer : *She rents a two-bedroom apartment in Manhattan* (Elle loue un trois-pièces à Manhattan) mais *I don't pay a high rent* (Je ne paye pas un loyer élevé).

153 one hundred and fifty three

- 2 – We're **going** to buy a **cottage** by a **lake** in **Maine**. (3)
- 3 – We **bought** a **Time-Share villa** in Lake **Tahoe**. (4)(5)
- 4 – That's **beautiful**. We **stayed** at the Lake **Tahoe Hilton** three **years ago**. (6)(7)
- 5 – We're **going** to **Manhattan** next **Friday** to **see** a play on **Broadway**.
- 6 – I'm **going** to start "**apartment hunting**" this **weekend**. (8)

2 oui-r **go-i-ng** tou **baï e kotèdge baï e lèik i-n mèin** 3 oui **bo-t e taïmchère vila i-n lèik taaHo-o** 4 dzats **bioutifeul** oui **stèid** att dze **lèik taaHo-o Hilto-n Zrii i-èrz ego** 5 ouir **go-i-ng** tou me-n **Hateu-n nèxt fraidèi** tou **sii e plèi o-n brodouèi** 6 aim **go-i-ng** tou sta-art **apartme-nt Heu-nti-ng dziss ouïikè-nd**

NOTES (suite)

- (3) Un *cottage* est une petite maison ou une maison de campagne dans la forêt et souvent près d'un lac ou d'une rivière. Comme nous, les Étatsuniens aiment bien passer leurs vacances dans une résidence secondaire, loin de la ville.
- (4) *Bought* est le passé irrégulier du verbe *to buy* : *I bought five new books yesterday* (J'ai acheté cinq nouveaux livres hier). Attention à la prononciation et à l'orthographe de ce verbe irrégulier ! Il existe d'autres verbes semblables à celui-ci ; revoyez la leçon 35 et si nécessaire, consultez votre appendice grammatical.
- (5) Le "*Time-Sharing*" est un phénomène typiquement américain qui consiste à partager la jouissance d'un appartement ou d'une maison de campagne à plusieurs selon un planning défini à l'avance. Concrètement, un petit nombre d'amis achètent ou louent une maison ensemble, mais chaque personne n'y passe que quelques semaines. Cela a l'avantage de revenir beaucoup moins cher car vous ne payez que votre propre séjour. De plus, cela permet une plus grande disponibilité. Cette formule convient particulièrement aux retraités car ils ont tout

- 2 – Nous allons acheter une petite maison près d'un lac dans [le] Maine.
- 3 – Nous avons acheté une villa en "time-share" sur [le] lac Tahoe.
- 4 – C'est magnifique. Nous avons séjourné au Hilton du Lac Tahoe (au Lac Tahoe Hilton) il y a trois ans.
- 5 – Nous allons à Manhattan vendredi prochain pour voir une pièce sur Broadway.
- 6 – Je vais commencer à "chasser l'appartement" ce week-end.

NOTES (suite)

- leur temps pour voyager, mais aussi aux "jeunes cadres dynamiques" qui ne peuvent se permettre de gaspiller leur temps libre. Lake Tahoe est une station touristique de l'État du Nevada, à l'ouest du pays, non loin de Las Vegas et de Reno, les deux grandes métropoles du jeu.
- (6) Attention à la prononciation de l'adjectif *beautiful* et du nom correspondant *beauty* (beauté).
 - (7) *Stayed* est le passé régulier du verbe *to stay*. Souvenez-vous, quand un verbe se termine par une consonne + "y", ce dernier se transforme en "i" au prétérit : *I carry books* (je porte des livres) mais *I carried books* (j'ai porté des livres). En revanche, si le verbe se termine par une voyelle + "y", le "y" reste un "y" : *she stayed in Manhattan with her brother* (elle a séjourné à Manhattan avec son frère). *To stay* : séjourner, rester. Revoyez la leçon 35.
 - (8) Le fait de chercher un appartement en location se traduit par l'expression "*apartment-hunting*" (*to hunt* veut dire chasser). De même, "*house-hunting*" signifie que l'on cherche activement à acheter une maison ou un pavillon.

155 one hundred and fifty five

- 7 – **Hurry up, we need a place to stay in New York.**
- 8 – **Okay, but watch out, I'm going to visit you in Maine! (9)(10)**

7 Hèri-eupp oui niid e plèis tou stèi i-n nou-iork 8 o-okèi beutt ouatchaout aïm go-i-ng tou vizit iou i-n mèin

NOTES (suite)

- (9) Il y a plusieurs manières de dire "attention" : *watch out, mind, pay attention, be careful, take care, beware.*
- (10) L'État du Maine, connu pour ses côtes escarpées et ses succulents homards, se trouve dans la partie nord-est des États-Unis, tout près du Canada, dont il partage la frontière. C'est l'une des régions les plus rurales et les plus boisées du pays.

Exercise

1 Watch out, they're going to visit you! 2 I just bought a two-bedroom apartment in Seattle. 3 Is she going to stay in her aunt's villa? 4 We are going to stay in New York. 5 He rented that beautiful villa five years ago.

Fill in the missing words

- 1 *Est-ce que tu vas en Floride, l'été prochain ?*
Are you Florida summer?
- 2 *J'irai en Inde un jour.*
I India one day.

one hundred and fifty six 156

- 7 – Dépêche-toi, nous avons besoin d'un endroit pour séjourner à (dans) New York.
- 8 – D'accord, mais attention, je vais vous rendre visite (vous visiter) dans [le] Maine !



Exercice

1 Attention, ils vont te rendre visite ! 2 Je viens d'acheter un trois-pièces* à Seattle. 3 Est-ce qu'elle va séjourner dans la villa de sa tante ? 4 Nous allons rester à New York. 5 Il a loué cette magnifique villa il y a cinq ans.

* Revoyez la note 2

- 3 *Je vais à Manhattan ce week-end.*
...* to Manhattan week-end.
- 4 *Je reste avec toi.*
I'm with

Les mots qui manquent :

1 going to, next 2 will go to 3 I'm going, this 4 staying, you.

When I'm Sixty I'll Retire (1)

- 1 – How **long** have you **worked** for **Ford**? (2)
- 2 – **Thirty-two years!**
- 3 – **Wow! When** will you **retire**? (3)
- 4 – I'll **retire** when I am **sixty**, in two years.
How **about you**? (4)
- 5 – I'll **tell** you **tomorrow**.
- 6 – Why will you **tell** me **tomorrow**?

PRONUNCIATION

ouèn aïm sixti aïl ritaïeu

1 Hao lo-ng Hav iou oueurkt for ford 2 Zeurtitou i-èrz 3 oua-ou ouèn ouil iou ritaïeu 4 aïl ritaïeu ouèn aïm sixti i-n tou i-èrz Hao ebaout iou 5 aïl tèll iou teumor-ro 6 ouaï ouil iou tèll mi teumor-ro

NOTES

- (1) Nous avons déjà abordé deux façons d'exprimer le futur à la leçon 37. Aujourd'hui, nous en rencontrons une très simple : le présent précédé de *when* – *When I'm sixty-four* (Quand j'aurai soixante-quatre ans) – Célèbre titre des Beatles ! Mais revenons à la forme avec *will*... Elle ne présente aucune difficulté, puisque la forme est la même à toutes les personnes ! Par exemple : *You will see my sister this afternoon* (Vous verrez ma sœur cet après-midi) ou *I will call you* (Je te téléphonerai). Dans la conversation courante, on emploie plutôt les formes contractées. Voici donc la conjugaison de ce temps futur, y compris les contractions :
I will (I'll), you will (you'll), he will (he'll), she will (she'll), it will (it'll), we will (we'll), you will (you'll) et they will (they'll).
- (2) L'expression "*How long*" se place toujours au début d'une question et veut dire "Combien de temps" : *How long did you stay in Florida?* (Combien de temps avez-vous séjourné en Floride ?) ou *How long is the flight to Miami?* (Combien de temps dure le vol pour Miami ?).

Quand j'aurai (j'ai) soixante ans, je prendrai ma retraite

- 1 – Combien de temps avez-vous travaillé pour Ford ?
- 2 – Trente-deux ans !
- 3 – Ça alors ! Quand prendrez-vous votre retraite ?
- 4 – Je prendrai ma retraite quand j'aurai soixante ans (quand j'ai soixante), dans deux ans. Et vous (et comment au sujet de vous) ?
- 5 – Je vous dirai [ça] demain.
- 6 – Pourquoi me direz-vous [ça] demain ?

NOTES (suite)

- (3) "*Wow!*" est une interjection qui marque l'étonnement ou la surprise. "Prendre sa retraite" se dit tout simplement *to retire*.
- (4) Aux États-Unis, l'âge de la retraite tourne autour de 55 à 60 ans, mais parfois les gens sont contraints de travailler jusqu' à un âge plus avancé parce qu'ils ont peu ou pas de retraite. Tout dépend de la politique de l'entreprise dans ce domaine, car il ne semble pas y avoir de réglementation au niveau national. La retraite anticipée se traduit par *early retirement* : il s'agit d'un accord passé entre un employé et son employeur, selon lequel le premier est autorisé à cesser ses activités professionnelles avant l'heure moyennant de l'argent ou des avantages en nature, voire les deux. Quand les conditions sont extrêmement avantageuses pour l'employé, cet arrangement porte le nom de "*golden handshake*" ou "*golden parachute*". *Golden* (en or), *handshake* (poignée de main).

159 one hundred and fifty nine

7 – I'm going to ask my boss for a raise. If he says no, I will quit. (5)(6)

8 – I'll pray for you!

7 aïm go-i-ng tou ask maï boss for e rèiz if Hi sèz no-o aï ouil kouitt 8 aïl prèi for iou

NOTES (suite)

- (5) "Boss" est un terme usuel pour désigner son patron ou son supérieur hiérarchique.
- (6) Le verbe *to quit* est le terme le plus courant pour dire que l'on démissionne de son poste.

Exercise

1 I'll go to the cinema everyday when I retire. 2 When will you retire? 3 When I'm eighty-five. 4 Wow! I'm retiring tomorrow... 5 My boss just gave me a golden handshake.

Fill in the missing words

- 1 Combien de temps sont-elles restées à Chicago ?
... did ... stay ... Chicago?
- 2 Tu devrais demander une augmentation.
You ask ... a

one hundred and sixty 160

7 – Je vais demander une augmentation à mon patron (Je vais demander mon patron pour une augmentation). S'il dit non, je partirai.

8 – Je prierai pour vous !



Exercice

1 J'irai au cinéma tous les jours, quand je serai à la retraite. 2 Quand prendrez-vous votre retraite ? 3 Quand j'aurai quatre-vingt-cinq ans. 4 Ça alors ! [Moi] je pars à la retraite demain... 5 Mon patron vient de m'offrir un pont d'or (de me donner une poignée de main en or).

3 Je t'appellerai cet après-midi.
I you this

4 Et vous / toi ?
... you?

Les mots qui manquent :

- 1 How long, they, in 2 should, for, raise 3 will call, afternoon
- 4 How about

Will Rocky Win the Fight? (1)

- 1 – Mrs. (missus) Truman, you're a fortune-teller, will I get married soon? (2)(3)
- 2 – Young man, you will find an eligible candidate within the next three months.
- 3 – But will she say yes?
- 4 – She will say yes if she is the right woman. (4)
- 5 – But...
- 6 – That will be twenty dollars, young man.

PRONUNCIATION

ouïl roki oui-n dze faït

1 missiz troume-n ior e fortioun tèleur ouïl aï guett mèrid sou-n
 2 io-ng mèn iou ouïl faïnd e-n èlidjibeul kandidèit ouiZi-n dze
 nèxt Zrù mo-nZz 3 beutt ouïl chi sèr ièss 4 chi ouïl sèr ièss if chi
 iz dze raït ou-oume-n 5 beutt 6 dzat ouïl bi touèni dolerz io-ng
 mèn

NOTES

- (1) *To win* est le contraire de *to lose*, *winning* est le contraire de *losing*. Ne confondez pas *lose* avec *loose*, qui signifie desserré, flottant. Celui qui gagne est *a winner*, et celui qui perd est *a loser*. Les Américains ont tendance à être stimulés par la compétition. Sans faire de généralisation abusive, on peut dire qu'ils aiment à s'identifier aux gagnants, et attachent beaucoup d'importance et de valeur au fait de gagner, socialement, économiquement, dans le sport ou les loisirs. Vince Lombardi, le célèbre entraîneur de football des Green Bay Packers, est l'auteur du fameux dicton, "*Winning isn't everything, it's the only thing*" ("Gagner n'est pas tout, c'est la seule chose qui compte"). Ceci est à l'opposé de la conception plus anglaise du bon esprit sportif, exprimée dans le dicton "*It's not whether you win or lose, it's how you play the game.*" ("L'important n'est pas de gagner ou de perdre, mais la manière de jouer le jeu.")

Rocky gagnera-t-il le combat ?

- 1 – Mme Truman, vous êtes [une] voyante, est-ce que je me marierai bientôt ?
- 2 – Jeune homme, vous trouverez un bon parti (une candidate convenable) dans les prochains trois mois.
- 3 – Mais est-ce qu'elle dira oui ?
- 4 – Elle dira oui si c'est la femme de votre vie (si elle est la bonne femme) !
- 5 – Mais...
- 6 – Ça fera (sera) vingt dollars, jeune homme.

NOTES (suite)

- (2) Les voyants prédisent l'avenir et emploient en conséquence le temps futur *will*. Les Américains aiment à "regarder dans leur boule de cristal" pour voir ce qui va se passer, ce que l'avenir leur réserve.
- (3) Les gens se marient dans les églises ou dans d'autres lieux de culte (voir Leçon 42), dans les mairies ou tout autre lieu public ou privé, à condition qu'un membre du clergé, un juge, un juge de paix, un sheriff, ou un capitaine de bateau soit présent pour conduire la procédure. Un témoin doit signer le certificat de mariage. Les mariages sont enregistrés au tribunal ou à la mairie du comté, mais il n'est pas obligatoire que la cérémonie s'y déroule.
- (4) Rappel à propos de *right*. *The right choice* ou *the right one* : le bon choix, celui qui convient. Dans la quête d'un partenaire, les femmes disent parfois rechercher *Mr. Right*, c'est-à-dire l'homme idéal, l'homme de sa vie.

163 one hundred and sixty three

- 7 – Mrs. (missus) Truman, I'm kind of broke. Tell me, will Rocky win tomorrow night's prize-fight? I have placed a twenty dollar bet. (5)(6)(7)
- 8 – What are the odds? (8)
- 9 – Twenty-five to one.
- 10 – I will tell you on Wednesday at our next seance! (9)

7 missiz troume-n aïm kaïndeu bro-ok tèll mi ouïl roki oui-n teumor-ro naïts praiz fait aï Hav plèist e touèni doler bèt 8 ouat a-ar dze odz 9 touènifaïv tou oua-n 10 aï ouïl tèll iou o-n ouènzdèi èat aoueur nèxt séance

NOTES (suite)

- (5) *Kind of* ou *sort of*, qu'on prononce souvent *kinda* ou *sorta*, sont couramment employés en anglais américain parlé, comme affirmations faibles ou atténuantes. Ces expressions affaiblissent le caractère direct d'une réponse affirmative. En français châtié, on pourrait l'exprimer par "quelque peu".
I'm kind of hungry : j'ai plutôt faim
She's kind of pretty : elle est assez jolie
I'm kind of tired : je suis un peu fatigué
- (6) *To be broke* signifie être à court d'argent. *Busted*, *flat broke*, *tight* en sont d'autres synonymes. Le contraire de *being broke* est *being loaded* ("être chargé, plein aux as").

Exercice

1 The fortune-teller is broke. 2 She placed a fifty dollar bet on a loser. 3 Tell me, will Rocky get married soon? 4 That will be thirty-three dollars. 5 I'll pay you at our next seance.

one hundred and sixty four 164

- 7 – Mme Truman, je suis plutôt fauché. Dites-moi, est-ce que Rocky gagnera le combat professionnel de demain soir (nuit) ? J'ai placé un pari de vingt dollars.
- 8 – Quelle est la cote ?
- 9 – Vingt-cinq contre un.
- 10 – Je vous dirai [ça] mercredi à notre prochaine séance !



NOTES (suite)

- (7) *To place a bet* ou *a wager* veut dire parier de l'argent sur les résultats d'un événement sportif ou d'une course hippique. À l'hippodrome, on parie sur un cheval *to win*, *place* ou *show*, c'est-à-dire finissant respectivement en première, seconde ou troisième position.
- (8) *The odds* représentent les probabilités statistiques d'un résultat particulier, exprimé en pourcentage. *Twenty-five to one* signifie simplement que pour une personne pariant sur Rocky gagnant, vingt-cinq parient sur la victoire de son adversaire.
- (9) *Seance* signifie session ou rencontre.

Exercice

1 La voyante est fauchée. 2 Elle a parié cinquante dollars sur un perdant. 3 Dites-moi, Rocky se mariera-t-il bientôt ? 4 Ça fera trente-trois dollars. 5 Je vous paierai à notre prochaine séance.

165 one hundred and sixty five

Fill in the missing words

1 *Il a fait le bon choix.*
He made

2 *Elle va lui dire [ça] samedi.*
She

Fortieth Lesson (fordi-eZ lèsse-n)

We've Been Preparing for This Since June (1)(2)

- 1 – Are you **ready** for the **exam**?
- 2 – As **ready** as **ever**. We've been **studying** since **noon**. (3)

PRONUNCIATION

oui Hav **bii-n** pripèri-ng si-nss **djoune**
I a-ar iou **rèdi** for dzi **igzam** 2 az **rèdi** az èveur ouive **bii-n**
steudii-ng si-nss nou-n

NOTES

- (1) *We've*, comme vous le savez déjà, est la contraction de *we have*. La construction *to have + to be + un verbe* au temps présent avec la forme gérondif *-ing* correspond au temps *present perfect* et indique que l'action ou l'état décrit par le verbe a commencé dans le passé et s'applique toujours au moment où l'on parle. Par exemple :
I have been waiting for the postman (j'attends le facteur = je l'attendais et je l'attends toujours).
My mother has been worrying about me (ma mère s'inquiète à mon sujet = elle s'inquiète toujours).
The children have been playing all day in the park (les enfants ont joué dans le parc toute la journée = sont toujours en train de jouer). Ce temps n'est pas toujours facile à traduire, car il n'a pas de parfaite équivalence en français. Selon le cas, on le traduira donc par un présent ou un passé. Nous en reparlerons.

one hundred and sixty six 166

3 *J'ai plutôt soif.*
I'm thirsty.

4 *Et [lui], il est assez fatigué.*
And *

Les mots qui manquent :

1 the right choice 2 will tell him on Saturday 3 kind of 4 he's kind of tired.

Quarantième leçon

Nous nous préparons (pour ça) depuis juin

- 1 – Êtes-vous prêts pour l'examen ?
- 2 – Aussi prêt que jamais. Nous étudions depuis midi !

NOTES (suite)

- (2) *Since*, en tant qu'indication temporelle, signifiant depuis, montre la continuité de l'action ou de l'acte exprimé dans le verbe. Exemples :
I have been waiting for you since noon (Je t'attends depuis midi) ;
Jack has had his driver's licence since May (Jack a son permis de conduire depuis mai).
- (3) *As... as* (aussi... que) est une structure communément utilisée pour indiquer une comparaison et souvent une métaphore : *I am as hungry as a bear* (j'ai une faim d'ours)...
Il y a toujours un adjectif ou un adverbe entre le premier et le second *as*. Par exemple, *I am as tall as my father* (je suis aussi grand que mon père), *the house is as far as the train station* (la maison est aussi loin que la gare), *it's not as cold in Florida as it is in New York* (il ne fait pas aussi froid en Floride qu'à New York). Remarquez que la structure est la même pour les comparaisons négatives. *Jack is not as smart as his neighbor* (Jack n'est pas aussi intelligent que son voisin), *I am not as hungry as I usually am* (Je n'ai pas aussi faim que d'habitude).

- 3 – Noon! I thought you said that you've been reviewing since June! Have you been reading chapters one through fourteen? (4)
- 4 – We've been memorizing the vocabulary list like you told us.
- 5 – Have you been listening to the cassettes regularly?
- 6 – I have been playing them over and over in my car this morning and Tom has been learning the dialogues by heart. (5)
- 7 – I have been prepping you for this important day for months. Today you will be able to taste the fruits of your labor. I hope. (6)
- 8 – We like fruit, but I have been thinking more about cheeseburgers and a large coke after the exam. (7)

3 si-nss nou-n ai Zo-t iou sèd iou Hav bii-n riviou-i-ng si-nss djou-n Hav iou bii-n riidi-ng tchaptourz oua-n Zrou fortii-n
 4 ouive bii-n mémoraizi-ng dze vokabiouleri list laik iou to-old euss
 5 Hav iou bii-n lisseu-ni-ng tou dze kessèts règuiouleuli
 6 ai Hav bii-n pfe'i-i-ng dzèm oœur èa-nd oœur i-n ma'i ka-ar dziss mo-orni-ng èa-nd tom Haz bii-n leurni-ng dze daïeulogz bai Hart
 7 ai Hav bii-n prèpi-ng iou for dziss importeunt dèi for mo-nZz toudèi iou ouill bi èibeul tou tèist dze frou-outss ov ior lèibeur ai Ho-o-p
 8 oui laik frou-out beutt ai Hav bii-n Zi-nki-ng more ebaout tchiizbeurgue-rz èa-nd e la-ardj ko-ouk afeur dzi igzam

NOTES (suite)

- (4) *Noon* signifie midi, lorsque le soleil est à son zénith. *Midnight* se situe entre 6 PM (post meridiem = après-midi) et 6 AM (ante meridiem = matin). Techniquement, 12 AM et 12 PM n'existent pas.

- 3 – Midi ! Je pensais [que] vous aviez (avez) dit [que] vous révisiez depuis juin ! Avez-vous lu les chapitres un à quatorze ?
- 4 – Nous avons mémorisé la liste de vocabulaire comme tu nous as dit (tu as dit nous).
- 5 – Vous avez écouté les cassettes ?
- 6 – Je les ai passées (J'ai joué elles) encore et encore dans ma voiture ce matin, et Tom a appris les dialogues par cœur.
- 7 – Je vous prépare pour ce jour important depuis [des] mois. Aujourd'hui vous allez pouvoir récolter (goûter) le fruit (les fruits) de votre travail, je [l'] espère.
- 8 – Nous aimons [les] fruit[s], mais je pensais plutôt à des cheeseburgers et [à] un grand coca, après l'examen.

NOTES (suite)

- (5) *Over and over* est un moyen d'exprimer la répétition, comme *again and again*, ou *time and time again*.
- (6) *Prepping* est un raccourci du verbe *to prepare* (préparer). Notez aussi l'orthographe américaine de *labor*: Les Britanniques écrivent *labour*: Voir la leçon 21 pour une liste des particularités orthographiques américaines.
- (7) *To think about* signifie réfléchir, penser à quelque chose, considérer.

169 one hundred and sixty nine

Exercise

1 They've been playing in the garden since nine AM. 2 Have you been working all night? 3 I have been thinking about you. 4 Are they ready? 5 As ready as ever.



Notes personnelles :

one hundred and seventy 170

Exercise

1 Ils jouent dans le jardin depuis neuf heures du matin. 2 As-tu travaillé toute la nuit ? 3 Je pense à toi [depuis quelque temps]. 4 Sont-ils prêts ? 5 Aussi prêts que jamais.

Fill in the missing words

- 1 *Nous écoutons les cassettes régulièrement.*
We' ...* listening .. the cassettes regularly.
- 2 *De midi à minuit.*
From to
- 3 *J'espère qu'il aime les cheeseburgers.*
I likes cheeseburgers.
- 4 *Tu pourras dormir demain.*
You ...* to sleep tomorrow.

Les mots qui manquent :

1 ve been, to 2 noon, midnight 3 hope he 4 'll be able

Can I Take Your Order? (1)

- 1 – **Hi, my name's Karen, and I'm your waitress tonight.**
- 2 – **Hi.**
- 3 – **Can I take your order? (2)**
- 4 – **Can you bring us some water first? (3)**
- 5 – **Sure. Can I tell you tonight's specials? (4)**
- 6 – **Sure, okay, great.**

PRONUNCIATION

kèa-n aï tèik ior ordeur

1 **Haï maï nèimz kare-n** èa-nd aïm ior ouèitress tounaït 2 **Haï**
 3 kèa-n aï tèik ior ordeur 4 kèa-n iou bri-ng euss som ouadeur feurst
 5 **choure** kèa-n aï tèll iou tounaïts spèchelz 6 **choure** o-okèï grèit

NOTES

- (1) Les serveurs (*waiters*) et les serveuses (*waitresses*) dans les restaurants américains, sont en général ouvertement amicaux et attachés à fournir avec le sourire un service irréprochable. Le service est essentiel, avant tout parce que les Américains attendent et exigent d'être traités de façon amicale et plaisante, avec un service efficace et rapide. Le service n'est jamais inclus dans la note. Les serveurs et les serveuses vivent des pourboires, leur rétribution horaire fixe correspondant souvent au salaire minimum ou moins. En général, plus le service est bon, plus le pourboire est élevé. Et un mauvais service suffit à tuer un restaurant. Le pourboire représente généralement 15% de la note, et parfois 20% lorsque les gens sont généreux, ou quand le service est particulièrement bon. Les serveurs et les serveuses, en uniforme, portent souvent un badge avec leur prénom. En règle générale, les Américains s'appellent par leur prénom. Votre guichetier à la banque sera Bill ou Mandy, Cindy ou Steve vous serviront à table, etc.
- (2) Les serveuses et les serveurs commencent presque toujours par demander : *Can I take your order?* (Puis-je prendre votre commande ?) ou *Are you ready to order?* (Êtes-vous prêt à commander ?) ou *Do you need a few more minutes?* (Avez-vous besoin de quelques minutes de plus ?).

Puis-je prendre votre commande ?

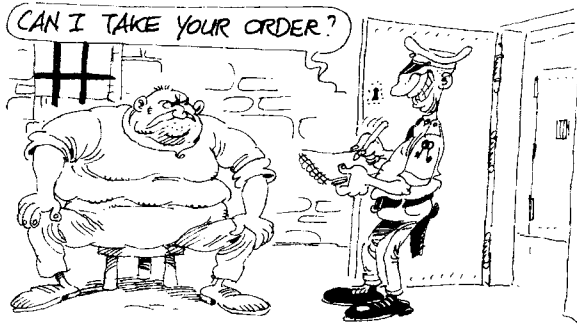
- 1 – Bonjour, je m'appelle (mon nom est) Karen et je suis votre serveuse ce soir (cette nuit).
- 2 – Bonjour !
- 3 – Puis-je prendre votre commande ?
- 4 – Pouvez-vous nous apporter de l'eau d'abord ?
- 5 – [Bien] sûr. Puis-je vous annoncer (raconter) les plats (les spéciaux) de ce soir (cette nuit) ?
- 6 – [Bien sûr], d'accord, super.

NOTES (suite)

- (3) Dans tous les restaurants, on vous servira automatiquement de grands verres d'eau glacée (même en hiver). Vous aurez l'impression que les garçons/filles de salle remplissent constamment votre verre d'eau, car en fait les pichets ou les carafes d'eau sont rarement posés sur la table. Ce n'est que dans les restaurants coûteux ou à l'européenne que les gens commandent des bouteilles d'eau. Commander de l'eau minérale, nous l'avons déjà mentionné, peut être perçu comme un peu prétentieux ou snob, et n'est pas nécessaire pour des raisons d'hygiène.
- (4) Les restaurants américains et leur choix de cuisine ont, dans leur ensemble, considérablement évolué depuis la fin des années 70, au moment où la génération du babyboom d'après-guerre est arrivée à l'âge de participer activement à la détermination des choix des consommateurs. Dans les centres urbains en particulier, mais aussi dans les banlieues, attendez-vous à des menus relativement sophistiqués. Toutefois, les plats très exotiques ou contenant des viandes peu traditionnelles (les abats, particulièrement) ne se trouvent pas très facilement, et sont encore peu appréciés. Plus que les plats eux-mêmes, ce sont plutôt les noms des plats, des sauces, des assaisonnements, des garnitures et des préparations qui ont évolué. Les *specials* équivalent à nos plats du jour.

- 7 – We have **fresh lemon-basted swordfish** from **Florida**, which comes with **crab-stuffed zucchini** and a **baked potato** and **tossed salad** with our **own house dressing**, **raspberry vinaigrette**.
- 8 – That **sounds great**. I'll have the **fish**.
- 9 – Anything to drink **other than the water**? (5)
- 10 – **Yeah**, can I have a large **cranberry juice** with **lime** and **not too much ice**? (6)

7 oui Hav frè-ntch lèmo-n bèistid sordfich from floreda ouitch komz ouiZ krabsteuft dzoukini èa-nd e bèikt petèïdoe èa-nd tosst saled ouiZ aoueur o-oun Haouss drèssi-ng rasberi vinègrèt 8 dzat sa-oundz grèit ail Hav dze fich 9 èniZi-ng tou dri-nk odzeur dza-n dze ouadeur 10 ièa kèa-n ai Hav e la-ardj krènbèri djouss ouiZ laim èa-nd not tou meutch aïss



Exercise

1 Can you tell me tonight's specials? 2 I'll have two baked potatoes with stuffed zucchini. 3 Does the fish come with salad? 4 Sure, and with homemade raspberry vinaigrette. 5 Can I have a large cranberry juice without lime and lots of ice?

- 7 – Nous avons de l'espardon frais de Floride arrosé de citron, servi avec (qui vient avec) [des] courgettes farcies au crabe et une pomme de terre cuite au four et [une] salade assaisonnée avec notre propre sauce maison, [une] vinaigrette framboise.
- 8 – Cela a l'air (sonne) délicieux. Je prendrai (J'aurai) le poisson.
- 9 – Quelque chose à boire autre que de l'eau ?
- 10 – Oui, puis-je avoir un grand jus d'airelles avec [du] citron vert et pas trop [de] glaçons ?

NOTES (suite)

- (5) La plupart des restaurants aux États-Unis servent du vin ou de la bière, bien qu'il soit parfois possible de trouver un restaurant qui ne possède pas de licence pour vendre des boissons alcoolisées. Dans la plupart des États, on ne peut pas commander de boissons alcoolisées, y compris la bière, avant midi ou 13h. Les Américains ne boivent en général pas de vin avec le déjeuner, en commandent parfois avec le dîner, mais rarement dans les restaurants familiaux.
- (6) Le jus d'airelles peut être consommé soit dans un cocktail populaire (*Long Island Ice Tea*, *Sea Breeze*), soit nature, comme boisson accompagnant un repas. Les airelles sont des baies rouge foncé qui poussent dans les tourbières, surtout dans le Massachusetts, et qu'on utilise pour faire du jus, des sauces et des desserts variés. La sauce d'airelles est un accompagnement traditionnel de la dinde au dîner de *Thanksgiving*.

Exercice

1 Pouvez-vous m'annoncer les plats (spéciaux) de ce soir ? 2 Je prendrai deux pommes de terre cuites au four avec des courgettes farcies. 3 Est-ce que le poisson est servi avec de la salade ? 4 Bien sûr, et avec une vinaigrette framboise maison. 5 Puis-je avoir un grand jus d'airelles sans citron vert, et beaucoup de glace ?

175 one hundred and seventy five

Fill in the missing words

- 1 *Notre serveuse arrive.*
Our is
- 2 *Elle nous apporte de l'eau.*
She's some water.
- 3 *Ils sont en train de manger de l'espadon frais.*
They are
- 4 *Le serveur va prendre votre commande.*
The is to your

Les mots qui manquent :

1 waitress, coming 2 bringing us 3 eating fresh swordfish 4 waiter, going, take, order.

Notes personnelles :

one hundred and seventy six 176

Forty-Second Lesson (fordissèke-nd lèsse-n) Quarante-deuxième leçon

Révisions

Avant d'entamer cette nouvelle leçon de révision, permettez-nous de vous féliciter pour votre persévérance. Tout comme la tortue de la fable, vous avancez lentement... mais très sûrement ! Bien entendu, vous avez encore du chemin à faire, mais votre sens de la régularité vous mènera droit au but.

1. Le futur

Vous commencez à bien le maîtriser. Il y a plusieurs possibilités :

• **will + infinitif sans to** s'emploie plutôt pour exprimer une **action future non déterminée dans le temps** :

I will go (ou I'll go) to Chicago some day. – J'irai à Chicago un jour.

They will be (ou they'll be) back soon. – Ils seront de retour bientôt.

Mais ce même temps peut également exprimer une **certitude dans le futur** :

I'll be there at seven thirty. – Je serai là à sept heures et demie.

• **going + infinitif avec to** exprime un **futur plutôt proche et une intention certaine** ; il correspond à la forme française avec "aller" :

It's going to rain. – Il va pleuvoir.

She's going to see him tomorrow. – Elle va le voir demain.

• Tout comme en français, **le futur peut être exprimé par un présent**, en l'occurrence le présent progressif (en *-ing*) accompagné d'une indication de temps :

We're (we are) leaving for Los Angeles tomorrow. – Nous partons pour Los Angeles demain.

She's (she is) getting married on Saturday. – Elle se marie samedi.

2. Les formes progressives

- Le **présent progressif** exprime une **action en train de se réaliser** ; il est formé de **to be + -ing** :

I'm singing. – Je suis en train de chanter / Je chante [en ce moment].

It's raining. – Il pleut [au moment où on parle].

- Le **futur progressif**, **will be + -ing**, s'emploie pour exprimer qu'une action **sera en train de se dérouler** à un moment dans l'avenir :

At seven o'clock, she'll be cooking dinner. – À sept heures, elle sera en train de préparer (cuire) le dîner.

On Saturday morning I'll be thinking of you. – Samedi matin je penserai [serai en train de] penser à toi.

Le futur progressif peut remplacer le futur simple lorsqu'on veut exprimer une affirmation de manière moins catégorique, ou encore formuler une question de manière plus polie :

I won't be going. – Je n'irai pas [simple affirmation] alors que *I won't go* sous-entend un véritable refus.

Will you be going to the supermarket? – As-tu l'intention d'aller au supermarché ? [question polie] mais *Will you go to the supermarket?* – Est-ce que tu vas au marché ? [sous-entendu je souhaite que tu y ailles]

- Le **prétérit progressif**, **was +...-ing**, indique que quelque chose **était en train de se passer** :

It was raining. – Il pleuvait / il était en train de pleuvoir.

3. Some et any

Ces deux petits mots, vous les avez rencontrés plusieurs fois au fil des leçons. Observons-les plus en détail.

- **Some** apparaît généralement dans des **phrases affirmatives** et équivaut à du, de la, des, ou encore à en. **Some** sous-entend que la quantité de ce dont on parle est plutôt petite et imprécise :

Could I have some milk, please? – Pourrais-je avoir du lait / un peu de lait, s'il vous plaît ?

We would like some hot tea. – Nous voudrions du thé chaud.

Employé dans une question, **some** sous-entend qu'une réponse affirmative est attendue :

Have you got some milk, please? – Avez-vous du lait, s'il vous plaît ?

- **Any**, en revanche, apparaît plus souvent dans des **phrases négatives**, mais aussi dans des **phrases interrogatives**. Il prend les mêmes sens que **some** :

She doesn't have any friends. – Elle n'a pas d'amis.

Have you got any money? – As-tu de l'argent ?

Don't you have any bread? – Tu n'as pas de pain ?

She doesn't have any. – Elle n'en a pas.

- **Some** et **any** sont parfois interchangeables dans des questions :

Have they got some/any money? – Ont-ils de l'argent ?

- **Rappel** : du, de la, des ne se traduisent pas systématiquement (voir le paragraphe "L'absence d'article", leçon 21) :

They want honey! – Ils veulent du miel !

4. La religion aux États-Unis

La religion est assez visible au quotidien. Le protestantisme, avec ses nombreuses ramifications – Baptistes, Méthodistes, Épiscopaliens, Luthériens –, est de loin la plus représentée. Viennent ensuite les catholiques. Bien que 3% seulement de la population des États-Unis soit juive, cette communauté y est plus importante qu'en Israël. Dans la mesure où l'immigration aux États-Unis était au départ en grande partie fondée sur la quête d'un lieu où pratiquer librement sa religion, liberté garantie par la Constitution américaine, la diversité des groupes religieux est très importante, avec entre autres également les mormons, les adventistes du septième jour, les témoins de Jéhovah, sans oublier les musulmans, les bouddhistes, les hindous, les bahais et bien entendu de très nombreuses petites sectes qui prospèrent ici et là.

La religion se pratique non seulement dans les différents lieux de culte mais aussi par l'intermédiaire de la radio et de la télévision, où certains prédicateurs ultra-conservateurs remportent un succès colossal.

179 one hundred and seventy nine

En gros, on peut cependant dire que malgré tout ce qu'on peut voir et entendre sur les "extravagances" de la culture américaine, la mentalité est à prédominance chrétienne, culturellement très WASP – prononcez "ouasp" – (*white anglo saxon protestant* – protestant anglo-saxon blanc), et donc profondément puritaine.

5. Thanksgiving

Cette fête, une des plus importantes pour les Américains, fait revivre chaque année (le dernier jeudi de novembre) la célébration de la première récolte après l'arrivée des Pères

Forty-third Lesson (fordiZeurd lèsse-n)

Vous avez maintenant acquis une bonne maîtrise de la prononciation américaine. Pour cette raison, nous ne vous donnerons plus, dorénavant, que la prononciation des mots difficiles ou qui pourraient vous poser un problème.

Hold on Please! (1)

1 – Hi. Is Julie there please? (2)

NOTES

- (1) On utilise *hold on* ou *hang on* pour faire patienter les gens au téléphone. Le phénomène du "Call Waiting" ("signal d'appel"), c'est-à-dire la possibilité technique de recevoir un second appel sur la même ligne alors que l'on est déjà en train de parler avec quelqu'un, a créé le besoin de jongler avec les appels. Aux États-Unis, société particulièrement tournée vers le téléphone, les gens se placent toujours les uns les autres "on hold" ("en attente"), en disant : *hang on* (patientez), *don't hang up* (ne raccrochez pas), *hold a second* (attendez un instant), *don't go away* (ne partez pas), *don't move* (ne bougez pas).

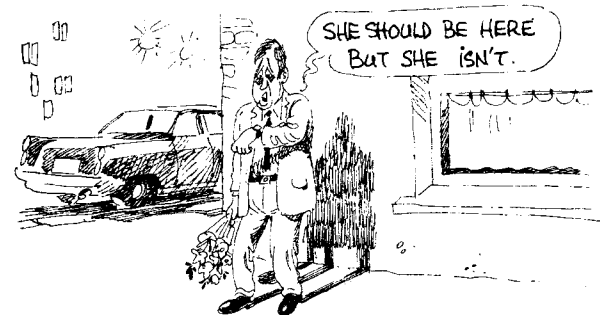
one hundred and eighty 180

pèlerins. La tradition de cette première fête donnée en remerciement à Dieu (d'où son nom), à laquelle furent conviés les Indiens (qui avaient très généreusement aidé les Blancs et sans lesquels aucune récolte n'aurait été possible), se perpétue sous la forme d'un merveilleux repas familial généralement composé d'une (souvent énorme) dinde (*turkey*) farcie, accompagnée de confiture d'airelles (*cranberries*), de patates douces (*sweet potatoes*) parfois gratinées à la guimauve (*marshmallows*), de tartes aux pommes (*apple pie*), aux noix de pécan (*pecan pie*), et au potiron (*pumpkin pie*).

Quarante-troisième leçon

Un instant, s'il vous plaît !

1 – Bonjour. Est-ce que Julie est là, s'il vous plaît ?



NOTES (suite)

- (2) On enseigne aux enfants américains le savoir-vivre au téléphone, car un grand nombre d'activités sociales et commerciales sont conduites au téléphone. Lorsque vous demandez quelqu'un, vous pouvez dire : *Is Julie there, please?* (Est-ce que Julie est là, s'il vous plaît ?), *May I please speak with Julie?* (Puis-je parler à Julie, s'il vous plaît ?).

- 2 – Pardon, I didn't hear you. The TV was on. (3)
- 3 – Can I speak with Julie please?
- 4 – Who's calling, please?
- 5 – This is Jim Hazelton from Julie's guitar class. (4)
- 6 – I'm sorry Jim but she's not here right now.
- 7 – Oh. Do you know when she'll be back?
- 8 – She should be here around four. Can I take a message?
- 9 – Sure. Can you tell her that Jim called?
- 10 – Sure thing. Jim, hold on a second, I have another call. (5)
- 11 – I'll hang on.

PRONUNCIATION

5 ... gueta-ar ... 8 ... méssédge ... 10 ... enodzeur ... 11 ... hè-ng o-n ...

NOTES (suite)

- (3) Le poste de télévision, qu'on appelle communément *the TV*, tend à être le centre de nombreux foyers américains. Le nombre des postes de télévision a considérablement augmenté avec les années, et reste au centre de la vie familiale et des loisirs. Ainsi, de nombreuses familles américaines ont converti leur salon en "centre de divertissement à domicile", un endroit pour regarder les centaines de chaînes hertziennes et les chaînes câblées émettant 24h sur 24, mais aussi les vidéos louées ou achetées, les événements sportifs en direct, le gouvernement américain en action, etc., souvent sur de grands écrans. En moyenne, un Américain regarde la télévision plus de six heures par jour, dont deux heures et demie de publicité ! Avec un système de son stéréo de haute technologie, l'image haute définition et le développement des communications digitales, les postes de télévision se placent de plus en plus au centre du foyer, point de convergence technologique pour les vidéos, les informations, les ordinateurs, les téléphones et les fax, tous regroupés sur le même écran.

- 2 – Excusez-moi, je ne vous ai pas entendu. La télévision était allumée.
- 3 – Puis-je parler à (avec) Julie, s'il vous plaît ?
- 4 – Qui est à l'appareil (qui appelle), s'il vous plaît ?
- 5 – C'est Jim Hazelton, du cours de guitare de Julie.
- 6 – Je suis désolé, Jim, mais elle n'est pas là (ici) en ce moment.
- 7 – Oh. Savez-vous quand elle sera de retour ?
- 8 – Elle devrait être là vers quatre [heures]. Puis-je prendre un message ?
- 9 – Oui (sûr). Pouvez-vous lui dire que Jim a appelé ?
- 10 – Bien sûr (sûre chose). Jim, attendez un instant, j'ai un autre appel.
- 11 – Je patiente (Je vais rester accroché).

NOTES (suite)

- (4) Profitons de la guitare pour voir quelques autres instruments de musique : *bass* (contrebasse) ; *cello* (violoncelle) ; *clarinet* (clarinette) ; *drum* (tambour) / *drums* (batterie) ; *flute* (flute) ; *French horn* (cor) ; *oboe* (hautbois) ; *piano* (comme son nom l'indique) ; *saxophone* (idem) ; *trombone* (encore idem) ; *trumpet* (trompette) ; *violin* (violin, prononcez "vai-e-li-n").
- (5) *Sure thing* est une expression idiomatique. Le mot "thing" rajouté n'a pas vraiment de signification. On utilise cette expression uniquement en anglais parlé, pour exprimer de manière familière une réponse affirmative. Il existe d'autres expressions servant à affirmer que l'on est d'accord : *Right you are* ; *Will do* ; *Okeedok* ; *Yesiree* ; etc.

Exercise

- 1 May I please speak with Jim? 2 Hold on a second. 3 She should be here but she isn't. 4 Can you take a message? 5 Sure thing, but hold on, I have another call.

Exercice

- 1 Est-ce que je peux parler à Jim, s'il vous plaît? 2 Attendez un instant. 3 Elle devrait être là mais elle n'y est pas. 4 Pouvez-vous prendre un message? 5 Bien sûr, mais attendez, j'ai un autre appel.

Forty-fourth Lesson (fordiforZ lèsse-n)

Sorry about that!

- 1 – Sorry about that. Do you want her to call you back? (1)
- 2 – That'd be great. (2)
- 3 – Does she have your number?

PRONUNCIATION

2 ... dzat' ed...

NOTES

- (1) Notez que les Américains disent : *I'll call you back* ou *I'll give you a buzz* ou *a shout* (je vous rappellerai), tandis que les Britanniques disent : *I'll ring you* ou *I'll ring you up*. À propos du téléphone, remarquez également que, pour les Américains, un numéro ou une ligne peut être *busy* (occupé), tandis qu'en anglais britannique, on dira : *the line is engaged*. Ne dites jamais cela aux États-Unis, personne ne vous comprendrait.

Fill in the missing words

- 1 *Jim n'est pas là en ce moment.*
Jim isn't
- 2 *Il sera de retour vers quatre heures.*
He'll four.
- 3 *Qui est à l'appareil ?*
. . . . * ?
- 4 *C'est la sœur de Julie.*
. Julie's

Les mots qui manquent :

- 1 here right now 2 be back around 3 Who's calling? 4 This is, sister.

Quarante-quatrième leçon

Désolé (de cela) !

- 1 – Désolé (de cela). Voulez-vous qu'elle vous rappelle ?
- 2 – Ce serait génial.
- 3 – A-t-elle votre numéro ?

NOTES (suite)

- (2) Notez une nouvelle fois combien les Américains aiment le mot "great" (très bien, magnifique, super, génial) et l'utilisent à tout propos. Les Britanniques disent plus volontiers *grand* ou *brilliant*. Les Américains n'utilisent jamais le mot *grand*, à moins qu'ils ne parlent d'un piano ou du Grand Canyon en Arizona. Seuls Einstein ou le soleil seront *brilliant* pour un Américain.

185 one hundred and eighty five

4 – Yes, but I'll give it to you again, just in case... (3)

5 – Hold on, I'll get a pen. I'll be right back. (4)(5)

6 – Okay, I'll hold. (6)

7 – Good, don't go away.

8 – Don't worry. I'm not moving.

4 ... kèïss ... 5 ... raït bak ... 8 ... mouvi-ng...

NOTES (suite)

- (3) Notez que l'expression "in case", comme la plupart des conjonctions, est suivie ou précédée du présent ou du futur.

In case it rains, I'll take an umbrella with me (Je vais prendre un parapluie, au cas où il pleuvrait)

I'll call you tomorrow, just in case you forget to call me (Je t'appellerai demain, au cas où tu oublierais de m'appeler).

- (4) *To get*, rappelons-le, est un verbe qui, combiné avec différents mots, prend des sens multiples. Quelques exemples : *to get on the phone* / *to get on the train* (prendre le téléphone / monter dans le train), *to get off the phone* / *to get off the train* (raccrocher le téléphone – dans le sens de terminer une conversation téléphonique – / descendre du train) ; *to get over something* (surmonter quelque chose) ; *to get cold* (prendre froid) ; *to get wet / burned* (se mouiller / se brûler) ; "Do you get it?" (Est-ce que tu saisis ?), etc. N'oubliez pas que le sens premier de *to get* est "aller chercher, obtenir".

Exercise

- 1 Can you get me a pen, please? 2 Okay, I'll be right back.
3 He says she has his number. 4 Give it to me, just in case.
5 Please tell Julie to call me back.

one hundred and eighty six 186

4 – Oui, mais je vais vous le redonner (je vous le redonnerai), (juste) au cas [où]...

5 – Un instant, je vais chercher (je chercherai) un stylo. Je reviens tout de suite.

6 – Je vais attendre (j'attendrai).

7 – Très bien, ne partez pas.

8 – Ne vous inquiétez pas. Je ne bouge pas.

NOTES (suite)

- (5) Puisque nous en sommes aux fournitures de bureau, complétons :

pen (stylo) ;

fountain pen / cartridge pen (stylo-plume) ;

pencil (crayon) ;

eraser (gomme) ;

pencil sharpener (taille-crayon) ;

scissors (ciseaux) ;

stapler (agrafeuse) ;

paper clips (trombones) ;

envelope (enveloppe) ;

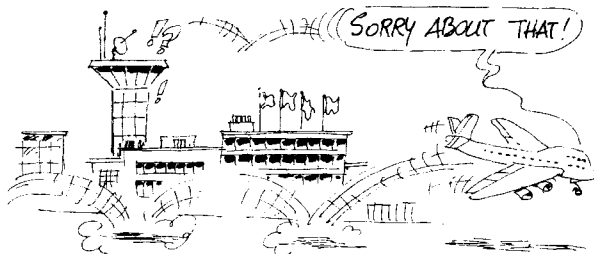
scrap paper (papier de brouillon) ;

recycled paper (papier recyclé) ;

- (6) *To hold*, littéralement "tenir", se traduit par "attendre" uniquement dans le contexte d'une conversation téléphonique. Cet usage vient sans doute du fait que, lorsqu'on attend, on continue à tenir le téléphone. "Raccrocher" se dit *to hang up*.

Exercise

- 1 Pouvez-vous aller me chercher un stylo, s'il vous plaît ? 2 D'accord, je reviens tout de suite. 3 Il dit qu'elle a son numéro. 4 Donnez-le-moi, au cas où. 5 S'il vous plaît, dites à Julie de me rappeler.



Fill in the missing words

- 1 *Je suis désolé (pour ça).*
Sorry
- 2 *Je vais lui dire (à elle) de vous rappeler.*
I'll to you
- 3 *S'il te plaît, ne pars pas.*
Please, don't
- 4 *Je ne bouge pas.*
I'm

Les mots qui manquent :

1 about that 2 tell her, call, back 3 go away 4 not moving.

Forty-fifth Lesson (fordifiZ lèsse-n)

“This is 911” (1)

- 1 – This is 911. Please hold.
- 2 – Hurry up, someone is shooting at me! (2)(3)

PRONUNCIATION

2 ... Hèri-eupp ... choudi-ng ...

NOTES

- (1) Le 911 est le numéro national et gratuit pour les urgences. Le réseau est organisé de telle sorte qu'un appel au 911 sera dirigé sur un opérateur local qui notera l'information, puis le transmettra électroniquement à la police locale, aux pompiers ou au service des ambulances d'un hôpital. Ces dernières années, le taux de criminalité dans la plupart des villes américaines a nécessité la modernisation du réseau 911 pour parer à la multitude d'appels. Par exemple : il y a plus de 800 meurtres par an dans la capitale des États-Unis, Washington, D.C. Par contre, la ville de New York a enregistré une forte baisse des crimes violents depuis le début des années 90.

Quarante-cinquième leçon

Sans doute l'avez-vous remarqué, nous faisons de moins en moins appel aux parenthèses et aux crochets, car vous avez déjà acquis le sens de la langue et n'avez plus guère besoin de ces aides.

“Ici 911”

- 1 – Ici le 911. Attendez, s'il vous plaît.
- 2 – Dépêchez-vous, quelqu'un me tire dessus (quelqu'un tire vers moi) !

NOTES (suite)

- (2) *Someone*: quelqu'un.
- (3) Lorsque vous êtes “in a hurry” (pressé), vous direz “hurry up” ou “hurry”. Vous remarquerez que le petit mot “up” est accolé à de nombreuses expressions telles que : *hurry up* (dépêche-toi), *shut up* (tais-toi), *don't mess up* (ne te trompe pas). Il n'y a pas de règle, il faudra simplement vous y habituer.

- 3 – Okay, **where's the man with the gun** now, sir? (4)
 4 – He's **parked** in a **blue Chevy** at the **corner of Baker and Main Street.** (5)(6)
 5 – Did you see **what he's wearing**?
 6 – A **black leather jacket** and a **blue Hawaiian shirt with birds** on it.
 7 – Can you see **the license plate number** of the **car**? (7)
 8 – **No, hurry**, he's **getting out** of his **car**.
 9 – **Don't panic**, a **police car** is **on** its way!

4 ... chévi ... 5 ... ouèri-ng ... 6 ... lèdzeur ... He-ouaïe-n...
 beurdz 7 ... lâisse-nss ...

NOTES (suite)

- (4) *Gun*: Les lois sur le contrôle des armes varient selon les différents États américains. Il faut se souvenir que le débat national sur la législation concernant les armes est largement orchestré par le puissant lobby dirigé par la NRA (*National Rifle Association*) et les fabricants d'armes, qui profitent tous les deux de cette industrie lucrative, et défendent le droit constitutionnel des Américains à "porter des armes" (*the right "to bear arms"*). Dans beaucoup d'États, et malgré la législation tendant à devenir limitative, il est relativement facile d'acheter des armes de poing ou des armes automatiques d'attaque très dangereuses, soit directement dans un magasin, soit par correspondance.
- (5) Les couleurs : *red* (rouge), *blue* (bleu), *green* (vert), *yellow* (jaune), *white* (blanc), *black* (noir), *brown* (marron), *purple* (violet), *orange* (orange) ; "clair" se dit *light* et "foncé" *dark*.

Exercice

- 1 Don't panic, your green leather jacket is in the red Chevy. 2 Can you see the birds on his shirt? 3 Someone is getting out of my car! 4 Hurry, he's going to shoot at you! 5 What was she wearing last Sunday?

- 3 – D'accord, où est l'homme avec l'arme (à feu) maintenant, Monsieur ?
 4 – Il est garé dans une Chevrolet bleue, au coin de Baker et Main Street.
 5 – Avez-vous vu ce qu'il porte ?
 6 – Une veste de cuir noir et une chemise hawaïenne bleue avec des oiseaux (sur elle).
 7 – Pouvez-vous voir la plaque d'immatriculation de la voiture ?
 8 – Non, dépêchez-vous, il sort de sa voiture.
 9 – Ne paniquez pas, une voiture de police arrive (est sur son chemin) !

NOTES (suite)

- (6) *Chevy* est le surnom de la marque Chevrolet, l'une des principales voitures fabriquées par General Motors. GM fabrique également les Oldsmobiles, les Pontiacs et les Buicks. La *Chevy* est par tradition une marque populaire et bon marché d'automobile, accessible à la classe moyenne. Chrysler et Ford sont les autres principaux fabricants de voitures aux États-Unis, ainsi que les nouveaux venus sur le marché américain tels que Nexus sans compter les nombreux fabricants étrangers.
- (7) *License plate* : plaque d'immatriculation. Chaque État délivre ses propres plaques, avec sa couleur, son emblème et sa devise particulière. Nombre d'entre elles symbolisent la philosophie et la tradition de l'État. Le New Hampshire, par exemple, un État réputé pour son individualisme stoïque, inscrit sur ses plaques d'immatriculation "*Live Free or Die*" ("Vivre Libre ou Mourir"). La Floride se nomme plus simplement "*The Sunshine State*" ("l'État Ensoleillé"), tandis que l'Illinois est "*The Land of Lincoln*" ("Le Pays de Lincoln").

Exercice

- 1 Ne panique pas, ta veste en cuir vert est dans la Chevrolet rouge. 2 Peux-tu voir les oiseaux sur sa chemise ? 3 Quelqu'un sort de ma voiture ! 4 Dépêche-toi, il va tirer sur toi ! 5 Que portait-elle dimanche dernier ?



Forty-sixth Lesson (fordisixZ lèsse-n)

How Did it Happen? (1)

- 1 – Mommy, I have a big problem.
- 2 – What's the matter, dear? (2)

PRONUNCIATION

2 ... maddeur ...

NOTES

- (1) Le mot *happen* est très utilisé en anglais américain, et ce dans différents contextes. Vous entendrez souvent cette expression familière de salut : *what's happening?* signifiant *what's new?* (Quoi de neuf ?) *What's going to happen?* (Qu'est-ce qui va se passer ?) *Did it happen, did it occur / take place?* (Cela est-il arrivé ou cela s'est-il produit, passé ?). L'autre utilisation de *happen* exprime généralement un état de fait : *I happen to be the president of this company* (Il se trouve que je suis le président de cette société). *It happens to be my birthday* (Il se trouve que c'est mon anniversaire). *A happening* (un événement) est un terme qui a souvent été utilisé dans les années soixante pour évoquer un mouvement populaire ou un événement culturel ou politique en vogue.

Fill in the missing words

- 1 *Est-ce que tu portes ma chemise ?*
... you my ?
- 2 *L'as-tu vue ?*
... you see ... ?
- 3 *Ma voiture est garée à l'angle de ...*
My car at the
- 4 *Où est ta chemise jaune ?*
.....* your shirt?

Les mots qui manquent :

1 Are, wearing, shirt 2 Did, her 3 is parked, corner of 4 Where's, yellow.

Quarante-sixième leçon

Comment est-ce arrivé ?

- 1 – Maman, j'ai un gros problème.
- 2 – Que se passe-t-il (Quel est le sujet), chérie ?

NOTES (suite)

- (2) On utilise *matter* dans le sens de substance, matière, par exemple dans *gray matter* (matière grise). Plus communément, *matter* prend le sens de problème ou question : *The matter must be dealt with immediately by our executive vice-president* (Le problème doit être immédiatement traité par notre vice-président). *It's a matter of national security* (C'est une question de sécurité nationale). *It's a matter of life and death* (C'est une question de vie ou de mort). On utilise aussi fréquemment *matter* pour désigner une situation ou un état : *What's the matter, dear?* (Que se passe-t-il, chéri(e) ?) ; *Is something the matter?* (Y a-t-il un problème ?) ; *It doesn't matter* (Ça ne fait rien, cela n'a pas d'importance).

193 one hundred and ninety three

- 3 – **Something** broke. (3)(4)
- 4 – **What broke**, Jill?
- 5 – **Your favorite vase fell off the table and smashed into a million pieces.** (5)(6)

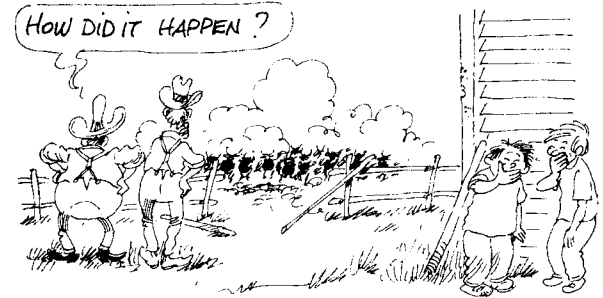
5 ... fèivritt vèiz ... millie-n piissiz.

NOTES (suite)

- (3) *Something* (quelque chose), *anything* (n'importe quoi), *someone* (quelqu'un), *anyone* (n'importe qui), *everything* (tout), *everyone* (tous, chacun), *nothing* (rien), *no one* (personne). Ces pronoms impersonnels sont très employés et souvent mal utilisés, les anglophones n'étant jamais sûrs de devoir mettre le verbe à la 3^e personne du singulier ou à la 3^e personne du pluriel. *Something happens when I touch this button.* *Something* peut ici se traduire par *one thing* (une chose). *Anything* peut être une chose parmi de nombreuses choses. *Someone* se rapporte à une seule personne, tandis que *anyone* peut être une personne parmi de nombreuses autres. *Everything* signifie toutes les choses englobées dans un seul concept et requiert donc la forme singulière du verbe. *Everything bothers me* (Tout me dérange). *Everything about the house is problematic* (Tout est problématique dans la maison). C'est la même chose pour *everyone*, signifiant toutes les personnes mais exprimé en un seul concept. *Everyone here lives in Chicago* (tout le monde ici vit à Chicago). *Everyone who is over 18 years old has the right to vote* (toute personne de plus de 18 ans a le droit de voter). *Nothing* signifie "aucune chose" et le verbe qui suit sera à la 3^e personne du singulier.
- (4) *Broke* est un exemple d'une forme passée irrégulière du verbe *to break*. Souvenez-vous que *broke* est aussi un terme argotique qui signifie être à court d'argent.
- (5) Petit rappel : la forme passée des verbes réguliers prend simplement la terminaison *-ed* : *I walked* (j'ai marché / je marchais) ; *it smashed* (ça s'est fracassé / ça se fracassa) ; *She played* (elle a joué / elle joua) ; *My boss yelled* (mon patron a crié / mon patron cria). Notez que la construction verbale *to fall off* signifie "tomber de" quelque chose.

one hundred and ninety four 194

- 3 – **Quelque chose** [s']est cassé.
- 4 – **Qu'est-ce qui** [s']est cassé, Jill ?
- 5 – **Ton vase préféré est tombé de la table et s'est brisé en mille (un million) morceaux.**



NOTES (suite)

- (6) Les Américains aiment beaucoup utiliser le terme hyperbolique de un million. *Something breaks into "a million pieces"* (quelque chose se casse en "un million de morceaux") : *If I had a million dollars* (Si j'avais un million de dollars) ; *There are a million reasons why I won't join your company* (Il y a un million de raisons pour lesquelles je ne rejoindrai pas votre société) ; *This place is a million miles from nowhere* (Cet endroit est à un million de kilomètres de nulle part) . Le million est le chiffre abstrait par excellence pour symboliser quelque chose de vaste, ou de grand.

- 6 – Oh no, not the pink, flowery one. (7)
 7 – I'm sorry mommy. (8)
 8 – Jill, how did it happen?
 9 – I can't tell you.

6 ... flaou-eri ...

NOTES (suite)

- (7) Il est souvent possible de transformer un nom en adjectif en y ajoutant la terminaison "y". Si vous voulez suggérer un aspect fleuri, vous direz "flowery". Mais, prudence, ne créez pas des mots qui n'existent pas ! N'hésitez pas à consulter un dictionnaire. Lorsque vous rencontrez un mot qui se termine par *-ly*, il s'agit presque toujours d'un adverbe. De même, vous pouvez souvent transformer un nom en adverbe en ajoutant *-ly*. Encore une fois, faites attention à ne pas inventer des mots qui n'existent pas, même si leur sens est clair. Les petits enfants le font sans arrêt.

Exercise

- 1 It's a matter of life and death. 2 Did my vase break?
 – Yes, it broke. 3 The big problem is that the vase smashed into a million pieces. 4 I can't tell you what happened.
 5 The pink flowery one was her mother's favorite.

Fill in the missing words

- 1 *Il se trouve que c'est sa chemise préférée.*
 It to .. her shirt.
- 2 *Que se passe-t-il ? (Quel est le problème ?)*
 What's ?
- 3 *Salut, quoi de neuf ?*
 Hi, what's ?
- 4 *Quelqu'un est fâché ? – Non, quelque chose s'est cassé !*
 Is broke? – No, broke!

- 6 – Oh non, pas le rose fleuri.
 7 – Je suis désolée, Maman.
 8 – Jill, comment est-ce arrivé ?
 9 – Je ne peux pas te le dire (je ne peux pas dire toi).

NOTES (suite)

- (8) Vous avez déjà rencontré le mot *sorry*, et vous l'entendrez tout le temps. Voici encore quelques exemples :
I'm sorry (je suis désolé(e), je suis navré(e), je m'excuse) ;
Sorry about that (pardon, désolé, excusez-moi) ;
Say you're sorry (dis que tu es désolé(e), que tu regrettes) ;
It's a sorry state of affairs (c'est une situation malheureuse, déplorable) ;
Better safe than sorry (mieux vaut être trop prudent – littéralement "Mieux [vaut être] prudent que désolé [ensuite]").)

Exercise

- 1 C'est une question de vie ou de mort. 2 Est-ce que mon vase s'est cassé ? – Oui, il s'est cassé. 3 Le gros problème est que le vase s'est brisé en mille morceaux. 4 Je ne peux pas te dire ce qui est arrivé. 5 Le rose à fleurs était le préféré de sa mère (*sous-entendu "le vase"*).

Les mots qui manquent :

- 1 happens, be, favorite 2 the matter 3 happening 4 someone, something

I Missed the Train

- 1 – **How** come you're **two** hours late? (1)
- 2 – I **missed** my **train** by **five** minutes. (2)
- 3 – And **we** **missed** **you**. We were **short** of **waiters** today at **lunch**. (3)(4)
- 4 – It **won't** happen again, I **promise**.
- 5 – **Remember**, **lateness** is **unacceptable** at **Hotel New Hampshire**. (5)

PRONUNCIATION

2 ... misst ... 4 ... promiss. 5 ... eunaksèptebel ... niou
Hèampcheur ...

NOTES

- (1) *How come* (comment se fait-il) est un autre moyen de poser la question "pourquoi?".
How come you're late? = *why are you late?* (pourquoi êtes-vous en retard?)
How come the lights are on? = *why are the lights on?* (pourquoi les lumières sont-elles allumées?)
- (2) Le mot *missed* exprime ici l'idée de "rater", un avion, un train, un rendez-vous, ou de "manquer", une cible, une opportunité.
- (3) Le verbe *to miss* peut aussi prendre un autre sens qu'il vous faut connaître. Dans la phrase "*I miss you*", *miss* signifiera "tu me manques", tandis que "*Do you miss me?*" voudra dire "Est-ce que je te manque?". Attention à la structure, construite à l'inverse de la structure française.
- (4) "*To be short of*" est une autre façon de dire "*not to have enough of*" (manquer de). Le nom commun forgé à partir de l'adjectif est *shortage* (pénurie).

J'ai raté le train

- 1 – Comment se fait-il (comment vient) que vous ayez deux heures de retard (vous êtes deux heures tard) ?
- 2 – J'ai manqué mon train de cinq minutes.
- 3 – Et vous nous avez manqué (nous manquions vous). Nous étions [à] court de serveurs aujourd'hui pour le (au) déjeuner.
- 4 – Cela ne se reproduira plus (cela n'arrivera pas encore), je [le] promets.
- 5 – Souvenez[-vous], le retard est inacceptable à l'hôtel New Hampshire.

NOTES (suite)

- (5) Quelque chose qui est "*unacceptable*" signifie "*not allowed*" (non autorisé), ou "*forbidden*" (interdit). Toutefois, les Américains utilisent peu le mot "*forbidden*", qui reste trop formel. Le préfixe *un-* est fréquemment utilisé pour créer des adjectifs de forme négative. Mais méfiez-vous du fait que beaucoup d'entre eux prennent aussi les préfixes *in-* ou *im-* au lieu de *un-*. Il vous faudra simplement les apprendre, en essayant les différentes possibilités jusqu'à ce que vous trouviez la bonne.

<i>happy</i> / <i>unhappy</i>	content(e) / mécontent(e)
<i>acceptable</i> / <i>unacceptable</i>	acceptable / inacceptable
<i>believable</i> / <i>unbelievable</i>	croyable / incroyable
<i>known</i> / <i>unknown</i>	connu(e) / inconnu(e)
<i>altered</i> / <i>unaltered</i>	changé(e) / inchangé(e)
<i>certain</i> / <i>uncertain</i>	certain(e) / incertain(e)
mais :	
<i>possible</i> / <i>impossible</i>	possible / impossible
<i>personal</i> / <i>impersonal</i>	personnel(e) / impersonnel(e)
<i>probable</i> / <i>improbable</i>	probable / improbable
<i>mature</i> / <i>immature</i>	mature / immature

- 6 – You don't have to remind me, Mister Swenson, I know. (6)
 7 By the way, can I have next Thursday off? (7)(8)
 8 – Get your bowtie on first. We'll talk about it later. (9)

6 ... rimaind ... 8 ... bo-otai ...

NOTES (suite)

- (6) L'utilisation des verbes *to remind* et *to remember* pose parfois des difficultés à ceux qui apprennent l'anglais. *To remember* signifie se souvenir de, tandis que *to remind* signifie rappeler quelque chose à quelqu'un : "*you remind somebody to do something*" (vous rappelez à quelqu'un de faire quelque chose), ou "*you remind somebody of something*" (vous rappelez quelque chose à quelqu'un), mais jamais "*you remind somebody to something*". Le nom commun forgé à partir du verbe est *reminder* (appel).
- (7) On trouve parmi les mots de liaisons fréquents l'expression "*by the way*" (à propos), constamment utilisée dans les conversations. Vous l'emploieriez généralement quand vous pensez à quelque chose que vous voulez mentionner à la personne à qui vous parlez. *By the way* implique théoriquement que ce qui va suivre a un rapport avec ce dont vous êtes en train de discuter, mais, en pratique, ce n'est pas toujours le cas. "*By the way, what are you doing tonight?*" (À propos, qu'est-ce que vous faites ce soir ?), "*By the way, have you ever been to Rome?*" (À propos, êtes-vous jamais allé à Rome ?). Il s'agit en fait aussi d'un moyen facile de changer de sujet.

Exercise

- 1 How come you missed the train? 2 Will it happen again?
 3 Do you miss him? 4 You're late again; it's unacceptable!
 5 Can we talk about it later?

- 6 – Vous n'avez pas à me [le] rappeler, M. Swenson, je [le] sais.
 7 À propos, puis-je avoir congé jeudi prochain ?
 8 – Mettez d'abord votre nœud papillon. Nous parlerons (au sujet) de cela plus tard.

NOTES (suite)

- (8) Vous verrez parfois le mot "*off*" suivant directement un verbe, ou placé quelques mots après le verbe. Généralement, le sens du verbe s'en trouve radicalement modifié. Par exemple, "*I want to take Thursday off*". *To take off* signifie ici "prendre un congé", alors que *to take* signifie simplement prendre. Notez que *to take off* signifie aussi "décoller" en termes d'avion, ou "ôter" – des vêtements, par exemple.
- (9) *Later* (plus tard) ; *late* : tard ; *to be late* : être en retard. Le contraire, tôt, se dit *soon*.
 Petit test : quels sont les jours de la semaine ?
 Réponse : *Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday*. Très bien. Faites vos exercices, et à demain !



Exercise

- 1 Comment se fait-il que vous ayez raté le train ? 2 Cela se reproduira-t-il ? 3 Est-ce qu'il te manque ? 4 Vous êtes encore en retard ; c'est inacceptable ! 5 Pouvons-nous en parler plus tard ?

Fill in the missing words

- 1 À propos, ton train a du retard.
....., your train
- 2 Nous manquons de serveurs, aujourd'hui.
We are waiters today.

Forty-eighth Lesson (fordièZ lèsse-n)

Mister (Mr) Robertson Has the Actual Prices

- 1 – I'd like to buy a modem for my PC. (1)
2 – What speed would you like? (2)
3 – The fastest one you have. I plan to surf the Web on the Internet. (3)
4 – Actually, we just got a new shipment this morning. (4)(5)
5 – Great, how much are they?

PRONUNCIATION

1 ... pissii . 2 ... ou-oud 4 ... aktchuefi ...

NOTES

- (1) Si vous n'êtes pas familier avec les modems, vous le serez bientôt ! Un modem est un élément informatique hardware qui permet de relier votre ordinateur avec votre ligne de téléphone, et par lequel se transmettent, via Internet, des informations, des textes, des images, et même des sons et des extraits de vidéos. Les lettres PC représentent les initiales de *personal computer* (ordinateur personnel).
- (2) *Would* est un conditionnel. Vous trouverez de plus amples explications à la leçon 49.
- (3) Le Web, c'est le World Wide Web, le réseau interface graphique qui en est venu à dominer dans l'utilisation d'Internet, appelé aussi WWW.

- 3 S'il vous plaît, rappelez-moi de prendre mon nœud papillon.
Please to ... my
- 4 Vous souvenez-vous d'elle ?
Do you ?

Les mots qui manquent :

1 By the way, is late 2 short of 3 remind me, get, bowtie 4 remember her.

Quarante-huitième leçon

M. Robertson a les prix exacts

- 1 – Je voudrais acheter un modem pour mon ordinateur.
2 – Quelle capacité (vitesse) voudriez-vous ?
3 – Le plus rapide que vous ayez. J'ai l'intention de surfer [sur] le Web sur Internet.
4 – En fait, nous venons de recevoir (nous avons juste reçu) une nouvelle livraison ce matin.
5 – Génial, combien coûtent-ils (sont-ils) ?

NOTES (suite)

- (4) *Actually*, que nous avons déjà rencontré, mérite encore un petit rappel, car il est très usité. À l'origine, *actually* signifiait "actuellement", et était donc proche du français. De nos jours, il signifie "vraiment" et n'a plus aucun rapport avec l'expression d'un temps présent. *Actual* (exact). Notez que "actuellement" se traduit aujourd'hui par "*currently*".
- (5) *A shipment* est un synonyme de *a delivery* (une livraison). Bien qu'il contienne le mot *ship* (navire), l'expression s'applique indifféremment aux marchandises venues par avion, par camion, par bateau, par la poste.

- 6 – Hang on a second, I'll check.
 7 – No problem.
 8 – Sorry about that, but they're not marked yet, and Mr. Robertson, our store manager, has the actual prices, but he just stepped out. (6)
 9 – When do you expect him back? (7)
 10 – Actually, you're in luck, here he comes now. Happy surfing. (8)(9)

8 ... markt ... stèpt aout

NOTES (suite)

- (6) *To mark*. Les prix sont indiqués (*marked*) sur les produits. *A mark up*, c'est la marge, la somme ajoutée par le détaillant à son prix d'achat pour en retirer un bénéfice. *To mark down* signifie baisser le prix d'un produit, le solder, afin de vendre la marchandise plus rapidement. D'un produit muni d'une étiquette erronée on dira qu'il est "*mismarked*".
- (7) *To expect* (attendre, s'attendre à, attendre quelque chose de quelqu'un ...): *to expect the worst* (s'attendre au pire); *she's expecting a baby* (elle attend un enfant); *I expect you back at seven* (j'attends de toi que tu sois de retour à dix-neuf heures).
- (8) *To be in luck* signifie *to have luck* (avoir de la chance) ou *to be lucky* (être chanceux). Son contraire est *to be out of luck* ou *unlucky*.

Exercice

1 How much is the fastest modem you have? 2 When do you expect her back? 3 Actually, here she comes. 4 Can you check the price of that car? 5 I plan to surf the web.

- 6 – Patientez un instant, je vais vérifier (je vérifierai).
 7 – Pas de problème.
 8 – Désolé (de cela), mais ils ne sont pas encore marqués, et M. Robertson, notre directeur de magasin, a les prix exacts, mais il vient de sortir (il a juste marché dehors).
 9 – Quand pensez-vous qu'il reviendra (Quand attendez vous lui de retour) ?
 10 – En fait, vous avez de la chance (vous êtes en chance), le voilà (ici il vient) maintenant. Surfez bien (heureux surf).

NOTES (suite)

- (9) *Surfing* dans ce contexte signifie passer au hasard d'un site web à un autre, comme sur des vagues, avec votre ordinateur.



Exercice

1 Combien coûte le modem le plus rapide que vous ayez ? 2 Quand pensez-vous qu'elle reviendra ? 3 En fait, la voilà. 4 Pouvez-vous vérifier le prix de cette voiture ? 5 J'ai l'intention de surfer sur le web.

Fill in the missing words

- 1 *Elle est en train de sortir.*
She's
- 2 *Je serai de retour dans quelques minutes.*
I'll in minutes.
- 3 *Me voici !*
Here
- 4 *Ils viennent de recevoir une nouvelle livraison.*
They a new shipment.

Les mots qui manquent :

1 stepping out 2 be back, a few 3 I am 4 just got

Notes personnelles :

Forty-Ninth Lesson (fordinaïnZ lèsse-n) Quarante-neuvième leçon

Révisions

1. To get (passé = got ou gotten)

Ce petit verbe à l'air innocent, qui apparaît un peu partout, est susceptible de vous laisser un peu perplexe. Mais après avoir lu ce paragraphe, vous n'aurez plus, nous l'espérons, aucun doute sur la question.

• Get + objet direct = aller chercher pour apporter, recevoir, acheter

Can I get you something to drink? – Est-ce que je peux aller te chercher / t'apporter quelque chose à boire ?

You have to get a new pair of shoes. – Tu dois t'acheter une nouvelle paire de chaussures.

Did you get my letter? – As-tu reçu ma lettre ?

• Get + adjectif = devenir, commencer à

He's getting old. – Il vieillit (devient vieux).

I'm getting hungry. – Je commence à avoir faim.

Autres exemples : *to get sick* (tomber malade) ; *to get well* (guérir) ; *to get dark* (commencer à faire nuit) ; *to get cold* (commencer à faire froid) ; *to get wet* (se mouiller), etc.

• Get + particule exprime un mouvement

- avec *out / out of* = mouvement vers l'extérieur

- avec *in* = mouvement vers l'intérieur

- avec *down* = mouvement vers le bas

- avec *up* = mouvement vers le haut

- avec *to* = mouvement vers une destination

• Get + participe passé se traduit soit a) par un verbe pronominal, soit b) par un passif :

a) *to get married* = se marier ; *to get divorced* = divorcer ; *to get dressed* = s'habiller ; *to get washed* = se laver, etc.

b) *Did you get invited to the wedding?* – As-tu été invité au mariage ? ; *The killer finally got arrested.* – Le tueur a finalement été arrêté.

Tout ceci vous semble compliqué ? Il n'en est rien, **don't get discouraged** (ne vous découragez pas), vous assimilerez toutes ces formes et bien d'autres choses encore sans même vous en apercevoir !

2. L'impératif

Rien de plus simple – il correspond à l'**infinitif sans to** :

Eat your soup! – Mange ta / mangez votre soupe !

Look! – Regarde / regardez !

- À la forme **négative**, on emploie **don't** :

Don't drink that water! – Ne bois / ne buvez pas cette eau !

- Pour l'impératif à la **première personne du pluriel**, on emploie **let's (= let us)**, ou **let's not** à la forme négative :
Let's go to the restaurant tonight. – Allons au restaurant ce soir.

Let's not go to the restaurant. – N'allons pas au restaurant.

- **Always** (toujours) et **never** (jamais) précèdent toujours l'impératif :

Never smile at a crocodile. – Ne souriez jamais à un crocodile.

Always say hello to the neighbors. – Dis toujours bonjour aux voisins.

3. Le conditionnel présent

Il est très facile à reconnaître, jugez-en par vous-même :

- **would + infinitif sans to** à toutes les personnes

We would be glad to see her. – Nous serions heureux de la voir.

She would be surprised! – Elle serait étonnée !

We would like to see him. – Nous aimerions le voir.

- **should + infinitif sans to** (= devoir) à toutes les personnes

You should go to the cinema. – Tu devrais / vous devriez aller au cinéma.

They should listen more carefully. – Ils / elles devraient écouter plus attentivement.

She shouldn't buy that dress. – Elle ne devrait pas acheter cette robe.

- **could + infinitif sans to** (= pouvoir) à toutes les personnes

We could go to the beach tomorrow. – Nous pourrions aller à la plage demain.

Could you pass me the sugar, please? – Pourrais-tu / pourriez-vous me passer le sucre, s'il te plaît / s'il vous plaît ?

- **might + infinitif sans to** est plus rare et s'emploie plutôt dans le sens de "il se pourrait bien que..."

Don't jump off that tree! You might hurt yourself. – Ne saute pas de cet arbre ! Tu pourrais te faire mal.

Did you invite Jane? – *No, but she might come anyway.* – Est-ce que tu as invité Jane ? – Non, mais il se pourrait bien qu'elle vienne quand même.

- Le conditionnel est souvent introduit par **if (si) + prétérit**

If you bought him a present, he would (ou he'd) be very happy. – Si tu lui achetais un cadeau, il serait très heureux.

Rappel : la contraction est possible avec **would** :

I'd (= I would) like a cup of coffee, please. – Je voudrais une tasse de café, s'il vous plaît.

Vous rendez-vous compte des énormes progrès que vous avez faits en quelques semaines ? Vous allez pouvoir le constater dès la prochaine leçon. En effet, vous arrivez à un stade important de votre apprentissage de l'anglais américain – celui où vous allez pouvoir entamer la phase active ou "deuxième vague". Le principe vous a été expliqué en introduction, nous vous le rappellerons à la cinquantième leçon.

That's all for today, folks!

Aerobics (1)

- 1 – Are you ready? Okay, let's go.
- 2 Clap your hands over your head. One, two, three, four. Five, six, seven, eight. One more time. One, two...
- 3 Now, raise your shoulders ... up and down. First the right shoulder and then the left. Again, right shoulder up, right shoulder down. Now left shoulder up, now left shoulder down. Good. (2)
- 4 Point your chin in the air and then point it down to the ground. Repeat that four times. Chin up, chin down.

PRONUNCIATION

èrobiks 2 klap ... 3 ... cho-older ... 4 ... poi-nt ... tchi-n ... rpiit ...

Vous entamez aujourd'hui la phase active – ou "deuxième vague" – de votre apprentissage de l'anglais américain. Comment procéder ? C'est très simple : après avoir étudié votre leçon quotidienne comme tous les jours, vous reprendrez ensuite une leçon depuis le début (nous vous indiquerons laquelle). Mais cette fois, après l'avoir revue brièvement, vous traduirez à haute voix le dialogue français en anglais. Ne soyez pas timide, parlez bien fort, articulez, revenez plusieurs fois sur la prononciation d'un son si nécessaire. Courage ! Ce petit travail supplémentaire, loin d'être fastidieux, vous permettra de vérifier tout ce que vous avez appris au fil des leçons, presque sans vous en apercevoir.

Aérobic

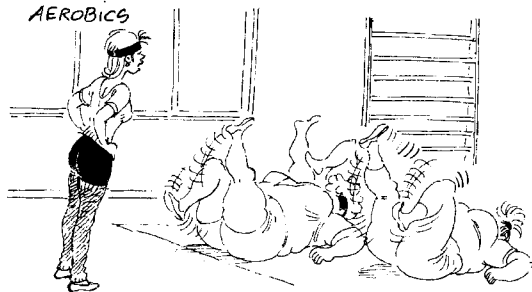
- 1 – Êtes-vous prêts ? D'accord, allons-y.
- 2 Frappez dans vos mains au-dessus de la (votre) tête. Un, deux, trois, quatre. Cinq, six, sept, huit. Encore une fois. Un, deux...
- 3 Maintenant, haussez les épaules... en haut et [puis] en bas. D'abord l'épaule droite, puis la gauche. Encore, épaule droite en haut, épaule droite en bas. Maintenant, épaule gauche en haut, épaule gauche en bas. Bien.
- 4 Pointez le (votre) menton en l'air, puis pointez-le ([en] bas) vers le sol. Répétez cela quatre fois. Menton en haut, menton en bas.

NOTES

- (1) Le principe de l'aérobic consiste à se mouvoir continuellement, généralement sur de la musique, pour développer la force et l'endurance tout en éliminant autant de calories que possible.... À l'origine, l'aérobic fut créé pour soulager la mauvaise conscience des gourmands issus de la génération du baby-boom, soudainement soucieux de bonne forme, de santé, et de développement personnel. Aux États-Unis, la mode du jogging prit un essor fulgurant dans les années 70, période à laquelle les clubs de gym se multiplièrent dans tout le pays. Jane Fonda contribua à renforcer cette tendance, avec ses best-sellers, ses vidéos et ses émissions sur la forme physique.
- (2) Cette leçon nous donne l'occasion de faire un petit tour de l'anatomie humaine. Pour de plus amples détails, jetez un coup d'œil à la leçon 56.

- 5 **Raise your arms above your head and rotate them to the left. Now drop your arms to your sides, and now raise them again. Now rotate them to the right and back to the left. Rotate to the right, now back to the left. Good. (3)**
- 6 **Bring your right knee to your chest and place it back on the ground. Now the same thing with your left knee. Now the right one again. Left. Right. Left...**
- 7 **Take deep breathes. Inhale. Exhale. Inhale. Exhale. Inhale. Exhale.**
- 8 **Rest. It's time for a juice break; you deserve it!**

5 rëise ... drop ... saïdz ... rotèite 6 ... nii tchèss ... 7 ... diip
brèZss. i-nHèile. exHèile ... 8 ... djousse brèik ... dizeurv ...



Exercise

1 If you're ready, let's go. 2 First raise your right knee and then your left. 3 Good. Right and left. Bring your feet over your head, Mrs. Brown. 4 Okay everybody, take deep breathes. 5 And rest. Time for a break.

Exercice

1 Si vous êtes prêts, allons-y. 2 D'abord levez votre genou droit et puis le gauche. 3 Bien. Droite et gauche. Amenez (apportez) vos pieds au-dessus de votre tête, Mme Brown. 4 D'accord tout le monde, respirez profondément. 5 Et repos. C'est l'heure de la pause.

- 5 **Levez les bras au-dessus de la tête et tournez-les vers la gauche. Maintenant laissez tomber les bras sur les(vos) côtés, puis levez-les à nouveau. Maintenant, tournez-les vers la droite puis encore la gauche. Tournez vers la droite, puis encore la gauche. Bien.**
- 6 **Amenez (apportez) votre genou à la poitrine puis reposez-le au sol. Maintenant, la même chose avec votre genou gauche. Maintenant, le droit encore. Gauche. Droite. Gauche...**
- 7 **Respirez profondément (prenez des profondes respirations). Inspirez. Expirez. Inspirez. Expirez. Inspirez. Expirez.**
- 8 **Repos. C'est l'heure pour une pause-juice [de fruit]. Vous le méritez !**

NOTES (suite)

- (3) Vous voyez ici en contexte la manière dont on emploie les petits mots qui indiquent une direction et que nous avons déjà abordés à la leçon 49, avec *to get*.

Fill in the missing words

- 1 *Il peut toucher son menton avec ses genoux*
He can touch ... with ...
- 2 *Quel est le son d'une main en train de taper ?*
What's the sound of one ... clapping?
- 3 *Ses bras sont plus gros que mes jambes.*
His ... are ... than ...
- 4 *Vous méritez une pause.*
You
- 5 *Est-il monté ? Non, il est descendu.*
Did he ... ? No, he

Les mots qui manquent :

1 his chin, his knees 2 hand 3 arms, bigger, my legs 4 deserve a break 5 go up, went down.

Fifty-first Lesson

A Visit with a Realtor (1)

- 1 – This is the kitchen. Notice the walk-in pantry and the built-in cupboards. (2)(3)
- 2 – That's very practical. We love the oak cabinets. (4)

PRONUNCIATION

ri-elteur 1 ... kitche-n ... pèntri ... bilti-n kebeurdz. 2 ... praktikel ... o-ok kabinètss.

NOTES

- (1) A realtor ou a real estate agent s'occupe de vendre ou de louer des maisons, des appartements et des propriétés. Aux États-Unis, les agents immobiliers doivent être commercialement agressifs, tout en étant constamment prêts à rendre service aux clients. La qualité du service est essentielle, car la concurrence est rude, et les agents sont payés à la commission. La principale société immobilière des États-Unis est Century 21, dont les agents sont connus pour porter une veste couleur dorée, l'uniforme de la société.
- (2) Les cuisines américaines sont souvent spacieuses, et les éléments qui la composent sont généralement plus grands qu'en Europe. Le réfrigérateur est conçu pour contenir non seulement de grandes quantités de nourriture, mais aussi des bouteilles, des pots et des packs de jus de fruit ou de lait de plusieurs litres (par exemple de 1 gallon = 3,785 litres). Les Américains font leurs courses moins souvent que les Européens, mais achètent en plus grande quantité à chaque fois. Le réfrigérateur sert souvent à transmettre des informations pratiques ou personnelles en y fixant, à l'aide d'aimants, des morceaux de papier, des coupons de réduction ou des maximes populaires telles que "Have a Nice Day" (Passez une bonne journée).

Cinquante et unième leçon

Une visite avec un agent immobilier

- 1 – Voici la cuisine. Remarquez la réserve à provisions de plain-pied et les placards encastrés.
- 2 – Ça c'est très pratique. Nous adorons les placards en chêne.



NOTES (suite)

- (3) Notez les mots composés qui indiquent la fonction de l'objet : *Walk-in* signifie qu'il est possible d'entrer dans la réserve à provisions, il s'agit donc à priori d'un grand placard. *Built-in* exprime l'idée d'une installation permanente. Les éléments principaux de la cuisine sont : *the kitchen table* (la table de cuisine), *the kitchen sink* (l'évier) notez l'expression "everything but the kitchen sink", qui signifie une accumulation de choses ou de bric-à-brac, *the kitchen drawers* (les tiroirs de cuisine), *the stove* (la cuisinière), *the oven* (le four), *the dishwasher* (le lave-vaisselle), *the toaster* (le grille-pain), *the coffee maker* (la cafetière électrique), *the electric can opener* (l'ouvre-boîte électrique), *the blender* (le mixer)...
- (4) Le chêne (*oak*) est une des essences de bois les plus fréquemment utilisées dans les maisons américaines, tant pour les meubles que pour les sols. Parmi les autres types de bois, il y a *maple* (mèïpel – érable) ; *birch* (beurtch – bouleau) ; *elm* (orme) ; *pine* (pin) ; *mahogany* (meHagoni – acajou) ; *walnut* (noyer). Le bois se dit *wood*.

- 3 – And over here is the **dining room**. Notice the **parquet floors** and the **French doors**. (5)
- 4 – **Lovely**.
- 5 – **Upstairs**, on the **second floor**, there are **three bedrooms** and **two full bathrooms** with a **guest room**. The **master bedroom** has a **walk-in closet** and a **jacuzzi** in the **bathroom**. (6)(7)
- 6 – What **luxury!** Let's see it.

3 ... flo-orz 5 ... baZroumz ... djekouzi ...

NOTES (suite)

- (5) Les autres éléments principaux d'une maison américaine typique sont : *the front hall* (le couloir d'entrée) ; *closets*, *cupboards*, ou *kitchen cabinets* (placards) ; *the basement* ou *cellar* (sous-sol ou cave) ; *the attic* (grenier) ; *the front yard* (cour ou jardin devant la maison) ; *the back yard* (cour ou jardin derrière la maison) ; *driveway* (allée menant au garage).

Remarquez l'influence française dans la décoration intérieure. Les *French doors* se situent généralement entre la salle à manger et le salon, ce qu'on considère comme plus esthétique. Les fenêtres américaines s'ouvrent de bas en haut, grâce à une poulie et à un système de poids installé dans le mur. Les fenêtres qui s'ouvrent vers l'intérieur ou l'extérieur sont appelées *French windows*.

Remarque : *over here* (ici), *over there* (là-bas) sous-entendent qu'il y a un mouvement, un déplacement, alors que *here*(ici) et *there* (là, là-bas) sont plus statiques.

- 3 – Et voici la salle à manger. Remarquez les parquets (parquet sols) et les portes-fenêtres (portes françaises).
- 4 – Très joli.
- 5 – En haut, au premier étage, il y a trois chambres et deux salles de bains complètes, et (avec) une chambre d'amis (hôtes). La chambre à coucher principale (maître-chambre) a un "dressing" (placard où l'on peut entrer) et un jacuzzi dans la salle de bains.
- 6 – Quel luxe ! Allons voir ça.

NOTES (suite)

- (6) Les salles de bains américaines sont elles aussi spacieuses, avec une baignoire et une douche, un lavabo simple ou double, et des toilettes pratiquement toujours dans la même pièce. Les maisons américaines de base peuvent adopter différents styles : *split-level*, c'est-à-dire que la maison comporte au moins deux niveaux ; *ranch house*, avec un seul niveau sans sous-sol ; *colonial*, construit sur le modèle de l'ancienne esthétique et "fonctionnalité" anglo-américaines ; ou *modern*, c'est-à-dire contemporain. Les maisons urbaines, qu'on appelle parfois *townhouses* (de *town* = ville et *house* = maison) sont généralement étroites et hautes, et se trouvent surtout dans les vieilles villes de la côte Est : Boston, New York, Philadelphie, Baltimore, etc. Les *townhouses* pourvues d'un escalier raide qui descend jusqu'au trottoir sont appelées *brownstones* (pierre brunes), du nom de la pierre dont elles sont traditionnellement construites. Les maisons de banlieue sont pour la plupart des maisons individuelles, tandis que les *townhouses* et les résidences sont communes ou semi-individuelles. Souvenez-vous que le *second floor* est le premier étage, le *first floor* (ou *ground floor*) étant le rez-de-chaussée.
- (7) Le *walk-in closet* (c'est-à-dire un placard où on peut "entrer en marchant") correspond à ce que les Français appellent... "dressing". Quant au *jacuzzi*, bassin chauffé à remous, il fait partie des éléments indispensables au confort des familles aisées...

- 7 – **Downstairs** is a large **den** or **family** room, **laundry facilities**, and a **two-car garage**. (8)
 8 – **Maybe** you should **tell** us the **price first**.
 9 – **First**, let's **finish** the **tour**. (9)

7 ... guera-age

NOTES (suite)

- (8) *Upstairs* (en haut) et *downstairs* (en bas) se composent tous deux de la particule indiquant la direction et du mot *stairs* (marches), donc littéralement en haut/en bas des marches. *Laundry* signifie "lessive". *To do the laundry* (faire la lessive). La lessive dans le sens de produit pour laver le linge se dit: *washing detergent*.
- (9) *First* (premier) signifie aussi "d'abord".

Exercise

1 Are the bedrooms upstairs? 2 The kitchen is very practical. 3 The guest room on the third floor has a walk-in closet. 4 Maybe you should see the bathroom first. 5 The tour isn't finished; let's see the attic.

Exercise

1 Est-ce que les chambres sont en haut ? 2 La cuisine est très pratique. 3 La chambre d'amis au deuxième étage a un "dressing". 4 Vous devriez peut-être voir la salle de bains d'abord. 5 La visite n'est pas terminée, allons voir le grenier.

- 7 – En bas, il y a un grand salon ou pièce familiale, une buanderie (facilités pour la lessive) et un garage [pour] deux voitures.
 8 – Peut-être devriez-vous d'abord nous dire le prix.
 9 – D'abord, finissons la visite.

Fill in the missing words

- 1 *Quel luxe !*

- 2 *Les invités adorent notre jacuzzi.*
 The love ... jacuzzi.
- 3 *Avez-vous remarqué les placards en érable ?*
 ... you the cupboards?
- 4 *Terminons la visite !*
* finish the

Les mots qui manquent :

- 1 What luxury 2 guests, our 3 Did, notice, maple 4 Let's, tour.

When I Was Young (1)

- 1 – When I was **young** I used to visit my **grandparents** on their **farm** in **upstate New York**. (2)
- 2 I **loved going** there because their **house** was on a **lake** and we used to **feed** the **ducks** and **swans**. (3)
- 3 **Grandma** used to **bake whole** wheat **bread** and we would **always get** to eat **whole** loaves when they were **still** warm. (4)
- 4 **Grandpa** **taught** me **how** to **milk cows**. (5)
- 5 My **cousin Benny** and I would get a **kick** out of **scaring** the **chickens**. (6)

PRONUNCIATION

1 ... eupstèit ... 2 ... lèik ... deuks ... soa-nz. 3 ... lô-ovz ... 4 ... ka-oz. 5 ... tchike-nz

NOTES

- (1) *To be young / old* (être jeune / vieux). Les jeunes (c'est-à-dire la catégorie des jeunes en général) se dit *the young*. Selon le même principe, on a *the dead* (les morts), *the sick* (les malades), *the blind* (les aveugles), *the poor* (les pauvres), *the rich* (les riches), etc. Le verbe qui s'y rapporte est toujours au pluriel.
- (2) La forme "used to", souvenez-vous, indique une habitude, une action régulièrement répétée dans le passé. L'équivalent français serait par exemple une phrase commençant par "avant" ou "autrefois", etc. et conjuguée à l'imparfait. *Jim used to shave every morning but now he has a beard* (Avant, Jim se rasait tous les matins, mais maintenant il a une barbe). Si vous avez encore des hésitations, retournez à la leçon 35.

Quand j'étais jeune

- 1 – Quand j'étais petit (jeune), j'allais (j'avais l'habitude de) rendre visite à mes **grands-parents** dans leur ferme au nord de l'État de New York.
- 2 J'adorais aller là-bas parce que leur maison était près (sur) d'un lac et nous allions (avons l'habitude de) nourrir les canards et les cygnes.
- 3 Grand-mère cuisait (avait l'habitude de cuire) du pain complet au froment et nous arrivions toujours à en manger des miches entières lorsqu'elles étaient encore tièdes.
- 4 Grand-père m'a appris (comment) à traire les vaches.
- 5 Mon cousin Benny et moi (je) nous amusions à faire peur aux poules.

NOTES (suite)

- (3) Un peu de vocabulaire ayant trait à l'eau : *lake* (lac) ; *pond* (mare, étang) ; *sea* (mer) ; *bay* (baie) ; *river* (rivière, fleuve), *brook* (ruisseau) ; *stream* (courant).
- (4) *Whole* (complet, entier), à ne pas confondre avec *hole* (trou, espace vide) – les deux mots se prononcent exactement de la même façon : **Ho**-ole. À la leçon 56, vous aurez l'occasion d'apprendre tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur les pains américains.
- (5) *Taught* est le passé irrégulier de *to teach* (enseigner, apprendre quelque chose à quelqu'un). *Milk* (lait), *to milk* (traire). *Cow* (vache), *veal* (veau), *bull* (taureau), *ox* (bœuf), *cattle* (bétail), sans oublier le *cowboy*, que vous connaissez bien sûr déjà !
- (6) *To get a kick out of* (aimer, apprécier, se faire plaisir avec quelque chose). Remarquez également la manière dont s'exprime l'imparfait dans cette phrase. Nous y reviendrons à la leçon 56.

- 6 I remember the day **Grandma** and **Grandpa's** black **labrador**, **Willie**, gave **birth** to a **litter** of **six** **puppies**. The **runt** of the **litter**, a **skinny** one with a **white** spot on his head, was my **favorite**. (7)

6 ... lidde-r ... reun-t ...

NOTES (suite)

- (7) *Puppy* (chiot), *kitten* (chaton). Et si les animaux vous intéressent, notez aussi : *pack of wolves* (bande de loups), *herd of reindeer* (harde de rennes), *horde of mosquitos* (nuée de moustiques), *gaggle of geese* (troupeau d'oies), *flock of sheep* (troupeau de moutons)...

Exercise

1 His grandparents used to live on a farm. 2 They would always feed the ducks and milk the cows. 3 Grandma taught me how to bake bread. 4 The skinny puppy was his favorite. 5 Their house was on a lake and I loved going there.

Fill in the missing words

- 1 *Je me souviens du jour où tu as fait peur aux poulets.*
I you the chicken.
- 2 *Tu buvais toujours le lait quand il était encore tiède.*
You drink the milk when it was
.....

- 6 Je me souviens du jour [où] le labrador noir de Grand-Mère et de Grand-Père, Willie, a donné naissance à une portée de six chiots. Le plus petit (nabot) de la portée, un [tout] maigrichon avec une tache blanche sur la (sa) tête, était mon préféré.



Exercise

1 Ses grands-parents habitaient une ferme. 2 Ils donnaient toujours à manger (nourrissaient) aux canards et traient les vaches. 3 Grand-mère m'a appris à cuire le pain. 4 Le chiot maigre était son préféré. 5 Leur maison était près d'un lac et j'adorais y aller.

- 3 *Ils donnaient à manger aux canards.*
They the ducks.
- 4 *Quand j'étais jeune, j'habitais à New York.*
When I, I in New York.

Les mots qui manquent :

I remember the day, scared 2 would always, still warm 3 used to feed 4 was young, used to live.

Deuxième vague : Third Lesson

What a Mix! (1)

- 1 – **Hi, where** are you **from**?
- 2 – **We're** from **Alberta, Canada**.
- 3 – **Ah, Canadians, huh?** I **thought** you were **Irish or Scottish**. (2)(3)
- 4 – **No**, but my **father** was **born** in **Ireland** and my **wife's family** comes from **Scotland**. (4)
- 5 – I'm **American** but my **grandfather** on my **mother's side** was **Polish** and his wife was **German**. (5)
- 6 – From **Poland, eh?** My **brother's first** wife was a **Pole**. And his **current wife** is half **Swiss, half Welsh**. (6)

NOTES

- (1) On utilise les articles *a* ou *an* après *what* ou *such* lorsque le nom qui suit est au singulier et dénombrable : *What a nice painting!* (Quel beau tableau !); *Such a terrible story!* (Quelle histoire affreuse !); *What a disaster!* (Quel désastre !); *What a nice couple!* (Quel couple sympathique !). Souvenez-vous, en revanche, de la leçon 51, où nous avons "*what luxury*", sans article, car le luxe est indéénombrable...
- (2) Les Étasuniens ajoutent souvent "*huh?*" sur un ton interrogateur à la fin d'une question, alors que les Canadiens anglophones disent plutôt "*he?*" – c'est une manière simple et amusante de les reconnaître.
- (3) *I thought you were Irish or Scottish* : Remarquez tout d'abord la tournure verbale, identique à son équivalent français – Je pensais [que] vous étiez – et donc facile à retenir. Pour ce qui est des nationalités, nous les avons

Quel mélange !

- 1 – Bonjour, d'où venez-vous ?
- 2 – Nous sommes de l'Alberta, [au] Canada.
- 3 – Ah, [des] Canadiens, hein ? Je pensais que vous étiez Irlandais ou Écossais.
- 4 – Non, mais mon père est (était) né en Irlande et la famille de ma femme vient d'Écosse.
- 5 – Je suis Américain mais mon grand-père du côté de ma mère était Polonais et sa femme était Allemande.
- 6 – De Pologne, hein ? La première femme de mon frère était Polonaise. Et sa femme actuelle est moitié Suisse, moitié Galloise.

NOTES (suite)

- déjà vues en détail à la leçon 28 et notre leçon d'aujourd'hui vous donne un petit complément. Signalons qu'aux États-Unis, la loi garantit la nationalité américaine à quiconque est né sur le territoire. La nationalité américaine est également garantie à tout enfant de père ou de mère américain(e), quel que soit le pays de naissance de l'enfant.
- (4) Retenez bien la construction passive "*I was born*" (Je suis né). La formule est la même à toutes les personnes : *you were born, he was born, she was born*, etc. Pour "naître", l'anglais utilise donc la structure passive "*to be born*". Au futur par exemple, on dira "*Her baby will be born in July*" – Son bébé naîtra en juillet.
 - (5) *My mother's side* (Le côté de ma mère). Vous souvenez-vous du cas possessif ? Nous l'avions abordé à la leçon 34 et nous y reviendrons plus en détail à la leçon 56.
 - (6) Et vous avez ici le fameux "*eh?*" qui différencie les Canadiens des Étasuniens !

- 7 – **What a mix!** All that's missing in the family is an Apache. (7)
 8 – **Wait a minute,** my cousin in Sioux Falls, South Dakota married a man who is part Navajo and they gave their kid the nickname "**Running Wild.**" (8)

PRONUNCIATION

7 ... apatchi. 8 ... ? sou? fo-olz ... navaHo ... oaïld.

NOTES (suite)

- (7) Les premiers habitants de l'Amérique du Nord étaient des tribus issues de différentes peuplades venues d'Asie et que l'Histoire a pris l'habitude de désigner par "Indiens" suite à l'erreur bien connue de Christophe Colomb qui, en essayant de rejoindre "les Indes", "découvrit" l'Amérique. Aujourd'hui, ces peuples, qui ont été littéralement décimés par l'oppression politique, raciale et économique, sont appelés *native Americans*. Au nombre des principales nations tribales qui ont encore des réserves en Amérique du Nord, on compte entre autres les Apaches, les Sioux, les Navajos, les Hopis, les Iroquois, les Mohawks, les Inuits, les Cherokees etc.
- (8) *Running Wild* signifie littéralement "courant sauvage", que nous traduisons par "celui-qui-fait-le-fou". Ce mot composé est formé d'un gérondif suivi d'un adjectif. Les formes en *-ing* sont très employées en anglais. Pour de plus amples explications, reportez-vous à la leçon 56.

Exercice

1 Where is your brother-in-law from? 2 I'm from America but my parents were born in Ireland. 3 My aunt's husband comes from Canada. 4 My sister wants to marry an Italian because she thinks they're romantic. 5 Ah, what an excellent dinner!

Exercice

1 D'où est votre beau-frère ? 2 Je suis d'Amérique mais mes parents sont nés en Irlande. 3 Le mari de ma tante vient du Canada. 4 Ma sœur veut se marier avec un Italien parce qu'elle pense qu'ils sont romantiques. 5 Ah, quel excellent dîner !

- 7 – **Quel mélange !** Tout ce qui manque dans la famille, [c'] est un Apache.
 8 – Attendez une minute, ma cousine de (dans) Sioux Falls, [dans le] Dakota du Sud, a épousé un homme qui est en partie Navajo et ils ont donné [à] leur enfant le surnom de "Celui-qui-fait-le-fou".



Fill in the missing words

- 1 *Ma nièce est à moitié Suisse.*
My is
- 2 *Son grand-père du côté de son père était Amérindien.*
His on his was a Native American.
- 3 *Elle est née en Pologne.*
She in Poland.
- 4 *Quel drôle de surnom !*
..... funny

Les mots qui manquent :

- 1 niece, half Swiss 2 grandfather, father's side 3 was born
 4 What a, nickname

Under the Weather (1)

- 1 – **Harry is under the weather.** He went to **work** but he **wasn't feeling well**.
- 2 – He's had the **flu three times this winter.** And **now** his **sinus condition is kicking up again.** (2)(3)
- 3 – It's been a **tough year.** The **kids** both had the **measles**, and then I **broke my wrist** when I **slipped on the ice.** It's **better now**, but it **hurt** for weeks. (4)(5)(6)

PRONUNCIATION

2 ... flou ... sainess ... 3 ... teuf ... miizelz ... slipt ...

NOTES

- (1) *To be under the weather* signifie “être patraque, barbouillé, pas dans son assiette...”. Vous noterez au passage que *weather* désigne “le temps qu’il fait”. À ne pas confondre avec d’une part *time* – le temps qui passe – et *whether*, qui indique une interrogation indirecte : *I wonder whether...* (Je me demande si).
- (2) Les quatre saisons sont, rappelons-le, *winter, spring, summer, fall* (ou *autumn*). Pour être plus précis, vous pouvez dire par exemple, *late spring* (la fin du printemps), *early fall* (début d’automne) ou *mid-winter* (le milieu de l’hiver). Un petit mot sur *condition* : il a généralement les mêmes acceptions qu’en français, mais on l’emploie aussi dans le sens d’état (*to be in good/bad condition* = être en bon / mauvais état) ou encore pour ce qui a trait à une maladie : *He has a heart condition / a liver condition*, etc. (Il a un problème au cœur / au foie...).
- (3) Deux verbes à ne pas confondre : *kick* et *kick up*. La combinaison verbale *to kick up* veut dire “démarrer” ou “se déclencher soudainement”. Exemples : *My backache is kicking up again* (ma sciatique refait des siennes / me reprend) ou *If the problem in the engine kicks up again*,

Pas dans son assiette (sous le temps)

- 1 – Harry n’est pas dans son assiette (est sous le temps). Il est allé travailler mais il ne se sentait pas bien.
- 2 – Il a eu la grippe trois fois cet hiver. Et maintenant ses ennuis de sinus (l’état de ses sinus) recommencent (fait du chahut de nouveau).
- 3 – Ç’a été une année difficile. Les enfants ont eu[tous les] deux la rougeole et puis je me suis cassé le poignet (j’ai cassé mon poignet) en glissant (quand j’ai glissé) sur la glace. Ça [va] mieux maintenant mais ça [m’a] fait mal pendant des semaines.

NOTES (suite)

- we’ll have to stop the car* (Si notre problème de moteur réapparaît tout d’un coup, nous serons obligés d’arrêter la voiture). Une autre combinaison avec *kick* : *kick off*, terme de football américain qui désigne le début du match et par extension le début de quelque chose : *Let’s kick off this meeting at ten* (Démarrons cette réunion à dix heures). Notez aussi qu’un *kick-back* est un pot-de-vin.
- (4) Faites bien attention à l’orthographe de mots comme *tough*, qui se prononce “teuf”. D’autres mots avec “ough” peuvent se prononcer très différemment : *cough* “ko-of” (toux), *though* “dzo-ou” (cependant), *thought* “Zo-ot” (pensée, passé du verbe *to think*)...
 - (5) Les maladies infantiles courantes sont *measles* (la rougeole), *mumps* (les oreillons), *chicken pox* (la varicelle) et *German measles* (la rubéole).
 - (6) *It rained for weeks* (Il a plu durant des semaines) pour exprimer la **durée d’une action**, on emploie *for* : *I slept for ten hours* (J’ai dormi durant 10 heures). *During*, en revanche, indique à quel moment quelque chose a lieu (a eu lieu, va avoir lieu), et non pas une durée : *I’ll go swimming during the week* (J’irai nager pendant la semaine).

- 4 We need a week in Florida, but Harry doesn't get **any time off work until March** and we **can't afford** to take an **unpaid vacation**. (7)
- 5 We'll just **have to tough it out** and **drink lots of orange juice**. (8)
- 6 – **Hopefully**, it'll **stop snowing** soon. (9)

NOTES (suite)

- (7) *Time off* désigne des jours de congés, payés ou non. *Time out* signifie que le chrono s'est arrêté, au sens propre ou figuré ; cette expression s'emploie beaucoup en sport, pour le basketball par exemple. Et lorsque le chrono se remet en route et que le match reprend, on parle de *time in*.
- (8) Retenez bien l'expression *to tough it out* : tenir le coup, faire front. *To toughen* : s'endurcir. *Tough*, selon le contexte, pourra également se traduire par dur, difficile, etc.
- (9) *It'll stop snowing* : Il va s'arrêter de neiger. Remarquez à nouveau la forme en *-ing*. Cette forme s'emploie obligatoirement à la place de l'infinitif avec *to* après certains verbes, ici *stop*. Rendez-vous à la leçon 56 pour une liste plus complète de ces verbes.

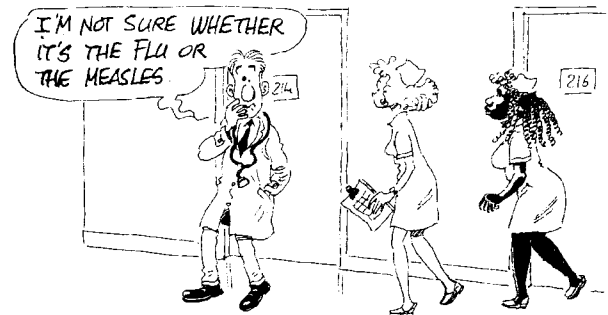
Exercise

- 1 He still feels under the weather. 2 I'm not sure whether it's the flu or the measles. 3 My back hurt for weeks after the accident. 4 We would like to spend a week on vacation. 5 Do you think it's going to rain tomorrow?

Fill in the missing words.

- 1 *Je me suis cassé la jambe en glissant sur la glace.*
I broke when I the ice.
- 2 *Il n'a pas les moyens de s'offrir une voiture.*
He*
- 3 *Il a neigé pendant dix jours.*
It ten days.

- 4 Nous aurions [avons] besoin d'une semaine en Floride, mais Harry n'aura pas de vacances (au travail) avant mars et nous n'avons pas les moyens [nous ne pouvons offrir] de prendre un congé sans solde (vacances impayées).
- 5 Nous devrons juste tenir le coup et boire beaucoup de jus d'orange.
- 6 – J'espère qu'il (avec espérance, il) s'arrêtera de neiger bientôt.



Exercise

- 1 Il n'est toujours pas dans son assiette [à cause du temps].
2 Je ne sais pas (suis pas sûr) si c'est la grippe ou la rougeole.
3 Mon dos m'a fait mal pendant des semaines après l'accident. 4 Nous aimerions bien passer une semaine en vacances. 5 Penses-tu qu'il va pleuvoir demain ?

- 4 *Ma belle-mère a passé une année difficile.*
My had a

Les mots qui manquent :

- 1 my leg, slipped on 2 can't afford a car 3 snowed for 4 mother-in-law, tough year.

Deuxième vague : Fifth Lesson

Future Parents

- 1 – But Dr. (doctor) Scott, we've been trying for over two years to conceive. (1)(2)
- 2 – I know that, Carol, but have you been trying at the right times? You know your cycle better than anyone else. (3)

PRONUNCIATION

fioutcheur 1... ke-nssiiv 2 ... saïkel ...

NOTES

- (1) Revenons un peu à cette fameuse structure “*have been + verbe en -ing*” qui sert à exprimer une action dont la caractéristique est qu’elle démarre dans le passé et se prolonge jusqu’à l’instant présent. Très facile, vous allez voir :

I have been studying all year signifie que j’ai commencé à étudier en début d’année et que je continue au moment où je parle, donc “Ça fait un an que j’étudie”. *Jack has been traveling in Asia since July* signifie que Jack voyage en Asie depuis le mois de juillet (et il y est encore à l’heure où nous parlons de lui). *We’ve been sitting here since 8 am* – nous nous sommes assis ici à 8 h du matin et nous y sommes encore, donc “Nous sommes assis ici depuis 8 h du matin”.

Si l’action s’est étalée sur une certaine durée dans le passé mais qu’elle est maintenant terminée, on utilise le passé de l’auxiliaire *to have* (toujours “had”) :

I had been studying for the exam until that Friday (J’avais travaillé à mon examen jusqu’à ce vendredi-là). *Jack had been traveling in Asia when the cyclone hit* (Jack voyageait en Asie depuis un certain temps lorsque le cyclone s’est déclaré). *We had been sitting there for an hour, but you didn’t arrive so we left* (Nous t’avons attendu assis là durant une heure mais tu n’arrivais toujours pas, alors nous sommes partis).

Futurs parents

- 1 – Mais, Dr. Scott, nous essayons depuis plus de deux ans d’avoir un enfant (de concevoir).
- 2 – Je sais (cela), Carol, mais avez-vous essayé aux bons moments ? Vous connaissez votre cycle mieux que n’importe qui (d’autre).

NOTES (suite)

- (2) *Over* indique généralement que quelque chose est sur, dessus, au-dessus, par-dessus une autre, ou encore qu’il y a excès. C’est ainsi qu’on le retrouve dans de nombreux mots comme *overdose*, *to overfeed* (suralimenter), *to overbuild* (surbâter), *overgrowth* (surcroissance), *to overheat* (surchauffer), ou encore dans *overalls* (salopette, bleu de travail), etc. La construction de ces mots est si simple et si logique qu’il n’est vraiment pas difficile de les comprendre même sans les connaître. Utilisé avec une expression de temps, *over* se traduit par “plus de” : *over an hour* (plus d’une heure). En termes sportifs, “*over-time*” est le temps nécessaire “en plus”, à la fin d’un match nul, pour déterminer le vainqueur.
- (3) Revenons un peu sur les adjectifs et pronoms possessifs : Adjectifs : *my, your, his, her, its, one’s, our, your, their* (ma / mon / mes, ta / ton / tes, etc.) Pronoms : *mine, yours, his, hers, ours, theirs* (le mien/la mienne / les miens / les miennes, etc.). Vous voyez que l’anglais est vraiment plus facile que le français, puisque ces possessifs ne changent ni en genre ni en nombre : *My aunt lives in Chicago. My brothers live in Chicago. These six cars are mine. This book is mine.*, etc. On peut aussi ajouter la préposition *of* devant le pronom possessif pour former un adjectif possessif : *a friend of mine* = un de mes amis, *an uncle of yours* = un de tes oncles.

- 3 – **Well**, I've been **taking** my **temperature every morning**, and when **necessary** Bob has been **leaving** for work a bit **later** than **usual**. **Isn't that so, Bobby?** (4)(5)
- 4 – Well, Dr. (**doctor**) **Scott**, you could **say** that on the **whole** I've been **playing** my part. (6)(7)
- 5 – I've been a fertility **specialist** for **over 20 (twenty)** years and my **record** has been on the **whole pretty good**. My **advice** is to **keep trying**. There's **no reason** for **this** not to work. (8)(9)
- 6 – We've been **eating** those **alfalfa sprouts** like you **told us, doctor**, and **Bob** has been **taking** those **garlic tablets**. (10)
- 7 – You'll **conceive, mark my word**.
- 8 – **Let's go home, dear**.

3...tè-mpretcheur ... 5 ... feurtildi spècheliste ... 6 ... sprautts ...

NOTES (suite)

- (4) Rappelez-vous : *each* se traduit par "chaque" et *every*, généralement par "tout" ou "tous". L'expression "each and every" marque une insistance emphatique : *Each and everyday I think how fortunate we are to be alive* = Il n'est pas un seul jour où je ne pense à la chance que nous avons d'être en vie. *Each and every one of us should vote for the best candidate* = Chacun d'entre nous sans exception doit voter pour le meilleur candidat.
- (5) *Is that so?* ou sa forme négative *Isn't that so?* sont tout simplement d'autres façons de dire "n'est-ce pas ?".
- (6) *You could say*, littéralement "vous pourriez dire", équivaut en fait ici à "on peut dire". En effet, "on" n'a pas d'équivalent direct en anglais et s'exprime soit par *one*, qui est un peu formel, soit par *you* lorsqu'il s'agit d'un "on" très général. Lorsque le "on" familier est en fait un "nous", l'anglais utilise "*we*" : *Last week, we went to the zoo* (La semaine dernière, on est allés au zoo).

- 3 – Eh bien, je prends ma température tous les matins et, si (quand) nécessaire, Bob part au travail un peu plus tard que d'habitude. N'est-ce pas (n'est-ce pas comme ça), Bobby ?
- 4 – Eh bien, Dr. Scott, on peut dire (vous pourriez dire) que dans l'ensemble j'apporte ma contribution (je joue mon rôle).
- 5 – Je suis (un) spécialiste de la fertilité depuis plus de 20 ans et mes résultats sont dans l'ensemble très (joliment) bons. Mon conseil est de continuer d'essayer. Il n'y a pas de raison que ça ne marche pas.
- 6 – Nous mangeons ces germes de luzerne comme vous nous [l'] avez dit, docteur, et Bob prend ces pilules à l'ail.
- 7 – Vous aurez un enfant (concevez), croyez-moi (marquez mon mot).
- 8 – Rentrons à la maison, chéri.

NOTES (suite)

- (7) *On the whole* est une des manières de dire "en général", "dans l'ensemble", "en gros". Autre expression équivalente : *by and large*.
- (8) L'adjectif *pretty* signifie initialement "joli". Utilisé comme adverbe, il signifie "assez, passablement, pas mal" : *He's a pretty good player* (C'est un assez bon joueur).
- (9) Attention : *advice*, prononcez "edvaïss", (conseil) est un substantif et s'écrit avec un *c*, tandis que *advise*, prononcez "edvaïz" (conseiller) est un verbe et s'écrit avec un *s*.
- (10) C'est bien connu, les aliments peuvent avoir toutes sortes de vertus... Retrouvons-nous à la leçon 56 pour une savoureuse liste de légumes !

Exercise

1 I've been trying to call you since yesterday. 2 Do you think your dog will bite me? 3 On the whole I feel pretty good. 4 I've been on a diet for over one month, but these overalls are still too small!

Exercise

1 J'essaye de te téléphoner depuis hier. 2 Est-ce que tu penses que ton chien me mordra ? 3 Dans l'ensemble, je me sens assez bien. 4 Je suis un régime depuis plus d'un mois, mais cette salopette est toujours trop petite !

**Fill in the missing words**

- 1 *Nous prenons des pastilles à l'ail depuis trois mois.*
We've garlic tablets ... three months.
- 2 *Ses résultats étaient plutôt bons.*
His were good.
- 3 *Elle le connaît mieux que n'importe qui (d'autre).*
She knows anyone else.
- 4 Continuons de manger.
..... *

Les mots qui manquent :

1 been taking, for 2 results, pretty 3 him better than 4 Let's keep eating

Deuxième vague : Sixth Lesson

Fifty-sixth Lesson**Cinquante-sixième leçon****Révisions****1. Anatomie humaine**

Nous vous avons promis une petite liste, la voici. Ainsi vous serez par exemple en mesure de faire de l'exercice en anglais sans confondre le coude et le genou...

arm	bras
cheek	joue
chin	menton
ear	oreille
elbow	coude
eye	œil
eyebrow	sourcil
eyelash	le cil
finger	doigt
foot, feet	pied, pieds
hand	main
knee	genou
lip	lèvre
mouth	bouche
nose	nez
shoulder	épaule
toe	orteil
tongue	langue
tooth, teeth	dent, dents
wrist	poignet

2. Les pains

Bien que les boulangeries traditionnelles tendent à disparaître, on peut encore trouver toutes sortes de pains, parfois même très bons, y compris dans les supermarchés. La plus grande variété de pains a été introduite à l'origine par les immigrés venant d'Europe de l'Est. Si vous avez l'occasion de les goûter, n'hésitez pas, c'est tout un voyage gustatif en perspective !

Sachez tout d'abord que lorsque vous commandez un sandwich, on vous demande toujours de choisir une sorte de pain, version nature ou grillée (*toasted*). Le plus classique est le *white bread* (la marque la plus connue dans les supermarchés est Wonder Bread), équivalent du pain de mie, mais plus blanc que le français et très mou (à l'air, il reste mou durant plus d'une semaine, ce qui est un peu suspect...). Les autres pains, également toujours en tranches, sont le *whole wheat*, se rapprochant du pain complet ; *rye bread*, plus noir et qui contient souvent des graines de carvi ou de cumin ; et le *pumpernickel*, carrément noir et très dense. Les Étasuniens mangent également beaucoup de *bagels*, petit pain rond troué au milieu, provenant à l'origine des Juifs d'Europe centrale via New York, où la communauté juive est importante et où l'eau municipale est, paraît-il, particulièrement bien adaptée à la fabrication de ces pains. Les *bagels* existent en de multiples variétés, de la version "nature" aux versions *garlic* et *onion*, et sont traditionnellement mangés avec du *cream cheese* et du *lox* (saumon fumé) : *bagels and lox*.

3. L'imparfait, rappel

Vous connaissez déjà l'imparfait avec *used to* (cf. leçon 35). À la leçon 52, nous avons vu que l'imparfait pouvait également être rendu par *would*. Ces deux formes expriment des actions ponctuelles, répétées, qui ont eu lieu dans le passé :

When you were a child, you used to go / would go swimming once a week (Quand tu étais enfant, tu allais nager une fois par semaine) : action ponctuelle et répétée dans le passé.

Mais seul *used to* peut être utilisé pour parler d'un état permanent du passé :

When you were a child, you used to hate cabbage (Quand tu étais enfant, tu détestais le chou) état permanent du passé.

Si vous avez des doutes, contentez-vous de *used to*.

4. Les possessifs

Nous avons déjà largement abordé les adjectifs et les pronoms possessifs, nous n'y reviendrons donc pas ici. Parlons plus en détail du cas possessif qui se caractérise par l'ajout :

- d'un 's après un nom singulier ou un pluriel irrégulier (c'est-à-dire ne se terminant pas par *s*) : *Angela's brownies* (les brownies d'Angela) ; *the children's books* (les livres des enfants)
- de la simple apostrophe ' après un pluriel en *-s* : *my parents' books* (les livres de mes parents)

Rappelons que l'ordre des mots est l'inverse du français et que le possessif ne s'emploie que pour les êtres vivants, les groupes et les collectivités (au sens large, comme un pays ou une ville, par exemple) :

My mother's car (la voiture de ma mère)

The bear's honey (le miel de l'ours)

The company's offices (les bureaux de l'entreprise)

Everyone's favorite drink (la boisson préférée de tout le monde)

Madrid's famous museum (le célèbre musée de Madrid)

S'il s'agit d'un objet, on exprimera la "possession" au moyen de *of* :

The windows of the house (les fenêtres de la maison), etc.

Le cas possessif est également employé dans certaines expressions liées à une date ou une durée : *a three weeks' journey* (un voyage de trois semaines) ; *today's paper* (le journal d'aujourd'hui), etc.

Dans certains cas, on peut employer un "possessif incomplet" :

• *Whose car is this ? It's Bob's.* (À qui est cette voiture ? À Bob.)

• Lorsqu'on sous-entend *house* ou *shop*, par exemple : *Are you going to Angela's* (sous-entendu *house*) *tonight?* (Est-ce que tu vas chez Angela ce soir ?) ; *She went to the butcher's* (sous-entendu *shop*). (Elle est allée chez le boucher.)

5. Diverses formes en *-ing*

• La forme en *-ing* peut se traduire en français par un **infinitif** ou par un **nom, exprimant “le fait de faire quelque chose”, une activité courante** : *She loves swimming* (Elle adore nager / la natation) ; *Waiting can be painful* (Le fait d’attendre / L’attente peut être douloureuse) ; *They spend all their time traveling* (Ils passent tout leur temps à voyager)...

• La forme verbale en *-ing* est **obligatoire**, à la place de l’infinitif avec *to*, **après certains verbes**, dont :

– *to avoid* (éviter) → *You can’t avoid seeing her* (Tu ne peux pas éviter de la voir)

– *to consider* (envisager une possibilité) → *Could you consider moving to Brussels ?* (Pourrais-tu envisager d’aller vivre à Bruxelles ?)

– *to dislike* (ne pas aimer)

– *to enjoy* (aimer, prendre plaisir à)

– *to feel like* (avoir envie de)

– *to finish* (terminer, finir)

– *to give up* (abandonner, arrêter de manière définitive)

– *to imagine* (imaginer)

– *to keep on* (continuer à, faire quelque chose sans s’arrêter)

– *to mind* (être dérangé par)

– *to suggest* (suggérer)

• Certains verbes peuvent aussi bien être suivis de l’infinitif avec *to* que de la forme en *-ing* (sauf dans les cas de *would like*, *would love*, *would hate* et *would prefer*, où l’infinitif avec *to* est de rigueur). Il s’agit principalement de *to begin* (commencer) , *to start* (commencer), *to continue* (continuer), *to like* (aimer), *to love* (aimer, adorer), *to hate* (détester), *to prefer* (préférer), *to stop* (arrêter de). Exemples :

She says she will stop smoking (Elle dit qu’elle va arrêter de fumer) ;

She likes going to the beach (Elle aime aller à la plage)

mais *She would like to go to the beach* (Elle aimerait aller à la plage), etc.

• On emploie la forme en *-ing* **après toutes les prépositions** (*at, about, after, before, by, for, from, in, of, on, with, without...*) cette forme se traduit par un infinitif en français :

They talked about moving to Miami. (Ils ont parlé de déménager à Miami.)

Close the door before opening the window. (Ferme la porte avant d’ouvrir la fenêtre.)

Nous n’entrerons pas davantage dans les détails pour aujourd’hui. Souvenez-vous également que la forme verbale en *-ing* équivalait très souvent à “être en train de” (voir leçon 42).

7. Et pour terminer, savourons quelques légumes :

<i>broccoli</i>	(brocoli)
<i>Brussel sprouts</i>	(choux de Bruxelles)
<i>carrot</i>	(carotte)
<i>cauliflower</i>	(chou fleur)
<i>corn</i>	(maïs)
<i>cucumber</i>	(concombre)
<i>eggplant</i>	(aubergine)
<i>green pea</i>	(petit pois)
<i>lettuce</i>	(laitue)
<i>onion</i>	(onion)
<i>parsley</i>	(persil)
<i>potato</i>	(pomme de terre)
<i>spinach</i>	(épinard)
<i>squash</i>	(courge)
<i>string beans</i>	(mange-tout)
<i>tomato</i>	(tomate)
<i>turnip</i>	(navet)

Fifty-seventh Lesson

Of Mice and Men (1)

- 1 – Sandy, I **hate** to **tell** you, but there's a **mouse** in the **kitchen**. (2)(3)(4)
- 2 – I **know**. There are **mice** in this **apartment**. Don't **worry**, they're **harmless**. I only bought **two**. (5)(6)
- 3 – **What!** I **told** you **before** we were **married** that I **didn't** want either **pets** or **children!**

PRONUNCIATION

maïss 1 ... ma-oss ...

NOTES

- (1) Le titre de cette leçon est tiré du roman de John Steinbeck (*Des souris et des hommes*), un des auteurs les plus importants de la littérature américaine du XX^e siècle.
- (2) Petit rappel : *there's* est la contraction de *there is* (il y a).
- (3) L'expression *I hate to...* est un bon exemple d'hyperbole américaine. En réalité, la signification du mot *hate* (détester) est moins forte qu'il n'y paraît. *Hate*, dans cette construction, n'est souvent qu'une manière familière d'exprimer le chagrin ou le regret. *Hate* peut également apporter une notion d'excuse à ce que le locuteur est sur le point de dire. Autres exemples de constructions utilisant *hate* :

<i>I hate to tell you...</i>	j'ai le regret de te dire que...
<i>I hate to complain, but...</i>	je suis désolé(e) de me plaindre, mais...
<i>I hate to think that...</i>	j'ai bien peur de penser que...
<i>I hate to remind you...</i>	je suis désolé(e) de te rappeler que...
<i>I hate to think what...</i>	j'ai peur de penser à ce que / ce qui ... (je préfère ne pas y penser).

Cinquante-septième leçon

Des souris et des hommes

- 1 – Sandy, j'ai le regret de te dire (je déteste te dire, mais) qu'il y a une souris dans la cuisine.
- 2 – Je sais. Il y a des souris dans cet appartement. Ne t'inquiète pas, elles sont inoffensives. J'en ai seulement acheté deux.
- 3 – Quoi ! Je t'avais dit avant que nous [nous] mariions que je ne voulais pas d'animaux domestiques ni (ou) d'enfants !

NOTES (suite)

- (4) *Mouse* est un mot piège qui prend une forme irrégulière au pluriel : *mice*. Autres exemples de noms d'animaux irréguliers : *sheep* (mouton) et *fish* (poisson), qui gardent la même forme au singulier et au pluriel.
- (5) Encore un rappel : *they're* prononcé, vous le savez déjà, comme *there* et *their*, est la forme contractée de *they are*.
- (6) Exemples de formes plurielles irrégulières :
 - Child* (prononcez "tchâild" – enfant) devient *children*. (pron. "tchildre-n")
 - Man* (pron. "mèa-n" – homme) devient *men*. (pron. "mè-n")
 - Woman* (pron. "ou-ouma-n" – femme) devient *women*. (pron. "ouïmi-n")
 - Cactus* (pron. "kakteuss" – cactus) devient *cacti* (pron. "kaktâi")
 - Crisis* (prononcez "kraïssiss" – crise) devient *crises* (pron. "kraïssiiz"), comme *thesis* (pron. "Zïssess" – thèse) devient *theses* (pron. "Zïssiiz") et *analysis* (pron. "analïssiss" – analyse) devient *analyses* (pron. "analïssiiz"). De même, *alumnus* (pron. "aleumneuss" – ancien élève) devient *alumni* (pron. "aleumnaï") *foot* (pron. "fouft" – pied) devient *feet* (pron. "fiit") et *tooth* (pron. "touZ" – dent) devient *teeth* (pron. "tiiz").
 Il ne vous reste qu'à les apprendre !

- 4 – **You're being a child! Grow up already!**
It's only a **mouse**. (7)(8)
- 5 – Of **all** the **women** I **could** have **married**,
why did I **pick** a **domestic zookeeper**? (9)
- 6 – **Okay, you win, I'll return the boa and the iguana to the pet store, but the mice stay.**

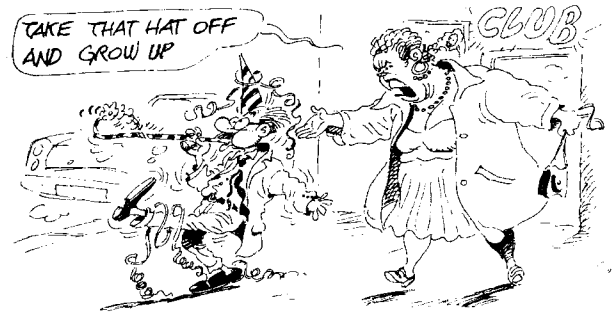
NOTES (suite)

- (7) *Grow up*. *To grow* signifie pousser ou croître, mais *to grow up* signifie grandir à la fois en âge et en maturité émotionnelle. Dire à un adulte *to grow up* peut être insultant, car cela implique qu'il ou elle se comporte comme un enfant. Notez également que *a grown-up* est utilisé par les adultes pour parler aux enfants d'autres adultes.
- (8) Nous avons déjà parlé des animaux domestiques (leçon 33). Encore quelques renseignements : À propos des "sorties" de votre chien, vous risquez, dans la plupart des villes américaines, d'avoir une amende qui peut atteindre 100 \$ si vous ne nettoyez pas après qu'il ait "décoré" la rue. Les New Yorkais sont très consciencieux dans le domaine du ramassage des crottes de chien. Ainsi, vous pourrez voir à Manhattan des femmes en manteau de fourrure qui suivent leur basset avec un sac en plastique ou un gant. Il existe des sociétés qui vendent "des pelles ramasse-crottes" ("*pooper scoopers*") dans presque toutes les villes.

Exercice

- 1 I hate to think what will happen to him if she leaves.
2 There's always a book by John Steinbeck on lists of great American literature. 3 They're going to read a poem by Walt Whitman in class. 4 Take that hat off and grow up!
5 Don't worry, these cacti aren't prickley.

- 4 – Tu es puéril (tu es en train d'être un enfant) !
Deviens adulte (déjà) ! Ce n'est qu'une souris.
- 5 – De toutes les femmes que j'aurais pu épouser,
pourquoi ai-je choisi une gardienne de zoo à domicile ?
- 6 – D'accord, tu gagnes, je vais rendre le boa et l'iguane à l'animalerie, mais les souris restent.



NOTES (suite)

- (9) Notez les différentes acceptions du terme *domestic* : "à domicile", comme dans notre dialogue, mais aussi "intérieur", comme dans *domestic flight* (vol intérieur), *domestic mail* (correspondance à destination de l'intérieur)... Et puis peut-être connaissez-vous *domestic life* – la vie de famille ?

Exercice

- 1 J'ai peur de (penser à) ce qui lui arrivera [à lui] si elle s'en va. 2 Il y a toujours un livre de John Steinbeck sur les listes de la grande littérature américaine. 3 Ils vont lire un poème de Walt Whitman en classe. 4 Enlève ce chapeau et deviens adulte ! 5 Ne t'inquiète pas, ces cactus ne sont pas épineux.

Fill in the missing words

- 1 *J'ai toujours pensé que Mary avait eu plusieurs moutons.*
I always Mary had several
- 2 *Mes pieds me font mal depuis que nous avons fait de la randonnée.*
. have been hurting me we went hiking.
- 3 *Les témoins ont vu deux hommes et une femme.*
The witnesses saw two . . . and

Fifty-eighth Lesson

Set the Table, Billy

- 1 – Set the **table**, Billy. Your **father** will be **home** soon. (1)
- 2 – Should I put **out** the **good** plates, mom?
And the **fancy silverware**? (2)

PRONUNCIATION

fèïbel 2 ... plèïtss ... silver-ouère

NOTES

- (1) *To set the table* - mettre la table - consiste à mettre les assiettes, fourchettes, couteaux, cuillères, verres et serviettes ainsi que sel et poivre, sans oublier le ketchup et la moutarde. La table américaine, exception faite des occasions spéciales et des repas où l'on reçoit, a tendance à être simple et colorée, pratique mais pas très raffinée. On ne mange pas de pain systématiquement, et quand on en mange c'est du pain de mie, ou alors du pain fantaisie pour lequel les jeunes citadins marquent une préférence - du pain français ou italien, que l'on trouve dans des boulangeries spécialisées.

- 4 *Maman, est-ce que les adultes croient au Père Noël (Saint Nicolas) ?*
Mommy, do believe in Santa Claus?

Les mots qui manquent :

1 thought, sheep 2 My feet, since 3 men, a woman 4 grown-ups

Deuxième vague : Eighth Lesson

Cinquante-huitième leçon

Mets la table, Billy

- 1 – Mets la table, Billy. Ton père sera bientôt à la maison.
- 2 – Est-ce que je dois (devrais) mettre les belles (bonnes) assiettes, maman ? Et les jolis (élégants) couverts ?

NOTES (suite)

- (2) L'argenterie (*silverware*) n'est pas nécessairement en argent (*silver*)... Notez les adjectifs *fancy* (élégant) et *good* qui, dans le contexte de ce dialogue, est traduit par "beau" et non pas "bon". Notez, dans cette phrase, "*should I...?*", qui se traduit tout simplement par "est-ce que je dois... ?".

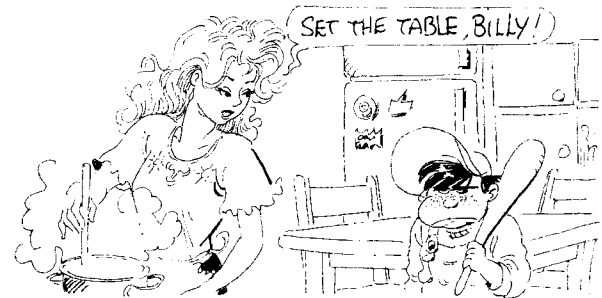
- 3 – Yes, and the **crystal** wine glasses that were your **grandparents'**. Your **father** and I are **celebrating** our tenth **wedding anniversary tonight**. (3)(4)
- 4 – I **know** mom. You **told** me **already**. Can I have **wine** or **beer** tonight too?
- 5 – Just a sip **because** it's a **special** occasion.
- 6 – What's for **dinner** by the way? (5)
- 7 – Your father's **favorite**, **eggplant** **parmesan**, **garlic** bread, **cole** slaw, and **cheesecake** with **fresh** **cherries** for **dessert**. (6)
- 8 – I guess it **pays** to be **married** ten years! (7)(8)

3 ... kristel ... aniverseri ... 5 ... okèjjeu-n 7... fëivritt ... ègpla-nt ... koleslo-o ... dizeurt.

NOTES (suite)

- (3) Remarquez au passage *your father and I* et non pas *your father and me* : lorsqu'on a un double sujet, on emploie le pronom personnel sujet – mais ne vous en faites pas, même les Américains font souvent la faute.
- (4) Un *wedding anniversary*, ou tout simplement *anniversary*, célèbre la date anniversaire du mariage. *To celebrate* : célébrer, fêter. L'anniversaire d'une naissance se dit toujours *birthday*.
- (5) *What's for dinner?* équivaut à *What are we having for dinner?* ou à *What are we eating...?* (Qu'est-ce qui est prévu pour le dîner ?).
- (6) Le *garlic bread* est tout simplement un pain français ou italien coupé et beurré, à l'intérieur duquel on glisse quelques gousses d'ail frais puis que l'on sert chaud après l'avoir passé au four. Le *cole slaw* est une salade de chou blanc rapé mélangé à une mayonnaise ou à un assaisonnement quelconque, souvent légèrement sucré. Le *cheesecake* est un dessert typiquement new-yorkais, à base de fromage crémeux sucré et assez dense, souvent accompagné d'un épais coulis de cerises ou de fraises.

- 3 – Oui, et les verres à vin en cristal qui étaient à tes grands-parents. Ton père et moi (je) célébrons notre dixième anniversaire de mariage ce soir (nuit).
- 4 – Je sais, maman. Tu me l'as déjà dit (tu disais moi déjà). Puis-je avoir du vin ou de la bière ce soir [moi] aussi ?
- 5 – Juste une gorgée parce que c'est une occasion spéciale.
- 6 – Qu'est-ce qu'il y a pour [le] dîner, à propos ?
- 7 – Le [repas] favori de ton père, des aubergines [au] parmesan, du pain à l'ail, de la salade de chou et du gâteau au fromage avec des cerises fraîches pour le dessert.
- 8 – Eh bien (Je devine que) ça vaut la peine (ça paye) d'être marié dix ans !



NOTES (suite)

- (7) *To guess* : deviner. Vous entendrez assez souvent ce verbe dans la conversation courante où il prendra le sens de "je suppose, j'ai l'impression que..." ou tout simplement "eh bien...".
- (8) *It pays* : ça vaut la peine – la formulation anglo-américaine est très parlante... Quoi qu'il en soit, retenez bien cette expression car vous l'entendrez en maintes occasions.

Exercise

1 Can you set the table for dinner? 2 Her parents celebrated their 25th wedding anniversary on Wednesday. 3 By the way, what did you make for dessert? 4 He wears his fancy suit on special occasions. 5 It never pays to mix wine and beer.

Notes personnelles :**Exercice**

1 Peux-tu mettre la table pour le dîner ? 2 Ses parents ont célébré leur vingt-cinquième anniversaire de mariage mercredi. 3 À propos, qu'est-ce que tu as préparé pour le dessert ? 4 Il porte son beau costume en des occasions spéciales. 5 Ça ne vaut jamais la peine de mélanger du vin avec de la bière.

Fill in the missing words.

- 1 *Leur anniversaire de mariage et l'anniversaire de leur fille seront fêtés le même jour.*
Their wedding and their
..... will .. celebrated the day.
- 2 *Qu' y a-t-il pour le petit déjeuner ?*
What's?
- 3 *Bill est en train de mettre la table.*
Bill the table.
- 4 *Est-ce que ce verre est à elle ?*
.. this glass?
- 5 *Est-ce que ça vaut la peine ?*
..... ?

Les mots qui manquent :

1 anniversary, daughter's birthday, be, same 2 for breakfast 3 is setting 4 Is, hers 5 Does it pay.

Deuxième vague : Ninth Lesson

Fifty-ninth Lesson

Politics

- 1 – There are **numerous benefits** to our **election-year platform** and **new social program**. (1)(2)
- 2 – Such as? (3)
- 3 – **Well**, for example, if you **order** a new car **before** the end of the **fiscal year** you'll have the **chance** to **benefit** from a large **variety** of tax **rebates** **depending** on your **income** and your tax **bracket** – if we're **elected** in **November**... (4)(5)(6)(7)

PRONUNCIATION

fèik 3... tax brakett ...

NOTES

- (1) Vous souvenez-vous que *there are* (il y a) est la forme plurielle de *there is*? *There is a mouse in my shoe* (Il y a une souris dans ma chaussure), *there are several fake friends in this lesson* (il y a plusieurs faux amis dans cette leçon)...
- (2) *Benefit* : avantage, profit, allocation, indemnité. Attention, le mot français "bénéfice" se dit *profit* ! Non, non, ne devenez pas chèvre... Le verbe *to benefit* signifie "faire du bien, être avantageux, profiter à quelqu'un ou à quelque chose".
- (3) *Such as* : tel que / telle que / tels que / telles que peut aussi tout simplement se traduire par "par exemple".
- (4) *An order* est une commande, *to order* signifie "commander", mais *a command* est un ordre et *to command* se traduit par "ordonner" ! Perdez-y votre latin, si vous voulez, mais pas votre anglais.
- (5) *Depending on* (selon, en fonction de...) est à retenir tel quel. Notez bien aussi que "dépendre de" se dit *to depend on*.

Cinquante-neuvième leçon

La politique

- 1 – Il y a de nombreux avantages dans notre programme de l'année électorale et dans notre nouveau programme social.
- 2 – Par exemple ?
- 3 – Eh bien, par exemple, si vous commandez une nouvelle voiture avant la fin de l'année fiscale, vous aurez la possibilité (chance) de profiter de tout un éventail (d'une grande variété) d'abattements fiscaux, en fonction de vos revenus et de votre tranche fiscale – si nous sommes élus en novembre...

NOTES (suite)

- (6) Aux États-Unis, le 15 avril est le jour le moins populaire : c'est la date à laquelle on doit rendre sa déclaration d'impôts. Les Étasuniens éprouvent une grande réticence à se délester d'une partie de leurs revenus au profit du gouvernement fédéral. Et cependant, le système fiscal américain repose sur le sens moral de chaque individu puisqu'en effet chaque contribuable déclare et calcule le montant de son imposition en se basant sur les instructions et réglementations officielles. 4% seulement des déclarations d'impôts américaines sont soumises à un contrôle par le IRS (*Internal Revenue Service*), le fisc. Les États-Unis connaissent un taux d'imposition parmi les moins élevés du monde, et tout homme politique qui parle d'en augmenter le montant, quelle qu'en soit la raison, se rend politiquement vulnérable.
- (7) Toutes les élections fédérales et locales du pays ont lieu le premier mardi qui suit le premier lundi du mois de novembre. Ce jour-là, les employeurs sont dans l'obligation légale d'accorder à leurs employés le temps nécessaire pour se rendre aux urnes et voter.

- 4 – In my **experience**, there is no **evidence** that this **policy** works; these **deductions** tend only to **benefit** the rich. (8)(9)
- 5 – That kind of **thinking** **doesn't figure** into our **national policy** of equal **distribution** of **advantages** to **taxpayers**. No, it's not in the figures! (10)(11)
- 6 – **That's** what the **other party** claims. (12)

4 expiri-e-nss ... dideukche-nz ...

NOTES (suite)

- (8) Encore un faux ami : *an evidence* est une preuve, et non une évidence – rien à voir avec Monsieur de la Palisse. mon cher Watson...
- (9) Attention au mot *policy*, dont le sens est “règle de conduite” et que l’on peut aussi traduire par “politique”, toujours dans le sens de “règle de conduite”. La politique dans le sens de “manière de gouverner” se dit *politics*. Notez également *insurance policy* (contrat d’assurance). Remarquez dans cette même phrase du dialogue le terme *deduction* : abattement.
- (10) *A figure* est un chiffre ou une forme, ou encore le corps, dans son sens esthétique (ligne, silhouette). Pas du tout la même chose, donc, que le sens de “figure” en français (et qui en anglais se dit *face*). Quelques exemples : *These figures are not right* (Ces chiffres ne sont pas justes) ; *She has a good figure* (Elle a un corps harmonieux). *To figure* : apparaître dans, figurer sur – *Your name doesn't figure on the list* (Votre nom ne figure pas sur la liste). *To figure out* : calculer, comprendre quelque chose – *I can't figure it out* (Je n’y comprends rien / Ça me dépasse).

- 4 – D’après ce que j’ai pu voir (dans mon expérience), il n’est pas prouvé que cette politique fonctionne ; ces allègements ont tendance (tendance) à ne profiter qu’aux riches.
- 5 – Ce mode de raisonnement ne cadre pas avec notre politique nationale de répartition équitable d’avantages aux contribuables. Non, ça n’entre pas en ligne de compte !
- 6 – C’est [précisément] ce que prétend l’autre parti.



NOTES (suite)

- (11) Les *taxpayers* sont les contribuables, et les *public funds* (fonds publics) proviennent de l’argent versé par ces mêmes *taxpayers*. Les Étatsuniens veillent au grain en surveillant d’aussi près que faire se peut la manière dont le gouvernement fédéral dépense l’argent. Ainsi les élus ont-ils intérêt à faire très attention à leurs *spending policies* (règles de conduite en matière de dépenses), car les faux-pas peuvent leur coûter cher ! Les candidats qui préchent pour une augmentation des impôts n’ont pour ainsi dire aucune chance d’être élus – c’est là une différence de mentalité fondamentale entre Étatsuniens et Européens.
- (12) *To claim* : réclamer, demander, prétendre, affirmer. *A claim* : une réclamation, une demande, une revendication.

- 7 – The **Republicans?** (13)
 8 – No, the **Democrats.**
 9 – **That's us!**

7 ... ripeublike-nz ...

NOTES (suite)

(13) Le système politique des États-Unis s'appuie sur la coexistence de deux partis – les *Democrats* et les *Republicans*. Malgré certaines différences idéologiques, on peut dire qu'en pratique la politique de ces deux partis est très similaire. Les *Democrats* ont traditionnellement la réputation d'être plus "libéraux", plus "progressistes", socialement plus engagés, alors que les *Republicans* sont plus conservateurs et tendent à favoriser l'individualisme. Les premiers pensent que les fonds publics doivent servir au bien de tous les membres de la société, alors que les seconds sont en faveur d'un gouvernement moins présent, qui laisse davantage de responsabilités et d'initiative à l'individu. Par conséquent, les *Democrats* ont tendance à réclamer (discrètement) davantage d'impôts, alors que les *Republicans* favorisent le *big business* et les réductions d'impôts, et limitent sévèrement les projets sociaux. Dans la réalité, nous l'avons dit, ces différences fondamentales sont toutefois souvent peu visibles.

Exercice

1 There are numerous Democrats in our family. 2 There is no evidence that he did it. 3 Your figures don't figure on his report. 4 The taxpayers will elect him depending on what he says tomorrow.

Exercice

1 Il y a de nombreux Démocrates dans notre famille. 2 Il n'est pas prouvé qu'il l'a fait. 3 Vos chiffres ne figurent pas dans son rapport. 4 Les contribuables l'élieront en fonction de ce qu'il dira demain.

- 7 – Les **Républicains ?**
 8 – Non, les **Démocrates.**
 9 – [C'est-à-dire] nous (C'est nous) !

Fill in the missing words

- 1 *Pouvez-vous commander une part (tranche) de pizza ?*
Can you a of ?
- 2 *J'ai perdu mon contrat d'assurance.*
I my insurance
- 3 *Elle a une jolie figure.*
She has a pretty
- 4 *Les contribuables aiment les abattements fiscaux.*
..... like
- 5 *Ça ne rentre pas en ligne de compte !*
It's not !

Les mots qui manquent :

1 order, slice, pizza 2 lost, policy 3 face 4 Taxpayers, tax deductions 5 in the figures

Sixtieth Lesson

Pizza, Deli, or Chinese? (1)

- 1 – Let's go **out** to eat. It's **Saturday night**. (2)
- 2 – **What** do you **feel** like **having**? **Pizza**?
Deli sandwiches? **Chinese**? (3)
- 3 – We had **slices** of **pizza** at **Ray's** for **lunch**,
remember? (4)
- 4 – We could **stay** home, **order** out from
Szechuan Sam's and **rent** a **video**. (5)

PRONUNCIATION

pizza dèli 4 ... sétchoua-n ...

NOTES

- (1) Voici un choix "classique" de divers menus possibles lorsqu'on veut manger un morceau sur le mode pratique plutôt que gastronomique. Quant il s'agit de se restaurer, les Étatsuniens apprécient ce qui est à la fois aisé, rapide, haut en saveurs voire exotique, copieux et peu onéreux. Bien qu'ils soient aussi à l'occasion friands de dîners tardifs et qui s'éternisent – ne serait-ce que parce qu'ils les associent à la France et aux Français –, les Étatsuniens n'ont pas pour habitude de traîner à table chez eux, ni de faire tout un plat de leur repas... À ce propos, vous entendrez certainement "Don't fuss" ou "Don't go all that fuss" (Allez, pas de chichis, pas de complications...).
- S'il est inutile de rappeler ce qu'est une pizza ou ce qu'on mange au restaurant chinois, le *déli* mérite de plus amples explications : cette dénomination est la forme abrégée de "delicatessen", un restaurant simple et convivial où l'on sert principalement des sandwiches et des charcuteries. Très répandus à New York, les *délis* ont été introduits pas les Juifs allemands.

Soixantième leçon

Pizza, delicatessen ou chinois ?

- 1 – Allons manger dehors. C'est samedi soir (nuit).
- 2 – Qu'est-ce que tu aimerais ? Pizza, sandwiches delicatessen ? Chinois ?
- 3 – Nous avons mangé (eu) des parts de pizza chez Ray pour [le] déjeuner, [tu te] souviens ?
- 4 – Nous pourrions rester à la maison, commander [quelque chose] chez "Sam Sechouan" et louer une vidéo.

NOTES (suite)

- (2) Petits rappels : *To go out to eat* (Sortir pour manger) ou *to eat out* (manger à l'extérieur) ; *To go out of town* (Partir en déplacement) ; *To go out of one's mind* (sortir de ses gonds) ; *To go in to town* (aller en ville) ; *To go in turns* (Aller à tour de rôle) ; *To go on a trip* (Partir en voyage), etc.
- (3) La structure verbale *to feel like* (suivie soit d'un nom, soit d'un verbe en *-ing*) signifie simplement "avoir envie de" : *I feel like (eating) ice cream* (J'ai envie de [manger de la] glace).
- (4) Pour un dollar, on trouve des parts de pizza "style new yorkais", c'est-à-dire des pizzas à pâte fine, caractérisées par la grande quantité de fromage et de sauce tomate qui les garnit, dans des pizzerias-fast food ouvertes jour et nuit. Notez qu'une part de pizza se dit *a slice of pizza* (une tranche de pizza).
- (5) *To order out* (commander pour emporter) ou *take out food* (nourriture à emporter) remplace, en anglais américain, le *take away* britannique. *To go* signifie tout simplement "à emporter". Aux États-Unis, vous pouvez vous voir livrer à peu près n'importe quoi dans un délai de 30 minutes. Pour les soirées tranquilles à la maison, il est d'usage plus que courant de louer des cassettes vidéo – les tarifs sont dérisoires : environ cinquante cents par film, sans chèque de caution ni frais d'inscription ...

- 5 – Nah, let's get fellafuls to go and eat in Central Park. I love watching all the crazy people in the summer. (6)(7)
- 6 – Okay, and then we can get some frozen yogurt and a *café latte* on the way home. (8)
- 7 – And the *Sunday Times*. (9)
- 8 – What's on cable tonight? Any good movies? (10)

6 ... froze-n yogueur... 8 ... këibel ...

NOTES (suite)

- (6) Le fallafel (*fellaful* en anglais) est une spécialité originaire du Moyen Orient. Il s'agit d'une poche de pain que l'on garnit de boulettes frites à base de pois chiches, de crudités et d'épices – délicieux !
- (7) À New York, Central Park est un énorme jardin public, dans lequel on peut pratiquer toutes sortes d'activités. Vous pouvez louer un cheval et un attelage pour vous y balader, vous pouvez y aller en voiture, à pied, y faire du jogging, etc. Si vous y allez, vous y découvrirez un inextricable labyrinthe de chemins ou vous ferez le tour du lac. En été, on y donne des concerts de jazz et de rock, et de nombreuses manifestations publiques s'y déroulent. Sachez cependant qu'il est déconseillé de s'y aventurer une fois la nuit tombée, car Central Park se transforme alors en repaire de délinquants et de bandes qui peuvent être véritablement dangereuses.

- 5 – Bof, achetons (obtenons) [plutôt] des fallafels à emporter et allons [les] manger dans Central Park. J'adore regarder tous ces (les) gens dingues (dans) l'été.
- 6 – D'accord, et ensuite on peut acheter (obtenir) du yaourt glacé et un café au lait sur le chemin de la maison.
- 7 – Et le *Sunday Times* ?
- 8 – Qu'est-ce qu'il y a sur le câble ce soir ? Des bons films ?

NOTES (suite)

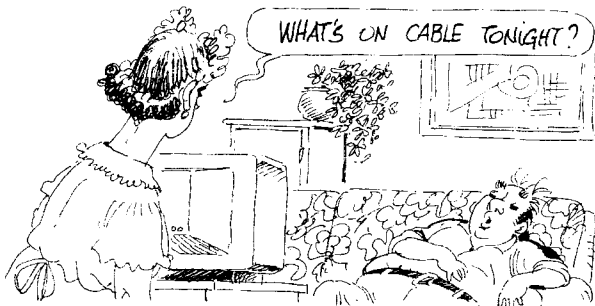
- (8) Le *frozen yogurt* a fait tilt dans l'imagination de nombreux citadins américains dans les années soixante-dix, alors que la révolution de la *health consciousness* (littéralement "conscience de la santé") battait son plein – ressemblant à de la glace, mais moins calorique, il permettait (et permet toujours) d'être gourmand sans avoir mauvaise conscience... Quant au *café latte*, proche du *capuccino*, il devint très à la mode vers la fin des années quatre-vingt .
- (9) À New York et dans les autres grandes villes américaines, la coutume s'est instaurée dans un certain milieu intellectuel d'acheter la très épaisse édition dominicale du *New York Times*, le plus prestigieux des quotidiens Étasuniens, et de passer une bonne demi-journée à le lire à la maison. À Manhattan, on le trouve dès le samedi soir tard.
- (10) Les chaînes câblées ont surgi partout aux États-Unis dans les années quatre-vingt. Aujourd'hui, elles existent par centaines et offrent toutes sortes d'émissions 24 heures sur 24 moyennant un très faible coût. Dans certaines régions, on peut capter jusqu'à 500 chaînes. La révolution numérique ne va que contribuer à diversifier et accroître ces chiffres.

- 9 – Woody Allen's first film, "Take the Money and Run," is on HBO. (11)
 10 – We've seen it six times.
 11 – Seven, but who's counting!

9 ... tɛik dze moni ɛa-nd reu-n ... ɛitch-bii-o-o.

Exercise

- 1 Let's go out for lunch. 2 What do you feel like seeing?
 3 I love ordering take-out food. 4 We've seen it eleven times. 5 To go?



Exercise

- 1 Allons déjeuner dehors. 2 Qu'est-ce que tu as envie de voir ? 3 J'adore commander de la nourriture à emporter.
 4 Nous l'avons vu onze fois. 5 À emporter ?

- 9 – Le premier film de Woody Allen, "Prends l'oseille et tire-toi", passe (est) sur HBO.
 10 – Nous l'avons vu six fois.
 11 – Sept, mais à quoi bon compter !

NOTES (suite)

- (11) HBO – Home Box Office – est une chaîne câblée, dont la popularité se fonde sur la diversité des films qu'elle propose aux abonnés. Le HBO fonctionne en fait selon le système du "pay per view" (payer en fonction de ce que l'on regarde) : ce système, déjà très répandu dans les hôtels, prend à présent un essor rapide à travers les chaînes câblées et Internet.

Fill in the missing words

- 1 *Nous pourrions rester à la piscine.*
 We could at the pool.
- 2 *D'accord, et ensuite on peut acheter de la pizza.*
 , and then we can pizza.
- 3 *Je meurs de faim ! Commandons de la nourriture chinoise .*
 I'm ! * order Chinese
- 4 *Le premier livre de Bob.*
 book.
- 5 *De quoi as-tu envie ?*
 What do you ?

Les mots qui manquent :

- 1 stay 2 Okay, get some 3 dying of hunger, Let's, some, food
 4 Bob's first 5 feel like

Hidden Paradise (1)

- 1 – Excuse me, can you **recommend** a **hotel** at an **affordable** price in a safe **area** near the beach? (2)(3)
- 2 – It just so **happens** that I know an excellent **little motel** with quaint rooms with a **seafront** view. (4)(5)

PRONUNCIATION

Hidde-n 1 ... biitch 2 ... èxle-nt ... kouèi-nt ... siifro-nt viou

NOTES

- (1) Et si nous reparlions un peu des participes passés ? Pour les verbes irréguliers – ils sont nombreux –, les terminaisons sont souvent imprévisibles. Le verbe *to hide* devient *hid* au prétérit, et *hidden* au participe passé. Repérons quelques verbes courants dont le participe passé est en *-en* :
- | | |
|---------------|------------------|
| <i>drive</i> | <i>driven</i> |
| <i>eat</i> | <i>eaten</i> |
| <i>fall</i> | <i>fallen</i> |
| <i>forget</i> | <i>forgotten</i> |
| <i>freeze</i> | <i>frozen</i> |
| <i>give</i> | <i>given</i> |
| <i>ride</i> | <i>ridden</i> |
| <i>rise</i> | <i>risen</i> |
| <i>speak</i> | <i>spoken</i> |
| <i>steal</i> | <i>stolen</i> |
| <i>take</i> | <i>taken</i> |
| <i>wake</i> | <i>woken</i> |
| <i>write</i> | <i>written</i> |
- (2) Vous le savez maintenant, les Étatsuniens ont une conscience aiguë de la juste valeur des choses. Le rapport qualité-prix est essentiel à leurs yeux. Avant de mettre la main au portefeuille, ils se demandent toujours *Is it worth it?* (Est-ce que ça vaut la peine ?), *Can we afford it?* (Pouvons-nous nous le permettre ?) ou *Is it affordable?* (Est-ce abordable ?) puis se décident en fonction de : *We can afford it!* ou *We can't afford it!*

Paradis caché

- 1 – Excusez-moi, pouvez-vous [me] recommander un hôtel à prix abordable dans un quartier sûr près de la plage ?
- 2 – Il se trouve (il se passe) justement que je connais un excellent petit motel [qui a] (avec) des chambres pittoresques, et avec vue sur la mer.

NOTES (suite)

- (3) *A safe area* : une zone sûre, un quartier sûr. La question de la sécurité est primordiale aux États-Unis. En effet, les grandes villes, les banlieues qui les entourent et les autoroutes sont marquées, du moins dans certaines zones, par un taux élevé de délinquance grave pouvant aller du vol à la tire aux fusillades aveugles et au meurtre. Bien que la délinquance ait considérablement diminué ces dernières années, les plus importantes métropoles américaines continuent de vivre à l'heure du crime, à telle enseigne que riverains et hôtes de passage sont obligés d'en tenir compte dans leurs déplacements, en fonction de la zone, de l'heure du jour ou de la nuit, de leur mode de transport, etc. Sans vouloir vous rendre paranoïaque, nous vous recommandons de ne pas vous aventurer dans des quartiers inconnus sans vous être renseigné sur la question.
- (4) *"It just so happens that..."* est tout simplement une variante de *"it happens that..."* (il se trouve que...).
- (5) Un *motel* est un *motor hotel*, c'est-à-dire un hôtel situé à proximité d'une route ou d'une autoroute, et donc facilement accessible avec un véhicule (que l'on peut généralement garer directement devant la porte de sa chambre).

- 3 – That sounds **perfect**. Do you **know** how **much** they **get** a night? (6)(7)(8)
- 4 – **About fifty bucks** for a **double** with a **delicious buffet breakfast included**. Eggs, **bacon**, **grits**, **muffins**, **fresh squeezed orange juice**, and **coffee**. (9)(10)
- 5 – How's the **service**?
- 6 – The **employees** are **very friendly** and the **manager** is one of the most **accommodating** guys I know.
- 7 – How do I find it?
- 8 – **Follow me**. I **happen** to be the proud **owner** of **Hidden Paradise Motel**.

4 fifti beukss ... 6 ... frè-ndli ... gaïz ... 8 ... pra-od

NOTES (suite)

- (6) Les Américains disent volontiers “*perfect*” ou “*that's perfect*”, ce qui équivaut à “c'est très bien” ou “ça me va”, etc.
- (7) Comme vous le savez maintenant, le verbe *to get* a d'innombrables acceptions en anglais. En l'occurrence, *How much do they get?* signifie tout simplement “Combien prennent-ils?”, ou “Combien ça coûte?”.
- (8) Autres exemples suivant la construction “*a night*” : *How many hours do you work a month?* (Combien d'heures travaillez-vous par mois ?) ; *How many weeks of vacation do you get a year?* (Combien de semaines de congé avez-vous par an ?) ; *How much does the company pay you an hour?* (Combien l'entreprise vous paye-t-elle de l'heure ?).

- 3 – Ça [me] semble (sonne) parfait. Savez-vous combien ils prennent [pour] une nuit ?
- 4 – Environ cinquante dollars, pour une [chambre] double, comprenant un délicieux buffet pour le petit déjeuner. (Œufs, bacon, grits, muffins, jus d'orange fraîchement pressé, et café.
- 5 – Comment est le service ?
- 6 – Les employés sont très aimables (amicaux) et le directeur est l'un des types les plus obligeants que je connaisse.
- 7 – Comment puis-je le trouver ?
- 8 – Suivez-moi, il se trouve [que] je suis l'heureux (fier) propriétaire du Hidden Paradise Motel.

NOTES (suite)

- (9) Un des mots d'argot les plus courants de l'anglais américain est *buck*, qui équivaut à dollar : *Ten bucks* (Dix dollars). Dans le langage parlé, les gens parlent de “*making a lot of bucks*” (gagner beaucoup d'argent), etc. En langage populaire, on dit aussi *megabucks* ou encore *beaucoup bucks* pour décrire de grosses sommes d'argent.
- (10) Vous ne connaissez pas les *grits* ? Eh bien ne manquez pas la prochaine occasion d'y goûter. Il s'agit d'une spécialité céréalière, originaire du sud du pays, que l'on mange au petit déjeuner agrémentée de beurre fondu et de sel ou encore de sucre et de cannelle. On aime ou on déteste – et vous ? Les muffins sont des petits gâteaux ronds et légers dont il existe une multitude de variétés – vous en trouverez sûrement quelques-unes à votre goût. Quelques mots sur votre prochaine chambre d'hôtel aux États-Unis : elle sera presque systématiquement équipée de deux grands lits et d'une vraie salle de bain, surtout si votre hôtel fait partie d'une grande chaîne telle que Holiday Inn, Howard Johnsons, Hilton, Sheraton, Ramada Inn, etc. Vous paierez le tarif simple si vous voyagez seul, le tarif double si vous êtes deux.

Exercise

1 That hotel is very affordable; you should go there. 2 It has quaint rooms, and the employees are very friendly. 3 It just so happens that my sister works there. 4 Is it located in a safe area? 5 Yes, and it's near the beach.



Notes personnelles :

Exercice

1 Cet hôtel est très abordable ; vous devriez y aller. 2 Il possède des chambres pittoresques et les employés sont très aimables. 3 Il se trouve que ma sœur y travaille. 4 Est-il situé dans un quartier sûr ? 5 Oui, et il est près de la plage.

Fill in the missing words

- 1 *Je ne peux pas me permettre d'acheter ce paradis caché.*
I* to buy that
- 2 *Avez-vous du jus de pamplemousse fraîchement pressé ?*
..... fresh grapefruit juice?
- 3 *Bob est un type très obligeant.*
Bob is a very
- 4 *C'est cinq dollars pour le plus délicieux petit déjeuner.*
It's five for the

Les mots qui manquent :

- 1 can't afford, hidden paradise. 2 Have you got, squeezed
3 accommodating guy 4 bucks, most delicious breakfast.

Sixty-second Lesson

An Unlucky Experience (1)

- 1 – The **atmosphere** was **dreadful** and the food was **lousy**. (2)
- 2 – What a shame! And it **wasn't** cheap, was it? (3)
- 3 – No, it was **rather pricey**. Plus, the **service** was **horrible**. The **waiter spilled** soup on my **jacket**. My steak was **burned**. And the **baked potato** was hard and cold.
- 4 – But **surely** there was **something positive** about the **restaurant**.
- 5 – No, the **cuisine** was **repulsive**, the **maître d'** was **nasty** and the **prices** were **unreasonable**.

PRONUNCIATION

eunleuki i xpirie-nss 1 ... drèdfel ... laozi. 2 ... tchiip ... 3 ... radzer ... Horribel 5 ... mèdeurdii ... eunriz-nebel.

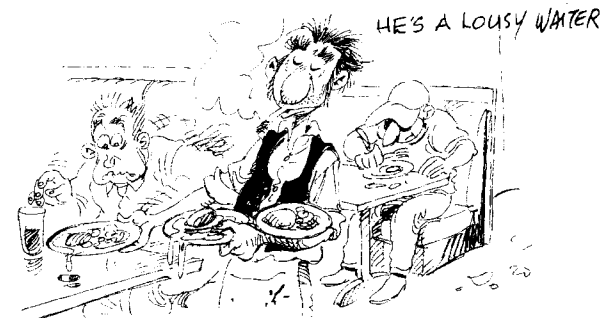
NOTES

- (1) Vous vous souvenez sûrement du préfixe *un-*, que nous avons vu à la sixième leçon. L'une des manières d'exprimer le contraire d'un mot est d'ajouter le préfixe négatif *un-*. Le contraire de *lucky* est donc *unlucky*.
- (2) Le suffixe *-ful* permet de transformer un nom en adjectif : *dread* (épouvante) → *dreadful* (épouvantable). Ce même suffixe sert aussi à former des noms indiquant une quantité : *mouthful* (bouchée), *handful* (poignée), *spoonful* (cuillerée)... *Lousy* (littéralement "pouilleux"), selon le contexte, se traduit par infect, vraiment décevant, vraiment mauvais, moche...

Soixante-deuxième leçon

Une mauvaise (malchanceuse) expérience

- 1 – L'ambiance était affreuse et la nourriture (était) infecte.
- 2 – Quel dommage (honte) ! Et ce n'était pas bon marché, n'est-ce pas ?
- 3 – Non, c'était plutôt cher. En plus, le service était horrible. Le serveur a renversé de la soupe sur ma veste. Mon steak était brûlé. Et la pomme de terre au four était dure et froide.
- 4 – Mais il y avait sûrement quelque chose de bien (positif) dans le restaurant ?
- 5 – Non, la cuisine était répugnante, le maître d'hôtel était désagréable et les prix n'étaient pas raisonnables.



NOTES (suite)

- (3) *What a shame!* est synonyme de *What a pity!* (Quel dommage !), le premier étant plus américain. Pour exprimer le regret, on dira aussi *That's too bad!*, *Too bad!*, *That's unfortunate!* – Comme c'est dommage ! Parmi les utilisations de *shame*, retenez *That's a shame!* (C'est une honte !) ; *Shame on you!* (Honte à toi !) . Le verbe *to be ashamed* signifie "avoir honte" : *You should be ashamed of yourself* (Tu devrais avoir honte de toi [même]).

- 6 – It sounds like you had a **completely negative experience**.
 7 – No, I **learned** not to go back to that **restaurant**. (4)(5)(6)
 8 – **Better** luck next time.

7 ... leurd ...

NOTES (suite)

- (4) Rappel : le démonstratif *this* désigne un objet qui se trouve près de la personne qui parle, alors que *that* désigne quelque chose de plus éloigné. Les pluriels respectifs sont *these* et *those*.
 (5) Souvenez-vous que *to* précède immédiatement le verbe à l'infinitif, y compris dans les tournures négatives avec *not to* (ne pas) et *never to* (ne jamais) : *I try not to speak English when I'm in Montreal* (J'essaie de ne pas parler anglais quand je suis à Montréal) ; *He promised never to tell anyone my secret* (Il a promis de ne jamais répéter mon secret à quiconque).

Exercice

1 He's a lousy waiter – he spilled everything on my wife's new pants. 2 The kitchen is not clean and the cuisine is dreadful. 3 They learned not to spill their soup. 4 It sounds like they weren't very lucky. 5 What a shame!

Exercice

1 C'est un très mauvais serveur – il a tout renversé sur le nouveau pantalon de ma femme. 2 La cuisine n'est pas propre et la nourriture (cuisine) [est] infecte. 3 Ils ont appris à ne pas renverser leur soupe. 4 On dirait qu'ils n'ont pas été très chanceux. 5 Quel dommage !

- 6 – On dirait que (ça sonne comme) tu as eu une expérience complètement négative.
 7 – Non, j'ai appris [que] je ne reviendrai pas (ne pas revenir) dans ce restaurant.
 8 – [Tu seras] plus chanceux (Meilleure chance) [la] prochaine fois.

NOTES (suite)

- (6) *To go back* signifie revenir, retourner quelque part. Quelques autres exemples avec *to go* :
- | | |
|-------------------------|--|
| <i>to go ahead with</i> | poursuivre, progresser dans quelque chose |
| <i>to go forward</i> | avancer |
| <i>to go backward</i> | régresser, revenir en arrière |
| <i>to go up</i> | monter, grimper |
| <i>to go down</i> | descendre |
| <i>to go around</i> | circuler, faire des tours et des détours, contourner |
| <i>to go in</i> | entrer |

Fill in the missing words

- 1 *La cuisine américaine peut être excellente.*
American cuisine excellent.
 2 *Deux cuillerées de sucre et une bouchée de pain.*
Two of sugar and a of bread.
 3 *Pourquoi renverses-tu toujours du lait sur la table ?*
Why do you the table?
 4 *Essaye de ne jamais rencontrer cet homme.*
Try meet man.

Les mots qui manquent :

1 can be 2 spoonfuls, mouthful 3 always spill milk on 4 never to, that

Deuxième vague : Thirteenth Lesson

Révisions

1. Les faux amis

Nous vous les avons promis, les voici, ou du moins en voici quelques-uns !

<i>agenda</i>	ordre du jour (agenda se dit <i>diary</i>)
<i>ancient</i>	très vieux (ancien, dans le sens de "précédent", se dit <i>former</i>)
<i>cave</i>	grotte (cave se dit <i>cellar</i>)
<i>chance</i>	hasard, possibilité (chance se dit <i>luck</i>)
<i>comprehensive</i>	complet dans le sens de "exhaustif" (compréhensif se dit <i>understanding</i>)
<i>conference</i>	congrès, réunion de travail (conférence se dit <i>lecture</i>)
<i>eventually</i>	finalement (éventuellement se dit <i>possibly</i>)
<i>inhabited</i>	habité (inhabité se dit <i>uninhabited</i>)
<i>large</i>	grand (large se dit <i>wide</i>)
<i>library</i>	bibliothèque (librairie se dit <i>bookshop</i> ou <i>bookstore</i>)
<i>preservative</i>	agent de conservation dans la nourriture (préservatif se dit <i>condom</i>)
<i>to pretend</i>	faire semblant (prétendre se dit <i>to claim</i> mais prétentieux se dit bien <i>pretentious</i>)
<i>to rest</i>	se reposer (rester se dit <i>to stay, to remain</i>)
<i>savage</i>	féroce (sauvage se dit <i>wild</i>)
<i>sensible</i>	raisonnable (sensible se dit <i>sensitive</i>)
<i>surname</i>	nom de famille (surnom se dit <i>nickname</i>)
<i>sympathetic</i>	compatissant (sympathique se dit <i>nice, pleasant</i>)

Il y en a bien sûr beaucoup d'autres, mais si vous retenez ceux que nous venons de voir, vous saurez déjà très bien vous débrouiller dans la plupart des situations de la vie de tous les jours.

2. *If* ou *whether* ?

Dans les interrogations indirectes (et seulement dans ce cas), on peut employer indifféremment *if* ou *whether* :

I wonder whether/if I'll be able to come (Je me demande si je pourrai venir)

Mais on emploie plutôt *whether* lorsque la phrase exprime la possibilité de choisir :

She doesn't know whether she'll be able to come or not (Elle ne sait pas si elle pourra venir ou non).

Whether s'emploie aussi dans le cas suivant :

Whether they like it or not, I'll tell him the truth (Que ça leur plaise ou non, je lui dirai la vérité).

Rappel : ne confondez pas *whether* avec *weather* (le temps qu'il fait) – leur prononciation est identique.

3. La littérature américaine contemporaine

La littérature américaine du XX^e siècle, avec ses nombreux écrivains et poètes, a contribué de manière notoire au monde des Lettres. Bien qu'il soit difficile et dommage de simplifier et de résumer, nous pensons qu'une brève vue d'ensemble de cette littérature pourra vous être utile. Peut-être aurez-vous même envie de vous plonger dans un de ces romans extraordinaires, en version originale ? C'est ce que nous espérons.

William Faulkner, originaire du Mississippi, est sans doute le plus important. Il développa un style narratif très typiquement américain, le "*stream of consciousness*" (littéralement "courant de conscience") et se pencha ouvertement sur la question du racisme, des tensions entre Blancs et Noirs, entre le Nord et le Sud à travers, entre autres, ses romans *The Sound and the Fury*, *Satoris* et *As I lay dying*.

John Steinbeck décrit de manière poignante les conflits entre *the haves and the have-nots* – les nantis et les démunis –, conflits qui divisèrent cruellement les États-Unis durant les années vingt et trente, et en particulier durant la grande dépression (*the Great Depression*). Son roman le plus marquant : *Grapes of Wrath* (pron. “roZ”).

Dans un tout autre style, Ernest Hemingway (*For whom the Bell Tolls, A moveable Feast*) et F. Scott Fitzgerald, firent rayonner leurs vies et leurs œuvres sur deux continents – le *Old World* d’Europe et le *New World* d’Amérique. Si vous n’avez encore jamais lu de roman américain, commencez par *The Great Gatsby* (1925), de Fitzgerald – vous y découvrirez la vie des premiers nouveaux riches des États-Unis.

La littérature “*African American*” (Afro-Américaine) mérite elle aussi d’être connue. James Baldwin (*The Fire Next Time* et *Giovanni’s Room*) et Richard Wright (*Native Son*) relatèrent leurs expériences de Noirs Américains depuis la terre d’exil auto-imposée que fut pour eux la France.

Le profond individualisme et la constante recherche d’une indépendance spirituelle qui caractérisent depuis toujours le peuple américain, avaient trouvé leur porte-parole en l’œuvre du grand poète américain du XIX^e siècle, Walt Whitman (*Leaves of Grass*). Ces aspirations prirent un nouvel élan grâce à la *Beat Generation* des années soixante, avec entre autres Jack Kerouac (*On the Road*), Lawrence Ferlinghetti (*Constantly Risking Absurdity*) et William Burroughs (*Naked Lunch*).

Après les années soixante-dix et le début des années quatre-vingt, durant lesquelles la littérature fut marquée par une exploration nouvelle de la forme et du langage (avec Robert Coover, Frederick Barthelme, William Gass...), la fin des années quatre-vingt et le début des années quatre-vingt-dix connurent le retour du réalisme, avec des descriptions dépouillées de la vie quotidienne aux États-Unis – Truman Capote (*In Cold Blood, Music for Chameleons*), Raymond Carver (*What We Talk About When We Talk About Love, Cathedral*) et Richard Ford (*Rock Springs, Independence Day*).

Les dernières années du siècle nous ont apporté une littérature américaine de plus en plus régionale, de plus en plus diversifiée dans ses origines “ethniques” et non anglo-américaines. Cette littérature est caractérisée par la grande diversité des cultures et par l’ouverture d’esprit qui font partie intégrante de la société américaine d’aujourd’hui.

Les auteurs sont trop nombreux pour être cités ici, mais vous pourrez en apprendre davantage en lisant *The New Yorker*, l’hebdomadaire de référence en la matière.

Nice to Meet you Again (1)

- 1 – **Phil Dunlop**, right? **Don't** you remember me? We **met** in “The **Wheel of Fortune**” **Bike Shop downtown about two months ago.** (2)
- 2 – **Sure** I do. **Of course** I remember. You were **buying** your **son** a **mountain bike.** (3)(4)
- 3 – And **you** were **trying** to **exchange** one. (5)
- 4 – **Good memory.** It was too **big** for my **daughter.**

PRONUNCIATION

- 1 ... ouïl ov fortioune ... dao-ntao-n ... 2 ... mao-nte-n baïk
3 ... extchéïnge

NOTES

- (1) En anglais, pour indiquer qu'une action se répète, on emploie très souvent *again* (à nouveau, encore) : *to meet again* (rencontrer à nouveau), *to see again* (revoir), etc.
- (2) Rappel : *ago* signifie “il y a” dans les expressions de temps.
- (3) “*You were buying a bike*” est un passé (prétérit) progressif. Ce temps indique qu'une action était en train de se dérouler dans le passé – “Vous étiez en train d'acheter...”. En français, ce temps se traduit souvent tout simplement par l'imparfait : “Vous achetiez...”.
- (4) Un *mountain bike* est un VTT (vélo tout terrain). Notez que le mot *bicycle* est généralement abrégé en *bike* et que monter à vélo / à cheval se dit *to ride a bike / a horse*.

Ça fait plaisir de vous revoir
(Agréable de rencontrer vous encore) !

- 1 – Phil Dunlop, n'est-ce pas ? Ne vous souvenez-vous pas de moi ? Nous nous sommes rencontrés au magasin de cycles “La roue de la fortune”, au centre-ville, il y a environ deux mois.
- 2 – Mais bien sûr. Bien sûr [que] je [me] souviens. Vous étiez en train d'acheter un VTT à votre fils.
- 3 – Et vous, [vous] étiez en train d'essayer d'en échanger un.
- 4 – Bonne mémoire ! Il était trop grand pour ma fille.

NOTES (suite)

- (5) Faisons une digression culturelle sur les comportements commerciaux aux États-Unis. Dans pratiquement tous les magasins, qu'il s'agisse de chaînes ou de petites boutiques, la politique de retour ou d'échange est plus que libérale. En effet, les entreprises étasuniennes ont compris que pour être compétitives, elles se doivent d'établir une relation de confiance avec la clientèle, donc d'être à son écoute et de ne rien négliger pour la fidéliser. Ainsi, il n'est pratiquement pas d'article qui ne soit intégralement remboursable ou en tout cas échangeable avec un autre produit. La plupart du temps, un article acheté dans un magasin peut être remboursé ou échangé dans un autre point de vente de la même chaîne – et toujours avec le sourire ! Si une chemise, des draps ou des pneus ne sont pas disponibles dans un point de vente, il se trouvera toujours un vendeur pour téléphoner aux autres magasins pour essayer de vous procurer l'article que vous désirez.

- 5 – It was **nice bumping into you again.** (6)
 6 – **Likewise. By the way, what's your name again?**

NOTES (suite)

- (6) *A bump* est une collision, un choc, un heurt, ou encore une bosse. *To bump* signifie par conséquent “frapper”. “cogner”, “entrer en collision”, etc. Quant à l'expression *to bump into someone* (littéralement “entrer en collision avec quelqu'un”), elle se traduira au sens figuré par “tomber sur quelqu'un”, ou encore par “rencontrer quelqu'un par hasard”.

Exercise

1 Don't you remember me, Dave? 2 You were walking in the mountains. 3 You were trying to buy a house in the suburbs. 4 It was too small for my Aunt Julia. 5 It was a pleasure bumping into you at the baseball game.



- 5 – C'est (c'était) sympa de tomber sur (dans) vous à nouveau !
 6 – [Pour moi] de même. Au fait, quel est votre nom déjà (encore) ?

Exercice

1 Vous ne vous souvenez pas de moi, Dave ? 2 Tu marchais (*ou* étais en train de marcher) dans la montagne. 3 Vous essayiez d'acheter (*ou* étiez en train d'essayer...) une maison en banlieue. 4 C'était trop petit pour ma tante Julia. 5 C'est un plaisir de tomber sur vous au match de baseball.

Fill in the missing words

- 1 *Vous étiez en train d'acheter un chien à votre fille.*
 You a dog for
- 2 *Vous ne vous souvenez pas de moi ?*
 you me?
- 3 *C'était sympa de tomber sur vous de nouveau.*
 It was into you
- 4 *Pour moi de même.*
 Like
- 5 *Vous étiez en train d'essayer d'échanger la robe.*
 You were to the

Les mots qui manquent :

1 were buying, your daughter 2 Don't, remember 3 nice bumping, again 4 wise 5 trying, exchange, dress

Deuxième vague : Fifteenth Lesson

We Moved Away (1)

- 1 – I lived in **Texas** when I was **younger**, but we **moved away** when I was in **high school**. (2)
- 2 – By the **time** I was **ten**, we had **already moved six times**. I was **never longer than two years in any one place**.
- 3 – **That must have been tough** on you... (3)
- 4 – Naw, **not really**. I **sort of got used** to it. In a **way**, I **kind of liked changing schools every couple years, seeing different towns and meeting new people**. (4)

PRONUNCIATION

1 ... yo-ng-er ... 3 ... taf ... 4 ... miidi-ng niou piipel

NOTES

- (1) L'expression *to move away* caractérise un déménagement lointain (*away* apporte la notion de "loin", "au loin"). Les professionnels qui emballent et transportent le contenu de votre maison s'appellent des *movers* ou *moving men* (déménageurs). *To put one's stuff in storage* : déposer ses biens (*stuff* = affaires, choses) au garde-meubles. En règle générale, les États-Uniens déménagent plus fréquemment que les Européens et font souvent leurs déménagements eux-mêmes en louant camions et camionnettes. Une des entreprises les plus connues en la matière est "U-Haul" (U = *you* et *haul* = tirer, tracter, remorquer, donc littéralement "vous remorquez") – un nom qui s'impose. Depuis les années quatre-vingts, un nouveau service s'est développé un peu partout dans le pays : le "*self-storage*" (stockage individuel, un peu comme une consigne), où l'on peut, à relativement peu de frais, entreposer des biens à plus ou moins long terme tout en y ayant accès à tout moment.
- (2) Vous devez à présent bien connaître les formes comparatives et superlatives des adjectifs. Rappelons tout de même que *younger* est la forme comparative de *young*, *older* celle de *old*, *bigger* celle de *big*... Le superlatif est *the youngest* (le plus jeune ou la plus jeune), *the oldest* (le plus vieux, la plus vieille) et *the biggest* (le plus grand, la plus grande). Vous souvenez-vous comment ça marche pour *good* et *bad* ? *Good – better – the best* ; *bad – worse – the worst*.

Nous avons déménagé

- 1 – J'habitais au Texas quand j'étais plus jeune, mais nous avons déménagé lorsque j'étais au collège.
- 2 – Au moment où j'ai eu dix ans, nous avions déjà déménagé six fois. Je ne suis jamais resté (été) plus de deux ans au même endroit.
- 3 – Ça a dû être dur pour (sur) vous...
- 4 – Non, pas vraiment. Je m'y suis en quelque sorte habitué. D'une certaine façon, j'aimais bien changer d'école tous les deux ans, voir d'autres villes et rencontrer des gens nouveaux.

NOTES (suite)

- (3) En vrac, quelques expressions avec le mot *tough* : *tough luck* (pas de chance, malchance) ou, dans le même sens mais plus argotique, *tough cookies*. Une viande qui n'est pas tendre est *tough*. Un adolescent ou un homme violent ou difficile est un *tough guy* (un garçon / un homme dur). Une question à laquelle il est difficile de répondre est "*a toughie*" (une colle / une énigme)...
- (4) *Naw* : il s'agit en fait de *no*, prononcé un peu différemment. *Kind of* et *sort of*, nous en avons déjà entendu parler à la leçon 40. Le substantif *kind*, lorsqu'il n'est pas suivi de la préposition *of*, signifie simplement "sorte", "type", "genre". *What kind of car do you have?* (Quelle sorte de voiture avez-vous ?) *We have two kinds of pizza* (Nous avons deux variétés de pizzas). *To be kind* veut dire être sympathique, aimable et attentif. Vous entendrez souvent "*That's kind of you*" (C'est très aimable) ou simplement "*That's very kind*". *That's a kind gesture* (C'est un geste très gentil). *Kindly* ou *please* s'emploient indifféremment dans la même acception : *Kindly / Please remove your shoes when you enter the house* (Veuillez retirer vos chaussures quand vous entrez dans la maison SVP). Et pour ce qui est des expressions avec "*kind of*" et "*sort of*", elles peuvent se traduire par "en quelque sorte", "d'une certaine façon". Le contexte vous aidera à trouver la bonne traduction.

- 5 – Where did you **meet your wife?** (5)
 6 – Good **question. Which one?** I've had **quite** a collection. (6)(7)(8)
 7 – You're **kidding of course.**
 8 – I **wish I were!** (9)

6 ... koaiett ... 8 aï ouich aï ouèr

NOTES (suite)

- (5) Vous en connaissez probablement déjà beaucoup sur les *husbands and wives*, mais saviez-vous que vous pouvez de manière argotique désigner votre épouse, votre petit copain ou petite amie de "*significant other*", de "*main squeeze*" (de *main* = principal(e) et *squeeze* = étreinte, compression – à vous de trouver la bonne traduction !), ou encore de "*better half*" (meilleure moitié), cette dernière appellation étant vraiment très datée. Les couples divorcés parlent de leur ancien(ne) partenaire en disant "*former wife*" ou "*ex-wife*" (ancienne femme ou ex-femme) et "*former husband*" ou "*ex-husband*".
- (6) *Which* ou *what* ? Dites *which* lorsque le choix est limité. Exemple : *Which dress do you prefer, the red one or the blue one?* (Quelle robe préfères-tu, la rouge ou la bleue ?) *Which kids in the class are coming to the party?* (Quels enfants de la classe vont venir à la fête ?). Mais en revanche : *What is your favorite color?* (Quelle est ta couleur préférée ?) *What kind of party do you want to have?* (Quel genre de fête veux-tu organiser ?). *Which* peut aussi se traduire par "lequel ?", "laquelle ?" : *Which of these books do you prefer?* (Lequel de ces livres préfères-tu ?). *Do you like my dress? – Which one?* (Aimes-tu ma robe ? – Laquelle ?).
- (7) *I have had (I've had) many wives* (J'ai eu beaucoup de femmes). Le temps employé ici est le *present perfect* simple, qui correspond au passé composé français. Il se forme toujours avec l'auxiliaire *have* suivi du participe passé. Rien de compliqué, donc, au niveau de sa construction. Attention cependant : *present perfect* et *preterit* peuvent tous deux correspondre au passé composé français, mais on ne peut pas les employer dans les mêmes circonstances. Vous apprendrez à faire la différence à la leçon 70.

- 5 – Où avez-vous rencontré votre femme ?
 6 – Bonne question. Laquelle ? J'en ai eu toute une collection.
 7 – Vous plaisantez, bien sûr.
 8 – J'aimerais bien !

NOTES (suite)

- (8) Quelques mots sur *quite* : Cet adverbe se traduit, entre autres et selon le contexte, par "tout à fait", "entièrement", mais aussi par "tout un... / toute une...": *quite a collection* (toute une collection / une belle collection) ; *it is quite interesting* (c'est tout à fait intéressant / ça ne manque pas d'intérêt) ; *it was quite a surprise* (ce fut une véritable surprise), etc. Notez que *quite a bit of / quite a lot of / quite a few* équivalent à "pas mal (de)" : *We have quite a bit of / a lot of work* (Nous avons pas mal de travail) ; *They have quite a few friends* (Ils ont pas mal d'amis). Attention, ne confondez pas *quite* et *quiet* (calme, silencieux, tranquille) – tous deux ont la même prononciation.
- (9) Eh oui, le subjonctif existe aussi en anglais ! Rassurez-vous, il n'est pas difficile à manier ! La forme la plus fréquente est *were*, qui remplace *was*, et que l'on trouve (mais pas systématiquement) après *if* ou à la suite de *I wish* : *If I weren't so tired I'd drive you home* (Si je n'étais pas si fatigué, je te raccompagnerais chez toi). *I wish I were in Greece right now* (J'aimerais bien être en Grèce en ce moment / Que ne suis-je en Grèce en ce moment !). *I wish I were a lot taller so I could play basketball* (J'aimerais vraiment être plus grand pour pouvoir jouer au basketball). En anglais américain, on dit cependant tout aussi facilement "*I wish I was...*".

Exercise

1 They moved away when I left for university. 2 Tough luck! 3 I kind of like going to school. 4 Where did you meet your husband? 5 We wish we were on vacation in Texas.



Notes personnelles :

Exercise

1 Ils ont déménagé quand je suis parti à l'université. 2 Pas de chance ! 3 D'une certaine façon, j'aime bien aller à l'école. 4 Où as-tu rencontré ton mari ? 5 Nous aimerions bien être en vacances au Texas.

Fill in the missing words

- 1 *Combien de variétés de pizzas avez-vous ?*
How pizzas do you have?
- 2 *John était pire que Max, mais Jack était le pire.*
John was Max, but Jack was
- 3 *A-t-il eu beaucoup d'enfants ?*
..... many children?
- 4 *Pas vraiment.*
.....
- 5 *Lequel de tes deux frères était le plus grand ?*
..... your two brothers was

Les mots qui manquent :

1 many kinds of 2 worse than, the worst 3 Has he had 4 Not really 5 Which of, the biggest

Back at the Window (1)(2)

- 1 – Excuse me, do you speak **English**?
- 2 – **No**, not very well, but I'll **try** to **help** you, **nonetheless**. (3)
- 3 – **Thank** you, you're very **modest**. I wish my **Japanese** was **half** that **good**! I want to **send** this **package** to New **York**, but it **has** to **arrive** before the **tenth** of the month. It's my **mom's fiftieth birthday**. (4)(5)(6)
- 4 – We have a **special express mail service** in our country. To the **US** it'll take **forty-eight hours**.
- 5 – That'll **do**. (7)

PRONUNCIATION

2 ... nonedzelèss 3 ... beurZdèï ... 5 ...dzèt-l-dou.

NOTES

- (1) *Back* exprime un retour en arrière, un retour vers le point de départ. Il peut accompagner un verbe – *to come back* (revenir), *to go back* (retourner), *to send back* (renvoyer), etc. ou se suffire à lui-même, comme ici : *back at the window* (de retour au guichet).
- (2) *A window* est bien sûr tout d'abord une fenêtre, mais aussi un guichet, une vitrine, une devanture.
- (3) *Nonetheless* (quand même, néanmoins, toutefois, etc.) a pour synonyme *nevertheless*.
- (4) *I wish*, que nous avons déjà vu à la leçon précédente, se traduit généralement par "je voudrais", "j'aimerais", etc. Conjuguons : *I wish, you wish, he / she wishes, we wish, you wish, they wish*. Remarquez que la 3^e personne du singulier prend *-es* pour une question d'euphonie. *A wish* (un désir, un vœu) ; *Best wishes* (Meilleurs vœux).

De retour au guichet

- 1 – Excusez-moi, vous parlez anglais ?
- 2 – Non, pas très bien, mais je vais essayer de vous aider malgré tout.
- 3 – Merci, vous êtes modeste. J'aimerais que mon japonais soit à moitié aussi bon [que le vôtre] ! Je voudrais envoyer ce paquet à New York mais il faut qu'il arrive (il a à arriver) avant le dix (dixième) du mois. Ce sera (C'est) le cinquantième anniversaire de ma maman.
- 4 – Nous avons un service spécial pour courrier express chez nous (dans notre pays). Pour les États-Unis ça va prendre quarante-huit heures.
- 5 – Ça fera [l'affaire].

NOTES (suite)

- (5) *Half that good* ou *half as good as* (à moitié aussi... que...). Dans la direction contraire, vous avez *twice as good* (littéralement "deux fois aussi bien", donc "deux fois mieux" en bon français), *twice as bad* (deux fois pire), etc. *Once* (une fois), *twice* (deux fois), *three times*, *four times*, etc. Souvenez-vous bien que pour établir une comparaison, il vous faut dire *as* (*as good as... : twice as...*).
- (6) Cette phrase vous donne l'occasion de revoir (ou de voir, si vous ne l'avez pas encore fait) les nombres ordinaux – vous les apprendrez en lisant le numéro de chaque leçon ! Remarquez que pour indiquer le jour du mois, on emploie les ordinaux : "*the tenth of the month*", et non "*the ten*", contrairement au français.
- (7) *That'll do* – ça fera l'affaire. Retenez bien cette expression, elle pourra vous être utile.

- 6 – But for **three kilos** and 250 (two **hundred and fifty**) grams it'll **cost** you an **arm** and a **leg!** (8)
- 7 – For my **mom**, the **sky's** the **limit.** (9)
- 8 – **But it'll be over a hundred dollars!**
- 9 – A **hundred dollars!** That's **crazy.** That's **more than I paid** for the **gift.** I'll just **call** her. Thanks. (10)

NOTES (suite)

(8) Chaque langue a ses expressions imagées – alors que pour les francophones, le summum du sacrifice semble être “la peau des fesses” ou “les yeux de la tête”, pour les anglophones ce serait plutôt “un bras et une jambe”...Voici d'autres expressions exprimant le même type d'idée : *That will cost you a pretty penny* (littéralement “ça va vous coûter un joli sou”) ; *You'll pay through the nose* (Vous allez payer par le nez) ; *It costs a chunk of change* (Ça coûte un gros morceau de monnaie)... Notez que le mot *dear* (cher), qui s'emploie en anglais britannique pour exprimer que quelque chose est cher au sens propre comme au figuré, ne s'emploie en anglais américain que pour exprimer une valeur sentimentale.

Exercise

1 Two hundred and sixty-six dollars for a dress? That's crazy! 2 I'm not feeling well but I'll go to work nonetheless. 3 Can you try to help me? 4 My sister goes to Alabama twice a year. 5 It'll be over five hundred dollars.

Fill in the missing words

- 1 *Il sera de retour le quinze du mois.*
He'll the of the month.
- 2 *Elle vous envoie ses meilleurs vœux.*
She sends you
- 3 *Ça fera l'affaire.*
. * . . .

- 6 – Mais pour trois kilos deux cent cinquante grammes, ça va vous coûter la peau des fesses (un bras et une jambe) !
- 7 – Pour ma maman, rien n'est trop cher (le ciel est la limite).
- 8 – Mais ça fera plus de cent dollars !
- 9 – Cent dollars, c'est fou ! C'est plus que [ce que] j'ai payé pour le cadeau. Je l'appellerai tout simplement. Merci.

NOTES (suite)

- (9) “*The sky's the limit*” signifie en fait qu'il n'y a pas de limite. En français, on dirait que “rien n'est trop beau / trop cher”.
- (10) *More than / less than* – souvenez-vous de cette forme du comparatif et ne dites jamais “*more than*” (c'est une faute affreuse assez courante chez les francophones !).

Exercice

1 Deux cent soixante-six dollars pour une robe ? C'est de la folie ! 2 Je ne me sens pas bien mais j'irai travailler malgré tout. 3 Pouvez-vous essayer de m'aider ? 4 Ma sœur va en Alabama deux fois par an. 5 Ça fera plus de cinq cents dollars.

- 4 *La peau des fesses.*
An
- 5 *Il est plus vieux que toi. – Combien de fois ? – Au moins cinquante fois !*
He's you. – ? – At least !

Les mots qui manquent :

1 be back, fifteenth 2 her best wishes 3 That'll do. 4 arm and a leg 5 older than, How many times, fifty times.

Deuxième vague : Seventeenth Lesson

Sixty-seventh Lesson

I'll Switch my Appointment (1)

- 1 – I was supposed to go to **Pittsburgh** on the five-**thirty** flight, but **Pittsburgh** is **snowed-in** and I **won't** be able to **get out until morning**. (2)(3)(4)
- 2 So I **think** I'll **switch around** my **appointments** and **catch** the **six-thirty** flight to **Orlando** and **fly back up to Pittsburgh** on **Thursday** to meet **Charlie Jenkins**. Will **that** be **okay** with the **guys** in the **planning office**? (5)
- 3 – No **problem** here. It **makes** no **difference** on **this end**. (6)

PRONUNCIATION

1 ... sepo-ozd ... snoed-i-n ... 2 ... souitch ... epoin-tme-ntss...

NOTES

- (1) Le verbe *to switch* signifie "changer, modifier, ajuster", ou encore "inverser l'ordre" : *We switched seats at the opera because I couldn't see over the head of the man in front of me* (Nous avons changé de place à l'opéra parce que je ne pouvais pas voir par-dessus la tête de l'homme qui était [assis] devant moi). *A switch*, dans son acception la plus courante, est un interrupteur de courant. *To switch off the light* signifie couper la lumière, éteindre, et *to switch on* – vous l'aurez deviné –, c'est allumer.
- (2) Nous avons déjà rencontré "*to be supposed to*" à la leçon 23. Le voici au passé : *I was supposed to...* – j'étais censé / supposé... ou, tout simplement, je devais... Au passé, ce verbe s'emploie généralement pour dire que l'on devait théoriquement faire quelque chose mais que, pour une raison ou une autre, on n'a pas pu.
- (3) *Snowed-in* indique que quelque chose est entouré de neige, prisonnier de la neige, submergé par la neige. Dans le même registre, "*rained-out*" signifie généralement que quelque chose a dû être annulé ou reporté à cause de la pluie.

Soixante-septième leçon

Je vais modifier mon rendez-vous

- 1 – Je devais (J'étais supposé) aller à Pittsburgh par (sur) le vol de 5 h 30, mais Pittsburgh est bloquée par la neige et je ne pourrai pas partir avant le (jusqu'au) matin.
- 2 Alors je pense que je vais inverser mes rendez-vous et attraper le vol de 6 h 30 pour Orlando, et reprendre l'avion pour Pittsburgh jeudi pour rencontrer Charlie Jenkins. Est-ce que les gens (du bureau) du planning seront d'accord ?
- 3 – Aucun problème (ici). Ça ne fait aucune différence pour nous [sur ce bout].

NOTES (suite)

- (4) *Until / till* : jusqu'à (avec notion de temps, de durée). *Not until* : pas avant. Quelques exemples : *She'll be there till three* (Elle sera là jusqu'à trois heures) ; *She won't (= contraction de will not) come until after dinner* (Elle ne viendra pas avant la fin du dîner / Elle ne viendra qu'après le dîner). Remarquez, dans la phrase du dialogue, que l'on dit *until morning* (et non "*until the morning*"). De même, on dira *until evening* (jusqu'au soir) / *not until evening* (pas avant le soir).
- (5) Avez-vous vu la superbe illustration de ce que l'anglais peut exprimer en quelques petits mots ? *To fly back up*, que nous avons platement traduit par "retourner à", nous donne des renseignements très précis, impossibles à rendre en si peu de mots en français : avec *fly* (voler), nous apprenons que la personne qui parle prend l'avion ; *back* implique un retour en arrière, un rapprochement vers le point de départ, et *up* rend l'idée de "monter" (il suffit de s'imaginer une carte géographique). Monsieur Jackson va donc prendre l'avion pour Orlando puis remonter vers le nord, en direction de Pittsburg, en avion !
To be okay with... : être bon pour, recevoir l'accord de..., etc. *That's okay with me!* (En ce qui me concerne, c'est d'accord ! / Ça me va !)
- (6) *No*, selon la phrase, peut se traduire par "non", "pas de", "aucun"... *No problem* (Pas de problème / Aucun problème) ; *It makes no difference* (Ça ne fait pas de / aucune différence).

- 4 – **Otherwise**, I would have **had** to sleep-over at the **airport** and **hope** to God that the **weather improved** by **morning**. (7)
- 5 – **Okay**, I'll send an **e-mail** to the plant in **Orlando** and **tell** them you're **coming** in **tonight**. Do you **need** a hotel? (8)
- 6 – **Orlando's** the **home** of **Mickey** and **Minnie**. I can **stay** with **them**.
- 7 – **Very funny**, Mr. (**mister**) **Jackson!**

4 odzerveaż ... i-mprouvd... 5 ... i-mèil

NOTES (suite)

- (7) Et voici le conditionnel passé (j'aurais fait / tu aurais dit...) ! C'est simple, il se forme comme en français : **would have + participe passé**. Comparons : *I help* (j'aide) – *I helped* (j'aidais / j'ai aidé) – *I would help* (j'aiderais) – *I would have helped* (j'aurais aidé). Avec le verbe devoir (*to have to*), nous aurons *I have to* (je dois) – *I had to* (je devais / j'ai dû) – *I would have to* (je devrais) – *I would have had to* (j'aurais dû). Est-ce clair ? Quelques exercices, et ça viendra !
- (8) *E-mail* (ou *email*) – *electronic mail* (courrier électronique) est très vite devenu un moyen de communication courant dans le monde entier, en commençant par les États-Unis. En passant par le réseau Internet, on reçoit et on envoie du texte à quelqu'un n'importe où dans le monde au moyen d'un ordinateur, via les lignes téléphoniques ou le satellite. Le e-mail est vraiment entré dans les mœurs aux États-Unis. Ainsi, on vous demandera le plus naturellement du monde "What's your e-mail address ?" ou on vous dira "I'll e-mail you". L'Internet (ou tout simplement le Net), et plus spécifiquement le *World Wide Web* sert aussi à rechercher des informations sur les sujets les plus divers, à faire des achats, à voyager, à s'amuser... Notez également que *a web* est quelque chose de tissé (un tissu) ; *a web of lies* (un tissu de mensonges) ; *a spider's web* (une toile d'araignée). Quant au *net*, c'est un filet, un réseau.

- 4 – Sinon il aurait fallu que je dorme [j'aurais dû dormir] à l'aéroport et que je prie Dieu (espérer à Dieu) que le temps s'améliore avant le matin.
- 5 – D'accord, je vais envoyer un courrier électronique à l'usine d'Orlando et leur dire que vous arrivez ce soir. Avez-vous besoin d'un hôtel ?
- 6 – Orlando est la patrie de Mickey et Minnie. Je peux dormir chez (rester avec) eux.
- 7 – Très drôle, Monsieur Jackson !



Notes personnelles :

8 – No, it's okay Luke. I'll call the Hilton's 800 (eight hundred) number. (9)

NOTES (suite)

- (9) Les "800 numbers" sont des "toll free numbers" – des numéros auxquels on accède sans avoir à payer la communication. Ce système est largement répandu aux États-Unis, où les entreprises et les organismes les plus divers le mettent au service de leur clientèle. Ce système favorise les affaires, dans la mesure où le client potentiel n'hésitera pas à décrocher le téléphone pour se renseigner, puisque la communication sera gratuite pour lui, qu'il appelle de New York ou de Californie. Les "900 numbers" existent aussi : ils sont liés à des services et, pour y accéder, il faut généralement payer des forfaits. Souvenez-vous que la société étasunienne est, depuis longtemps, très "télécommunicante". Tout peut se faire par téléphone. Le pays est divisé en *area codes* (codes de zones), matérialisés par l'indicatif à trois chiffres. Lorsqu'on appelle un *area code* différent du sien, on fait un "long distance call" (ou *toll call*) et on doit alors faire précéder l'indicatif du chiffre 1. Un numéro de téléphone type se présente comme suit : 1 (617) 557-9234.

Exercise

1 We won't be able to go to Orlando until tomorrow evening. **2** Weren't you supposed to call the guy to tell him you were coming in tonight? **3** I just sent him an e-mail. **4** Excuse me, operator, I got a wrong number. **5** Is this 508-8237? No? Sorry!

Fill in the missing words

- 1** *J'aurais aimé aller en Afrique avec toi.*
I to go .. Africa you.
- 2** *Si tu avais appelé, nous t'aurions aidé.*
If you had, we you.
- 3** *Est-ce qu'ils seraient venus ?*
Would
- 4** *Nous étions censés aller (en avion) à Orlando puis retourner à Boston (vers le nord, en voiture).*
We to Orlando and then Boston.

8 – Non, c'est bon, Luke. Je vais appeler le numéro vert (huit cents) du Hilton.

NOTES (suite)

On accède à la *directory assistance* (l'équivalent des "renseignements téléphoniques") en composant le 411 pour obtenir un renseignement local, ou en faisant le 1 + l'indicatif + 555-1212 si on cherche un numéro en dehors de son propre *area code*.

Aux États-Unis, les services téléphoniques sont privés. Les trois compagnies les plus importantes sont AT&T (Ma Bell), Sprint et MCI. Il est bon d'avoir une carte téléphonique sur soi pour téléphoner d'une cabine, sans quoi une voix synthétique vous demandera d'introduire dans l'appareil un montant précis que vous n'aurez pas forcément sur vous.

Sachez que si vous avez fait un mauvais numéro (*a wrong number*) ou si vous avez été coupé (*cut-off* ou *disconnected*), il vous suffit de composer le 0 et de demander à l'*operator* de vous créditer pour le montant ainsi perdu.

Exercise

1 Nous ne pourrions pas aller à Orlando avant demain soir. **2** N'étais-tu pas censé appeler le gars pour lui dire que tu arriverais (arrivais) ce soir? **3** Je lui ai simplement envoyé un e-mail. **4** Excusez-moi (, opérateur), j'ai fait (j'ai eu) un mauvais numéro. **5** Êtes-vous (Est-ce que c'est) le 508-8237? Non? Pardon!

- 5** *Sinon, nous aurions dû rester avec Minnie.*
....., we stay with Minnie.

Les mots qui manquent :

1 would have liked, to, with **2** called, would have helped **3** they have come **4** were supposed to fly, drive back to **5** Otherwise, would have had to

Sixty-eighth Lesson

My Cardiologist Warned Me (1)(2)

- 1 – **Here**, have one of **mine**. (3)
- 2 – Thanks a **bunch** but I don't **want** to keep **smoking yours**. (4)(5)
- 3 – Don't be **silly**, go **ahead** and **take** one of **mine**. (6)

PRONUNCIATION

kardiolo'djist... 3 ... go-o eHed ...

NOTES

- (1) Quelques mots de vocabulaire pour commencer. Nous resterons dans le domaine médical : *physician* (pron. "fiziche-n" – médecin généraliste) ; *pediatrician* (pron. "pidiatriche-n" – pédiatre) ; *dermatologist* (pron. "deurmatolodjist" – dermatologue) ; *eye-ear-throat specialist* (pron. "ai-ir-Zro-ot spēcheliste" – oto-rhino-laryngologiste) ; *gynecologist* (pron. "gaïnekolodjist" – gynécologue) ; *surgeon* (pron. "seurdje-n" – chirurgien) ; *orthopedist* (pron. "orZopidist" – orthopédiste) ; *psychiatrist* (psychiatre – prononcez "saïkaï-etrist"). Le pharmacien est *the pharmacist* ou *the druggist* et non *the chemist* (vocabulaire britannique).
To warn : mettre en garde, avertir, prévenir – sous-entendu d'un danger. *A warning* : un avertissement.
- (2) Remarquez, dans cette première phrase du dialogue, que pour dire "tiens" on dit en fait "ici" – *here*. Notez également **have one of mine** (prends une des miennes), littéralement "aie une des miennes". En effet, on emploie souvent le verbe *to have* pour exprimer que l'on prend quelque chose que l'on va mettre à la bouche (nourriture, boisson et... cigarette) : *I'll have a sandwich* (Je prendrai un sandwich) ; *Did you have breakfast this morning?* (As-tu pris un petit déjeuner ce matin ? ; *Have your tea* (Prends ton thé).

Soixante-huitième leçon

Mon cardiologue m'a prévenu

- 1 – Tiens (Ici), prends une des miennes.
- 2 – Merci beaucoup, mais je ne veux pas [tout le temps] continuer à fumer les tiennes.
- 3 – Ne sois pas bête (niais), vas-y, (et) prends une des miennes.

NOTES (suite)

- (3) *One of mine* – vous souvenez-vous des possessifs ? Si ce n'est pas tout à fait le cas, revoyez les leçons 25 et 56.
- (4) *Thanks a bunch* est une expression familière qui équivaut à *thanks a lot* : merci beaucoup. *A bunch* peut être une botte (de radis, par exemple), un bouquet, une grappe, un trousseau (de clés), un régime (de bananes), ou encore un groupe de personnes, une bande.
- (5) À la leçon 55, nous avons vu "*keep trying*" (continuez d'essayer). *To keep* (ou *to keep on*) suivi d'un verbe en *-ing* exprime l'idée de continuer de faire quelque chose / ne pas arrêter de faire quelque chose : *I don't want to keep smoking* (Je ne veux pas continuer de fumer) ; *I keep bumping into her* (Je n'arrête pas de tomber sur elle), etc. Rappel : *to keep* signifie également "garder", "maintenir"...
- (6) *Go ahead !* est une expression à retenir telle quelle : Allez !, Vas-y !, Continuez ! etc.

- 4 – **Well**, the **truth** is that I'm **trying** to **kick** the **habit**. (7)
- 5 – **You** too! **You**'re the **third** person today I've met who's **trying** to **quit**. This is **getting downright** depressing. (8)(9)
- 6 – My **cardiologist** **warned** me. My **girlfriend** **threatened** me. My **office workers** sent **around** a petition **against** **smokers** at **work**. And at **lunchtime**, I get **dirty** looks from **strangers**. (10)
- 7 – So **why** do you **want** to **quit**?
- 6 ... Zrête-nd ... pèticheun ... deurdi ... strëindjerz. 7 ... kouitt

NOTES (suite)

- (7) *To kick* : donner un coup de pied, pousser du pied. *To kick the habit* est donc une expression très imagée – donner un coup de pied à une habitude, vouloir la perdre. Autres emplois de ce verbe : *I felt like kicking myself* (Je me serais donné des claques) ; *to kick a goal* (marquer un but) ; *to kick off* signifie “enlever d'un coup de pied”, mais aussi “marquer le début de quelque chose” : *To kick off the event, we have a jazz band.* (Pour marquer l'événement, nous commencerons avec un groupe de jazz.), etc. Notez aussi “*to kick the bucket*” (donner un coup de pied dans le seau) – l'équivalent de notre “casser sa pipe”. *To get a kick out of something* = trouver quelque chose très amusant : *I get a kick out of watching the kids play with the puppies* (J'adore / Ça m'amuse énormément de regarder les enfants jouer avec les chiots).
- (8) Nous avons déjà vu que le verbe *to get* peut être employé de multiples façons. Ici, il s'agit de “devenir” : *it is getting depressing* (ça devient déprimant) ; *it is getting dark* (il commence à faire sombre, littéralement “c'est en train de devenir sombre”)... Vous trouverez un récapitulatif des principales acceptions de *to get* à la leçon 70.

- 4 – Eh bien, à vrai dire (la vérité est) je suis en train d'essayer d'arrêter de fumer (de perdre l'habitude).
- 5 – Toi aussi ! Tu es la troisième personne que je rencontre aujourd'hui (aujourd'hui j'ai rencontré) [et] qui est en train d'essayer d'arrêter (quitter). Ça devient franchement déprimant !
- 6 – Mon cardiologue m'a averti [du danger]. Ma petite amie m'a menacé. Mes employés de bureau ont fait circuler une pétition contre la tabagie au travail (les fumeurs au travail). Et à l'heure du déjeuner, les gens me lancent des regards noirs (je reçois de sales regards des étrangers).
- 7 – [Ben] alors, pourquoi est-ce que tu veux arrêter ?



NOTES (suite)

- (9) *Downright* : tout à fait, carrément, complètement. Notez aussi *a downright lie* (un mensonge flagrant) ; *a downright no* (un non catégorique). Quant à *upright*, il signifie “droit, correct, ouvert, honnête” : *an upright citizen* (un honnête citoyen).
- (10) *A stranger* est une personne qu'on ne connaît pas, mais pas forcément un étranger. Une personne d'un autre pays est *a foreigner*.

Exercise

1 It's not easy to kick one's habits. **2** The truth is that I can't stop smoking. I tried many times, but... **3** Did you speak with your doctor? **4** I spoke to my physician, then to my cardiologist, and he sent me to a psychiatrist. **5** So, what did he say? – He said: "Have one of mine"! – What a bad joke!

Notes personnelles :

Exercice

1 Ce n'est pas facile de se débarrasser de ses habitudes. **2** La vérité est que je n'arrive pas à m'arrêter de fumer. J'ai essayé de nombreuses fois, mais... **3** As-tu parlé avec ton médecin ? **4** J'ai parlé à mon généraliste, ensuite à mon cardiologue, et il m'a envoyé chez un psychiatre. **5** Alors, qu'est-ce qu'il a dit ? – Il a dit : "Prenez une des miennes" ! – Quelle mauvaise plaisanterie !

Fill in the missing words

- 1** *J'essaie de m'arrêter de fumer. – Moi aussi !*
I'm stop – Me ... ! **ou** ... !
- 2** *T'a-t-il menacé ?*
Did he ?
- 3** *Non, il m'a seulement lancé des regards noirs.*
No, he just gave
- 4** *[Des] inconnus dans la nuit...*
.....
- 5** *Tu aurais dû la prévenir !*
You !

Les mots qui manquent :

1 trying to, smoking, too **ou** So do I. **2** threaten you **3** me dirty looks. **4** Strangers in the night... **5** should have warned her.

Back to the Drawing Board (1)

- 1 – What were you **doing last year**? (2)
- 2 – I was **working** for an international **software company**, but they were **bought-out** by a **bigger company** that was **then downsized** and I **lost my job**. In **fact** the whole **shop** was **shut down**. (3)
- 3 – What are you **doing now**?
- 4 – I am **writing** a **book** on the **disadvantages of downsizing**. (4)
- 5 – Have you **started looking** for a **publisher** or **have you found one already**?

PRONUNCIATION

dro-i-ng bord 2 ... i-nternachenel softçoère co-mpeni ... cheutt ...
4 ... dissadvèntedgiz ...

NOTES

- (1) L'expression "back to the drawing board" remonte à l'époque où les idées, les inventions, dans les entreprises, étaient dessinées dans un "drawing room" (une salle de dessin). Dans quelques années, cette expression sera peut-être remplacée par "back to the computer screen" (... écran d'ordinateur) ou "back to the hard drive" (... disque dur), qui sait ?
- (2) *What were you doing* ? (littéralement "qu'étiez-vous en train de faire ?") se traduit en français par "que faisiez-vous ?". Il s'agit du passé progressif (cf. leçon 42).
- (3) *Bought out* est le passé de *to buy out*. Ce verbe qui, par l'intermédiaire de la particule *out*, exprime que la totalité de quelque chose a été vendue, est presque exclusivement employé dans le contexte de l'entreprise, lorsqu'elle est rachetée par une autre. *To sell out* (vendre "entièrement") a deux sens : Lorsqu'un magasin a vendu la totalité d'un produit, le marchand vous dira "We're all sold out" ; et quand quelqu'un a abandonné ses principes en échange

Retour à la case zéro
(Retour à la planche à dessin)

- 1 – Que faisiez-vous l'année dernière ?
- 2 – Je travaillais pour une compagnie internationale de logiciels, mais ils ont été rachetés par une entreprise plus grande qui, par la suite, a été restructurée (diminuée en taille), et j'ai perdu mon travail. En fait, la boîte (boutique) entière a été fermée.
- 3 – [Et] que faites-vous maintenant ?
- 4 – J'écris un livre sur les désavantages de la restructuration.
- 5 – Avez-vous [déjà] commencé à chercher un éditeur ou en avez-vous déjà trouvé un ?



NOTES (suite)

- d'une somme d'argent par exemple, c'est un vendu – quelqu'un qui s'est laissé acheter, exemple : *They are sure that their leader will never sell out* (Ils sont sûrs que leur leader ne se laissera jamais acheter).
- (4) Le *downsizing* est le fait de réduire les effectifs, le nombre d'employés d'une société dans le but de réduire les frais de gestion d'une entreprise et donc d'obtenir davantage de bénéfice. Une façon "élégante" de traduire ce terme est "restructurer"... Être licencié : *to be laid-off*.

- 6 – I had been **looking** for the **better** part of a **year** and **then** at the **Chicago Book Fair** I was **lucky enough** to find a **publisher** that **seemed** to be **perfect**, an **outfit called Rough and Ready Books**, located in **Baltimore**. Do I **need** to **tell** you **more**? **Last** month, they were **forced** to **downsize** and they **cancelled** my **book contract**. (5)(6)(7)
- 7 – You're **back** to the **drawing board**.

6 lokëitid ... kënseld...

NOTES (suite)

- (5) *To seem* : avoir l'air, sembler, paraître. Notez aussi la structure "*It seems as if...*" (on dirait que...).
- (6) En anglais comme en français, le terme "entreprise" a plusieurs synonymes : *company, establishment, firm, corporation, outfit*. Ce dernier peut être n'importe quel lieu de travail, pas seulement une entreprise en tant que telle – d'ailleurs nous l'avons traduit par "boîte". En termes de mode féminine, *an outfit* est un ensemble.

Exercice

1 He seems to be happy. 2 Yes, he was lucky enough to find the perfect publisher for his book. 3 He had been downright depressed after he had lost his job. 4 Had he been layed-off? 5 Yes, after his company had been bought-out by a bigger one.

- 6 – Je cherchais depuis près d'un an (la meilleure partie d'une année) et puis, à la Foire du livre de Chicago, j'ai eu la chance de (j'ai été suffisamment chanceux pour) trouver un éditeur qui semblait parfait, une société qui s'appelle (appelée) Rough and Ready Books, située à Baltimore. Faut-il vous en dire plus (Ai-je besoin de vous en raconter davantage) ? [Le] mois dernier, ils ont été forcés de se restructurer et ils ont annulé mon contrat (de livre).
- 7 – [Et] vous êtes de retour à la case départ.

NOTES (suite)

- Attention, "une société" ne peut pas se traduire par "*a society*" en anglais – c'est un faux ami ! Sachez, pour clore cette note, qu'il est assez facile, aux États-Unis, de pratiquer des activités commerciales sans créer de manière formelle une société. L'abréviation *Inc. (Incorporated)*, est l'équivalent de Sarl (Société à responsabilité limitée) ou SA (Société Anonyme).
- (7) *Rough-and-ready* est en fait une expression qui signifie "fait à la hâte", "exécuté grossièrement... *Rough* : rêche, rugueux, grossier, brut...

Exercice

1 Il a l'air heureux. 2 Oui, il a eu la chance de trouver le parfait éditeur pour son livre. 3 Il avait été carrément déprimé après avoir perdu son travail. 4 Avait-il été licencié ? 5 Oui, après que son entreprise ait été (avait été) rachetée par une [entreprise] plus importante (grande).

Fill in the missing words

- 1 *Que faisais-tu dans ce bar, la nuit dernière ?*
..... in that bar
- 2 *Je travaillais pour un détective.*
I a detective.
- 3 *Comme c'est fascinant ! Et que fais-tu maintenant ?*
How fascinat ... ! And you now?
- 4 *J'écris un roman policier. Dois-je t'en dire davantage ?*
I'm detective story. Do I ?
- 5 *Non. As-tu déjà trouvé un éditeur ?*
No. Have you a publisher

Les mots qui manquent :

1 What were you doing, last night 2 was working for 3 -ing, what are, doing 4 writing a, need to tell you more 5 found, already

Deuxième vague : Twentieth Lesson

Seventieth Lesson

Soixante-dixième leçon

Révisions

Comment vous sentez-vous, arrivé à ce stade ? Le rythme s'accélère quelque peu, les exercices sont un peu plus corsés... mais nous n'en doutons pas, vous y arrivez ! Lisez bien les notes – nous vous y donnons un complément de vocabulaire que nous réutilisons bien souvent dans les exercices, histoire d'y mettre un peu de piment... Et puis ne négligez pas la deuxième vague : cet exercice complémentaire ne peut que vous aider à parfaire les connaissances acquises.

1. Le prétérit progressif

Nous avons déjà abordé les temps progressifs, qui se caractérisent par une forme composée d'un auxiliaire + un verbe en -ing, à la leçon 42. Penchons-nous aujourd'hui sur le passé.

- Le prétérit progressif décrit une action qui était en train de se dérouler à un moment du passé. Généralement, on le traduit en français par l'imparfait :

– *What **were you doing** when I called you, last night?*
– *I **was reading** a novel.*

Que faisais-tu (qu'étais-tu en train de faire) quand je t'ai appelé, hier soir ? – Je lisais (J'étais en train de lire) un roman.

- Le prétérit progressif est souvent employé en contraste avec le prétérit simple pour décrire une action qui était en train de se dérouler au moment où un événement ponctuel s'est produit – c'est exactement ce qui se passe en français avec l'imparfait et le passé simple :

I was dreaming of my next vacation when the phone rang.

Je rêvais à (J'étais en train de rêver à) mes prochaines vacances quand le téléphone sonna.

- Le prétérit progressif ne peut s'employer que dans les cas où en français on peut le traduire par “être en train de” à l'imparfait.

Pour exprimer une habitude dans le passé, on utilise la forme “used to” (cf. leçons 33 et 35) ou, pour une action qui s'est répétée dans le passé, le mot *often* (souvent) + le prétérit simple :

When I was young, I used to go to Florida every summer.

Quand j'étais jeune, j'allais en Floride chaque été.

When I was young, I often went to Florida in the summer.

Quand j'étais jeune, j'allais souvent en Floride l'été.

2. Too

- a. *Too* = “trop” ou “aussi”. Récapitulons :

These shoes are too small for me. (Ces chaussures sont trop petites pour moi.)

For me too! (Pour moi aussi !)

- b. “Trop” (ou “trop de”) peut se traduire de différentes façons en anglais :

- *Too* + adjectif ou adverbe :

They are too small. (Elles sont trop petites.)

He drives too fast. (Il conduit trop vite.)

- *Too much* + nom au singulier (le nom peut être sous-entendu) :

I have too much work. (J'ai trop de travail.)

He drinks too much. (Il boit trop – sous-entendu “d'alcool”.)

- *Too many* + nom au pluriel (ce nom peut aussi être sous-entendu) :

They have too many things to do. (Ils ont trop de choses à faire.)

3. Le present perfect

a. Le present perfect simple

Nous l'avons vu, il se forme comme le passé composé français : **have ou has + participe passé** (cf. leçon 65). On l'emploie dans les cas suivants :

- Quand le moment où l'action a eu lieu n'est pas indiqué et qu'il y a une relation entre cette action ou ce fait et le moment présent :

I've had many wives (J'ai eu beaucoup de femmes – sous-entendu ce n'est pas terminé, j'en ai une en ce moment).

- Quand le moment de l'action est donné au moyen d'une expression de temps telle que *already* ou *ever* (déjà), *never* (jamais), *yet* et *so far* (jusqu'à présent) :

Has he ever climbed this mountain ? (A-t-il déjà escaladé cette montagne ?)

I have never been to Tunisia. (Je ne suis jamais allé en Tunisie.)...

b. Le present perfect progressif

Il se forme à l'aide du *present perfect simple* de *to be* : **have ou has been + -ing**. On l'emploie :

- Pour parler d'actions et de faits qui ont débuté dans le passé et qui continuent encore au moment où on parle, ou bien qui viennent tout juste de s'achever :

It has been snowing all day. (Il a neigé toute la journée – sous-entendu et ce n'est pas terminé.)

I'm sweating, I've been running. (Je transpire, j'ai couru.)

- Avec *for* (depuis) pour exprimer une durée, ou avec *since* (depuis), qui indique un point de départ :

I have been studying English for two months. (J'étudie l'anglais depuis deux mois.)

I have been studying English since January. (J'étudie l'anglais depuis le mois de janvier.)

4. Preterit ou present perfect ?

Vous le savez, ces deux temps se traduisent en français par le passé composé. Mais comment savoir quand le passé composé se traduit par un *preterit*, et quand par un *present perfect* ?

• Quand le moment de l'action n'est pas indiqué, mais qu'il y a une relation entre le passé et le moment présent, on utilise le *present perfect* (voir ci-avant, paragraphe 3. a.). En revanche, s'il n'y a pas de rapport entre l'action terminée et le moment présent, on emploie le *preterit*. Si par exemple quelqu'un dit "*I've had many wives*", cela sous-entend qu'il est encore marié à l'heure actuelle. Si en revanche il dit "*I had many wives*", cela veut dire qu'il n'en a plus au moment où il le dit.

• Avec des expressions de temps qui expriment l'idée de "jusqu'à présent" (cf. paragraphe 3. a.), on utilise le *present perfect*. Mais lorsque l'expression de temps indique que l'action est terminée (hier, la semaine dernière, il y a trois ans, etc.), on emploie le *prétérit*. Exemples :

I haven't seen that film yet . (Je n'ai pas encore vu ce film – mais je peux encore aller le voir)

I didn't see that film. (Je n'ai pas vu ce film – la personne qui s'exprime ainsi sous-entend qu'elle ne verra sans doute jamais ce film.)

Si tout ceci n'est pas encore tout à fait clair dans votre esprit, ne vous en faites pas – le temps et la pratique vous aideront.

5. No

• Sans entrer dans tous les détails, retenez que *no* équivaut bien sûr à "non", mais aussi à "pas de", "aucun". Ainsi, nous avons vu "*No problem*" (pas de problème / aucun problème), "*It makes no difference*" (Ça ne fait pas de différence / aucune différence) ; et vous pouvez aussi dire "*There is no milk in the fridge*" (Il n'y a pas de lait dans le frigo), etc.

• Sachez également que "ça ne sert à rien" se dit "*it's no use*" :

It's no use spending all that money. (Ça ne sert à rien de dépenser tout cet argent.)

6. To get

To get est un verbe à facettes multiples – nous en avons déjà vu quelques-unes au fil des leçons. Récapitulons :

• **To get + objet direct = acquérir, recevoir, (s')acheter, etc.** :

She got a nice present from her cousin. (Elle a reçu un beau cadeau de sa cousine.)

There is no more milk in the fridge, we'll have to get some. (Il n'y a plus de lait au frigo, il faudra que nous en achetions.)

• **To get + particule = mouvement** : *to get out* (sortir) ; *to get off* (descendre d'un moyen de locomotion) ; *to get on* (monter dans un véhicule) ; *to get up* (se lever), etc.

• **To get + adjectif = devenir** : *to get old* (devenir vieux, vieillir) ; *to get tired* (commencer à être fatigué) ; *to get wet* (se mouiller), etc.

• **To get + participe passé = verbe pronominal** : *to get married* (se marier) ; *to get dressed* (s'habiller) ; *to get washed* (se laver), etc.

• **To get = chercher / aller chercher** :

Can you get me some tea, please? (Peux-tu aller me chercher un peu de thé, s'il te plaît ?)

Can you get him at the airport? (Peux-tu aller le chercher à l'aéroport ?)

Deuxième vague : Twenty-first Lesson

Et maintenant, allez vous reposer !

Seventy-first Lesson

Let's Not Make a Big Deal About This, Okay?
(1)

- 1 – Listen, you **cut** me off. I had the **right** of way! (2)(3)
- 2 – You were **driving** too fast. (4)
- 3 – That's **not** the **point**. You **ran** into the rear of my Toyota. (5)
- 4 – So you **admit** you were **driving** too fast. You **just** admitted it, **didn't** you?

NOTES

- (1) *To make a big deal out of something* : faire toute une histoire de quelque chose, c'est-à-dire exagérer son importance. *A big deal* peut aussi être employé pour un événement important. *A deal* : une affaire, un marché. Lorsque deux interlocuteurs se sont mis d'accord sur les détails d'un contrat, ils diront bien souvent "*It's a deal!*" et se serreront la main pour confirmer cette affirmation. Le *handshake* (la poignée de main) a du poids, de même qu'une parole donnée. Bien entendu, les affaires conclues se matérialisent généralement par un contrat écrit, même aux États-Unis, mais la parole donnée y est tout aussi importante, sans doute davantage que dans les cultures latines ou germaniques.
- (2) *To cut* signifie "couper, tailler..." : *Can you cut me a slice of bread?* (Peux-tu me couper une tranche de pain ?). *He cut his finger* (Il s'est coupé le doigt). *To cut off* introduit une nuance supplémentaire : couper en détachant quelque chose, ou couper, dans le sens d'interrompre (la parole, le chemin à quelqu'un) – *The machine cut his finger off* (La machine lui a coupé le doigt – et le doigt a été détaché de la main, – l'image est un peu crue, mais l'exemple assez clair). *Don't cut me off!* (Ne m'interrompez pas !). Une expression très courante avec le verbe *to cut* : "*Cut it out!*", synonyme de "*Stop it!*" (Arrête !).

Soixante et onzième leçon

N'en faisons pas toute une histoire, d'accord ?

- 1 – Eh (écoutez), vous m'avez coupé [la route]. J'avais la priorité !
- 2 – Vous conduisiez trop vite.
- 3 – Ce n'est pas la question. Vous êtes rentré dans (dans l'arrière de) ma Toyota.
- 4 – Donc vous admettez que vous conduisiez trop vite. Vous venez de l'admettre, n'est-ce pas ?

NOTES (suite)

- (3) *The right of way* est la priorité. Sur les routes Étasuniennes, la priorité est signalée (à ceux qui doivent la céder) au moyen du panneau triangulaire "*YIELD*". *To yield* a divers sens, dont le plus usité est "céder". Contrairement à beaucoup d'autres pays, et en particulier la France, la priorité ne revient pas systématiquement au conducteur arrivant de la droite. Il convient donc de bien observer les panneaux.
- (4) Souvenez-vous que *too* a deux sens différents : "trop" (+ adjectif ou adverbe) et "aussi, également" : *He drives too fast, and his father too!* (Il conduit trop vite, et son père également !).
- (5) *A point* est, bien entendu, un point, mais *the point* est bien souvent employé dans le sens de "le sujet, la question" : "*That's not the point*" (Ce n'est pas la question), du point de vue de celui qui le dit, signifie que le commentaire de l'interlocuteur est "hors sujet". *The point of something* est la raison principale de quelque chose. Dans les conférences, celui qui parle exposera d'abord ses *main points* (ses principaux arguments). "*What's the point?*" se dit dans le sens de "Pour quoi faire ?" ou "À quoi ça sert ?". Et quand quelqu'un n'a rien compris, on dit "*he missed the point*" ...

- 5 – You ran through the **yield** sign without **yielding!** (6)
 6 – **Hey**, listen the **damage** is **about** equal to **both** cars. Let's not **make** a **big** deal **about** this, **okay?** (7)(8)
 7 – You **got** to be **out** of your **mind!** It was **your** fault and **I'm** going to **take** you to the **cleaner's**, **buddy!** (8)(9)(10)

PRONUNCIATION

5 ... yi-ild ... 6 ... damedge ... 7 ... klineurz ...

NOTES (suite)

- (6) *Through* (prononcez **Zrou-ou**) introduit la notion de “à travers”. Un verbe suivi de *through* se traduira souvent par “traverser” en français : *She ran through the crowd* (Elle traversa la foule en courant) ; *I drilled a hole through the wall* (J’ai percé un trou dans le mur – à travers le mur). Apprenez également l’expression “*to be through with...*”, “en avoir fini avec quelque chose ou quelqu’un” : *I'm through with my dinner* (J’ai terminé mon dîner). Quant à l’expression “*through and through*”, elle exprime l’idée de “complètement, entièrement, pur et dur, jusqu’au bout des ongles, jusqu’à la moelle...” : *He's rotten through and through* (Il est pourri jusqu’à la moelle).
- (7) Dans cette phrase, nous avons les deux sens principaux de *about* : “au sujet de” et “approximativement, en gros, environ, à peu près, vers”. *We are talking about his new book* (Nous sommes en train de parler de – au sujet de – son dernier livre) ; *I'm sorry about that* (Je suis désolé pour ça – au sujet de ça). *They'll be back in about two months* (Ils seront de retour dans environ deux mois) ; *She's about forty* (Elle a la quarantaine – à peu près quarante ans). Vous aurez certainement l’occasion d’entendre “*How about...?*” ou “*What about...?*” (Que dirais-tu de... ? / Que diriez-vous de... ? / Et si... ?), lorsque quelqu’un voudra faire une suggestion de manière informelle. Notez également *to be about to* (être sur le point de) : *I was about to leave when the phone rang* (J’étais sur le point de partir quand le téléphone a sonné).

- 5 – Vous avez dépassé le stop (couru à travers le signe cédez) sans vous arrêter (céder) !
 6 – Bon, écoutez, les dommages sont (le dommage est) à peu près équivalents pour les deux voitures. Ne faisons pas toute une histoire (à ce sujet), d’accord ?
 7 – Je crois que vous n’êtes pas bien de la tête ! C’était votre faute et je vais vous le faire payer, mon pote !

NOTES (suite)

- (8) *You're out of your mind!* = *You're crazy!* (Tu es fou / folle ! ; “Ça va pas ?”, etc.). Autres belles expressions imagées pour dire la même chose : *You're off your rocker!*, *You lost your marbles!*, *You're out of your gourd!*, *You're off the wall!*, *You're nuts!*, *You're coo-coo!*, *You're wacko!* – Nous vous laissons le soin de traduire... Attention, ces expressions peuvent être insultantes ! Remarquez d’ailleurs, dans notre dialogue, que l’homme courroucé est malgré tout prudent : “*You got to be out of your mind*”, littéralement “Vous devez être en dehors de votre esprit – Vous devez être fou”. Cette façon de s’exprimer est tout de même un peu moins directe que “Vous êtes fou”.
- (9) *To take someone to the cleaner's* (littéralement “emmener quelqu’un chez le teinturier”), c’est mener quelqu’un en bateau, le faire marcher, le rouler, voire même le voler. Expressions synonymes : *To rip off* (ou, dans l’autre sens, *to get ripped off* – se faire avoir) – *I got ripped off from a guy who sold me a fake Seiko watch* (Je me suis fait avoir par un type qui m’a vendu une fausse montre Seiko). En anglais moins populaire, on dira *to take advantage of... / to be taken advantage of... ou to cheat / to be cheated*.
- (10) *Buddy*, en langage familier, signifie “ami, copain, pote”. On peut, tout comme en français, l’employer de manière ironique, comme c’est le cas dans notre phrase.

8 – How about repeating that to my insurance company? (11)

8 ... i-nchoure-ns

NOTES (suite)

(11) Et voici le "How about...?" dont nous avons parlé à la note 7. Encore deux exemples : *How about going to the movies tonight?* (Et si nous allions au cinéma, ce soir ?) ; *How about we go to my parents' house in the country next weekend?* (Et si nous allions dans la maison de mes parents, à la campagne, le week-end prochain ?).

Exercise

1 Why do you always have to cut me off when I start to sing? 2 Ken and Bill's weight is about the same. 3 What are you talking about? 4 She is about to have a baby. 5 He lost his marbles.



8 – Et si vous répétiez ça à ma compagnie d'assurances ?

Exercice

1 Pourquoi dois-tu toujours m'interrompre quand je commence à chanter ? 2 Le poids de Ken et [celui] de Bill est à peu près le même. 3 De quoi êtes-vous en train de parler ? 4 Elle est sur le point d'accoucher (d'avoir un bébé). 5 Il est devenu fou (Il a perdu ses billes).

Fill in the missing words

- 1 *Nous avons traversé la forêt en voiture.*
We the forest.
- 2 *Est-ce que tu as trop mangé toi aussi ?*
Did you eat ... much ... ?
- 3 *J'en ai fini avec lui !*
I'm !
- 4 *Les deux voitures sont rouges.*
.... cars are
- 5 *Pourquoi en faire toute une histoire ?*
... make a this?

Les mots qui manquent :

1 drove through 2 too, too 3 through with him 4 Both, red 5 Why, big deal about

See Spot Run!

- 1 – Come here, Spot. Good boy! (1)
- 2 Now sit. Give me your paw. Your paw. Beg, Spot. (2)(3)
- 3 Spot, your paw. Good dog. Yes, you're a good pup. Yes. (4)
- 4 Spot, fetch. Go ahead, get it. Over there. The stick, fetch it. No! You gave me your paw already. And don't lick. (5)(6)

PRONUNCIATION

2 ... po-a ... peup ...

NOTES

- (1) Spot a longtemps été le nom de chien le plus populaire aux États-Unis. Nationalement connu, Spot, un beagle tacheté, était le héros des livres de lecture des *first grades*. "See Spot run. See Spot jump.", sont les deux premières phrases (presque aussi connues que "My tailor is rich.") de ce premier livre, qui fut suivi de toute une collection traduite par la suite dans le monde entier. A spot est un lieu, mais aussi une tache ; to spot signifie tacher ; spotted : tacheté, moucheté ; unspotted : sans tache, immaculé.
- (2) Vous vous souvenez de l'impératif, n'est-ce pas ? Il se forme tout simplement avec l'infinitif sans to : Run! (Cours / Courez !). À la forme négative, on le fait précéder de "don't" : Don't run! (Ne cours pas / Ne courez pas !). À la première personne du pluriel, on emploie la forme avec "let's" : Let's run! (Courons !).
- (3) Good boy ou good girl – c'est en termes de "garçon" et de "fille" que les Étatsuniens parlent à leur chien... mais pas à leur chat, sans doute parce que les chats ne viennent que quand ils en ont envie ! Les animaux, du moins bon nombre d'entre eux, ont des paws – des pattes –, mais pas les humains. On demande aux chiens de lever la

Regarde Spot courir !

- 1 – Viens ici, Spot. C'est bien (bon garçon) !
- 2 Maintenant, assis. Donne-moi la patte. La patte. Lève la patte (mendie), Spot.
- 3 Spot, la patte. Bon chien. C'est bien, tu es un bon chien (chiot). Oui.
- 4 Spot, va chercher. Allez, va chercher (attrape-le). Là-bas. Le bâton, rapporte. Non ! Tu m'as déjà donné la patte. Et ne [me] lèche pas.

NOTES (suite)

- patte et de mendier (*Lift your paw! Beg!*) pour montrer leur obéissance au maître. Mais quand le maître est à table et que son chien lève la patte pour quémander, la larme à l'œil, juste un tout petit bout de quelque chose, celui-ci lui dit généralement "Don't beg!" – *It's a dog's life!* (C'est une vie de chien !)
- (4) A pup, diminutif de puppy, est un chiot. Pour les autres animaux amis de l'homme et leurs petits, notez : cat → kitten (chaton) ; horse → colt (poulain) ; deer → fawn (faon) ; sheep → lamb (agneau) ; cow → calf (veau) ; goat → kid (chevreau) ; chicken → chick (poussin) ; rabbit → bunny (lapereau). Rappelons que le genre des animaux est généralement neutre, sauf lorsqu'il s'agit de nos pets.
 - (5) Le verbe to fetch, bien que souvent utilisé pour donner des ordres à son chien et donc un peu cru et inélegant, est tout simplement synonyme de to go get (aller chercher) : I went to fetch the mail at the post office (Je suis allé chercher le courrier à la poste).
 - (6) Here (ici) et there (là, là-bas). On dit aussi "over here" ou "over there" lorsqu'on veut insister sur la distance : The personnel department is over here while the maintenance department is over there (Le service du personnel est par ici alors que le service de la maintenance est par là-bas). Il n'y a pas vraiment de mode d'emploi précis, c'est plutôt "comme on le sent".

321

- 5 **Spot, stop it, would you! Give me back my shoe. That's one of my good ones. (7)(8)**
- 6 **Spot, no, get off the sofa with those dirty paws.**
- 7 **Spot, you dumb mutt, get over here. Lay down. Good. (9)**
- 8 **Now roll over. Roll over, boy. Don't worry, Daddy won't hit you. (10)**
- 9 **Yes, you're a good boy, Spot. Here's a biscuit. (11)**

7 ... deu-m meutt ... 9 ... biskit.

NOTES (suite)

- (7) *Stop it, would you! Would you* (ou *will you*) joue le rôle de *tag* avec l'impératif. Il se traduit par "d'accord ?" ou "s'il te plaît !", mais parfois on ne le traduit pas du tout : *Stop smoking, would you?* (Arrête de fumer ! / Arrête de fumer, d'accord ? / Arrête de fumer, s'il te plaît !).
- (8) Lorsqu'on ne veut pas répéter un nom, on peut le remplacer par "one" (au singulier) ou par "ones" (au pluriel) : *I like this dress. Do you also have a green one?* (J'aime cette robe. En avez-vous aussi une verte ?) ; *These shoes are too small, I need bigger ones.* (Ces chaussures sont trop petites, il m'en faut de plus grandes). Notez aussi *another one* (un / une autre) et *other ones* (d'autres) : *I finished my coffee, could you please bring me another one?* (J'ai terminé mon café, pourriez-vous, s'il vous plaît, m'en apporter un autre ?).

- 5 Spot, arrête (ça), s'il te plaît ! Rends-moi ma chaussure. C'est une de mes bonnes [chaussures].
- 6 Spot, non, descends du canapé avec tes (ces) pattes sales.
- 7 Spot, espèce de corniaud (toi bête corniaud), viens ici. Couché (Couche-toi). Bien.
- 8 Maintenant mets-toi sur le dos (roule par-dessus). Mets-toi sur le dos, mon chien (garçon). N'aie pas peur (Ne t'inquiète pas), Papa ne va pas te frapper.
- 9 Oui, tu es un bon chien, Spot. Voilà un biscuit.

NOTES (suite)

- (9) Aux États-Unis, "dumb" est généralement synonyme de "sot, imbécile", ce qui est parfaitement injuste dans la mesure où le sens premier de *dumb* est "muet" – et chacun sait que "muet" n'a véritablement rien à voir avec "sot"... Cependant, vous entendrez souvent "*That was real dumb!*" (Ça, c'était vraiment bête !) ou "*What a dumb idea!*" (Quelle stupide idée !), etc. Le contraire de *dumb* est *smart* (dégourdi, malin...). "Muet" se dit aussi *mute*. Quant à *mutt*, c'est un corniaud, un bâtard. Une chienne est *a bitch*, terme également employé en argot américain pour qualifier une femme difficile, méchante, ou encore une situation difficile.
- (10) *Daddy* ou *Dad* : Papa. Ici, le maître de Spot se considère comme son père, ce qui est le cas de bon nombre de maîtres de chiens américains et autres...
- (11) Le biscuit pour chiens (*dog biscuit*) est la récompense la plus courante pour Spot et ses congénères. Attention, ne le confondez pas avec les *biscuits* anglais, qui sont des petits pains que l'on sert généralement chauds, avec de la sauce, et aux humains !

Exercise

1 Don't lick my new shoes; lick the old ones! **2** Get off the bed with your dirty feet! **3** She's mute, but not dumb at all! **4** I'd like to buy some dog biscuits... They look good! Can I try one? **5** Please, Spot, give Daddy your paw!



Notes personnelles :

Exercise

1 Ne lèche pas mes chaussures neuves, lèche les vieilles ! **2** Descends du lit avec tes pieds sales ! **3** Elle est muette, mais pas sotte du tout ! **4** Je voudrais acheter des biscuits pour chiens... Ils ont l'air bons ! Puis-je en goûter un ? **5** S'il te plaît, Spot, donne la patte à Papa !

Fill in the missing words

- 1** *Rends-moi mon biscuit !*
..... my biscuit!
- 2** *Ne vous inquiétez pas, il ne vous lèchera pas.*
Don't, he* you.
- 3** *Dans le jardin, il y a deux poussins, un chevreau tacheté et une vache noire et blanche.*
In the garden there ... two, a
... and a and
- 4** *N'oublie pas ce que je t'ai dit !*
.....* forgett I you!

Les mots qui manquent :

1 Give me back **2** worry, won't lick **3** are, chicks, spotted kid, black, white cow. **4** Don't, what, told

Deuxième vague : Twenty-third Lesson

She Married Her Publisher (1)(2)

- 1 Maxine Ferguson has **had** an interesting life.
- 2 **Born** and **raised** in Burlington, Vermont, she **attended** the University of Alaska, where she **majored** in marine ecology, **minored** in Irish literature, and **graduated** with honors in biology. (3)

PRONUCIATION

2 ... rëizd ...etëndid ... mëidjeurd ... meriine ikoledji...
mäinerd ... gradiouëtïd ... oneurz ... baïoledji.



NOTES

- (1) Attention, nous avons affaire ici à quelques faux amis : *a publisher* est un éditeur, mais *an editor* est un rédacteur. *The editor in chief* est le rédacteur en chef, et le *copy editor* est le correcteur. *To publish* : publier, éditer.
- (2) *To attend* n'a rien à voir avec "attendre". *To attend someone* : servir quelqu'un, être à son service. *To attend church, school, university* : aller à l'église, à l'école, à l'université. *To attend a course* : suivre un cours.

Elle a épousé son éditeur

- 1 Maxine Ferguson a eu une vie intéressante.
- 2 Née et élevée à Burlington, [dans l'État du] Vermont, elle fréquenta l'université de l'Alaska où elle se spécialisa en écologie marine, choisit comme matière secondaire la littérature irlandaise et obtint son diplôme de biologie avec mention (honours).

NOTES (suite)

- (3) Dans les universités américaines, généralement durant leur troisième année d'études (*Junior year*), les étudiants choisissent une spécialité (*major*) ainsi qu'un deuxième sujet d'étude (*minor*). Vous entendrez souvent les étudiants demander "What are you majoring in?" ou "What's your major?" (Quelle est ta spécialité / ta matière principale ?). Les quatre premières années d'université portent les noms suivants : *Freshman year* (de "fresh", nouveau) ; *Sophomore year* ; *Junior year* ; *Senior year*. Durant ces quatre ans, l'étudiant est "undergraduate", ce qui signifie qu'il n'a pas encore de diplôme. Une fois ces quatre années terminées avec succès, l'étudiant reçoit un diplôme (*to graduate* = recevoir un diplôme) lors d'une grande cérémonie accompagnée de festivités, *the graduation* (la remise des diplômes). Il s'agit là d'un grand moment dans la vie d'un jeune homme ou d'une jeune femme, et la famille n'hésite pas à traverser le pays tout entier pour y assister. Le diplôme obtenu est le *Bachelor's of Arts (BA)* ou le *Bachelor's of Science (BS)*, qui équivalent, selon l'université, à notre licence ou à notre maîtrise. Si les notes de l'étudiant sont particulièrement brillantes, *he graduates with honors*, avec la mention latine "summa cum laude". Si l'étudiant poursuit ses études, il va à la *Graduate school* (ou "grad school"), également une université, et les diplômes sont alors le *Master's of Arts (MA)*, le *Master's of Science (MS)*, le *Master's of Business Administration (MBA)*, le *Master's of Fine Arts (MFA)*, etc. Et ensuite, il ne reste que les programmes de doctorat (*Ph. D. programs*).

- 3 She **spent** two **productive** years as the **resident biologist** on a **research ship** in the **frigid Arctic Circle**. (4)
- 4 In 1989 (**nineteen eighty-nine**) she **won** a **National Science Foundation Grant** for her **advanced** work on sea **otters** and their **underwater mating habits**. (5)
- 5 Her **book** *Otters and Other Great Marine Lovers* was **recently published** by **McGraw-Hill** in **New York**. (6)
- 6 In 1996 (**nineteen ninety-six**), at the **age** of 45 (**forty-five**), to **everyone's surprise**, she **married** her publisher, Mr. (**Mister**) **Greg Simpson**, who was **only** 24 (**twenty-four**) years **old**.

3 ... r zide-nt ... risseurtch chip... fridjid ... 4 ... saie-ns faound eche-n gr nt ... edv -nst ...

NOTES (suite)

- (4) *A resident* est quelqu'un qui a un poste permanent – dans une institution, qu'il s'agisse d'un hôpital, d'un laboratoire ou d'une université.
- (5) Aux  tats-Unis, les études universitaires sont payantes, et généralement (très) chères. 30% des étudiants parviennent cependant à faire financer leurs études, sous

Exercise

- 1 My copy editor is attending a course on sea otters. 2 Her daughter graduated with honors. 3 Will you marry me? 4 We spent two years in Africa. 5 I'm a freshman.

- 3 Elle passa deux années fructueuses (productives) en tant que biologiste résidente sur un bateau avec des chercheurs (sur un bateau de recherche), dans le (glacial) Cercle Polaire.
- 4 En 1989, elle gagna une subvention de la Fondation Nationale des Sciences pour son travail approfondi sur les loutres marines et leurs modes de reproduction sous l'eau (leurs habitudes de reproduction sous-marines).
- 5 Son livre *Loutres et autres merveilleux amants marins* a récemment été publié chez McGraw-Hill   New York.
- 6 En 1996, à l'âge de 45 [ans], à la surprise générale (de tout le monde), elle épousa son éditeur, monsieur Greg Simpson, qui n'avait que 24 ans.

NOTES (suite)

- forme de bourses (*scholarships*) ou autres. *A grant* est une subvention, une somme d'argent octroyée à un bon étudiant, à un chercheur méritant... *A loan* est un prêt, il doit donc être remboursé.
- (6) *A lover* (masculin et féminin) peut être un amant, un amoureux, ou encore un amateur. Le contexte permet en général de deviner de quel type de *lover* il s'agit !

Exercise

- 1 Mon correcteur (ou ma correctrice) suit un cours sur les loutres marines. 2 Sa fille a obtenu son diplôme avec mention. 3 Veux-tu m'épouser ? 4 Nous avons passé deux ans en Afrique. 5 Je suis étudiant de première année.

Fill in the missing words

- 1 *Je suis un grand amateur de chocolat.*
I'm a
- 2 *Quelle est ta matière principale ?*
What's?
- 3 *Il n'avait que 18 ans quand il reçut son diplôme.*
He 18 when he

Seventy-fourth Lesson

One Has to Be Tolerant (1)

- 1 – So, **what** did you **do**? How'd you **handle** the **situation** with your **neurotic mother-in-law**? (2)(3)(4)

PRONUNCIATION

L... neurodik...

NOTES

- (1) *One*, ici, équivaut au “il” impersonnel de “il faut” (*one has to be...*), ou encore à “on” (on doit). Sachez que quand “on” représente “n’importe qui, les gens en général”, il se traduit souvent par *you* : *You can't read a book in five minutes* (On ne peut pas lire un livre en cinq minutes). *One* est l'équivalent, mais dans un style plus formel.
Rappel : *to have to* = devoir, falloir.
- (2) *How'd* est la contraction de *how did*, comme dans notre dialogue, mais aussi de *how would* : *How'd/How did you get to Brussels?* (Comment êtes-vous arrivé à Bruxelles ?) ; *How'd/How would you like to go to the movies?* (Que dirais-tu d'aller au cinéma ?). Ne vous en faites pas, le contexte vous fera aisément comprendre de laquelle de ces deux formes il s'agit.

- 4 *Je voulais une bourse, pas un prêt !*
I a, not a!

Les mots qui manquent :

- 1 great chocolate lover 2 your major 3 was only, years old, graduated 4 wanted, scholarship, loan

Deuxième vague : Twenty-fourth Lesson

Soixante-quatorzième leçon

Il faut être tolérant

- 1 – Alors, qu'est-ce que tu as fait ? Comment as-tu pris en main (manié) la situation avec ton excitée de belle-mère ?

NOTES (suite)

- (3) *To handle* : manipuler (un objet), manier (une machine), mais aussi prendre en main une situation, s'y prendre (d'une certaine manière avec une personne), etc. Ainsi, quelque chose ou quelqu'un peut être *hard to handle* (difficile à manier) ou *easy to handle*. Vous connaissez certainement la mention “*Handle With Care*” (*care* = soin), imprimée sur les cartons contenant des objets fragiles... *The handle* peut aussi être le manche du balai, la queue de la poêle, une manette, une anse, etc. *The handle bar* est le guidon du vélo.
- (4) Aux États-Unis et en particulier à New York, vous entendrez probablement le terme “*neurotic*” à tout bout de champ. Rassurez-vous, nos cousins Étasuniens ne sont pas davantage sujets à la névrose que nous, ils prennent simplement ce mot plus à la légère. Ainsi, une personne pourra-t-elle être qualifiée de *neurotic* simplement parce qu'elle a certaines habitudes, certaines manies (même très innocentes), ou parce qu'elle est peut-être un peu nerveuse.

- 2 – Believe it or not, she **turned out** to be a real doll, a **saviour**, a gem. (5)
- 3 – Is this the same **woman** that you've **always complained about**? The one who **vacuums under** your feet and **considers beer-drinking on Sundays** a sin? (6)(7)
- 4 – **That's** the one. But this **summer** we **convinced** her to stay with the kids **every night** while Diane and I went out.
- 5 We **managed** to see five new films. We **discovered** a hip jazz club **called** the Kool Kat, and we found a very **romantic** French restaurant with a quaint inn next door. (8)(9)

2... sèivieur... djèm. 3... vakioumz... si-n... 4... daïè-n...

NOTES (suite)

- (5) *To turn* signifie, bien sûr, tourner ; quant à *to turn out*, c'est d'abord "tourner vers l'extérieur" : *Her toes turn out* (Ses pieds sont tournés en dehors) ; mais l'usage le plus courant, aux États-Unis, correspond à "s'avérer, apparaître que..." : *The bag he found turned out to be mine* (Le sac qu'il a trouvé s'est avéré être le mien) ; *It turns out that...* (Il s'avère que, il apparaît que...). *Her son turned out badly* (Son fils a mal tourné).
- (6) *To complain* (se plaindre) ; *to complain about...* (se plaindre de...) : *How are you? – Oh, I can't complain...* (Comment vas-tu ? – Bah, je n'ai pas à me plaindre...) ; *I'm going to complain about the food in this hotel* (Je vais me plaindre de la nourriture dans cet hôtel).
- (7) *The one who* : celui ou celle qui. Souvenez-vous de cette tournure.
Rappel : *while* = pendant que, tandis que.
- (8) *To manage* : gérer, diriger une entreprise, mais aussi arriver à faire quelque chose, venir à bout de quelque chose, ou tout simplement "y arriver". Une expression très couramment employée est "*I'll/We'll manage*" (J'y arriverai / Nous y arriverons / Ça ira).

- 2 – Crois-moi si tu veux (Crois-le ou pas), elle s'est avérée être un véritable amour (une vraie poupée), un sauveur, un joyau.
- 3 – S'agit-il bien de la même femme, celle dont tu t'es toujours plaint (Est-ce la même femme que tu as toujours plaint sur) ? Celle qui passe l'aspirateur (qui aspire) sous tes pieds et [qui] pense que c'est un péché de boire de la bière le dimanche (et considère boire de la bière le dimanche un péché) ?
- 4 – [Oui,] C'est bien elle. Mais cet été, nous l'avons convaincue de rester avec les enfants tous les soirs pendant que Diane et moi [nous] sortions.
- 5 Nous avons réussi à voir cinq nouveaux films. Nous avons découvert un club de jazz branché qui s'appelle "Le chat kool", et nous avons découvert (trouvé) un restaurant français très romantique juste à côté d'une pittoresque [petite] auberge (avec une pittoresque auberge prochaine porte).

NOTES (suite)

- (9) Trouvant leur origine dans le jargon des jazzmen noirs des années vingt, bon nombre de mots sont restés en usage dans le langage populaire, même s'ils datent un peu de nos jours. *Cool* (super, chouette, sympa), très populaire durant les années soixante, tomba peu à peu en désuétude jusque dans les années quatre-vingt-dix avant de reprendre, quelques années plus tard, du poil de la bête ! *Kool* est son synonyme, le "k" ayant pour objectif d'intensifier le caractère *cool* de la chose... Le sens premier de *cool* est, bien entendu, "frais". Un autre synonyme de *cool*, *groovy*, fut un des mots préférés de la génération hippie de la fin des années soixante, de même que *hip* et *hep* – ces deux derniers étant aujourd'hui dépassés.
Notez bien l'expression "*next door*" (à côté, d'à côté, pas loin...) qui, bien que n'ayant aucun rapport avec le langage populaire dont nous venons de parler, est également très employée. "*The girl next door*" se réfère à la tradition d'antan d'épouser une fille du coin, que l'on connaît bien et dont on est sûr qu'elle est saine et pure, conformément aux bonnes valeurs traditionnelles américaines...

- 6 It was just what we **needed** to **renew** our **relationship**. You know Diane is still a **very beautiful woman**.
- 7 I'm **telling** you, one **has** to be **tolerant**, that's all.
- 8 – All this thanks to your **mother-in-law**, huh?

Exercise

1 One should always be friendly. 2 Handle the package with care! 3 Her cake turned out badly. 4 I visited a cool web site on the Internet. 5 My mother-in-law has a neurotic relationship with the manager of the Kool Kat.



- 6 C'était exactement (juste) ce dont nous avons besoin pour nous retrouver (renouveler notre relation). Tu sais, Diane est encore une très belle femme.
- 7 Je te le dis, il faut être tolérant, c'est tout.
- 8 – [Et] Tout ça grâce à ta belle-mère, hein ?

Exercise

1 Il faut toujours être aimable. 2 Manipulez le paquet avec soin ! 3 Son gâteau était raté. 4 J'ai visité un site web sympa sur Internet. 5 Ma belle-mère a une relation "névrotique" avec le gérant du Kool Kat.

Fill in the missing words

- 1 *Te souviens-tu de la fille d'à côté, celle qui adorait le jazz ?*
 remember the ...
 loved jazz?
- 2 *Oui, elle s'est avérée être une musicienne géniale.*
 Yes, she a great musician.
- 3 *Elle n'était pas facile à manier.*
 She*
- 4 *Elle se plaignait toujours de notre chien.*
 She always dog.
- 5 *Elle était un peu fofolle, mais elle y est arrivée !*
 She was a bit, but

Les mots qui manquent :

1 Do you, the girl next door, one who 2 turned out to be 3 wasn't easy to handle 4 complained about our 5 neurotic, she managed.

To Ski or Not to Ski

- 1 – But you said you could fix it. (1)
- 2 – I know, but we **couldn't** get the **exhaust** pipe from the **distributor** in **Albany**. It's on **order**. (2)(3)
- 3 – Why **didn't** you call me **before** I got here?
- 4 – We **couldn't** find your phone **number**.
- 5 – Oh, that's great! We're **going skiing** this **weekend** and we need the car! (4)
- 6 – I can try **another distributor**, but I can't **promise anything**. (5)

PRONUNCIATION

2... dzi ixo-ost paip... 6... promiss...

NOTES

- (1) Souvenez-vous que dans ce type de structure, *that* est facultatif : *You said (that) you would help me* (Tu as dit que tu m'aiderais). *To fix* : fixer, réparer (“réparer” se dit aussi *to repair*), également “préparer un repas” – *I'll fix you a sandwich* (Je vais te préparer un sandwich).
- (2) *Could* peut être soit le passé (prétérit), soit le conditionnel de *can* (cf. leçon 49). Nous reparlerons de *can* à la leçon 77.
- (3) *It's on order* : C'est commandé, ça a été commandé. “Sur commande” se dit “*by order*”, et “seulement sur commande” : “*by order only*”.

Skier ou ne pas skier

- 1 – Mais vous [m'] aviez dit que vous pouviez la réparer.
- 2 – Je sais, mais nous n'avons pas réussi à obtenir le tuyau d'échappement par le distributeur à Albany. C'est commandé (c'est sur commande).
- 3 – Pourquoi ne m'avez-vous pas appelé avant que j'arrive (ici) ?
- 4 – Nous n'avons pas trouvé votre numéro de téléphone.
- 5 – C'est [vraiment] super ! Nous partons faire du ski (allons skier) ce week-end et avons besoin de la voiture !
- 6 – Je peux essayer un autre distributeur, mais je ne peux rien [vous] promettre.

NOTES (suite)

- (4) Remarquez les deux i de *skiing* (d'ailleurs on les entend dans la prononciation). Encore quelques mots sur ce sport : le ski de piste se dit *downhill / Alpine skiing* ; le ski de fond, *cross country skiing*... Il existe de nombreuses régions aux États-Unis où l'on peut s'adonner aux joies du ski, les plus connues se situant dans les Rocheuses – *the Rocky Mountains* ou *the Rockies* –, dans le Colorado (Vale, Aspen) et dans les *Green Mountains* du Vermont (Stow, Killington). Dans l'Ouest, on trouve également des stations en Californie, dans l'Idaho et dans l'Utah.
- (5) Nous avons déjà rencontré *anything*. Rappelons que dans une phrase affirmative, on pourra le traduire par “n'importe quoi” ou par “tout” : *I eat anything* (Je mange n'importe quoi / Je mange de tout) ; dans une phrase interrogative, *anything* équivaut généralement à “quelque chose” : *Do you need anything?* (Avez-vous besoin de quelque chose ?), et dans une phrase négative ou interro-négative, on le traduira par “rien” : *I don't need anything* (Je n'ai besoin de rien) ; *Don't you need anything?* (N'avez-vous besoin de rien ?).

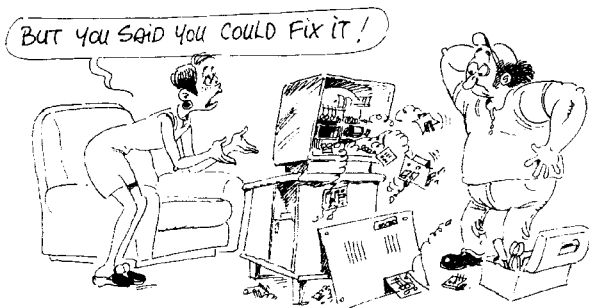
- 7 – I can **promise** you that I **won't** be back!
 (6)
 8 – Do you want to go **skiing** or not? (7)

NOTES (suite)

- (6) Le pronom *I*, lorsqu'on le prononce de manière accentuée, équivaut au "moi, je" français, pensez-y en parlant !

Exercise

- 1 Her skis are on order. 2 We're going downhill skiing in Aspen. 3 Personally, I prefer eating ice cream than spinach. 4 Jack couldn't see anything from the window. 5 She promised she could babysit.



- 7 – [Et moi] Je peux vous promettre que je ne reviendrai pas !
 8 – Vous voulez aller faire du ski (skier), ou pas ?

NOTES (suite)

- (7) Un peu de vocabulaire autour du ski, pour terminer : *skis* (des skis), *poles* (des bâtons de skis), *ski binding* (fixation), *goggles* (lunettes protectrices), *ski lift* (remonte-pente, télésiège), *rope tow* (téléphérique), *chair lift* (télésiège), sans oublier *a hot chocolate* (un chocolat chaud) !

Exercise

- 1 Ses skis sont commandés. 2 Nous allons faire du ski de piste à Aspen. 3 Personnellement, j'aime mieux la glace que les épinards. 4 Jack ne pouvait rien voir de la fenêtre. 5 Elle a promis qu'elle pourrait faire du baby-sitting.

Fill in the missing words

- 1 *Est-ce que vous préférez le ski de fond ou le ski de piste ?*
 ... prefer ... or
 ... ?
- 2 *Je n'ai pas pu faire réparer ta voiture.*
 I* get your car
- 3 *Pourriez-vous me préparer un chocolat chaud, s'il vous plaît ?*
 you please ... a
- 4 *Non, je n'ai rien entendu.*
 No, I didn't

Les mots qui manquent :

- 1 Do you, cross country skiing, downhill skiing 2 couldn't, fixed
 3 Could, fix me, hot chocolate 4 hear anything.

Deuxième vague : Twenty-Sixth Lesson

Unsweetened Apple Sauce (1)

- 1 – Let's see. It's **Tuesday** and I can eat two raw **carrots**, a **grapefruit** half, and four **ounces** of **unsweetened apple sauce**. (2)
- 2 I should have **started** this damn **diet** next month! (3)

PRONUNCIATION

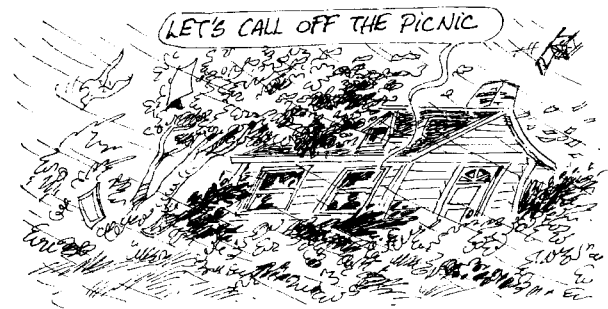
eunsouiiite-n-d apel so-oss 1 ... grèip-frou-ou-t... aoussiz

NOTES

- (1) *Sweetened* : sucré, par opposition à non sucré. *Sweetened* sous-entend que du sucre (ou du "faux sucre") a été ajouté. Le faux sucre (*artificial sweetener*) est très communément utilisé aux États-Unis. Quelque chose qui a un goût sucré est *sweet*. *Unsweetened* = "sans sucre ajouté". *Salted* (salé – par ajout de sel), *salty* (au goût salé), *unsalted* ("sans ajout de sel", non salé).
- (2) Les États-Unis continuent à utiliser leur propre système de mesures car les gens, dans l'ensemble, sont réfractaires au système métrique. Il faudra donc vous y faire et savoir, en gros, que *16 ounces = 1 pint*, et que *2 pints = 1 quart*, *2 quarts = 1/2 gallon*, et que *1 gallon = 3,78 litres*... faites vos calculs ! À ce propos, sachez que l'essence (qui est très nettement moins chère aux États-Unis qu'en Europe) se prend toujours au *gallon*. Une *ounce* peut être un volume ou un poids. Pour ce qui est des poids, *1 ounce = 28 grammes*, *32 ounces = 1 pound* (*2,2 pounds = 1 kilo*). Les distances se mesurent en *feet* (pieds) et *inches* (pouces). Il y a *12 inches* dans chaque *foot*, et *3 feet = 1 yard*. *1 mètre = ± 39 inches*, et *1 yard = ± 91,5 cm*... *1 mile = 5280 feet*, soit environ *1,6 km*...

Compote de pommes sans sucre

- 1 – Voyons. On est (C'est) mardi et je peux manger deux carottes crues, un demi-pamplemousse, et 120 grammes (quatre onces) de compote de pommes sans sucre.
- 2 J'aurais dû commencer ce fichu régime le mois prochain !



NOTES (suite)

- (3) *Damn!* (damné) est un juron dont la force s'est beaucoup atténuée avec le temps. On emploie également *damn* (ou *darned* – prononcez "dèamd") comme adjectif, pour donner une description négative de quelque chose : *Where is that darned pen?* (Où est ce fichu stylo ?). L'exclamation "*Damn it!*", que l'on entend assez fréquemment, équivaut tout simplement à "Zut !".

- 3 I have a **dinner** with John tomorrow night at that new **Tex-Mex restaurant, Pepé Ranchero**. What am I **going to eat, nachos without the nachos?** (4)
- 4 I **shouldn't** have been born!
- 5 I should **really** call John and **explain** the whole thing or just call off the date. (5)
- 6 Life is such a drag! (6)
- 7 What did I **do** with that **can of whipped cream?**
- 8 Well, I know, I **shouldn't**, but okay, **Monday I start my diet...**

5 iksplëin dze hol Zi-ng 7 ouipt kriim

NOTES (suite)

- (4) La cuisine mexicaine s'est largement répandue et popularisée à travers les États-Unis dans les années quatre-vingt, et ce pas seulement dans les régions où vit une importante population de *Mexican-Americans* ou de *Chicanos* (enfants d'un parent mexicain et d'un parent étasunien), c'est-à-dire le Texas et le sud de la Californie. Peut-être avez-vous déjà entendu l'expression "wetbacks" ("dos mouillés") ? Elle se réfère aux Mexicains qui entrent illégalement aux États-Unis en traversant à la nage le Rio Grande, fleuve qui sépare le Mexique du Texas. Les États-Unis comptent aujourd'hui environ 25 millions d'hispanophones, originaires non seulement du Mexique, mais aussi de Porto Rico, de Cuba, de République Dominicaine, de Colombie et de nombreux autres pays d'Amérique Latine. À Miami, par exemple, et dans tout le sud de la Floride, on peut rester des heures sans entendre parler un mot d'anglais. Mais revenons à la nourriture... Les *nachos* sont des galettes de maïs grillées que l'on remplit de *salsa* (sauce froide à base de tomates, oignons, piments et épices), d'oignons verts, de *sour cream* (crème fraîche au goût un peu aigre) et de *cheddar* fondu. La cuisine tex-mex est une version américanisée, ou plutôt "texasisée", de la cuisine mexicaine.

- 3 Je dîne (J'ai un dîner) avec John demain soir, dans ce nouveau restaurant tex-mex, "Pepe Ranchero". Qu'est-ce que je vais manger, des nachos sans nachos ?
- 4 Je n'aurais jamais dû venir au monde (pas dû naître) !
- 5 Il faudrait vraiment que j'appelle John et que je lui explique tout ça, ou alors que j'annule tout simplement le rendez-vous (Je devrais appeler John et expliquer la chose entière ou juste annuler le rendez-vous).
- 6 Chienne de vie !
- 7 Qu'est-ce que j'ai fait de(avec) cette boîte de crème fouettée ?
- 8 Eh bien je sais, je ne devrais pas, mais bon, lundi je commence mon régime...

NOTES (suite)

- (5) *To call off* : annuler. Synonyme : *to cancel*. *The wedding was called off when it was discovered that the man already had two wives* (Le mariage a été annulé lorsqu'on découvrit que l'homme avait déjà deux femmes). *A date* est un rendez-vous entre amis ou, plus spécifiquement, un rendez-vous sentimental. Une mère et sa fille peuvent aussi "*make a date*" pour déjeuner ensemble ou aller faire du lèche-vitrines. "Sortir avec quelqu'un" se dit "*dating*" ou "*going out together*" : *Craig and Debbie have been dating since January* (Craig et Debbie sortent ensemble depuis janvier). Rappel : un rendez-vous d'affaires ou chez le médecin est un *appointment*.
- (6) *It's a drag* : C'est embêtant / rasoir, etc. : *It's a drag getting old* ("C'est pas drôle de vieillir"). L'expression vient du verbe *to drag* (traîner, tirer). *A drag* est également un travesti, *a drag queen* (reine des travestis) est un travesti aux allures particulièrement somptueuses.

Exercice

1 Damn it, the whipped cream is unsweetened! **2** I should have made a date with her at the Tex-Mex restaurant. **3** Let's call off the picnic. **4** It's a drag that Stan's coming for dinner tomorrow. **5** An ounce of prevention yields a pound of cure.

Fill in the missing words

- 1** *J'aurais dû manger ce pamplemousse !*
I should that
- 2** *Zut, j'ai perdu mon nacho !*
....., I my nacho !
- 3** *John vient d'annuler notre rendez-vous.*
John just / our
- 4** *J'aime la nourriture sans sel.*
I like food.

Les mots qui manquent :

1 have eaten, grapefruit **2** Damn it, lost **3** called off / cancelled, date **4** unsalted

Exercice

1 Zut, la crème fouettée n'est pas sucrée ! **2** J'aurais dû lui donner rendez-vous au restaurant tex-mex. **3** Annulons le pique-nique. **4** C'est casse-pieds que Stan vienne dîner demain. **5** Mieux vaut prévenir que guérir (Une once de prévention évite une livre de remède).

Seventy-seventh Lesson**Soixante-dix-septième leçon****Révisions****1 "On" et ses équivalents anglais**

• *One* (style formel) et *you* indiquent qu'il s'agit de tout le monde, de n'importe qui :

You / One should always be friendly (Il faut / On doit toujours être aimable).

• "On" se traduit par "we" si on peut s'inclure dans le groupe de personnes dont on parle :

We eat a lot of steak in Texas (On mange beaucoup de steak au Texas) – ici la personne qui parle fait partie de ces Texans mangeurs de steaks.

Last week, we went to see my mother-in-law (La semaine dernière, on est allés voir ma belle-mère) – il s'agit ici du "on" familier, celui qui équivaut à "nous" dans le langage parlé.

• Pour désigner un groupe dont on ne fait pas partie, on emploie "they" ou "people" :

They / People eat a lot of meat in Texas (On mange / Les gens mangent beaucoup de viande au Texas).

• "On" se traduit généralement par une forme passive lorsque le sujet "on" est moins important que l'action dont on parle :

We've been told to be here at noon (On nous a dit d'être ici à midi).

2 One, ones

• Pour éviter les répétitions, on peut remplacer un nom par *one* (au singulier) ou par *ones* (au pluriel) :

Which of those two dresses do you prefer, the blue one or the red one (singulier) ? (Laquelle de ces deux robes préfères-tu, la bleue ou la rouge ?

Those gloves are warm, but I need bigger ones (pluriel) (Ces gants sont chauds, mais j'en ai besoin de plus grands).

• Pour insister sur le nombre un / une, on emploie *one* et non *a* :

My sister has one dog and two cats (Ma sœur a un chien et deux chats) – ici, on insiste sur le nombre ; en revanche, dans “*my sister has a dog*”, on veut simplement dire qu’elle a un chien, le nombre de chiens est secondaire.

• Notez : “Un jour / un soir, etc.” = *One day / one evening*, etc.

3 Can

• *Can* (pouvoir) est un verbe particulier. Il n’a ni infinitif, ni participes.

À l’infinitif, on emploie “*to be able to...*” (littéralement “être capable de”), **jamais** “*to can*”.

• Au **participe passé**, on emploie la forme “*been able to...*”, et au **participe présent** “*being able to...*” :

He has never been able to drive my car (Il n’a jamais pu conduire ma voiture) ;

He hated not being able to drive my car (Il détestait ne pas pouvoir conduire ma voiture).

• La forme du **futur** se construit avec “*will be able to*” :

I’ll be able to visit my friend tomorrow (Je pourrai rendre visite à mon amie demain).

• *Can* ne prend pas d’s à la 3^e personne du singulier et les questions avec *can* se construisent sans “*do*” :

Can she come this afternoon ? (Peut-elle venir cet après-midi ?)

• Au **conditionnel**, *can* devient *could* :

Could you please bring me the paper ? (Pourrais-tu, s’il te plaît, m’apporter le journal ?).

• Au **prétérit**, *can* devient *could* quand il s’agit d’exprimer une aptitude ou une capacité qui existait dans le passé, de façon plus ou moins permanente :

She could swim when she was three (Elle savait nager à l’âge de trois ans)

• Mais pour exprimer la réalisation d’une action précise, on remplace *could* par “*was / were able to...*” :

I wasn’t able to come last night because my car broke down (Je n’ai pas pu venir hier soir parce que ma voiture est tombée en panne).

• Les verbes *to see*, *to hear*, *to smell* et *to feel* s’emploient généralement avec *can* lorsqu’ils expriment une **perception** actuelle (qu’elle soit actuelle au présent ou qu’elle ait été actuelle à un moment du passé) :

Can you see me? (Est-ce que tu me vois ?) ;

I can hear a plane (J’entends un avion) ;

He could feel the wind in his hair (Il sentait le vent dans ses cheveux).

4 Abréviations des mesures américaines

Volumes / liquides

ounce	–	oz.
pint	–	pt.
quart	–	qt.
half-gallon	–	1/2 gal.
gallon	–	gal.

Poids

ounce	–	oz.
pound	–	lb.

Distances

inch	–	in.
foot	–	ft.
yard	–	yd.
mile	–	m.

“Miles to go before we sleep.

Miles to go before we sleep.”

(Extrait d’un poème de Robert Frost)

Seventy-eighth Lesson

Where do you Go to School?

- 1 – When I was **living** in **San Francisco** last **year** I had **hoped** to find a **night** course in commercial **English**, **since** I was **working during the day**. (1)
- 2 – **That** must **not** have been too **difficult** with **all** the **continuing education programs** at the **universities** and **community colleges** in the **Bay Area**. (2)(3)(4)(5)
- 3 – **True**, but it **was**. I **ended up taking Zen** philosophy at **Berkeley** with a **Laotian monk** and **auto mechanics** at **adult school** at **Oakland Vocational High School**. (6)

PRONUNCIATION

1... Ho-opt ... 2 ke-ntinioui-ng èdioukèïcheu-n ... bèï èréa. 3 ... filozofi ... beurkli ... laoche-n ... mékaniks ...

NOTES

- (1) *Since*, que vous connaissez déjà dans le sens de “depuis” (leçon 40), peut également se traduire par “puisque”, comme ici. Le contexte ne laisse généralement aucun doute quant au choix entre l’une et l’autre traduction.
- (2) *Must*, que vous avez déjà rencontré de nombreuses fois, exprime généralement une obligation (cf. leçon 14). Ce verbe, qui se traduit par “devoir”, peut aussi exprimer une déduction, une supposition, comme dans notre phrase – “Ça n’a pas dû être trop difficile : *It must not have been too difficult*”.
- (3) La plupart des universités américaines proposent des cours du soir et des cours de formation continue. Ces programmes très flexibles répondent aux besoins de la communauté et représentent une importante source de revenus.

Soixante-dix-huitième leçon

Où faites-vous vos études (allez-vous à l'école) ?

- 1 – Durant mon séjour (Quand je vivais) à San Francisco, l’année dernière, j’avais espéré trouver un cours du soir en anglais commercial, puisque je travaillais durant la journée.
- 2 – Ça n’a pas dû être trop difficile, avec tous ces programmes de formation continue dans les universités et les “universités municipales” de la Baie (zone de la Baie).
- 3 – [C’est] Vrai, mais [en fait,] ça l’a été. J’ai fini par prendre [des cours de] philosophie Zen à Berkeley, avec un moine laotien, et [des cours de] mécanique automobile à l’école pour adultes, au lycée technique d’Oakland.

NOTES (suite)

- (4) Bon nombre de *counties* (comtés) et de petites villes rurales ont de petites universités qui proposent soit des mini-programmes de deux ans, soit des programmes de quatre ans qui correspondent au premier cycle universitaire. Ces programmes sont souvent plus techniques ou pratiques que ceux des universités “classiques”, dans la mesure où ils ont pour objectif de répondre aux besoins professionnels des habitants du secteur.
- (5) La région de San Francisco est communément appelée “*The Bay area*”. Cette région comprend les villes d’Oakland et de Berkeley, dont l’université est de renommée internationale. À l’est de la baie, Oakland et Berkeley sont reliées à San Francisco par le *Oakland Bay Bridge*, tandis qu’à l’ouest le célèbre pont suspendu, *The Golden Gate*, rattache San Francisco à la région nord de la Californie.
- (6) *A vocational high school* est l’équivalent d’un lycée technique.

- 4 – That's incredible! You **couldn't** have done **that back home!** (7)
 5 – “**Vive la différence,**” as they say in **California!** (8)

NOTES (suite)

- (7) *Back home* (chez nous, à la maison) implique que le “home” de celui qui parle est loin.
- (8) Les Étatsuniens aiment bien parsemer leur conversation de petits mots ou expressions en français, comme nous le voyons ici.
 Par ailleurs, on fait généralement une différence entre la “culture” (au sens large) de la côte Ouest (*West coast*) et celle de la côte Est (*East coast*) : le style de vie de la côte Ouest, principalement en Californie, est considéré comme plus détendu, moins formel, moins stressant et moins rigoureux, alors que le mode de vie de la côte Est, en particulier à New York, apparaît comme plus organisé, régi par une plus grande logique, avec davantage de stress dans la vie quotidienne et professionnelle... La côte Ouest est le berceau de la culture “*New Age*”, avec ses penchants pour une certaine spiritualité, alors que la côte Est a des traditions culturelles plus “européennes”. Mais il ne faut pas trop généraliser...

Exercise

1 I've been waiting for you since noon. 2 Since I am in California, I would like to take Zen philosophy at Berkeley. 3 That must be difficult! 4 I used to go to high school. 5 She studies mechanics with a Tibetan monk; isn't that incredible?

Exercise

1 Je t'attends depuis midi. 2 Puisque je suis en Californie, j'aimerais prendre des cours de philosophie Zen à Berkeley. 3 Ça doit être difficile ! 4 Avant, j'allais au lycée. 5 Elle étudie la mécanique avec un moine tibétain, n'est-ce pas incroyable ?

- 4 – Ça alors (C'est incroyable) ! Vous n'auriez jamais pu faire ça chez nous !
 5 – “Vive la différence”, comme on dit en Californie !



Fill in the missing words

- 1 *Tu n'aurais pas pu faire ça à Londres !*
 You* London!
- 2 *Qu'est-ce qu'on dit en Californie ?*
 in California?
- 3 *Il avait espéré trouver un cours du soir.*
 He a course.
- 4 *En a-t-il trouvé un ?*
 Did he ?
- 5 *Il en a trouvé un, n'est-ce pas ?*
 He didn't ... ?

Les mots qui manquent :

1 couldn't have done that in 2 What do they say 3 had hoped to find, night 4 find one 5 found one, he

Deuxième vague : Twenty-ninth Lesson

We Want to Go to Harlem! (1)

- 1 – Please **take** us to the **Cotton Club**. We'd **like** to visit **Harlem**.
- 2 – And **I'd** like to be the **Queen** of **England**! **Sorry ladies**, but the **company** that **owns** this **taxi** **refuses** to let us **accept** fares that **take** us **above** 125th (one **hundred** and **twenty fifth**) Street. **Didn't** you read ***Bonfire of the Vanities*** by **Tom Wolfe**? (2)(3)
- 3 – No we **haven't**. Can you **drop** us **off** at 125th **Street** and we'll **walk** from **there**. (4)

PRONUNCIATION

Harlem 2 ... bo-nfaïeu ov dze vèndiiz

NOTES

- (1) Le quartier de Harlem est situé dans la partie nord de Manhattan, à New York. La population y est pour ainsi dire à 100% noire (n'oubliez pas qu'on dit *African-American*). Dans les années vingt, Harlem, centre de la culture noire américaine, devint mondialement connu grâce à tous ses théâtres, dancings et clubs de jazz dont faisait partie le fameux *Cotton Club*. Le quartier de Harlem hébergea également de célèbres écrivains – Ralph Ellison, Richard Wright, Leroy Jones... sans compter de grands leaders tels que Marcus Garvey et Malcolm X. Dans les années soixante, Harlem vécut une période mouvementée, avec de terribles émeutes raciales. Depuis, le quartier ne parvient pas à se défaire de sa réputation d'immense et dangereux bidonville, et c'est ainsi que les Blancs – qu'ils soient piétons ou qu'ils se trouvent dans un véhicule – évitent de s'aventurer au-delà de la 125^e rue...
- (2) *To own* : posséder, être propriétaire de... : *They own several houses* (Ils sont propriétaires de plusieurs maisons). *The owner* : le propriétaire.

Nous voulons aller à Harlem !

- 1 – S'il vous plaît, emmenez-nous au Cotton Club. Nous aimerions visiter Harlem.
- 2 – Et moi, j'aimerais être la reine d'Angleterre ! Désolé, mesdames, mais la société à qui appartient (qui possède) ce taxi refuse de nous laisser accepter des trajets qui nous mènent plus haut que la 125^e rue. Vous n'avez pas lu *Le bûcher des vanités* de Tom Wolfe ?
- 3 – Non. Pouvez-vous nous déposer à la 125^e rue et nous irons à pied (marcherons) [à partir] de là.

NOTES (suite)

- (3) *A bonfire* peut être un feu de joie, mais aussi un feu où l'on fait brûler toutes sortes de choses – bois, papier, pneus... – au moment d'une révolte, ou pour se réchauffer. Le roman de Tom Wolfe, *Bonfire of the Vanities*, qui connut un grand succès aux États-Unis dans les années quatre-vingt, décrit les tensions entre les Blancs riches et les Noirs pauvres à New York.
- (4) *To drop someone / something off* : déposer quelqu'un ou quelque chose. *I dropped off my shirts at the cleaner's* (J'ai déposé mes chemises chez le teinturier) ; *Max dropped me off at the bank on his way to work* (Max m'a déposé(e) à la banque en allant à son travail). *To drop in* ou *to drop by* signifie "passer à l'improviste", "se rendre chez quelqu'un sans prévenir" : *When you're in Atlanta next time, please drop in* (Quand vous serez à Atlanta la prochaine fois, n'hésitez pas à passer). Quant à *to drop out*, il est synonyme de quitter, laisser tomber quelque chose : *He dropped out of high school* (Il a abandonné le lycée). Et puis, pour faire le tour de la question, sachez que *to drop* signifie "faire / laisser tomber" : *Accidentally, I dropped the plate on the floor* (Sans faire exprès, j'ai fait tomber l'assiette par terre). *A drop* est une goutte, mais le verbe goutter se dit *to drip* !

- 4 – How about **Bloomingdales** or **Macy's**, the **world's largest department store**, **ladies**, or **better yet**, **Abraham & Strauss**; **they're having a white sale**. **Sorry** for the **pun**. Why not take the **D train uptown** directly to **Harlem** if you **really** have your **hearts set** on it? (5)
- 5 – We're too **tired** to **spend** hours in the **subway**. **Plus**, we're not **familiar** with the **public transportation system** in **Manhattan**. (6)
- 6 – Might I **suggest** then the **Bronx Zoo** or the **Cloisters**? We can **take** the **East Side Drive**, **pass** by the **Washington Bridge**, and miss **Harlem** **totally**, and **it'd** be a **good fare** for **me**. (7)(8)(9)
- 7 – You don't **understand**, **mister**, we are **only here** for a few **days** and we **insist** on **going to Harlem**!

4 ... bloumi-ngdèilz ... mèïssiz ... ëibreumènstraoss ... 5 ... aoeurz ... pleuss ... 6 maît ai seugdjesst ... kloïsteurz

NOTES (suite)

- (5) Il n'est pas facile de s'y retrouver, dans le métro new-yorkais ! Il compte de nombreuses lignes ainsi qu'un réseau de trains portant chacun le nom d'une lettre de l'alphabet. Certains trains s'arrêtent à chaque station, d'autres seulement à certaines... Renseignez-vous bien avant de vous y aventurer ! Souvenez-vous également que "downtown" est le centre-ville, l'endroit où se trouvent les commerces et les bureaux, alors que "uptown" comprend généralement des quartiers plus résidentiels. **L'aviez-vous remarqué ?** *Department store* = grand magasin, donc "a large department store" devrait théoriquement se traduire par "un grand grand magasin" et "the largest department store" par "le plus grand des grands magasins" – ce que nous n'avons pas fait ici...
- (6) *To spend* (passé *spent*) : dépenser (de l'argent), passer (du temps). *Familiar* : familier. *To be familiar with something* : bien connaître quelque chose.

- 4 – Et que diriez-vous de *Bloomingdales* ou *Macy's*, les plus grands magasins du monde, Mesdames, ou mieux encore, *Abraham & Strauss* ; ils font des soldes sur le blanc (ils ont un solde blanc). Désolé pour le jeu de mots. Pourquoi ne prendriez-vous pas la ligne (le train) D directement jusqu'à Harlem, si vous ne voulez vraiment pas en démordre (si vous avez vraiment vos cœurs fixés dessus) ?
- 5 – Nous sommes trop fatiguées pour passer des heures dans le métro. Et puis (Plus) nous ne connaissons pas bien (ne sommes pas familières avec) le système de transports publics de (dans) Manhattan.
- 6 – Puis-je, dans ce cas (alors), suggérer le zoo du Bronx ou les *Cloisters* (cloîtres) ? Nous pourrions (pouvons) prendre le *East Side Drive*, passer devant le *Washington Bridge* (*bridge* = pont) et complètement sauter Harlem (manquer Harlem totalement), et ça me ferait une bonne course (ce serait une bonne course pour moi).
- 7 – Vous ne comprenez pas, Monsieur, nous sommes ici pour quelques jours seulement et nous insistons pour aller à Harlem !

NOTES (suite)

- (7) *The Cloisters* est un cloître du XIX^e siècle qui se trouve dans la partie nord de Manhattan.
- (8) *To miss* : manquer, rater. *We just missed the bus* (Nous venons de rater le bus). Notez bien la tournure *to miss someone*, qui se construit autrement qu'en français : *I miss you* (Tu me manques).
- (9) *A fare* est généralement le prix d'un billet de transport, mais on l'emploie également pour "trajet". Dans le contexte des taxis, il peut aussi bien s'agir du prix de la course que de la course elle-même.

- 8 – May I **ask** where you two **ladies** call **home**? (10)
 9 – I'm from Nairobi and my **penpal**, Mrs. (missus) **Goodman**, is from **Newark**, New **Jersey**.
 10 – Two great **places**, if I may **say** so **myself**... (11)

NOTES (suite)

- (10) "Where do you call home?" est une expression populaire synonyme de "Where is your home?", "Where do you live?" (D'où êtes-vous ? / D'où venez-vous ?).
- (11) *May* fait partie du registre plutôt formel. On l'emploie pour formuler une question polie impliquant une demande d'autorisation ou pour donner une autorisation. Dans un style plus familier, on utilise plutôt *can*. Remarquez que *may*, tout comme *can*, ne prend pas de *s* à la 3^e personne du singulier (*He may*). Dans notre dialogue, nous avons traduit *may* par "puis-je", "puis-je me permettre de...". Autre exemple : *May we go to the movies tonight?* (Pouvons-nous [sous-entendu "avons-nous l'autorisation de"] aller au cinéma, ce soir ?). Sachez que dans un autre contexte, *may* peut également se traduire par "il se peut que", "peut-être" : *It may snow during the night* (Il se peut qu'il neige durant la nuit) ; *She may go to Chicago next week* (Elle ira peut-être à Chicago la semaine prochaine). Et puis, vous connaissez bien sûr *maybe* (peut-être) !

Exercise

1 I don't want to miss Harlem! 2 I would like to spend a day or two in Manhattan. 3 Please drop us off at the zoo. 4 The man who owns this taxi refuses to take us to the Empire State Building! 5 Will you miss me?

Exercise

1 Je ne veux pas manquer Harlem ! 2 J'aimerais passer un jour ou deux à Manhattan. 3 S'il vous plaît, veuillez nous déposer au zoo. 4 L'homme à qui appartient ce taxi refuse de nous emmener à l'Empire State Building ! 5 Est-ce que je te manquerai ?

- 8 – Puis-je [me permettre de] demander à ces dames d'où elles viennent (où vous deux dames appelez maison) ?
 9 – Je suis de Nairobi et ma correspondante, Madame Goodman, est de Newark, [dans le] New Jersey.
 10 – Deux endroits superbes, si je puis me permettre (si je puis dire ainsi moi-même)...



Fill in the missing words

- 1 *Puis-je vous demander d'où vous êtes ?*
 ask you
- 2 *Désolé pour le jeu de mots !*
 !
- 3 *J'aimerais être un grand écrivain.*
 I.* writer.
- 4 *Elle insiste pour aller à Nairobi.*
 She Nairobi.
- 5 *Miami leur manque.*
 Miami.

Les mots qui manquent :

1 May I, where you call home 2 Sorry for the pun 3 'd like to be a great 4 insists on going to 5 They miss

What Are You Saying?

- 1 – The **bathrooms** in **urban high** schools are **terribly unhealthy** and **unsafe**, **breeding drug** use and **sexual promiscuity**. (1)
- 2 – I don't want to **misunderstand** you or **misquote** you, but are you **advocating** that **public rest** rooms should be shut down **completely** in our **community's** schools? (2)(3)

PRONUNCIATION

1 ... eurbe-n... eunHèlZi ... sèkchouel promiskiuidi 2 ... misseu-ndeustè-nd ... missskouo-ote ...

NOTES

- (1) *To breed* signifie littéralement “faire l'élevage de” : *to breed cattle* (faire de l'élevage de bétail). Au sens figuré, ce verbe équivaut à “favoriser, avoir pour conséquence...”. *Breeding* s'emploie aussi pour parler des bonnes manières : *He's a well-bred boy* (C'est un garçon bien élevé, qui a de bonnes manières). On entend également le terme *breed* dans le sens de “type, sorte, marque” : *This is a different breed of product* (Ceci est un autre type de produit).
- (2) Le préfixe anglais *mis-* est l'équivalent de notre *mé-*. Il indique une qualité négative, le sens contraire du mot auquel il est préfixé. Quelques autres exemples : *misadventure* (mésaventure), *to misbehave* (se conduire mal), *miscalculate* (mal calculer), *to misinform* (mal renseigner), *to misjudge* (méjuger), *to misinterpret* (mal interpréter), *to mislead* (induire en erreur), sans oublier *a mistake* (une erreur)...

Qu'est-ce que tu dis [là]
(Qu'es-tu en train de dire) ?

- 1 – Les toilettes des lycées urbains sont terriblement insalubres et dangereuses, favorisant [ainsi] l'usage de la drogue et la promiscuité sexuelle.
- 2 – Je ne veux pas me méprendre ou mal interpréter tes paroles (mal te comprendre ou te citer hors de propos), mais es-tu en train de préconiser la fermeture complète des toilettes dans nos écoles publiques (de préconiser que les toilettes publiques devraient être fermées complètement dans nos écoles de la communauté) ?



NOTES (suite)

- (3) Le terme *community* est couramment utilisé pour parler de la population d'une même ville, d'une municipalité, ou encore d'un segment de population. Rappelons que le système politique étasunien accorde beaucoup de pouvoir à tout ce qui est *local government* (l'administration locale, les municipalités), favorisant de ce fait les décisions prises à l'initiative des citoyens. Le concept de *community* est donc important et largement employé. Notez *a bedroom community* (une cité dortoir).

- 3 – Don't over-react. I didn't exactly say that, you **knee-jerking liberal!** (4)(5)
- 4 – Don't get **angry** and jump to **absurd conclusions**. Try being more **careful** with your **analysis**. (6)
- 5 – Are you **saying** that I'm **careless** in my **appraisal** of your **position**? Is **that** it? (7)
- 6 – **No**, but a **bit** more **gentleness** on your **part** could **only** serve to **strengthen** our **friendship** and **professional relationship**. (8)
- 7 – **Don't beat around the bush**. Do you **want** to **close** them or **not**?

3 ... o-oveuriakt ... niidjeurki-ng libreul. 4 ... analississ. 5 ... epprèizel ... 6 djè-ntelnèss ... stre-ngZe-n ... frè-ndchip ... rilèicheu-nchip. 7 ... bouch ...

NOTES (suite)

- (4) Rappel : le préfixe *over-* implique la plupart du temps un excès, un dépassement. Il s'intègre au mot avec ou sans trait d'union, la tendance allant vers une simplification de l'orthographe, donc vers la suppression du trait d'union : *to overrate* (surestimer), *to overlook* (ne pas tenir compte de quelque chose, omettre), *to oversleep* (se réveiller trop tard), *overcooked* (trop cuit), *oversexed* (obsédé par le sexe), *overpopulated* (surpeuplé), *overpaid* (sur-payé), *oversimplified* (simplifié de manière exagérée), *an overstatement* (une exagération), etc.
- (5) Le terme "*knee-jerking*", principalement employé en politique, nous vient des pratiques médicales anciennes où l'on testait les réflexes des patients en leur donnant un petit coup de marteau en caoutchouc sur le genou. Aujourd'hui, si vos réactions ou opinions politiques semblent trop simples, trop automatiques ou trop purement dans le sens d'un courant particulier, vous pourrez vous entendre dire que vous êtes un *knee-jerker*, terme difficile à traduire de manière très exacte en français. *A jerk* = un crétin.

- 3 – Ne t'emballe pas (Ne "sur-réagis" pas). Je n'ai pas exactement dit ça, espèce de libéral borné !
- 4 – Ne te fâche pas et ne tire pas de conclusions [hâtives et] absurdes. Essaie d'être plus prudent dans (avec) tes analyses.
- 5 – Est-ce que tu es en train de dire que je suis négligent dans la manière dont je juge ta position (que je suis négligent dans mon estimation de ta position) ? Est-ce que c'est ça ?
- 6 – Non, mais un peu plus de modération (douceur) de ta part ne pourrait que (servirait seulement à) renforcer notre amitié et notre relation professionnelle.
- 7 – Ne tourne pas autour du pot (Ne bats pas autour du buisson). Est-ce que tu veux les fermer, oui ou non (ou pas) ?

NOTES (suite)

- (6) *To jump to conclusions* : tirer des conclusions hâtives. *To jump* : sauter. *Try being* ou *try to be* (essayez d'être) sont deux manières correctes d'exprimer la même idée.
- (7) *An appraisal* est une estimation, un jugement que l'on porte sur une situation ou une idée. Le terme *position*, outre tous les sens que nous lui connaissons en français, s'emploie aussi dans le sens de "poste" (au sein d'une entreprise).
- (8) *Gentle* (doux) ; *gentleness* (douceur). Le suffixe *-ness* sert à former des noms abstraits à partir d'adjectifs : *kind* (gentil) – *kindness* (gentillesse), *dark* (sombre) – *darkness* (obscurité), etc. *The strength* (la force) ; *to strengthen* (renforcer). Le suffixe *-en* sert à former des verbes à partir d'adjectifs : *short* (court) – *to shorten* (raccourcir), *wide* (large) – *to widen* (élargir), etc.

Exercise

1 I don't want to be misunderstood. 2 Dangerous people breed mistrust. 3 This guy is a jerk. He always jumps to conclusions and doesn't let you speak. 4 If you misbehave, I'll tell your parents! 5 Are you liberal or conservative?

Exercice

1 Je ne veux pas être mal compris. 2 Les gens dangereux génèrent la méfiance. 3 Ce mec est un crétin. Il tire toujours des conclusions hâtives et ne vous laisse pas parler. 4 Si tu te conduis mal, je le dirai à tes parents ! 5 Es-tu libéral ou conservateur ?

Eighty-first Lesson

The Carpenter (1)

- 1 – Cindy, **who** was that gentleman who answered the **phone** this **morning**?
- 2 – Oh **him**...
- 3 – Yes **him**. So who **was** it?
- 4 – He's the **carpenter** who is **remodeling** the top floor of the **house**. (2)

NOTES

- (1) Profitons de l'occasion pour élargir notre vocabulaire : *plumber* – prononcez "pleumer" – (plombier) ; *mason* ou *stoneworker* (maçon) ; *builder* (constructeur)...

Fill in the missing words

- 1 *Ne tourne pas autour du pot !*
Don't !
- 2 *J'aimerais qu'il soit plus doux.*
..... him to be
- 3 *Ce pays est surpeuplé.*
..... country ..
- 4 *Puis-je fermer la porte et ouvrir la fenêtre ?*
..... the door and the window?

Les mots qui manquent :

1 beat around the bush 2 I would like, more gentle 3 This, is overpopulated 4 May I (ou Can I) close, open

Deuxième vague : Thirty-first Lesson

Quatre-vingt unième leçon

Le menuisier

- 1 – Cindy, qui était le monsieur qui a répondu au (répondu le) téléphone ce matin ?
- 2 – Ah, lui...
- 3 – Oui, lui. Alors, qui était-ce ?
- 4 – C'est le menuisier qui est en train de refaire l'étage supérieur de la maison.

NOTES (suite)

- (2) *To remodel* = refaire, remanier, transformer, remodeler... Rappelons que, tout comme en français, le préfixe *re-* indique une répétition.

- 5 – **Oh, I thought** that since Steve's departure you had a new **honey** that you **didn't** tell me **about**. (3)
- 6 – **John**, what's your **problem**? The **carpenter**? Mr. **Clinton**! And **me**? That's an **idea** which **never crossed** my **mind**! (4)(5)(6)(7)
- 7 – Just **forget** I **mentioned** it. **Sorry** for being so **jealous**. (8)

PRONUNCIATION

5 ... **Honi** ... 6 ... **aïdia** ouitch ... **maïnd** 7 ... **mèncheund** ... **djèless**

NOTES (suite)

- (3) *Honey* (littéralement “miel”) fait partie des petits mots doux que s'échangent les couples étasuniens. Sa version abrégée, “*hon*”, est également très courante. Dans le même registre, apprenez *sweetie* (de *sweet* – sucré, mignon), *darling* (un classique), etc.
- (4) “*What's your problem ?*” est une question non dénuée d'agressivité, équivalant, en gros, à notre “Ça va pas ?”.
- (5) *Which* (qui, lequel / laquelle) ne peut s'employer qu'en référence à un objet ou une idée, jamais pour une personne. Pour une personne (ou un animal), on dira *who*. Exemples : *Our house, which is located in the town of Plymouth, is large* (Notre maison, qui se trouve dans la ville de Plymouth, est grande) mais *My parents, who live in Plymouth, have very nice neighbors* (Mes parents, qui vivent à Plymouth, ont des voisins très sympathiques). Nous avons également déjà vu “*that*” (qui, que), qui dans de nombreux cas peut aussi bien remplacer *who* que *which* : *The girl that / who lives next door is my cousin* (La fille qui habite à côté est ma cousine) ; *Can you show me the book [that / which] you bought yesterday?* (Peux-tu me montrer le livre que tu as acheté hier ?).

- 5 – Ah, j'ai pensé que depuis le départ de Steve tu avais un nouveau chéri dont tu ne m'avais pas parlé.
- 6 – John, ça ne va pas (quel est ton problème) ? Le menuisier ? Monsieur Clinton ! Et moi ? Voilà une idée qui ne m'avait (m'a) jamais effleurée (traversé l'esprit).
- 7 – Oublie ce que j'ai dit (Juste oublie [que] j'ai mentionné ça). Désolé d'être aussi jaloux.

NOTES (suite)

- (6) *Never* (ne ... jamais) s'accompagne toujours d'un verbe à la forme affirmative : *I never eat hamburgers* (Je ne mange jamais de hamburgers – littéralement “Je jamais mange...”) ; *They never went to Harlem* (Elles ne sont jamais allées à Harlem – littéralement “Elles jamais sont allées...”).
- (7) *It never crossed my mind* (Ça ne m'a jamais traversé l'esprit / Ça ne m'est jamais venu à l'idée). Expression synonyme (et courante) : *It never occurred to me*. *To cross* (traverser) s'emploie bien entendu aussi au sens propre : *The cat crossed the street* (Le chat traversa la rue). Quant au mot “*mind*”, il se réfère à la partie du cerveau qui “pense”, ou encore à la “santé mentale”. Ainsi, si on vous dit “*you lost your mind*” ou “*you're out of your mind*”, cela signifie que vous avez “perdu la tête” ! Attention : “*mind*” s'emploie aussi dans le sens de “faites attention” : *Mind your step!* (Attention à la marche !) ; *Mind your own business!* (Occupez-vous de vos affaires !). Vous connaissez également l'expression “*Never mind!*” (Ça ne fait rien / Peu importe !) et le verbe *to mind* (être dérangé par) : *Do you mind if I smoke?* (Ça vous dérange, si je fume ?).
- (8) *Sorry for being* (Désolé d'être) – remarquez que le verbe prend la forme en *-ing*, retenez bien cette tournure. “*Sorry*” signifie également “pardon, excusez-moi”, de même que “*Excuse me*”. **Attention** : “*sorry*” s'emploie pour s'excuser une fois que “le mal est fait”, alors que “*excuse me*” se dit d'emblée, avant le dérangement.

- 8 – Come to **think** about it, Mr. Clinton is **very handy**. **You**, on the other **hand**, can't even **change** a **light bulb**, **John...**
(9)(10)(11)

8 ... laït bolb ...

NOTES (suite)

- (9) "Come to think of it" est une expression à retenir telle quelle : "Maintenant que j'y pense", "à bien y réfléchir"...
- (10) *Handy* signifie "commode", "à portée de main" – *It's very handy to have several phones around the house* (Il est très commode d'avoir plusieurs téléphones chez soi) : *I always keep my phone handy* (Je garde toujours mon téléphone à portée de main) –, mais aussi "adroit de ses mains", "débrouillard", ou encore "bricoleur", comme Mr. Swenson dans notre dialogue... Un peu de vocabulaire autour du bricolage ? *To saw* (scier), *to sand* (poncer), *to drill* (percer), *to paint* (peindre), *to lay carpet / wall paper* (poser de la moquette / du papier peint), *to tile* (carreler, poser des tuiles)...
- (11) "On the other hand" ("D'un autre côté"). Autres expressions avec *hand* : *to give someone a hand* (donner un coup de main à quelqu'un), *to shake hands* (serrer la main), *on hand* (en stock), *Hands off!* (Bas les pattes !). *Hands up!* (Haut les mains !)...

Exercice

1 Honey, do you know a good plumber that we can call? 2 Our dog, who is very old, can't walk up the stairs. 3 Please refill my glass. 4 Sorry for being so unhandy! 5 It never crossed my mind to study in another country.

Exercice

1 Chéri, est-ce que tu connais un bon plombier que nous pourrions (pouvons) appeler ? 2 Notre chien, qui est très vieux, ne peut pas monter les escaliers. 3 Veuillez me resservir à boire, s'il vous plaît (re-remplir mon verre). 4 Désolé d'être si peu bricoleur ! 5 Ça ne m'a jamais effleuré l'esprit de faire des études dans un autre pays.

- 8 – À bien y réfléchir, monsieur Clinton est très doué de ses mains. Quant à toi, tu ne sais (peux) même pas changer une ampoule, John...



Fill in the missing words

- 1 *Il ne lui (masculin) était jamais venu à l'idée qu'elle pourrait devenir menuisier.*
It to ... that she ...
become
- 2 *Demande-lui si elle peut te donner un coup de main.*
Ask can
- 3 *Oublie ce que nous t'avons dit.*
Forget
- 4 *Je ne sais (peux) même pas faire la cuisine !*
I* cook !

Les mots qui manquent :

1 had never occurred, him, could, a carpenter 2 her if she, give you a hand 3 what we told you 4 can't even

Deuxième vague : Thirty-second Lesson

Eighty-second Lesson

Carol and her Guitar

- 1 – Carol's **bus** arrives in **Hartford** at **twelve**. (1)
- 2 – **When** did it **leave** New **York**?
- 3 – It was **either** five **to** eight or five **past** eight. I can't **remember**. I **wonder** if she **remembered** to bring her **guitar** with her. She's so **forgetful**. (2)(3)(4)(5)
- 4 – I can **always** lend her **mine** if she **forgets hers**. (6)
- 5 – Both my mom and **dad** have **electric guitars**. **They** could **bring** theirs **over** if **push** comes to **shove**. (7)(8)

PRONUNCIATION

3 ... äidzer ... rimèmbeurd ... forguètfoùl 5 bo-oZ ...

NOTES

- (1) Le bus (aussi appelé "coach") est un moyen de transport bon marché auquel les Étasuniens peu fortunés font largement appel pour les longues distances. Les compagnies les plus connues sont Greyhound et Trailways. Ces bus sont généralement très confortables, équipés de toilettes et branchements vidéo.
- (2) *Either... or...* (soit... soit...) / *Neither... nor* (ni... ni...). C'est très simple : *Either you take it or you leave it* (Soit tu le prends, soit tu le laisses) ; *They can neither read nor write* (Ils ne savent ni lire ni écrire).
- (3) Souvenez-vous que *can* exprime (entre autres) la capacité à faire quelque chose, raison pour laquelle on dit souvent "*I can't remember*", dans le sens de "je n'arrive pas à me souvenir", plutôt que "*I don't remember*". Rassurez-vous, les deux versions sont correctes.
- (4) *To wonder* signifie "se demander". *A wonder* est un miracle, et *wonderful* signifie "merveilleux".

Quatre-vingt-deuxième leçon

Carol et sa guitare

- 1 – Le bus de Carol arrive à Hartford à midi.
- 2 – Quand est-ce qu'il est parti de New York ?
- 3 – C'était soit à huit heures moins cinq, soit à huit heures cinq. Je ne me souviens plus (ne peux pas me souvenir). Je me demande si elle a pensé à (s'est souvenu de) apporter sa guitare (avec elle). Elle est si étourdie ("oublieuse") !
- 4 – Je peux toujours lui prêter la mienne, si elle oublie la sienne.
- 5 – Ma mère et mon père ont tous les deux des guitares électriques. Ils pourraient apporter les leurs si nécessaire.

NOTES (suite)

- (5) *Forgetful* n'a pas d'équivalent en un seul mot, en français. La traduction littérale, "plein d'oubli", vous en donne cependant une idée assez précise. Être *forgetful*, c'est être "tête en l'air", avoir une très mauvaise mémoire. Autres adjectifs avec le suffixe *-ful* : *faithful* (fidèle), *truthful* (véridique)... Notez que "plein" (*full*) s'écrit avec deux l.
- (6) *To lend* : prêter (passé = *lent*) : *He lent me his coat* (Il m'a prêté son manteau). "Emprunter" se dit *to borrow* : *Can I borrow your pen?* (Est-ce que je peux emprunter ton stylo ?) et "rendre" se dit *to give back* : *I'll give you back your coat tomorrow* (Je te rendrai ton manteau demain).
- (7) *Both* : tous les deux, les deux. *Both* peut se placer devant ou derrière un verbe, ou encore devant un nom : *My parents are both musicians* / *Both my parents are musicians* (Mes parents sont tous deux musiciens) ; *I read both letters* (J'ai lu les deux lettres). Apprenez également *neither of us* (aucun/aucune d'entre nous), *neither of the two* (aucun/aucune des deux), etc.
- (8) *When push comes to shove* : si nécessaire. *A push* est une poussée, *a shove* également, mais *a push* est moins fort que *a shove*.

- 6 – They can **come tomorrow at around seven and spend the evening with us.** That way they'll get to **hear her play her Christmas carols.** (9)
- 7 – It's **going to be nice having Carol at home for a few days.** We **haven't been able to enjoy her company since the Fourth of July picnic.** (10)
- 8 – You mean the **Memorial Day long weekend...** (11)

6 ... eurli ...

NOTES (suite)

- (9) *A carol* est un chant, une chanson – *a song* est aussi une chanson, mais pour les chants de Noël, on dit généralement “*Christmas carols*”... Il n'y a pas de rapport avec le prénom Carol.
- (10) Souvenez-vous (leçon 77) que pour exprimer la réalisation d'une action précise au passé, on ne peut pas employer “*could*” : il faut alors utiliser la forme avec “*able to*”.
- (11) *Memorial Day weekend*, toujours vers la fin mai, est une fête nationale qui honore les soldats morts ou blessés à la guerre. C'est un long week-end où le lundi est également férié. Il est l'occasion de parades, de pique-niques, de barbecues, de jeux divers... Très américain !

Exercice

1 She took the 8 PM coach to Los Angeles. 2 We're either going to Puerto Rico or Trinidad on our honeymoon. 3 Can I borrow your car, Dad? 4 What a wonderful song that is! 5 Both of them were able to find a well-paid job.

Exercice

1 Elle a pris le bus de huit heures du soir pour Los Angeles. 2 Nous irons (allons) soit à Porto Rico, soit à Trinidad pour notre lune de miel. 3 Est-ce que je peux emprunter ta voiture. Papa ? 4 Quelle chanson merveilleuse (c'est) ! 5 Tous deux ont réussi à trouver un travail bien rémunéré.

- 6 – Ils peuvent venir demain vers (à autour) sept heures et passer la soirée avec nous. De cette façon, ils auront l'occasion de l'entendre (écouter) jouer ses chants de Noël.
- 7 – Ça va être sympa d'avoir Carol à la maison durant quelques jours. Nous n'avons pas eu le plaisir d'être avec elle (Nous n'avons pas pu savourer sa compagnie) depuis le pique-nique du Quatre Juillet.
- 8 – Tu veux dire [depuis] le long week-end de Memorial Day...

Fill in the missing words

- 1 *Je n'ai jamais réussi à traverser l'Atlantique à la nage.*
I to the Atlantic.
- 2 *Est-ce que tu pourras venir à ma fête d'anniversaire ?*
..... my birthday party?
- 3 *Aucune d'entre elles ne pourra venir.*
..... will to come.
- 4 *Elle arrive vers neuf heures du matin.*
She nine ...

Les mots qui manquent :

1 have never been able, swim across 2 Will you be able to come to 3 Neither of them, be able 4 arrives at around, AM.

Vous avez sans doute remarqué que les traductions sont maintenant moins littérales qu'auparavant. C'est parce que nous pensons que votre assimilation se fait correctement, et que vous avez acquis un sens de la langue suffisant pour vous y retrouver avec de moins en moins de “béquilles”. Continuez ! Bientôt, les caractères gras des dialogues disparaîtront, car la musique de l'anglais américain doit maintenant vous être familière.

Deuxième vague : Thirty-third Lesson

Is That All, Mr. Larson?

- 1 – Jennifer, can you **come in here** please? And **bring** the **Burton Brownie Corporation file** with you. (1)
- 2 – **Yes, Mr. Larson.**
- 3 – Send an **e-mail** to **Burton's assistant, Jasper Billings**, to **confirm** our **meeting** on **Friday**, but **propose 4 PM** **instead** of 3. (2)
- 4 – Are they **coming here** or are we **going there**?
- 5 – The **meeting** is set for **here**. But find out if that **jerk Jim Rutiger** is **coming** with them to the **signing**. I **hope** he's not **coming...** (3)(4)
- 6 And **book** the **conference room** for two hours, and have **six copies** of the **contract** **ready** for **signing**. **Make sure** that I'm **sitting** to **Burton's left**. **Burton's deaf** in his right ear. **Don't forget!** (5)(6)

PRONUNCIATION

3 ... i-nstèd of ... 5 ... sàini-ng ... ko-nfre-nss roum ... dèf ... i-ir ...

NOTES

- (1) *A file* (un dossier) ; *filed* (classé) ; *to keep something on file* (garder quelque chose – un courrier, par exemple – en attente).
- (2) *Instead of* (au lieu / à la place de) : *Let's go to that new French restaurant instead of the Chinese one we always go to* (Allons à ce nouveau restaurant français au lieu du chinois où nous allons toujours).
- (3) *To be set* (être fixé) ; *set* (fixe) : *set prices* (des prix fixes), *set ideas* (des idées toutes faites)...

Est-ce que c'est tout, Monsieur Larson ?

- 1 – Jennifer, pouvez-vous venir (entrer ici), s'il vous plaît ? Et apportez le dossier [de la] Burton Brownie Corporation (avec vous).
- 2 – Oui, Monsieur Larson.
- 3 – Envoyez un courrier électronique à l'assistant de Burton, Jasper Billings, pour confirmer notre rendez-vous de vendredi, mais proposez 16 heures au lieu de 15 [heures].
- 4 – Est-ce qu'ils viennent ici, ou est-ce que nous allons là-bas ?
- 5 – Le rendez-vous est prévu (pour) ici. Mais essayez de savoir (d'apprendre) si ce crétin [de] Jim Rutiger vient avec eux pour (à) la signature. J'espère qu'il ne vient pas...
- 6 Et réservez la salle de conférence pour [une durée de] deux heures, et préparez six exemplaires du contrat (ayez six copies du contrat prêtes) pour la signature. Faites en sorte (Assurez-vous) que je sois assis à la gauche de Burton. Burton est sourd de l'oreille (dans son oreille) droite. N'oubliez pas !

NOTES (suite)

- (4) *To find out* (apprendre, découvrir, se renseigner) : *She found out the truth* (Elle a appris / découvert la vérité) ; *I'm going to find out if there is a train tonight* (Je vais voir [me renseigner] s'il y a un train ce soir). *To try to find out* : essayer de se renseigner sur quelque chose, essayer de savoir si...
- (5) *To book* = *to reserve*.
- (6) *To make sure* : s'assurer, faire en sorte que... *Make sure that you buckle your seatbelt in the car* (Assurez-vous de bien boucler votre ceinture de sécurité dans la voiture).

- 7 And we'd **better** have a **bottle** of Dom Perignon on ice... (7)(8)
- 8 Then call **Randy** in our **legal department** in the Bay Area **office** and make **sure** he's on **hold** and **ready** to **jump in** if we hit a **snag**. It'll be 1 PM on the West Coast. Got it? (9)(10)(11)(12)
- 9 – Is that **all**, Mr. **Larson**?
- 10 – No. Ask **Raphael** if he can cut my hair at 11 in my **office**...

NOTES (suite)

- (7) *I had better (I'd better), you had better (you'd better), etc.* On emploie cette tournure pour donner des ordres ou des conseils. Le sens est présent ou futur, malgré l'emploi de "had" : *I'd better buy some bread for tonight* (Je ferais bien d'acheter du pain pour ce soir) ; *you'd better tell me what you did* (Tu as intérêt à me dire ce que tu as fait / Tu ferais mieux de me dire ce que tu as fait) ; *they'd better take their dog to the vet* (Ils devraient emmener leur chien chez le vétérinaire). Attention : cette tournure est toujours suivie de l'infinifit sans *to*.
- (8) Comme vous le savez, les Américains adorent la glace sous toutes ses formes... Les boissons sont toujours noyées dans des mers de glace, et il n'existe pas d'hôtel sans machine à fabriquer des glaçons – à la disposition des clients. On peut également acheter des sacs de glace dans la plupart des stations-service, et la majorité des réfrigérateurs américains sont équipés d'un distributeur de glaçons. Quelque chose de très froid est "ice cold". *To put something on ice*, c'est le refroidir en le couchant sur un lit de glaçons.

Exercice

1 His file contained a strange letter signed Santa Claus...
 2 Bob will be sailing to Europe instead of flying. 3 The wedding plans are on hold until we find enough money to pay for the party. 4 Please make sure that the dog does not sleep on the bed. 5 Why don't you call the legal department?

- 7 Et on aurait intérêt à mettre (avoir) une bouteille de Dom Pérignon au frais (sur glace)...
- 8 Ensuite, appelez Randy, de (dans) notre service juridique, au bureau de la *Bay Area*, et faites en sorte qu'il soit prêt à répondre au téléphone (en attente) et (prêt) à intervenir en cas de pépin (si nous frappons une souche). Il sera treize heures sur la côte Ouest. Compris ?
- 9 – Est-ce que c'est tout, Monsieur Larson ?
- 10 – Non. Demandez [à] Raphaël s'il peut me couper les cheveux à onze heures, dans mon bureau...

NOTES (suite)

- (9) *On hold* (en attente). Souvenez-vous de "Hold on, please" (Ne quittez pas, s'il vous plaît).
- (10) *To jump into a conversation*, c'est interrompre une conversation, ou intervenir soudainement dans la conversation.
- (11) *A snag* est une souche, un écueil, une entrave. Quant à l'expression "to hit a snag", elle se traduit par "tomber sur un os", "avoir un pépin", etc.
- (12) "Got it?" est une manière familière de dire "Did you understand?" – "Compris ?" – "Pigé ?"...

Exercice

1 Son dossier contenait une lettre étrange signée Saint Nicolas... 2 Bob va se rendre en Europe en voilier plutôt qu'en avion. 3 Les projets de mariage sont en attente jusqu'à ce que nous trouvions assez d'argent pour financer la fête. 4 Veuillez faire en sorte que le chien ne dorme pas sur le lit. 5 Pourquoi est-ce que tu n'appelles pas le service juridique ?

Fill in the missing words

- 1 *Veillez m'apporter deux exemplaires du contrat.*
Please two contract.
- 2 *Il doit être muet, mais pas sourd.*
He mute (dumb), but
- 3 *Ce crétin n'a que des idées toutes faites !*
That only has !
- 4 *Je ne pige pas !*
I don't !

Les mots qui manquent :

- 1 bring me, copies of the 2 must be, not deaf 3 jerk, set ideas
4 get it



Deuxième vague : Thirty-fourth Lesson

Eighty-fourth Lesson

Quatre-vingt-quatrième leçon

Révisions

1. Must

- Tout comme *can*, *must* ne prend pas d's à la 3^e personne du singulier. Les questions avec *must* se forment sans *do*, et la négation sans *don't*. La contraction négative est *mustn't* :
Must he really leave tomorrow? (Doit-il vraiment partir demain ?)
You mustn't smoke in this room (Tu ne dois pas fumer dans cette pièce)
He mustn't see me (Il ne faut pas qu'il me voie)
- *Must* n'existe qu'au présent. Aux autres temps et à l'infinitif, on utilise *to have to* (*had to*, *will have to...*) :
I had to go open the door, that's why I didn't answer the phone (J'ai dû aller ouvrir la porte, c'est pour ça que je n'ai pas répondu au téléphone)
They will have to come back next week (Ils vont devoir revenir la semaine prochaine)
- *Must* sert aussi à exprimer une supposition, une déduction :
You must be crazy! (Tu dois être fou/folle !)
He doesn't answer the phone, he must have left the office (Il ne répond pas au téléphone, il a dû quitter le bureau)
- **Attention !** Alors que *must not* exprime une interdiction, *do not have to* exprime simplement l'absence d'obligation :
You mustn't go there (Il ne faut pas que tu ailles là-bas)
You don't have to go there (Tu n'es pas obligé d'aller là-bas)

2. Never et ever

Nous les avons rencontrés à diverses reprises au fil des leçons. Voyons ça d'un peu plus près...

• *Never* correspond à “jamais”, “ne...jamais”. Il ne s’emploie pas conjointement à d’autres mots négatifs (contrairement au français), et le verbe qui l’accompagne est toujours à la forme affirmative :

I've never seen such a beautiful flower! (Je n’ai jamais vu une aussi belle fleur ! – littéralement “J’ai jamais vu...”).

Carol never eats Chinese food (Carol ne mange jamais de nourriture chinoise – littéralement “Carol jamais mange...”).

Comme vous le constatez, le seul mot négatif de la phrase est *never* qui, par ailleurs, se place toujours devant le verbe.

• Mais comment fait-on avec un verbe à la forme négative ? On utilise *ever* :

He didn't believe he would ever be able to swim again (Il ne croyait pas qu’il serait jamais capable de nager à nouveau).

Avec *never*, il faudrait dire : *He believed he would never be able to swim again*.

• Dans une question, *ever* s’emploie également dans le sens de “parfois” :

Does she ever smile? (Est-ce qu’il lui arrive de sourire ? / Est-ce qu’elle sourit parfois ?)

Did he ever go to the opera? (Est-ce qu’il lui arrivait d’aller à l’opéra ? / Allait-il parfois à l’opéra ?)

• Dans une interrogation au *present perfect* (*has / have + participe passé*), *ever* prend le sens de “déjà” :

Has she ever eaten nachos? (A-t-elle déjà mangé des nachos ?)

• Avec un superlatif, *ever* prend le sens de “jamais” :

She's the best dancer I've ever met (Elle est la meilleure danseuse que j’aie jamais rencontrée).

That's the most beautiful flower I've ever seen! (C’est la plus belle fleur que j’aie jamais vue !)

• *If... ever* = si jamais :

If you ever go to Mexico City, go visit Frida's house (Si jamais vous allez à Mexico, allez visiter la maison de Frida).

3. *Even*

L’adverbe *even* équivaut à “même”, sa forme négative – *not even* – à “même pas” :

Even Carla could do better than that! (Même Carla pourrait faire mieux que ça !)

Of course he's married, he even has three children! (Bien sûr qu’il est marié, il a même trois enfants !)

You can't even cook an egg! (Tu ne sais même pas [faire] cuire un œuf !)

Attention : veillez à dire “*not even*”, jamais “*even not*” !

• *Even if... = même si... :*

We should spend the weekend in the country, even if it rains (Nous devrions passer le week-end à la campagne, même s’il pleut).

• *Even though = bien que... :*

Even though it rained, we enjoyed our weekend (Bien qu’il ait plu, nous avons bien profité de notre week-end).

• Dans un comparatif, *even* équivaut à “encore plus” ou à “encore moins” :

I love you even more than yesterday (Je t’aime encore plus qu’hier).

She can swim even better than last year (Elle nage encore mieux que l’an dernier).

Peter eats even less than Jerry (Peter mange encore moins que Jerry).

Quant à votre anglais, *it will soon be even better than ours... Got it?*

Eighty-fifth Lesson

Cette leçon marque un nouveau tournant dans votre apprentissage. La "mélodie" de l'anglais américain vous est maintenant suffisamment familière pour que vous puissiez vous passer des caractères gras dans les dialogues. Vous continuerez toutefois à trouver les mots "difficiles à prononcer" ou les cas particuliers au niveau de l'intonation dans le paragraphe "Pronunciation".

Suburban Life (1)

- 1 – Ben, I'll be right back. I'm heading over to the Kingston Mall. I'm taking the Land Rover. (2)(3)

PRONUNCIATION

Seubeurbe-n ... I ... Hèdi-ng ... mo-ol ... lèa-nd roveu

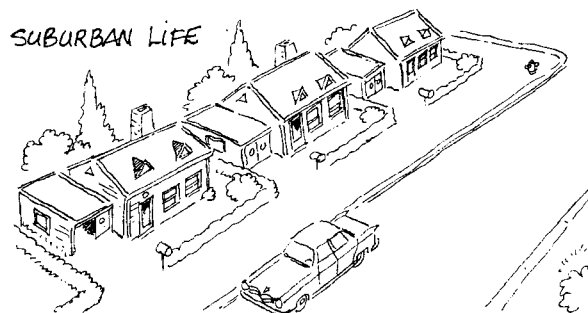
NOTES

- (1) *The suburbs* : la banlieue ; *suburban* : de la banlieue, banlieusard (adjectif). Aux États-Unis, l'image typique des banlieues est une combinaison de maisons avec jardin, de centres commerciaux et d'un nombre important de voitures. C'est dans ces *suburbs* que vit la grande majorité des "Américains moyens", la *middle class*. Dans le langage populaire, le diminutif de *suburbs* est "*the burbs*".
- (2) Nous avons déjà rencontré *right* dans le sens de "droite" (*on your right* = à votre droite), par opposition à *left* (gauche). *To be right*, rappelons-le, signifie "avoir raison". Ici, le sens de *right* est encore différent... Quelques exemples : *I'll be right back* (Je reviens tout de suite) ; *I'm going there right away* (J'y vais de ce pas / tout de suite) ; *I'll do it right now* (Je le fais immédiatement / tout de suite) ; *Right in the middle* (Au beau milieu) ; *I'm right behind you* (Je suis juste derrière toi), etc.

Quatre-vingt-cinquième leçon

Vivre en banlieue (Vie banlieusarde)

- 1 – Ben, je reviens tout de suite. Je vais au centre commercial de Kingston. Je prends la Land Rover.



NOTES (suite)

- (3) En anglais, de nombreux mots (noms, verbes...) sont formés à partir de *head* (tête). Nous ne pourrions les voir tous, mais souvenez-vous que *to head*, dans ses acceptions américaines les plus courantes, signifie "se diriger vers" ou tout simplement "diriger, être à la tête de" (un groupe, un comité, une société...). Notez également que les gros titres d'un journal se disent *the headlines*.

- 2 My car needs gas. I won't be long. I have to pick up some jeans for Kenny at the Gap. He's outgrown all his clothes again. (4)(5)(6)
- 3 – He has shot up like a weed. At this rate we could own the Gap. I knew I should have bought stock when the company went public. (7)(8)
- 4 – I'll be back by six at the latest. Don't forget to put the chicken in the oven at five fifteen. Set it at 250° (two hundred fifty degrees) for forty minutes. And throw together a salad if you're inspired. (9)(10)

4 ... Zro-o ... i-nspaieud

NOTES (suite)

- (4) *Gas* (forme abrégée de *gasoline*) : essence. Il existe bien entendu aussi le super (pron. “soupeur”) ou *Xtra* (pron. “extra”). *Unleaded* (pron. “eunlèdid”) : sans plomb. Complétons encore un peu votre vocabulaire... “Le plein, s'il vous plaît !” se dit habituellement “*Fill'er up!*” ; la station-service est *the gas station* ; la pompe à essence se dit *the pump* ; le réservoir à essence est *the tank*, et *to tank* signifie prendre de l'essence.
- (5) Nous avons déjà rencontré *to pick up* à diverses reprises. Rappelons les sens les plus courants de ce verbe : passer prendre, aller chercher (des courses ou quelqu'un) ; ramasser quelque chose, recueillir, décrocher le téléphone, soulever... Dans un registre plus familier, *to pick up* peut aussi se traduire par “draguer” : *John tried to pick up the new girl in his class at the school dance, but she already had a boyfriend* (John a essayé de draguer sa nouvelle camarade de classe au bal de l'école, mais elle avait déjà un petit copain). Notez que *jeans* est toujours au pluriel, comme d'ailleurs tous les “vêtements à deux jambes” : *pants* (un pantalon), *shorts* (un short), *pajamas* (un pyjama).
- (6) *To outgrow* (grandir plus vite, devenir plus grand que ou trop grand pour quelque chose) s'emploie généralement dans le même contexte que notre dialogue. On peut

- 2 Ma voiture a besoin d'essence. Je n'en ai pas pour longtemps (Je ne serai pas longue). Je dois aller chercher un jean pour Kenny au Gap. Tous ses vêtements sont à nouveau trop petits.
- 3 – Il a poussé comme de la mauvaise herbe. À cette allure (à ce taux), on pourrait être propriétaires du Gap. Je savais que j'aurais dû acheter des actions quand la société a été cotée en Bourse.
- 4 – Je serai de retour à six heures au plus tard. N'oublie pas de mettre le poulet au four à cinq heures et quart. Règle-le à 250° pour [une durée de] 40 minutes. Et fais-nous (jette ensemble) une salade, si tu es inspiré.

NOTES (suite)

cependant aussi utiliser ce verbe au sens figuré, ainsi par exemple “*This company has outgrown its use for that old computer*” signifie que la société en question a maintenant des besoins que son vieil ordinateur ne peut pas satisfaire.

- (7) *To shoot up like a weed / to grow like a weed* : Pousser comme de la mauvaise herbe. *To weed* : désherber.
- (8) *In the stock market* (à la Bourse), *investors buy shares of stock* (les investisseurs achètent des parts, des actions). *To go public*, pour une société, signifie qu'elle émet des actions disponibles au public, qu'elle devient cotée en Bourse. Aux États-Unis, les trois Bourses principales sont *The New York Stock Exchange*, *The American Stock Exchange* et *The NASDAQ*. L'indice boursier étatsunien basé sur le cours de certaines actions représentatives du marché est appelé le *Dow Jones Index*.
- (9) Aux États-Unis, la température se mesure en degrés *Fahrenheit* : la température de gel est 32°F, celle à laquelle l'eau bout est de 212°F. Un four à 250°F est à température moyenne, alors qu'à 350°F, il est chaud. 500°F, c'est la température du grill.
- (10) *To throw* : lancer. *To throw together* signifie organiser, arranger quelque chose rapidement : *Let's throw together a party on Saturday*.

- 5 If you have a problem, call me on the cellular telephone.
- 6 – Hon, can you pick up my gray suit at *Sundance Cleaners*? Exit 8. It was ready yesterday but I didn't have a chance to swing around and get it. It's pre-paid so don't pay again. Here's the ticket.
(11)(12)(13)

5 ... célliule-r ... 6 ... pripèid ...

NOTES (suite)

- (11) Les Étatsuniens ont l'habitude de se situer par rapport à la sortie d'autoroute ou de route principale (*interstate, highway, freeway, parkway*) la plus proche.
- (12) *To have a chance* ou *to get a chance* : avoir un moment, le temps, l'occasion (de faire quelque chose).

Exercice

1 In 1983, we moved to the eastern suburbs of Chicago. 2 Don't forget to pick up the kids at the cinema! 3 Ben will be getting off at Exit 11 and going to the airport right away. 4 If you have a chance, please send me a check for the opera tickets I bought you. 5 The stock for Ford Motors has gone up three dollars since ten o'clock.

Exercice

1 En 1983, nous avons déménagé dans la banlieue est de Chicago. 2 N'oublie pas de passer prendre les enfants au cinéma ! 3 Ben va sortir [de l'autoroute] à la sortie [numéro] 11 et aller à l'aéroport directement (tout de suite). 4 Si tu en as l'occasion, s'il te plaît envoie-moi un chèque pour les billets d'opéra que je t'ai achetés. 5 Les actions de Ford Motors ont augmenté de trois dollars depuis dix heures.

- 5 Si tu as un problème, appelle-moi sur le téléphone portable (cellulaire).
- 6 – Chérie, est-ce que tu peux passer prendre mon costume gris chez *Sundance Cleaners* (Teinturiers de la danse du soleil)? Sortie 8. Il était [déjà] prêt hier, mais je n'ai pas eu l'occasion (une chance) de passer (et) le prendre. C'est déjà payé (prépayé), alors ne paye pas à nouveau. Voilà le ticket.

NOTES (suite)

- (13) *To swing* : (se) balancer, "swinguer". A *swing* : une balançoire. *To swing around* : expression familière pour "passer prendre, passer chercher quelqu'un ou quelque chose". Remarquez la tournure "*I didn't have a chance to swing around and get it*" : après certains verbes (également *to come, to go, to try, to wait...*), en particulier dans la langue parlée, on préfère éviter la répétition du "to infinitif" pour le remplacer par "and".

Fill in the missing words

- 1 *Décroche le téléphone, s'il te plaît !*
..... the phone, please!
- 2 *La station-service est juste derrière nous.*
The is
- 3 *Quand sera-t-il de retour ?*
When will he
- 4 *Ils sont passés la prendre à dix heures.*
They ten o'clock.
- 5 *Leur voiture a besoin d'essence sans plomb.*
..... car needs

Les mots qui manquent :

1 Pick up 2 gas station, right behind us 3 be back 4 picked her up at 5 Their, unleaded gas

Deuxième vague : Thirty-sixth Lesson

The Joke

- 1 – What's black and white and read all over? (1)(2)
- 2 – How am I supposed to know? Tell me! (3)
- 3 – A newspaper. (4)
- 4 – I was expecting something funnier. (5)
- 5 – Okay... What's black and white and red all over?
- 6 – Is this a trick? (6)
- 7 – I'm waiting...

PRONUNCIATION

1 ... rèd... 4 ... ikspekti-ng so-mZi-ng feunnieur 5 ... rèd ... 7 ... zibra.

NOTES

- (1) La blague de notre dialogue est construite sur un jeu de mots : *read* (passé de *to read* – “*tou riid*” –, lire) se prononce exactement de la même manière que *red* – “*rèd*” – (rouge). C'est là une des grosses difficultés de la langue anglaise : des sons très différents peuvent s'écrire de la même façon, et vice versa. Mais aucune difficulté n'est insurmontable, et en observant bien, vous verrez que tout ça possède une certaine logique, et puis les anglophones s'y retrouvent bien, alors pourquoi pas vous ?
- (2) *All over* : partout. *I've been looking for you all over* (Je t'ai cherché partout).
- (3) Rappel. *To tell* = “raconter, dire (quelque chose à quelqu'un)” alors que *to say* signifie tout simplement “dire” : *She told me she was going to Spain* (Elle m'a dit qu'elle allait en Espagne) ; *She said she was going to Spain* (Elle a dit qu'elle allait en Espagne) ; *Tell me a joke!* (Raconte-moi une blague !).

La blague

- 1 – Qu'est-ce qui est noir et blanc, et lu partout ?
- 2 – Comment veux-tu que je sache (Comment suis-je supposé savoir) ? Dis-moi !
- 3 – Un journal.
- 4 – Je m'attendais à (J'attendais) quelque chose de plus drôle.
- 5 – D'accord. Qu'est-ce qui est noir et blanc, et tout rouge (rouge partout) ?
- 6 – Est-ce que c'est un piège ?
- 7 – J'attends...

NOTES (suite)

- (4) *A newspaper* est un journal ; un quotidien, *a daily* ; un hebdomadaire se dit *a weekly* ; un mensuel, *a monthly* ; un trimestriel, *a quarterly*. Quant à *magazine*, c'est la même chose qu'en français, mais attention, “*revue*” se dit *journal* (pron. “*djournal*”) !
- (5) *To expect* : s'attendre à, attendre. *I don't know what to expect* (Je ne sais pas à quoi m'attendre) ; *I'm expecting a phone call* (J'attends un coup de fil)...
- (6) *A trick* : une ruse, une astuce, un tour d'adresse, un piège. Le jour de Halloween, les enfants sonnent à toutes les portes du voisinage en disant “*Trick or treat*” qui équivaut plus ou moins à “Si tu ne veux pas que je te tende un piège / que je fasse une bêtise, donne-moi des bonbons”.

- 8 – Well, according to you, a newspaper. (7)
 9 – Wrong. A sunburned zebra! (8)

NOTES (suite)

- (7) *According to* : selon, d'après... Attention, pour dire "Selon moi, d'après moi", il faut employer "*In my opinion*" ou tout simplement "*I think*". Quelques exemples : *According to his sister, he's a great cook* (Selon sa sœur, il est très bon cuisinier) ; *In my opinion, that restaurant is very bad* (D'après moi/Je trouve que ce restaurant est très mauvais).

Exercise

- 1 Have you read the fashion magazine *The Red Zebra*?
 2 Tell me a joke! I love to laugh. 3 Teddy was supposed to be home before 6 PM. 4 According to the newspaper, it's going to rain tomorrow. 5 I'm sorry, but these are the wrong size jeans for me!



- 8 – Eh bien, d'après ce que tu dis (Selon toi), un journal.
 9 – Faux. Un zèbre qui a un coup de soleil !

NOTES (suite)

- (8) *Sunburned* = "brûlé par le soleil", qui a un coup de soleil – pas d'adjectif équivalent en français...

Exercise

- 1 As-tu lu le magazine de mode *Le Zèbre rouge* ? 2 Raconte-moi une blague ! J'adore rire. 3 Teddy était censé être à la maison avant six heures du soir. 4 Selon le journal, il va pleuvoir demain. 5 Je suis désolé, mais ce jean n'est pas de la bonne taille pour moi (ces jeans sont la mauvaise taille...).

Fill in the missing words

- 1 *Nous nous attendions à une histoire plus courte.*
 We a
- 2 *Elle a cherché son livre rouge partout.*
 She ... been book ...

- 3 *Selon moi, il ne pourra pas aller en Espagne.*
 In, he won't .. to go .. Spain.
- 4 *Raconte-moi ce que tu as lu dans le journal.*
 what you in the newspaper.

Les mots qui manquent :

- 1 were expecting, shorter story 2 has, looking for her red, all over
 3 my opinion, be able, to 4 Tell me, read

“Cyber-Veggies” (1)

- 1 – Gene was about to go food shopping for “veggies” for her famous vegetable soup when we saw a program on Channel 13 about an Internet farmer in the San Fernando Valley... (2)(3)
- 2 – In spite of modern technology, I hardly think you can grow fresh food online! (4)(5)

PRONUNCIATION

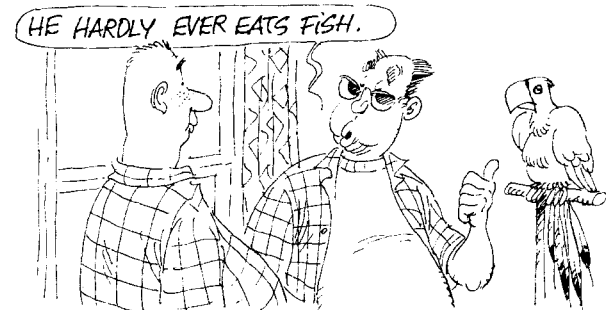
Saïbe-r-vèdjiiz 1 ... fèimess vèdgtobel soup ... 2 I-n spaït ov ...

NOTES

- (1) *Veggies* est l’abréviation populaire de *vegetables*, terme employé en particulier par la génération née dans les années cinquante et par les végétariens.
- (2) *To be about to do something* : être sur le point de faire quelque chose, s’apprêter à faire quelque chose.
- (3) *To do the shopping / to go shopping* : faire les courses ; *a shop* : une boutique, un petit magasin... Les Américains ont l’habitude de préciser qu’ils vont acheter de l’alimentation : *to go food shopping*.
- (4) *In spite of* : malgré. *We had a great time, in spite of the cold* (Nous avons passé un très bon moment, malgré le froid).

“Cyber-légumes”

- 1 – Gene était sur le point d’aller acheter des légumes pour sa célèbre soupe de légumes quand nous avons vu une émission sur la 13^e chaîne, à propos d’un fermier [sur] Internet dans la vallée de San Fernando.
- 2 – Bien que la technologie soit très avancée (Malgré la technologie moderne), j’ai du mal à croire que l’on puisse cultiver des aliments frais en ligne !



NOTES (suite)

- (5) *Hardly* : à peine. *She hardly knows him* (Elle le connaît à peine). Autres mots composés avec *hardly* : *hardly ever* (ne... presque jamais) ; *hardly anybody* (ne... presque personne) ; *hardly anything* (ne... presque rien) ; *hardly any* (ne... presque pas de). Exemples : *They hardly ever go to the cinema* (Ils ne vont presque jamais au cinéma) ; *He hardly likes anybody* (Il n’aime presque personne) ; *We hardly bought anything* (Nous n’avons presque rien acheté) ; *He hardly has any hair on his head* (Il n’a presque pas de cheveux sur la tête). Remarquez qu’avec *hardly*, le verbe est toujours à la forme affirmative.

- 3 – No, you order your organically-grown spinach and green beans and iceberg lettuce on his web site, and a basket of fresh produce is delivered to your door the next morning. Door-to-door service! (6)(7)(8)
- 4 – That's great, but how do you pay?
- 5 – By credit card, of course.
- 6 – I'd be afraid of giving my VISA number on the Internet... (9)
- 7 – You're so old-fashioned!

3 ... orguènikeli-gro-on spinètch ... aïssbeurg lèddess ...
 prodiouss iz dèliveurd ... 6 ... efrèïd ov givi-ng ... vïssa ... 7 ...
 o-old fêcheund.

NOTES (suite)

- (6) *Organically-grown* : cultivé sans engrais chimiques. Souvenez-vous qu'il est facile de construire toutes sortes d'adjectifs composés en anglais. Il suffit de prendre un adverbe et de le faire suivre d'un participe passé : *prematurely-born* (prématuré, né prématurément) ; *artificially-inseminated* (par insémination artificielle, inséminé artificiellement), etc.
- (7) *A produce* peut se traduire par des produits, des denrées, un rendement... En relation avec l'agriculture, il s'agit également de "fruits et légumes". *To produce* : produire.

Exercise

1 He hardly ever eats fish. 2 How can I marry him, I hardly know him! 3 The child was afraid of her own shadow. 4 Brad found a partner on the Internet in spite of his lawyer's warning. 5 Did you pay for this book with cash or a credit card?

- 3 – Non, on commande ses épinards, (et) [ses] haricots verts et [sa] salade iceberg bio (organiquement cultivés) sur son site web, et un panier de produits frais vous est livré (est livré à votre porte) le lendemain matin (le matin suivant). [C'est du] service de porte à porte !
- 4 – C'est super, mais comment paye-t-on ?
- 5 – Par carte de crédit, bien sûr.
- 6 – Moi, j'aurais peur de donner mon numéro de carte de crédit (mon numéro VISA) sur l'Internet...
- 7 – Tu es tellement vieux jeu !

NOTES (suite)

- (8) En anglais étasunien, les sens les plus courants de *to deliver* sont : livrer, distribuer (du courrier, par exemple), ou encore accoucher. Une livraison est *a delivery*. Un livreur, *a delivery boy, a delivery man*. Et pour terminer, sachez qu'une lettre recommandée se dit *special delivery*.
- (9) *To be afraid* : avoir peur ; *to be afraid of something* : avoir peur de quelque chose, craindre quelque chose : *I'm afraid of spiders* (J'ai peur des araignées). *He's afraid of giving his phone number* (Il a peur de donner son numéro de téléphone).

Exercise

1 Il ne mange presque jamais de poisson. 2 Comment puis-je l'épouser, je le connais à peine ! 3 L'enfant avait peur de sa propre ombre. 4 Brad a trouvé un associé (partenaire) sur l'Internet malgré l'avertissement de son avocat. 5 As-tu payé ce livre en liquide ou par carte de crédit ?

Fill in the missing words

- 1 *J'étais sur le point de prendre une douche.*
I to take a
- 2 *Malgré tout l'argent qu'il a, il ne part presque jamais en vacances.*
... .. all the money he
... .. goes on vacation.
- 3 *A-t-il vraiment peur d'elle ?*
Is he really ?

Eighty-eighth Lesson

Forget the Gumbo! (1)

- 1 – Good morning, can I have your reservation number, please?
2 – H59 342 Y.

PRONUNCIATION

Feurguèt the gueumboe! 2 ... èitch faïv nain-zrii fo-or tou oai.

NOTES

- (1) Le sens premier de *to forget* (passé = *forgot*, participe passé = *forgotten*) est "oublier" : *I forgot his phone number* (J'ai oublié son numéro de téléphone). Attention, notez que lorsqu'on donne une précision concernant le lieu où un objet a été oublié, on emploie généralement *to leave* (laisser, passé *left*, participe passé *left*) : *I left my gloves in the car* (J'ai laissé / j'ai oublié mes gants dans la voiture). Dans notre dialogue, nous avons "forget" dans le sens de "laisser tomber" : *Forget it!* (Laisse tomber !). "Forget it" peut aussi prendre le sens de "tu peux toujours courir" : *If you think I'm going to lend you my car again, forget it!* (Si tu crois que je vais encore te prêter ma voiture, tu peux toujours courir !). Ces expressions sont très courantes.

- 4 *Je ne mange que des fruits et légumes cultivés sans engrais chimiques !*
I ... eat

Les mots qui manquent :

1 was about, shower 2 In spite of, he has, hardly ever 3 afraid of her 4 only, organically-grown produce.

Deuxième vague : Thirty-eighth Lesson

Quatre-vingt-huitième leçon

Laissez tomber (Oubliez) le Gumbo !

- 1 – Bonjour (Bon matin), pouvez-vous me donner (puis-je avoir) votre numéro de réservation, s'il vous plaît ?
2 – H59 342 Y.



- 3 – Thank you, it's coming up right away. I have your reservation right here, Mr. Webster. Ah, I also have good news! The Ford Fiesta you reserved won't be available for thirty minutes, so you're entitled to a free upgrade with air conditioning, unless you'd rather wait for the Fiesta and benefit from a coupon worth 20 dollars at all Louisiana Gumbo Shops. (2)(3)(4)(5)(6)(7)

3 ... raïdeouëï ... rézeurvèicheu-n ... evèïlieubel ... i-ntaïteld ... eupgrèïd ouïZ érkeundicheuni-ng ... radzer ... koupon oueurZ ...

NOTES (suite)

- (2) Pour dire qu'une information demandée par ordinateur est sur le point d'arriver, sur le point d'apparaître à l'écran, on emploie l'expression "*coming up*"; il en est de même pour une émission de télévision qui est programmée mais qui n'a pas encore commencé, qu'on ne voit pas encore à l'écran.
- (3) Encore quelques expressions avec *right* (nous en avons déjà vu plusieurs à la leçon 85) : *right now / right away* (immédiatement, tout de suite, sur le champ) ; *right here* (juste ici) ; *right after* (juste après) ; *right behind* (juste derrière)...
- (4) *To be entitled to* : avoir droit à. *To entitle to* : donner droit à. *This coupon entitles you to a free drink* (Ce bon vous donne droit à une boisson gratuite).
- (5) Le verbe *to upgrade* peut s'appliquer à tout produit ou service. Il signifie généralement qu'on améliore la qualité du produit ou du service sans frais supplémentaires. Ainsi par exemple, une compagnie aérienne peut vous faire une faveur et vous installer en classe affaires ou en première classe sans vous faire payer de supplément alors que vous

- 3 – Merci, elle arrive tout de suite. J'ai votre réservation sous les yeux (juste ici), Monsieur Webster. Ah, j'ai aussi de bonnes nouvelles. La Ford Fiesta que vous avez réservée ne sera disponible que dans trente minutes (ne sera pas disponible durant trente minutes), vous avez donc droit à un modèle de la gamme supérieure, sans frais supplémentaires (gratuitement), avec air conditionné, à moins que vous ne préfériez attendre la Fiesta et bénéficier d'un bon d'achat d'une valeur de (valant) 20 dollars dans tous les magasins Gumbo de Louisiane.

NOTES (suite)

- n'avez qu'un billet en classe touriste. De même, une agence de location de voitures peut "*upgrade your reservation*" d'un modèle de classe A à un modèle de classe B, etc. Les sociétés étasuniennes n'hésitent pas à recourir à ce système d'*upgrades*, dans la mesure où c'est un excellent outil de marketing et de promotion qui ne peut que réjouir le client et l'inciter à se fidéliser.
- (6) *Unless* : à moins que, sauf si. *I won't be able to go to the party tomorrow, unless someone drives me there* (Je ne pourrai pas aller à la soirée demain, sauf si quelqu'un m'y conduit). Placé en début de phrase, *unless* peut aussi se traduire par "Si... ne... pas..." : *Unless you apologize, I won't speak to you any more* (Si tu ne t'excuses pas, je ne te parlerai plus).
- (7) *I would rather* ou *I'd rather* + verbe à l'infinitif sans *to* se traduit par "je préférerais, j'aimerais mieux" ou "je préfère, j'aime mieux" : *I'd rather live in Boston than in New York* (J'aimerais mieux / J'aime mieux vivre à Boston qu'à New York).

- 4 – Forget the Gumbo, I'd rather take the upgrade and save a few minutes. (8)
 5 – No problem, just sign here, and off you go! If you belong to any Frequent Flyer programs, you're allowed a free tank of gas as well. (9)(10)(11)(12)
 6 – Today's my lucky day!

5 ... frikoue-nt flaieur ...

NOTES (suite)

- (8) *To save* peut se traduire de trois manières différentes : sauver quelqu'un ; économiser ; garder. Exemples : *You saved my life!* (Tu m'as sauvé la vie !); *My father saved half of his salary for thirty years* (Mon père a économisé la moitié de son salaire durant trente ans); *I'm coming home late tonight. Please save me some food!* (Je rentre tard ce soir. S'il te plaît, garde-moi quelque chose à manger !). Notez également *the savings* (les économies), *a savings account* (un compte d'épargne).
- (9) *Off you go!* est plus ou moins l'équivalent de "Et voilà !". Dans le contexte de notre dialogue, l'employée aurait aussi pu dire *You're on your way!* (Vous êtes [déjà] prêt à partir !). Les sociétés américaines se plaisent à employer ces expressions très positives, l'idée étant de démontrer que leurs services fonctionnent comme sur des roulettes, *quick* (rapide), *easy* (facile) et *speed* (vitesse) étant les grands mots clés de la vie quotidienne étasunienne !
- (10) Les programmes *Frequent Flyer* (de *to fly*, voler – comme les oiseaux ou les avions) ont à l'origine été mis au point par les compagnies aériennes dans le but de fidéliser leur clientèle. À chaque voyage sur leurs lignes, les clients

Exercice

1 Do you have a reservation number, Sir? 2 If you think I'm going to lend you my Ferrari, just forget it! 3 Mr. Wilson belongs to twelve Frequent Flyer programs! 4 I'd rather wait a few minutes and buy something at the Gumbo Shop. 5 Why isn't my car available?

- 4 – Laissez tomber le Gumbo, je préfère prendre le modèle supérieur et économiser quelques minutes.
 5 – Sans problème. Signez simplement ici et vous pouvez y aller ! Si vous faites partie d'un quelconque (appartenez à n'importe quel) programme de *Frequent Flyer*, vous avez également droit à un plein d'essence gratuit.
 6 – C'est (Aujourd'hui est) mon jour de chance !

NOTES (suite)

- gagnent un certain nombre de points (proportionnels au nombre de kilomètres ou plutôt *miles* parcourus) ; au bout d'un certain nombre de points, on a droit soit à un billet gratuit, soit à un *upgrade*. Plus récemment, certaines compagnies aériennes se sont associées à d'autres, de même qu'à certaines chaînes d'hôtels, agences de location de voitures, organismes de cartes de crédit, etc., permettant ainsi à la clientèle de gagner des points à chaque dollar dépensé chez les divers partenaires...
- (11) *A tank*, nous l'avons déjà vu, est un réservoir (à eau, à essence, etc.). Dans le contexte de notre dialogue, nous avons traduit "*a free tank of gas*" par "un plein d'essence gratuit" plutôt que par "un réservoir d'essence gratuit".
- (12) *As well* (également, aussi) est synonyme de *also* et *too*. Remarquez que ces trois mots, bien que synonymes, ne se positionnent pas de la même manière dans la phrase : alors que *also* se place généralement devant le verbe, *too* et *as well* se placent en fin de proposition. Reprenons la phrase du dialogue : *You're allowed a free tank of gas as well ! You're also allowed a free tank of gas ! You're allowed a free tank of gas too...*

Exercice

1 Avez-vous un numéro de réservation, Monsieur ? 2 Si tu crois que je vais te prêter ma Ferrari, tu peux toujours courir ! 3 M. Wilson fait partie de douze programmes "Frequent Flyer" ! 4 Je préfère attendre quelques minutes et acheter quelque chose chez Gumbo (au magasin Gumbo). 5 Pourquoi ma voiture n'est-elle pas disponible ?

Fill in the missing words

- 1 *Nous avons droit à un vol gratuit.*
We're a
- 2 *Il a oublié de passer prendre son costume.*
He to pick up his
- 3 *Elle laisse toujours ses gants dans la voiture.*
She always gloves in the car.

Eighty-ninth Lesson

Peeling an Onion...

- 1 – My analyst told me that our children were grown adults and could take care of themselves. (1)(2)(3)(4)

PRONUNCIATION

Pi-ili-ng e-n onie-n 1 ... dzèmèlsèlvz

NOTES

- (1) Rappel : *to tell* (passé *told*, participe passé *told*) = raconter, dire quelque chose à quelqu'un, alors que *to say* (*said / said*) = dire, tout simplement.
- (2) *Grown*, vous l'avez sans doute reconnu, est le participe passé de *to grow* (dont nous avons déjà parlé). Littéralement, "*grown adults*" sont "des adultes qui ont déjà poussé", donc des adultes à part entière, de "vrais" adultes en quelque sorte... Notez aussi *a grown-up* (une grande personne), pluriel : *grown-ups*.
- (3) *To care for, to care about* : s'inquiéter de, se soucier de... *To take care of...* : s'occuper de, prendre soin de... Notez également l'expression "*I don't care*" (Ça m'est égal) ou son contraire, "*I care*" (Ça ne m'est pas égal). Quant à "*Take care!*", que les gens disent souvent à leurs amis au moment de prendre congé, on peut tout simplement le traduire par "Salut !".

- 4 *Nous ne pourrons pas aller à Honolulu (en avion), à moins que nous n'économisions beaucoup d'argent.*
We won't be able to Honolulu we a lot of money.

Les mots qui manquent :

1 entitled to, free flight 2 forgot, suit 3 leaves her 4 fly to, unless, save

Deuxième vague : Thirty-ninth Lesson

Quatre-vingt-neuvième leçon

En épluchant un oignon...

- 1 – Mon analyste m'a dit que nos enfants étaient de vrais adultes (des adultes poussés) et [qu'ils] pouvaient se débrouiller tout seuls.



NOTES (suite)

- (4) *Themselves* (eux-mêmes, elles-mêmes) est le pluriel de *himself* (lui-même) et *herself* (elle-même). Rappelons les autres personnes : *myself* (moi-même) ; *yourself* (toi-même / vous-même) ; *ourselves* (nous-mêmes) ; *yourselves* (vous-mêmes).

- 2 – That sounds like sound advice. (5)(6)
 3 – I still worry about them...
 4 – Why are you crying? (7)
 5 – I'm not crying. I'm peeling an onion, for goodness's sake! (8)
 6 – Okay, you don't have to scream!
 7 – My analyst said I should think of myself. Taking care of four kids for thirty years is enough! (9)

2 ... saou-ndz laik saou-nd edvaïss. 6 ... skri-im. 7 ... inof

NOTES (suite)

- (5) *A sound* : un son ; *to sound* signifie littéralement "sonner, résonner, retentir", mais on l'emploie très souvent dans le sens de "sembler, paraître, avoir l'air" ou encore "on dirait que" : *She sounds intelligent* (Elle a l'air intelligente) ; *He doesn't sound like someone who knows what he's saying* (Il ne donne pas l'impression d'être quelqu'un qui sait ce qu'il dit). Notez que l'emploi de *to sound*, dans ce contexte, sous-entend que la personne "semble" ou "paraît" suite à quelque chose qu'elle a dit ou que l'on a dit à son sujet. Synonyme plus général : *to seem*.
- (6) L'adjectif *sound* équivaut à "sain", "en pleine santé". "robuste"... : *Sound in body and mind* (Sain de corps et d'esprit).

Exercise

1 Were these carrots grown in your garden? 2 It sounds like your honeymoon wasn't too romantic... 3 For goodness's sake, don't walk on the carpet with your golf shoes, hon! 4 My analyst says it's healthy to scream. 5 I don't like to cry, so peel the onion yourself!

- 2 – C'est un avis qui me semble judicieux (Ça sonne comme un sain avis).
 3 – Je m'inquiète encore pour eux...
 4 – Pourquoi pleures-tu ?
 5 – Je ne pleure pas. J'épluche un oignon, bon sang !
 6 – Bon, bon, pas la peine de crier (D'accord, tu n'as pas besoin de crier) !
 7 – Mon analyste a dit que je devrais penser à moi (à moi-même). S'occuper de quatre enfants pendant trente ans, ça suffit !

NOTES (suite)

- (7) Rappel : *to cry* = pleurer ; *to scream* = crier, pousser des cris ; *to shout* = crier, parler très fort.
- (8) "*For goodness's sake!*" est une interjection familière qui exprime l'impatience, l'exaspération, ou tout simplement une légère surprise. Expressions synonymes : "*Gosh!*" ou "*Golly!*". On peut aussi dire "*For crying outloud!*" ou "*For Christ's sake!*", ou encore "*Jesus!*" ou "*Christ!*" tout court – mais la mention de Jésus dans ce contexte n'est pas forcément appréciée de tout un chacun...
- (9) *To think* : penser ; *to think of, to think about...* : penser à...

Exercice

1 Est-ce que ces carottes ont poussé dans ton jardin ? 2 On dirait que votre lune de miel n'a pas été trop romantique... 3 Bon sang, ne marche pas sur le tapis avec tes chaussures de golf, chéri ! 4 Mon analyste dit que crier est bon pour la santé. 5 Je n'aime pas pleurer, alors épluche l'oignon toi-même !

Fill in the missing words

- 1 *Durant les vacances d'été, il s'occupe de leur chien.*
During the summer vacation, he
..... dog.
- 2 *Tout lui est égal !*
He anything!
- 3 *Je pense à toi tout le temps !*
I you all the!

Ninetieth Lesson

Adoption (1)

- 1 – Hello, may I speak with Mr. Watkins or Mr. Birnbaum, please?
- 2 – This is Mr. Watkins.
- 3 – Mr. Watkins, this is Mrs. Gillespie of the Sunshine Adoption Agency.
- 4 – Yes...
- 5 – I have good news for you and Mr. Birnbaum. Your request to adopt a child has been accepted by the State of California. (2)

PRONUNCIATION

Edopcheu-n 5 ... rikouèsst ...

NOTES

- (1) L'adoption, aux États-Unis, peut être chère et compliquée en ce sens que les lois varient d'un État à l'autre et qu'il n'existe pas d'administration supervisant les adoptions au niveau national. Pour adopter un enfant, on s'adresse donc à des agences et organismes privés, qui proposent toutes sortes de services liés à l'adoption... à des tarifs souvent faramineux et avec une qualité de service très inégale. Les lois sur la paternité varient

- 4 *Pourquoi les adultes sont-ils souvent si infantiles ?*
Why are often .. childish?

Les mots qui manquent :

- 1 takes care of their 2 doesn't care about 3 think about, time
4 grown-ups, so

Deuxième vague : Fortieth Lesson

Quatre-vingt-dixième leçon

Adoption

- 1 – Bonjour, pourrais-je parler à M. Watkins ou M. Birnbaum, s'il vous plaît ?
- 2 – C'est M. Watkins [lui-même].
- 3 – M. Watkins, je suis (c'est) Mme Gillespie, de l'agence d'adoption "Sunshine".
- 4 – Oui...
- 5 – J'ai de bonnes nouvelles pour vous et M. Birnbaum. Votre demande d'adoption (pour adopter un enfant) a été acceptée par l'État de Californie.

NOTES (suite)

- également d'un État à un autre, et il n'est pas rare de voir apparaître un père inconnu qui, soudainement, souhaite faire valoir ses droits. Dans notre dialogue, le thème de l'adoption est traité sous un aspect particulier : un couple homosexuel est autorisé à adopter un enfant. Bien qu'il s'agisse là d'un cas assez rare, il est intéressant de savoir qu'en Californie en particulier, l'adoption par des couples homosexuels est possible.
- (2) *A request* : une demande, une requête. *To request, to make a request* : faire une demande. *Samples sent on request* : échantillons (envoyés) sur demande. Attention, en anglais, *a demand* est une exigence.

405

- 6 – That's great. I'm so happy I could cry!
Warren always wanted to be a father. (3)(4)
- 7 – Apparently, the State Adoption Board
thought that you'd be good parents.
- 8 – I hope so! (5)
- 9 – We think so, in any case. Congratulations
again. We'll be sending you some papers
to fill out and an affidavit for you and
Warren to sign. (6)(7)(8)

7 ... bo-ord Zo-ot ... 9 ... ko-ng-gratoulèicheu-nz ... affidèividt ...
tou saïn

NOTES (suite)

- (3) Nous avons déjà vu *so* à diverses reprises... Dans cette phrase, on peut le traduire par “si”, “tellement”. Nous en reparlerons à la leçon 91.
- (4) *To be a father / to be a doctor / to be an actor*, etc. Notez bien qu'il faut toujours, au singulier, faire précéder le nom de métier, de rôle ou d'occupation de l'article.
- (5) Apprenez telles quelles les **réponses** : *I hope so* (J'espère / Je l'espère) ; *I think so* (Je crois / Je le crois) ; *I suppose so* (Je suppose). Les formes négatives sont : *I hope not* (J'espère que non) ; *I don't think so* (Je ne crois pas) et *I suppose not* ou *I don't suppose so* (Je ne pense pas). Attention, ces tournures avec *so* ne s'emploient que lorsqu'il s'agit de réponses ! Exemple : *Do you think she will call me?* – *I hope so!* (Tu crois qu'elle va m'appeler ? – Je l'espère !).

Exercice

1 I hope they'll be able to adopt that child. I hope so too.
2 He made a strange request... He asked for a hotel room with no windows! 3 Bring the affidavit, and your pet gorilla will belong to the city zoo. 4 Mr. Smith got a fax with good news. 5 Fill'er up, please!

- 6 – C'est super. Je suis si heureux que j'en pleurerais (que je pourrais pleurer) ! Warren a toujours voulu être (un) père.
- 7 – Apparemment, le Comité d'Adoption de l'État a pensé que vous seriez de bons parents.
- 8 – Je l'espère !
- 9 – Nous le pensons, en tout cas. Encore toutes nos félicitations (Félicitations encore). Nous allons vous envoyer quelques papiers à remplir ainsi qu'une déclaration sous serment que vous devrez signer, Warren et vous (pour vous et Warren à signer).

NOTES (suite)

- (6) *We'll be sending you...* Il s'agit ici du futur progressif, temps employé pour parler d'un projet qui a déjà été décidé (comme c'est le cas dans notre dialogue), ou encore pour parler d'une action qui sera en train de se dérouler à un moment du futur : *Tomorrow morning I'll be surfing in Honolulu* (Demain matin je serai en train de surfer à Honolulu). Revoyez également la leçon 42.
- (7) *To fill* : remplir (un récipient), mais pour ce qui est de remplir un formulaire, il faut employer *to fill in* ou *to fill out* !
- (8) *An affidavit* est un document légal que l'on doit signer devant un juge ou un notaire : un document certifié, une déclaration écrite sous serment.

Exercice

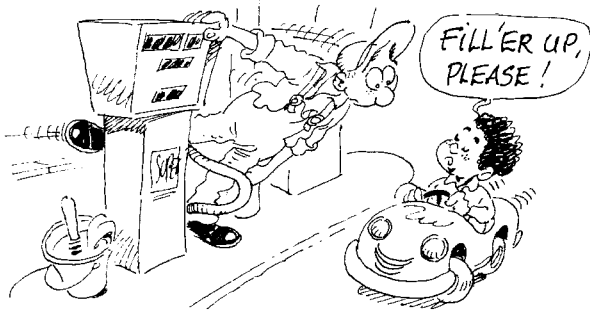
1 J'espère qu'ils pourront adopter cet enfant. Je l'espère aussi. 2 Il a fait une demande étrange... Il a demandé une chambre d'hôtel sans fenêtres ! 3 Apportez le document certifié, et votre gorille apprivoisé appartiendra au zoo de la ville. 4 M. Smith a reçu un fax avec de bonnes nouvelles. 5 Le plein, s'il vous plaît !

Fill in the missing words

- 1 *Il veut devenir médecin.*
He become
- 2 *Avant, elle était actrice puis elle a fait des études pour devenir pédiatre.*
She actress; then she studied
. pediatrician.
- 3 *Félicitations !*
. !
- 4 *Bonjour, pourrais-je parler à M. Simpson, s'il vous plaît ?*
Hello, Mr. Simpson, please?

Les mots qui manquent :

- 1 wants to, a doctor 2 used to be an, to become a 3 Congratulations
4 may I speak with



Deuxième vague : Forty-first Lesson

Ninety-first Lesson

Quatre-vingt-onzième leçon

Révisions

Congratulations! *Vous avez fait d'énormes progrès, votre pratique de la "deuxième vague" doit vous le confirmer. Ne négligez pas cet aspect de votre apprentissage – il vous permet de réviser et de renforcer vos connaissances. Certains points grammaticaux par exemple, qui ont pu vous paraître difficiles à assimiler au départ, vous sembleront sans aucun doute beaucoup plus simples lorsque vous y reviendrez au moment de la deuxième vague.*

Quant à nos leçons de révision, elles s'allègent peu à peu, dans la mesure où nous avons pour ainsi dire fait le tour des bases de la grammaire. Votre vocabulaire s'est également beaucoup étoffé, et vous devriez maintenant être en mesure de commencer à lire des articles ou des nouvelles en anglais. N'hésitez pas, si vous en avez l'occasion, à aller voir des films américains en version originale – de préférence des classiques. Ainsi votre oreille pourra-t-elle s'entraîner à comprendre de véritables conversations...

1. So

Nous avons rencontré ce petit mot à maintes reprises, au fil des leçons. Vous savez déjà qu'il se traduit de diverses manières en français. Récapitulons.

- **So + adjectif ou adverbe = "tellement", "si", "aussi", "autant", "tant"**

I'm so happy I could cry (Je suis si heureux que j'en pleurerais)

You're so old-fashioned! (Tu es tellement / si vieux jeu !)

Don't drive so fast! (Ne conduis pas aussi vite !)

Don't eat so much! (Ne mange pas autant !)

I love you so! (Je t'aime tant !)

409

• **Think so, hope so, suppose so – pour des réponses courtes**

Is Janet coming tonight? – I think so / I hope so / I suppose so (Est-ce que Janet vient ce soir ? – Je crois / J'espère / Je suppose)

Rappel : la forme négative de ces réponses est *I don't think so / I hope not / I suppose not ou I don't suppose so.*

• **“Moi aussi”, “toi aussi”, etc.**

Nous l'avons vu à la leçon 28, paragraphe 2. Faites un petit retour en arrière, si votre mémoire flanche...

I'm very tired. – So am I. (Je suis très fatigué. – Moi aussi.)

Peter loves me. – So does Rick. (Peter m'aime. – Rick aussi.)

• **So that : “pour que”, “afin que”, “de telle manière que”**

He handed her a pen so that she could write (Il passa un stylo pour qu'elle / afin qu'elle puisse écrire)

They tied him up so that he could not move (Ils l'attachèrent de telle manière qu'il ne pouvait pas bouger)

• **So : “alors”**

So, what did she say? (Alors, qu'est-ce qu'elle a dit ?)

You don't want to go to the opera? So let's go to the cinema! (Tu ne veux pas aller à l'opéra ? Alors allons voir un film !)

• **Expressions diverses avec so**

– *So far* (jusque là, jusqu'à présent) : *Everything is going well so far* (Tout va bien jusqu'à présent)

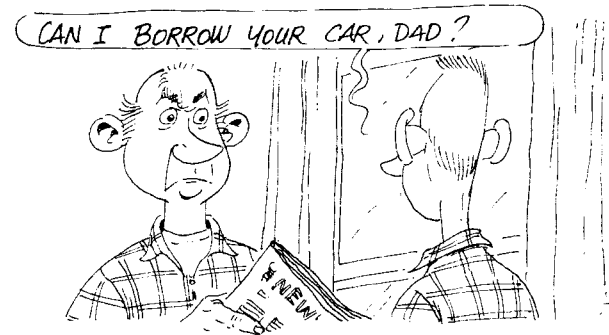
– *So long!* (Salut !)

– *So there!* (Et toc !)

– *So what?* (Et alors ? / Et après ?)

Il existe encore d'autres acceptions de *so*, mais nous avons passé en revue les plus courantes.

Cette courte leçon de révision vous laissera, nous l'espérons, un peu de temps pour vous plonger dans quelque texte en anglais...



Deuxième vague : Forty-second Lesson

The Prom (1)

- 1 – I gave him my word, Mom. I have to be able to go with him to the prom next Saturday. And that's that! (2)(3)(4)
- 2 – Over my dead body, little girl! Your father and I told you we don't approve of you riding on the back of a Harley-Davidson with that weirdo. (5)(6)

PRONUNCIATION

2 oveu maï dèd bodi... eprouve... raïdi-ng... ouirdoo.

NOTES

- (1) En juin, à la fin de l'année scolaire, les lycées de la plupart des villes étasuniennes organisent deux bals très officiels : le *Junior Prom* (pour les élèves en *junior* ou *11th grade*, l'avant-dernière année du lycée) et le *Senior Prom* (pour les élèves de dernière année). Pour les lycéens, l'importance sociale de ces bals est colossale. Cette soirée-là, bien des histoires d'amour commencent et bien des cœurs se brisent... Les filles attendent généralement d'y être invitées en bonne et due forme par un cavalier, mais certaines rompent la tradition et inversent les rôles. Les garçons louent des smokings et les filles achètent des robes longues. Le bal se termine tard dans la nuit, mais les jeunes ne se quittent qu'à l'aube, souvent après avoir fait toutes sortes de "bêtises".
- (2) Revoyons les pronoms personnels compléments : *me* (me, moi) ; *you* (te, toi) ; *him / her / it* (le / la, lui, elle) ; *us* (nous) ; *you* (vous) ; *them* (les, leur, eux). Pour de plus amples explications, rendez-vous à la leçon 98.

Le bal de fin d'année

- 1 – Je lui ai donné ma parole, Maman. Il faut que je puisse aller avec lui au bal de fin d'année, samedi prochain. Un point c'est tout !
- 2 – Jamais de la vie, ma petite fille ! Ton père et moi, nous t'avons dit que nous ne voulons pas (n'approuvons pas) que tu montes sur (le dos d') une Harley Davidson avec cet hurluberlu.

NOTES (suite)

- (3) *I have to be able to go*. Décortiquons rapidement cette intéressante suite de verbes : *I have to* (je dois) + *be able to* (pouvoir) + *go* (aller) – Je dois pouvoir aller ou Il faut que je puisse aller... Facile, n'est-ce pas ?
- (4) *And that's that!* est une expression que l'on peut traduire par "Et c'est tout !", "Un point c'est tout", "Point final", etc. On peut aussi dire "*That's final*", ou "*No discussion*".
- (5) *Over my dead body!*, littéralement "Par-dessus mon corps mort", a en fait divers équivalents en français. Suivant la force que l'on veut donner à cette expression, on pourra la traduire par "Il faudra me passer sur le corps !" – peut-être un peu trop dramatique dans le contexte de notre dialogue –, ou encore par "Jamais de la vie !", "Il n'en est pas question !"...
- (6) *A weirdo* (ou *a wacko*, *a crackpot*) est un "spécimen", un farfelu, un hurluberlu. L'adjectif correspondant est *weird* (étrange, bizarre...) : *Last night, I heard a weird noise coming from the attic* (La nuit dernière, j'ai entendu un bruit bizarre qui venait du grenier)...

- 3 – But you drove cross country with Dad in a beat-up van in the sixties when you were only twenty! Did Grandma and Grandpa agree to it? I seriously doubt it. If I did that you'd flip out!
(7)(8)(9)(10)(11)
- 4 – That was different, Pam. I lied to them. I told them I was traveling with my cousin Trudy and her German shepherd, Max. Plus, the times were different... (12)

3... kross ko-ntri... biid-eup vèa-n... grèa-nma... grèa-npa...
siriussli daot... 4... diffre-nt...

NOTES (suite)

- (7) Un peu de vocabulaire... *To go cross country* : traverser le pays ; *to drive cross country* : traverser le pays en voiture. *Cross-country skiing* : ski de fond. *To cross* : traverser, croiser. *A cross* : une croix. *A crossing* : un croisement. *Crossroads* : carrefour. *Crosswords* ou *crossword puzzle* : mots croisés.
- (8) Et encore un peu de vocabulaire ... *To beat* : battre (quelqu'un, une équipe, des œufs...). *To beat up* : tabasser. En tant qu'adjectif, *beat-up* signifie "bousillé, cassé, abîmé", etc. Quant à l'expression argotique "*Beat it!*", vous la traduirez par "Fichez le camp !". Et pour finir, rappelons que *a beat* est un rythme, un battement – *the heartbeat* (prononcez "Haartbiit") : le battement du cœur.
- (9) *To agree* : être d'accord. *To agree with someone* : être d'accord avec quelqu'un. *To agree to something* : être d'accord avec, convenir de, approuver quelque chose. *My mother doesn't agree with me* (Ma mère n'est pas d'accord avec moi) ; *I think he's weird. – I agree / I agree with you* (Je le trouve bizarre. – Je suis d'accord / Je suis d'accord avec toi) ; *They agreed to pay for the damage to my car* (Ils ont accepté de payer les dommages (sur) [occasionnés à] ma voiture).

- 3 – Mais toi, tu as [bien] traversé [tout] le pays avec Papa dans un mini-bus tout cabossé, dans les années 60, alors que vous n'aviez que vingt ans ! Est-ce que Grand-mère et Grand-père étaient d'accord ? J'en doute sérieusement. Si moi je faisais ça, vous deviendriez fous !
- 4 – C'était différent, Pam. Je leur ai menti. Je leur ai dit que je voyageais avec ma cousine Trudy et son berger allemand, Max. Et puis, c'était une autre époque...

NOTES (suite)

- (10) *To doubt* : douter, douter de. Ce verbe facile à reconnaître pour les francophones est très usité en anglais. Quelques exemples : *Do you think Rocky will win the race?* – *I doubt it!* (Est-ce que tu crois que Rocky va gagner la course ? – J'en doute ! / Ça m'étonnerait !) ; *They doubted my honesty* (Ils doutaient de mon honnêteté)... Mais attention, *to doubt* ne peut pas s'employer pour "se douter de" ! Nous en reparlerons à la leçon 98.
- (11) Dans les pays non anglophones, le verbe *to flip* (agiter, secouer) est surtout connu au sens figuré. Dans de nombreuses langues, il est même passé tel quel dans le langage populaire des jeunes, avec "flipper", "flippant", etc. Ainsi, la phrase "*They flipped* (ou *they flipped out*) *when she told them that she was driving cross country with him*" pourra tout simplement se traduire par "Ils ont flippé (ou ils ont complètement flippé) quand elle leur a dit qu'elle allait traverser le pays en voiture avec lui". Autres équivalents en français : devenir fou, être complètement angoissé, déprimé, secoué, remué... Notez aussi que *to flip* peut signifier "jouer à pile ou face" : *Let's flip!* (Jouons à pile ou face).
- (12) *Plus*, rappelons-le, se traduit par "plus" (*One plus two equals three* = Un plus deux égale trois), mais aussi par "de plus", "et en plus", "qui plus est", etc.

- 5 – Guess what mom? I'm going to the prom with my girlfriend Anne and her pet shark, Batman. And we'll be chaperoned by the Green Beret. (13)
6 – Pam, I trust you. Don't do it! (14)

5... tchèipre-nd...

NOTES (suite)

- (13) "Guess what?" équivaut très exactement à "Tu sais quoi?". *To guess* signifie deviner, penser, imaginer, supposer : *Guess where we're going tonight!* (Devine où nous allons ce soir !); *I guess we're going to a good restaurant* (Je pense / J'imagine / Je suppose que nous allons dans un bon restaurant)... Apprenez également tels quels "I guess not!" (Je ne crois pas !), "I guess so!" (Je suppose !) et "Take a guess!" (Devine !).
- (14) *To trust someone* ou *to have trust in someone* : avoir confiance en quelqu'un.

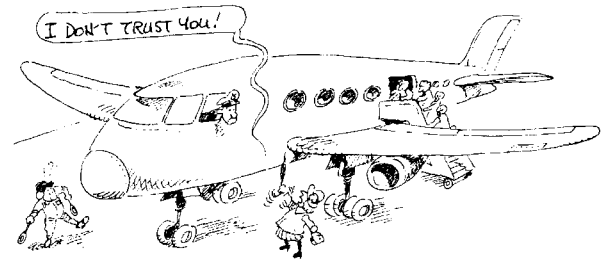
Exercice

1 Your uncle and aunt don't approve of pre-marital sex.
2 She gave her girlfriend Anne her word. 3 I don't trust you!
4 My mother agrees with me that I should invite Harry to the prom.
5 I doubt the Bulls will win the championship this season.

Exercice

1 Ton oncle et ta tante n'approuvent pas les rapports sexuels avant le mariage.
2 Elle a donné sa parole à son amie Anne.
3 Je n'ai pas confiance en toi !
4 Ma mère est d'accord avec moi [sur le fait] que je devrais inviter Harry au bal de fin d'année.
5 Je ne crois pas que / Je doute [du fait que] les Bulls vont gagner le championnat cette saison.

- 5 – Tu sais quoi, Maman ? Je vais au bal de fin d'année avec ma copine Anne et son requin domestique, Batman. Et nous serons chaperonnées par le Bêret Vert.
6 – Pam, j'ai confiance en toi. Ne le fais pas !



Fill in the missing words

- 1 *Il faut qu'elle puisse dormir* ou *Elle doit pouvoir dormir.*
She ou
She
- 2 *Il m'a donné sa parole.*
He word.
- 3 *Elles nous ont prêté un mini-bus.*
.... lent .. a
- 4 *Es-tu d'accord avec moi ?*
Do with me?

Les mots qui manquent :

1 has to be able to sleep / must be able to sleep. 2 gave me his
3 They, us, van. 4 you agree

Deuxième vague : Forty-third Lesson

Recipe: Brenda's Famous Omelet

- 1 Beat three fresh eggs in a bowl with a whisk. Add a pinch of salt and a dash of milk or light cream. (1)(2)
- 2 Grate two ounces of cheddar cheese and dice half a ripe tomato. Chop a small onion and a quarter of a green pepper. (3)(4)(5)

PRONUNCIATION

rèssipiï ... 2 grèit... ao-nssiz ov tchèdde-r tchiïz...

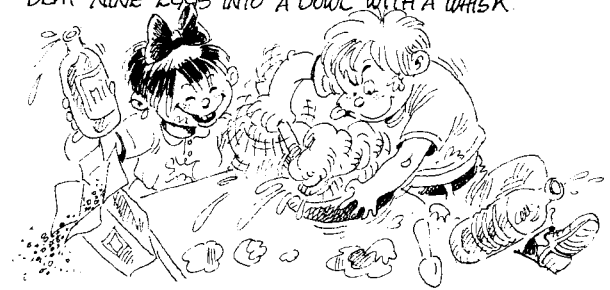
NOTES

- (1) A *whisk* est un fouet de cuisine, à ne pas confondre avec l'instrument de torture qu'est le *whip*, et bien que la crème fouettée se dise *whipped cream* ! Quelques autres ustensiles de cuisine : a *ladle* (prononcez "lèidel" – une louche) ; a *rolling pin* (un rouleau à pâtisserie) ; a *colander* (une grande passoire) ; a *strainer* (une petite passoire) ; et bien sûr a *knife* (pron. "naïf" – un couteau) ; a *butter knife* (un couteau à beurre) ; a *steak knife* (un couteau à steak) ; a *fork* (une fourchette) ; a *spoon* (une cuiller) ; a *teaspoon* (une cuiller à café) ; a *tablespoon* / a *soup spoon* (une cuiller à soupe) ; a *serving spoon* (une cuiller pour le service) ; a *spoonful of...* (une cuillerée de).
- (2) A *pinch*, en termes de cuisine, est une pincée, un soupçon de... Synonyme : a *dash*, a *touch of*. A *dab*, que vous rencontrerez à la phrase 3, est une noisette (de beurre), un petit morceau, bref une toute petite quantité...
- (3) En termes de cuisine toujours, *to grate* signifie "râper". Notez également l'expression "*to grate on someone's nerves*" (taper sur les nerfs de quelqu'un).

Recette : La célèbre omelette de Brenda

- 1 Battez trois œufs frais dans un bol, avec un fouet. Ajoutez une pincée de sel et un soupçon de lait ou de crème allégée.
- 2 Rapez deux onces (60 grs) de cheddar (cheddar fromage) et coupez une demi-tomate mûre en dés. Hachez un petit oignon et le quart d'un poivron vert.

BEAT NINE EGGS INTO A BOWL WITH A WHISK.



NOTES (suite)

- (4) *To dice* : couper en dés (rappel : a *dice* = un dé) ; *to chop* : hacher (a *chop* = une côtelette) ; *to slice* ou *to cut in slices* (couper en tranches, en rondelles).
- (5) Rappel. A *quarter* : un quart ; a *half* : une moitié. *Half* s'emploie aussi dans le sens de "demi". Attention, dans ce cas on dit "*half a*" : *half an hour* (une demi-heure), *half a pound* (une demi-livre). "Et demi" se dit "*and a half*" : *an hour and a half* ou *one and a half hour* (une heure et demie).

- 3 Melt a dab of butter in a frying pan and when it's hot pour in the egg mixture. Stir for a few seconds and then add the cheese, tomato, onion, and green pepper. (6)(7)(8)(9)(10)
- 4 Cook over a high flame for two to three minutes and then flip the omelet. Careful not to break it. (11)
- 5 Turn off the stove and leave the omelet in the pan for another minute. (12)
- 6 Sprinkle on a bit of black pepper and garnish the dish with sprigs of fresh parsley. (13)(14)(15)
- 7 Serve immediately with lightly buttered toast. (16)

3... fraïn-g pèa-n... pour... mixtcheur. steur... 6 spri-nkel... parsli. 7 seurv immidietli... beuddeur...

NOTES (suite)

- (6) *To melt* : fondre, faire fondre.
- (7) Encore un peu de vocabulaire de cuisine : *pots and pans* (batterie de cuisine) ; *a frying pan* (une poêle à frire ou sauteuse) ; *a skillet* (une poêle peu profonde, style poêle à crêpes) ; *a pot / a pan* (une casserole) ; *a cover* (un couvercle) ; *a pressure cooker* (une "cocotte minute") ; *a kettle* (une bouilloire) ; *a cake mold* (un moule à gâteau) ; *a pie plate* (une tourtière).
- (8) *To pour* : "verser", mais aussi "pleuvoir à verse".
- (9) *To stir* : remuer, mélanger. *To stir in*, en termes de cuisine, implique que l'on incorpore un ingrédient à un autre en les mélangeant. Le verbe *to stir* s'emploie aussi au sens figuré : *They were stirred by her speech* (Ils ont été remués par son discours).
- (10) *To add*, ajouter. *To add up* : additionner. *Addition* (addition, comme en français). Attention, pour l'addition dans un restaurant, on dit *the check* ou *the bill*. D'autre part, sachez que soustraire se dit *to subtract* ; multiplier, *to multiply* ; diviser, *to divide*.

- 3 Faites fondre (fondez) une noisette de beurre dans une poêle à frire et, lorsqu'elle est [bien] chaude, versez[-y] les œufs (la mixture d'œuf). Remuez quelques secondes et ensuite ajoutez le fromage, la tomate, l'oignon et le poivron vert.
- 4 Faites cuire à feu vif (Cuisez sur une haute flamme) durant deux à trois minutes et retournez l'omelette. Attention à ne pas la casser.
- 5 Éteignez le feu et laissez l'omelette dans la poêle encore une minute (durant une autre minute).
- 6 Ajoutez (saupoudrez) un peu de poivre gris (noir) et garnissez le plat de brins de persil frais.
- 7 Servez immédiatement avec des toasts légèrement beurrés.

NOTES (suite)

- (11) *To cook* : cuire, faire cuire ; *to bake* (cuire au four) ; *to broil* (mettre sous le grill du four, gratiner) ; *to boil* (faire bouillir) ; *to fry* (faire frire) ; *to sauté* (faire sauter) ; *to brown* (faire revenir) ; *to pan fry* (faire frire) ; *to deep fry* (faire frire dans une friteuse).
Remarquez, dans cette même phrase, "*flip the omelet*" (retournez l'omelette).
- (12) *To turn off*, rappelons-le, signifie éteindre, fermer (l'électricité, le gaz, la lumière...). *To turn on* est son contraire.
- (13) *To sprinkle* : asperger, saupoudrer... deux termes qui, en français, ne conviennent pas pour le poivre, raison pour laquelle nous avons traduit ce verbe par "ajouter".
- (14) *To garnish (with)* : garnir, orner... *A garnishing* : une garniture.
- (15) *A sprig* : un brin, une brindille, une petite branche. Et pour terminer cette leçon de cuisine, ajoutons quelques herbes aromatiques (*herbs*) : *thyme* (thym) ; *rosemary* (romarin) ; *oregano* (origan) ; *tarragon* (estragon) ; *dill* (aneth) ; *mint* (menthe) ; *chives* (ciboulette) ; *basil* (basilic).
- (16) *Toast* : pain (généralement pain de mie) grillé. *To toast* : faire griller (du pain).

Exercise

1 Beat nine eggs into a bowl with a whisk. **2** I don't know how to cook, but I can turn on and off the stove. **3** Serve the steaks with baked potatoes and chives. **4** Stir the soup every half a minute. **5** I'll have two and a half chickens to go, please.

Notes personnelles :**Exercice**

1 Battez neuf œufs dans un bol avec un fouet. **2** Je ne sais pas faire la cuisine, mais je peux allumer et éteindre la cuisinière. **3** Servez les steaks avec des pommes de terre au four et de la ciboulette. **4** Remuez la soupe toutes les demi-minutes. **5** Je prendrai deux poulets et demi à emporter, s'il vous plaît.

Fill in the missing words

- 1** *Verse-moi un peu plus de café, s'il te plaît.*
..... more coffee, please.
- 2** *Garçon, il y a une erreur dans l'addition. Je n'ai bu que de l'eau.*
Waiter, error on the
(ou). I only water.
- 3** *Attention, la cuisinière est très chaude !*
....., the is very hot!
- 4** *Je voudrais la moitié d'une orange et le quart d'un citron.*
I'd like orange and
lemon.
- 5** *Une demi-orange et un citron et demi.*
..... orange and one and lemon.

Les mots qui manquent :

1 Pour me some **2** there is an, bill (check), drank **3** Careful, stove
4 a half of an, a quarter of a **5** Half an, a half

Listen to Me (1)

- 1 Good morning Ladies and Gentlemen. My name is William H. Bridges and I know you've come here this morning to learn more about the "Ten Steps to Building Better Bridges in Your Relationships at Home and Work." But in fact it is you, the participants, who are really going to teach this seminar! (2)(3)
- 2 Half of you already know the answers, whereas the other half of you know precisely what are the right questions to ask. So, if you're ready, let's begin. Let's get the show on the road! (4)(5)(6)

PRONUNCIATION

lisse-n 1... bildi-ng... bridjiz i-n yor rilëiche-nchips... sèminaar
2 ouèr-èaz... prissaisli...

NOTES

- (1) Ce dialogue traite de la différence entre *to listen* (écouter, acte volontaire) et *to hear* (entendre, acte passif). Écouter quelque chose ou quelqu'un se dit *to listen to something or someone*.
- (2) *To learn* : apprendre, dans le sens de "recevoir un savoir". *To teach* : enseigner, dans le sens de "transmettre un savoir". Contrairement au français, où ces deux verbes peuvent se traduire par "apprendre", *to learn* et *to teach* ne sont pas interchangeable. Attention, donc : *Teach me how to make brownies!* (Apprends-moi à faire des brownies !) ne peut pas être remplacé par "*learn me*", qui serait parfaitement incorrect !

Écoutez-moi

- 1 Bonjour, Mesdames et Messieurs. Je m'appelle William H. Bridges et je sais que vous êtes venus ici ce matin pour [en] apprendre davantage sur les "Dix étapes pour construire de meilleurs ponts dans vos relations à la maison et au travail". Mais en fait c'est vous, les participants, qui allez réellement enseigner [dans] ce séminaire !
- 2 La moitié d'entre vous connaît déjà les réponses, alors que l'autre moitié d'entre vous sait précisément quelles sont les bonnes questions à poser. Alors, si vous êtes prêts, commençons. Allons-y !

NOTES (suite)

- (3) Notez bien la prononciation de *bridges* (**bridjiz**) et sachez qu'en règle générale, après les sons "s", "ch", "tch", "z" et "dj", le pluriel en *-es* se prononce "iz". Quelques exemples : *bus – buses* (**beussiz**) ; *brush – brushes* (**breuchiz**) ; *match – matches* (**matchiz**) ; *rose – roses* (**roziz**) ; *garage – garages* (**guerajiz**)... *A step* est un pas ou une marche d'escalier et, au sens figuré, une étape ou une démarche.
- (4) *Half of you* : la moitié d'entre vous. Remarquez que, dans ce cas, l'anglais ne prend pas d'article. Apprenez également : "*half the battle*" (la moitié de la bataille, la moitié du chemin) ; *half-time* (mi-temps) ; *half and half* (moitié-moitié) ; "*half a second*" ("une minute", "juste un instant") ; *half brother* (demi-frère) ; *half fare / half price* (demi-tarif).
- (5) *Whereas* : alors que, tandis que.
- (6) "*Let's get the show on the road!*" est une expression imagée qui signifie "Allons-y !", "En avant!", "C'est parti !".

- 3 The first step is very simple, but it's one that you're likely to forget unless you repeat it to yourself five times a day starting right now. (7)(8)
- 4 It's not good enough to hear someone. In order to maintain a quality relationship you have to listen. (9)
- 5 And after you have listened carefully, you have to be able to act accordingly. (10)
- 6 For example, your wife tells you that she is not pleased that you have cancelled the family vacation to Mexico because of too much work. Does that sound familiar? You're not alone. (11)
- 7 What is she really saying? And what are you going to do about it? (12)

4... mènhtëîn...

NOTES (suite)

- (7) *Likely (to be likely to)* exprime une probabilité : *They are likely to come* (Ils viendront probablement / Il y a des chances qu'ils viennent) ; *You are likely to forget* (Il y a des chances que vous oubliiez / Vous êtes susceptible d'oublier / Il est probable que vous oubliiez...). Notez également *most likely* (vraisemblablement, très probablement) et *unlikely* (peu probable).
- (8) *Unless*, rappelons-le, signifie "à moins que", "sauf si". Les phrases avec *unless* se construisent toujours avec un verbe affirmatif, contrairement au français.
- (9) *In order to* : pour, afin de, de manière à...

- 3 La première étape est très simple, mais c'[en] est une que vous êtes susceptibles d'oublier, à moins que vous [ne] vous la répétiez (à vous-même) cinq fois par jour en commençant dès maintenant.
- 4 Il ne suffit pas (Il n'est pas assez bon) d'entendre quelqu'un. Pour maintenir une relation de qualité, vous devez écouter.
- 5 Et après avoir écouté attentivement, vous devez être capables d'agir en conséquence.
- 6 Par exemple [si] votre femme vous dit qu'elle n'est pas contente [du fait] que vous ayez (avez) annulé les vacances de la famille au Mexique parce que vous avez trop de travail (à cause de trop de travail). Ça vous rappelle quelque chose (Ça sonne familier) ? Vous n'êtes pas [le] seul.
- 7 Qu'est-elle vraiment en train de dire ? Et comment allez-vous réagir (qu'allez-vous faire à ce sujet) ?

NOTES (suite)

- (10) *Carefully* (avec attention, soigneusement, attentivement, prudemment). *Accordingly* (en conséquence). Remarquez que de très nombreux adverbes se terminent en *-ly*.
- (11) Rappel : *to sound* se réfère à un son ou encore à des paroles alors que *to look* se réfère à quelque chose de visuel. Le français est plus pauvre en la matière et traduirait de la même manière "*It sounds familiar to me*" et "*It looks familiar to me.*" etc. (Ça me dit quelque chose / Ça me rappelle quelque chose, etc.). Notez par ailleurs, dans cette phrase, l'orthographe du mot *example* (avec un *a* et non un *e*).
- (12) *To do something about it (something)*, littéralement "faire quelque chose au sujet de quelque chose", donc réagir à quelque chose, agir suite à quelque chose.

Exercise

1 Five steps to making more money. 2 If you listen to your partner, you have already won half the battle. 3 To surf in the Gulf of Mexico sounds like a great idea. 4 What are you going to do about the broken window? 5 Teach me how to speak Spanish, Carlos; I'm going to Puerto Rico!

**Notes personnelles :****Exercice**

1 Cinq étapes pour gagner davantage (faire plus) d'argent. 2 Si vous écoutez votre partenaire, vous avez déjà gagné la moitié de la bataille. 3 Surfer dans le Golfe du Mexique semble être une très bonne idée. 4 Qu'est-ce que tu vas faire au sujet de la fenêtre cassée ? 5 Apprends-moi à parler espagnol, Carlos ; je vais à Porto Rico !

Fill in the missing words

- 1 *Peux-tu m'apprendre à nager ?*
Can you me how to ?
- 2 *As-tu appris le chinois au lycée ?*
Did you Chinese in ?
- 3 *Son visage (à elle) me dit quelque chose.*
... face me.
- 4 *Cette musique leur dit quelque chose.*
This music

Les mots qui manquent :

1 teach, swim 2 learn, high school 3 Her, looks familiar to
4 sounds familiar to them.

Cousins (1)

- 1 – Mr. Kotimbu, I'm an investment banker. How can I help you?
- 2 – I'm in Detroit for two weeks doing research for my doctoral thesis at the University of Lagos in Nigeria. I'm tracing my African ancestral roots backwards and I have reason to believe we're cousins. (2)(3)(4)

PRONUNCIATION

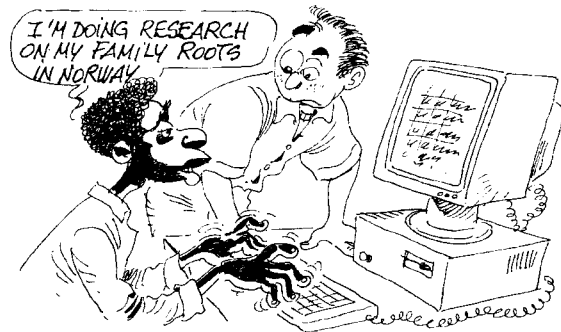
kozi-nz 2 ... ditroit ... Ziississ ... lèjgoss ... naïdjiria ...

NOTES

- (1) Rappel : en anglais, "cousin" et "cousine" se disent tous deux *cousin*. Les cousins germains sont des *first cousins*, alors que des cousins plus éloignés, tels par exemple les enfants de vos grands-oncles et grandes-tantes, sont des *cousins once removed*.
- (2) Comme vous le savez, il y a deux verbes "faire" en anglais : *to do* et *to make*. Le premier s'emploie pour parler d'une activité imprécise, d'un travail, alors que le second s'emploie plutôt dans le sens de "fabriquer", "créer quelque chose" : *What do you want to do ?* (Qu'est-ce que tu veux faire ? activité imprécise) ; *She's doing her homework* – Elle fait ses devoirs – idée de "travail" ; *He made her a big chocolate cake* (Il lui a fait un gros gâteau au chocolat – idée de création / construction). À la leçon 98, nous vous donnerons une petite liste d'expressions courantes avec *to do* et *to make*.

Cousins

- 1 – Monsieur Kotimbu, je suis conseiller financier (banquier d'investissement). Que puis-je faire pour vous aider ?
- 2 – Je suis à Détroit durant deux semaines, pour faire un travail de recherche pour ma thèse de doctorat à l'université de Lagos, au Nigeria. Je suis en train de rechercher (remonter) mes racines ancestrales africaines, et j'ai des raisons de penser que nous sommes cousins.



NOTES (suite)

- (3) Rappel : *On dit I am / I live / I work, etc. in Canada / in France / in the United States, in Paris, in Vermont, etc.* (Je suis / Je vis / Je travaille, etc. au Canada / en France / aux États-Unis, à Paris, dans le Vermont, etc.). Et lorsqu'il y a déplacement, mouvement vers un lieu, on emploie *to* : *I'm going to Canada, to France, to the United States, to Paris, to Vermont*.
- (4) *To trace* : "tracer" (un plan), mais aussi "suivre la piste" (d'un animal, par exemple), ou encore "suivre", "remonter", "faire remonter" – *He traces his family back to the sixteenth century* (Il fait remonter sa famille au sixième siècle).

- 3 – Mr. Kotimbu, let me get that straight. You think I, George Jackson of Detroit, Michigan, am related to you because I'm black and you're black. (5)(6)(7)
- 4 – What do you think your family name was before Mr. Jackson of Macon, Georgia bought your great great grandfather in the 1840s?
- 5 – Don't tell me it was Kotimbu. How would you know, anyway?
- 6 – Look at these documents, Mr. Jackson. (8)
- 7 – ... Now that you mention it, I do see a bit of a resemblance around the eyes. Wait till I tell my kids that we're Nigerian! (9)(10)
- 4 ... djordjia ... èitii-n-fortiz 7 ... rizè-mble-nss ... naïdjirie-n

NOTES (suite)

- (5) Nous avons déjà rencontré “straight” à maintes reprises. “*To get something straight*” signifie “comprendre clairement”.
- (6) Il n'est pas toujours facile de s'y retrouver dans un pays aussi immense que les États-Unis. Pour rendre les choses plus simples à leurs interlocuteurs, les Étasuniens ont pris l'habitude de citer les noms de villes en les faisant suivre du nom de l'État dans lequel elles se situent (*Detroit, Michigan ; Macon, Georgia, etc.*)
Pour mémoire, rappelons que Détroit est la plus grande ville du Michigan, la capitale mondiale de l'industrie automobile et siège des célèbres “Motown Records”.
- (7) “*To be related to someone*” c'est être de la même famille. On l'emploie aussi au sens figuré, pour dire qu'il y a un rapport entre une chose et une autre.
Rappelons qu'un parent, au sens large, se dit *a relative*.

Exercice

1 I'm doing research on my family roots in Norway. 2 Detroit is the automobile capital of the world. 3 Look at these photos of your friends at the prom. 4 Mr. Jackson's great grandfather was a ballet teacher. 5 The accident was related to drugs.

- 3 – Monsieur Kotimbu, laissez-moi comprendre. Vous pensez que moi, George Jackson de Detroit dans le Michigan, j'ai des liens de parenté avec vous parce que je suis Noir et que vous êtes Noir.
- 4 – Selon vous, quel était votre nom de famille (Que pensez-vous votre nom de famille était) avant que monsieur Jackson de Macon en Georgie n'achète votre arrière-arrière-grand-père, dans les [années] 1840 ?
- 5 – Ne me dites pas que c'était Kotimbu. Comment le sauriez-vous, de toute manière ?
- 6 – Regardez ces documents, Monsieur Jackson.
- 7 – ... Maintenant que vous en parlez, je vois en effet une petite ressemblance autour des yeux. Attendez que je dise à mes enfants que nous sommes Nigériens !

NOTES (suite)

- (8) Rappel : “regarder quelque chose” se dit *to look at something – Look at me !* (Regarde-moi !) *Look at those flowers!* (Regarde ces fleurs !)...
Attention, pour dire “Regarde !” tout simplement, “*Look*” suffit.
Il existe un deuxième verbe “regarder” : *to watch*. Celui-ci s'emploie dans le sens d'observer, regarder pour voir ce qui se passe, surveiller : *Can you watch the kids while I make dinner?* (Est-ce que tu peux surveiller les enfants pendant que je prépare le dîner ?) ; *Can you watch the baby while I go to the store ?* (Peux-tu surveiller le bébé pendant que je vais au magasin ?) ; *They watched the basketball game on television* (Ils ont regardé le match (jeu) de basketball à la télévision) ; *Watch out!* (Fais attention !)
- (9) Dans *I do see*, *do* exprime une insistance : “je vois en effet”.
- (10) *Till* est synonyme de *until*.

Exercice

1 Je fais des recherches sur mes racines familiales en Norvège. 2 Détroit est la capitale mondiale de l'automobile. 3 Regarde ces photos de tes amis au bal de fin d'année du lycée. 4 L'arrière-grand-père de M. Jackson était maître de ballet. 5 L'accident avait un rapport avec la drogue.

Fill in the missing words

- 1 *Mes cousines ont de la famille à Détroit.*
My have Detroit.
- 2 *Qu'est-ce que tu fais ? – Je fais des brownies.*
What ... you ? – I'm brownies.
- 3 *Nous avons regardé (observé) les oiseaux s'envoler.*
We the fly away.

Ninety-sixth Lesson

Dear Mr. Jones

- 1 **Great Desserts, Inc.**
801 Lakeshore Avenue
Chicago, Illinois 60541
Tel: (408) 321-5000 Fax: (408) 321-1234
E-mail: rbailey@greatdesserts.com (1)
- 2 Mr. Benjamin Jones
618 Tremont St., Apt. 4B
Boston, MA 02317

PRONUNCIATION

1 grèit dizeurtss i-nk èïdo-oua-n lèïkchore aveniou chikago
ilinoï sixofaïv fo-or oua-n téléfo-ou-n fo-or-oo-èit Zri-tou-oua-n-
faïv Zaouze-nd fax ... oua-n-tou-Zri-for imèil ar bèïli at grèit
dizeurtss dott kom 2 ... boste-n ma-ass*

* *Les abréviations postales des noms d'États s'écrivent habituellement en deux lettres (majuscules). Notez ici que l'on dit généralement "Mass", pour "Massachusetts". bien que l'abréviation soit "MA".*

- 4 *Ils ont dansé jusqu'à l'aube.*
They dawn.

Les mots qui manquent :

- 1 cousins, relatives in 2 are, doing, making 3 watched, birds
4 danced till

Deuxième vague : Forty-sixth Lesson

Quatre-vingt-seizième leçon

Cher Monsieur Jones

- 1 **Great Desserts, Inc.**
801 Lakeshore Avenue
Chicago, Illinois 60541
Tel: (408) 321-5000 Fax: (408) 321-1234
E-mail: rbailey@greatdesserts.com
- 2 Mr. Benjamin Jones
618 Tremont St., Apt. 4B
Boston, MA 02317

NOTES

- (1) Les courriers professionnels peuvent se présenter de deux manières : ou bien toutes les lignes sont alignées au même niveau à gauche – auquel cas on laisse un interligne supplémentaire entre chaque paragraphe –, ou bien on fait débiter chaque paragraphe cinq caractères plus à droite et, dans ce cas, inutile de sauter une ligne entre les divers paragraphes. Remarquez que le code postal (*zip code*) s'inscrit à droite du nom de l'État. La plupart des sociétés indiquent leur adresse e-mail dans leur en-tête.

- 3 Dear Mr. Jones: (2)
Thank you for sending us your résumé for the position in our advertising department. As per our telephone conversation of April 15, 2004, I am enclosing a copy of the latest issue of *Great Desserts*, the leading magazine on the world's best desserts, which we publish monthly. (3)(4)(5)(6)(7)(8)
- 4 In your letter you mentioned your commitment to advertising sales and in this spirit I am sure you'll find the enclosed information useful in helping you understand better our company's commercial opportunities. (9)(10)

3... résumé...

NOTES (suite)

- (2) Même lorsqu'on ne connaît pas encore la personne à laquelle on adresse un courrier, on commence toujours par "Dear Mr. ... / Dear Ms. ..." (Cher Monsieur ... / Chère Madame ...) – "Ms." est la contraction qui remplace aussi bien "Miss" que "Mrs", le sexisme étant très mal vu, en particulier en milieu professionnel !
- (3) Les Étatsuniens font très attention à rendre leur CV (*résumé*) aussi impressionnant que possible : Il s'agit de faire preuve à la fois de professionnalisme et d'originalité. Ainsi est-il tout à fait habituel d'indiquer dans son CV ses "hobbies", ses principaux centres d'intérêt et toutes les expériences sortant quelque peu de l'ordinaire que l'on a pu vivre. L'évaluation d'un CV se fait tant au niveau du caractère et de la personnalité de la personne qui l'a rédigé qu'au niveau de ses qualifications professionnelles.
- (4) Le mot anglais *position* peut se traduire par "position" en français (*What's his position on the death penalty ?* : Quelle est sa position sur la peine de mort ? / *You're not in the right position!* : Vous n'êtes pas dans la bonne position !, etc.), mais aussi par "situation, travail, poste", comme dans le contexte de notre leçon.

- 3 Cher Monsieur Jones,
Je vous remercie de nous avoir fait parvenir votre curriculum vitae pour le poste dans notre Service Publicité. Comme convenu lors de notre conversation téléphonique du 15 avril 2004, je vous fais parvenir ci-joint un exemplaire du dernier numéro de *Great Desserts (Grands Desserts)*, le plus important magazine consacré aux meilleurs desserts du monde, que nous publions mensuellement.
- 4 Dans votre lettre, vous avez mentionné votre engagement dans la vente publicitaire et, dans cet esprit, je suis certain que les renseignements ci-joints vous aideront à mieux comprendre les possibilités (opportunités) commerciales de notre entreprise.

NOTES (suite)

- (5) *As per* : conformément à ..., comme convenu lors de ..., suivant ...
- (6) Les Américains écrivent toujours la date de la manière suivante : *December 6, 1999* ou *12/6/99*. Le *6/12/99* correspond donc à *June 12, 1999*.
- (7) *To enclose* : joindre. *Enclosed* : ci-joint. *Enclosure* : pièce jointe – abréviation : *encl.* (p.j.)
- (8) Nous avons déjà vu *which* (qui, que) à la leçon 81 (note 5). Souvenez-vous que *which* se rapporte exclusivement aux choses.
- (9) *I am sure you'll find the enclosed information useful in helping...* Après les prépositions *at, about, after, before, in on, with, without* ..., le verbe se met à la forme en *-ing*.
- (10) *Opportunity* : occasion, possibilité. *To have the opportunity to...* : avoir l'occasion de... *We were pleased to have the opportunity to travel to Europe last summer.* (Nous avons été heureux d'avoir l'occasion de faire un voyage en Europe l'été dernier.)

- 5 We were particularly impressed by your past experience with the marketing of the Jello brand and your sales record in the chocolate industry. Please return the enclosed form so that we can process your application and set up an interview. (11)(12)(13)(14)(15)(16)

NOTES (suite)

- (11) *To be impressed by / with* : être impressionné par ... *To impress* : impressionner, faire impression. *She tried to impress me with her fake British accent. I was not impressed at all.* (Elle a essayé de faire impression sur moi avec son faux accent britannique. Je n'ai pas été impressionné du tout).
- (12) *A brand* est tout simplement une marque. *A brand mark* ou *brand name* : une marque de fabrique. Notez aussi l'expression "*brand new*" : flambant neuf.
- (13) *Record* est un mot qui a de nombreux sens. Dans notre leçon, il s'agit du bilan ; voici les autres acceptions les plus courantes : disque (musique) – mais attention, "disque compact" se dit *compact disk* ; casier judiciaire : *The man had a police record for theft and tax evasion* ; record : *Carl Lewis broke a world record for the 100 yard race.* Également : *to keep a record of...* (garder une trace de ... ses dépenses, par exemple). *There is no record of his being born in Elizabeth, New Jersey.* *To record* : enregistrer.
- (14) *To process* : traiter (une information, etc.), transformer. *The insurance company is processing your claim.* (La compagnie d'assurances est en train de traiter votre réclamation).
A process est un processus – à ne pas confondre avec le mot français "procès" qui se dit "*trial*" (pron. "traï-el").

- 5 Nous avons été particulièrement impressionnés par votre expérience (expérience passée) du marketing de la marque Jello ainsi que par votre bilan des ventes dans l'industrie chocolatière. Je vous remercie de bien vouloir nous retourner le formulaire ci-joint afin de nous permettre de traiter votre candidature et d'organiser un rendez-vous.



NOTES (suite)

- (15) Dans le contexte de notre leçon, *an application* est une demande d'emploi, une candidature. Le verbe correspondant est *to apply for* : *He applied for a new job* (Il a posé sa candidature pour un nouveau travail.).
- (16) *To set something up* : organiser, arranger quelque chose. *I set up an interview with the Marketing Director of the company.* (J'ai organisé un rendez-vous avec le directeur du Marketing de la société). *To set something / someone up* : installer quelque chose / quelqu'un. *We set up our company in the new office building downtown.* (Nous avons installé notre société dans le nouvel immeuble de bureaux au centre-ville).

- 6 If you have any further questions, don't hesitate to contact me at the above address. (17)(18)
7 Sincerely, (19)

Mr. Robert Bailey
Sales and Marketing Manager
enclosures

6 feurdze-r... Hèzitàèite

NOTES (suite)

- (17) *Further* : davantage de, supplémentaire... *For further information, please contact Mr. Calder.* (Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter / vous adresser à Mr Calder.) *Further* est également un adverbe qui se traduit par "davantage" ou encore par "plus loin" : *I won't discuss it any further* (Je n'en discuterai pas davantage) ; *I can't go any further* (Je ne peux pas aller plus loin).
- (18) *Above* : au-dessus, ci-dessus. *Below* : en dessous, ci-dessous.

Exercice

1 The company's headquarters are located in Chicago.
2 As per our telephone conversation, I am sending you my résumé. 3 Professor Craig was impressed with my translations of James Joyce's letters. 4 Don't hesitate to call me night or day. 5 *Time* magazine is published weekly.

Exercice

1 Le siège de la société se trouve à Chicago. 2 Comme convenu lors de notre conversation téléphonique, je vous envoie mon curriculum vitae. 3 Le professeur Craig a été impressionné par mes traductions des lettres de James Joyce. 4 N'hésitez pas à m'appeler de nuit comme de jour. 5 Le magazine *Time* est publié toutes les semaines.

- 6 Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à me contacter à l'adresse ci-dessus.
7 Veuillez agréer, cher Monsieur Jones, l'assurance de mes sentiments distingués.
Robert Bailey
Directeur des Ventes et du Marketing
pièces jointes

NOTES (suite)

- (19) Les courriers professionnels étasuniens sont beaucoup moins formels que les nôtres. Les formules de salutations les plus couramment employées sont "*Sincerely*" ou "*Yours truly*", beaucoup plus rarement "*Respectfully*" ou "*Respectfully submitted*", ces dernières étant réservées aux lettres les plus formelles. Lorsqu'on connaît assez bien son interlocuteur, on se contente bien souvent de "*Best wishes*" ou tout simplement de "*Best*". Toutes ces formules sont ponctuées d'une virgule et non d'un point. Sachez également que les Américains n'envoient jamais de lettre manuscrite lorsqu'ils posent leur candidature pour un emploi !

Fill in the missing words

- 1 *Merci de m'envoyer (ou de m'avoir envoyé) votre CV.*
..... you for me your résumé.
- 2 *Il est publié chaque semaine.*
It's each
- 3 *Cher M. Wilson.*
..... Mr. Wilson.
- 4 *N'hésitez pas à m'envoyer un fax à l'adresse ci-dessus.*
Don't to fax me at the
- 5 *Sincèrement.*
.....

Les mots qui manquent :

1 thank, sending 2 published, week 3 Dear 4 hesitate, above address 5 sincerely

Deuxième vague : Forty-seventh Lesson

Ninety-seventh Lesson

A Visit to Disney World (1)

- 1 – Who here has not yet visited Disney World in Orlando? (2)
- 2 – We've been to Disneyland in Anaheim but never to Disney World. (3)
- 3 – Did you like it?
- 4 – Like it? We loved it! The kids liked the attractions best, but Jim and I loved the Magic Kingdom. (4)(5)
- 5 – How long were you there? (6)

PRONUNCIATION

4 ... etrakcheu-nz ...

NOTES

- (1) Disney World, parc à thèmes qui fait partie de la chaîne des parcs d'attraction de Disney, est situé à Orlando, en Floride. À côté de Disney World se trouve Epcott Center, une attraction spécialement conçue pour les parents – car l'univers de Disney n'est pas seulement populaire chez les enfants...
- (2) *Not yet* : pas encore. On peut aussi bien dire "*We have not yet visited Disney World*" que "*We have not visited Disney World yet*" – *yet* se plaçant alors en fin de proposition. Rappel : dans une question, *yet* (sans *not*) se traduit généralement par "déjà" : *Have you visited Disney World yet?* (Avez-vous déjà visité Disney World ?). Dans les phrases affirmatives en revanche, "déjà" se dit *already* : *We have already visited Disney World* (Nous avons déjà ...).
- (3) Disneyland se trouve à Anaheim, en Californie, à une heure de voiture au sud de Los Angeles.
- (4) Rappel : Faites bien la différence entre *to like* et *to love* – le premier signifie "aimer", "bien aimer", alors que le second se traduira par "aimer (d'amour)", "adorer" ...

Quatre-vingt-dix-septième leçon

Une visite à Disney World

- 1 – Qui ici n'a pas encore visité Disney World à Orlando ?
- 2 – Nous avons été à Disneyland, à Anaheim, mais jamais à Disney World.
- 3 – Est-ce que vous avez aimé ?
- 4 – Aimé ? Nous avons adoré ! Les enfants ont surtout aimé (aimé le mieux) les attractions, mais Jim et moi avons adoré le Royaume Magique.
- 5 – Combien de temps avez-vous passé (été) là-bas ?



NOTES (suite)

- (5) *The Magic Kingdom* (Le royaume magique) est un royaume médiéval. Notez que *king* = roi et que *queen* = reine.
- (6) *How long* : "combien de temps ?" ou "depuis / pendant combien de temps ?". Quelques exemples : *How long are you staying in the United States?* (Pendant combien de temps restez-vous aux États-Unis ? ; *How long have you been studying in Boston?* Depuis combien de temps étudiez-vous à Boston ? – Ici l'emploi du *present perfect progressive* indique que "l'action" a commencé dans le passé et continue dans le présent.

- 6 – Not as long as we would have liked. Only two days. But we were able to do lots, all the major attractions but the new Space Mountain. (7)(8)(9)(10)(11)
- 7 – Was it as great as they say?
- 8 – Yeah, it was like living a childhood dream... and nightmare! (12)

8 ... tchaïldHoud driim ... naïtmère

NOTES (suite)

- (7) Souvenez-vous : *as... as* = aussi ... que, autant que ; à la forme négative *not as ... as* = pas aussi ... que : *Ann is as tall as Max* (Ann est aussi grande que Max). *Steve eats as much as his father* (Steve mange autant que son père).
- (8) Cette phrase comporte les deux acceptions du mot *but* : la plus courante, “mais”, et “sauf / rien que”. *But* s’emploie dans ce dernier sens après *every, any, no, all et none* : *I work every day this week but Friday* (Je travaille tous les jours de cette semaine sauf vendredi) ; *I’ll do any job but wash dishes* (Je ferai n’importe quel travail sauf laver la vaisselle)...
- (9) *Lots* est une manière typiquement américaine de dire “beaucoup”, “des tas”. Synonyme *a lot* : *For my birthday, I want lots of / a lot of presents*. (Pour mon anniversaire, je veux des tas de cadeaux).

Exercice

1 Who has not yet tried parachuting? 2 I like it when you tell me that you love me! 3 Walt Disney was able to accomplish a lot. 4 Motherhood is celebrated on Mother’s Day. 5 To visit Death Valley is like visiting another planet.

Exercice

1 Qui n’a pas encore essayé de faire du parachutisme ? 2 J’aime quand tu me dis que tu m’aimes ! 3 Walt Disney a pu accomplir beaucoup de choses. 4 La maternité est célébrée le jour de la Fête des Mères. 5 Visiter la Vallée de la Mort c’est comme visiter une autre planète.

- 6 – Pas aussi longtemps que nous aurions aimé. Seulement deux jours. Mais nous avons pu faire beaucoup [de choses], toutes les principales attractions sauf la nouvelle *Space Mountain* (Montagne de l’Espace).
- 7 – Est-ce que c’était aussi génial qu’on le dit ?
- 8 – Ouais, c’était comme vivre un rêve d’enfance... et un cauchemar !

NOTES (suite)

- (10) *Major*, synonyme de *big*, (contraire = *minor / small*), est également un terme bien américain : *I have a major headache* (J’ai un fort mal de tête / J’ai très mal à la tête). Notez la prononciation de *headache* : **Hed-èik**. *That kid is a major pain in the neck!* (Cet enfant est un super casse-pieds !).
- (11) *Space Mountain* (La montagne de l’Espace) est une des grandes attractions des parcs Disney.
- (12) *Like* (à ne pas confondre avec *to like*) = comme. *You are like your brother* (Tu es comme ton frère) Rappel : *To look like* (Ressembler à) ; *to feel like* (Avoir envie de).

Fill in the missing words

- 1 *Combien de temps resteras-tu à Bombay ?*
... .. will you be Bombay ?
- 2 *Je n’ai pas encore décidé.*
I decided ou I decided.
- 3 *Avez-vous déjà goûté (essayé) ses célèbres cookies ?*
Have you tried cookies ... ?
- 4 *Je suis déjà allé à New York trois fois.*
I’ve been to New York

Les mots qui manquent :

1 How long, staying in 2 haven’t, yet ou haven’t yet 3 her famous, yet 4 already, three times.

Deuxième vague : Forty-eighth Lesson

Révisions

1. Les pronoms personnels compléments

Nous les avons tous rencontrés au fil des leçons.

Récapitulons :

<i>me</i>	me, moi
<i>you</i>	te, toi
<i>him / her / it</i>	le / la, lui, elle
<i>us</i>	nous
<i>you</i>	vous
<i>them</i>	les, leur, eux

• Souvenez-vous qu'en anglais les pronoms personnels compléments se placent toujours **derrière** le verbe : *His parents bought him a dog* (Ses parents lui ont acheté un chien).

• Lorsque le verbe est suivi d'une particule (*on / out / up ...*), le pronom complément se place entre le verbe et la particule : *Where are my new pants? I want to put them on.* (Où est mon pantalon neuf ? Je veux le mettre.).

2. To be able to

Nous avons déjà parlé de *can* à la leçon 77.

• Souvenez-vous que *to be able to* remplace *can* à la forme infinitive : *I'd like to be able to go to Las Vegas with you.* (J'aimerais pouvoir aller à Las Vegas avec toi).

• De même, au futur, on emploie "*will be able to*" : *I will be able to go to Las Vegas with you.* (Je pourrai aller à Las Vegas avec toi).

• Sachez qu'il existe également une forme négative de *to be able to* : *to be unable to*. Toutefois, cette tournure est plus formelle que *can't* ou *cannot* ; elle équivaut à "ne pas être en mesure de / être dans l'impossibilité de ..." : *I'm sorry I was unable to attend the meeting.* (Je suis désolé de ne pas avoir été en mesure d'assister à la réunion).

Revoyez également la leçon 77, paragraphe 3.

3. To doubt

Ce verbe est couramment utilisé. Il équivaut aussi bien à "douter" qu'à "douter de" : *I doubt that he will come.* (Je doute qu'il vienne) ; *I doubt his word* (Je doute de sa parole).

Expressions avec *to doubt*

No doubt : sans doute

Beyond a doubt : sans le moindre doute

Without a doubt : sans aucun doute

There is no doubt about it : cela ne fait aucun doute

I doubt it : J'en doute / ça m'étonnerait

4. Expressions avec *make et do*

Parmi les (très) nombreuses expressions avec ces deux verbes, retenez d'ores et déjà :

To do a favor (rendre service)

To do business (faire des affaires)

To do one's best (faire de son mieux)

To do the dishes (faire la vaisselle)

To do the shopping (faire les courses)

To do without (se passer de)

The dos and don'ts (les choses à faire et à ne pas faire)

To make the bed (faire le lit)

To make believe (faire croire)

To make an appointment (prendre rendez-vous)

To make a choice (faire un choix)

To make do with (faire avec)

To make an effort (faire un effort)

To make money (gagner de l'argent)

To make it (réussir)

To make noise (faire du bruit)

To make sure (s'assurer de)

Il y en a bien d'autres – vous les apprendrez petit à petit.

Ainsi s'achève votre dernière leçon de révision...

Ninety-ninth Lesson

Two Couples at Brunch (1)

- 1 – I thought the film we saw last night was the best picture we've seen all year. (2)
- 2 – Get lost, Joe. I can't believe you liked it. But then again, considering that you loved movies like *Murphy III* and *The Guerilla*, why should I be surprised? (3)(4)
- 3 – Hey, let's have brunch before we kill ourselves with such caustic insults. They have a great buffet here. We come here at least once a month just for the brunch, and after the eggs and sausage and French toast and pancakes and bagels and lox and cereal, they bring out the hot lunch dishes. So, save room! (5)

PRONUNCIATION

kopelz 1 Zoot ... soa ... 2 ... guerile ... 3 ... kostik i-nssseultss ... bufè ... èt liist ...

NOTES

- (1) Le *brunch* est devenu un repas (du dimanche) très populaire aux États-Unis. Le terme vient de la combinaison de *breakfast* et *lunch*. Dans les restaurants qui proposent cette formule, on peut généralement prendre son brunch à partir de dix heures du matin jusqu'à environ 14 heures. Les *brunches* sont presque toujours servis sous la forme de buffet, avec un grand choix de plats chauds et froids, de boissons, de pains, de "viennoiseries" et de gâteaux, sans oublier, bien entendu, le café et le thé – "*Bottomless cup*", cela va de soi, c'est-à-dire que l'on en boit autant qu'on en a envie pour un seul et même prix (*bottomless* = sans fond). Une forme de brunch très appréciée des Etasuniens : le brunch chinois ou *dim sun*, une véritable expérience culinaire où l'on vous propose une multitude de petits plats allant des crevettes à la vapeur (*steamed shrimp*) aux succulentes pattes de poulet (*chicken feet*) ...

Quatre-vingt-dix-neuvième leçon

Deux couples lors d'un brunch

- 1 – Je trouve (J'ai pensé) que le film que nous avons vu hier soir était le meilleur (film) que nous ayons vu [de] toute l'année.
- 2 – Arrête, Joe. Je ne peux pas croire que tu l'as aimé. Mais bon (là encore), sachant (considérant) que tu as adoré des films tels que (comme) *Murphy III* et *The Guerilla*, pourquoi devrais-je m'en étonner (être surprise) ?
- 3 – Hé, prenons [notre] brunch avant [de] nous entretuer (tuer nous-mêmes) avec de telles insultes caustiques. Le buffet, ici, est extraordinaire (Ils ont un buffet génial, ici). Nous venons ici au moins une fois par mois rien que (juste) pour le brunch, et après les œufs et [les] saucisses et [le] pain perdu et [les] crêpes et [les] bagels et [le] saumon fumé et [les] céréales, ils apportent (sortent) les plats chauds du déjeuner. Alors gardez de la place !

NOTES (suite)

- (2) Rappel : *film* = *movie* = (*motion*) *picture*. Et pour élargir notre vocabulaire en la matière : *actor* / *actress* (acteur / actrice) ; *director* (metteur en scène) ; *filmmaker* (cinéaste) ; *producer* (producteur). Souvenez-vous également que *last night* signifie aussi bien "hier soir" que "la nuit dernière".
- (3) L'expression "*then again*" peut se traduire par "là encore", "à bien y réfléchir", "réflexion faite", "d'un autre côté", etc.
- (4) *Considering (that)* : étant donné que ..., dans la mesure où ..., sachant que ...
To consider : considérer, mais aussi envisager. Exemples : *Jon considers Max his brother* (Jon considère Max comme son frère) ; *We're considering moving to Houston* (Nous envisageons de déménager à Houston).
- (5) Rappel : *To save* signifie bien sûr "sauver", mais aussi "économiser", "garder".

- 4 – I'll get us a big plate of fresh fruit and a pitcher of orange juice. Why don't you go get toasted bagels and cream cheese for the table, Joe. Sid is already waiting in line for the Belgian waffles. He loves the waffles here. (6)
- 5 – Excuse me, waiter, we need some extra glasses, please. Does anyone want a Bloody Mary to start? Okay, make it two. (7)
- 6 – Coffee first, Mam?
- 7 – Barb, could you grab me my sweater. It's awfully cool in here with the air conditioning. It's on the back of your chair. Thanks. (8)(9)(10)
- 8 – That film is sure to win an Oscar for special effects. Even if you hated it, you must admit the effects were convincing.

4 ... frèch frou-out 5 ... bleuddi mèri ... 7 ... souèddeur ... tchèr ...
8 ... iive-n ...

NOTES (suite)

- (6) Vous avez eu l'occasion de constater que les Américains ont l'habitude de faire des demandes polies en posant des questions à la forme négative, comme ici, à la phrase 4. Il ne s'agit en fait pas d'une question, mais bien d'une demande, raison pour laquelle nous avons traduit cette phrase par : "S'il te plaît, va chercher ...".
- (7) "Make it ..." ou "Make that..." s'emploie spécifiquement pour commander quelque chose : – *What will you have?* – *Make it a scotch on the rocks.* (Que prendrez-vous ? Un scotch avec des glaçons.) ou encore lorsqu'on change d'avis concernant ce que l'on voulait commander : – *I'll have a cheeseburger. No, make that a tuna sandwich.* (– Je prendrai un cheeseburger. Non, plutôt un sandwich au thon.)
- (8) *To grab* : signifie "prendre / attraper quelque chose rapidement ou brusquement" : *The thief grabbed the*

- 4 – Je vais aller nous chercher une grande assiette de fruits frais et un pichet de jus d'orange. S'il te plaît, va chercher des *bagels* grillés et du fromage à tartiner pour tout le monde (pour la table), Joe. Sid fait déjà la queue (attend déjà en ligne) pour les gaufres belges. Il adore les gaufres, ici.
- 5 – Excusez-moi, (serveur,) nous avons besoin de verres supplémentaires, s'il vous plaît. Est-ce que quelqu'un veut un Bloody Mary pour commencer ? D'accord, deux, s'il vous plaît (faites-le deux).
- 6 – Du café d'abord, Madame ?
- 7 – Barb, tu peux (pourrais) attraper mon pull ? Il fait affreusement froid ici (dans ici), avec l'air conditionné. Il est sur le dossier de ta chaise. Merci.
- 8 – Ce film va sûrement (est sûr de) gagner un Oscar pour [les] effets spéciaux. Même si tu l'as détesté, tu dois admettre que les effets étaient convaincants.

NOTES (suite)

- money and ran* (Le voleur prit l'argent et partit en courant). Au sens figuré, *to grab* signifie également "prendre" dans le sens de "manger rapidement" : *For lunch I'll just grab a quick sandwich* (Pour le déjeuner je prendrai juste un sandwich, vite fait).
- (9) *A sweater* est un pull en maille, à ne pas confondre avec *sweat shirt* qui, à l'origine, était un vêtement destiné au sport (de *to sweat* : transpirer). Attention, *sweat* se prononce "souett" et non "souit" comme on l'entend souvent en France !
- (10) Vous connaissez déjà *here* (ici, là) et *there* (là, là-bas ...). *In here*, que nous traduisons également par "ici", indique plus précisément que "ici" se trouve à l'intérieur (d'une pièce, par exemple). Pour indiquer que quelque chose se trouve là-bas, à l'extérieur, on dira *out there*. Impossible de rendre ces nuances de manière aussi concise en français !

- 9 – Let's talk about that after we eat. Here comes Sid with the waffles.
 10 – Who wants a waffle? Here, take a fork. I asked the waiter to bring us extra maple syrup. (11)(12)(13)
 11 – We're driving that poor waiter crazy! (14)

NOTES (suite)

- (11) *Here*, comme vous le voyez, peut aussi se traduire par "Tiens" ou "Voici ...", dans certains contextes.
 (12) Petit récapitulatif de vocabulaire dont vous pourriez avoir besoin à table : *fork* (fourchette), *knife* (couteau) – prononcez "naïf" –, *spoon* (cuiller), *napkin* (serviette), *plate* (assiette), *bowl* (bol, assiette creuse), *glass* (verre) et... *Enjoy your meal!* (Bon appétit !)
 (13) L'adjectif *extra* signifie "de plus, supplémentaire" : *Could you please bring us an extra plate?* (Pourriez-vous, s'il vous plaît, nous apporter une assiette supplémentaire ?).
 (14) *To drive someone crazy / mad* : Rendre quelqu'un fou.

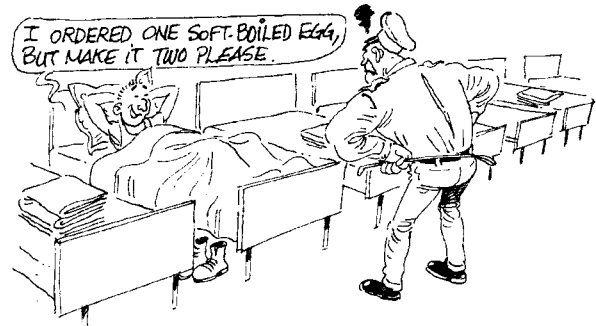
Exercice

1 Can we have pancakes and waffles at brunch? 2 Bill and Karen saw three movies this week. 3 Why don't we go shopping while the kids watch TV? 4 It's chilly at night by the lake; you'll need a sweater. 5 I ordered one soft-boiled egg, but make it two, please.

Exercice

1 Est-ce qu'on peut manger des pancakes (crêpes) et des gaufres pour le brunch ? 2 Bill et Karen ont vu trois films cette semaine. 3 Si nous allions faire des courses pendant que les enfants regardent la télé ? 4 Il fait frais le soir, au bord du lac ; tu auras besoin d'un pull. 5 J'ai commandé un œuf à la coque, mais apportez-m'en deux, s'il vous plaît.

- 9 – Reparlons-en après avoir mangé. Voici (Ici vient) Sid avec les gaufres.
 10 – Qui veut une gaufre ? Tiens, prends une fourchette. J'ai demandé au serveur de nous apporter plus de sirop d'érable.
 11 – Nous sommes en train de rendre ce pauvre serveur fou !



Fill in the missing words

- 1 *Elle mange des crevettes à la vapeur au moins une fois par semaine.*
 She eats week.
 2 *Sa tante était actrice.*
 Her was
 3 *Gardons un peu de place pour le dessert !*
 a little for!
 4 *Le serveur leur apporta un verre supplémentaire.*
 The waiter

Les mots qui manquent :

1 steamed shrimp at least once a 2 aunt, an actress 3 Let's save, room, dessert 4 brought them an extra glass.

Deuxième vague : Fiftieth Lesson

Clichés

- 1 – As it turns out, my tailor has retired. He had put his nose to the grindstone and made a good buck, just like his father had. (1)(2)
- 2 – As they say, the apple doesn't fall far from the tree... (3)
- 3 – Last year, he bought himself a time-share condominium in Scottsdale, Arizona and now he and his wife spend three months a year in the southwest playing golf, swimming, and dabbling with watercolors. The rest of the time they travel between their house on the Mediterranean and their yacht in Acapulco. (4)(5)(6)

PRONUNCIATION

3 ... mèditèrèènie-n ...

NOTES

- (1) Chaque langue a ses propres dictons, expressions, aphorismes, etc. C'est aussi le cas de l'anglo-américain. Les Étatsuniens ont pour habitude d'accrocher leurs petites phrases favorites à la porte du réfrigérateur. Parmi les plus populaires : *Have a nice day!* (Bonne journée !), *Thank God it's Friday!* (Dieu merci, c'est vendredi !)... L'expression "*to put one's nose in the grindstone*" (littéralement "mettre son nez dans la meule") signifie "travailler sans relâche". Cette expression remonte à l'éthique du travail calviniste selon laquelle on finit toujours par réussir si l'on sait être modeste, persévérant et surtout si l'on travaille dur... Cette philosophie n'est, aujourd'hui, plus celle de tous les Étatsuniens, et il y a aussi ceux, assez nombreux, qui pensent que si l'on met le nez dans la meule on n'en sortira qu'avec un nez ensanglanté !
- (2) Nous l'avons déjà vu, *buck* est le mot d'argot pour dollar.

Clichés

- 1 – Alors il s'avère que (Comme il s'avère,) mon tailleur a pris sa retraite. Il avait travaillé sans relâche et amassé un beau (bon) pactole, tout comme son père avant lui (juste comme son père avait).
- 2 – Comme on dit, tel père, tel fils...
- 3 – L'an dernier, il s'est acheté un appartement en time-share à Scottsdale, dans l'Arizona, et à présent lui et sa femme passent trois mois par an dans le sud-ouest à jouer au (jouant) golf, nager (nageant) et peindre des aquarelles en amateurs (peignant en amateurs...). Le reste du temps, ils font la navette (voyagent) entre leur maison au bord de (sur) la Méditerranée et leur yacht à Acapulco.

NOTES (suite)

- (3) Beaucoup de dictons tournent autour des pommes : *An apple a day keeps the doctor away* (Une pomme tous les jours éloigne le médecin) – pour être en bonne santé, essayez donc de manger une pomme tous les jours ! *She's the apple of his eye* (Elle est la prune de ses yeux). Quant à *The apple doesn't fall far from the tree* (La pomme ne tombe pas loin de l'arbre), elle équivaut tout simplement, nous l'avons vu, à "Tel père tel fils".
- (4) Rappel : les *condominiums* ou *condos* sont des appartements en copropriété. Dans les années cinquante, grâce à son climat sec et chaud, l'Arizona est devenu un lieu de vacances et de retraite privilégié. Villes principales : Phoenix, Tucson et Scottsdale.
- (5) Souvenez-vous : une fois **par** jour / semaine / mois / an etc. = *once a day / a week / a month / a year*, etc.
- (6) *To dabble* : "humecter, mouiller, barboter," mais aussi "s'occuper un peu de", "faire ... en amateur".

- 4 – It's a dog's life, huh? But is he happy? You can't judge a book by its cover... (7)(8)
- 5 – It sure looks like he's enjoying himself. He drives a pink Cadillac, drinks Chivas Regal scotch, and wears a platinum Rolex watch studded with rubies. And just look at his utility bills! He spends more to heat the swimming pool than most of us spend on rent all year. To put the icing on the cake, he owns a famous race horse that won the Kentucky Derby this year! (9)(10)(11)(12)
- 6 – So he made so much money from being a famous Parisian tailor that he doesn't have to watch his spending. Good for him! He deserves it. He's your quintessential self-made man. (13)

5 ... platineum ... steudid ... roubiiz ... 6 koui-ntèssè-nchel ...

NOTES (suite)

- (7) *It's a dog's life* (C'est une vie de chien) signifie que la vie n'est pas facile... On dit aussi *Life's a struggle* (La vie est un combat), *Life's a bitch* (La vie est une chienne = "Chienne de vie !")...
- (8) Les apparences sont trompeuses... Alors que les francophones disent que "L'habit ne fait pas le moine", les anglophones disent plutôt que l'on ne peut pas juger un livre de par sa couverture (*You can't judge a book by its cover*).
- (9) *It looks like* : On dirait que. *It looks like it's going to rain* (On dirait qu'il va pleuvoir). Rappel : *To look like* : ressembler à ... *Your son looks like your father* (Ton fils ressemble à ton père).
- (10) *Utilities* : gaz, électricité, eau et téléphone. Les *utility companies* sont toutes privées, aux États-Unis.

- 4 – (C'est) Une [vraie] vie de chien, hein ? Mais est-il heureux ? L'habit ne fait pas le moine...
- 5 – [En tout cas] On dirait vraiment qu'il s'amuse bien. Il conduit une Cadillac rose, boit du Chivas Regal (scotch) et porte une (montre) Rolex en platine constellée de rubis. Et (juste) regarde ses factures de gaz et d'électricité ! Il dépense davantage pour chauffer sa piscine que la plupart d'entre nous dépensent pour le loyer de toute une année (en loyer toute l'année) ! Et pour couronner le tout, il est propriétaire d'un célèbre cheval de course qui a remporté (gagné) le Kentucky Derby cette année!
- 6 – Alors il a gagné tellement d'argent en étant (pour être) un tailleur parisien réputé qu'il n'a pas besoin de regarder à la dépense (de surveiller sa dépense). Tant mieux (Bon) pour lui ! Il le mérite. Il est le *self-made man* par excellence (ton *self-made man* par quintessence).

NOTES (suite)

- (11) *To put the icing on the cake* (littéralement "Pour mettre le glaçage sur le gâteau") donne à peu près la même image que son équivalent français "Et pour couronner le tout". Autre expression avec gâteau : *You can't have your cake and eat it too* (On ne peut pas avoir le gâteau et le manger), qui équivaut à notre "Avoir le beurre et l'argent du beurre".
- (12) Le Kentucky Derby est la course de chevaux la plus importante des États-Unis. Elle se tient tous les ans, début mai, à Louisville. L'événement s'accompagne de nombreuses festivités, et tout le monde (à condition d'avoir plus de 21 ans) boit des *mint juleps* (bourbon du Kentucky agrémenté de feuilles de menthe).
- (13) Il n'est sans doute pas nécessaire d'expliquer ce qu'est le *self-made man*, mais souvenez-vous que l'individualisme américain est fondé sur l'idée que chacun est maître de son propre destin et de sa fortune !

- 7 – So the American Dream is still possible. I thought it was just a myth. Nobody gets rich from hemming trousers and sewing collars anymore. Can we really look forward to getting rich too? (14)
- 8 – Don't hold your breath! (15)

7 ... miz ... soui-ng ... 8 ... brèZ

NOTES (suite)

- (14) *To look forward to something* : attendre quelque chose avec plaisir, se réjouir à l'idée de quelque chose.
- (15) L'expression *Don't hold your breath!* est plus parlante que son équivalent français. En effet, si vous retenez votre respiration dans l'attente de quelque chose d'improbable, vous risquez fort de suffoquer !

Exercice

1 My tailor lives on a boat in Acapulco. 2 The apple doesn't fall far from the tree. 3 It looks like it's going to rain. 4 Betsy is looking forward to riding a camel in Tunisia this summer. 5 I wouldn't hold my breath if I were you.

Exercice

1 Mon tailleur vit sur un bateau à Acapulco. 2 Tel père tel fils. 3 On dirait qu'il va pleuvoir. 4 Betsy est impatiente de faire du chameau en Tunisie cet été. 5 Si j'étais toi, je compterais là-dessus et boirais de l'eau !

- 7 – Le Rêve Américain est donc toujours (encore) possible. Je croyais que c'était juste un mythe. Plus personne ne devient riche en ourlant des pantalons et en cousant des cols. Pouvons-nous vraiment nous réjouir à la pensée de devenir riches [, nous] aussi ?
- 8 – Compte là-dessus et bois de l'eau !



Fill in the missing words

- 1 *Je me réjouis à l'idée de vous rencontrer.*
I'm to meeting you.
- 2 *Ils passent leurs vacances d'été en Norvège.*
They summer vacation .. Norway.
- 3 *Il porte (en ce moment) un pantalon vert et une chemise bleue.*
He's and a blue
- 4 *Nous mangeons habituellement trois fois par jour.*
We eat day.

Les mots qui manquent :

- 1 looking forward 2 spend their, in 3 wearing green pants, shirt
4 usually, three times a

The Bridal Shower (1)

- 1 – Sandy, that is so sweet! I've never seen such adorable pajamas with penguins on the arms and legs. How'd you know I liked penguins?
- 2 – Jean, I'd wait a few nights before I'd dare wear those! Doug might change his mind... (2)(3)
- 3 – Open the big one with the blue bow next, Jean.
- 4 – Okay. Mom, can you pass that one to me? I wonder what it could be... It's huge! (4)

PRONUNCIATION

braïdel chaoue-r 1 ... pedjamez ouïZ pè-ngouï-nz 2 djii-n ... deug 4 ... Hioudj

NOTES

- (1) Plusieurs mois avant "le grand jour", les parents de la future mariée et ses plus proches amies organisent une fête appelée *shower* (sans doute parce que la future mariée reçoit une pluie / une douche de cadeaux). Seuls les membres de la gent féminine sont invités. C'est l'occasion, pour la jeune femme, de recevoir toutes sortes de cadeaux et de partager ses derniers moments de "jeune fille" avec ses amies. S'il n'y a pas de *showers* pour les hommes, les amis du futur époux organisent cependant eux aussi une fête pour enterrer avec lui sa vie de célibataire. À cette occasion, on boit souvent beaucoup et on sort entre garçons... Avant la venue d'un bébé, on organise aussi souvent une "*baby shower*" qui réunit une nouvelle fois la famille et les amis de la future maman dans le but de faire toutes sortes de cadeaux au futur nouveau-né.
- (2) *To dare* : oser. Retenez aussi *How dare you!* (Comment osez-vous !).

La "douche" pour la mariée

- 1 – Sandy, c'est si gentil [de ta part] ! Je n'ai jamais vu un aussi adorable pyjama avec des pingouins sur les manches (bras) et les jambes. Comment savais-tu que j'aimais les pingouins ?
- 2 – Jean, [à ta place] j'attendrais quelques nuits avant d'oser le mettre (avant que j'ose porter ceux-là) ! Doug pourrait changer d'avis...
- 3 – Ouvre le grand [paquet] avec le nœud bleu, maintenant (ensuite), Jean.
- 4 – D'accord. Maman, tu peux me passer celui-là ? Je me demande ce que ça peut (pourrait) [bien] être... Il est immense !

NOTES (suite)

- (3) *To change one's mind* : changer d'avis. *She had planned to go to Chicago for the weekend but she changed her mind at the last minute* (Elle avait projeté d'aller passer le weekend à Chicago, mais elle a changé d'avis à la dernière minute).
The mind : l'esprit. Quelques expressions : *To come to mind* (venir à l'esprit). *Jamaica comes to mind as a great vacation place* (La Jamaïque [est le pays qui] vient à l'esprit comme lieu de vacances génial) ; *to keep in mind* (garder à l'esprit). *Keep in mind that the majority of families here are poor* (Gardez à l'esprit / N'oubliez pas que la majorité des familles ici est pauvre) ; *to lose one's mind* (perdre l'esprit / la tête). *If that noise continues I'm going to lose my mind!* (Si ce bruit continue, je vais devenir fou !).
À ne pas confondre avec *to mind* (être gêné par). *Do you mind if I smoke?* (Est-ce que ça vous gêne si je fume ?).
- (4) *To wonder* signifie "se demander" : *I wonder why she left so early* (Je me demande pourquoi elle est partie si tôt) ... *A wonder* est un miracle. *Wonderful* : merveilleux.

- 5 – I warn you, Jean, it's heavy and it wasn't on your list! (5)
 6 – Oh, Kaye, you shouldn't have! I can't believe you bought us a lawn mower. We don't even have a lawn!
 7 – That's what you think, Jean. Open the envelop, dear.
 8 – Mom, what's this all about? Don't tell me that ... Does Doug know? You didn't! Mom! You and Dad made a down payment on that house in Springfield! I'm going to cry... (6)(7)
 9 – This calls for a little champagne! (8)(9)

6 ... Loo-n mo-oue-r 9 ... chèmpeïn

NOTES (suite)

- (5) La liste de mariage (*gift list*) existe aussi aux États-Unis. Elle permet aux futurs époux de choisir les cadeaux qui leur plaisent et qui leur seront utiles.
- (6) *What's this about?* est une expression d'étonnement équivalant à "Qu'est-ce que ça veut dire?".
About, que nous avons déjà rencontré, mérite que nous nous y arrêtions une dernière fois... 1. *about* = à peu près, près de, environ : *He ate about twenty sausages* (Il a mangé près de vingt saucisses / une vingtaine de saucisses). 2. *about* = sur, au sujet de, qui traite de : *A book about elephants* (un livre sur les éléphants). 3. *to be about to* = être sur le point de : *They were about to go to the cinema* (Ils étaient sur le point d'aller au cinéma). 4. *How about...? / What about...?* = Et si... ? Que diriez-vous de... ? : *How about a coffee?* (Et si nous prenions un café ? Que diriez-vous d'un café ?)
- (7) *A down payment* : un acompte ; *to pay down* : payer comptant. Et toujours dans le domaine de l'argent, *sales / prices are down* : les ventes / les prix sont en baisse – le contraire étant *sales / prices are up*.

- 5 – Je te préviens, Jean, c'est lourd et ce n'était pas sur ta liste !
 6 – Oh, Kaye, tu n'aurais pas dû ! Je ne peux pas croire que tu nous as acheté une tondeuse. Nous n'avons même pas de pelouse !
 7 – C'est ce que tu crois, Jean. Ouvre l'enveloppe, [ma] chérie.
 8 – Maman, qu'est-ce que ça veut dire ? Ne me dis pas que... Est-ce que Doug est au courant (sait) ? Vous n'avez pas [fait ça] ! Maman ! Papa et toi (Toi et Papa) avez versé un acompte pour (sur) cette maison à Springfield ! Je vais pleurer...
 9 – Ça exige un peu de champagne !



NOTES (suite)

- (8) *To call for something* : exiger quelque chose. *This calls for action* (Cela exige une action).
- (9) *A little champagne* : un peu de champagne ; *a few glasses of wine* : quelques verres de vin.

Exercise

1 That's sweet. Gloria, you're a wonderful friend! 2 A little wine with dinner sounds like a good idea, Harold. 3 I wouldn't dare wear that red tie to the office. 4 We can't afford to make a down payment on the house. 5 Tammy's bridal shower was a big success.

Exercise

1 Ça c'est vraiment gentil, Gloria, tu es une amie merveilleuse ! 2 Un peu de vin pour le dîner me semble une bonne idée, Harold. 3 Je n'oserais pas porter cette cravate rouge au bureau. 4 Nous ne pouvons pas nous permettre de verser un acompte pour la maison. 5 La "douche" de mariage de Tammy fut un grand succès.

Hundred and second Lesson**A Book for Mindy**

1 – I asked for *The Feminine Mystique*, which I needed for my yoga teacher, Mindy, who's writing about the women's movement in Peru, and you sent me *The Female Eunuch* by Germain Greer, a writer whose work Mindy already knows.
(1)(2)(3)

PRONUNCIATION

1 ... fimèil iounek ...

NOTES

- (1) *To need* = avoir besoin de. *Jerry needs a new pair of socks* (Jerry a besoin d'une nouvelle paire de chaussettes) : *I need you* (J'ai besoin de toi) – *To be in need* : être dans le besoin. *A need* : un besoin, une nécessité.

Fill in the missing words

- 1 *Je n'ai jamais vu de chien aussi laid.*
I've seen such an ugly
- 2 *Barb, tu n'aurais pas dû dépenser autant d'argent.*
Barb, you* spent so money.
- 3 *Ça exige une "douche de bébé".*
This for a baby
- 4 *Comment oses-tu me traiter de menteur !*
How you call me a

Les mots qui manquent :

1 never, dog 2 shouldn't, have, much 3 calls, shower 4 dare, liar

Deuxième vague : Fifty-second Lesson

Cent-deuxième leçon**Un livre pour Mindy**

1 – J'avais demandé *La Mystique féminine*, dont j'avais besoin pour mon prof de yoga qui est en train d'écrire [un livre sur] les mouvements féministes (des femmes) au Pérou, et vous m'avez envoyé *L'Eunuque Femelle* de Germain Greer, un écrivain dont Mindy connaît déjà l'œuvre.

NOTES (suite)

- (2) Souvenez-vous que *who* (qui) s'emploie uniquement pour les personnes. *Who's* est la forme contractée de *who is* (qui est) – à ne pas confondre avec *whose* (dont).
- (3) "Dont" se traduit par *whose* lorsqu'il est **complément du nom** qui suit : *The woman whose daughter just got married* (La femme dont la fille vient juste de se marier). À la forme interrogative, *whose...?* se traduit par "à qui / de qui ?" : *Whose book is this?* (À qui appartient ce livre ?) ; *Whose daughter are you?* (De qui êtes-vous la fille ?).

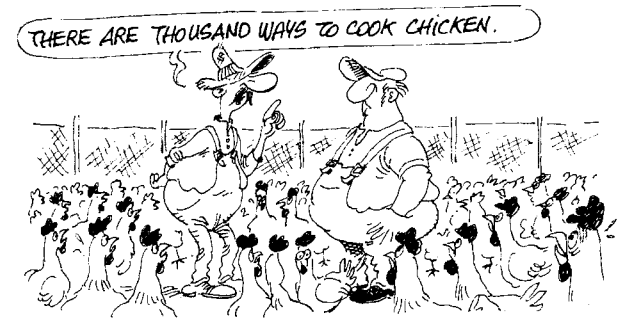
- 2 – Sorry about that. You only asked for a book which could be relevant to the subject. You should read Anna Perez, a woman who has made a great contribution to the feminist cause. (4)(5)
- 3 – When asking for information in general, should one indicate both the title and author of a book? (6)
- 4 – Usually the title is all the information one needs to find a book which is in the library collection. (7)
- 5 – How much literature have you acquired which concerns my topic? (8)

5 ... litretcheur ... ekouaïed ...

NOTES (suite)

- (4) *To ask (someone) for something* : demander quelque chose à quelqu'un. *Jane asked me for some sugar* (Jane m'a demandé un peu de sucre).
- (5) Attention – *relevant* : pertinent ; *irrelevant* : hors de propos.
- (6) *When asking for information* = *When you ask for information*. Cette tournure avec *when* + verbe en *-ing* est assez courante et plutôt élégante.
- (7) Tout d'abord, notez que le mot *information* (information(s), renseignement(s)) est toujours employé au singulier en anglo-américain. De plus, on ne dit jamais *an information*. *I need some information on...* (J'ai besoin de renseignements sur...).

- 2 – Désolée (pour ça). Vous aviez seulement demandé un livre qui pourrait être en rapport avec (pertinent pour) le sujet. Vous devriez lire Anna Perez, une femme qui a grandement contribué (qui a fait une grande contribution) à la cause féministe.
- 3 – Généralement, quand on demande des renseignements, doit-on indiquer à la fois le titre et l'auteur d'un livre ?
- 4 – Habituellement, le titre est le seul renseignement (toute l'information) dont on ait besoin pour trouver un livre qui se trouve (qui est) dans la collection de la bibliothèque.
- 5 – Combien de livres (Combien de littérature) avez-vous acquis concernant (qui concerne) mon sujet ?



NOTES (suite)

- (8) *How much* (combien de) s'emploie avec un nom singulier : *How much money?* (Combien d'argent ?) ; *How much time?* (Combien de temps ?). Avec un nom au pluriel, en revanche, on emploie *how many* : *How many days are you staying in Miami?* (Combien de jours restez-vous à Miami ?).

- 6 – A hundred and sixty-four books in the area of gender studies but only one on women in Peru. (9)(10)

6 ... èréa ... ouimèn i-n Perou.

NOTES (suite)

- (9) Devant *hundred* (cent) et *thousand* (mille), on emploie généralement *a* ou *one* : *a thousand years* (mille ans), etc. *One* est un peu plus formel, plus précis – on l’emploie pour préciser une somme sur un chèque, par exemple : *One hundred and sixty-five dollars* (Cent soixante-cinq dollars).
- (10) La révolution sexuelle de la fin des années soixante a généré une forte prise de conscience au niveau de l’égalité des sexes (*gender* signifie “genre, sexe”). Depuis, la plupart des universités ont créé des départements de *women’s studies* – où l’on étudie toutes sortes de sujets relatifs aux femmes (littérature, histoire, sociologie, politique ...) –, et de *gender studies* – où divers sujets sont abordés sous l’angle de la spécificité des sexes.

Exercice

1 I asked for vanilla ice cream, not strawberry. 2 This is a writer whose capacity to stimulate the imagination is amazing. 3 The banker who asked for my tax information is from Boise, Idaho. 4 There are a thousand ways to cook chicken. 5 When Sandy asked for her check I lied and told her that it was in the mail.

Exercice

1 J’ai demandé une glace [à la] vanille, pas [à la] fraise. 2 Voici un écrivain dont la capacité à stimuler l’imagination est étonnante. 3 Le banquier qui m’a demandé des renseignements sur mes impôts est de Boise dans l’Idaho. 4 Il y a mille façons de cuire le poulet. 5 Quand Sandy demanda son chèque, j’ai menti et dit qu’il était au courrier.

- 6 – Cent soixante-quatre livres dans le domaine des “*gender studies*”, mais seulement un sur les femmes au Pérou.

NOTES (suite)

Les années quatre-vingt-dix ont vu apparaître un nouveau mouvement / phénomène (quelque peu puriste) appelé *Political Correctness* (PC). Ce mouvement s’attaque à tout ce qui peut être considéré, de près ou de loin, comme sexiste ou raciste, ou injuste envers certaines catégories de personnes – les handicapés, les homosexuels, par exemple – surtout dans le langage. Cependant, alors que l’intention de départ était des plus louables, le *political correctness* a également entraîné de nouveaux abus et intolérances. Quelques exemples de changement de vocabulaire :

Black → *African-American*
handicapped → *physically challenged*

Fill in the missing words

- 1 *L’homme dont le chien m’a mordu a besoin d’un médecin.*
 The man dog bit doctor.
- 2 *T’ont-ils demandé mon adresse ?*
 Did ask my address?
- 3 *De combien de tomates avons-nous besoin ?*
 tomatoes do we ?
- 4 *Combien d’argent a-t-il ? – Au moins mille dollars !*
 money has he got ? –
 dollars!

Les mots qui manquent :

1 whose, me needs a 2 they, you for 3 How many, need 4 How much, At least one thousand.

Deuxième vague : Fifty-third Lesson

Hundred and third Lesson

A Hypochondriac Visits Her Chiropractor (1)

- 1 – Okay, Mrs. Goldstein, where does it hurt this time? You've come to see me three times this week already. And as much as you know I like treating you, I'm just a bit sceptical about the seriousness of your ailment. (2)(3)(4)
- 2 – Doctor Calder, how dare you imply that I'm faking it? You know I have a chronic lower back problem. I've been coming to see you regularly for ten years now, since Herb's hernia operation, or was it since my second hysterectomy? (5)(6)(7)(8)

PRONUNCIATION

Haipoko-ndriak ... kairopakte-r 1 ... goldstii-n ... skeptikel ... 2 ... Histerektomi

NOTES

- (1) Bien que souvent peu appréciés par les diverses catégories de médecins, les ostéopathes jouent un rôle important dans la vie quotidienne des Américains. Tous les jours, des millions d'entre eux se précipitent en effet chez leur *chiropractor* parce qu'ils souffrent du dos ou se sont froissé un muscle...
- (2) *To hurt* : faire mal (à), faire du tort à / nuire à, blesser. *My knees hurt* (J'ai mal aux genoux) ; *Does it hurt?* (Est-ce que ça fait mal?) ; *The things she said hurt his reputation* ; *She didn't get hurt in the car accident* (Elle n'a pas été blessée dans l'accident de voiture).
- (3) Vous le savez maintenant, *much* se rapporte à un nom singulier, et *many* à un nom pluriel. *As much as* et *as many as* se traduisent tous deux par "autant de... que" ; *He has as much money as you* (Il a autant d'argent que toi) ; *I read as many books as you* (J'ai lu autant de livres que toi).
- (4) Le suffixe *-ness* permet de former des noms abstraits à partir d'adjectifs : *serious / seriousness* ; *kind / kindness* ; etc.

Cent-troisième leçon

Une hypocondriaque chez (visite) son ostéopathe

- 1 – Bon, Madame Goldstein, où est-ce que ça fait mal cette fois-ci ? Vous êtes venue me voir trois fois déjà, cette semaine. Et bien que j'aime beaucoup vous soigner (autant que vous savez que j'aime vous traiter), je suis simplement un peu sceptique pour ce qui est de la gravité (du sérieux) de votre maladie.
- 2 – Docteur Calder, comment osez-vous insinuer que je fais semblant ? Vous savez que j'ai un problème chronique dans le bas du dos. Je viens vous voir régulièrement depuis dix ans maintenant, depuis que Herb a été opéré d'une hernie (l'opération de la hernie de Herb), ou était-ce depuis ma deuxième hystérectomie ?

NOTES (suite)

- (5) *To fake* signifie "faire semblant" ; *a fake* est un faux ; et l'adjectif *fake* signifie, comme vous vous en doutez, "faux, fausse" ; *You're faking!* (Tu fais semblant !) ; *This painting is a fake* (Ce tableau est un faux) ; *I only can afford fake diamonds* (Je ne peux me permettre que de faux diamants). *A faker* est quelqu'un qui fait semblant.
- (6) Rappel : le *present perfect* progressif, employé avec *for* et *since*, correspond en français au présent avec "depuis" : *He has been singing for two hours* (Il chante depuis deux heures) ; *I have been working since seven AM* (Je travaille depuis sept heures du matin).
- (7) Souvenez-vous que *for* exprime une durée, alors que *since* indique un point de départ : *He has been singing for two hours* (durée = 2 heures) ; *I have been working since seven AM* (point de départ = sept heures du matin).
- (8) *Now*, vous le savez, signifie "maintenant, à présent". Apprenez également ces quelques expressions : *Now or never* (Maintenant ou jamais) ; *Now and again / Now and then* (De temps à autre / De temps en temps). Sachez d'autre part que *now* est un petit mot que l'on ajoute ici et là sans qu'il ait un sens précis : *Bye, now.* (Bon, ben, au revoir), etc.

- 3 – Whatever. (9)
- 4 – My third vertebra is acting up again and I'm in agony. I was vacuuming the bedroom when I spotted Herb's boxer shorts – the ones with the seahorses – curiously under the Lazy Boy reclining chair, next to my pride and joy, the Stairmaster. So, I stooped down to pick them up and that's when I heard the crunch in my back. The third vertebra again. (10)(11)(12)(13)(14)
- 5 – Mrs. Goldstein, open your mouth wide please and say “aaahhh.”
- 6 – Doctor, you're a chiropractor and it's my back that's killing me, so what's with the mouth and the stethoscope? (15)

4 ... vertebra ... vakioumi-ng ... 5 ... goldstiin ...

NOTES (suite)

- (9) *Whatever* est un de ces mots qui, selon le contexte, se traduisent de manière différente : (tout) ce que ; quoi que ; n'importe quoi ; peu importe. Quelques exemples : *Eat whatever you want* (Mangez ce que vous voulez) ; *Whatever you say, he disagrees* (Quoi que vous disiez, il n'est pas d'accord) ; *I'll take a cheese sandwich or whatever*. (Je prendrai un sandwich au fromage ou n'importe quoi d'autre)...
- (10) *To act* : agir, ou encore jouer – dans le sens de “faire du théâtre”, cf. *an actor* (un acteur). *To act up* signifie “faire des siennes”, “se comporter de manière voyante, indisciplinée”. Ce verbe est généralement employé pour décrire le comportement d'un enfant, mais on peut aussi dire *My backache is acting up again* (Mon mal de dos se fait à nouveau sentir / se manifeste à nouveau) ou *The carburetor of my car is acting up again* (Le carburateur de ma voiture fait encore des siennes).
- (11) Répétons-le une nouvelle fois, les Étasuniens ont un goût prononcé de l'exagération. De plus, leur tolérance de la douleur est plus que limitée... d'où l'emploi d'expressions telles que *I'm in agony*, etc. pour des douleurs qui peuvent être très relatives.

- 3 – Peu importe.
- 4 – Ma troisième vertèbre se manifeste à nouveau et je meurs de douleur (j'agonise). J'étais en train de passer l'aspirateur dans la chambre à coucher quand j'ai vu (localisé) le caleçon de Herb – celui avec les hippocampes – curieusement [déposé] sous le fauteuil multi-positions “Lazy Boy”, à côté de ma grande fierté, le “StairMaster”. Alors je me suis baissée pour le ramasser et c'est là que j'ai entendu le craquement dans mon dos. A nouveau la troisième vertèbre.
- 5 – Madame Goldstein, ouvrez bien grand la (votre) bouche, s'il vous plaît, et dites “aaahh”.
- 6 – Docteur, vous êtes ostéopathe, et c'est mon dos qui me fait souffrir (me tue), alors pourquoi la bouche et le stéthoscope ?

NOTES (suite)

- (12) L'intérieur américain est généralement aménagé de manière très confortable. Ainsi, le *Lazy Boy*, marque de fauteuils très populaire, est devenu le terme générique pour les fauteuils à positions multiples et confortablement rembourrés. Quant aux “*Stairmasters*”, ce sont des appareils destinés à l'exercice physique, sur lesquels on peut faire du jogging et monter / descendre des marches pour se maintenir en forme.
- (13) Le *pride and joy* (littéralement “fierté et joie”) de quelqu'un est ce qu'il aime le plus au monde, ce qui fait toute sa fierté ...
- (14) Le mot *crunch* est ici employé dans le sens de “craquement”. *To crunch* signifie croquer, broyer avec les dents, etc.
- (15) *What's with...?* est une version écourtée de *What is the story with ...?* *What is the matter with ...?*, ou encore *What is the progress with...?* (Que devient ... ? / Quoi de neuf avec ... ? etc.)

- 7 – Just a theory, Mrs. Goldstein. Based on my diagnosis, I prescribe a baby aspirin twice a day and two weeks in Florida... (16)
- 8 – Doctor Calder, I'm getting a second opinion! (17)

7 ... Ziiri ... datagnossiss ...

NOTES (suite)

- (16) Les États-Uniens sont de gros consommateurs d'aspirine et autre substances destinées à soulager la douleur. De plus, les cardiologues américains recommandent depuis quelques années la prise quotidienne de faibles doses d'aspirine (d'où *baby aspirin* – aspirine pour nourrissons) pour prévenir l'occlusion artérielle entre autres. Sachez par ailleurs que les médicaments achetés sans ordonnance (*without a prescription*) sont appelés "*over the counter medicine*" ou "*drugs*" (médicaments par-dessus le comptoir).
- (17) La "*second opinion*" (deuxième avis) est une habitude très américaine tant dans le domaine médical que juridique.

Exercice

1 Where does it hurt? 2 I'm a bit sceptical about the painting. I think it's a fake. 3 Herb was vacuuming the living-room carpet when he heard the baby cry. 4 As much as I love to cook pasta, I prefer when others cook for me. 5 – Do you want the chicken or the lamb? – Whatever.

Exercice

1 Où est-ce que ça fait mal ? 2 Je suis un peu sceptique quant au tableau. Je crois que c'est un faux. 3 Herb était en train de passer l'aspirateur sur la moquette du salon quand il entendit le bébé pleurer. 4 Pour autant que j'aime faire (cuire) des pâtes, je préfère quand les autres font la cuisine pour moi. 5 – Voulez-vous du poulet ou de l'agneau ? – Peu importe.

- 7 – Juste une théorie, Madame Goldstein. Selon mon diagnostic, je prescris une aspirine pour nourrissons (bébé aspirine) deux fois par jour et deux semaines en Floride...
- 8 – Docteur Calder, je vais demander un deuxième avis !



Fill in the missing words

- 1 *Mon doigt me fait mal depuis plusieurs jours.*
My finger several days.
- 2 *Mon pied gauche se manifeste à nouveau.*
My left is again.
- 3 *Je vais demander un deuxième avis à l'avocat de Jack.*
I'm a second from Jack's
- 4 *J'ai lu autant de revues que toi.*
I magazines as you.
- 5 *Soyez gentil (Montrez un peu de gentillesse) et allez me chercher une aspirine pour nourrissons.*
Show a little and get me a
., please.

Les mots qui manquent :

1 has been hurting me for 2 foot, acting up 3 getting, opinion, lawyer 4 read as many 5 kindness, baby aspirin

Deuxième vague : Fifty-fourth Lesson

Hundred and fourth Lesson

Congratulations, You're Now an American! (1)

- 1 – Ladies and Gentlemen, welcome to the annual swearing-in ceremony for all new naturalized citizens of the United States. As you know, you all have successfully completed the qualification process and have been approved to receive full citizenship of this country. We are proud to add you to the ranks of the American people. Please rise, place your right hand on your heart, and repeat after me.
(2)(3)(4)(5)(6)
- 2 “I pledge allegiance to the flag of the United States of America.” (7)
- 3 – I pledge allegiance to the flag of the United States of America.

PRONUNCIATION

1 ... souèri-ng i-n ... komplited ... koulifikèicheu-n ... eprouvd
 ... rissive ... ko-ntri ... praod ...dzi emèrike-n pipel ... Hart ...
 riipt ... 2 aï plèdj allidje-nss ...

NOTES

- (1) Pour dire de quelqu'un qu'il est de telle ou telle nationalité, il faut toujours faire précéder ladite nationalité de l'article *a(n)*.
- (2) *To swear* : jurer. “*Swear words*” sont les gros mots. *To be sworn in* : prêter serment. *To swear in* : assermenter. Quelques exemples : *I swear I didn't do it!* (Je jure que je ne l'ai pas fait !); *The jury has just been sworn in* (Le jury vient de prêter serment).
- (3) *To complete* : compléter ou achever. *He would like to complete his stamp collection* (Il aimerait compléter sa collection de timbres) : *She completed this painting in 1955* (Elle a achevé ce tableau en 1955).

Cent-quatrième leçon

Félicitations, maintenant vous êtes Américain !

- 1 – Mesdames et Messieurs, bienvenue à la cérémonie annuelle de prestation de serment pour tous les citoyens des États-Unis nouvellement naturalisés. Comme vous le savez, vous avez tous passé avec succès les différentes étapes de la naturalisation (achevé avec succès le processus de qualification) et votre candidature pour obtenir la citoyenneté de ce pays a été acceptée (et avez été approuvés pour recevoir la pleine citoyenneté de ce pays). Nous sommes fiers de vous compter (ajouter) dans les rangs du peuple américain. Veuillez vous lever, placer votre main droite sur votre cœur et répéter après moi :
 - 2 “Je prête serment d’allégeance au drapeau des États-Unis d’Amérique”
 - 3 – Je prête serment d’allégeance au drapeau des États-Unis d’Amérique

NOTES (suite)

- (4) Rappel : *a process* est un processus, mais un procès se dit *a trial*.
- (5) *To approve* : approuver, ratifier, homologuer, agréer (un contrat... “*Approbation*” se dit *approval* (pron. “*eprouvel*”).
- (6) *The people* (avec l'article) signifie “le peuple” et englobe tous les citoyens d'un pays. Quant à *people* sans article, ce sont simplement “les gens”.
- (7) *To pledge* signifie “engager (sa parole) ; faire vœu, faire promesse de ...”. *The Pledge of Allegiance* est le serment par lequel on voue obéissance au drapeau des États-Unis. Le drapeau américain est présent dans toutes les salles de classe des écoles publiques américaines, et dans bon nombre d'écoles les enfants récitent le *Pledge of Allegiance* tous les matins avant de commencer la classe.

- 4 – “And to the Republic for which it stands, one nation, under God, indivisible, with liberty and justice for all.” (8)(9)
- 5 – And to the Republic for which it stands, one nation, under God, indivisible, with liberty and justice for all.
- 6 – By the power entrusted to me from the President of the United States, I officially declare all of you, as of this moment, noon on May 14th 2001, to be full-fledged citizens of the United States. Congratulations. (10)(11)

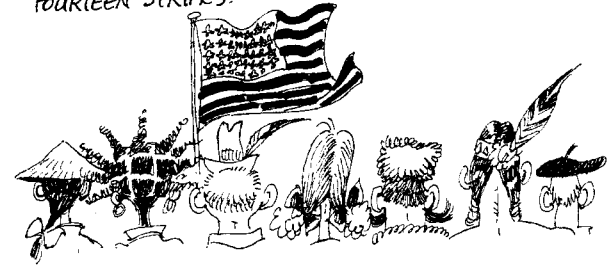
4 republik ... i-ndivizibel ... 6 ... foull flèjd ...

NOTES (suite)

- (8) Le sens premier de *to stand* est “être debout”, “se tenir debout”. *To stand for something* ou *stand up for something* ou *someone* signifie “défendre, soutenir quelque chose” ou encore “tenir lieu de, signifier, représenter quelque chose”. Notez également “*to take a stand*” : prendre position.
- (9) *Liberty* et *freedom* sont tous deux synonymes de liberté. À propos, saviez-vous que la célèbre Statue de la Liberté fut offerte par le gouvernement français au gouvernement américain en 1812 comme cadeau d'amitié ? Elle se trouve au bout de Hudson River à l'entrée du port de New York, entre Manhattan et New Jersey, non loin de la célèbre Ellis Island, lieu de débarquement de la plupart des immigrants de l'époque. Le grand poème d'Emma Lazarus “The New Colossus” (Le Nouveau Colosse) commémore la tradition d'accueil aux étrangers. Il est gravé dans le bronze à l'entrée de la statue. Cette politique favorisant l'accueil des étrangers est à l'origine de ce que l'on appela plus tard le *melting pot* (creuset) des cultures, nationalités et religions.
- (10) *To entrust someone with something* : charger quelqu'un d'une tâche, investir quelqu'un (d'une mission, par exemple) etc. *To be entrusted* : être chargé de... Souvenez-vous que *trust* signifie “confiance”.

- 4 – “et à la république qu'il représente, une nation, sous [la protection de] Dieu, indivisible, apportant (avec) liberté et justice pour tous.”
- 5 – Et à la république qu'il représente, une nation, sous [la protection de] Dieu, indivisible, apportant (avec) liberté et justice pour tous.
- 6 – En vertu du (par le) pouvoir dont m'a investi le Président des États-Unis, je vous déclare tous officiellement, à partir du moment présent, midi, le 14 mai 2001, citoyens des États-Unis à part entière. Félicitations.

THE AMERICAN FLAG CONTAINS FIFTY STARS AND FOURTEEN STRIPES.



NOTES (suite)

- (11) Au sens premier, *full-fledged* s'emploie pour les oiseaux dont les ailes ont fini de pousser, sont entièrement développées. Par extension, un “*full-fledged*” capitaine de bateau ou pilote d'avion a ses “*wings*” (ailes), c'est-à-dire l'insigne représentant les ailes sur son uniforme. Il est donc qualifié pour naviguer ou piloter. Cet adjectif est synonyme de “complet, à part entière, qui a de l'expérience”, “qui est tout à fait qualifié”...

- 7 As I call your name, please step forward to receive your naturalization certificate. And then proceed to the reception tent, to your far right, for a welcoming drink generously provided by the Citrus Fruit Growers of America. (12)(13)(14)(15)
- 8 Mr. Kim Tran Kim, Ms. Hortensia Jardinero, Mr. Boris Yazmenskenko, Mr. and Mrs. Yuri and Yasmina Goshengarian ...

7 ... certifikett ...

NOTES (suite)

- (12) *A step* est un pas (ou une marche d'escalier) ; *step by step* : pas à pas ; *to take a step* : prendre des mesures ; ou *take a wrong step* : faire une erreur ; *to step forward/back* : faire un pas en avant / en arrière – avancer / reculer.
- (13) *To proceed* : poursuivre, continuer (quel que soit le type d'action : parler, marcher, etc.). *Your comments are very interesting! Please proceed.* (Vos commentaires sont très intéressants! Veuillez poursuivre, s'il vous plaît.)
- (14) *A tent* est aussi bien une tente de camping qu'un chapiteau.

Exercise

1 Congratulations, you're now a graduate of Harvard. 2 We have been approved for a house loan. 3 By the time Brad was 18 he was a full-fledged pilot in the Air Force. 4 Ms. Jardinero, step forward, please. I have a present for you. 5 The American flag contains fifty stars and fourteen stripes.

Exercise

1 Félicitations, vous êtes à présent diplômé de Harvard. 2 On nous accorde un crédit immobilier. 3 Au moment où Brad a eu 18 ans il était pilote à part entière dans l'Air Force. 4 Mme Jardinero, faites un pas en avant, s'il vous plaît. J'ai un cadeau pour vous. 5 Le drapeau américain comporte cinquante étoiles et quatorze rayures.

- 7 À l'appel de votre nom (quand j'appelle votre nom), veuillez s'il vous plaît vous avancer pour recevoir votre certificat de naturalisation. Vous pourrez ensuite vous rendre sous (poursuivre dans) le chapiteau de réception tout à fait à droite pour une boisson de bienvenue généreusement offerte par les producteurs d'agrumes d'Amérique.
- 8 M. Kim Tran Kim, Mme Hortensia Jardinero, M. Boris Yazmenskenko, M. et Mme Yuri et Yasmina Goshengarian ...

NOTES (suite)

- (15) Le sens premier de *far* est "loin" : *Do you live far from here?* (Habitez-vous loin d'ici ?). En tant qu'adjectif, *far* se traduit également par "lointain, extrême, tout à..." : *the Far East* (l'Extrême-Orient) ; *the far right/left* (l'extrême droite / gauche). *Far* fait aussi partie de diverses expressions dont : *as far as I remember* (autant que je me souviens) ; *as far as I'm concerned* (en ce qui me concerne) ; *far away* (très loin). Notez aussi que *far* + comparatif donne l'idée de "bien plus" : *She's far more intelligent than him* (Elle est bien plus intelligente que lui).

Fill in the missing words

- 1 *Nous avons loué le chapiteau pour le mariage.*
We the for the wedding.
- 2 *Il jure qu'il ne l'a pas fait.*
He he didn't
- 3 *Bien que le propriétaire soit Britannique, la société est américaine.*
Although the is, the company is
- 4 *Félicitations, vous avez été élu président !*
.....! You've president!

Les mots qui manquent :

- 1 rented, tent 2 swears, do it 3 owner, British, American
4 Congratulations, been elected.

Deuxième vague : Fifty-fifth Lesson

“Breaking Up is Hard to Do” (1)

- 1 Goodbyes are always difficult and this one is no exception. So I'll try not to be too sappy. But, you know how sentimental Americans can be! (2)
- 2 We've spent nearly four beautiful months together, some thirty minutes each day, and I guess you could say that we've gotten kind of attached to each other. (3)(4)
- 3 I'll miss the way you come back to me every evening after dinner or each morning before work, and faithfully pick me off the shelf or your night table, gently crack me open to the next lesson, and read and repeat the words that I am made of, the sentences that I form, the dumb little jokes that I love to tell...

PRONUNCIATION

2 ... iitch-odzer 3... fèiZfoulli ...

NOTES

- (1) Notre titre est aussi celui d'une chanson qui connut un grand succès dans les années soixante. *To break up* (ou *to split up*) signifie “se séparer”, aussi bien pour un couple que pour les associés, dans une entreprise par exemple.
- (2) *Sappy* vient de *sap* (*sève*) et signifie “très sucré” – au sens figuré, cet adjectif est synonyme de “très sentimental”, “très nostalgique”, presque à l'excès.
- (3) Vous connaissez déjà *some* et la plupart des sens de ce petit mot : du, de la, des – que nous avons vu dès les premières leçons ; “certains, certaines” ; ou encore “quelques-uns, quelques-unes”, etc. Ici, *some* se traduit

Pour cette ultime leçon, nous nous sommes permis de vous présenter une traduction libre, sans parenthèses ni crochets. Pas de doute, vous comprendrez !

Difficile de se quitter

- 1 Les au-revoir sont toujours difficiles, et celui-ci n'est pas une exception. Alors je vais essayer de ne pas être trop niais. Mais vous savez combien les Étatsuniens peuvent être sentimentaux !
- 2 Nous avons passé environ quatre mois merveilleux ensemble, quelque trente minutes chaque jour, et je suppose qu'on peut dire que nous nous sommes en quelque sorte attachés l'un à l'autre.
- 3 La manière dont vous revenez à moi tous les soirs après le dîner ou tous les matins avant le travail va me manquer, de même que la manière dont vous me retirez fidèlement de l'étagère ou de votre table de chevet, la manière dont vous m'ouvrez en faisant doucement craquer ma couverture pour découvrir la leçon suivante, la manière dont vous lisez et répétez les mots dont je suis fait, les phrases que je forme, les petites blagues bêtes que j'aime tant raconter...

NOTES (suite)

- tout simplement par “quelque”. Autre exemple : *Some hundred people came to her party* (Quelque cent personnes sont venues à sa fête).
- (4) *Each other* (synonyme *one another*) : l'un (à) l'autre, les uns les autres... En français, *each other* est souvent remplacé par un pronom réfléchi qui a le même sens : *They like each other / one another* : Ils s'aiment bien (sous-entendu “l'un l'autre” ou “les uns les autres”).

- 4 I know that some of you jumped ahead a few lessons or skipped a few days, and others didn't put in the full thirty minutes or cheated on the exercises, but I always understood, and I knew deep in my heart that you'd be coming back, that you'd be making it to the end. I believed in you from the start, and I'm proud as any teacher or parent or good friend would be in the fine progress you've achieved. (5)(6)
- 5 And remember, you did it yourself – with just a wee bit of help from the sidelines. (7)(8)
- 6 So stand up and take a bow. (9)
- 7 I wish you all the best of everything out there in the world where American English has become so important. I'm sure you're ready for the challenge. As they say to actors and actresses in Hollywood and on Broadway: "Break a leg," which means nothing more than "Good luck!."

4 ... eHed ... skipt e fiou ... tchiited ... biliivd ... etchiivd ... 6 ... baou
... 7 ... tchalle-ndj ... akterz ... aktrsesse ... brèik e lèg ... noZi-ng ...

NOTES (suite)

- (5) *To put in* (littéralement "mettre dedans") : ajouter, contribuer, consacrer (du temps ...), investir (en temps, en argent) ... *She put in a thousand dollars* (Elle a fait une contribution de mille dollars). *I put in six hours into the project* (J'ai consacré six heures à ce projet).
- (6) *To make it* signifie "réussir" : *Congratulations, you've made it!* (Félicitations, tu as réussi !) *I want to make it big!* (Je veux faire une super réussite !) Dans certains cas, on peut aussi le traduire par "l'avoir" ou "y arriver" : *It's too late, I won't make it!* (Il est trop tard, je ne vais pas y arriver !) ; *My train leaves in five minutes – I won't make it!* (Mon train part dans cinq minutes – je ne vais pas l'avoir !).

- 4 Je sais que certains d'entre vous ont sauté quelques leçons ou omis de travailler pendant quelques jours, d'autres n'ont pas consacré les trente minutes prévues à leur étude quotidienne ou ont triché pour les exercices, mais j'ai toujours compris, et je savais tout au fond de mon cœur que vous reviendriez, que vous parviendriez au bout. J'ai cru en vous dès le début, et je suis aussi fier que n'importe quel maître, parent ou ami en voyant les jolis progrès que vous avez faits.
- 5 Et souvenez-vous, vous avez fait ça tout seul – avec juste un tout petit peu d'aide apporté par les notes.
- 6 Alors levez-vous et saluez le public.
- 7 Je vous souhaite tout ce qu'il y a de mieux, là-bas, dans ce monde où l'anglais-américain a pris une telle importance. Je suis certain que vous êtes prêts à relever le défi. Comme on dit aux acteurs et aux actrices à Hollywood et à Broadway : "Break a leg!", ce qui veut tout simplement dire "Bonne chance !".

NOTES (suite)

- (7) *A wee bit* : un tout petit peu (en langage familier).
- (8) Dans le domaine du sport, et plus précisément dans celui du football américain, les *sidelines* est l'endroit, à l'extérieur du terrain de jeu lui-même, d'où l'entraîneur ou manager de l'équipe donne des conseils à ses joueurs. Le terme de *sidelines* s'emploie aussi au sens figuré. La traduction dépend du contexte. Ici, nous l'avons traduit par "les notes", puisqu'elles jouent un peu le rôle de l'entraîneur, celui qui donne des conseils à vous, les joueurs.
- (9) *A bow* : s'incliner, faire la révérence. *To take a bow* : faire la révérence, s'incliner devant le public (pour les acteurs). Attention : *a bow* (prononcé **baou**) est une révérence, mais *a bow* (prononcé **bo-ou**) est un nœud – *a bow tie* est un nœud papillon.

- 8 So, have a nice life, and don't forget to write. You have my address; it's in the book. And, who knows, maybe we'll meet again when you're ready to climb a new mountain. (10)
- 9 Yours truly, *The Book*
- 10 P.S. Does anyone have a handkerchief?

8 ... klaim ... maounte-n ... 10 ... Hè-ngkeurtchiif

NOTES (suite)

- (10) Les expressions avec *to have* sont trop nombreuses pour que nous vous les donnions toutes. Sachez simplement que *Have a good time!* = Amusez-vous bien ! *Have a nice weekend!* = Passez un bon week-end !, etc. "*Have a*" correspond, dans ce cas, à un souhait que l'on émet à l'intention de quelqu'un.

Exercice

1 American films tend to be sentimental. 2 Jack and Jill were devoted to each other. 3 Barney loves to tell dirty jokes. 4 Don't tell your friends to "Break a leg" when they leave for a skiing trip. 5 Have a nice time at the English As a Second Language convention in Sydney. 6 See you later, alligator! – In a while, crocodile!

Exercice

1 Les films américains tendent à être sentimentaux. 2 Jack et Jill étaient dévoués l'un envers l'autre. 3 Barney adore raconter des blagues cochonnes. 4 Ne dites pas à vos amis de "Break a leg" (Casser une jambe) quand ils partent pour un séjour au ski. 5 Amusez-vous bien à la convention sur l'anglais comme seconde langue, à Sydney. 6 À la revoyure ! (Je te vois plus tard, alligator !) – À bientôt ! (Dans un moment, crocodile !)

- 8 Alors, heureuse vie à vous, et n'oubliez pas d'écrire. Vous avez mon adresse ; elle est dans le livre. Et, qui sait, peut-être nous rencontrerons-nous à nouveau, lorsque vous serez prêts à gravir une nouvelle montagne.
- 9 Bien à vous, *Le Livre*
- 10 P.S. : Est-ce que quelqu'un a un mouchoir ?

Fill in the missing words

- 1 *Les adieux sont toujours difficiles.*
Goodbyes are
- 2 *Elle savait tout au fond de son cœur qu'elle réussirait.*
She knew deep in her that she'd
- 3 *Veuillez vous lever et faire la révérence.*
Please and take a
- 4 *Merci pour le mouchoir !*
..... for the
- 5 *Bonne chance ! Passez une bonne journée.*
..... a ! nice day.

Les mots qui manquent :

1 always difficult 2 heart, succeed 3 stand up, bow 4 thank you, handkerchief 5 break, leg, have a

Deuxième vague : Fifty-sixth Lesson

Votre première vague s'achève ici. Bravo encore pour votre persévérance et soyez certain que vos efforts seront récompensés. Il me reste à vous souhaiter une bonne continuation et... n'oubliez pas de continuer la deuxième vague jusqu'à la dernière leçon !

Appendice grammatical

BREAKING UP IS HARD TO DO



Sommaire

1. L'article	489
2. Le pluriel des noms	490
3. L'adjectif épithète	491
4. Les temps et leurs correspondances françaises	491
• Le présent simple	491
• Le présent progressif	492
• Le prétérit simple	492
• Le prétérit progressif	493
• Le futur	493
• Le futur antérieur	494
• Le futur progressif	494
• Le conditionnel présent	494
• Le conditionnel passé	495
• Le <i>present perfect</i>	495
• Le <i>present perfect</i> progressif	496
• Le <i>pluperfect</i>	496
• Le <i>pluperfect</i> progressif	496
5. Les verbes irréguliers	497

Les points essentiels de la grammaire ont été abordés au fil des leçons. L'index grammatical vous aidera à les retrouver. Nous nous contenterons donc ici de **résumer** et **compléter** certaines explications.

1. L'article

- **L'article indéfini** (un / une) – **a** devant une consonne, **an** devant une voyelle :

<i>a cat</i> (un chat)	<i>an eagle</i> (un aigle)
<i>an American cat</i> (un chat américain)	<i>a huge eagle</i> (un aigle immense)

Dans certains cas, la prononciation modifie cette règle, par exemple quand l'article précède un **h muet** :

an hour (une heure – pron. "e-naoue-r")
an honest man (un homme honnête – "e-nonest")

L'article indéfini **a** / **an** n'a pas de pluriel :
cats (des chats) *American cats* (des chats américains)

- **L'article défini** *the* (le / la / les) :
the car (la voiture) *the dog* (le chien)
the cars (les voitures) *the dogs* (les chiens)

Attention ! *The* se prononce "dze" devant une consonne et "dzi" devant une voyelle ou un *h* muet.

- Lorsqu'on exprime une **généralisation**, on omet l'article défini *the* :

I hate cheese (Je déteste le fromage)
I love red cars (J'aime les voitures rouges)
Elephants are big animals (Les éléphants sont de grands animaux)

- De même, on omet généralement l'article *the* dans les cas suivants :

- Noms propres à la forme possessive

Jane's house (La maison de Jane)
Tarzan's coat (Le manteau de Tarzan)

- **Titres suivis d'un nom propre**
President Clinton (le président Clinton)
Doctor Spot (le docteur Spot)
Prince Charles (le prince Charles)

- Les sports

Alex loves basket-ball (Alex adore le basket-ball)

- Les repas

Lunch will be served at noon (Le déjeuner sera servi à midi)

- Les noms de langues

Spanish and Italian have common roots (L'espagnol et l'italien ont des racines communes)

- Les noms de pays, exception faite des noms pluriels et des pays qui contiennent un nom commun

China (la Chine) *Guatemala* (le Guatemala)

mais
the United States (les États-Unis, pluriel)
the United Kingdom (le Royaume-Uni, nom commun)

2. Le pluriel des noms

- Dans la majorité des cas, le pluriel se forme en ajoutant un -s au singulier :
chair – chairs *house – houses* *day – days*

- Les mots se terminant en -s, -sh, -ch, -x, ainsi que certains mots en -o, forment leur pluriel en -es :
bus – buses *bush – bushes* *lunch – lunches*
fox – foxes *tomato – tomatoes* *potato – potatoes*

- Les mots se terminant par -y précédé d'une consonne forment leur pluriel en -ies :
puppy – puppies *mystery – mysteries*

- Certains noms en -f forment leur pluriel en -ves :
half – halves *calf – calves*
self – selves *shelf – shelves*
knife – knives *wife – wives* *life – lives*
wolf – wolves *loaf – loaves*
thief – thieves *leaf – leaves*

Les autres mots en *-f* prennent simplement un *-s* au pluriel.

• Quelques pluriels irréguliers :

<i>child</i> – <i>children</i>	<i>woman</i> – <i>women</i>
<i>man</i> – <i>men</i>	<i>mouse</i> – <i>mice</i>
<i>foot</i> – <i>feet</i>	<i>tooth</i> – <i>teeth</i>
<i>analysis</i> – <i>analyses</i>	<i>crisis</i> – <i>crises</i>

Rappel : les vêtements “à deux jambes” sont toujours au pluriel – *shorts, pants, jeans...*

3. L'adjectif épithète

Souvenez-vous : un adjectif épithète qualifie un nom (ou un pronom) et n'est pas relié au nom par un verbe.

• L'adjectif épithète se place **toujours devant le nom** qu'il qualifie :

a great film (un film génial)

a very nice hotel (un hôtel très agréable)

a big expensive foreign car (une voiture étrangère grande et chère)

• Les adjectifs ne prennent **jamais d's** au pluriel :

great films – *very nice hotels* – *big expensive foreign cars*

4. Les temps et leurs correspondances françaises

• **Le présent simple**

Exemple : *to smile* (sourire)

Forme affirmative	Forme interrogative	Forme négative
I smile	do I smile?	I do not / don't smile
you smile	do you smile?	you do not / don't smile
he / she / it smiles	does he / she / it smile?	he... does not / doesn't smile
we smile	do we smile?	we do not / don't smile
you smile	do you smile?	you do not / don't smile
they smile	do they smile?	they do not / don't smile

Remarques :

- Attention au **-s de la 3^e personne du singulier** – à la forme affirmative, il vient s'ajouter à la fin du verbe ; aux

autres formes il se trouve dans l'auxiliaire (*does*).

- On ajoute **-es** à la 3^e personne du singulier après *-s, -sh, -ch* et *-x* : *he passes, she pushes, it matches, he relaxes*.

- Les verbes terminés en **-y précédé d'une consonne** donnent **-ies** à la 3^e personne du singulier : *to try* → *she tries* ; les autres verbes en **-y** suivent la règle habituelle : *to say* → *she says...*

• **Le présent progressif**

Il se forme avec ***to be* + ...-ing** : *she is / she's smiling, they are laughing...*

Remarques :

- Le présent progressif s'emploie pour indiquer qu'une action est en train de se dérouler au moment où l'on parle.
- Certains verbes n'ont pas de forme progressive, comme par exemple *want*. Pour ces verbes, on emploie donc toujours le présent simple, même si “l'action” a lieu au moment où l'on parle : *I want a hot coffee (now)* – Je veux un café chaud (maintenant).

• **Le prétérit simple**

Exemples : *to smile* (sourire) et *to begin* (commencer – irrégulier)

Forme affirmative	Forme interrogative	Forme négative
I smiled / began	did I smile / begin?	I did not smile / begin
you smiled / began	did you smile / begin?	you did not smile / begin
he... smiled / began	did he... smile / begin?	he... did not smile / begin
we smiled / began	did we smile / begin?	we did not smile / begin
you smiled / began	did you smile / begin?	you did not smile / begin
they smiled / began	did they smile / begin?	they did not smile / begin

Remarques :

- Le prétérit (*preterit*) correspond selon le contexte au **passé composé**, à l'**imparfait** ou au **passé simple** français.
- La forme des verbes au prétérit est la même à toutes les personnes.
- La forme en *-ed* ne s'utilise qu'à l'affirmative.
- La différence entre verbes réguliers et irréguliers n'apparaît qu'à la forme affirmative.

- Pour les verbes se terminant par -y précédé d'une consonne, le -y devient -i : *to try* → *I tried* ; lorsque le -y suit une voyelle, on ajoute -ed sauf pour *to say* → *said*, *to pay* → *paid* et *to lay* → *laid*.

• Le prétérit progressif

Il s'emploie pour indiquer qu'une action était en train de se dérouler à un moment du passé.

On le forme avec *was / were + ...-ing* : *she was smiling*, *they were laughing*.

• Le futur

Tout comme en français, le futur peut être exprimé de trois manières différentes en anglais.

1) **will + infinitif sans to = futur simple français** (je sourirai, tu souriras...)

Forme affirmative	Forme interrogative	Forme négative
I will (ou shall) smile	will (ou shall) I smile?	I will not smile
you will smile...	will you smile?...	you will not smile...

Remarques :

- *Shall* est peu employé dans ce contexte en anglais américain.

- La contraction de *will* et *shall* est 'll : *I'll smile* (Je sourirai) ; celle de *will not* est *won't* : *I won't smile* (Je ne sourirai pas).

2) **going to... = futur avec "aller" en français**

Forme affirmative	Forme interrogative	Forme négative
I'm going to smile	Am I going to smile?	I'm not going to smile
(Je vais sourire)...	(Vais-je sourire ?)...	(Je ne vais pas sourire)...

3) **Futur exprimé par un présent**

a. **Présent progressif** pour exprimer un **avenir proche** :

What are you doing tomorrow? (Que fais-tu demain ?)

b. **Présent simple** pour parler d'**horaires, d'activités qui se déroulent régulièrement** :

What time does the bus arrive? (À quelle heure le bus arrive [sous-entendu "arrivera] -t-il ?)

• Le futur antérieur

Il s'emploie comme en français pour parler de quelque chose **qui aura eu lieu** à un moment dans l'avenir.

Il se forme avec **will have + participe passé** :

In a few months I will have finished this book (Dans quelques mois j'aurai terminé ce livre)

• Le futur progressif

- Il s'emploie pour parler d'une action qui sera en train de se dérouler à un moment du futur.

- Il se forme avec **will be + ...-ing** :

Tomorrow morning I'll be jogging in Central Park (Demain matin je serai en train de faire du jogging à Central Park).

- Le futur progressif peut aussi s'employer pour demander quelque chose de manière polie à quelqu'un :

Will you be travelling alone? (Est-ce que vous voyagerez seul ?)

ou encore pour refuser quelque chose poliment :

I won't be coming to the party (Je ne viendrai pas à la fête).

- On emploie également le futur progressif pour parler d'un événement qui a déjà été programmé.

Ralph and Liza will be celebrating their tenth anniversary next month (Ralph et Liza vont célébrer leur dixième anniversaire de mariage le mois prochain)

• Le conditionnel présent

- Il se forme avec **would + infinitif sans to** :

I would not go to that restaurant even if they invited me (Je n'irais pas dans ce restaurant même s'ils m'invitaient).

- Le conditionnel présent s'emploie comme en français, **sauf** pour parler d'une supposition ou d'une information qui n'a pas encore été vérifiée ou confirmée :

Selon elle, David **serait** à New York → *According to her, David is in New York* (et non *David would be in New York*)

- La contraction de *would* est 'd, celle de *would not*, *wouldn't* :

I would / I'd be glad to help you (Je serais heureux de vous aider) ; *He would not / wouldn't like her* (Il ne l'aimerait pas).

- Le conditionnel est souvent introduit par **if + prétérit** :
If I had enough money, I'd spend the summer in Jamaica
 (Si j'avais assez d'argent, je passerais l'été à la Jamaïque).

• Le conditionnel passé

- Il se forme avec **would have + participe passé** :

Forme affirmative	Forme interrogative	Forme négative
He would have smiled	Would he have smiled?	He would not have smiled
		He wouldn't have smiled

- Le conditionnel passé s'emploie comme en français, avec les mêmes exceptions que pour le conditionnel présent.

- Il est souvent introduit par **if + pluperfect** (plus-que-parfait) :

If he had smiled, I would have laughed (S'il avait souri, j'aurais ri).

• Le present perfect

- Il se forme avec **have / has + participe passé** :

Forme affirmative	Forme interrogative	Forme négative
I have smiled	Have I smiled?	I have not smiled
		I haven't smiled

- On emploie le *present perfect* pour indiquer qu'il y a un rapport entre un événement passé et le présent :

They can't come to see you because they have had a problem with their car (Ils ne peuvent pas venir vous voir parce qu'ils ont eu un problème avec leur voiture).

(En revanche, lorsqu'il n'y a pas de lien entre le moment présent et une action passée, il faut employer le prétérit)

- On emploie également le *present perfect* avec des adverbes qui expriment ou sous-entendent l'idée de "jusqu'à présent" : *ever, never, already, yet, so far...* :

Has he ever been to India? (Est-il déjà allé en Inde ?) ; *I have never read that book* (Je n'ai jamais lu ce livre).

(En revanche, il faut employer le prétérit avec des mots ou expressions se rapportant à une période achevée : **Last year I went to Honolulu** (L'année dernière je suis allée à Honolulu)).

• Le present perfect progressif

- Il se forme avec **have / has been + ...-ing** :

Forme affirmative	Forme interrogative	Forme négative
I have been smiling	Have I been smiling?	I have not been smiling
		I haven't been smiling
He has been smiling	Has he been smiling?	He has not been smiling
		He hasn't been smiling

- On emploie le *present perfect progressif* pour parler de faits ou d'actions ayant commencé dans le passé et qui continuent dans le présent (ou qui viennent juste de s'achever) :

It has been snowing all night (Il a neigé toute la nuit).

- Le *present perfect progressif* s'emploie également avec *for* et *since*, là où le français emploie le présent suivi de "depuis" :

They have been working for nine hours (Ils travaillent depuis neuf heures) ; *She has been reading since noon* (Elle lit depuis midi).

• Le pluperfect

Il se forme avec **had + participe passé** :

He had come to see me (Il était venu me voir) et correspond généralement au plus-que-parfait français.

Attention : "Je venais de... / tu venais de..." se traduit par *I had just / you had just + participe passé*. Exemple : *She had just left her apartment when the phone rang* (Elle venait de sortir de son appartement lorsque le téléphone sonna).

• Le pluperfect progressif

Il se forme avec **had been + ...-ing**, avec le plus souvent *for* et *since*, et correspond alors à l'imparfait français avec "depuis" :

It had been raining for hours (Il pleuvait depuis des heures) ; *It had been raining since the day before* (Il pleuvait depuis la veille).

5. Les verbes irréguliers

Voici la liste des verbes irréguliers les plus courants. Il existe parfois une "différence d'irrégularité" entre l'anglais britannique et l'anglais étatsunien.

Nous nous contenterons ici de vous donner la seconde version.

Les traductions sont données à titre indicatif car, selon le contexte, un verbe peut se traduire de différentes façons.

Infinitif	Traduction	Prétérit	Participe passé
abide	(supporter, se conformer)	abode	abided
arise	(surgir)	arose	arisen
awake	(s'éveiller)	awoke, awaked	awoken
bear	(porter)	bore	borne
beat	(battre)	beat	beaten
become	(devenir)	became	become
befall	(arriver)	befell	befallen
beget	(engendrer)	begot	begotten
begin	(commencer)	began	begun
behold	(apercevoir)	beheld	beheld
bend	(courber)	bent	bent
bereave	(priver)	bereaved	bereft
beseech	(implorer)	besought	besought
bestride	(chevaucher)	bestrode	bestriden
bet	(parier)	bet, betted	bet, betted
bid	(offrir)	bid	bid
bid	(commander)	bade	bidden
bind	(attacher)	bound	bound
bite	(mordre)	bit	bitten
bleed	(saigner)	bled	bled
blow	(souffler)	blew	blown
break	(casser)	broke	broken
breed	(élever)	bred	bred
bring	(apporter)	brought	brought
broadcast	(diffuser)	broadcast	broadcast
build	(construire)	built	built
burn	(brûler)	burnt, burned	burnt, burned
burst	(éclater)	burst	burst
buy	(acheter)	bought	bought
cast	(jeter)	cast	cast

catch	(attraper)	caught	caught
chide	(gronder)	chid, chided	chid, chided
choose	(choisir)	chose	chosen
cleave	(fendre)	clove, cleft	cloven, cleft
cling	(s'accrocher à)	clung	clung
clothe	(habiller)	clothed	clothed
come	(venir)	came	come
cost	(coûter)	cost	cost
creep	(grimper)	crept	crept
crow	(chanter – coq)	crowed	crowed
cut	(couper)	cut	cut
dare	(oser)	dared	dared
deal	(traiter)	dealt	dealt
dig	(fouiller)	dug	dug
dive	(plonger)	dove	dived
draw	(dessiner, tirer)	drew	drawn
dream	(rêver)	dreamt, dreamed	dreamt, dreamed
drink	(boire)	drank	drunk
drive	(conduire)	drove	driven
dwell	(demeurer)	dwelt, dwelled	dwelt, dwelled
eat	(manger)	ate	eaten
fall	(tomber)	fell	fallen
feed	(nourrir)	fed	fed
feel	(sentir)	felt	felt
fight	(se battre)	fought	fought
find	(trouver)	found	found
fit	(convenir, aller bien à)	fit	fit
flee	(s'envoler)	fled	fled
fling	(lancer)	flung	flung
fly	(voler)	flew	flown
forbear	(s'abstenir)	forbore	forborne
forbid	(interdire)	forbade	forbidden
forget	(oublier)	forgot	forgotten
forgive	(pardonner)	forgave	forgiven
forsake	(abandonner)	forsook	forsaken
freeze	(geler)	froze	frozen
get	(obtenir)	got	gotten
gild	(dorer)	gilt, gilded	gilt, gilded
gird	(ceindre)	girt, girded	girt, girded
give	(donner)	gave	given
go	(aller)	went	gone
grind	(grincer)	ground	ground

grow	(<i>pousser</i>)	grew	grown
hang	(<i>pendre</i>)	hung, hanged	hung, hanged
hear	(<i>entendre</i>)	heard	heard
heave	(<i>lever</i>)	hove, heaved	hove, heaved
hew	(<i>tailler</i>)	hewed	hewn, hewed
hide	(<i>cacher</i>)	hid	hidden
hit	(<i>frapper</i>)	hit	hit
hold	(<i>tenir</i>)	held	held
hurt	(<i>blessar</i>)	hurt	hurt
keep	(<i>garder</i>)	kept	kept
kneel	(<i>s'agenouiller</i>)	knelt, kneeled	knelt, kneeled
knit	(<i>tricoter</i>)	knit, knitted	knit, knitted
know	(<i>savoir, connaître</i>)	knew	known
lay	(<i>coucher, poser</i>)	laid	laid
lead	(<i>mener</i>)	led	led
lean	(<i>s'appuyer</i>)	leant, leaned	leant, leaned
leap	(<i>sauter</i>)	leapt, leaped	leapt, leaped
learn	(<i>apprendre</i>)	learnt, learned	learnt, learned
leave	(<i>laisser</i>)	left	left
lend	(<i>prêter</i>)	lent	lent
let	(<i>laisser</i>)	let	let
lie	(<i>se coucher, être couché</i>)	lay	lain
light	(<i>allumer</i>)	lit, lighted	lit, lighted
lose	(<i>perdre</i>)	lost	lost
make	(<i>faire</i>)	made	made
mean	(<i>signifier</i>)	meant	meant
meet	(<i>rencontrer</i>)	met	met
melt	(<i>fondre</i>)	melted	melted, molten
mow	(<i>faucher</i>)	mowed	mown, mowed
pay	(<i>payer</i>)	paid	paid
plead	(<i>plaider</i>)	pled	pled
put	(<i>poser</i>)	put	put
quit	(<i>quitter</i>)	quit	quit
read	(<i>lire</i>)	read	read
rend	(<i>déchirer</i>)	rent	rent
rid	(<i>débarrasser</i>)	rid	rid
ride	(<i>monter à, chevaucher</i>)	rode	ridden
✓ring	(<i>sonner</i>)	rang	rung
✓rise	(<i>se lever</i>)	rose	risen
✓run	(<i>courir</i>)	ran	run

saw	(<i>scier</i>)	sawed	sawn, sawed
say	(<i>dire</i>)	said	said
see	(<i>voir</i>)	saw	seen
seek	(<i>chercher</i>)	sought	sought
sell	(<i>vendre</i>)	sold	sold
send	(<i>envoyer</i>)	sent	sent
set	(<i>mettre</i>)	set	set
sew	(<i>coudre</i>)	sewed	sewn, sewed
shake	(<i>secouer</i>)	shook	shaken
shear	(<i>tondre</i>)	sheared	shorn, sheared
shed	(<i>perdre, se défaire de, verser</i>)	shed	shed
shine	(<i>briller</i>)	shone	shone
shoe	(<i>chausser</i>)	shod, shoed	shod, shoed
shoot	(<i>abattre, tirer</i>)	shot	shot
show	(<i>montrer</i>)	showed	shown, showed
shrink	(<i>rétrécir</i>)	shrank, shrunk	shrunk, shrunken
shut	(<i>fermer</i>)	shut	shut
sing	(<i>chanter</i>)	sang	sung
sink	(<i>couler, sombrer</i>)	sank	sunk, sunken
sit	(<i>s'asseoir</i>)	sat	sat
slay	(<i>tuer</i>)	slew	slain
sleep	(<i>dormir</i>)	slept	slept
slide	(<i>glisser</i>)	slid	slid
sling	(<i>lancer</i>)	slung	slung
slink	(<i>s'en aller furtivement</i>)	slunk	slunk
slit	(<i>fendre</i>)	slit	slit
smell	(<i>sentir</i>)	smelt, smelled	smelt, smelled
smite	(<i>frapper</i>)	smote	smitten
sow	(<i>semer</i>)	sowed	sown, sowed
speak	(<i>parler</i>)	spoke	spoken
speed	(<i>aller vite</i>)	sped, speeded	sped, speeded
spell	(<i>écrire</i>)	spelt, spelled	spelt, spelled
spend	(<i>dépenser</i>)	spent	spent
spill	(<i>renverser</i>)	spilt, spilled	spilt, spilled
spin	(<i>filer</i>)	spun	spun
spit	(<i>cracher</i>)	spit	spit
split	(<i>se briser, fendre</i>)	split	split
spoil	(<i>abîmer</i>)	spoilt, spoiled	spoilt, spoiled
spread	(<i>étendre</i>)	spread	spread

spring	(bondir)	sprang	sprung
stand	(se tenir)	stood	stood
steal	(voler)	stole	stolen
stick	(enfoncer, coller)	stuck	stuck
sting	(piquer)	stung	stung
stink	(puer)	stank	stunk
strew	(répandre)	strewed	strewn, strewed
stride	(avancer à grands pas)	strode	stridden
strike	(frapper)	struck	struck, stricken
string	(enfiler)	strung	strung
strive	(s'efforcer)	strove	striven
swear	(jurer)	swore	sworn
sweep	(balayer)	swept	swept
swell	(gonfler)	swelled	swollen, swelled
swim	(nager)	swam	swum
swing	(se balancer)	swung	swung
take	(prendre)	took	taken
teach	(enseigner)	taught	taught
tear	(déchirer)	tore	torn
tell	(dire)	told	told
think	(penser)	thought	thought
throw	(jeter)	threw	thrown
thrust	(pousser)	thrust	thrust
tread	(marcher)	trod	trodden
understand	(comprendre)	understood	understood
undertake	(entreprendre)	undertook	undertaken
wake (up)	(se réveiller)	woke, waked	woken, waked
wear	(porter)	wore	worn
weave	(tisser)	wove	woven
weep	(pleurer)	wept	wept
wet	(mouiller)	wet	wet
win	(gagner)	won	won
wind	(remonter)	wound	wound
wring	(tordre)	wrung	wrung
write	(écrire)	wrote	written

Index grammatical

Cet index vous permettra de retrouver les principales explications grammaticales (ou en relation avec la grammaire au sens large) données dans cet ouvrage, tant dans les notes que dans les leçons de révisions.

Il ne répertorie pas les verbes (sauf les auxiliaires). Pour les verbes, reportez-vous aux lexiques.

Les chiffres renvoient au numéro de la leçon où vous trouverez l'explication, les chiffres en gras correspondent à des leçons de révisions.

About 71

Absence d'article **21**

According to 86

Actually 48

Adjectifs 47

Adjectifs en -y 46

Adjectifs, place 16

Again 64

Âge 8, 26

Ago 34

AM / PM 9

Any **42**

Anything 12, 46, 75

Article partitif, absence 16

Article, absence **21**

As... as 40, 97

As well 88

Attention 37

Aucun 67

Aussi, moi... **28**

Aussi... que 40

Back 66

Both 82

But 97

By the way 47

Can 12, **77**, 82

Comment ça va ? **14**

Comparatif **21**, 40, 65, 66
 Conditionnel passé 67
 Conditionnel présent **49**
 Continuer à / de 68
 Contractions 1, 2, 3, 9
Could **49**
 Couleurs 45
 Date **35**
Deal 71
 Différences anglais GB / US **21**
Do (auxiliaire) 5, 29
Dont (diverses traductions possibles) 102
Downright 68
Each **56**
Each other 105
Either 82
 Être en train de 6, **70**
Even **84**
Ever **84**
Everyone 46
Everything 46
 Famille, membres **35**
 Faux amis 59, **63**
 Forme impersonnelle 36
 Formes progressives **42**
 -ful (suffixe) 62, 82
 Futur 37, 38, **42**
 Futur avec *when* 38, **42**
 Futur progressif **42**
 Gérondifs 53, **56**
Got to 11
Had better 83
Half 66
Hardly 87
Here, there 4, 72
 Heure 9, **14**, 29
Home 29
How about? 71
How come? 47
How long? 97
How to 20

Hundred 102
I'd like 2
If **63**
 Il y a 34, 59
 Imparfait **35**, **56**, **70**
 Impératif 5, 9, **49**
 Impératif négatif 72
 Impersonnelle, forme 36, 74
In case 44
In, into 19
 Infinitif 1
In spite of 86
Instead of 83
 Irrégulier, passé **35**
It doesn't pay 36
 Jours de la semaine **14**, 31
Just 34
Kind (of) 39, 65
 Langues **28**
 Le lundi... 31
Let's 8
Likely 94
Many 27
May 79
Might **49**
Mis- (préfixe) 80
 Mois **35**
 Mots composés **14**
Much 27
Must 10, **14**, 78, **84**
 Nationalités **28**, 104
 Négation 7
Neither **28**, 82
Never 81, **84**
No 67, **70**
 Nombres ordinaux 66
 Non plus **28**
Not to... 62
 Obligation **14**
 On 36, 55, 74, **77**
Once, twice... 10, 33

- 505**
One(s) 19, 36, 72, 74, **77**
 Ordinaux 66
Over **56**
Over here 51, 72
Over there 51, 72
Over- (préfixe) 55, 80
 Participes passés en *-en* 61
 Passé **35**
 Passé antérieur (*have had*) 67
 Passé avec *to be* 29
 Passé des verbes irréguliers 29
 Passé progressif **42, 70**
 Passif 53
People 26
 Pluriel des mots en *-f* et *-fe* 30
 Pluriels irréguliers 57
 Poids 27
 Possessifs 25, 55, **56**
 Possessifs, place 34
 Prénoms 1, **35**
 Présent 16
Present perfect 55, **70**
 Présent progressif 6, **42**
 Prétérit **35, 70**
 Prétérit des verbes en *-y* 37
 Prétérit progressif 42, 64, **70**
 Progressives, formes **42**
 Pronoms personnels compléments 92
 Pronoms personnels réfléchis 36, 89
 Pronoms personnels sujets **7**
 Pronoms possessifs 1
 Questions au passé 29
 Questions avec *do* 5
Quite 65
Rather 88
Re- (préfixe) 81
Right 27, 39, 85, 88
 Saisons **35**
 Salutations 2
Should 13, **49, 58**
Since (puisque) 78
Since 40
So 18, 30, **91**
So do I (moi aussi...) **28**
Some **42**, 105
Someone 46
Something 12, 46
Sort of 39
So that **91**
Still 6, 34
 Subjonctif 65, **70**
 Superlatif 16, **21**, 65
Tags 23, **28**
That (que), omission 30
That 32, **35**
This 32, **35**
Though 30, 65
Thousand 102
Through 71
Till 67
To be **7**
To be able to **77**
To be supposed to 23, 67
To be, négation **7**
To be, passé 29, 32
To do **7**
To get **49, 70**
To have 68
To have been + -ing 40
To have to **14**
To kick (up, off...) 54, 68
Too 2, 34, **70, 71**
 Troisième personne du singulier **7**
Twice 66
Un- (préfixe) 6, 47
Unless 88, 94
Until 67
Upright 68
Used to 33, **35**, 52
 Verbes de perception **77**
 Verbes irréguliers, passé 29
What 1, 18, 65

What a... 53
What time 29
When 18
Where 18
Whether 63
Which 65, 81
Who 18
Why 18
Would 49

Index thématique

Cet index vous permettra de retrouver les principaux thèmes abordés dans les leçons, le vocabulaire thématique rencontré dans les notes, ainsi que les sujets développés dans les notes culturelles.

Les chiffres renvoient au numéro de la leçon.

Accueillir quelqu'un 4
 Adoption 90
 Aérobic 50
 Affidavit 90
 African Americans 73, 79
 Âge 8, 26
 Alimentation 13, 14, 20, 27, 41, 58, 60, 61, 62, 76
 Anatomie 50, 56
 Animaux 16, 26, 33, 52, 57, 72
 Anniversaire de mariage 58
 Appartement 37
 Arbres 51
 Argent 21, 24, 61
 Arizona 100
 Armes à feu 45
 Artisans 81
 Aspirine 103
 Au revoir 105
 Bal de fin d'année 92
 Bay Area 78
 Banlieue 85
 Belle-mère 11, 74
 Berkeley 78
 Bibliothèque 102
 Blague 86
 Bois 51
 Boissons 41, 83
 Bornes-fontaines 17
 Boulangeries 20
 Bourse 85
 Breaking up... 105

Bricolage 81
Bridal Shower (The) 101
 Bronx 16
Brownies 20
 Brunch 99
 Bus 19, 82
 Câble 60
 Central Park 60
 Chants de Noël 82
Chicanos 76
 Chômage 69
Christmas Carols 82
 Cinéma 31
 Clichés 100
Cloisters (The) 79
 Commerce 64
Community 80
 Condominiums 100
 Conduire 71
 Congés 25
 Connecticut 19
Cottage 37
 Couleurs 45
 Couple (vocabulaire) 65
 Courrier électronique 48, 67
 Courrier professionnel 96
 Cousins 95
 Cuisine 13, 14, 20, 41, 58, 60, 61, 62, 76
 Cuisine (recette) 93
 Cuisine mexicaine 76
 CV 96
 Date 66
Delicatessen 60
 Demander et dire d'où l'on vient 2
 Demander son chemin 17
 Demander un renseignement 17, 19
 Déménager 65
 Démocrates 59
 Diminutifs 1, 35
 Diplômes 73
 Disney World 97

Disneyland 97
 Distances 77
 "Douches" 101
East Coast 78
 Eau (vocabulaire thématique) 52
 Édition 69, 73
 Élections 59
 Entreprise 69
 Étonnement 11
 Être désolé 81
 Être en retard 9
 Être étonné 11
 Être fauché 39
 Être malade 54
 Études 15, 73, 78
 Examens 40
 Expressions diverses 22, 27, 66, 71, 74, 76, 80, 81, 82, 83
 Expressions imagées 100
 Faim 22
 Famille (Les membres de la...)
Fellaful 60
 Fêtes américaines 28, 42, 82
 Fines herbes 93
 Fontaines à eau 17
Frequent Flyer 88
 Fumer 5, 68
 Garage 12
 Gâteaux 20
 Glaces 14, 83
 Golden Gate 78
 Golf 23
 Grandes surfaces 20
 Grands magasins 79
Grits 61
 Harlem 73, 79
 Hartford 19
 Heure 9, 14, 19
 Hispanophones 76
 Hôtel 61
 Idaho 4
 Immobilier 51

Impôts 59
 Indiens 53
 Informatique 48
 Internet 48, 67, 87
 Jours (Les... de la semaine) 14, 31
 Kentucky Derby 100
 Ketchup 4
 Lake Tahoe 37
 Langues étrangères 24, 28
 Légumes 56
 Liste de mariage 101
 Littérature américaine 57, 63, 79
 Location de voiture 88
 Maine 37
 Maison 33, 37, 51
 Maladie 54
 Mariage 39
 Matériel de bureau 44
 Médecin 55, 68
Memorial Day 82
 Mesures 76, 77
 Météo 23
 Mettre la table 58
 Mexique 76
 Miami 76
 Mois 35
 Motel 61
 Motos 24
 Musique (instruments) 43, 82
 Nationalités 24, 28, 53
 Naturalisation 104
New Age 78
 New York 33, 57, 60, 79
 Noirs (Les) 73, 79
 Nourriture 13, 14, 20, 24, 27, 41, 58, 60, 61, 62, 76
 Numéros "verts" 67
 Obligation 14
 Orthographe (différences GB/EU) 18, 21
 Ostéopathe 103
 Pain 20, 56
 Papeterie 44

Parcs nationaux 25
 Pardon, demander 46
 Parier 39
 Partis politiques 59
 Pâtisseries 20
 Pays 24, 28, 53
 Pennsylvanie 4
 Pièces d'une maison 33, 51
 Pizza 60
 Plaisanter 10
 Poids 27, 76, 77
 Police 45
 Politique 59
 Poste, la 3, 66
 Pourboires 41
 Pratiques commerciales 64
 Prendre l'avion 67
 Prénoms 1, 35
 Présentations 1, 8, 14
Prom (bal de fin d'année) 92
Ranch 25
 Religion 42
 Remercier 17
 Rendez-vous de travail 67, 83
 Réparation de voiture 12, 71
 Républicains 59
 Restaurant 13, 14, 41, 60, 61, 62, 76
 Retard 47
 Retraite 38
 Rio Grande 76
 S'adresser à quelqu'un 12
 S'excuser 46, 81
 Saisons 35
 Salaire 24
 Salutations 3, 14
 San Francisco 78
 Se dépêcher 9
 Se retrouver 64
 Seattle 32
 Sécurité 61
 Semaine (Les jours de la...) 14, 31

Séminaire 94
 Serveurs (restaurants) 41
 Shower 101
 Ski 75
 Soif 22
 Sorry 81
 Sports 23, 50, 75
 Spot 72
 Supermarchés 20
 Téléphone (cabines) 17
 Téléphoner 17, 29, 34, 43, 44, 45, 67
 Télévision 60
 Températures (Fahrenheit) 85
 Temps (Le... qu'il fait) 23
 Texas 76
 Thanksgiving 42
 Time-sharing 37
 Toilettes 17
 Travail 67, 69, 83
 Travailler 6, 36, 38
 UCLA 33
 Université 15, 73, 78
 Upgrade 88
 Urgences 45
 Vacances 25
 Voitures 12, 32, 45, 71
 Volumes 76, 77
 Voyante 39
 Web 48
 West Coast 78
 Wetbacks 76
 Zoo 16

LEXIQUES

Nos deux lexiques répertorient par ordre alphabétique le vocabulaire contenu dans "L'Américain sans peine". La traduction française correspond à la traduction donnée dans le contexte de nos leçons. Les chiffres renvoient au numéro de la leçon.

Lexique américain-français

about 71	environ
above 79, 96	haut ; ci-dessus
absurd 80	absurde
accept (to ~) 90, 79	accepter
acceptable 47	acceptable
accommodating 61	obligeant
according 86	selon
accordingly 94	en conséquence
achieve (to ~) 105	faire
acquire (to ~) 102	acquérir
act up (to ~) 103	se manifester
actor 105	acteur
actress 105	actrice
actual 48	exact
actually 34, 48	en fait
add (to ~) 93, 104	ajouter
address 105	adresse
admit (to ~) 71, 99	admettre
adopt (to ~) 90	adopter
adoption 90	adoption
adorable 101	adorable
adult 78, 89	adulte
advanced 73	approfondi
advantage 59	avantage
advertising 96	publicité ; publicitaire
advice 55, 89	conseil, avis
advocate (to ~) 80	préconiser
aerobics 50	aérobic
affidavit 90	déclaration sous serment
afford (to ~) 54, 61	avoir les moyens
affordable 61	abordable
afraid (to be ~) 87	avoir peur
after 18	après
afternoon 4, 23	après-midi
again 8, 64, 85, 90, 99, 103, 105	à nouveau, encore
against 68	contre
age 10, 73	âge
agency 6, 90	agence
agenda 63	ordre du jour
aggressive 18	agressif

ago 34, 64
 agony 103
 agree (to ~) 92
 ailment 103
 air conditioning 88, 99
 airport 67
 alfalfa sprouts 55
 all 6, 78, 83

 all over 86
 all right 10
 allegiance 104
 alone 31, 94
 already 8, 57, 58, 65, 69, 94, 102, 103
 altered 47
 alumnae 57
 always 9, 36
 analysis 57, 80
 analyst 89
 ancestral 95
 ancient 63
 annual 104
 another 43
 answer (to ~) 81
 answer 94
 anyone 46, 55, 99, 105
 anything 12, 41, 46
 anyway 95
 apartment 21, 37, 57
 apparently 90
 apple 13
 apple sauce 76
 application 96
 appointment 67
 appraisal 80
 approve (to ~) 92, 104
 area 61, 78, 102
 arm 50, 56, 66, 101
 around 12, 27, 95
 arrive (to ~) 19, 66, 82
 ask (to ~) 38, 94, 99, 102
 aspirin 103
 atmosphere 62
 attach (to ~) 105
 attend (to ~) 73
 attic 51
 attraction 97
 aunt 35
 author 102
 auto 78
 available 88

 il y a
 douleur
 être d'accord
 maladie
 air conditionné
 aéroport
 germes de luzerne
 fous, tout, toute, toutes ; c'est
 tout
 partout
 d'accord
 allégeance
 seul
 déjà
 changé
 anciens élèves
 toujours
 analyse
 analyste
 ancestral
 très vieux
 annuel
 autre
 répondre
 réponse
 quelqu'un ; n'importe qui
 tout ; n'importe quoi
 de toute manière
 appartement
 apparemment
 pomme
 compote de pommes
 candidature
 rendez-vous
 estimation
 approuver, accepter
 quartier ; domaine ; région
 bras ; manche
 vers ; environ ; autour
 arriver
 demander ; poser (une question)
 aspirine
 ambiance
 attacher
 fréquenter
 grenier
 attraction
 tante
 auteur
 automobile
 disponible

awfully 99
 baby 103
 back 42, 66, 92, 99, 103
 bacon 61
 bad 11, 36
 bagel 99
 bake (to ~) 20, 52, 93
 baked 41
 baked potato 62
 bakery 20
 banker 95
 basil 93
 basket 87
 bass 43
 baste (to ~) 41
 bathroom 17, 51, 80
 bay 52
 be (to ~) 7, 9, 26
 be able to (to ~) 41, 67, 77, 82, 92,
 94, 97, 98
 be allowed (to ~) 88
 be back (to ~) 43
 be born (to ~) 53, 73, 76
 be broke (to ~) 39
 be careful (to ~) 93
 be going to (to ~) 37
 be in luck (to ~) 48
 be inspired (to ~) 85
 be late (to ~) 9
 be listening (to ~) 40
 be missing (to ~) 53
 be proud (to ~) 104
 be raised (to ~) 73
 be ready (to ~) 83
 be related (to ~) 95
 be right back (to ~) 85
 be short (to ~) 47
 be sorry (to ~) 34, 43
 be supposed to (to ~) 23, 86
 be surprised (to ~) 99
 be the matter (to ~) 46
 be tired (to ~) 22, 79
 be worried (to ~) 40
 beach 61
 beagle 33
 bear 16, 28
 beard 52
 beat (to ~) 80, 92, 93
 beat-up 92
 beautiful 23, 36, 74, 105
 beauty 37

affreusement
 nourrisson
 dos ; retour ; dossier (siège)
 bacon
 mauvais, mal
 bagel
 cuire ; cuire au four
 cuit au four
 pomme de terre au four
 pâtisserie
 banquier
 basilic
 panier
 contrebasse
 arroser
 toilettes ; salle de bains
 baie
 être

pouvoir
 avoir droit
 retourner
 être né ; naître
 être fauché
 faire attention
 aller + infinitif
 avoir de la chance
 inspirer
 être en retard
 écouter
 manquer
 être fier
 élever
 être prêt
 avoir des liens
 revenir
 manquer
 être désolé
 être censé ; supposer
 être étonné
 se passer
 être fatigué
 s'inquiéter
 plage
 beagle
 ours
 barbe
 tourner ; battre
 cabossé
 beau, merveilleux
 beauté

because 18, 58, 94
 become (to ~) 105
 bedroom 33, 51, 103
 beer 74, 58
 before 57, 59, 95
 beg (to ~) 72
 begin (to ~) 35, 56, 94
 being 57
 believe (to ~) 74, 95, 99, 105
 belong (to ~) 88
 bench 31
 benefit (to ~) 59, 88
 benefit 59
 beret 92
 best 15, 96, 97, 99
 bet 39
 better 36, 55, 69, 79, 83, 94, 96

better luck 62
 big 13, 27, 46, 64, 99, 101
 bigger 69
 bike 64
 bill 93, 100
 binding 75
 biologist 73
 biology 73
 birch 51
 bird 45
 birthday 66
 biscuit 72
 bit 80, 95, 103
 bite (to ~) 35
 black 16, 45, 52, 86, 95
 blind 52
 blue 32, 45, 101
 boa 57
 bonfire 79
 book (to ~) 83
 book 27, 69, 73, 102, 105
 borough 33
 boss 38
 both 71
 bottle 83
 bourbon 100
 bow 101
 bowl 93
 bowtie 47
 boxer shorts 103
 boy 16, 72
 bracket 59
 brand 96

parce que
 devenir
 chambre à coucher
 bière
 avant
 mendier
 commencer
 être en train de
 savoir ; croire, penser
 appartenir
 banc
 profiter, bénéficier
 avantage
 béret
 meilleur : mieux (superlatif)
 pari
 mieux : meilleur (comparatif) :
 avoir intérêt ; davantage
 meilleure chance
 grand ; gros
 plus grand
 bicyclette, vélo
 addition : facture
 fixation
 biologiste
 biologie
 bouleau
 oiseau
 anniversaire
 biscuit
 peu ; petit
 mordre
 noir
 aveugle
 bleu
 boa
 bûcher
 réserver
 livre
 quartier
 patron
 les deux
 bouteille
 bourbon
 neud
 bol
 neud papillon
 caleçon
 garçon
 tranche
 marque

bread 52, 56, 58
 break (to ~) 35, 46, 54, 93
 break 50
 break up (to ~) 105
 breakfast 61
 breathe (to ~) 50
 breath 50
 breed (to ~) 80
 bridge 79, 94
 bring (to ~) 12, 23, 35, 41, 50, 82, 83, 99
 bring out (to ~) 99
 broccoli 56
 broil (to ~) 93
 brook 52
 brother 15, 27, 33, 35, 53
 brother-in-law 35
 brown 45
 brunch 99
 Brussels sprouts 56
 buck 100
 buddy 71
 buffet 61, 99
 builder 81
 building (to ~) 94
 built-in 51
 bull 27, 52
 bunch 68
 bunny 72
 burn (to ~) 62
 bus 19, 82
 business 6, 30
 busy 6
 but 9
 butter 93
 buy (to ~) 20, 35, 37, 48, 57,
 64, 85, 95, 100, 101
 buy out (to ~) 69
 by the way 47
 cab 21
 cabinet 51
 cable 60
 cactus 57
 cage 16
 cake 34
 calf 72
 call
 call (to ~) 29, 43, 66, 67, 75, 85
 call for (to ~) 101
 call off (to ~) 76
 can 12
 can 21, 96

pain
 casser
 pause
 se quitter
 petit déjeuner
 respirer
 respiration
 élever
 pont
 amener, apporter : placer
 apporter
 brocoli
 gratiner
 ruisseau
 frère
 beau-frère
 marron
 brunch
 chou de Bruxelles
 pactole
 mon pote
 buffet
 constructeur
 construire
 encastré
 taureau
 beaucoup
 lapereau
 brûler
 bus
 affaires
 occupé
 mais
 beurre
 acheter
 racheter
 à propos
 taxi
 placard
 câble
 cactus
 cage
 gâteau
 veau
 appel
 appeler
 exiger
 annuler
 pouvoir
 boîte ; boîte de conserve

can opener 51
 cancel (to ~) 69, 76, 94
 candidate 39
 candy 21
 car 12, 40, 45, 59, 71, 75, 85
 cardiologist 68
 care (to ~) 18
 care for (to ~) 89
 careful 80
 carol 82
 carpenter 81
 carrot 56, 76
 carry (to ~) 37
 cartridge pen
 case 44
 cassette 40
 cat 33
 catalog 21
 catch (to ~) 67
 cattle 52
 cauliflower 56
 cause 102
 caustic 99
 cave 63
 celebrate (to ~) 58
 cello 43
 cellular telephone 85
 center 21
 cents 20
 cereals 99
 ceremony 104
 certain 47
 certificate 104
 chair 99
 chairlift 75
 challenge 105
 champagne 101
 chance 23, 59, 63, 85

 change (to ~) 65, 81, 101
 change 66
 channel 87
 chaperon (to ~) 92
 chapter 40
 cheap 62
 cheat (to ~) 105
 check (to ~) 48
 check 21, 93
 cheddar 93
 cheek 56
 cheese 93, 99

 ouvre-boîte
 annuler
 candidate
 bonbon
 voiture
 cardiologue
 s'inquiéter
 s'occuper
 prudent
 chant
 menuisier
 carotte
 porter
 stylo-plume
 cas
 cassette
 chat
 catalogue
 attraper
 bétail
 chou-fleur
 cause
 caustique
 grotte
 célébrer
 violoncelle
 portable
 centre
 cents
 céréales
 cérémonie
 certain
 certificat
 chaise
 télésiège
 défi
 champagne
 chance ; risque ; possibilité ;
 hasard ; occasion
 changer
 monnaie
 chaîne
 chaperonner
 chapitre
 bon marché
 tricher
 vérifier
 chèque ; addition
 cheddar
 joue
 fromage

cheeseburger 40
 cheesecake 58
 cherry 58
 chest 50
 chick 72
 chicken 52
 chicken 85
 chicken pox 54
 child (children) 16, 33, 57, 89, 90
 childhood 97
 chin 50, 56
 chiropractor 103
 chives 93
 chocolate 14, 96
 choice 39
 chop (to ~) 93
 chronic 103
 chunk 66
 cigarette 5
 cinema 31
 citizens 27, 104
 citizenship 104
 citrus fruit 104
 claim (to ~) 59
 clap (to ~) 50
 clarinet 43
 class 27, 32, 43
 cleaner 71
 climb (to ~) 105
 close (to ~) 80
 closet 33
 clothes 32, 85
 cloud 23
 club 74
 coffee 14, 51, 61, 99
 cold 62
 cole slaw 58
 collar 100
 collection 65, 102
 color 21
 colt 72
 combo 4
 come (to ~) 35, 53, 67, 72, 81,
 82, 83, 94, 99, 103
 come home (to ~) 28
 come out (to ~) 20
 come up (to ~) 88
 commercial 78, 96
 commitment 96
 community 78, 80
 company 69, 79, 82, 85, 96

 cheeseburger
 gâteau au fromage
 cerise
 poitrine
 poussin
 poule
 poulet
 varicelle
 enfant
 enfance
 menton
 ostéopathe
 ciboulette
 chocolat
 choix
 hâcher
 chronique
 morceau
 cigarette
 cinéma
 citoyens
 citoyenneté
 agrume
 prétendre
 frapper
 clarinette
 classe
 teinturier
 escalader
 fermer
 armoire
 vêtements
 nuage
 club
 café ; cafetière
 froid
 salade de chou
 col
 collection
 couleur
 poulain
 mélange

 venir, arriver
 rentrer
 devenir ; sortir
 arriver
 commercial
 engagement
 communauté
 compagnie

company 79, 82, 85, 96
 complain (to ~) 33, 74
 complete (to ~) 104
 completely 62, 80
 comprehensive 63
 conceive (to ~) 55
 concern (to ~) 102
 conclusion 80
 condition 54
 conference 63
 conference room 83
 confirm (to ~) 83
 congratulations 24, 90, 104
 consider (to ~) 74
 considering 99
 contact (to ~) 96
 continue (to ~) 17, 56
 continuing 78
 contract 69, 83
 contribution 102
 conversation 96
 convertible 32
 convince (to ~) 74, 99
 cook (to ~) 28, 93
 cool 99
 copy 83, 96
 corn 56
 corner 45
 corporation 69, 83
 cost (to ~) 35, 48, 66
 cottage 37
 cough 54
 count (to ~) 60
 country 24, 66, 104
 couple 53, 65, 99
 coupon 88
 course 78
 cousin 35, 36, 52, 53, 92, 95
 cow 52
 crab 41
 crack (to ~) 105
 cranberry 41
 crazy 11, 60, 66, 99
 cream 93
 credit card 87
 crisis 57
 cross (to ~) 81, 92
 crunch 103
 cry (to ~) 18, 35, 89, 90, 101
 crystal 58
 cucumber 56

société, compagnie, entreprise
 se plaindre
 compléter
 complètement
 complet
 concevoir
 concerner
 conclusion
 état ; condition
 congrès
 salle de conférence
 confirmer
 félicitations
 considérer
 sachant
 contacter
 continuer
 continu
 contrat
 contribution
 conversation
 décapotable
 convaincre
 préparer : cuire
 froid
 exemplaire
 maïs
 coin
 entreprise, société
 coûter
 petite maison
 toux
 compter
 pays : campagne
 couple ; tous les deux
 bon d'achat
 cours
 cousin
 vache
 crabe
 craquer
 airelle
 fou, dingue
 crème
 carte de credit
 crise
 traverser
 craquement
 pleurer
 cristal
 concombre

cuisine 62
 cupboard 51
 curiously 103
 current 53
 currently 34, 48
 cut, cut off (to ~) 35, 71, 83
 cyber 87
 cycle 55
 dab 93
 dad 9, 27, 92
 daddy 9, 72
 daisy 22
 damage 71
 damn 76
 dance (to ~) 34
 dare (to ~) 101, 103
 dark 45, 80
 darkness 80
 dash 93
 date 76
 daughter 3, 64
 day 5, 8, 23, 40, 52, 78, 79, 88
 dead 52
 deaf 83
 dear 31, 46, 55
 declare (to ~) 104
 deduction 59
 deep 50, 105
 defense 21
 deli 60
 delicious 13, 20, 61
 deliver (to ~) 87
 delivery 48
 den 51
 department 83, 96
 department store 79
 departure 81
 depending 59
 depot 19
 depressing 68
 dermatologist 68
 deserve (to ~) 50, 100
 desk 32
 dessert 13, 58
 detergent 51
 diagnosis 103
 dialog 21, 40
 diamond 100
 dice (to ~) 93
 die (to ~) 10, 22
 diet 13, 76

cuisine
 placard
 curieusement
 actuel
 actuellement
 couper
 cyber
 cycle
 noisette
 papa
 papa
 marguerite
 dommage
 fichu
 danser
 oser
 foncé, sombre
 obscurité
 soupçon
 rendez-vous
 fille
 jour, journée
 mort
 sourd
 cher(e), chéri(e)
 déclarer
 allègement
 au fond ; profond
 défense
 délicatessen
 délicieux
 livrer
 livraison
 salon
 service
 grand magasin
 départ
 en fonction de
 gare routière
 déprimant
 dermatologue
 mériter
 bureau
 dessert
 lessive
 diagnostic
 dialogue
 diamant
 couper en dés
 mourir
 régime

- difference 67
 different 65, 92
 difficult 78
 dill 93
 dining room 51
 dinner 28, 58, 76, 105
 directly 79
 dirty 72
 dirty look 68
 disadvantage 69
 disaster 53
 discover (to ~) 74
 dish 99
 dishwasher 51
 dislike (to ~) 56
 distribution 59
 distributor 75
 district 33
 divide (to ~) 93
 do (to ~) 6, 31, 35, 69, 92, 95, 98
 doctor 55
 doctorate 95
 document 95
 dog 26, 33, 100
 doll 74
 dollar 39, 66, 88
 domestic 57
 door 17, 87
 dorm room 33
 double 61
 doubt (to ~) 92, 98
 down 50
 down-payment 101
 downright 68
 downsize (to ~) 69
 downstairs 51
 downtown 64
 drag (to be a ~) 76
 drawing board 69
 dreadful 62
 dream 97, 100
 dress 65
 dressing 41
 drill (to ~) 81
 drink (to ~) 32, 35, 41, 54, 100
 drink 56, 104
 drive (to ~) 24, 35, 61, 71, 99
 drive by (to ~) 32
 driveway 51
 drop, drop off (to ~) 79
 drug 80
- différence
 autre, différent
 difficile
 aneth
 salle à manger
 dîner
 directement
 sale
 regard noir
 désavantage
 désastre
 découvrir
 plat
 lave-vaisselle
 ne pas aimer
 répartition
 distributeur
 quartier
 diviser
 faire
 docteur
 doctorat
 document
 chien
 poupée
 dollar
 domicile ; à domicile
 porte
 chambre d'université
 double
 douter (de)
 bas
 acompte
 franchement
 diminuer
 en bas
 centre-ville
 casse-pieds, rasoir
 planche à dessin / case zéro
 affreux
 rêve
 robe
 sauce
 percer
 boire
 boisson
 conduire ; rendre
 passer en voiture
 allée de garage
 déposer
 drogue
- drum 43
 drums 43
 duck 52
 dumb 105
 dumb mutt 72
 during 78
 each 55, 105
 ear 56, 83
 easily 27
 easy 36
 eat (to ~) 16, 28, 35, 60, 61, 76, 99
 ecology 73
 economy 36
 editor 73
 education programs 78
 effect 99
 egg 61, 93, 99
 eggplant 56, 58
 eight 19
 either 57, 82
 elbow 56
 elect (to ~) 59
 election year 59
 electric 82
 elephant 16
 elevator 21
 eligible 39
 elm 51
 else 36
 e-mail 67, 83
 emerald 100
 employees 61
 enclosed 96
 end (to ~) 31
 end 59, 67
 end up (to ~) 31, 78
 English 66
 enjoy (to ~) 30, 56, 82
- enough 69, 89, 94
 entitled (to be ~) 88
 entrusted 104
 envelope 44, 101
 equal 59
 equal 71
 eraser 44
 establishment 69
 eunuch 102
 even 34, 84, 99
 evening 82, 105
 eventually 63
- tambour
 batterie
 canard
 bête
 corniaud
 durant
 chaque
 oreille
 facilement
 facile
 manger
 écologie
 économie
 rédacteur
 programmes de formation
 effet
 œuf
 aubergine
 huit
 ni ; soit
 coude
 élire
 année électorale
 électriques
 éléphant
 ascenseur
 convenable
 orme
 autre
 e-mail, courrier électronique
 émeraude
 employés
 ci-joint
 terminer
 fin, bout
 finir
 Anglais
 aimer, prendre plaisir à,
 apprécier, plaire, savourer
 suffisamment, ça suffit, assez
 avoir droit
 investi
 enveloppe
 équitable
 équivalent
 gomme
 entreprise
 eunuque
 même
 soir, soirée
 finalement

ever 84
 every 55, 105
 everyday 55
 everyone 46, 73
 everything 46
 everywhere 34
 evidence (to ~) 59
 exactly 80
 exam 40, 55
 example 59, 94
 excellent 61
 except 23
 exception 105
 exchange (to ~) 64
 excuse (to ~) 12, 19, 26, 61, 66
 exercise 1, 105
 exhale (to ~) 50
 exhaust pipe 75
 expect (to ~) 48, 86
 experience 59, 62, 96
 explain (to ~) 29, 76
 express 66
 extra 99
 eye 56, 99
 eyebrow 56
 eye-ear-throat specialist 68
 eyelash 56
 facilities 51
 fact 4, 69, 94
 fair 69
 faithfully 105
 fake (to ~) 103
 fake 59
 fall 21, 35, 54
 fall (to ~) 46, 61
 familiar 79
 family 53, 94, 95
 family room 51
 famous 16, 87, 93, 100
 fancy 58
 fare 79
 farm 52
 farmer 87
 fast 71
 fat 27
 father 100
 father 32, 35, 53, 58, 90, 92, 100
 father-in-law 35
 fatter 27
 fault 71
 favorite 52, 58

parfois
 tous
 tous les jours
 tous, tout le monde ; chacun
 tout
 partout
 prouver
 exactement
 examen
 exemple
 excellent
 excepté
 exception
 échanger
 excuser, s'excuser
 exercice
 expirer
 tuyau d'échappement
 attendre
 expérience
 expliquer
 express
 supplémentaire
 œil
 sourcil
 oto-rhino-laryngologiste
 cil
 facilités
 fait ; en fait
 foire
 fidèlement
 faire semblant
 faux
 automne
 tomber
 familier
 famille
 salon
 célèbre
 élégant
 course (taxi)
 ferme
 fermier
 vite
 gros, gras
 père
 père
 beau-père
 plus gros
 faute
 préféré, favori

fawn 72
 feel (to ~) 54
 feel like (to ~) 56, 60
 female 102
 feminine 102
 feminist 102
 fertility 55
 fetch (to ~) 72
 few 27, 34, 79, 93, 105
 fiddle 22
 fight 39
 figure (to ~) 59
 figures 59
 file 83
 fill in / out (to ~) 90
 film 31, 74, 99
 find (to ~) 17, 39, 61, 69, 74, 78, 102
 find out (to ~) 83
 fine 8, 105
 finger 56
 finish (to ~) 51, 56
 firm 69
 first 4, 41, 51, 60, 94
 first floor 21
 fiscale
 fiscal 59
 fish 16, 41, 57
 fix (to ~) 12, 75
 flag 104
 flame 93
 flight 67
 flip (to ~) 92, 93
 flip out (to ~) 92
 flock 52
 floor 51
 flowery 46
 flu 54
 fluently 24
 flute 43
 fly (to ~) 32, 67
 follow (to ~) 61
 food 62, 87
 foot (feet) 56, 57, 74, 76
 force (to ~) 69
 foreign 12
 forget (to ~) 29, 61, 81, 83, 85, 88,
 94, 105
 forgetful 82
 fork 99
 form (to ~) 105
 form 96
 fortune 64

faon
 se sentir
 avoir envie de, aimer
 femelle
 féminine
 féministe
 fertilité
 chercher
 quelques
 violon
 combat
 cadrer avec
 comptes
 dossier
 remplir (un formulaire)
 film
 trouver
 découvrir
 bien, beau
 doigt
 terminer, finir
 entreprise
 premier ; d'abord
 rez-de-chaussée 21
 fiscale
 poisson
 réparer
 drapeau
 flamme
 vol
 agiter ; retourner
 devenir fou
 troupeau
 sol
 fleuri
 grippe
 couramment
 flûte
 voler
 suivre
 nourriture, aliments
 pied
 forcer
 étranger

 oublier ; laisser tomber
 oubliés
 fourchette
 former
 formulaire
 fortune

fortune-teller 39
 foundation 73
 fountain pen 44
 fox 27
 frankly 5, 31
 free 27, 88
 freeze (to ~) 61
 french fries 4
 French horn 43
 French toast 99
 fresh 22, 41, 58, 61, 87, 93, 99
 Friday 14
 friend 15, 42, 105
 friendly 6, 61
 friendship 80
 frigid 73
 from 2
 frozen 60
 fruit 40, 99
 fry (to ~) 93
 frying pan 93
 full 104
 fun 36
 funeral parlor 36
 funnier 86
 funny 26, 67
 further 96
 fuss
 future 55
 gaggle 52
 garage 51
 garlic 55, 58, 93
 gamish (to ~) 93
 garnishing 93
 gas 21, 85, 88
 geese 52
 gem 74
 general (in ~) 102
 generously 104
 gentle 80
 gentlemen 17, 94, 104
 gentleness 80
 gently 105
 get (to ~) 11, 19, 44, 49, 60, 61, 68, 70, 85, 99
 get angry (to ~) 80
 get married (to ~) 39, 42, 57
 get off (to ~) 72
 get rich (to ~) 100
 get straight (to ~) 95
 get used to 65
 voyante
 fondation
 stylo-plume
 renard
 franchement
 libre ; gratuit
 geler
 frites
 cor
 pain perdu
 frais
 vendredi 14
 ami
 aimable, amical
 amitié
 glacial
 de
 glacé
 fruits
 faire frire
 poêle, sauteuse
 plein
 sympa
 pompes funèbres
 plus drôle
 drôle
 ample
 chichis
 futur
 troupeau
 garage
 ail
 garnir
 garniture
 essence
 oies
 joyau
 généralement
 généreusement
 doux
 messieurs
 douceur
 doucement
 arriver ; obtenir ; prendre ;
 chercher
 se fâcher
 se marier
 descendre
 devenir riche
 comprendre
 habituer

gift 66
 gift shop 17
 gin 100
 girl 16, 32
 girlfriend 68, 92
 give (to ~) 27, 35, 53, 61, 72, 87, 92
 give again (to ~) 44
 give birth (to ~) 52
 give up (to ~) 56
 définitive
 glass 58, 99
 go (to ~) 30, 35, 54, 60, 62, 92
 go ahead 68
 go ahead with (to ~) 62
 go around (to ~) 62
 go away (to ~) 30
 go back (to ~) 62
 go backward (to ~) 62
 go down (to ~) 62
 go forward (to ~) 62
 go home (to ~) 55
 go in (to ~) 62
 go out (to ~) 74
 go public (to ~) 85
 go up (to ~) 62
 God 67, 104
 goggles 75
 golden handshake 38
 golf 23, 100
 good 90
 good morning 3, 88, 94
 good 3, 20, 55, 58, 60, 66, 72, 79, 90, 94, 100
 goodbye 105
 grab (to ~) 99
 grade 16
 graduate (to ~) 73
 gram 66
 grandfather 35, 53, 95
 grandma 52
 grandmother 33, 35
 grandparents 52, 58
 grant 73
 grapefruit 76
 grate (to ~) 93
 gray 33, 85
 great 16, 36, 41, 44, 48, 73, 79, 87, 90, 95, 99, 102
 green 45, 92, 93
 green bean 87
 green pea 56
 cadeau
 boutique de cadeaux
 gin
 fille
 petite amie, copine
 donner
 redonner
 donner naissance
 abandonner, arrêter de manière
 verre
 aller
 vas-y
 poursuivre
 circuler
 partir
 revenir
 régresser
 descendre
 avancer
 rentrer
 entrer
 sortir
 être coté
 monter
 Dieu
 lunettes protectrices
 poignée de main en or
 golf
 bon
 bonjour
 bon, bien
 au revoir
 attraper
 classe
 obtenir un diplôme
 gramme
 grand-père
 grand-mère
 grand-mère
 grands-parents
 subvention
 pamplemousse
 râper
 gris
 génial, super, merveilleux,
 superbe, extraordinaire ; arrière
 vert
 haricot vert
 petit pois

grits 61
ground 50
grow (to ~) 87, 89
grow up (to ~) 57
grower 104
guess (to ~) 58, 92, 105
guest room 51
guitar 43, 82
gun 45
guys 61, 67
gynecologist 68
habit 68, 73
hair 83
half 53, 66, 76, 93, 94
half brother 35
half sister 35
hall 17, 51
hand 32, 50, 56, 104
handful 62
handkerchief 105
handle (to ~) 74
handshake 71
handy 81
hang on (to ~) 43, 48
hang up (to ~) 44
happen (to ~) 33, 46
happens 61
happy 6, 9, 28, 36, 47, 48, 90, 100
hard 62, 105
hardly 87
harmless 57
hat 32
hate (to ~) 56, 57, 99
haul (to ~) 65
have (to ~) 8, 26, 35, 58, 68, 69, 105
he 7
head 50, 52
head over (to ~) 85
head-hunter 6
hear (to ~) 10, 43, 82, 94, 103
heart 40, 79, 104, 105
heartbeat 92
heat (to ~) 100
heavy 101
hello 8
help (to ~) 18, 66, 95, 96
help 105
hem 100
her 92
herb 93
herd 52

grits
sol
cultiver ; pousser
devenir adulte ; pousser
producteur
deviner ; supposer
chambre d'amis
guitare
arme
types, gens
gynécologue
habitude
cheveux
moitié ; demi
demi-frère
demi-sœur
hall, couloir
main
poignée
mouchoir
manier
poignée de main
doué
patienter
raccrocher
arriver, se passer
se passe
heureuse, content
difficile, dur
du mal
inoffensif
chapeau
détester ; regretter
remorquer
avoir
il
tête
aller
chasseur de têtes
entendre
cœur
battement du cœur
chauffer
lourd
bonjour
aider
aide
ourlet
elle
herbe
harde

here 4, 67, 72, 83
here's 3
hernia 103
hers 82
herself 36, 89
hesitate (to ~) 96
hey 71
hi 8
hidden 61
high 93
high school 15, 65, 80
him 92
himself 89
hip 74
hit (to ~) 72, 83
hold (to ~) 44, 83
hold on 34
hole 52
home 4, 29, 58, 60, 67, 78, 82, 94
homemade 13
honey 16, 28, 36, 56, 81
honors 73
hope for (to ~) 67, 78, 83, 90
hopefully 54
horde 52
horrible 62
hot 99
hot chocolate 75
hot dog 28
hotel 47, 61, 67
hour 34, 47, 66, 79, 83
house 24, 37, 41, 52, 81, 100, 101
how 6, 20, 36, 52
how long 38
how many 27
how much 27, 48, 61
huge 101
hundred 27, 66, 102
hungry 22, 27
hurry up (to ~) 9, 37, 45
hurt (to ~) 103
hypocondriac 103
hysterectomy 103
I 7
ice 41, 83
ice cream 13
ice the cake (to ~) 100
idea 8, 19, 81
if 84
iguana 57
imagine (to ~) 56

ici
voici
hernie
sienne
elle-même
hésiter
bon
salut
caché
haute
lycée, collègue
lui
lui-même
branché
frapper
tenir ; être prêt à
ne quittez pas
trou
maison ; patrie
fait maison
miel ; chéri
honneurs
espérer
avec espérance
nuée, horde
horrible
chaud
chocolat chaud
hot dog
hôtel
heure
maison
comment
combien
combien
combien
immense
cent
avoir faim, affamé
se dépêcher
faire mal
hypocondriac
hystérectomie
je
glaçon, glace
crème glacée, glace
couronner (fig.)
idée
si
iguane
imaginer

531

immature 47
 impersonal
 imply (to ~) 103
 important 40, 105
 impossible 47
 impressed 96
 improbable 47
 improve (to ~) 67
 in fact 4
 included (to ~) 61
 income 59
 incredible 15, 78
 indicate (to ~) 102
 indivisible 104
 industry 96
 information 96, 102
 inhabited 63
 inhale (to ~) 50
 inn 74
 insist (to ~) 79
 instead of 83
 insult 99
 insurance 71
 interesting 73
 international 69
 Internet 48, 87
 intersection 21
 interview 96
 investment 95
 iron (to ~) 11
 issue 96
 it 7
 jacket 45, 62
 jacuzzi 51
 jazz 74
 jealous 81
 jeans 85
 jerk 80, 83
 job 6, 69
 joke 86, 105
 judgmental 18
 juice 41, 50, 61, 99
 jump (to ~) 35, 80, 83, 105
 jump in (to ~) 83
 just 34
 justice 104
 keep (to ~) 33, 55, 68
 keep on (to ~) 56
 ketchup 4
 kick (to ~) 54, 68

immature
 impersonnel
 insinuer
 important
 impossible
 impressionné
 improbable
 améliorer
 en fait
 compris
 revenu
 incroyable
 indiquer
 indivisible
 industrie
 renseignements
 habité
 inspirer
 auberge
 insister
 au lieu
 insulte
 assurance
 intéressante
 international
 Internet
 carrefour
 entretien
 investissement
 repasser
 numéro
 il, elle (neutre)
 veste
 jacuzzi
 jazz
 jaloux
 jean
 crétin
 travail
 blague
 critique
 jus
 sauter ; tirer
 intervenir
 viens de
 justice
 avoir ; garder ; continuer
 continuer à, faire quelque chose
 sans s'arrêter
 ketchup
 arrêter

kick up (to ~) 54
 kid (to ~) 2, 65
 kid 8, 27, 30, 53, 54, 72, 74, 89, 95
 kill (to ~) 99, 103
 kilo 66
 kind 6, 59, 80
 kind of 39, 65, 105
 certaine façon
 kindness 80
 kingdom 97
 kitchen 51, 57
 kitten 52, 72
 knee 50, 56
 knee-jerking liberal 80
 know (to ~) 10, 35, 47, 55, 57, 58, 61, 85, 86, 102
 know (to ~) 94, 95, 105
 known 47
 labor 40
 labrador 52
 ladies 79, 94, 104
 lady 17
 lake 37, 52
 lamb 72
 large 41, 51, 59, 63
 largest 16, 79
 last night 29, 99
 last 19, 69, 78, 100
 late 9, 28, 47
 lateness 47
 later 55
 latest 85, 96
 laugh (to ~) 16
 laundry 51
 lawn mower 101
 lay (to ~) 72
 leading 96
 learn about (to ~) 40, 62, 94
 least 99
 leather 45
 leave (to ~) 9, 34, 82
 left 17, 83
 leg 66, 101
 legal 83
 lemon 41
 lend (to ~) 82
 lesson 1, 105
 let (to ~) 79
 letter 3, 96
 lettuce 56, 87
 liberty 104

démarrer
 blaguer, plaisanter
 enfant ; élève ; chevreau
 entretenir ; souffrir
 kilo
 mode, genre (sorte) ; gentil
 plutôt ; en quelque sorte, d'une
 gentillesse
 royaume
 cuisine
 chaton
 genou
 libéral borné
 savoir ; connaître
 savoir ; connaître
 connu
 travail
 labrador
 mesdames
 dame
 lac
 agneau
 grand
 le plus grand
 hier soir
 dernier
 en retard
 retard
 tard
 au plus tard ; dernier
 rire 16
 buanderie
 tondeuse
 coucher
 plus important
 apprendre
 au moins
 cuir
 partir
 gauche ; à gauche
 jambe
 juridique
 citron
 prêter
 leçon
 laisser
 lettre
 laitue, salade verte
 liberté

533

library 63, 102
 license plate 45
 lick (to ~) 72
 lie (to ~) 92
 life 30, 57, 73, 76, 85, 100, 105
 light 45, 93
 light bulb 81
 like (to ~) 3, 28, 48, 56, 97, 99
 likely 94
 likewise 1, 64
 lime 41
 limit 66
 line 99
 lip 56
 list 101
 listen (to ~) 71, 94
 literature 102
 litter 52
 little 36, 61, 101, 105
 live (to ~) 3, 16, 33, 65, 78, 97
 liver 54
 loan 73
 Joaves 52
 locate (to ~) 69
 long 85, 97
 look (to ~) 34, 36, 95
 look for (to ~) 6, 69
 look forward to (to ~) 100
 lose (to ~) 30, 39, 69
 lot (a ~) 36
 lots 54, 97
 lousy 62
 love (to ~) 25, 34, 51, 52, 56, 60, 97, 99, 105
 love 97
 lovely 51
 lover 73
 lower 103
 lox 99
 luck 48, 105
 lucky 69, 88
 lunch 8, 47, 60, 99
 lunchtime 68
 luxury 51
 mad 21
 magazine 96
 magic 97
 mahogany 51
 mail 57, 66
 maintain (to ~) 94
 major (to ~) 73

bibliothèque
 plaque d'immatriculation
 lécher
 mentir
 vie
 clair : allégé
 ampoule
 aimer, aimer bien ; vouloir
 susceptible
 de même
 citron vert
 limite
 queue
 lèvres
 liste
 écouter
 littérature
 portée
 petit ; peu
 vivre ; habiter
 foie
 prêt
 miches
 situer
 longtemps
 regarder
 chercher
 se réjouir
 perdre
 plus
 beaucoup
 infect
 aimer, adorer
 amour
 joli
 amant
 bas
 saumon fumé
 chance
 chanceux ; de chance
 déjeuner
 heure du déjeuner
 luxe
 en colère
 magazine
 magique
 acajou
 correspondance, courrier
 maintenir
 spécialiser

major 97
 make (to ~) 20, 24, 35, 67, 71, 98, 100
 make it (to ~) 105
 make sure (to ~) 83
 mall 85
 man (men) 45, 57
 manage (to ~) 74
 manager 48, 61, 96
 maple 51, 99
 maple walnut 14
 marine 73
 mark (to ~) 48, 55
 market 20
 marketing 96
 marriage 18
 marry (to ~) 24, 42, 53, 73
 marshmallows 42
 mason 81
 mature 47
 maybe 22, 26
 me 92
 mean (to ~) 82, 105
 mean 21
 measles 54
 mechanics 78
 meet (to ~) 1, 64, 65, 67, 68, 105
 meeting 83
 melt (to ~) 93
 memorize (to ~) 40
 memory 64
 mention (to ~) 81, 95
 mice 57
 midnight 19, 29
 might 101
 milk (to ~) 52
 milk 42, 52, 93
 million 46
 mind (to ~) 5, 56
 mind 71, 81, 101
 mine 55, 68, 82
 mint 93
 minute 19, 34, 47, 53, 85, 88, 93, 105
 misquote (to ~) 80
 miss (to ~) 47, 79, 105
 missus 34
 mister 12, 34, 48, 79
 misunderstand (to ~) 80
 mix 53
 mixture 93
 modem 48
 modern 87

principal
 faire, fabriquer ; gagner
 réussir
 assurer
 centre commercial
 homme
 réussir
 gérant , directeur
 érable
 érable-noix
 marine
 marquer
 marché
 marketing
 mariage
 se marier, épouser
 guimauve
 maçon
 mature
 peut-être
 moi
 vouloir dire
 méchant
 rougeole
 mécanique
 rencontrer
 rendez-vous
 fondre
 mémoriser
 mémoire
 mentionner ; parler
 souris
 minuit
 pourrait
 traire
 lait
 million
 être gêné, dérangé par
 tête ; esprit ; avis
 mien, mienne
 menthe
 minute
 mal interpréter
 rater, sauter ; manquer
 madame
 monsieur
 méprendre
 mélange
 mixture
 modem
 moderne

modest 66
 mom 9, 66
 moment 104
 mommy 9, 46
 Monday 13, 14
 money 24, 30, 42, 100
 monk 78
 monkey 16
 month 39, 40, 64, 66, 69, 76, 99,
 100, 105
 monthly 96
 more 40, 80, 100
 morning 3, 9, 40, 48, 52, 55, 67, 81,
 87, 105
 mosquito 52
 most 27, 61
 motel 61
 mother 11, 35
 mother-in-law 35, 74
 motorcycle 24
 mountain 97, 105
 mountain bike 64
 mouse 57
 mouth 56, 103
 mouthful 62
 move (to ~) 18, 65
 movement 102
 movie 21, 28, 31, 60, 99
 moviehouse 31
 much 4, 27
 muffin 61
 muffler 12
 multiply (to ~) 93
 mumps 54
 must 10, 14, 78, 84
 my 55
 myself 36, 79, 89
 mystique 102
 myth 100
 nachos 76
 name (to ~) 94
 name 15, 64, 95
 nasty 62
 nation 104
 national 59
 naturalization 104
 naturalized 104
 near 61
 nearly 105
 need (to ~) 17, 37, 67, 85, 99, 102
 negative 62

modeste
 maman
 moment
 maman
 lundi
 argent
 moine
 singe

 mois
 mensuellement
 plutôt ; plus

 matin
 moustique
 au plus ; plus
 motel
 mère
 belle-mère
 moto
 montagne
 VTT
 souris
 bouche
 bouchée
 déménager
 mouvement
 film
 cinéma
 beaucoup
 muffin
 pot d'échappement
 multiplier
 oreillons
 devoir
 mon, ma, mes
 moi-même
 mystique
 mythe
 nachos
 s'appeler
 nom
 désagréable
 nation
 national
 naturalisation
 naturalisé
 près
 environ
 avoir besoin ; dire
 négatif

neighbor 33
 nephew 35
 neurotic 74
 never 19, 65, 81, 84, 97
 new 48, 59, 65, 74, 81
 news 88, 90
 newspaper 86
 next 8, 17, 19, 37, 39, 47, 62, 76, 87,
 92, 103, 105
 next door 74
 nice 23, 64, 82
 nice to meet you 1
 nickname 53
 niece 35
 night 12, 61, 74, 76, 78, 101
 night table 105
 nightmare 97
 no 5
 no one 46
 nobody 100
 nonetheless 66
 noon 12, 40
 nose 56
 nosey 18
 nothing 46
 notice (to ~) 51
 now 9, 54, 69
 number 44, 88, 87
 numerous 59
 oak 51
 oboe 43
 occasion 58
 ocean 27
 o'clock 19
 odds 39
 of course 3, 64, 65
 off 47
 offer (to ~) 13
 office 4, 56, 67, 68, 83
 officially 104
 okay 5, 17, 57, 67, 71, 99
 old 26, 31, 52
 old-fashioned 87
 omelet 93
 once 10, 13, 33, 99
 one 61
 one way 21
 oneself 36
 onion 56, 89, 93
 online 87
 only 5, 9, 57, 59, 79, 92, 97

voisin
 neveu
 excité
 jamais
 nouveau
 nouvelles
 journal

 prochain, suivant ; à côté
 à côté
 beau ; sympa
 enchanté
 surnom
 nièce
 soir ; nuit
 chevet
 cauchemar
 non
 personne
 personne
 malgré
 midi
 nez
 curieux
 rien
 remarquer
 maintenant
 numéro
 nombreux
 chène
 hautbois
 occasion
 océan
 heures
 cote
 bien sûr
 congé
 offrir
 bureau ; siège
 officiellement
 c'est bon ; d'accord
 âge ; vieux
 vieux jeu
 omelette
 une fois ; autrefois
 un
 aller simple
 soi-même
 oignon
 online
 seulement ; que

537

open (to ~) 101, 103
 operation 103
 opinion 103
 opportunity 96
 or 3
 orange 45, 61, 99
 orange juice 54
 order 41
 order (in ~ to) 94
 order out (to ~) 59, 60, 75, 87
 oregano 93
 organically-grown 87
 orthopedist 68
 other 41, 59
 otherwise 67
 ounce 27, 76, 77, 93
 ourselves 89, 99
 outfit 69
 oven 85
 over 40, 50, 55, 93
 overheat (to ~) 55
 overlook (to ~) 80
 overpaid 80
 overrate (to ~) 80
 over-react (to ~) 80
 overstatement 80
 own (to ~) 33, 79, 85, 100
 owner 61
 pack 5, 52
 package 66
 paint (to ~) 81
 painting 53
 pajamas 21, 85, 101
 pal 19
 pan 93
 pancake 99
 panic (to ~) 45
 pantry 51
 pants 21
 paper 90
 paper clip 44
 paradise 61
 pardon 43
 parent 29, 55, 90, 105
 park (to ~) 45
 park 31
 parquet 51
 parsley 56
 part 2, 55, 69, 80
 participant 94
 particularly 96

ouvrir
 opération
 avis
 opportunité
 ou
 orange
 jus d'orange
 commande
 afin que
 commander
 origan
 cultivé organiquement
 orthopédiste
 autre
 sinon
 once
 nous-mêmes
 société
 four
 encore ; au-dessus, sur
 surchauffer
 omettre
 surpayé
 surestimer
 surréagir
 exagération
 posséder, être propriétaire
 propriétaire
 paquet ; bande
 paquet
 peindre
 tableau
 pyjama
 pote
 poêle
 crêpe
 paniquer
 garde-manger
 pantalon
 papier
 trombone
 paradis
 excusez-moi
 parent
 garer
 parc
 parquet
 persil
 partie, part ; rôle
 participant
 particulièrement

party 32, 34, 59
 pass (to ~) 79, 101
 past 96
 avis 72
 pay (to ~) 35, 36, 58, 66, 85, 87
 pay phone 17
 PC 48
 pearl 100
 pediatrician 68
 peel (to ~) 89
 pen 44
 pencil 44
 pencil sharpener 44
 penguin 101
 penpal 79
 people 26, 60, 65, 104
 pepper 93
 perfect 23, 61
 person 68
 personal 47
 personal computer 48
 personally 36
 pet 33, 57
 petition 68
 petstore 57
 philosophy 78
 phone 81
 phone number 75
 physician 68
 piano 43
 pick (to ~) 103, 105
 pick up (to ~) 12, 85
 picnic 82
 picture 99
 pie 13
 piece 20, 46
 pig 27
 pinch 93
 pine 51
 pink 46, 100
 pistachio 14
 pitcher 99
 pity 62
 pizza 60
 place 16, 37, 35, 79
 place (to ~) 39, 104
 place back (to ~) 50
 plane 9
 planning 67
 plant 67
 plate 58, 99

fête, soirée ; parti
 passer
 passé
 patte
 payer ; valoir la peine
 téléphone à pièces
 ordinateur
 perle
 pédiatre
 épulcher
 stylo
 crayon
 taille-crayon
 pingouin
 correspondant
 humain ; peuple ; gens
 poivron
 parfait
 personne
 personnel
 PC
 personnellement
 animal domestique
 pétition
 magasin d'animaux
 philosophie
 téléphone
 numéro de téléphone
 médecin généraliste
 piano
 ramasser ; retirer
 prendre ; chercher
 pique-nique
 film
 tarte
 pièce ; morceau
 cochon
 pincée
 pin
 rose
 pistache
 pichet
 dommage
 pizza
 endroit
 placer
 replacer
 avion
 planning
 usine
 assiette

platform 59
 platinum 100
 play (to ~) 35, 55, 82, 100
 play 37
 please 43, 83, 88, 90, 103
 pleased (to be ~) 94
 plenty 9
 plumber 81
 plus 62, 92
 point (to ~) 50
 point 71
 pole 75
 police 45
 policy 59
 poor 52, 99
 position 80, 96
 positive 62
 possible 47, 100
 post office 3
 postman 40
 potato 4, 41, 56
 pound 27, 77
 pour (to ~) 93
 power 104
 practical 51
 pray (to ~) 38
 precisely 94
 prefer (to ~) 34, 56
 prep (to ~) 40
 pre-paid 85
 prepare (to ~) 40
 prescribe (to ~) 103
 preservative 63
 president 104
 pretend (to ~) 63
 pretty 55
 price 48, 51, 61, 62
 pricey 62
 pride 103
 probable 47
 problem 103
 problem 12, 46, 48, 67, 81, 85, 88, 103
 proceed (to ~) 104
 process (to ~) 96
 process 104
 produce 87
 productive 73
 professional 80
 program 21, 59, 87, 88
 progress 105
 prom 92
 programme
 platine
 jouer
 pièce
 s'il vous plaît
 être content
 beaucoup
 plombier
 en plus ; et puis
 pointer
 question
 pôle
 police
 politique
 pauvre
 position ; poste
 positif
 possible
 poste
 facteur
 pomme de terre
 livre (f)
 verser
 pouvoir
 pratique
 prier
 précisément
 préférer
 préparer
 prépayé
 préparer
 prescrire
 agent de conservation
 président
 faire semblant
 très
 prix
 cher
 fierté
 probable
 problème
 problème
 rendre
 traiter
 processus
 produit
 productif
 professionnel
 programme ; émission
 progrès
 bal de fin d'année

promiscuity 80
 promise (to ~) 47, 62, 75
 propose (to ~) 83
 protestant 42
 proud 61, 105
 provide (to ~) 104
 psychiatrist 68
 public 79, 80
 publish (to ~) 73, 96
 publisher 69
 pun 26, 79
 pup 72
 puppy 52
 purple 45
 put out (to ~) 58, 85
 quaint 61
 qualification 104
 quality 94
 quarter 93
 queen 79
 question 65, 94, 96
 quintessential 100
 quit (to ~) 38
 race horse 100
 rain (to ~) 23
 raise (to ~) 50
 raise 38
 ranch 25
 rank 104
 raspberry 41
 rate 85
 rather 62
 raw 16, 76
 read (to ~) 40, 79, 86, 102, 105
 ready 40, 50, 83, 85, 105
 real 74
 really 11, 13, 15, 27, 79, 94, 100
 realtor 51
 rear 71
 reason 95
 rebate 59
 receive (to ~) 104
 recently 73
 reception 104
 recipe 93
 reclining chair 103
 recommend (to ~) 61
 record 55, 96
 recycled paper 44
 red 45
 refuse (to ~) 79

promiscuité
 promettre
 proposer
 protestant
 fier
 offrir
 psychiatre
 public
 publier
 éditeur
 jeu de mots
 chiot
 chiot
 violet
 mettre
 pittoresque
 qualification
 qualité
 quart
 reine
 question, renseignement
 par excellence
 partir, quitter ; démissionner
 cheval de course
 pleuvoir
 hausser, lever
 augmentation
 ranch
 rang
 framboise
 taux
 plutôt
 cru
 lire
 prêt
 véritable
 vraiment, réellement
 agent immobilier
 arrière
 raison
 abatement
 recevoir
 récemment
 réception
 recette
 fauteuil multi-positions
 recommander
 bilan, résultats
 papier recyclé
 rouge
 refuser

regularly 103
 reindeer 52
 relationship 74, 80, 94
 relevant 102
 rely (to ~) 36
 remember (to ~) 47, 60, 64, 82, 105
 remind (to ~) 47
 remodel (to ~) 81
 renew (to ~) 74
 rent (to ~) 37, 60
 rent 100
 repair (to ~) 12
 repeat (to ~) 50, 71, 94, 104, 105
 republic 104
 repulsive 62
 request 90
 research 95
 resemblance 95
 reservation 88
 reserve (to ~) 88
 resident 73
 rest (to ~) 63
 rest 50, 100
 rest rooms 17, 80
 restaurant 29, 62, 74, 76
 resume 96
 retire (to ~) 38, 100
 return (to ~) 57, 96
 review (to ~) 40
 rich 13, 52, 59, 72
 ride (to ~) 92
 right 12, 27, 39, 50, 83, 94, 104

right away 88
 right of way 71
 ripe 93
 rise (to ~) 61, 104
 river 52
 romantic 74
 roof 30
 room 61, 99
 roommate 15
 root 95
 rope tow 75
 rosemary 93
 rotate (to ~) 50
 round trip 21
 ruby 100
 rum 100
 run (to ~) 36, 71, 72
 run through (to ~) 71

régulièrement
 renne
 relation
 en rapport
 compter
 se souvenir
 rappeler (qqch. à qqn)
 refaire
 renouveler
 louer
 loyer
 réparer
 répéter
 république
 répugnant
 demande
 recherche
 ressemblance
 réservation
 réserver
 résident
 se reposer
 repos ; reste
 toilettes
 restaurant
 curriculum vitae
 prendre sa retraite
 rendre ; retourner
 réviser
 riche
 monter
 n'est-ce pas, pas vrai ; droit,
 bon ; droite
 tout de suite
 priorité
 mûr
 se lever
 rivière
 romantique
 toit
 place
 camarade de chambre
 racine
 téléphérique
 romarin
 tourner
 aller-retour
 rubis
 rhum
 diriger ; rentrer ; courir
 dépasser

runt 52
 safe 61
 salad 41, 85
 sale 79
 sales 96
 salt 76, 93
 salted 76
 same 50, 74
 sand (to ~) 81
 sappy 105
 Saturday 14
 sausage 99
 savage 63
 save (to ~) 88, 99
 saviour 74
 saw (to ~) 81
 saxophone 43
 say (to ~) 19, 35, 55, 78, 80, 105
 scare (to ~) 52
 scarf 30
 sceptical 103
 schedule 19
 scholarship 73
 school 15, 29, 65, 78
 scissors 44
 scoop 13
 scotch 100
 scrap paper 44
 scream (to ~) 89
 sea otter 73
 seahorse 103
 seal 16
 seance 39
 second 13, 17, 43, 48, 93, 103
 second floor 51
 section 20
 see (to ~) 31, 35, 37, 45, 51, 60, 65,
 72, 74, 87, 99, 101, 103
 seem (to ~) 69
 self-storage 65
 sell (to ~) 32, 69
 seminar 94
 send (to ~) 3, 66, 67, 83, 90, 96
 send around (to ~) 68
 sensible 63
 sentence 105
 sentimental 105
 seriousness 103
 serve (to ~) 80
 service 61, 62, 66, 87
 set (to ~) 58, 79, 83

nabot
 sûr
 salade
 soldes
 ventes
 sel
 salé
 même
 poncer
 niais
 samedi
 saucisse
 féroce
 économiser ; garder
 sauveur
 scier
 saxophone
 dire
 faire peur
 écharpe
 sceptique
 horaire
 bourse
 école
 ciseaux
 cuillerée
 scotch
 papier de brouillon
 crier
 loutre
 hippocampe
 phoque
 séance
 deuxième, second
 premier étage
 rayon
 voir ; regarder
 sembler
 stockage individuel
 vendre
 séminaire
 envoyer ; parvenir
 circuler
 raisonnable
 phrase
 sentimental
 gravité
 servir
 service
 mettre ; fixer ; prévoir

543

set up (to ~) 96
 seven 26
 sew (to ~) 100
 sexual 80
 shame 62
 shark 92
 shave (to ~) 52
 she 7
 sheep 57
 shelf 105
 shepherd 92
 ship 73
 shipment 48
 shirt 45
 shoe 72
 shoot (to ~) 45
 shoot up (to ~) 85
 shop 32 , 64, 69
 short 80
 shorten (to ~) 80
 should 13
 shoulder 50, 56
 shut down (to ~) 69, 80
 sick 52
 side 50
 sidewalk 21
 sign (to ~) 83, 88, 90
 signing 83
 silly 68
 silverware 58
 simple 94
 sin 74
 since 40, 78, 81, 82, 103
 sink 51
 sinus 54
 sip 58
 sir 4, 12
 sister 30, 35
 sit (to ~) 72, 83
 situation 74
 size 10
 ski (to ~) 75
 ski 75
 skinny 52
 skip (to ~) 105
 sky 66
 sleep-over (to ~) 67
 slice 60
 slippery 27
 sly 27
 small 2, 93

organiser
 sept
 coudre
 sexuel
 dommage
 requin
 se raser
 elle
 mouton
 étagère
 berger
 bateau
 livraison
 chemise
 chaussure
 tirer
 pousser
 boutique, magasin ; boîte
 court
 raccourcir
 devrais
 épaule
 fermer
 malade
 côté
 trottoir
 signer
 signature
 bête
 couverts, argenterie
 simple
 péché
 depuis
 évier
 sinus
 gorgée
 monsieur
 sœur
 s'asseoir
 situation
 taille
 skier
 ski
 maigre
 omettre
 ciel
 dormir
 part, tranche
 visqueux
 rusé
 petit

smash (to ~) 46
 smoke (to ~) 5, 35, 68
 smoker 68
 snag 83
 snake 16, 33
 sneakers 21
 snow (to ~) 54
 so 90, 91
 social 59
 sock 11
 sofa 72
 software 69
 some 30, 90
 someone 36, 46, 94
 something 46, 62, 86
 son 34, 64
 soon 39, 42, 54, 58
 sorry 44, 79, 81, 102
 sort of 65
 sound (to ~) 13, 41, 61, 62, 64, 94
 sound 89
 sound like (to ~) 89
 southwest 25, 100
 space 97
 speak (to ~) 24, 43, 61, 66, 90
 special 41, 58, 66, 99
 specialist 55
 specialty 21
 speed 48
 spend (to ~) 25, 73, 79, 82, 100, 105
 spending 100
 spice 93
 spill (to ~) 62
 spinach 56, 87
 spirit 96
 spite (in ~) 87
 spoonful 62
 spot (to ~) 72, 103
 spot 52
 sprig 93
 spring 35
 sprinkle (to ~) 93
 squash 56
 squeeze (to ~) 61
 squirrel 33
 stamp 3
 stand (to ~) 104
 stand up (to ~) 105
 stapler 44
 start (to ~) 13, 37, 56, 69, 76, 99
 starting 94

briser
 fumer
 fumeur
 pépin
 serpent
 chaussures de tennis
 neiger
 si, tellement, aussi, autant, tant
 social
 chaussette
 sofa
 logiciels
 certains ; quelques
 quelqu'un
 quelque chose
 fils
 bientôt
 désolé
 en quelque sorte
 avoir l'air, sembler ; sonner
 sain
 sembler
 sud-ouest
 espace
 parler
 spécial
 spécialiste
 spécialité
 capacité
 passer ; dépenser
 dépense
 épice
 renverser
 épinard
 esprit
 malgré
 cuillérée
 tacher ; localiser
 tache
 brin
 printemps
 saupoudrer
 courge
 presser
 écoreuil
 timbre
 représenter
 se lever
 agrafeuse
 commencer
 commençant

- starving 22
 state 90
 stay (to ~) 37, 57, 60, 67, 74
 steak 62, 77
 steal (to ~) 61
 step 94
 step forward (to ~) 104
 step out (to ~) 48
 stepfather 35
 stepmother 35
 stethoscope 103
 stick 72
 still 6, 29, 34, 52, 89
 stir (to ~) 93
 stock 85
 stock market 85
 stoop down (to ~) 103
 stop (to ~) 11, 54, 56
 story 53
 stove 51, 93
 straight ahead 17
 stranger 68
 strawberry 14
 stream 52
 street 32, 34, 45, 79
 strength 80
 strengthen (to ~) 80
 string beans 56
 striped 16
 strong 27
 stubborn 27
 studded 100
 stuff
 stuff (to ~) 41
 subject 102
 subtract (to ~) 93
 suburban 85
 subway 79
 success 104
 such 101
 sugar 27
 suggest (to ~) 56, 79
 suit 85
 summer 25, 30, 35, 60, 74
 sunburn 86
 Sunday 9, 14
 sunny 9
 supermarket 42
 suppose (to ~) 67
 sure 30, 41, 43, 64, 96, 99, 105
 sure thing 17
 affamé
 état
 séjourner ; rester ; dormir
 steak
 voler
 étape
 avancer
 sortir
 beau-père (mari de la mère)
 belle-mère (femme du père)
 stéthoscope
 bâton
 toujours, encore
 remuer
 actions
 bourse
 baisser
 arrêter
 histoire
 cuisinière, feu
 tout droit
 étranger
 fraise
 courant
 rue
 force
 renforcer
 haricot mange-tout
 rayé
 fort
 têtu
 constellé
 affaires
 farcir
 sujet
 soustraire
 de banlieue
 métro
 succès
 aussi
 sucre
 suggérer
 costume
 été
 coup de soleil
 dimanche
 ensoleillé
 supermarché
 devoir
 sûr, certain ; bien sûr
 bien sûr
 surely 62
 surf (to ~) 48
 surgeon 68
 surname 63
 surprise 73
 swan 52
 sweater 99
 sweet 36, 101
 sweet potatoe 42
 swim (to ~) 28, 100
 swimming pool 100
 swing around (to ~) 85
 switch (to ~) 67
 swordfish 41
 sympathetic 63
 syrup 99
 system 79
 table 34, 46, 58, 99
 tablet 55
 tailor 72, 100
 take (to ~) 23, 27, 31, 35, 41, 55, 61,
 68, 78, 79, 85, 88
 take care of (to ~) 89
 talk (to ~) 47, 99
 tank 88
 tarragon 93
 taste (to ~) 40
 tax 59
 taxi 19, 79
 taxpayer 59
 tea 42
 teach (to ~) 52, 94
 teacher 16, 102, 105
 technology 87
 telephone 29, 96
 television 32
 tell (to ~) 10, 36, 38, 41, 43, 55, 57, 58,
 67, 81, 86, 89, 92, 94, 95
 temperature 55
 ten 18, 29
 tend (to ~) 59
 tent 104
 tenth 58, 66
 terrible 53
 terribly 80
 thank (to ~) 3
 thank you 13, 88
 thanks 3, 66, 74, 99
 that 35
 theater 21
 them 92
 themselves 36, 89
 sûrement
 surfer
 chirurgien
 nom de famille
 surprise
 cygne
 pull
 adorable, gentil
 patate douce
 nager
 piscine
 passer
 modifier ; inverser
 espadon
 compatissant
 sirop
 système
 table
 pastille
 tailleur
 prendre ; emmener ; suivre
 se débrouiller
 parler, réparer
 plein (d'essence)
 estragon
 goûter ; récolter
 fiscal
 taxi
 contribuable
 thé
 apprendre ; enseigner
 maître, instituteur, professeur
 technologie
 téléphone ; téléphonique
 télévision
 dire ; annoncer ; raconter
 température
 dix
 avoir tendance
 chapiteau
 dixième
 affreux
 terriblement
 remercier
 merci
 merci
 celui-là
 théâtre
 eux
 eux-mêmes, elles-mêmes

theory 103
 there 3, 29
 these 27
 thesis 57, 95
 they 7
 thing 43, 50
 think (to ~) 26, 30, 32, 34, 35, 40, 53,
 67, 81, 81, 87, 89, 90, 95, 99, 100
 think about (to ~) 40, 89
 think of (to ~) 89
 thinking 59
 third 68, 103
 thirsty 22
 this 3, 4, 35, 40
 those 101
 though 30, 54
 threatened (to ~) 68
 through 40, 71
 throw (to ~) 85
 Thursday 14
 thyme 93
 ticket 85
 tiger 16, 27
 till 95
 time 4, 27, 29, 31, 36, 50, 54, 60,
 62, 94, 100, 103
 times 92
 time-share 100
 tired 28
 toast (to ~) 99
 toaster 51
 today 9, 40, 47, 68, 88
 toe 56
 together 85, 105
 tolerant 11, 74
 tomato 56, 93
 tomorrow 12, 38, 76, 82
 tongue 56
 tonight 19, 41, 58, 60, 67
 too 31, 70, 78, 105
 too much 94
 tooth (teeth) 56, 57
 top floor 81
 topic 102
 toss (to ~) 41
 totally 79
 tough 27, 54, 65
 tough it out (to ~) 54
 tour 51
 town 65
 trace (to ~) 95

théorie
 là-bas
 ces
 thèse
 ils, elles
 chose

penser, croire ; réfléchir
 réfléchir, penser à
 penser à
 raisonnement
 troisième
 assoiffé
 ce, cette, cet, ci, ceci, ça
 ceux-là
 pourtant, cependant
 menacer
 jusqu'à ; à travers
 jeter
 jeudi
 thym
 ticket
 tigre
 jusqu'à ce que

temps ; heure ; fois
 époque
 time-share
 fatigué
 griller
 grille-pain
 aujourd'hui
 orteil
 ensemble
 tolérant
 tomate
 demain
 langue
 ce soir
 aussi ; trop
 trop
 dent
 étage supérieur
 sujet
 assaisonner
 complètement
 dur, difficile
 tenir le coup
 visite
 ville
 remonter

traffic 9
 train 47, 79
 transportation 79
 travel (to ~) 55, 92, 100
 traveler 21
 treat (to ~) 103
 trick 86
 trip 4
 trombone 43
 trousers 100
 truck 21
 true 10, 78
 trumpet 43
 trust (to ~) 23, 92
 truth 22, 68
 try (to ~) 18, 55, 64, 66, 68, 80, 105
 Tuesday 14
 turn (to ~) 17
 turn off (to ~) 93
 turn out (to ~) 74, 100
 turnip 56
 TV 43
 twenty 19, 39
 twice 10, 66, 103
 umbrella 23
 unacceptable 47
 unaltered
 unbelievable 47
 uncertain
 uncle 32, 35
 under 74, 103
 understand (to ~) 79, 96, 105
 underwater 73
 unemployment 6
 unemployment agency 6
 unfriendly 6
 unhappy 6, 47
 unhealthy 80
 university 15, 73, 78
 unknown 47
 unless 88, 94
 unlucky 62
 unpaid 54
 unreasonable 62
 unsafe 80
 unsalted 76
 unsweetened 76
 until 54, 67
 unusual 6
 up 50
 upset 5

circulation
 train
 transportation
 voyageur
 voyageur
 soigner
 piège
 voyage
 trombone
 pantalons
 camion
 vrai
 trompette
 faire / avoir confiance
 vérité
 essayer
 mardi
 tourner
 éteindre
 s'avérer
 navet
 télévision
 vingt
 deux fois
 parapluie
 inacceptable
 inchangé
 incroyable
 incertain
 oncle
 sous
 comprendre
 sous-marin
 chômage
 agence pour l'emploi
 pas aimable
 malheureux ; mécontent
 insalubre
 université
 inconnu
 à moins que
 malchanceux
 impayé
 pas raisonnable
 dangereux
 non salé
 sans sucre
 jusqu'à
 inhabituel
 haut
 énérvé

upstairs 51
 urban 80
 us 92
 use 80
 usual 6, 55
 usually 19, 102
 vacation 25, 54, 94
 vacuum (to ~) 74, 103
 valley 87
 van 92
 vanilla 13, 14
 vanity 79
 variety 59
 vase 46
 veal 52
 vegetable soup 87
 veggy 87
 vertebrae 103
 very 4, 61, 81, 94
 video 60
 view seafront 61
 villa 37
 violin 43
 visit (to ~) 16, 30, 52, 79, 97, 103
 visit 51, 97
 vocabulary 40
 vocational high school 78
 vodka 100
 vote (to ~) 27
 waffle 99
 wait (to ~) 19, 43, 53, 88, 95, 99
 waiter 41, 47, 62, 99
 waitress 41
 wake (to ~) 61
 walk (to ~) 79
 walk-in 51
 walnut 51
 walrus 27
 want (to ~) 5, 31, 44, 57, 68, 79, 90, 99
 warm 52
 warn (to ~) 68, 101
 watch (to ~) 60, 100
 watch 100
 watch out 37
 water fountain 17
 water 27, 41
 watercolor 100
 way 9, 82, 105
 we 7
 wear (to ~) 45, 100, 101
 weather 54, 67

en haut
 urbain
 nous
 usage
 habituel
 habituellement
 vacances
 passer l'aspirateur
 vallée
 mini-bus
 vanille
 vanité
 éventail
 vase
 veau
 soupe de légumes
 légume
 vertèbre
 très
 vidéo
 vue sur la mer
 villa
 violon
 visiter
 visite
 vocabulaire
 lycée technique
 vodka
 voter
 gaufre
 attendre
 serveur
 serveuse
 réveiller
 marcher
 plain-pied
 noyer
 morse
 vouloir
 tiède
 prévenir
 regarder ; surveiller
 montre
 attention
 fontaine à eau
 eau
 aquarelle
 chemin ; façon, manière
 nous
 porter
 temps (météo)

weatherman 23
 web 48
 web site 87
 wedding anniversary 58
 Wednesday 14
 wee bit 105
 weed 85
 week 8, 25, 30, 95, 103
 weekend 30, 75
 weigh (to ~) 27
 weirdo 92
 welcome 3, 104
 well 20, 29, 34, 68
 well-bred 80
 west coast 83
 what 2, 18
 whatever 103
 wheel 64
 when 18, 48
 where 2, 17, 18, 29, 31
 whereas 94
 which 65, 81
 whipped cream 76
 whisk 93
 white 45, 86
 who 18, 97
 whole 55, 69, 76
 why 18
 wide 103
 widen (to ~) 80
 wife 5, 30, 53, 65, 94, 100
 win (to ~) 9, 39, 57, 73, 100
 window 32, 56, 66
 wine 58
 winter 30, 35, 54
 wish (to ~) 65, 66, 105
 within 39
 without 71, 76
 wolf 27, 52
 woman 39, 57, 74, 102
 wonder (to ~) 36, 82, 101
 wonderful 36
 wood
 word 55, 92, 105
 work (to ~) 6, 28, 36, 54, 59, 69, 78
 work 6, 68, 73, 94, 102, 105
 worker 68
 world 2, 79, 96, 105
 worry (to ~) 9, 57, 72, 89
 worth 88

météorologue
 web
 site web
 anniversaire de mariage
 mercredi
 tout petit peu
 mauvaise herbe
 semaine
 week-end
 peser
 hurluberlu
 bienvenue
 bon ; eh bien
 bien élevé
 côte ouest
 quel, quelle ; quoi
 peu importe
 roue
 quand
 où
 alors que
 lequel ; qui
 crème fouettée
 fouet
 blanc
 qui
 ensemble ; complet, entier
 pourquoi
 bien grand
 élargir
 femme (épouse)
 gagner ; emporter
 fenêtre
 vin
 hiver
 aimer ; souhaiter
 dans
 sans
 loup
 femme
 se demander
 fantastique
 bois
 mot, parole
 travailler
 travail ; œuvre
 employé
 monde
 s'inquiéter
 valant

wow 38
 wrist 56
 write (to ~) 61, 69, 102, 105
 writer 102
 wrong 86
 yacht 100
 yard 51
 yeah 23
 year 18, 25, 32, 54, 59, 65, 69, 73,
 78, 89, 99, 100, 103
 yellow 45
 yes 5, 39
 yesterday 11, 85
 yet 48, 79, 97
 yield (to ~) 71
 yoga 102
 yogurt 60
 you 7, 92
 young 52, 65, 70
 younger 27
 your 55
 yourself 36, 89, 94
 yourselves 89
 zebra 86
 zen 78
 zoo 16, 79
 zookeeper 57
 zucchini 41

ça alors
 poignet
 écrire
 écrivain
 faux
 yacht
 jardin, cour
 ouais

an, année
 jaune
 oui
 hier
 encore
 céder
 yoga
 yaourt
 tu, vous ; toi
 jeune
 plus jeune
 ta, ton, tes
 toi-même, vous-même
 vous-même
 zèbre
 zen
 zoo
 gardien de zoo
 courgettes

Lexique français-américain

à
 à côté
 à domicile
 à gauche
 à moins que
 à nouveau
 à propos
 à travers
 abandonner
 abatement
 abordable
 absurde
 acajou
 acceptable
 accepter
 acheter

acompte
 acquérir
 acteur
 actions
 actrice
 actuel
 actuellement
 addition
 admettre
 adopter
 adoption
 adorable
 adorer
 adresse
 adulte
 aérobic
 aéroport
 affaires
 affamé
 affreusement
 affreux
 agence
 agence pour l'emploi
 agent de conservation
 agent immobilier
 âge
 agité (être ~)
 agneau
 agrafeuse
 agressif
 agrume

through 40
 next door 74 / next 103
 domestic 57
 left 17
 unless 88, 94
 again 85, 103, 105
 by the way 47
 through 71
 give up (to ~) 56
 rebate 59
 affordable 61
 absurd 80
 mahogany 51
 acceptable 47
 accept (to ~) 90, 79 / approve (to ~) 104
 buy (to ~) 20, 35, 37, 48, 57, 64, 85,
 95, 100, 101
 down-payment 101
 acquire (to ~) 102
 actor 105
 stock 85
 actress 105
 current 53
 currently 34, 48
 bill 93 / check 93
 admit (to ~) 71, 99
 adopt (to ~) 90
 adoption 90
 adorable 101 / sweet 36, 101
 love (to ~) 51, 52, 56, 60, 97
 address 105
 adult 78, 89
 aerobics 50
 airport 67
 business 6, 30 / stuff 65
 starving 22 / hungry 27
 awfully 99
 dreadful 62 / terrible 53
 agency 6, 90
 unemployment agency 6
 preservative 63
 realtor 51
 old 26 / age 10, 73
 flip (to ~) 92
 lamb 72
 stapler 44
 aggressive 18
 citrus fruit 104

ah bon
 aide
 aider
 ail
 aimable
 aimer

 aimer bien
 air conditionné
 airelle
 ajouter
 aliments
 allée de garage
 allégeance
 allègement
 allégé
 aller
 aller + infinitif
 aller simple
 aller-retour
 alors que
 amant
 ambiance
 améliorer
 amener
 ami
 amical
 amitié
 amour
 ample
 ampoule
 an, année

 analyse
 analyste
 ancestral
 anciens élèves
 aneth
 Anglais
 animal domestique
 année électorale
 anniversaire
 anniversaire de mariage
 annoncer
 annuel
 annuler
 apparemment
 appartement
 appartenir
 appel

well 34
 help 105
 help (to ~) 18, 66, 95, 96
 garlic 55, 58, 93
 friendly 6
 love (to ~) 34, 56, 99, 105 / like (to ~) 3,
 28, 56, 97 / wish (to ~) 65, 66 / enjoy
 (to ~) 30, 56 / feel like (to ~) 60
 like (to ~) 97, 99
 air conditioning 88, 99
 cranberry 41
 add (to ~) 93, 104
 food 87
 driveway 51
 allegiance 24
 deduction 59
 light 93
 go (to ~) 35, 54, 92 / head over (to ~) 85
 be going to (to ~) 37
 one way 21
 round trip 21
 whereas 94
 lover 73
 atmosphere 62
 improve (to ~) 67
 bring (to ~) 12, 35
 friend 15, 42, 105
 friendly 61
 friendship 80
 love 97
 further 96
 light bulb 81
 year 18, 25, 32, 54, 59, 65, 69, 73, 78,
 89, 99, 100, 103
 analysis 57, 80
 analyst 89
 ancestral 95
 alumnae 57
 dill 93
 English 66
 pet 33, 57
 election year 59
 birthday 66
 wedding anniversary 58
 tell (to ~) 41
 annual 104
 call off (to ~) 76 / cancel (to ~) 69, 94
 apparently 90
 apartment 21, 37, 57
 own (to ~) 79 / belong (to ~) 88
 call 43

appeler
 apporter
 apprécier
 apprendre

 approfondi
 approuver
 après
 après-midi
 aquarelle
 argent
 arme
 armoire
 arrêter
 arrêter de manière définitive
 arrière
 arriver

arroser
 ascenseur
 aspirine
 assaisonner
 asseoir
 assez
 assiette
 assurance
 assurer
 attacher
 attendre

attention
 attraction
 attraper
 au fond
 au lieu
 au moins
 au plus
 au plus tard
 au revoir
 auberge
 aubergine
 au-dessus
 augmentation
 aujourd'hui
 aussi
 autant
 auteur
 automne
 automobile
 autour
 autre

 call (to ~) 29, 43, 66, 67, 75, 85
 bring out (to ~) 23, 35, 41, 82, 83, 99
 enjoy (to ~) 30
 learn about (to ~) 40, 62, 94 /
 teach (to ~) 52
 advanced 73
 approve (to ~) 92
 after 18
 afternoon 4, 23
 watercolor 100
 money 24, 30, 42, 100
 gun 45
 closet 33
 kick (to ~) 68 / stop (to ~) 11, 54, 56
 give up (to ~) 56
 rear 71 / great 95
 arrive (to ~) 19, 66, 82 / come up (to ~)
 88 / get (to ~) 19 / come (to ~) 67, 88
 baste (to ~) 41
 elevator 21
 aspirin 103
 toss (to ~) 41
 sit (to ~) 72, 83
 enough 94
 plate 58, 99
 insurance 71
 make sure (to ~) 83
 attach (to ~) 105
 expect (to ~) 48, 86 / wait (to ~) 19,
 43, 53, 88, 95, 99
 watch out 37
 attraction 97
 catch (to ~) 67 / grab (to ~) 99
 deep 105
 instead of 83
 at least 99
 most 61
 latest 85
 goodbye 105
 inn 74
 eggplant 56, 58
 over 50
 raise 38
 today 9, 40, 47, 68, 88
 too 31 / so 91 / such 101
 so 91
 author 102
 fall 21, 35, 54
 auto 78
 around 95
 another 43 / else 36 / other 41, 59 /
 different 65

555

autrefois	once 33
avancer	go forward (to ~) 62 / step forward (to ~) 104
avant	before 57, 59, 95 / until 54
avantage	advantage 59, benefit 59
avec espérance	hopefully 54
avérer (s'~)	turn out (to ~) 74, 100
aveugle	blind 52
avion	plane 9
avis	opinion 103 / advice 89 / mind 101
avoir	have (to ~) 8, 26, 35; 58, 69 / keep (to ~) 33
avoir besoin	need (to ~) 17, 37, 85, 99, 102
avoir de la chance	be in luck (to ~) 48
avoir des liens	be related (to ~) 95
avoir droit	be allowed (to ~) 88, entitled (to ~) 88
avoir envie de	feel like (to ~) 56
avoir faim	be hungry (to ~) 22
avoir l'air	sound (to ~) 13
avoir les moyens	afford (to ~) 54
avoir peur	afraid (to be ~) 87
avoir tendance	tend (to ~) 59
bacon	bacon 61
bagel	bagel 99
baie	bay 52
baisser (se ~)	stoop down (to ~) 103
bal de fin d'année	prom 92
banc	bench 31
bande	pack 52
banlieue (de ~)	suburban 85
banquier	banker 95
barbe	beard 52
bas	down 50 / lower 103
bas (en ~)	downstairs 51
basilic	basil 93
bateau	ship 73
bâton	stick 72
battement du cœur	heartbeat 92
batterie	drums 43
battre	beat (to ~) 93
beagle	beagle 33
beau	nice 23 / beautiful 23, 36, 74 / fine 105 / good 58
beaucoup	bunch 68 / lots 54, 97 / much 4 / plenty 9
beau-frère	brother-in-law 35
beau-père	father-in-law 35
beau-père (mari de la mère)	stepfather 35
beauté	beauty 37
belle-mère	mother-in-law 35, 74
belle-mère (femme du père)	stepmother 35
bénéficier	benefit (to ~) 88

béret
berger
bétail
bête
beurre
bibliothèque
bien
bien élevé
bien grand
bien sûr
bientôt
bienvenue
bière
bilan
biologie
biologiste
biscuit
blague
blaguer
blanc
bleu
boa
boire
bois
boisson
boîte
boîte de conserve
bol
bon
bon d'achat
bon marché
bonbon
bonjour
bouche
bouchée
bouleau
bourbon
bourse
bout
boutelle
boutique
boutique de cadeaux
branché
bras
brin
briser
brocoli
brûler
brunch
buanderie

beret 92
shepherd 92
cattle 52
dumb 105 / silly 68
butter 93
library 63, 102
fine 8 / good 72
well-bred 80
wide 103
of course 3, 64, 65 / sure thing 17 / sure 41
soon 39, 42, 54, 58
welcome 3, 104
beer 74, 58
record 96
biology 73
biologist 73
biscuit 72
joke 86, 105
kid (to ~) 2
white 45, 86
blue 32, 45, 101
boa 57
drink (to ~) 32, 35, 41, 54, 100
wood 51
drink 56, 104
can 76 / shop 69
can 21
bowl 93
good 3, 20, 55, 60, 66, 79, 90, 94, 100 / right 39, 94 / hey 71 / well 20
coupon 88
cheap 62
candy 21
good morning 3, 88, 94 / hello 8
mouth 56, 103
mouthful 62
birch 51
bourbon 100
scholarship 73 / stock market 85
end 67
bottle 83
shop 32
gift shop 17
hip 74
arm 50, 56, 66
sprig 93
smash (to ~) 46
broccoli 56
burn (to ~) 62
brunch 99
laundry 51

557

bûcher
 buffet
 bureau
 bus
 ça alors
 câble
 cabossé
 caché
 cactus
 cadeau
 cadrer avec
 cafetière
 café
 cage
 caleçon
 camarade de chambre
 camion
 campagne
 canard
 candidate
 candidature
 capacité
 cardiologue
 carotte
 carrefour
 carte de credit
 cas
 case zéro
 casse-pieds
 casser
 cassette
 catalogue
 cauchemar
 cause
 caustique
 ce soir
 ce, cette, cet, ci, ceci, ça
 céder
 célébrer
 célèbre
 celui-là
 cent
 centre
 centre commercial
 centre-ville
 cents
 cependant
 céréales
 cérémonie
 cerise
 certain

bonfire 79
 buffet 61, 99
 desk 32 / office 56, 67, 68, 83
 bus 19, 82
 wow 38
 cable 60
 beat-up 92
 hidden 61
 cactus 57
 gift 66
 figure (to ~) 59
 coffee maker 51
 coffee 14, 61, 99
 cage 16
 boxer shorts 103
 roommate 15
 truck 21
 country 24
 duck 52
 candidate 39
 application 96
 speed 48
 cardiologist 68
 carrot 56, 76
 intersection 21
 credit card 87
 case 44
 drawing board 69
 drag (to be a ~) 76
 break (to ~) 35, 46, 54, 93
 cassette 40
 catalog 21
 nightmare 97
 cause 102
 caustic 99
 tonight 19, 41, 58, 60, 67
 this 3, 4, 35, 40
 yield (to ~) 71
 celebrate (to ~) 58
 famous 16, 87, 93, 100
 that 35
 hundred 27, 66, 102
 center 21
 mall 85
 downtown 64
 cents 20
 though 54
 cereals 99
 ceremony 104
 cherry 58
 certain 47 / sure 96, 105

certains
 certificat
 c'est bon
 c'est tout
 ces
 ceux-là
 chacun
 chaîne
 chaise
 chambre à coucher
 chambre d'amis
 champagne
 chance
 chanceux
 changer
 changé
 chant
 chapeau
 chaperonner
 chapiteau
 chapitre
 chaque
 chasseur de têtes
 chat
 chaton
 chaud
 chauffer
 chaussette
 chaussure
 chaussures de tennis
 cheddar
 cheeseburger
 chemin
 chemise
 chêne
 chèque
 cher
 chercher

 chéri
 cheval de course
 chevet
 cheveux
 chevreau
 chichis
 chien
 chiot
 chirurgien
 chocolat
 chocolat chaud
 choix

some 30
 certificate 104
 okay 17
 all 83
 these 27
 those 101
 everyone 46
 channel 87
 chair 99
 bedroom 33, 51, 103
 guest room 51
 champagne 101
 luck 48, 105 / chance 23
 lucky 69, 88
 change (to ~) 65, 81, 101
 altered 47
 carol 82
 hat 32
 chaperon (to ~) 92
 tent 104
 chapter 40
 each 55, 105
 head-hunter 6
 cat 33
 kitten 52, 72
 hot 99
 heat (to ~) 100
 sock 11
 shoe 72
 sneakers 21
 cheddar 93
 cheeseburger 40
 way 9
 shirt 45
 oak 51
 check 21
 dear 31 / pricey 62
 fetch (to ~) 72 / look for (to ~) 6, 69 /
 pick up (to ~) 85 / get (to ~) 99
 dear 46, 55 / honey 36, 81
 race horse 100
 night table 105
 hair 83
 kid 72
 fuss
 dog 26, 33, 100
 pup 72 / puppy 52
 surgeon 68
 chocolate 14, 96
 hot chocolate 75
 choice 39

chômage
 chose
 chou-fleur
 choux de Bruxelles
 chronique
 ciboulette
 ci-dessus
 ciel
 cigarette
 ci-joint
 cil
 cinéma
 cinéma (lieu)
 circulation
 circuler
 ciseaux
 citoyeneté
 citoyens
 citron
 citron vert
 clair
 clarinette
 classe
 club
 cochon
 cœur
 coin
 col
 colère (en ~)
 collection
 collègue
 combat
 combien

 commande
 commander
 commençant
 commencer

 comment
 commercial
 communauté
 compagnie
 compatissant
 complet
 complètement
 compléter
 compote de pommes
 comprendre

 compris

unemployment 6
 thing 43, 50
 cauliflower 56
 Brussels sprouts 56
 chronic 103
 chives 93
 above 96
 sky 66
 cigarette 5
 enclosed 96
 eyelash 56
 movies 31, 99
 cinema 31 / moviehouse 31
 traffic 9
 go around (to ~) 62 / send around (to ~) 68
 scissors 44
 citizenship 104
 citizens 27, 104
 lemon 41
 lime 41
 light 45
 clarinet 43
 class 27, 32, 43 / grade 16
 club 74
 pig 27
 heart 40, 79, 104, 105
 corner 45
 collar 100
 mad 21
 collection 65, 102
 high school 65
 fight 39
 how long 38 / how many 27 / how much 27, 48, 61
 order 41
 order out (to ~) 59, 60, 75, 87
 starting 94
 begin (to ~) 35, 56, 94 / start (to ~) 13, 37, 56, 69, 76, 99
 how 6, 20, 36, 52
 commercial 78, 96
 community 78, 80
 company 69, 79, 82, 85, 96
 sympathetic 63
 comprehensive 63
 completely 62, 80 / totally 79
 complete (to ~) 104
 apple sauce 76
 get straight (to ~) 95 / understand (to ~) 79, 96, 105
 include (to ~) 61

compte
 compter
 concern
 concevoir
 conclusion
 concombre
 condition
 conduire
 confirmer
 congé
 congrès
 connaître
 connu
 conseil
 conséquence (en ~)
 considérer
 constellé
 constructeur
 construire
 contacter
 content
 continu
 continuer

 contrat
 contre
 contrebasse
 contribuable
 contribution
 convaincre
 convenable
 conversation
 copine
 cor
 corniaud
 correspondance
 correspondant
 costume
 cote
 côte ouest
 côté
 coucher
 coude
 coudre
 couleur
 couloir
 coup de soleil
 couper
 couper en dés
 couple
 cour

figure 59
 count (to ~) 60 / rely (to ~) 36
 concern (to ~) 102
 conceive (to ~) 55
 conclusion 80
 cucumber 56
 condition 54
 drive (to ~) 24, 35, 61, 71
 confirm (to ~) 83
 off 47
 conference 63
 know (to ~) 10, 61, 94, 102
 known 47
 advice 55
 accordingly 94
 consider (to ~) 74
 studded 100
 builder 81
 building (to ~) 94
 contact (to ~) 96
 happy 47
 continuing 78
 continue (to ~) 17, 56 / keep on (to ~) 55, 56
 contract 69, 83
 against 68
 bass 43
 taxpayer 59
 contribution 102
 convince (to ~) 74, 99
 eligible 39
 conversation 96
 girlfriend 92
 French horn 43
 dumb mutt 72
 mail 57
 penpal 79
 suit 85
 odds 39
 west coast 83
 side 50
 lay (to ~) 72
 elbow 56
 sew (to ~) 100
 color 21
 hall 51
 sunburn 86
 cut off (to ~) 35, 71, 83
 dice (to ~) 93
 couple 53, 99
 yard 51

561

couramment	fluently 24	davantage	better 94
courant	stream 52	de	from 2
courge	squash 56	de même	likewise 1, 64
courgettes	zucchini 41	de toute manière	anyway 95
courir	run (to ~) 72	débrouiller (se ~)	take care of (to ~) 89
couronner	ice the cake (to ~) 100	décapotable	convertible 32
courrier	mail 66	déclaration sous serment	affidavit 90
courrier électronique	e-mail 83	déclarer	declare (to ~) 104
cours	course 78	découvrir	find (to ~) 74 / discover (to ~) 74
course	fare 79	défense	defense 21
court	short 80	défi	challenge 105
cousin	cousin 35, 36, 52, 53, 92, 95	déjà	already 8, 57, 58, 65, 69, 94, 102, 103
coûter	cost (to ~) 35, 48, 66	déjeuner	lunch 8, 47, 60, 99
couverts	silverware 58	délicatessen	deli 60
crabe	crab 41	délicieux	delicious 13, 20, 61
craquement	crunch 103	demain	tomorrow 12, 38, 76, 82
craquer	crack (to ~) 105	demande	request 90
crayon	pencil 44	demander	ask (to ~) 38, 99, 102
crème	cream 93	demander (se ~)	wonder (to ~) 36, 82, 101
crème fouettée	whipped cream 76	démarrer	kick up (to ~) 54
crème glacée	ice cream 13	déménager	move (to ~) 18, 65
crêpe	pancake 99	demi	half 76, 93
crétin	jerk 80, 83	demi-frère	half brother 35
crier	scream (to ~) 89	demi-sœur	half sister 35
crise	crisis 57	démisionner	quit (to ~) 38
crystal	crystal 58	dent(s)	tooth (teeth) 56, 57
critique	judgmental 18	départ	departure 81
croire	think (to ~) 34, 87, 100 / believe (to ~) 74, 99	dépasser	run through (to ~) 71
cru	raw 16, 76	dépêcher (se ~)	hurry up (to ~) 9, 37, 45
cuillerée	scoop 13 / spoonful 62	dépense	spending 100
cuir	leather 45	dépenser	spend (to ~) 100
cuire	bake (to ~) 20, 52 / cook (to ~) 93	déposer	drop off (to ~) 79
cuire au four	bake (to ~) 93	déprimant	depressing 68
cuisine	cuisine 62 / kitchen 51, 57	depuis	since 40, 78, 81, 82, 103
cuisinière	stove 51	dermatologue	dermatologist 68
cuit au four	baked 41	dernier	last 19, 69, 78, 100 / latest 96
cultivé organiquement	organically-grown 87	désagréable	nasty 62
cultiver	grow (to ~) 87	désastre	disaster 53
curieusement	curiously 103	désavantage	disadvantage 69
curieux	nosey 18	descendre	get off (to ~) 72 / go down (to ~) 62
curriculum vitae	resume 96	désolé	sorry 44, 79, 81, 102
cyber	cyber 87	dessert	dessert 13, 58
cycle, vélo	bike 64 / cycle 55	détester	hate (to ~) 57, 99
cygne	swan 52	deux fois	twice 10, 66, 103
d'abord	first 41, 51	deuxième	second 13, 17, 43, 48, 93, 103
d'accord	okay 5, 57, 67, 71, 99 / all right 10	devenir	come out (to ~) 20
dame	lady 17	devenir adulte	grow up (to ~) 57
dangereux	unsafe 80	devenir fou	flip out (to ~) 92
dans	within 39	devenir riche	get rich (to ~) 100
danser	dance (to ~) 34	devenir	guess (to ~) 58
		devoir	must 10, 27, 84 / suppose (to ~) 67

devrais
 diagnostic 103
 dialogue
 diamant
 Dieu
 différence
 différent
 difficile
 dimanche
 diminuer
 dîner
 dingue
 dire

 directement
 directeur
 diriger
 disponible
 distributeur
 diviser
 dix
 dixième
 docteur
 doctoral
 document
 doigt
 dollar
 domaine
 domicile
 dommage
 donner
 donner naissance
 dormir
 dortoir
 dos
 dossier
 double
 doucement
 douceur
 doué
 douleur
 douter (de)
 doux
 drapeau
 drogue
 droit
 droite
 drôle
 du mal
 d'une certaine façon

should 13
 diagnosis 103
 dialog 21, 40
 diamond 100
 God 67, 104
 difference 67
 different 92
 difficult 78 / hard 105 / tough 54
 Sunday 9, 14
 downsize (to ~) 69
 dinner 28, 58, 76, 105
 crazy 60
 say (to ~) 19, 35, 55, 78, 80, 105 / tell
 (to ~) 36, 38, 43, 55, 57, 58, 67, 81, 86,
 89, 92, 94, 95
 directly 79
 manager 61, 96
 run (to ~) 36
 available 88
 distributor 75
 divide (to ~) 93
 ten 18, 29
 tenth 58, 66
 doctor 55
 doctoral 95
 document 95
 finger 56
 dollar 39, 66, 88
 area 102
 domestic 57
 damage 71 / pity 62 / shame 62
 give (to ~) 27, 35, 53, 61, 72, 87, 92
 give birth (to ~) 52
 sleep-over (to ~) 67 / stay (to ~) 67
 dorm room 33
 back 92, 103
 back 99 / file 83
 double 61
 gently 105
 gentleness 80
 handy 81
 agony 103
 doubt (to ~) 92, 98
 gentle 80
 flag 104,
 drug 80
 right 50, 104
 right 83
 funny 26, 67
 hardly 87
 kind of 65

dur
 durant
 eau
 échanger
 écharpe
 école
 écologie
 économie
 économiser
 écouter
 écrire
 écrivain
 écureuil
 éditeur
 effet
 eh bien
 élargir
 électrique
 élégant
 éléphant
 élevé
 èlève
 élire
 elle
 elle-même
 elles
 elles-mêmes
 e-mail
 émeraude
 émission
 emmener
 employé
 emporter
 en quelque sorte
 encastré
 enchanté
 encore

 endroit
 énervé
 enfance
 enfant

 engagement
 enseigner
 ensemble
 ensoleillé
 entendre
 entier
 entreprise

 tough 27, 65 / hard 62
 during 78
 water 27, 41
 exchange (to ~) 64
 scarf 30
 school 15, 29, 65, 78
 ecology 73
 economy 36
 save (to ~) 88
 be listening (to ~) 40 / listen (to ~) 71, 94
 write (to ~) 61, 69, 102, 105
 writer 102
 squirrel 33
 publisher 69
 effect 99
 well 29, 68
 widen (to ~) 80
 electric 82
 fancy 58
 elephant 16
 be raised (to ~) 73 / breed (to ~) 80
 kid 27
 elect (to ~) 59
 she 7, her 92
 herself 36, 89
 they 7
 themselves 36
 e-mail 67
 emerald 100
 program 87
 take (to ~) 31, 79
 worker 68 / employee 61
 win (to ~) 100
 kind of 105
 built-in 51
 nice to meet you 1
 again 8, 64, 90, 99 / still 29, 52, 89 / yet
 48, 79, 97 / over 40
 place 16, 37, 35, 79
 upset 5
 childhood 97
 child (children) 16, 33, 57, 89, 90 / kid
 8, 27, 30, 53, 54, 74, 89, 95
 commitment 96
 teach (to ~) 94
 together 85, 105 / whole 55
 sunny 9
 hear (to ~) 10, 43, 82, 94, 103
 whole 69
 establishment 69 / firm 69 / corporation
 69 / company 96

entrer
 entretien
 entretenir (s'~)
 enveloppe
 environ
 envoyer
 épaule
 épice
 épinard
 épilucher
 époque
 épouser
 équitable
 équivalent
 érable
 érable-noix
 escalader
 espace
 espadon
 espérer
 esprit
 essayer
 essence
 estimation
 estragon
 et puis
 étage supérieur
 étagère
 étape
 état
 éteindre
 été
 étranger
 être
 être arrivé
 être censé
 être content
 être coté
 être d'accord
 être dérangé par
 être désolé
 être en retard
 être en train de
 être étonné
 être fatigué
 être fauché
 être fier
 être gêné par
 être né
 être prêt
 être propriétaire

go in (to ~) 62
 interview 96
 kill each other (to ~) 99
 envelope 44, 101
 around 26 / about 61 / nearly 105
 send (to ~) 3, 66, 67, 83, 90, 96
 shoulder 50, 56
 spice 93
 spinach 56, 87
 peel (to ~) 89
 times 92
 marry (to ~) 53, 73
 equal 59
 equal 71
 maple 51, 99
 maple walnut 14
 climb (to ~) 105
 space 97
 swordfish 41
 hope for (to ~) 67, 78, 83, 90
 mind 81 / spirit 96
 try (to ~) 18, 55, 64, 66, 68, 80, 105
 gas 21, 85, 88
 appraisal 80
 tarragon 93
 plus 92
 top floor 81
 shelf 105
 step 94
 state 90 / condition 54
 turn off (to ~) 93
 summer 25, 30, 35, 60, 74
 foreign 12 / stranger 68
 be (to ~) 9, 26
 happen (to ~) 33, 46
 be supposed to (to ~) 23
 pleased (to be ~) 94
 go public (to ~) 85
 agree (to ~) 92
 mind (to ~) 56
 be sorry (to ~) 34, 43
 be late (to ~) 9
 being 57
 be surprised (to ~) 99
 be tired (to ~) 22, 79
 be broke (to ~) 39
 be proud (to ~) 104
 mind (to ~) 5
 be born (to ~) 53
 be ready (to ~) 83 / hold (to ~) 83
 own (to ~) 85, 100

eunuque
 eux
 eux-mêmes
 éventail
 évier
 exact
 exactement
 exagération
 examen
 excellent
 excepté
 exception
 excité
 excuser
 excusez-moi
 exemplaire
 exemple
 exercice
 exiger
 expérience
 expirer
 expliquer
 express
 extraordinaire
 fabriquer
 fâcher (se ~)
 facile
 facilement
 facilités
 façon
 facteur
 facture
 faire
 faire / avoir confiance
 faire attention
 faire frire
 faire mal
 faire peur
 faire quelque chose sans
 s'arrêter
 faire semblant
 fait
 fait (en ~)
 fait maison
 familial
 famille
 fantastique
 faon
 farcir
 fatigué

eunuch 102
 them 92
 themselves 36, 89
 variety 59
 sink 51
 actual 48
 exactly 80
 overstatement 80
 exam 40, 55
 excellent 61
 except 23
 exception 105
 neurotic 74
 excuse (to ~) 12, 19, 26, 61, 66
 pardon me 43
 copy 83, 96
 example 59, 94
 exercise 105
 call for (to ~) 101
 experience 59, 62, 96
 exhale (to ~) 50
 explain (to ~) 29, 76
 express 66
 great 99
 make (to ~) 35
 get angry (to ~) 80
 easy 36
 easily 27
 facilities 51
 way 82
 postman 40
 bill 100
 do (to ~) 6, 31, 35, 69, 98 / make (to ~)
 20, 35, 67, 71, 98 / achieve (to ~) 105
 trust (to ~) 23, 92
 be careful (to ~) 93
 fry (to ~) 93
 hurt (to ~) 103
 scare (to ~) 52
 keep on (to ~) 56
 fake (to ~) 103 / pretend (to ~) 63
 fact 4
 actually 34 / in fact 4, 69, 94
 homemade 13
 familiar 79
 family 53, 94, 95
 wonderful 36
 fawn 72
 stuff (to ~) 41
 tired 28

567

faute
 fauteuil multi-positions
 faux
 favori
 félicitations
 femelle
 féminine
 féministe
 femme
 femme (épouse)
 fenêtre
 ferme
 fermer
 fermier
 féroce
 fertilité
 fête
 feu (cuisinière)
 fichu
 fidèlement
 fier
 fierté
 fille
 fille (≠ fils)
 film
 fils
 fin
 finalement
 finir
 fiscal
 fixation
 fixer
 flamme
 fleuri
 flûte
 foie
 foire
 fois
 fois (une ~)
 foncé
 fonction de (en ~)
 fondation
 fondre
 fontaine à eau
 force
 forcer
 former
 formulaire
 fort
 fortune

fault 71
 reclining chair 103
 fake 59 / wrong 86
 favorite 58
 congratulations 24, 90, 104
 female 102
 feminine 102
 feminist 102
 woman 39, 57, 74, 102
 wife 5, 30, 53, 65, 94, 100
 window 32, 56, 66
 farm 52
 close (to ~) 80 / shut down (to ~) 69, 80
 farmer 87
 savage 63
 fertility 55
 party 32
 stove 93
 damn 76
 faithfully 105
 proud 61, 105
 pride 103
 girl 16, 32
 daughter 3, 64
 film 31, 74, 99 / picture 99 / movie 21, 28, 60
 son 34, 64
 end 59
 eventually 63
 end up (to ~) 31, 78 / finish (to ~) 51, 56
 tax 59 / fiscal 59
 binding 75
 set (to ~) 79
 flame 93
 flowery 46
 flute 43
 liver 54
 fair 69
 time 4, 31, 50, 54, 60, 62, 94, 103
 once 10, 13, 99
 dark 45
 depending 59
 foundation 73
 melt (to ~) 93
 water fountain 17
 strength 80
 force (to ~) 69
 form (to ~) 105
 form 96
 strong 27
 fortune 64

fou
 fouet
 four
 fourchette
 frais
 fraise
 framboise
 franchement
 frapper
 fréquenter
 frère
 frites
 froid
 fromage
 fruit
 fumer
 fumeur
 futur
 gagner

garage
 garçon
 garde-manger
 garder
 gardien de zoo
 gare routière
 garer
 garnir
 garniture
 gâteau
 gâteau au fromage
 gauche
 gaufre
 gcler
 généralement
 généreusement
 génial
 genou
 genre (sorte)
 gens
 gentil
 gentillesse
 gérant
 germes de luzerne
 gin
 glace
 glacé
 glacial
 glaçon
 golf
 gomme

crazy 11, 66, 99
 whisk 93
 oven 85
 fork 99
 fresh 22, 41, 58, 61, 87, 93, 99
 strawberry 14
 raspberry 41
 downright 68 / frankly 5, 31
 clap (to ~) 50 / hit (to ~) 72, 83
 attend (to ~) 73
 brother 15, 27, 33, 35, 53
 french fries 4
 cold 62 / cool 99
 cheese 93, 99
 fruit 40, 99
 smoke (to ~) 5, 35, 68
 smoker 68
 future 55
 make (to ~) 24, 100 / win (to ~) 39, 57, 73, 99
 garage 51
 boy 16, 72
 pantry 51
 keep (to ~) 68 / save (to ~) 99
 zookeeper 57
 depot 19
 park (to ~) 45
 garnish (to ~) 93
 garnishing 93
 cake 34
 cheesecake 58
 left 83
 waffle 99
 freeze (to ~) 61
 general 102
 generously 104
 great 16, 36, 44, 48
 knee 50, 56
 kind 6
 people 60, 65 / guys 67
 sweet 36, 101 / kind 80
 kindness 80
 manager 48
 alfalfa sprouts 55
 gin 100
 ice cream 13 / ice 83
 frozen 60
 frigid 73
 ice 41
 golf 23, 100
 eraser 44

gorgée
goûter
gramme
grand
grand magasin
grand-mère
grand-père
grands-parents
gras
gratiner
gratuit
gravité
grenier
grille-pain
griller
grippe
gris
grits
gros
grotte
guimauve
guitare
gynécologue
habiter
habité
habitude
habituel
habituellement
habituer
hacher
hall
harde
haricot mange-tout
haricot vert
hasard
hausser
haut
haut (en ~)
hautbois
herbe
hernie
hésiter
heure
heure du déjeuner
heures
heureux
hier
hier soir
hippocampe
histoire
hiver
sip 58
taste (to ~) 40
gram 66
large 41, 51, 59, 63 / big 13, 64, 99, 101
department store 79
grandma 52 / grandmother 33, 35
grandfather 35, 53, 95
grandparents 52, 58
fat 27
broil (to ~) 93
free 88
seriousness 103
attic 51
toaster 51
toast (to ~) 99
flu 54
gray 33, 85
grits 61
big 27, 46 / fat 27
cave 63
marshmallows 42
guitar 43, 82
gynecologist 68
live (to ~) 3, 33, 65
inhabited 63
habit 68, 73
usual 6, 55
usually 19, 102
get used to 65
chop (to ~) 93
hall 17
herd 52
string beans 56
green bean 87
chance 63
raise (to ~) 50
up 50 / high 93 / above 79
upstairs 51
oboe 43
herb 93
hernia 103
hesitate (to ~) 96
time 29 / hour 34, 47, 66, 79, 83
lunchtime 68
o'clock 19
happy 6, 9, 28, 36, 48, 90, 100
yesterday 11, 85
last night 29, 99
seahorse 103
story 53
winter 30, 35, 54

homme(s)
honneurs
horaire
horrible
hot dog
hôtel
huit
humain
hurlubertu
hypocondriaque
hystérectomie
ici
idée
iguane
il
il y a
il, elle (neutre)
ils
imaginer
immature
immense
impayé
impersonnel
important
impossible
impressionné
improbable
inacceptable
incertain
inchangé
inconnu
incroyable
indiquer
indivisible
industrie
infecte
inhabituel
inoffensif
inquiéter (s'~)

insalubre
insinuer
insister
inspirer
insulte
intéressant
international
Internet
intervenir
inverser
investi

man (men) 45, 57
honors 73
schedule 19
horrible 62
hot dog 28
hotel 47, 61, 67
eight 19
people 26
weirdo 92
hypocondriac 103
hysterectomy 103
here 4, 67, 72, 83
idea 8, 19, 81
iguana 57
he 7
ago 34, 64
it 7
they 7
imagine (to ~) 56
immature 47
huge 101
unpaid 54
impersonal 47
important 40, 105
impossible 47
impressed 96
improbable 47
unacceptable 47
uncertain 47
unaltered 47
unknown 47
unbelievable 47 / incredible 15, 78
indicate (to ~) 102
indivisible 104
industry 96
lousy 62
unusual 6
harmless 57
worry (to ~) 9, 57, 72, 89 / care (to ~) 18 /
be worried (to ~) 40
unhealthy 80
imply (to ~) 103
insist (to ~) 79
be inspired (to ~) 85 / inhale (to ~) 50
insult 99
interesting 73
international 69
Internet 48, 87
jump in (to ~) 83
switch (to ~) 67
entrusted 104

- investissement investment 95
 jacuzzi jacuzzi 51
 jaloux jealous 81
 jamais never 19, 65, 81, 84, 97
 jambe leg 66, 101
 jardin yard 51
 jaune yellow 45
 jazz jazz 74
 je I 7
 jean jeans 85
 jeter throw (to ~) 85
 jeu de mots pun 26, 79
 jeudi Thursday 14
 jeune young 52, 65, 70
 joli lovely 51
 joue cheek 56
 jouer play (to ~) 35, 55, 82, 100
 jour day 5, 8, 23, 40, 52, 79, 88
 journal newspaper 86
 journée day 78
 joyau gem 74
 juridique legal 83
 jus juice 41, 50, 61, 99
 jus d'orange orange juice 54
 jusqu'à until 67
 justice justice 104
 ketchup ketchup 4
 kilo kilo 66
 là-bas there 3, 29
 labrador labrador 52
 lac lake 37, 52
 laisser let (to ~) 79
 laisser tomber forget (to ~) 88
 lait milk 42, 52, 93
 laitue lettuce 56, 87
 langue tongue 56
 lapereau bunny 72
 lave-vaisselle dishwasher 51
 le plus grand largest 16, 79
 lécher lick (to ~) 72
 leçon lesson 1, 105
 légume veggy 87
 lequel which 65, 81
 les deux both 71
 lessive detergent 51
 lettre letter 3, 96
 lever raise (to ~) 50 / rise (to ~) 61, 104 / stand up (to ~) 105
 lèvres lip 56
 libéral borné knee-jerking liberal 80
 liberté liberty 104
 libre free 27
 limite limit 66
 lire read (to ~) 40, 79, 86, 102, 105
 liste list 101
 littérature literature 102
 livraison delivery 48 / shipment 48
 livre book 27, 69, 73, 102, 105
 livre (f) pound 27, 77
 livrer deliver (to ~) 87
 localiser spot (to ~) 103
 logiciels software 69
 longtemps long 85, 97
 louer rent (to ~) 37, 60
 loup wolf 27, 52
 lourd heavy 101
 loutre sea otter 73
 loyer rent 100
 lui him 92
 lui-même himself 89
 lundi Monday 13, 14
 lunettes protectrices goggles 75
 luxe luxury 51
 lycée high school 15, 80
 lycée technique vocational high school 178
 maçon mason 81
 madame missus 34
 magasin shop 64
 magasin d'animaux petstore 57
 magazine magazine 96
 magique magic 97
 maigre skinny 52
 main hand 32, 50, 56, 104
 maintenant now 9, 54, 69
 maintenir maintain (to ~) 94
 mais but 9
 maison house 24, 37, 41, 52, 81, 100, 101 / home 29, 58, 60, 78, 82, 94
 corn 56
 maître teacher 16, 105
 mal bad 36
 mal interpréter misquote (to ~) 80
 malade sick 52
 maladie ailment 103
 malchanceux unlucky 62
 malgré nonetheless 66 / in spite of 87
 malheureux unhappy 6
 maman mom 9, 66 / mommy 9, 46
 manche arm 101
 manger eat (to ~) 16, 28, 35, 60, 61, 76, 99
 manier handle (to ~) 74
 manière way 105
 manifester (se ~) act up (to ~) 103

573

manquer	be missing (to ~) 53 / be short (to ~) 47 /
	miss (to ~) 105
marcher	walk (to ~) 79
marché	market 20
mardi	Tuesday 14
marguerite	daisy 22
mariage	marriage 18
marier (se ~)	marry (to ~) 24, 42 / get married (to ~)
	39, 42, 57
marine	marine 73
marketing	marketing 96
marque	brand 96
marquer	mark (to ~) 48, 55
marron	brown 45
matin	morning 3, 9, 40, 48, 52, 55, 67, 81, 87, 105
mature	mature 47
mauvais	bad 11
mauvaise herbe	weed 85
mécanique	mechanics 78
méchant	mean 21
mécontent	unhappy 47
médecin généraliste	physician 68
meilleur	best 15, 96, 99 / better 69
meilleure chance	better luck 62
mélange	combo 4 / mix 53
même	even 34, 84, 99 / same 50, 74
mémoire	memory 64
mémoriser	memorize (to ~) 40
menacer	threaten (to ~) 68
mendier	beg (to ~) 72
mensuellement	monthly 96
menthe	mint 93
mentionner	mention (to ~) 81
mentir	lie (to ~) 92
menton	chin 50, 56
menuisier	carpenter 81
méprendre	misunderstand (to ~) 80
merci	thank you 13, 88 / thanks 3, 66, 74, 99
mercredi	Wednesday 14
mère	mother 11, 35
mériter	deserve (to ~) 50, 100
merveilleux	great 73 / beautiful 105
mesdames	ladies 79, 94, 104
messieurs	gentlemen 17, 94, 104
météorologue	weatherman 23
méto	subway 79
mettre	put out (to ~) 58, 85 / set (to ~) 58
miche	loave 52
midi	noon 12, 40
miel	honey 16, 28, 36, 56
mien, mienne	mine 55, 68, 82

mieux	better 36, 55, 79, 96 / best 97
million	million 46
mini-bus	van 92
minuit	midnight 19, 29
minute	minute 19, 34, 47, 53, 85, 88, 93, 105
mixture	mixture 93
mode (m)	kind 59
modem	modem 48
moderne	modern 87
modeste	modest 66
modifier	switch (to ~) 67
moi	me 92
moi-même	myself 36, 79, 89
moine	monk 78
mois	month 39, 40, 64, 66, 69, 76, 99, 100, 105
moitié	half 53, 66, 94
moment	moment 104
mon pote	buddy 71
mon, ma, mes	my 55
monde	world 2, 79, 96, 105
monnaie	change 66
monsieur	mister 12, 34, 48, 79, sir 4, 12
montagne	mountain 97, 105
monter	go up (to ~) 62 / ride (to ~) 92
montré	watch 100
morceau	piece 46 / chunk 66
mordre	bite (to ~) 35
morse	walrus 27
mort	dead 52
mot	word 55, 105
motel	motel 61
moto	motorcycle 24
mouchoir	handkerchief 105
mourir	die (to ~) 10, 22
moustique	mosquito 52
mouton	sheep 57
mouvement	movement 102
muffin	muffin 61
multiplier	multiply (to ~) 93
mûre	ripe 93
mystique	mystique 102
mythe	myth 100
nabot	runt 52
nachos	nachos 76
nager	swim (to ~) 28, 100
naître	be born (to ~) 73, 76
nation	nation 104
national	national 59
naturalisation	naturalization 104
naturalisé	naturalized 104
navet	turnip 56

ne pas aimer
 ne quittez pas
 négatif
 neiger
 n'est-ce pas
 neveu
 nez
 niais
 nièce
 n'importe qui
 n'importe quoi
 ni
 nœud
 nœud papillon
 noir
 noisette
 nom
 nom de famille
 nombreux
 non
 non salé
 nourrisson
 nourriture
 nous
 nous-même
 nouveau
 nouvelles
 noyer
 nuage
 nuée
 nuit
 numéro
 numéro de téléphone
 obligéant
 obscurité
 obtenir
 obtenir un diplôme
 occasion
 occuper (s'~)
 occupé
 océan
 œil
 œuf
 œuvre
 officiellement
 offrir
 oies
 oignon
 oiseau
 omelette
 omettre

dislike (to ~) 56
 hold on 34
 negative 62
 snow (to ~) 54
 right 12
 nephew 35
 nose 56
 sappy 105
 niece 35
 anyone 46, 55
 anything 12, 46
 either (après nég.) 57
 bow 101
 bowtie 47
 black 16, 45, 52, 86, 95
 dab 93
 name 15, 64, 95
 surname 63
 numerous 59
 no 5
 unsalted 76
 baby 103
 food 62
 we 7 / us 92
 ourselves 89, 99
 new 48, 59, 65, 74, 81
 news 88, 90
 walnut 51
 cloud 23
 horde 52
 night 12, 61
 issue 96 / number 44, 88, 87
 phone number 75
 accommodating 61
 darkness 80
 get (to ~) 60
 graduate (to ~) 73
 occasion 58 / chance 85
 care for (to ~) 89
 busy 6
 ocean 27
 eye 56, 99
 egg 61, 93, 99
 work 102
 officially 104
 offer (to ~) 13 / provide (to ~) 104
 geese 52
 onion 56, 89, 93
 bird 45
 omelet 93
 overlook (to ~) 80 / skip (to ~) 105

once
 oncle
 online
 opération
 opportunité
 orange
 ordinateur
 ordre du jour
 oreille
 oreillons
 organiser
 origan
 orme
 orteil
 orthopédiste
 oser
 ostéopathe
 oto-rhino-laryngologiste
 ou
 ouais
 oublier
 oublicieux
 oui
 ourlet
 ours
 ouvre-boîte
 ouvrir
 où
 pactole
 pain
 pain perdu
 pamplemousse
 panier
 paniquer
 pantalon
 papa
 papier
 papier de brouillon
 papier recyclé
 paquet
 par excellence
 paradis
 parapluie
 parc
 parce que
 parent
 parfait
 parfois
 pari
 parler

ounce 27, 76, 77, 93
 uncle 32, 35
 online 87
 operation 103
 opportunity 96
 orange 45, 61, 99
 PC 48
 agenda 63
 ear 56, 83
 mumps 54
 set up (to ~) 96
 oregano 93
 elm 51
 toe 56
 orthopedist 68
 dare (to ~) 101, 103
 chiropractor 103
 eye-ear-throat specialist 68
 or 3
 yeah 23
 forget (to ~) 29, 61, 81, 83, 85, 94, 105
 forgetful 82
 yes 5, 39
 hem 100
 bear 16, 28
 can opener 51
 open (to ~) 101, 103
 where 2, 17, 18, 29, 31
 a good buck 100
 bread 52, 56, 58
 French toast 99
 grapefruit 76
 basket 87
 panic (to ~) 45
 pants 21 / trousers 100
 dad 9, 27, 92 / daddy 9, 72
 paper 90
 scrap paper 44
 recycled paper 44
 package 66 / pack 5
 quintessential 100
 paradise 61
 umbrella 23
 park 31
 because 18, 58, 94
 parent 29, 55, 90, 105
 perfect 23, 61
 ever 84
 bet 39
 speak (to ~) 24, 43, 61, 66, 90 / talk
 (to ~) 47 / mention (to ~) 95

parole
 parquet
 part
 parti
 participant
 particulièrement
 partie
 partir

partout
 parvenir (faire ~)
 pas aimable
 pas raisonnable
 pas vrai
 passe (se ~)
 passer

passer (se ~)
 passer en voiture
 passer l'aspirateur
 passé
 pastille
 patate douce
 patienter
 pâtisserie
 patrie
 patron
 patte
 pause
 pauvre
 payer
 pays
 PC
 péché
 pédiatre
 peindre
 penser

penser à
 pépin
 percer
 perdre
 père
 perle
 persil
 personne
 personnel
 personnellement
 peser
 petit
 petit déjeuner

word 92
 parquet 51
 slice 60 / part 80
 party 59
 participant 94
 particularly 96
 part 2, 69
 go away (to ~) 30 / leave (to ~) 9, 34, 82 /
 quit (to ~) 38
 everywhere 34 / all over 86
 send (to ~) 96
 unfriendly 6
 unreasonable 62
 right 27
 happens 61
 pass (to ~) 79, 101 / swing around (to ~)
 85 / spend (to ~) 25, 73, 79, 82, 105
 be the matter (to ~) 46
 drive by (to ~) 32
 vacuum (to ~) 74, 103
 past 96
 tablet 55
 sweet potato 42
 hang on (to ~) 43, 48
 bakery 20
 home 4, 67
 boss 38
 paw 72
 break 50
 poor 52, 99
 pay (to ~) 35, 36, 66, 85, 87
 country 66, 104
 personal computer 48
 sin 74
 pediatrician 68
 paint (to ~) 81
 think (to ~) 26, 30, 32, 35, 40, 53, 67, 81,
 89, 90, 95, 99 / believe (to ~) 95
 think of (to ~) 89 / think about (to ~) 89
 snag 83
 drill (to ~) 81
 lose (to ~) 30, 39, 69
 father 32, 35, 53, 58, 90, 92, 100
 pearl 100
 parsley 56
 no one 46 / nobody 100 / person 68
 personal 47
 personally 36
 weigh (to ~) 27
 small 2, 93 / little 36, 61, 105 / bit 95
 breakfast 61

petit pois
 petite amie
 petite maison
 pétition
 peu
 peu importe
 peuple
 peut-être
 philosophie
 phoque
 phrase
 piano
 pichet
 pièce
 pied(s)
 piège
 pin
 pincée
 pingouin
 pique-nique
 piscine
 pistache
 pittoresque
 pizza
 placard
 place
 placer
 plage
 plaindre (se ~)
 plain-pied
 plaint
 plaire
 plaisanter
 planche à dessin
 planning
 plaque d'immatriculation
 plat
 platine
 plein
 pleurer
 pleuvoir
 plombier
 plus
 plus (en ~)
 plus drôle
 plus grand
 plus gros
 plus important
 plus jeune
 plutôt
 poêle

green pea 56
 girlfriend 68
 cottage 37
 petition 68
 little 101 / bit 80, 103
 whatever 103
 people 104
 maybe 22, 26
 philosophy 78
 seal 16
 sentence 105
 piano 43
 pitcher 99
 play 37 / piece 20
 foot (feet) 56, 57, 74, 76
 trick 86
 pine 51
 pinch 93
 penguin 101
 picnic 82
 swimming pool 100
 pistachio 14
 quaint 61
 pizza 60
 cupboard 51 / cabinet 51
 room 61, 99
 place (to ~) 39, 104 / bring (to ~) 50
 beach 61
 complain (to ~) 33
 walk-in 51
 complained 74
 enjoy (to ~) 30
 kid (to ~) 65
 drawing board 69
 planning 67
 license plate 45
 dish 99
 platinum 100
 tank 88 / full 104
 cry (to ~) 18, 35, 89, 90, 101
 rain (to ~) 23
 plumber 81
 most 27 / lot 36 / more 80, 100
 plus 62
 funnier 86
 bigger 69
 fatter 27
 leading 96
 younger 27
 kind of 39 / more 40 / rather 62
 pan 93 / frying pan 93

poignée
poignée de main
poignée de main en or
poignet
pointer
poisson
poitrine
poivron
pôle
police
politique
pomme
pomme de terre
pomme de terre au four
pompes funèbres
poncer
pont
portable
porte
portée
porter
poser (une question)
positif
position
posséder
possibilité
possible
poste
pot d'échappement
pote
poulain
poule
poulet
poupée
pour
pourquoi
pourrait
poursuivre
pourtant
pousser

poussin
pouvoir

pratique
précisément
préconiser
préférer
préféré
premier

handful 62
handshake 71
golden handshake 38
wrist 56
point (to ~) 50
fish 16, 41, 57
chest 50
pepper 93
pole 75
police 45
policy 59
apple 13
potato 4, 41, 56
baked potato 62
funeral parlour 36
sand (to ~) 81
bridge 79, 94
cellular telephone 85
door 17, 87
litter 52
carry (to ~) 37 / wear (to ~) 45, 100, 101
ask (to ~) 94
positive 62
position 80
own (to ~) 33
chance 59
possible 47, 100
post office 3 / position 96
muffler 12
pal 19
colt 72
chicken 52
chicken 85
doll 74
in order to 94
why 18
might 101
go ahead with (to ~) 62
though 30
grow up (to ~) 57 / grow (to ~) 89 /
shoot up (to ~) 85
chick 72
can 12 / be able to (to ~) 41, 67, 82, 92,
94, 97 / power 104
practical 51
precisely 94
advocate (to ~) 80
prefer (to ~) 34, 56
favorite 52
first 4, 60, 94

premier étage
prendre

prendre plaisir à
prendre sa retraite
préparer

prépayé
prescrire
presser
près
président
prétendre
prêt
prêter
prévenir
prévoir
prier
principal
printemps
priorité
prix
probable
problème
processus
prochain
producteur
productif
produit
professeur
professionnel
profiter
profond
programme
programmes de formation
progrès
promettre
promiscuité
proposer
propriétaire
protestant
prouver
prudent
psychiatre
public
publicitaire
publicité
publier
pull
pyjama
qualification

second floor 51
get (to ~) 61, 85 / pick up (to ~) 12 / take
(to ~) 23, 27, 31, 35, 41, 55, 61, 68, 85, 88
enjoy (to ~) 56
retire (to ~) 38, 100
prep (to ~) 40 / prepare (to ~) 40 / cook
(to ~) 28
pre-paid 85
prescribe (to ~) 103
squeeze (to ~) 61
near 61
president 104
claim (to ~) 59
ready 40, 50, 83, 85, 105 / loan 73
lend (to ~) 82
warn (to ~) 68, 101
set (to ~) 83
pray (to ~) 38
major 97
spring 35
right of way 71
price 48, 51, 61, 62
probable 47
problem 12, 46, 48, 67, 81, 85, 88, 103
process 104
next 8, 17, 19, 37, 39, 47, 62, 76, 87, 92
grower 104
productive 73
produce 87
teacher 102
professional 80
benefit (to ~) 59
deep 50
platform 59 / program 21, 59, 87
education programs 78
progress 105
promise (to ~) 47, 62, 75
promiscuity 80
propose (to ~) 83
owner 61
protestant 42
evidence (to ~) 59
careful 80
psychiatrist 68
public 79, 80
advertising 96
advertising 96
publish (to ~) 73, 96
sweater 99
pyjama 21, 85, 101
qualification 104

581

- qualité
 quand
 quart
 quartier
 que
 quel, quelle ; quoi
 quelque chose
 quelque sorte
 quelques
 quelqu'un
 question
 queue
 qui
 quitter
 quitter (se ~)
 raccourcir
 raccrocher
 racheter
 racine
 raconter
 raison
 raisonnable
 raisonnement
 ramasser
 ranch
 rang
 râper
 rappeler (qqch. à qqn)
 rappeler (se ~)
 rapport (en ~)
 raser (se ~)
 rater
 rayé
 rayon
 récemment
 réception
 recette
 recevoir
 recherche
 recommander
 rédacteur
 redonner
 réellement
 refaire
 réfléchir
 refuser
 regard noir
 regarder
 régime
 région
- quality 94
 when 18, 48
 quarter 93
 borough 33 / district 33 / area 61
 only 92 / till 95
 what 2, 18
 something 46, 62, 86
 sort 65
 few 27, 34, 79, 93, 105 / some 90
 someone 36, 46, 94 / anyone 99, 105
 point 71 / question 65, 94
 line 99
 who 18, 97 / which 81
 quit (to ~) 38
 break up (to ~) 105
 shorten (to ~) 80
 hang up (to ~) 44
 buy-out (to ~) 69
 root 95
 tell (to ~) 10
 reason 95
 sensible 63
 thinking 59
 pick (to ~) 103
 ranch 25
 rank 104
 grate (to ~) 93
 remind (to ~) 47
 remember (to ~) 47
 relevant 102
 shave (to ~) 52
 miss (to ~) 47
 striped 16
 section 20
 recently 73
 reception 104
 recipe 93
 receive (to ~) 104
 research 95
 recommend (to ~) 61
 editor 73
 give again (to ~) 44
 really 94
 remodel (to ~) 81
 think about (to ~) 40, 81
 refuse (to ~) 79
 dirty look 68
 look (to ~) 34, 36, 95 / watch (to ~) 60 /
 see (to ~) 72
 diet 13, 76
 area 78
- régresser
 régulièrement
 reine
 réjouir (se ~)
 relation
 remarquer
 remercier
 remonter
 remorquer
 remplir (un formulaire)
 remuer
 renard
 rencontrer
 rendez-vous
 rendre
 renforcer
 rennes
 renouveler
 renseignement
 rentrer
 renverser
 réparer
 reparler
 répartition
 repasser
 répéter
 replacer
 répondre
 réponse
 repos
 reposer (se ~)
 représenter
 république
 répugnant
 requin
 réservation
 réserver
 résident
 respiration
 respirer
 ressemblance
 restaurant
 reste
 rester
 résultat
 retard
 retard (en ~)
 retirer
- go backward (to ~) 62
 regularly 103
 queen 79
 look forward to (to ~) 100
 relationship 74, 80, 94
 notice (to ~) 51
 thank (to ~) 3
 trace (to ~) 95
 haul (to ~) 65
 fill in / out (to ~) 90
 stir (to ~) 93
 fox 27
 meet (to ~) 1, 64, 65, 67, 68, 105
 appointment 67 / date 76 / meeting 83
 return (to ~) 57 / drive (to ~) 99 /
 proceed (to ~) 104
 strengthen (to ~) 80
 reindeer 52
 renew (to ~) 74
 question 96 / information 96, 102
 come home (to ~) 28 / go home (to ~) 55 /
 run (to ~) 71
 spill (to ~) 62
 repair (to ~) 12 / fix (to ~) 12, 75
 talk (to ~) 99
 distribution 59
 iron (to ~) 11
 repeat (to ~) 50, 71, 94, 104, 105
 place back (to ~) 50
 answer (to ~) 81
 answer 94
 rest 50
 rest (to ~) 63
 stand (to ~) 104
 republic 104
 repulsive 62
 shark 92
 reservation 88
 book (to ~) 83 / reserve (to ~) 88
 resident 73
 breath 50
 breathe (to ~) 50
 resemblance 95
 restaurant 29, 62, 74, 76
 rest 100
 stay (to ~) 57, 60, 74
 record 55
 lateness 47
 late 9, 28, 47
 pick (to ~) 105

retour	back 42, 66
retourner	be back (to ~) 43 / return (to ~) 57 / flip (to ~) 93
réussir	manage (to ~) 74 / make it (to ~) 105
réveiller	wake (to ~) 61
revenir	go back (to ~) 62 / be right back (to ~) 85
revenu	income 59
rêve	dream 97, 100
réviser	review (to ~) 40
rez-de-chaussée	first floor 21
rhum	rum 100
riche	rich 13, 52, 59, 72
rien	nothing 46
rire	laugh (to ~) 16
risque	chance 23
rivière	river 52
robe	dress 65
rôle	part 55
romantique	romantic 74
romarin	rosemary 93
rose	pink 46, 100
roue	wheel 64
rouge	red 45
rougeole	measles 54
royaume	kingdom 97
rubis	ruby 100
ruc	street 32, 34, 45, 79
ruisseau	brook 52
rusé	sly 27
sachant	considering 99
sain	sound 89
salade	salad 41, 85
salade de chou	cole slaw 58
sale	dirty 72
salé	salted 76
salle à manger	dining room 51
salle de bains	bathroom 17, 51
salle de conférence	conference room 83
salon	den 51 / family room 51
salut	hi 8
samedi	Saturday 14
sans	without 71, 76
sans sucre	unsweetened 76
sauce	dressings 41
saucisse	sausage 99
saumon fumé	lox 99
saupoudrer	sprinkle (to ~) 93
sauter	jump (to ~) 35, 105 / miss (to ~) 79
sauteuse	frying pan 93

sauveur	saviour 74
savoir	know (to ~) 10, 35, 47, 55, 57, 58, 85, 86, 94, 95, 105 / find out (to ~) 83 / believe (to ~) 105
savourer	enjoy (to ~) 82
saxophone	saxophone 43
sceptique	sceptical 103
scier	saw (to ~) 81
scotch	scotch 100
séance	seance 39
second	second 13, 17, 43, 48, 93, 103
séjourner	stay (to ~) 37
sel	salt 76, 93
selon	according 86
semaine	week 8, 25, 30, 95, 103
sembler	seem (to ~) 69 / sound (to ~) 61 / sound like (to ~) 89
séminaire	seminar 94
sentimental	sentimental 105
sentir (se ~)	feel (to ~) 54
sept	seven 26
serpent	snake 16, 33
serveur	waiter 41, 47, 62, 99
serveuse	waitress 41
service	service 61, 62, 66, 87 / department 83, 96
servir	serve (to ~) 80
seul	alone 31, 94
seulement	only 5, 9, 57, 59, 79, 97
sexuel	sexual 80
signer	sign (to ~) 83, 88, 90
s'il vous plaît	please 43, 83, 88, 90, 103
si	if 84 / so 90, 91
siège	office 4
sienne	hers 82
signature	signing 83
simple	simple 94
singe	monkey 16
sinon	otherwise 67
sinus	sinus 54
sirop	syrup 99
site web	web site 87
situation	situation 74
situer	locate (to ~) 69
ski	ski 75
skier	ski (to ~) 75
social	social 59
société	outfit 69 / corporation 83 / company 79, 85
sœur	sister 30, 35
sofa	sofa 72
soi-même	oneself 36
soif (avoir ~)	thirsty (to be ~) 22

- 585**
 soigner
 soir
 soirée
 soit
 sol
 soldes
 sombre
 sonner
 sortir

 souhaiter
 soupçon
 soupe de légumes
 sourcil
 sourd
 souris
 sous
 sous-marin
 soustraire
 souvenir (se ~)
 spécial
 spécialiser
 spécialiste
 spécialité
 steak
 stéthoscope
 stockage individuel
 stylo
 stylo-plume
 subvention
 succès
 sucre
 sud-ouest
 suffisamment
 suffit (ça ~)
 suggérer
 suivant
 suivre
 sujet
 super
 superbe
 supermarché
 supplémentaire
 supposer
 sur
 surchauffer
 sûrement
 surestimer
 surfer
 surnom
 surpayé
- treat (to ~) 103
 night 12, 74, 76, 78 / evening 105
 evening 82 / party 34
 either 82
 ground 50 / floor 51
 sale 79
 dark 80
 sound (to ~) 41, 62
 come out (to ~) 20 / go out (to ~) 74 /
 step out (to ~) 48
 wish (to ~) 105
 dash 93
 vegetable soup 87
 eyebrow 56
 deaf 83
 mice / mouse 57
 under 74, 103
 underwater 73
 subtract (to ~) 93
 remember (to ~) 47, 60, 64, 82, 105
 special 41, 58, 66, 99
 major (to ~) 73
 specialist 55
 specialty 21
 steak 62, 77
 stethoscope 103
 self-storage 65
 pen 44
 cartridge pen 44 / fountain pen 44
 grant 73
 success 104
 sugar 27
 southwest 25, 100
 enough 69
 enough 89
 suggest (to ~) 56, 79
 next 105
 follow (to ~) 61 / take (to ~) 78
 subject 102 / topic 102
 great 41, 87, 90
 great 79
 supermarket 42
 extra 99
 suppose (to ~) 86 / guess (to ~) 105
 over 55, 93
 overhear (to ~) 55
 surely 62
 overrate (to ~) 80
 surf (to ~) 48
 nickname 53
 overpaid 80
- surprise
 surréagir
 surveiller
 sûr
 susceptible
 sympa
 système
 ta, ton, tes
 table
 tableau
 tache
 tacher
 taille
 taille-crayon
 tailleur
 tambour
 tant
 tante
 tard
 tarte
 taureau
 taux
 taxi
 technologie
 teinturier
 téléphérique
 téléphone
 téléphone à pièces
 télésiège
 télévision
 tellement
 température
 temps
 temps (météo)
 tenir
 tenir le coup
 terminer
 terriblement
 tête
 têtu
 thé
 théâtre
 théorie
 thèse
 thym
 ticket
 tiède
 tigre
 timbre
 time-share
 tirer
- surprise 73
 over-react (to ~) 80
 watch (to ~) 100
 sure 30, 43, 64, 99 / safe 61
 likely 94
 fun 36 / nice 64, 82
 system 79
 your 55
 table 34, 46, 58, 99
 painting 53
 spot 52
 spot (to ~) 72
 size 10
 pencil sharpener 44
 tailor 72, 100
 drum 43
 so 91
 aunt 35
 later 55
 pie 13
 bull 27, 52
 rate 85
 taxi 19, 79 / cab 21
 technology 87
 cleaner 71
 rope tow 75
 phone 81 / telephone 29, 96
 pay phone 17
 chairlift 75
 television 32 / tv 43
 so 91
 temperature 55
 time 27, 36, 100
 weather 54, 67
 hold (to ~) 44
 tough it out (to ~) 54
 end (to ~) 31 / finish (to ~) 56
 terribly 80
 head 50, 52 / mind 71
 stubborn 27
 tea 42
 theater 21
 theory 103
 thesis 57, 95
 thyme 93
 ticket 85
 warm 52
 tiger 16, 27
 stamp 3
 time-share 100
 shoot (to ~) 45

toi
 toilettes
 toi-même
 toit
 tolérant
 tomate
 tomber
 tondeuse
 toujours
 tourner

 tous
 tous les deux
 tous les jours
 tout
 tout de suite
 tout droit
 tout le monde
 tout petit peu
 toux
 train
 traire
 traiter
 tranche
 transportation
 travail

 travailler
 traverser
 très
 très vieux
 tricher
 troisième
 trombone
 trompette
 trop
 trottoir
 trou
 troupeau
 trouver
 tu
 tuer
 tuyau d'échappement
 type
 un
 université
 urbain
 usage
 usine
 vacances
 vache

 you 92
 rest rooms 17, 80 / bathroom 17, 80
 yourself 36, 89, 94
 roof 30
 tolerant 11, 74
 tomato 56, 93
 fall (to ~) 46, 61
 lawn mower 101
 always 9, 36 / still 6, 34
 turn (to ~) 17 / rotate (to ~) 50 /
 beat (to ~) 80
 every 55, 105 / everyone 46 / all 78
 couple 65
 everyday 55
 all 6 / anything 12 / everything 46
 right away 88
 straight ahead 17
 everyone 73
 wee bit 105
 cough 54
 train 47, 79
 milk (to ~) 52
 process (to ~) 96
 bracket 59 / slice 60
 transportation 79
 job 6, 69 / work 6, 68, 73, 94, 105 / labor
 40
 work (to ~) 6, 28, 36, 54, 59, 69, 78
 cross (to ~) 81
 very 4, 61, 81, 94 / pretty 55
 ancient 63
 cheat (to ~) 105
 third 68, 103
 trombone 43 / paper clip 44
 trumpet 43
 too 70, 78, 105 / too much 94
 sidewalk 21
 hole 52
 flock 52 / gaggle 52
 find (to ~) 17, 39, 61, 69, 78, 102
 you 7
 kill (to ~) 103
 exhaust pipe 75
 guy 61
 one 61
 university 15, 73, 78
 urban 80
 use 80
 plant 67
 vacation 25, 54, 94
 cow 52

valant
 vallée
 valoir la peine
 vanille
 vanité
 varicelle
 vas-y
 vase
 veau
 vendre
 vendredi
 venir

 vente
 vérifier
 véritable
 vérité
 verre
 vers
 verser
 vert
 vertèbre
 veste
 vêtements
 video
 vie
 viens de
 vieux
 vieux jeu
 villa
 ville
 vin
 vingt
 violet
 violon
 violoncelle
 visite
 visiter
 visqueux
 vite
 vivre
 vocabulaire
 vodka
 voici
 voir

 voisin
 voiture
 vol
 voler

 worth 88
 valley 87
 pay (to ~) 58
 vanilla 13, 14
 vanity 79
 chicken pox 54
 go ahead 68
 vase 46
 veal 52 / calf 72
 sell (to ~) 32
 Friday 14
 come (to ~) 35, 53, 72, 81, 82, 83, 94,
 99, 103
 sales 96
 check (to ~) 48
 real 74
 truth 22, 68
 glass 58, 99
 around 12
 pour (to ~) 93
 green 45, 92, 93
 vertebrae 103
 jacket 45, 62
 clothes 32, 85
 video 60
 life 30, 57, 73, 76, 85, 100, 105
 just 34
 old 31, 52
 old-fashioned 87
 villa 37
 town 65
 wine 58
 twenty 19, 39
 purple 45
 fiddle 22 / violin 43
 cello 43
 visit 51, 97 / tour 51
 visit (to ~) 16, 30, 52, 79, 97, 103
 slippery 27
 fast 71
 live (to ~) 16, 78, 97
 vocabulary 40
 vodka 100
 here's 3
 see (to ~) 31, 35, 37, 45, 51, 60, 65, 74,
 87, 99, 101, 103
 neighbor 33
 car 12, 40, 45, 59, 71, 75, 85
 flight 67
 fly (to ~) 32, 67 / steal (to ~) 61

589

voter	vote (to ~) 27
vouloir	want (to ~) 5, 31, 44, 57, 68, 79, 90, 99 / like (to ~) 48
vouloir dire	mean (to ~) 82, 105
vous	you 7
vous-même(s)	yourself 36, 89, 94 / yourselves 89
voyage	trip 4
voyager	travel (to ~) 55, 92, 100
voyageur	traveler 21
voyante	fortune-teller 39
vrai	true 10, 78
vraiment	really 11, 13, 15, 27, 79, 100
VTT	mountain bike 64
vue sur la mer	seafront view 61
web	web 48
week-end	weekend 30, 75
yacht	yacht 100
yaourt	yogurt 60
yoga	yoga 102
zèbre	zebra 86
zen	zen 78
zoo	zoo 16, 79



Aubin Imprimeur

LIGUGÉ, POITIERS

Achevé d'imprimer en novembre 2001
N° d'édition 1751 / N° d'impression L 62661
Dépôt légal novembre 2001
Imprimé en France